

# LIVLÄNDISCHE REIMCHRONIK



Übersetzung aus dem Mittelhochdeutschen: VALDIS BISENIEKS

Vorwort: ĒVALDS MUGURĒVIČS

Kommentar: ĒVALDS MUGURĒVIČS, KASPARS KĻAVIŅŠ

«ZINĀTNE»

98-5  
L 83

L  
9

Blānietiski ceļojumi  
1930. g.

1930. g.

# ATSKAŅU HRONIKA



VALŽA BISENIEKA atdzejojums no vidusaugšvācu valodas  
ĒVALDA MUGURĒVIČA priekšvārds  
ĒVALDA MUGURĒVIČA, KASPARA KĻAVIŅA komentāri

«ZINĀTNE»

UDK 947.4.21  
At 704

Latvijas Nacionālā  
BIBLIOTĒKA

98-17619  
0304046094

LIVLÄNDISCHE REIMCHRONIK  
mit Anmerkungen, Namenverzeichnis und Glossar.  
Herausgegeben von Leo Meyer  
Paderborn  
Druck und Verlag von Ferdinand Schöningh  
1876

Recenzenti: Dr. hist. MUNTIS AUNS,  
Dr. hist. VELTA PĀVULĀNE

INĀRAS JĒGERES mākslinieciskais noformējums

Autori ir pateicīgi apgāda «Zinātne»  
bij. redakcijas vadītājai SOLVEIGAI CEPURNIECEI (1934—1997)  
par rosinošu atbalstu un aktīvu līdzdalību  
šā izdevuma tapšanā

ISBN 5-7966-1182-8

© V. Bisenieks, atdzejojums no vidusaugšvācu  
valodas, priekšvārds, 1998  
© Ē. Mugurēvičs, priekšvārds, komentāri, 1998  
© K. Kļaviņš, komentāri, 1998  
© Izdevniecība «Zinātne», 1998

## PRIEKŠVārds

Atskaņu hronika līdzās Indriķa hronikai ir otrs nozīmīgākais stāstošās vēstures avots par krusta kariem Baltijā un vietējo tautu brīvības cīņām 13. gadsimtā. Tā sniedz ticamas ziņas it īpaši par 13. gs. otrās puses notikumiem — par Livonijas ordeņa cīņu pret kuršiem, zemgaļiem un lietuvjiem. Ar pilnām tiesībām tā uzskatāma par pirmo plašāko Vācu ordeņa hroniku, turklāt informācija tajā dota dzejas valodā.

## KRUSTA KARU LAIKS EIROPĀ

11. gs. beigās Vidusjūras reģionā veidojās saspringta situācija, ko izraisīja pretiltības starp kristiešiem un musulmaņiem — islāma reliģijas piekritējiem. Līdz konfliktiem strīdi starp abām reliģijām nonāca tad, kad musulmaņi aizliedza kristīgajiem apmeklēt ar Jēzus Kristus darbību saistītās svētās vietas Palestīnā. Šajā situācijā pāvests Urbans II 1095. gadā vērsās pie augstākās garīdzniecības, lai tā aicinātu visus kristīgos, īpaši bruņiniekus, doties krusta karā pret katoļticības ienaidniekiem Tuvajos Austrumos. Jau nākamajā gadā tika sapulcināts karaspēks pirmajam krusta karam. Lai karotājus — krustnešus iedvesmotu tālākajai darbībai, garīdznieku runās un rakstos tika radīts jauns ideāls — Kristus bruņiniekus (*miles Christianus*), par ko jācinās svētā kara idejas vārdā (Fendler 1995, 2).

Rietumeiropas krusta karotāji Tuvajos Austrumos sev kā pretiniekus sastapa ne tikai musulmaņus, bet arī Bizantijas kristiešus jeb pareizticīgos, kas pēc kristīgās baznīcas šķelšanās 1054. gadā bija attālinājušies no Romas katoļiem. Pirmo iekarojumu rezultātā krustneši dibināja savas valstis un baznīcas administratīvās organizācijas. Lai nodrošinātu ilgstošas krustnešu un svētceļnieku apmešanās vietas ar visu nepieciešamo, arī gādātu par saslimušo un ievainoto ārstēšanu, radās reliģiska rakstura brālības, uz kuru pamata tika dibināti garīgie bruņinieku ordeņi. Šādā vidē Jeruzalemē dibināts Tempļiešu ordenis (1119), kas bija pirmā pastāvīgā krustnešu militārā organizācija, kuras dalībniekiem jādod mūku ordeņiem raksturīgi svinīgi solījumi ievērot nabadzību, šķīstību un paklausību (Bookmann 1989, 19). Tempļiešu ordenis lielāku militāru nozīmi ieguva tad, kad to ar dedzīgām runām atbalstīja aktīvs otrā krusta kara (1147—1149) organizators cisterciētis Bernārs no Klervo.

Ar 1137. gadu bruņinieku ordeņa statusu ieguva otra krusta karotāju kopība — hospitālieši jeb joanieši, kas nosaukumu bija ieguvuši no Jāņa Kristītāja hospitāļa (*S. Joannis Baptistae hospitalis*). Arī šā ordeņa brāļiem bija jādod mūka svinīgie solījumi un jāpalīdz nabagiem.

Kā trešā garīgā bruņinieku organizācija Tuvajos Austrumos radās Vācu ordenis. Iesākumā — 12. gs. vidū — tā bija brālība, kuras nolūks bija aprūpēt saslimušos un ievainotos, kas nākuši no Vācijas zemēm, bet tā darbojās joaniešu ierīkotā hospitālī Jeruzalemē. Vēlāk — 12. gs. 90. gados — vācu pilsoņi un tirgotāji iekārtoja savu slimnīcu, kapelu un dzīvojamās ēkas Akonā pie pilsētas mūriem. Romas pāvests ņēma Vācu ordeni (*der orden des Dāschen hūses*) savā aizsardzībā un piešķīra tam īpašumus. Vācu ordeņa brāļu pienākumi un tiesības izrietēja gan no joaniešu statūtiem (par slimo kopšanu), gan templeišu statūtiem (par bruņinieku dienestu) (Arnold 1987; Sterns 1969, 11—25).

Visi trīs minētie ordeņi aktīvi piedalījās krusta karos. Pavisam 11.—13. gs. notika astoņi lieli pāvestu un Eiropas valdnieku pulcināti karagājieni (Erbstösser 1980, 68—97).

Krusta karu patiesie politiskie un ekonomiskie cēloņi bija centieni šo karu organizētāju rokās pārņemt tirdzniecību Vidusjūras austrumdaļā, kas uzskatāmi parādās Vācu ordeņa dibināšanas attīstības gaitā. Protams, liela loma bija arī kara dalībnieku kristiešu pārliecībai aizstāvēt svētās vietas un, ja vajadzīgs, mirt cīņā par savu ticību un pārliecību, atbrīvojot šo zemi no turku musulmaņiem.

#### KRISTĪGĀS TICĪBAS IZPLATĪBA BALTIJĀ 11.—12. GADSIMTĀ

Lielākā daļa Eiropas iedzīvotāju 11.—12. gs. jau bija kristieši. Pagānu zemes vēl bija Baltijas jūras austrumu un dienvidu piekrastē, kur dzīvoja rietumslāvu, baltu un Baltijas somu tautas.

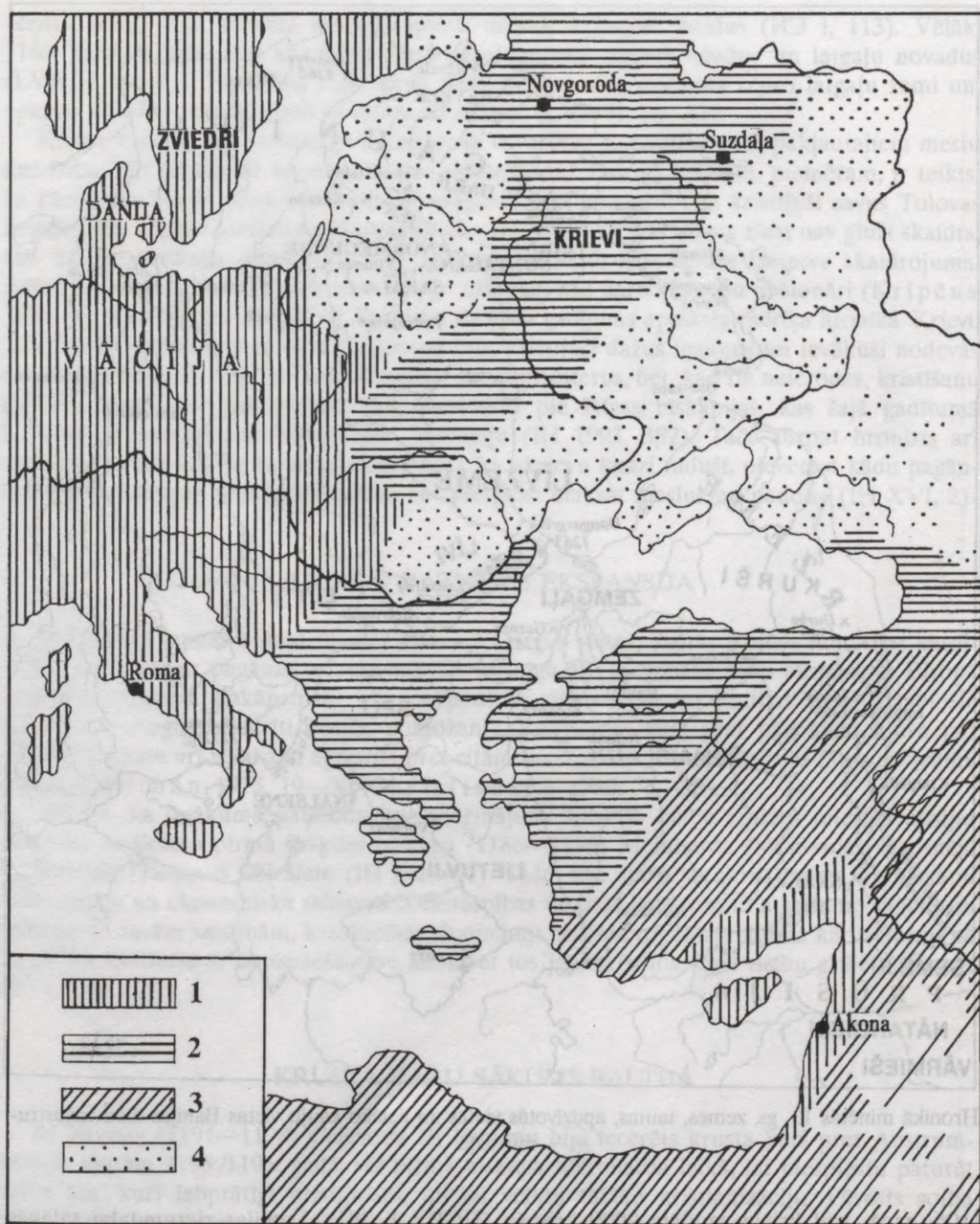
Austrumbaltiju kristīgās ticības strāvas 11.—12. gs. skāra gan no rietumiem, gan no austrumiem. Pastāvot tirdznieciskajiem un kultūras kontaktiem ar Skandināviju, kur Romas katoļticība šai laikā jau bija nostiprinājusies, sākotnēji bija mēģinājumi kristietību izplatīt arī tagadējās Latvijas teritorijas rietumdaļā. Par to 11. gs. otrajā pusē stāsta Brēmenes Ādams savā Hamburgas baznīcas vēsturē (Adam Bremensis 1917, 244). Par saskari ar kristiešiem netieši liecina arī arheoloģiskais materiāls (krustiņi, ugunskaņu izžušana) Ziemeļkurzemē un Daugavas lejteces apgabalā (Mugurēvičs 1974, 221). Taču citas būtiskas pazīmes, kas varētu apstiprināt kristīgās ticības plašāku ieviešanu no rietumiem, nav konstatētas.

Otra kristīgās ticības strāva — pareizticība —, sākot ar 11. gs. otro pusi, ieplūdusi no Bizantijas ar Krievzemes starpniecību. Krustiņu atradumu topogrāfija rāda, ka pareizticības simbolika izplatījies vispirms pa Daugavas ceļu; pie Daugavas atradušies arī 13. gs. sākumā rakstītajos avotos minētie šīs konfesijas centri latgaļu zemēs Jersika un Koknese. Par pareizticības ietekmi Senlatvijas tautu dzīvē vēl liecina dažu ar kristīgo ticību saistītu senkrievu terminu ieviešanās latviešu valodā (Endzelīns 1971, 80—113).

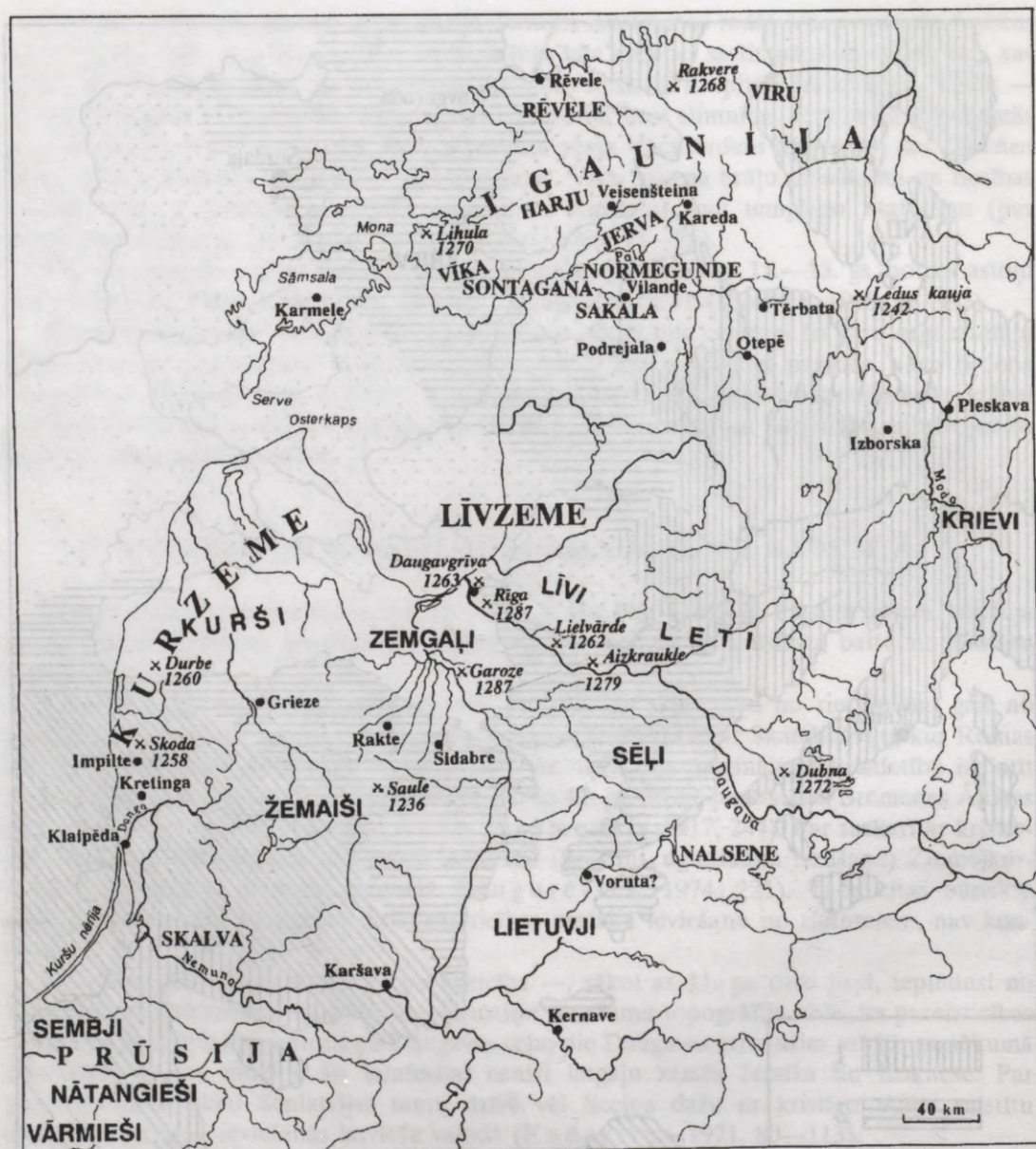
Diemžēl par skandināvu un krievu agrīnās misijas paņēmieniem Baltijas zemēs tuvāku liecību nav. No skopajiem hroniku datiem vienīgi izriet, ka 11.—12. gs. bruņotie iebrukumi, ko pavadīja nodevu jeb meslu ievākšana, dažkārt bijuši savienoti arī ar misionāru darbību.

Arī tagadējās Igaunijas dienvidaustrumu daļā konstatējama kristīgās ticības daļēja ieviešanās, sākot ar 11. gs., gan no rietumu, gan austrumu puses (Selirand 1975), tāpēc notikumi, kas attiecas uz Baltijas reģionu, jāaplūko kompleksi.

Sevišķi bieži Baltijas zemēs iebruka austrumu kaimiņi. Pēc aptuvena vērtējuma, 11.—12. gs. 160 gadu laikā novgorodieši devušies 15 karagājienos pret Austrumbaltijas tautām (Švābe 1965, 212). Pēc Polockas kņazu Vseslaviču neveiksmīga iebrukuma Zemgalē



Atskaņu hronikā minētās baltu un Baltijas somu kaimiņtautas pēc ticības piederības: 1 — Romas katoļu baznīcas zemes; 2 — pareizticīgo baznīcas zemes; 3 — islāma reliģijas zemes; 4 — pagāniskās zemes.



Hronikā minētās 13. gs. zemes, tautas, apdzīvotās vietas un lielāko kauju vietas Baltijas dienvidaustrumu daļā.

1106. gadā, kad krievi zaudēja 9000 kritušo (ПЦП I, 281), Latvijas rietumdaļai tālākās krievu agresijas briesmas bija novērstas. Turpretī austrumdaļā iebrukumi turpinājās. Ir zināms, piemēram, ka Novgorodas kņazs Mstislavs Vladimirovičs 12. gs. vairākkārt sirojis gan Baltijas somu (dažādu tautību apzīmēšanai krievi lietojuši vārdu «чудь»), gan latgaļu zemēs, no kurām 1111. gadā tieši minēta Atzele (LVA II, Nr. 19). Un 1130./1131. gada ziemā

«čudi» pēdīgi tika uzveikti un bija spiesti maksāt krieviem meslus (ИЭ I, 113). Vēlāk, 1180. gadā, Novgorodas kņazs Mstislavs Drošsirdīgais izposta «čudu» un latgaļu novadus (LVA II, Nr. 21). Savukārt, 1200. gadā kāds Novgorodas vojevoda izsiro latgaļu zemi un, apkāvis vīriešus, aizved gūstā sievietes un bērnus (LVA II, Nr. 30).

Kā jau minēts, pēc veiksmīga karagājiena uzvarētājs parasti uzspiež pakļautajiem meslu kundzību. Bet kā bija ar kristīgās ticības sludināšanu? Indriķa hronikā, piemēram, ir teikts, ka Pleskavas krievi «savā laikā (*eorum tempore*) bija ieradušies un kristījuši savus Tolovas letgaļus, kas viņiem aizvien maksāja meslus» (IH XI, 7). Pēc šā teksta tikai nav gluži skaidrs, kad īsti šī kristīšana notikusi, jo viss atkarīgs no vārdkopas *eorum tempore* skaidrojuma. Acīmredzot te domāts tas pats laiks 13. gs. sākumā, kad darbojās vācu misionāri (Krīpēns 1936, 60; Brundage 1961, 74). Tas izriet no kāda gadījuma apraksta Indriķa hronikā. Krievi, 1210. gadā iebrukdami novadā pie Otepē pils, kristījuši dažus igauņus un ievākuši nodevas naudā (IH XIV, 2). Viņi arī solījuši atsūtīt savus priesterus, bet, kad tie neierodas, kristīšanu pabeidz vācieši un jaunkristītie tiek pieskaitīti pie Rīgas bīskapijas, kas šajā gadījumā konkurē ar pareizticīgo Novgorodas bīskapiju (IH 1993, 382). Taču turpat hronists arī apgalvo (varbūt katoļu baznīcas interesēs?), ka «krievu kņazi raduši, pieveicot kādu pagāntautu, nepakļaut to kristīgajai ticībai, bet piespiest maksāt meslus un naudu» (IH XVI, 2).

#### KATOĻU BAZNĪCAS EKSPANSIJA

Meklēdami jaunas kolonizējamās zemes un tirgus vietas, Svētās Romas impērijas katoļticīgie valdnieki ar pagānisko tautu misijas lozungu 12. gs. uzsāka savu ekspansiju Eiropā austrumu virzienā. Pakāpeniski tika pakļauti uz dienvidiem no Baltijas jūras dzīvojošie rietumslāvi (vagri, obodrīti, ļutiči, pomožani). Reliģiskais karš pret pagāniem kļuva par idejisko pamatu arī vēlākajai agresijai pret citām tautām, kas dzīvoja Baltijas jūras austrumu piekrastē (Urban 1975, 19—30; Christiansen 1980, 70—78).

Jāatzīst, ka iesākumā patiešām bija mēģinājumi kristīgo ticību izplatīt mierīgā misijas ceļā. Par to liecina pirmā Iksķiles bīskapa (1186—1196) Meinharda (Meinarda) sākotnējā darbība pie Daugavas lībiešiem (IH I, 1—11). Taču, kad starp jaunkristītajiem un bīskapu radās garīga un ekonomiska rakstura domstarpības un daļa jaunkristīto atkrita no ticības un atteicās no savām saistībām, katoļticības sludinātāji nolēma organizēt krusta karu. Baltijā tā vajadzību motivēja ar nepieciešamību aizstāvēt tos jaunkristītos, kuri ticību gribēja paturēt (IH I, 12).

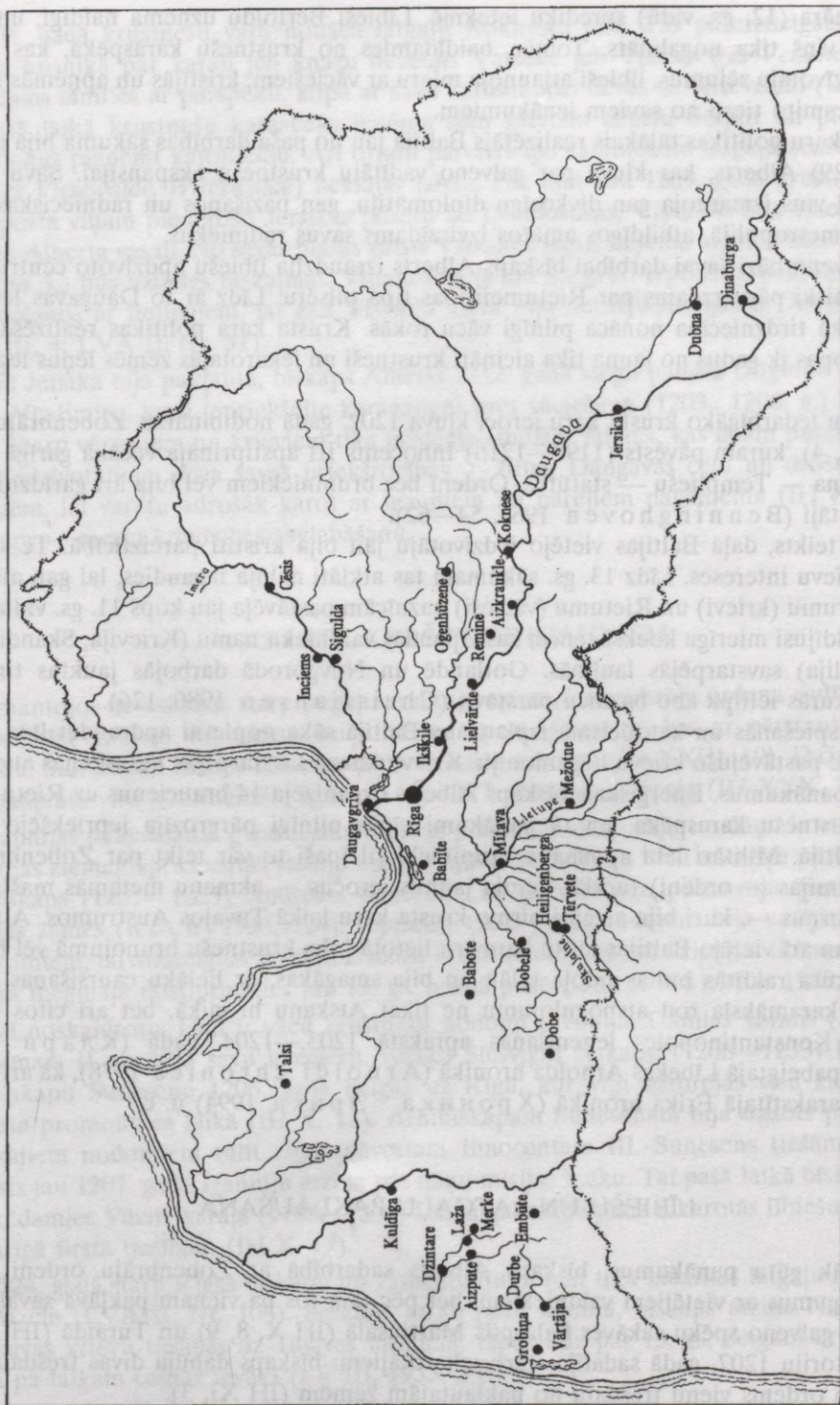
#### KRUSTA KARU SĀKUMS BALTIJĀ

Ar pāvesta (1191—1198) Celestīna III lēmumu bija iecerēts krusta karš pret Austrumbaltijas tautām 1195./1196. gadā, vēl pirmā bīskapa Meinharda laikā, lai piespiestu paturēt ticību tos, kuri labprātīgi kristījušies, un lai veiktu tālāku kristianizāciju. Pāvests solīja grēku atlaišanu «visiem, kas pieņemšot krustu un došoties atjaunot turienes pirmbaznīcu» (IH I, 12).

Tagadējā Latvijas teritorijā krusta kara kustību uzsāka otrais bīskaps Iksķilē (1196—1198) Bertolds, kas pirms tam bijis cisterciešu klostera abats Lokumā (IH II, 1—4). Cisterciešu uzskati par kristīgo misiju bija veidojušies aktīva šā mūku ordeņa darbinieka Klervo klostera



Vācijas ķeizarvalsts 13. gs. apdzīvotās vietas, kas minētas Atskaņu hronikā: 1 — Zēste; 2 — Orlaminde; 3 — Brēmene; 4 — Hāzeldorfa; 5 — Ohtenhauzene; 6 — Dannenberga; 7 — Hārene; 8 — Hornhauzene; 9 — Heimburga; 10 — Marburga; 11 — Zalca; 12 — Grīningene; 13 — Nordeka; 14 — Zaina; 15 — Kacenellenbogene; 16 — Arnšteina; 17 — Mergentheima; 18 — Tīzenhauzene; 19 — Hacigenšteina; 20 — Manderne; 21 — Burbaha; 22 — Šauenburga; 23 — Bernhauzene; 24 — Hoberga; 25 — Feihtvangene; 26 — Heldrungene.



Hronikā minētās 13. gs. apdzīvotās vietas un citi ģeogrāfiskie nosaukumi tagadējā Latvijas teritorijā.

abata Bernāra (12. gs. vidū) sprediķu ietekmē. Lībieši Bertoldu uzņēma naidīgi, un kaujā pie Rīgas viņš tika nogalināts. Tomēr, baidīdamies no krustnešu karaspēka, kas postīja vietējo iedzīvotāju sējumus, lībieši atjaunoja mieru ar vāciešiem, kristījās un apņēmas maksāt baznīcai desmito tiesu no saviem ienākumiem.

Krusta karu politikas tālākais realizētājs Baltijā jau no paša darbības sākuma bija bīskaps (1199—1229) Alberts, kas kļuva par galveno vadītāju krustnešu ekspansijai. Savu mērķu īstenošanai viņš izmantoja gan divkosīgu diplomātiju, gan paziņanos un radnieciskas saites Brēmenes metropolijā, atbildīgos amatos izvirzīdams savus radniekus.

Par galveno bāzi savai darbībai bīskaps Alberts izraudzīja lībiešu apdzīvoto centru Rīgu, to pakāpeniski pārvērdams par Rietumeiropas tipa pilsētu. Līdz ar to Daugavas lejasdaļā starptautiskā tirdzniecība nonāca pilnīgi vācu rokās. Krusta kara politikas realizēšanai no Rietumeiropas ik gadus no jauna tika aicināti krustneši un iekarotajās zemēs lēņus ieguvušie vasāļi.

Par pašu iedarbīgāko krusta karu ieroci kļuva 1202. gadā nodibinātais Zobenbrāļu ordeņis (IH VI, 4), kuram pāvests (1198—1216) Innocents III apstiprināja vecākā garīgā bruņinieku ordeņa — Templešu — statūtus. Ordenī bez bruņiniekiem vēl bija arī garīdznieki un brāļi kalpotāji (Benninghoven 1965, 54—62).

Kā jau teikts, daļa Baltijas vietējo iedzīvotāju jau bija kristīti pareizticībā. Te sadūrās vācu un krievu intereses. Līdz 13. gs. sākumam tas atklāti nebija izpaudies, lai gan atšķirība starp Austrumu (krievi) un Rietumu (vācieši) baznīcām pastāvēja jau kopš 11. gs. vidus. Līdz šim bija valdījusi mierīga koeksistence, kas izpaudās valdnieku namu (Krievija, Skandināvija, Vācija, Polija) savstarpējās laulībās. Gotlandē un Novgorodā darbojās jauktas tirgotāju kopienas, kurās ietilpa abu baznīcu pārstāvji (Christiansen 1980, 126).

Vācu iespiešanās un katolicisma izplatīšana Baltijā sāka nopietni apdraudēt līdz 13. gs. sākumam te pastāvējušo krievu hegemoniju. Krievu kņazu savstarpējās nesaskaņas atvieglāja krustnešu panākumus. Enerģiskais bīskaps Alberts organizēja 14 braucienus uz Rietumeiropu pēc krustnešu karaspēka, un tā panākumi cīņās pilnīgi pārgrozīja iepriekšējo spēku samēru Baltijā. Militāri labi apmācītie bruņinieki (it īpaši to var teikt par Zobenbrāļu — vēlāko Livonijas — ordeni) turklāt lietoja jaunus ieročus — akmeņu metamās mašīnas un aplenkumtorņus —, kuri bija aizgūti pirmo krusta karu laikā Tuvajos Austrumos. Atšķirībā no krievu un arī vietējo Baltijas tautu karavīru lietotā loka krustnešu bruņojumā vēl bija arī stops, no kura raidītās bultas lidoja tālāk un bija smagākas, ar lielāku caursišanas spēku. Krustnešu karamāksla rod atspoguļojumu ne tikai Atskaņu hronikā, bet arī citos 13. gs. avotos — Konstantinopoles ieņemšanas aprakstā 1203.—1204. gadā (Клари 1986), 1210. gadā pabeigtajā Lībekas Arnolda hronikā (Arnoldi chronica 1978), kā arī 14. gs. 20. gados sarakstītajā Ērika hronikā (Хроника Эрика 1994) u. c.

## LĪBIEŠU UN LATGAĻU PAKĻAUSĀNA

Lai ātrāk gūtu panākumus, bīskaps Alberts sadarbībā ar Zobenbrāļu ordeni slēdza īslaicīgus līgumus ar vietējiem valdniekiem, bet pēc tam tos pa vienam pakļāva savai varai. Pēc lībiešu galveno spēku sakāves Salaspils Mārtiņsalā (IH X, 8, 9) un Turaidā (IH X, 10) lībiešu teritoriju 1207. gadā sadalīja starp iekarotājiem: bīskaps dabūja divas trešdaļas, bet Zobenbrāļu ordenis vienu trešdaļu no pakļautajām zemēm (IH XI, 3).

1208. gadā krustnešu varā nonāca latgaļu Kokneses pils. Tās pareizticīgais valdnieks, Indriķa hronikā par karali jeb kņazu dēvētais Vetseke jeb Vjačko (*rex Vetseke, Wetseke*), nespēdams cīnīties ar pārspēku, kopā ar savu karadraudzi devās uz Krievzemi (IH XI, 8, 9). Šai pašā laikā krustnešu karaspēks ieņēma sēļu galveno centru Sēlpili un piespieda tās iemītniekus pieņemt katoļticību. Arī otram pareizticīgo valdniekam latgaļu zemē — Visvaldim (*rex Vissewalde, Wiscewalde*) neklājās labāk. Pēc tam kad 1209. gadā krustneši izlaupa un noposta viņam piederošo Jersikas pilsētu un tās baznīcas, Visvaldis bija spiests kļūt par bīskapa Alberta vasali. No savas plašās valsts Visvaldis lēņos saņēma atpakaļ tikai pusi, dodot solījumu, ka būs uzticīgs bīskapam. Viņam bija jādod arī grūti izpildāms solījums pārtraukt draudzēšanos ar lietuvjiem, lai gan Visvalža sieva bija lietuvju kunigaiša Daugerūta meita (IH XIII, 4; LVA II, Nr. 51).

Kad Jersika bija pakļauta, bīskaps Alberts 1212. gadā viegli panāca izlīgumu ar Polockas kņazu Vladimīru, kura iepriekšējie karagājieni pret vāciešiem (1203., 1206. g.) bija neveiksmīgi. Starp vāciešiem un krieviem tika noslēgts «mūžīgs miers», kas abām pusēm, pretstatā pamatiedzīvotājiem, deva savas priekšrocības — brīvu Daugavas ceļu un drošu aizmuguri vāciešiem, lai varētu «drošāk karot ar igauņiem un pārējiem pagāniem» (IH XIV, 9), bet krieviem — meslu kundzības saglabāšanu.

#### KRUSTA KARŠ PRET IGAUŅIEM

Izmantojot nesaskaņas starp latgaļiem un igauņiem, Zobenbrāļu ordeņa vadība 1208. gadā iesaistīja Tālavas valdniekus asiņainā karā pret igauņiem, kas ar pārtraukumiem ilga 20 gadu. Šim krusta karam 1219. gadā pievienojās arī dāņi (IH XXIII, 10). Dažu gadu laikā tika pakļauta visa kontinentālā Igaunija un 1227. gadā arī Sāmsala (IH XXX, 3—5).

Igaunijas pakļaušanas gaitā iezīmējās asas pretrunas starp vācu un dāņu krustnešiem, kas Igaunijas ziemeļdaļā sacentās vietējo iedzīvotāju kristīšanā. Te lielu enerģiju parādīja Lundas arhibīskaps (1201—1223) Andrēass Sunesens, ko pāvests bija pilnvarojis par savu legātu Baltijas zemēs (Koch 1963, 224). Iepriekš, 1202. gadā, Sunesens bija vadījis krusta karu pret somiem, lai aizsteigtos priekšā zviedru krustnešiem, kas tur kristīgās ticības izplatīšanas nolūkā mēģināja nostiprināties jau 12. gs. otrajā pusē (Christiansen 1980, 109—111).

Lai noskaidrotu, kādi ir vācu krustnešu nodomi Livonijā, Dānijas karalis (1202—1241) Valdemars II nosūtīja savu kancleru, vēlāko Šlēsvīgas bīskapu (1208—1233) Nikolaju, un arhibīskapu Sunesenu 1206. gada beigās uz Rīgu, kur viņi uzturējās visu ziemu bīskapa Alberta prombūtnes laikā (IH X, 13). Arhibīskapam Sunesenam bija uzdots par krustnešu tuvākajiem nodomiem tūlīt ziņot pāvestam Innocentam III. Sunesens tiešām panāca, ka pāvests jau 1207. gadā Igauniju atzina par dāņu misijas lauku. Tai pašā laikā bīskaps Alberts, uzturēdamies Vācijā karaļa (1198—1208) Filipa galmā, saņēma iekarotās lībiešu zemes lēņos ar garīgā firsta tiesībām (IH X, 17).

1224. gadā starp Rīgas bīskapu un Zobenbrāļu ordeni tika sadalītas latgaļu zemes Tālava un Atzele (LVA II, Nr. 106). Saskaņā ar šo pašu līgumu, bīskaps atzina Novgorodas un Pleskavas krievu tiesības uz Tālavas mesliem, tāpēc līdz pat 13. gs. beigām krievu soģi tos laiku pa laiku centās ievākt (LE III, 1955, 2654).

## PĀVESTA LEGĀTI BALTIJĀ

Dāņu un vācu konfliktu izšķiršanai, kā arī dažādu citu strīda jautājumu kārtošānai pāvests (1216—1227) Honorijs III sūtīja uz Rīgu Modēnas bīskapu Guljelmo; tas kā pāvesta legāts ar īpašām pilnvarām Livonijā uzturējies divas reizes (1225—1226, 1234—1238). Šādi pāvesta legātu braucieni bija saistīti arī ar Romas kūrījas nolūku Baltijā dibināt tieši pāvestam pakļautas baznīcas valstis (Donner 1929, 45—73).

Livoniju pasludināja par Dievmātes Marijas (Māras) zemi, tāpēc krustneši, kas nāca no dažādām zemēm, cīnījās zem Vissvētās Marijas karoga un tāpēc viņas vārdā tika nosauktas vairākas 13.—15. gs. pilis — Alūksne (*Marienburg*), Viļaka (*Marienhause*n), Saldus (*Frauenburg*) u. c. Piedraudot ar ekskomunikāciju, pāvesti vairākās bullās deklarēja arī jaunkristīto aizsardzību pret dažādām krustnešu ļaunprātībām.

Divas reizes Livonijā uzturējās Alnas Balduīns, pirmoreiz kā vicelegāts (1230—1231), otrreiz kā pāvesta (1227—1241) Gregorija IX sūtīts legāts (1232—1234).

Pildīdams norādījumus par īpašas valsts veidošanu, Alnas Balduīns noslēdza līgumus ar kuršiem par viņu pakļaušanos tieši pāvestam vai viņa ieceltiem pārstāvjiem (LVA II, Nr. 162, 163). Līgumos kuršiem bija paredzētas tikai nelielas nodevas, bet tika solīta aizsardzība pret Livonijas vācu varas pārstāvjiem — Zobenbrāļu ordeni un Rīgas pilsētu, kas kavēja pāvesta iecerēto pasākumu īstenošanu. Balduīnu 1234. gadā atcēla no legāta posteņa, un, atteicies no Zemgales bīskapa pienākumu veikšanas, viņš 1236. gadā atstāja Baltiju (Urban 1975, 139—145).

## KRUSTA KARŠ PRET PRŪŠIEM

Kad Tuvajos Austrumos tika zaudēta Palestīna, Vācu ordenis sāka pārbāzēties uz Transilvāniju (Bennighoven 1990, 10). Tur 1225./1226. gadā ordenis saņēma Mazovijas poļu hercoga Konrada uzaicinājumu iesaistīties cīņā pret prūšiem.

Ordeņmestrs Zalcas Hermanis saņēma Vācijas ķeizara (1212—1250) Frīdriha II un Romas pāvesta Honorija III atļauju daļu Vācu ordeņa spēku pārcelt uz Prūsiju, pret kuru jau bija izsludināts krusta karš. Sākās prūšu brīvības cīņas (Biskup, Labuda 1988, 118—185), kas ilga vairāk nekā 50 gadu (1231—1283). Izpostītajā Prūsijā ielplūda kolonisti, galvenokārt vācieši, arī poļi un lietuvji. Te tika uzceltas daudzas jo daudzas pilis, un lielākajā no tām — Marienburgā (tag. Malborka Polijā) — vēlāk atradās Vācu ordeņa lielmestra sēdekļis (1309—1457). Kad 1237. gadā Zobenbrāļu ordeņa paliekas tika iekļautas Vācu ordenī, ordeņa zemju robežas stiepās no Vislas līdz pat Somu līcim, kur tās platā joslā saskārās ar Krievijas kņazistēm.

Ar 13. gs. 40. gadiem Eiropas ziemeļaustrumos beidzās krusta karu pirmais posms. Katoļu baznīcas kontrolē bija nonākusi lielākā daļa Austrumbaltijas, taču joprojām vāciešiem neizdevās iespiesties Lietuvas teritorijā, nebija pakļauti kurši, zemgaļi un daļa latgaļu. Spiežoties austrumu virzienā, pie Krievzemes kņazistu robežām sakāvi cieta kā zviedri (Nevas kauja 1240. g.), tā vācieši (Ledus kauja 1242. g.). «Līdz ar to,» kā rakstīja A. Švābe (LE III, 1955, 2652), «Romas kūrījai vajadzēja atteikties no lielā ārpolitiskā sapņa ar militārām uzvarām Krievijā piespiest pareizticīgo baznīcu uz izlīgumu.»

## RĪGAS ARHIBĪSKAPIJAS IZVEIDOŠANA

Ar 13. gs. 40. gadu vidu bija mainījusies pāvesta (1243—1254) Innocenta IV politika attiecībā pret baznīcas augstāko vadību Baltijas zemēs. Pāvests vairs nesūtīja šurp savu legātu, bet islaicīgu legāciju aizstāja ar arhibīskapa posteni, atsevišķos gadījumos uz laiku uzticot arhibīskapam arī legāta funkcijas. Par Livonijas, Igaunijas un Prūsijas pirmo arhibīskapu 1246. gada 9. janvārī tika iecelts Alberts Suerbērs, kas tai laikā bija arhibīskaps Ziemeļrijā, bet pirms tam bija pretendējis uz Rīgas bīskapa krēslu (LVA II, Nr. 283; Goetze 1854, 12—15). Vienlaikus Suerbērs no 1246. gada līdz 1250. gadam un no 1255. gada līdz 1262. gadam bija arī legāts Baltijas zemēm un Krievijai. Taču Prūsijā viņš neatrada kopīgu valodu ar Vācu ordeņa vadību, un, tā kā tur nebija pastāvīga baznīcas sēdekļa, Brēmenes arhibīskaps iecēla Suerbēru uz laiku par Lībekas bīskapijas pārvaldnieku. Tikai pēc Rīgas bīskapa (1229—1253) Nikolaja nāves Alberts Suerbērs varēja apmesties savā rezidencē Rīgā, kas viņam kā metropoles sēdeklis bija paredzēts jau 1251. gadā (UB I, Nr. 219).

Oficiāli ar pāvesta bullu par Rīgas arhibīskapu Alberts gan nosaukts tikai 1255. gada janvārī, un mazliet vēlāk uzskaitīti visi tie īpašumi Livonijā un Prūsijā, kuri attiecas uz arhibīskapiju (UB I, Nr. 279, 282). Bez tam pāvests (1254—1261) Aleksandrs IV Rīgas arhibīskapam uzdeva organizēt jaunu bīskapiju Rīgas un Rēveles diecēžu kaimiņos dzīvojošiem pagāniem — karēļiem, ingriem un votiem (LVA II, Nr. 421).

SITUĀCIJA BALTIJĀ 13. GS. VIDŪ EIROPAS TĀ LAIKA  
ĢEOGRĀFISKO APRAKSTU ATSPUGOĻJUMĀ

Sakarā ar kristīgās misijas darbu un krusta kariem interese par Baltiju bija liela, un tas atspoguļojas tā laika ģeogrāfiskajos aprakstos. Bartolomeja Angļa 13. gs. 40. gados sarakstītajā enciklopēdijā «Par lietu īpatnībām» («*De proprietatibus rerum*») dots Livonijas ģeogrāfiskais apraksts antīko autoru stilā (LVA II, Nr. 236; Trevisa 1975, 776—808; М а т у з о в а 1979, 69—96). No šā apraksta var spriest, ka daļa iedzīvotāju tur joprojām ir pagāni, kas tic daudziem dieviem, upurē tiem, nodarbojas ar zīlēšanu un savus mirušos sadedzina. Autors norāda uz atsevišķu zemju atgriešanu, kas veikta ar vācu spēku (*Germanorum cooperante potentia*) vai ar dāņu līdzdalību, pakļaujot tās savai valstij (*sub fide Christi regno Daciae est subjecta*). Aprakstīta vēl nepakļauto zemju bagātība, taču secināts, ka, piemēram, Lietuvu diez vai varēšot iekarot vasarā daudzo ūdeņu dēļ, tas esot iespējams tikai ziemā, kad upes sedz ledus.

Ģeogrāfiskajā traktātā «Zemju apraksti» («*Descriptiones terrarum*») kāds, šķiet, dominikāņu ordeņa misionārs iezīmē 13. gs. 50. gadu robežu starp Austrumu baznīcu (*ecclesia orientalis*) un Rietumu baznīcu (*ecclesia occidentalis*). Šie zemju apraksti liecina, ka garīgo bruņinieku ordeņi vēl nebija zaudējuši cerību baltu un Baltijas somu zemēs katoļticību izplatīt arī mierīgā ceļā, bez zobena (*absque gladio*), un ne tikai pagānu vidū, bet arī jau pareizticības kontrolētajos apgabalos (Karēlija, Krievija). Šo aprakstu beigudaļā anonīmais autors pavēsta, ka uz ziemeļiem no Svētās zemes, kur darbojies Pestītājs un sludinājuši apustuļi, esot paradījušies ļoti nežēlīgi ienaidnieki, ar tiem domādams tatārus un mongoļus (Colker 1979; Mugurēvičs 1995<sup>1</sup>).

Šai laikā katoļticīgajai Eiropai tik tiešām draudēja lielas briesmas. Mongoļi jau 13. gs. sākumā iekaroja lielu daļu Āzijas un 30.—40. gados, pakļāvuši Krievzemes dienvidus, strauji

tuvojās Eiropas vidienei. Tie bija sasnieguši Vācijas robežas, pirms tam — 1241. un 1242. gadā — izcīnot smagas kaujas ar poļiem un ungāriem.

Pēc franciskāņu ordeņa garīdznieka Johanna Pjāno di Karpīnes (1190—1252) informācijas (Giebauf 1995, 108, 200), ko viņš bija ieguvis, no 1245. gada līdz 1247. gadam uzturēdamies Āzijā mongoļu lielhana rezidencē kā pāvesta Innocenta IV sūtnis, mongoļi tuvākajos gados bija ieplānojuši sūtīt savu karaspēku arī uz Livoniju un Prūsiju (*sciendum quod imperator proprio ore dixit quod vellet mittere exercitum in Livoniam et Prusciam*). Lai mongoļu iespējamo iebrukumu atvairītu, 1249. gadā steidzīgi tika noslēgts Kristburgas miera līgums ar prūšiem un 1254. gadā pāvests uzdeva arhibīskapam Albertam Livonijā, Prūsijā un Igaunijā izsludināt krusta karu pret tatāriem un viņu sabiedrotajiem. Krustnešiem te tika solītas tādas pašas atlaides kā krusta karotājiem Tuvajos Austrumos (LVA II, Nr. 393).

### KURŠU PAKĻAUŠANA

Turpmākajā krusta karu gaitā Baltijā Vācu ordenim bija svarīgi nodrošināt sauszemes ceļu starp Prūsiju un Rīgu, jo kopš 1237. gada Livonijas ordenis bija Vācu ordeņa atzarojums. Satiksmi starp abām šim ordeņa daļām traucēja kurši. Līdzšinējā Alnas Balduīna un Kurzemes bīskapa Engelberta darbība kuršu kristīšanā tika atzīta par neapmierinošu. Lai kuršus pakļautu, Modēnas Guljelmo 1242. gadā atļāva Vācu ordenim celt pili pie Ventas netālu no kuršu Kuldīgas pils (LVA II, Nr. 249, 275). Tādējādi bija izraudzīta stratēģiski izdevīga vieta, jo Kuldīga atradās kuršu zemju centrā pie svarīgā ceļa no Rīgas uz Prūsiju.

Cīņā pret kuršiem vācu karaspēkā iesaistīja arī kristīgo ticību pieņēmušos lībiešus un latgaļus. Triju gadu laikā Kursā tika tā nopostīta, ka bija spiesta pieņemt vācu soģus un dot savus ķīlniekus. Kuršu zemju sadali noformēja 1245. gada februārī (LVA II, Nr. 275, 276), atceļot agrāko Zobenbrāļu ordeņa un pirmā Kursas bīskapa Engelberta līgumu, pēc kura no sadalāmām zemēm divas trešdaļas pienāktos bīskapam un viena trešdaļa ordenim. Zemju sadales principa pārskatīšanu ordenis pamatoja ar to, ka kurši pēc iepriekšējā līguma noslēgšanas esot sacēlušies un nogalinājuši Kursas bīskapu. Ordenim Kursā nācies iekarot no jauna, tā ka radušies papildu izdevumi, un tie lielāki būšot arī turpmāk, lai šīs zemes paturētu.

Šajā sakarībā Vācu ordenis bija lūdzis pāvestu turpmāk Kursā iekarotās zemes sadalīt pēc Prūsijas 1243. gada parauga, divas trešdaļas piešķirot ordenim un vienu trešdaļu bīskapam. Legāts Guljelmo, balstīdamies uz pāvesta pilnvaru, šo ordeņa lūgumu apmierināja, jo Kursā jeb Kurzeme esot pilnīgi pieskaitāma pie Prūsijas (*Curonia seu Curlandia inter regiones Pruscie totaliter computatur*), bīskapam vienīgi garīgā vara paliekot spēkā visā teritorijā (LVA II, Nr. 274—276). Rīgas arhibīskaps Suerbērs gan iebilda pret Kursas dalījuma kvotu ordeņa labā, taču 1251. gadā no jauna iejaucās Modēnas Guljelmo (kopš 1244. g. Savoņas kardināls), tuvāk paskaidrodams savu 1245. gada lēmumu un apvainodams Suerbēru ļaunprātībā (LVA II, Nr. 326).

Kursas faktiskā sadalīšana aizkavējās līdz 1253. gadam, ko var skaidrot ar pāvesta un Vācijas ķeizara konfliktiem un savstarpējo cīņu. Šī sāncensība augstākajās aprindās nonāca pat tiktāl, ka pāvests aicināja mūku ordeņu vadītājus vervēt krusta karotājus pret ķeizaru, un tas jau nopietni degradēja krusta karu ideju.

Pēc 1260. gada Durbes kaujas vēlreiz sacēlušies Kursā Vācu ordenim bija jāiekaro no jauna. Šai karā, kas ilga septiņus gadus, ordenim izdevās panākt uzvaru, liekot lietā bargu

teroru, netaupot ne ievainotos, ne gūstekņus, ne zēnus, kuri vecāki par 11 gadiem. Plaši Kursas novadi tika pārvērsti par neapdzīvotu postažu.

Miera līgumu ar kuršiem 1267. gadā slēdza Livonijas ordeņa mestrs Oto no Lauterbergas, kas bija naidīgās attiecībās ar Livonijas augstāko garīdzniecību, tāpēc līguma slēgšanā nav piedalījies ne arhibīskaps Suerbērs, ne Kurzemes bīskaps. Līgumā ir akcentēti kuršu pienākumi pret ordeņbrāļiem — labības nodevas (divi pūri rudzu, kviešu vai miežu no katra arkla) un kārtējās klaugas (četras dienas gadā). Vēl bija paredzētas ārkārtas klaugas, piemēram, piedalīšanās piļu celtniecībā. Tiem kuršiem, kuri bija atkrituši no kristīgās ticības, vajadzēja strādāt ordeņa piļu celtniecībā vienu mēnesi ar savu uzturu. Tālākais teksts līgumā (UB I, Nr. 155) noteic, ka kurši ir atbrīvoti no citiem piļu darbiem (*von anderen borg arbeit*), ko V. Biļķins (1967, 280) skaidro kā aizliegumu apmesties uz dzīvi jaunuzceltajā pilī. Šķiet, ka tā patiesi bijis, jo Kurzemē vācu pilis celtas nevis kuršu pilskalnos, bet netālu no tiem. Tas varētu nozīmēt, ka kuršu un vācu pilis zināmu laiku tur pastāvējušas līdzās viena otrai (Kandava, Sabile, Talsi, Kuldīga, Grobiņa u. c.). Izrakumi vācu pilīs Kurzemē (Saldus, Piltene, Dundaga) neuzrāda pirmsvācu perioda apdzīvotību, bet kuršu pilskalnos (Talsi, Sabile, Matkule) kurši dzīvojuši vēl visu 13. gs., atsevišķos gadījumos arī 14. gadsimtā (Mugurēvičs 1983, 59).

### ZEMGAĻU BRĪVĪBAS CĪŅAS

Visilgāk vācu krustnešiem tagadējā Latvijas teritorijā pretojās zemgaļi; literatūrā pat sastopams jēdziens zemgaļu simtgadu brīvības cīņas ([Rozītis] 1915; Dreimanis 1934, 15—24). Lai gan tik tiešām zemgaļiem pirmā sadursme ar krustnešiem bija 12./13. gs. mijā un savu pēdējo pili Sidrabi tie zaudēja 13. gs. beigās, tomēr nepārtraukta karadarbība Zemgalē šai laikā nenotika. Zemgaļu un krustnešu attiecībās var izšķirt vairākus periodus.

Jau 12. gs. beigās zemgaļi, saprazdami, ka vācu kolonijas izveidošanās Ikšķiles—Salaspils apkārtnē var nopietni apdraudēt Zemgales ostas (pie Daugmales pilskalna) eksistenci, uzbruka Ikšķiles vācu pilij (IH I, 6). Kad tika panākts pāvesta aizliegums tirgotājiem apmeklēt šo ostu (IH IV, 7), zemgaļi mēģināja nopostīt vācu apmetni Salaspilī, taču tas neizdevās, un ap 1202., 1203. gadu viņi ar vāciešiem salīga mieru (IH VI, 5).

13. gs. 20. gados krustneši daļēji pakļāva Zemgales austrumdaļas iedzīvotājus (Mežotne) un tiem kopā ar sēļiem iecēla bīskapu (IH XXI, 1; XXIII, 4; LVA II, Nr. 89). Zemgaļu valdnieks Viestards, kura rezidence bija Tērvetē, gan atļāva Zemgales rietumdaļā sludināt kristietību, taču pats no katoļticības pieņemšanas 1225. gadā atteicās. Vācieši 1226. gadā nodibināja jaunu bīskapiju, tajā ietverot tā saukto Mežotnes bīskapiju bez Sēlijas (IH XXIX, 4; LVA II, Nr. 125).

Nodibinot Zemgales bīskapiju, kuras robežas nebija noteiktas, pēc Modēnas Guljelmo norādījuma, tika plānota vācu pils celtniecība pie Lielupes (LVA II, Nr. 117, 249) un visi krusta karotāji mudināti iekarot pagānu zemi un pakļaut to kristīgajai ticībai. To varēja veikt Rīgas bīskaps, Zobenbrāļu ordenis vai Rīgas pilsēta (LVA II, Nr. 127).

Dažādu politisko un militāro šķēršļu dēļ plānotās jaunās pils celtniecība vairākus gadu desmitus tika atlikta. Vispirms 20. gadu otrajā pusē krustneši atjaunoja no zemgaļiem iegūto Mežotni. Atbilde uz krustnešu nostiprināšanos pie Lielupes bija zemgaļu un kuršu kopējais uzbrukums Daugavgrīvas cisterciešu klosterim un tā nopostīšana 1228. gada augustā (Wartberge 1863, 32; Biļķins 1973, 62—67). Nākamajos gados cīņas starp zemgaļiem

un krustnešiem norisinājās ar mainīgām sekmēm, līdz aizvien lielākus panākumus guva krustnešu karaspēks, kas ik gadu saņēma jaunu papildinājumu no Rietumeiropas.

Upmales zemgaļi — viņu vidū arī mežotnieši — bija spiesti padoties 1231. gadā. Rīgas bīskaps Nikolajs viņu zemi sadalīja starp Rīgas pilsētu un Zobenbrāļu ordeni (Biļķins 1973, 80—85). Tā kā ordenis pēc sakāves Saules kaujā bija visai novājināts, bīskaps Nikolajs panāca, ka pāvesta legāts Guljelmo 1237. gadā novēlēja Zemgales bīskapijai zemes uz dienvidiem no Daugavas un uz austrumiem no Ventas, ietverot pat daļu tagadējās Lietuvas teritorijas starp Nemunu un Daugavu šaipus Vilijai (Nērei), bet no tās iztekas taisnā virzienā uz Polocku (LVA II, Nr. 219; Biļķins 1973, 102, 103, karte 254. lpp.).

Ar 13. gs. 50. gadiem Zemgales pakļaušanā iniciatīvu atkal pārņēma ordenis — tagad jau Livonijas ordenis kā Vācu ordeņa sastāvdaļa. Šai laikā zemgaļiem bija neizdevīgs starptautiskais stāvoklis — kurši bija uzvarēti, lietuvji Mindauga vadībā formāli bija kristījušies un meklēja sadarbību ar Vācu ordeni. Nepārtrauktajos uzbrukumos Zemgale bija izpostīta, un 1254. gadā to sadalīja (izņemot Upmali, kas bija sadalīta jau iepriekš) starp Rīgas arhibīskapu, Rīgas domkapitulu un Livonijas ordeni (LVA II, Nr. 388).

Kad žemaiši kaujā pie Skodas 1258. gadā sakāva Livonijas ordeņa karaspēku, zemgaļu dižciltīgie, sekodami sava vadoņa Šabja (Šabja) ieteikumam, no Zemgales padzina vācu fогtus un garīdzniekus (Biļķins 1973, 145). Ar 1259./1260. gadu atsākās vācu uzbrukumi Zemgalei, kas iesākumā lielus panākumus nedeва. Svaru kausi uz krustnešu pusi sāka nosvērties 60. gadu vidū, pēc tam kad vācieši bija uzcēlušī savas pilis Dobi un Mītavu (Jelgavu), no kurām tika rīkoti nepārtraukti reidi uz zemgaļu pilīm.

Kad vāci ieņēma Tērveti un citas pilis, zemgaļi 1272. gadā bija spiesti piekrist miera līguma slēgšanai (UB I, Nr. 430). Līgumā zemgaļiem tika paredzētas labības nodevas — no katra apstrādājamās zemes arkla pūrs rudzu un pūrs miežu. Labības nodevas varēja aizstāt ar naudu vai medijumu — divām caunu vai astoņām vāveru ādiņām par katru pūru. Kārtējās klausas bija četras dienas gadā, kur starp citu tika paredzēta arī malkas un siena sagāde. Vēl bija noteiktas ārkārtas klausas — dalība karagājienos, piļu un ceļu būvniecībā.

Septiņdesmito gadu beigās Zemgalē tomēr no jauna uzliesmoja sacelšanās, ko vadīja dažos vēstures avotos par ķēniņu (karali) sauktais zemgaļu valdnieks Nameisis (Namejs), kas spēja atkarot vāciem vairākas zemgaļu pilis, piemēram, Tērveti. Taču pēc neveiksmīga uzbrukuma Rīgai 1280./1281. gada ziemā Nameisis ar karadraudzi atstāja Zemgali, lai kopā ar lietuvjiem cīnītos pret Vācu ordeni Prūsijā.

Zemgaļu brīvības cīņu pēdējais posms sākās 1286. gada ziemā, kad ordenis iepretim Tērvetes pilij uzcēla savu Heiligenbergas pili. Turpmākajos četros gados krustneši šo pili izmantoja kā atbalsta punktu, no turienes sistemātiski postot Zemgali. Neredzēdami vairs izeju, zemgaļi 1290. gadā paši nodedzināja savas pilis un lielā skaitā devās uz Lietuvu. Šie zemgaļu izceļotāji 1299. gadā, izmantodami Rīgas arhibīskapa (1294—1300) Johannesa III un Livonijas ordeņa pretišķības, uzsāka diplomātisku cīņu par savām zaudētajām tiesībām (Seraphim 1912, X). Divi zemgaļu sūtņi kopā ar Rīgas arhibīskapu iesniedza pāvestam plašu sūdzību par ordeni, ko atkārtoja 1305. gadā. Pāvests (1305—1314) Klements V uzdeva izmeklēt šo lietu savam kapelānam Laonas domkungam Franciskam no Moljāno (Seraphim 1912, XII—XVI). Izmeklēšanas materiālos fiksētas apsūdzības pret Livonijas ordeni 230 punktos, to vidū materiāli par ordeņbrāļu nogalinātajiem zemgaļu vadoņiem, par zemgaļu apspiešanu un piespiedu izceļošanu u. c. Taču ne šī tiesas procedūra, ne pāvesta lāsti notikušo nespēja grozīt, jo bruņotā vara bija ordeņa rokās (Urbān 1981, 45—62).

## KRUSTA KARU REZULTĀTI BALTIJĀ

Krusta karu rezultātā Baltijas zemes, izņemot Lietuvu, zaudēja neatkarību vairāku apstākļu dēļ. Austrumbaltijas izdevīgais ģeogrāfiskais stāvoklis starp Austrumeiropu un Rietumeiropu kopš vikingu laikiem piesaistījis ekonomiski un politiski spēcīgu valstu uzmanību, īpaši tirgotāju interesi. Stratēģiski svarīga nozīme bija Latvijas teritorijai ar reģiona lielāko upi Daugavu, jo pa to varēja nokļūt līdz lielajiem Volgas un Dņepras ūdensceļiem, par kuru kontroli 11.—13. gs. cīnījās visas tirdzniecībā ieinteresētās valstis.

Krustneši cīnījās par Baltijas jūras dienvidaustrumu piekrasti uzvarēja galvenokārt tāpēc, ka viņu rīcībā bija tehniski labāk bruņoti militārie spēki, kurus turklāt varēja nepārtraukti papildināt. Vietējo iedzīvotāju karaspēkā līdzās atsevišķu valdnieku karadraudzēm ietilpa zemnieki, kas, protams, nebija nopietns pretinieks bīskapu un ordeņa sapulcinātajiem profesionālajiem karavīriem (Mugurēvičs 1995<sup>2</sup>).

Vietējo tautu pakļaušanu veicināja Baltijas politiskā sadrumstalotība. Senlatvieši pretstatā lietuvjiem nebija spējuši apvienoties kopīgai cīņai pret krustnešiem. To labi prata izmantot iebrucēji, lietojot «skaldi un valdi» taktiku. Kristīgo ticību pieņēmušos iesaistīja krustnešu karaspēkā, lai pakļautu pārējos pagānus.

Baltijas tautām parasti bija jācīnās pret vairākiem ienaidniekiem reizē, jo vienlaikus ar krustnešiem — katoļticības izplatītājiem — uz Austrumbaltiju pretendēja arī senkrievu kņazi, lai te varētu ievākt meslus un izmantot savā labā izdevīgos ūdens un sauszemes ceļus. Savukārt nesaskaņas pašu Baltijas tautu starpā izraisīja nebeidzamus savstarpējus sirojumus kaimiņzemēs. Vietējo tautu turpmāko cīņu pret krustnešiem jo sevišķi apgrūtināja 13. gs. noslēgtie līgumi starp krieviem un vāciešiem, kas nozīmēja tirdzniecības ceļu pāriešanu svešzemju tirgotāju rīcībā, nerēķinoties ar pamatiedzīvotāju interesēm.

Krusta karu rezultātā tagadējā Latvijas un Igaunijas teritorijā izveidojās Livonijas ordeņa un bīskapu valstu konfederācija, kurā konsolidējošais spēks bija katoļticība. Līdz ar to šīs Baltijas valstis tika iekļautas Rietumu kultūras lokā (Christiansen 1980, 131).

## ATSKAŅU HRONIKAS ROKRAKSTI UN TO PUBLIKĀCIJAS

Vācu krustnešu un Baltijas vietējo tautu savstarpējās cīņas 13. gadsimtā atspoguļotas arī tālaika hronikās. Tās piederēja pie literatūras, kas ordeņa pils tika lasīta priekšā ēdienreizēs ordeņbrāļiem, lai vairotu viņu kaujas sparus. Atskaņu hronika, kuras oriģināls līdz mūsdienām nav saglabājies, vēlāk nosaukta par Livonijas atskaņu hroniku (*Livländische Reimchronik*); literatūrā tā dažkārt dēvēta arī par Vecāko Livonijas atskaņu jeb rīmju hroniku, bet mūsu izdevuma variantā gluži vienkārši par Atskaņu hroniku. Domājams, ka šim sacerējumam bijis daudz norakstu, taču arī tie gandrīz visi gājuši zudumā.

## ROKRAKSTI

No mums zināmajiem zudušajiem Atskaņu hronikas rokrakstiem var minēt Toruņas pils bibliotēkas (1418—1446), Cēsu (1523) un Pērnavas (16. gs.) tekstus (Arbuzovs 1938/1939).

Pašlaik zinātnieku rīcībā ir viens pilnīgs rokraksts (Heidelbergas), otrs nepilns (Bergmaņa kodekss), bet no trešā rokraksta (Kopenhāgenas) ir tikai divi fragmenti.

11970 Wer zu bilde dān men eutran  
 Das d'richte in gut gelude wele  
 Unde won aller uoc getiefen  
 D' emehden wart ouch d' sewin  
 Das er qui zu pferde hin  
 Den nas kein irue lande sach  
 75 D' milten her ragete in nach  
 D' dem velde her vud dar  
 Wāt man eines wart genar  
 Dem was vil schier d' up genom  
 Irk vntic was to dem stuce kom  
 80 Er vlondh cruce in sin lanc  
 Den son lies er waz ein pranc  
 Irgeu uf der wallstac  
 Sus waren die heide strices mat  
 Do dis was ugangen so  
 85 Die milten wurden alle vro  
 Die d' ledouen hanc  
 Se uange hede in furlanc  
 Die wurden vrolich getrost  
 Vud won d' heidenschaft ir lost  
 90 Do nam man d' heiden pferr  
 H' elue- schilde vnde liert  
 Vud teilten das gelide  
 Sote won himelnde  
 Wart bescheiden ouch sin teil  
 95 D' in segeten hede iral  
 W' er von furlanc was komen  
 Se uangen als ir hanc vud me  
 Die wurden vrolich gelanc  
 W' ider hin sein furlanc  
 12000 Dos wurden ir mage vro

D' milten her hub sich do  
 D' her velc vud durch wall  
 P' egen d' miltic hanc  
 Da wurden sie erumpfange wol  
 5 Als man hede beunde sol  
 Wer won rige komen was  
 Mit dem her als ich er las  
 Die quame kurzschiden wider  
 V' w'lich hin zu rige sider  
 10 D' waren die toc bliden  
 Die gewunne bliden vugelchide  
 Do man die mere vnam  
 Das das her mit vreden qui  
 Do itant gelobet ihus crist  
 15 D' alles lotes wurdic ist  
 Vud die hede miter sin  
 mana die vrothe mit

Geschriben in der Fumentar  
 Zu reuel durch den Ditleb  
 von Alapeke im 13. cclxxxv  
 die

## BERGMAŅA KODEKSS

Vecākais rokraksts ir Bergmaņa kodekss (*Codex Bergmanni*), nosaukts Rīgas Doma un Sv. Pētera baznīcas mācītāja Liborija Bergmaņa (1754—1823) vārdā. L. Bergmanis, būdams kolekcionārs, bija izveidojis lielu bibliotēku, viņš arī aktīvi iesaistījās Kurzemes Literatūras un mākslas biedrības un N. Himzeļa muzeja (tag. Rīgas vēstures un kuģniecības muz.) darbā (L e n z 1970, 57). Šo kodeksu Bergmanis bija ieguvis ar kāda grāmatu tirgotāja starpniecību 1797. gadā (B e r g m a n n 1817, 176). Rokraksts piederējis ierēdnim Bretšneideram tolaik Austroungārijas sastāvā ietilpstošās Galīcijas pilsētā Lembergā (tag. Ļvova). Kā liecina atzīmes uz rokraksta malām, ap 1539. gadu šā eksemplāra īpašnieks bijis Rīgas arhibīskapijas vasalis Reinholds Tizenhauzens Bērzaunē (miris 1541). Tuvāk nenoskaidrotu apstākļu dēļ Livonijas kara laikā vai vēlāk rokraksts nokļuvis ārzemēs. Pēc L. Bergmaņa nāves rokrakstu ieguva Rīgas Sv. Jāņa latviešu draudzes mācītājs Hermanis Treijs (1794—1849), bet savukārt pēc Treija nāves tas kopā ar viņa plašo bibliotēku pārdots Vidzemes bruņniecībai (1849). Pēc pirmā pasaules kara rokraksts izvests uz Vāciju, un tā pašreizējā atrašanās vieta nav zināma (H e l l m a n n 1991).

Bergmaņa kodekss bijis liela formāta (27×21—21,5 cm) uz pergamenta rakstīts manuskripts, iesiets brūnos ādas vākos, kas varētu būt vēlāku laiku darbs (B e r k h o l z 1880, 71). Ikvienā no 166 lappusēm bijušas divas ailes ar 30—32 rindām katrā. Rokraksts nav bijis pilnīgs, tam trūcis 1280 rindu (2561.—3840.). Spriežot pēc rakstības veida, šis kodekss tapis 14. gs., taču tajā ir daži vēlāki ieraksti.

Īpaši jāaplūko pieraksts darba beigās, kuru sākotnēji uzskatīja par norādi uz Hronikas autoru: «*Geschriben in der Kumentur zu rewel durch den Ditleb von Alnpeke im m<sup>o</sup>ccbxxxxvj iar*» (Rakstījis Rēveles komturijā Ditlebs no Alnpekes 1296. gadā). Taču vēstures fakti pierāda, ka šis ieraksts ir vēlāka laika viltojums (S c h i r r e n 1857), jo Vācu ordeņa komturija Rēvelē izveidota tikai 1347. gadā, pirms tam Rēvele piederēja dāņiem. Arī atšķirības burtu formā liecina, ka Hronikas tekstu rakstījis cits cilvēks. Šo viltojumu acīmredzot izdarījis Ļvovas rātskungs Johans Alnpeke, kuram 17. gs. kādu laiku rokraksts piederējis. Ar minēto ierakstu rātskungs, jādodomā, gribējis izcelt savas dzimtas senumu (Z e i d s 1992, 30).

Pēc burtu formas paleogrāfiskas salīdzināšanas precizēts, ka Bergmaņa kodekss attiecināms uz 14. gs. vidu, tātad no oriģinālā teksta to šķir pusgadsimts. Taču nav nosakāms, vai šis kodekss ir pārrakstīts tieši no oriģināla vai arī bijis pa vidu vēl kāds noraksts (B e r k h o l z 1880, 57).

HEIDELBERGAS (*CODEX PALATINUS*) ROKRAKSTS

Pilns Atskaņu hronikas 15. gs. rokraksts glabājas Heidelbergas universitātes Palatīnas bibliotēkā, no tās arī ieguvis savu nosaukumu — «*Codex Palatinus Germ. 367*». Šis rokraksts ievietots kopējā sējumā ar nosaukumu «*Reimbücher über Preussen v. Livland*». Kopā ar Atskaņu hroniku tajā ir Nikolaja Jerošina Vācu ordeņa hronika un vēl trīs citi senvācu dzejojumi (R L C 1857, 7). Atskaņu hronikas rokraksts satur 287 pergamenta lapas, kuru formāts ir 25,5×19,5 cm (A r n o l d , K u r r a s 1990, 96). Hronikas teksts lappusē izkārtots divās ailēs pa 39—41 rindai katrā.

Kādu laiku Heidelbergas rokraksts, šķiet, atradies Vatikānā, jo ir zināms, ka 1816. gadā pāvests (1800—1823) Pijs VII to atdevis atpakaļ bibliotēkai (L R C 1857, 6). Līdz ar to

**D**e ieriffimel vnder  
den Linden ersehen  
hys geboerden vnder  
dies das durrinne  
ho seghus zo yn lazar  
brist somle mane su  
schon Conter yoh den v  
dore dide vnde  
Dygl yn lester der vnde  
y hat her vndersteden  
n viden vnde an herden  
at q hy vor yn alden agen  
de mane dach la ud yn po  
egung mach wocher g  
ez sin guse mast vor  
den gungen ist an sin al  
ez spruche us der vnde zal  
y got dy messer an sin nam  
was geden vnz do us hequam  
az ha ist nymat vnde sagen  
o us muz us der vnde daga  
ken messen was der ist  
eborn us admas vrist  
vnde noch an dem leffen z  
az pt en ende machy d  
er werde an der leffen p  
mde sisen was is nunc  
n louf en eisey geban  
vnde dore dore als der man  
er plomo genemut was  
mde sine loub vnde quis  
obelich sisen den der car  
y got an sine begunge hat  
y viden en mast vollen d  
o us plden dng hge tolen  
Noh sy habe en alth puit  
ende vnde omge mint  
olde yn sere sy beryt  
Daz got began der vrypheit  
vnde dng von vnde hat vnde  
Daz ist en pollestichur trost

Allen den dy cristen puit  
Wen werthen ghis sint  
y b werden namen eren  
vnde dng von sunden beren  
do wist her dng ou loue gellen  
Dort by den eyen dorch leben  
vnde vollen ghere rede haben an  
Daz got der vrypheit began  
y w syn selis menscheit  
vnde dymartere gelect  
Daz got her an dem dng yn tage  
vnde loue mache zede da dage  
y w den her von hymyn s  
ezu hymyl von her orde d  
do sange her sng halpyn g  
ezu des gelouen dorch  
vnde mach was vil manich lant  
do sy had was vndebant  
do sange her sng bothen s  
sone genade was mit y  
do s quamen en dy lant  
do her y harte sijn gesant  
das s die dult begerden  
vnde den gelouen lertien  
Daz wart yn manich vnde s  
got sine genade oft s got  
y w manich gosen d  
das begunde n d vnde  
s ymeliche boze herden s  
do s der apostelen auf  
y w pise sisen vunden  
vnde eres vnde d vunden  
s ymeliche wart der wust nedu  
Daz her nymmer mere vnde  
s macht wart us mensche hat  
sust wart lertant mach vil lant  
do w sy beuor was mast  
do w treden s sine vnde tot  
do nam sy got von alth not  
vnde hat en got lou gezellen

Heidelbergas rokraksta lapa (Arnold, Kurras 1990, 96).

zinātniekiem bija radusies iespēja papildināt Bergmaņa kodeksa iztrūkstošo daļu un salīdzināt abus rokrakstus (N a p i e r s k y 1845).

#### KOPENHĀGENAS ROKRAKSTS

Trešais rokraksts — divi Atskaņu hronikas fragmenti (2039.—2064.r. un 6715.—6756. r.) — atrodas Dānijas Valsts arhīvā Kopenhāgenā. Šais fragmentos ir runa par Dānijas aktivitātēm 13. gs. Igaunijā. Rokraksts tapis 16. gs., bet zinātniekiem pazīstams kopš 18. gs. otrās puses, kad tas pirmoreiz publicēts (S c h i r r e n 1861).

#### PUBLIKĀCIJAS

Kopenhāgenā glabātais rokraksts tad arī kļuva par pirmo Atskaņu hronikas publikāciju. To sagatavoja dāņu vēsturnieks P. F. Zūms. Šie Hronikas fragmenti 1787. gadā parādījās izdevumā «*Symbolae ad Literaturam Teutonicam antiqviorum ex codicibus manu exaratis, qvi Havniae asservantur, editae sumtibus Petri Friderici Suhm*» ar virsrakstu «*Rhythmi de transactione Stensbyensi inter Waldemarum II. regem Daniae et Hermannum Balcke magistrum provincialem ord. Teuton. in Prussia*» (S u h m 1787).

Pirmo plašāko Atskaņu hronikas izdevumu sagatavoja mācītājs Liborijs Bergmanis (B e r g m a n n 1817). Tas iznāca nelielā metienā (107 eks.) par izdevēja līdzekļiem, tāpēc tagad tiek saukts viņa vārdā — Bergmaņa kodekss (*Codex Bergmanni*). Izdevuma sākumdaļā ievietots Hronikas teksts atbilstoši oriģināla lappušu un rindu izkārtojumam. Tālāk (175.—182. lpp.) L. Bergmanis aplūko rokraksta atrašanas vēsturi un dod tā vēsturisko un valodniecisko vērtējumu. Tam seko īss Hronikas satura atstāstījums (185.—208. lpp.), notikumus grupējot pēc ordeņmestru valdīšanas laika un papildinot ar komentāriem no citiem vēstures avotiem, taču bez precīzām norādēm. Grāmatas beigās (211.—220. lpp.) dots glosārijs — vidusaugšvācu valodas vārdu skaidrojums mūsdienu vācu valodā.

Kad kļuva pieejams Heidelbergas rokraksts, vācbaltu vēsturnieks Kārlis Eduards Napjerskis (1793—1864) sagatavoja un 1844. gadā publicēja Bergmaņa kodeksā trūkstošās rindas kopā ar rokraksta analīzi un dažām piezīmēm (N a p i e r s k y 1844).

Tai pašā gadā Vācijā parādījās jauns šīs hronikas izdevums — Štutgartes literārās biedrības darbu sērijas 7. sējumā (P f e i f f e r 1844). Izdevuma sagatavotājs Francis Pfeifers (1815—1868) uzskatīja, ka Heidelbergas rokraksts cēlies no Bergmaņa kodeksa, kas esot pārveidots un tādējādi sabojāts, tāpēc viņš centās uzlabot Hronikas valodu. Šie F. Pfeifera pūliņi noveda pie filoloģiski neapmierinoša teksta. Turklāt abi kodeksi salīdzināti tikai daļēji, vietām sajaukta rindu numerācija, bet dažas rindas (4882., 11940.—11943.) vispār izlaistas (L R C 1857, 11—12; M e y e r 1876, 276). Neraugoties uz minētajām nepilnībām, šis izdevums vēl joprojām dažkārt tiek izmantots kā 13. gs. vēstures avots (C h r i s t i a n s e n 1980, 260).

Nākamais Atskaņu hronikas izdevums parādījās 1848. gadā. Rēveles ģimnāzijas latīņu valodas skolotājs Eduards Meiers (1812—1856) bija pārtulkojis Hroniku dzejā mūsdienu vācu valodā pēc Bergmaņa kodeksa, ar papildinājumiem no Heidelbergas rokraksta. Atdzejojumam pievienoti komentāri, kas sniedz 19. gs. pirmās puses zināšanām atbilstošus datus par Hronikā tēloto laikmetu, minētajām personām, toponīmiem u. c. (M e y e r 1848, 337—

**Fragment einer Urkunde**  
der ältesten  
**Livländischen Geschichte**  
in Versen,

aus der Original-Handschrift zum Druck befördert,

mit

**einigen Erläuterungen und einem Glossar**

versehen

von

**Dr. Liborius Bergmann,**

**Ober-Pastor und Senior des Rigaschen Stadt-Ministeriums, Pastor zu St. Peter  
und erster Assessor des Consistoriums.**

---

**Riga 1817,**

**gedruckt auf Kosten des Herausgebers bei Wilhelm Ferdinand Häcker.**

**In Commission Riga und Leipzig in der Hartmannschen Buchhandlung.**

L. Bergmana sagatavotā izdevuma titullapa.

372). Pielikumā (373., 374. lpp.) dots Dūsburgas Pētera hronikas fragmenta — Durbes kaujas apraksta — tulkojums no latīņu valodas vācu valodā.

Savukārt vācbaltu vēsturnieki Teodors Kallmeiers (1793—1859) un jau minētais K. E. Napjerskis 50. gados sagatavoja jaunu Hronikas izdevumu. Tas 1853. gadā ievietots «*Scriptores rerum Livonicarum*» 1. sējumā (LRC 1853), bet 1857. gadā iznāk atsevišķā grāmatā (LRC 1857). Abi autori par pamatu ņēmuši Bergmaņa izdevumu, ko Napjerskis papildinājis ar trūkstošo daļu no Heidelbergas rokraksta, vēršot uzmanību uz atšķirībām abos kodeksos. Līdzās oriģinālteksam pirmoreiz dots satura atstāstījums prozā — parafrāze — mūsdienu vācu valodā. Lai gan speciālisti šo izdevumu uzskata par diletantisku valodas ziņā (Meyer 1876, 277; Arbuzovs 1938/1939, 36259), uzmanību piesaista samērā plašie komentāri un norādes par notikumu hronoloģiju, kuras balstītas uz citu 13. gs. avotu analīzi. Iepriekšējās Hronikas publikācijās šādas dziļākas analīzes nebija.

Pēc četriem gadiem — 1861. gadā — vācu vēsturnieks Ernsts Strēlke izdevuma «*Scriptores rerum Prussicarum*» 1. sējumā publicēja no Bergmaņa kodeksa vairākus Hronikas fragmentus, kuros stāstīts par Zobenbrāļu ordeņa apvienošanu ar Vācu ordeni, par karadarbību Lietuvā, Prūsijā u. c., kopumā ap 1800 rindu (Strehlke 1861). Šajā publikācijā novērstas abu iepriekšējo izdevumu (LRC 1853; LRC 1857) Hronikas teksta valodas nepilnības, doti plašāki komentāri par Lietuvu un Prūsiju.

Kāds cits Atskaņu hronikas fragments, ko publicēšanai sagatavojis E. M. Fants, ievietots zviedru viduslaiku vēstures avotu izdevuma «*Scriptores rerum Suecicarum medii aevi*» 3. sējumā, kas iznācis 1876. gadā Upsalā.

Taču par labāko līdz šim sagatavoto Atskaņu hronikas publicējumu no valodas viedokļa atzīts 1876. gadā Pāderbornā izdotais Tērbatas universitātes profesora Leo Meiera (1830—1910) darbs (Meyer 1876). Tajā kritiski izvērtēti abi Hronikas kodeksi, norādot uz visiem variantiem, dots personu un vietu rādītājs, kā arī glosārijs. Diemžēl šim izdevumam nav komentāru un notikumu hronoloģijas izvērtējuma (Arbuzovs 1938/1939, 36260; Zeids 1992, 29).

Minētais L. Meiera sagatavotais darbs atkārtoti izdots 1963. gadā (Meyer 1963) un 1973. gadā (Arnold, Kurras 1990, 97).

Latviešu valodā Atskaņu hroniku pirmoreiz pārtulkojis un 1893. gadā izdevis skolotājs un muzeju darbinieks Matīss Siliņš (1861—1942) pēc T. Kallmeiera un K. Napjerska sagatavotā izdevuma. M. Siliņš tulkojis Hronikas parafrāzes tekstu līdz ar minēto autoru dotajiem apakšvirsrakstiem, kurus beigudaļā vēl papildinājis (Siliņš 1893, 18—119). Tulcotāja «Piezīmējumi» (turpat, 120—176) ir diezgan patstāvīgs darbs, tikai galvenajos vilcienos sekots vācbaltu vēsturnieku skaidrojumiem un hronoloģijai (LRC 1857, 240—295). Tulkojumam pievienotas divas kartes — «Pārskata karte par Baltijas jūras piekrastes zemēm 13. gadu simtenī» un «Baltijas un Melnās jūras piekrastes zemes 13. gadusimtenī un vēlāku», kā arī trīs senvietu kompleksu — Rakes-Žagares, Tērvetes-Svētkalna (Heiligenbergas) un Embūtes — situācijas plāni (kuršu un vācu pilis).

Jauns Atskaņu hronikas tulkojums latviešu valodā tika izdots 1936. gadā (Klaustiņš, Saiva 1936). Pēc L. Meiera sagatavotā izdevuma to latviski atdzejojis dzejnieks un tulcotājs Jēkabs Saiva (Jansons, 1890—1953). Ievadu un īsus komentārus uzrakstījis literatūrvēsturnieks un rakstnieks Roberts Klaustiņš (1875—1962). Lai gan šis Hronikas izdevums ir novecojis un trūcīgie komentāri vairs neatbilst tagad zināmajiem vēstures faktiem (Zeids, 1992, 30), tomēr jauna, mūsdienīga izdevuma trūkuma dēļ tas atkārtoti laists klajā gan trimdā (1960), gan Latvijā (1993).

LIVLÄNDISCHE

# REIMCHRONIK

MIT

ANMERKUNGEN

NAMENVERZEICHNISS UND GLOSSAR

HERAUSGEGEBEN

VON

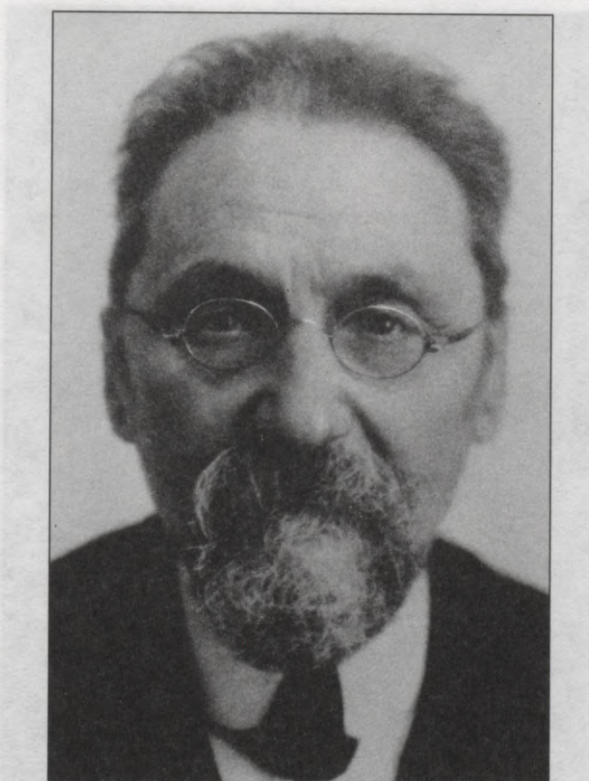
LEO MEYER.

PADERBORN.

DRUCK UND VERLAG VON FERDINAND SCHÖNINGH.

1876.

L. Meiera sagatavotā izdevuma titullapa.



Matīss Siliņš.

Vēl jāpiebilst, ka īsi pirms otrā pasaules kara izdevumā «Senās Latvijas vēstures avoti» (LVA II, Nr. 208, 238, 247, 262—267, 307, 347, 350, 356, 426—428) bija ievietota virkne Atskaņu hronikas fragmentu pēc L. Meiera 1876. gada publikācijas, dodot notikumu hronoloģiju atbilstoši tālaika jaunākajiem latviešu un lietuviešu vēsturnieku pētījumiem.

Savukārt pēckara gados izdevumā «Lietuvas PSR vēstures avoti» lietuviešu valodā pārstāstītas vairākas Atskaņu hronikas epizodes, kuras attiecas uz Lietuvas 13. gs. vēsturi (Jablonskis 1955, 27, 30, 35, 37, 42, 49).

Atskaņu hronikas tulkojumi angļu valodā, kas parādījušies mūsu gadsimta 70. gados ASV, atveidoti prozā, par pamatu ņemot L. Meiera izdevumu. Vēstures profesors no Ilinoisas štata Viljams Urbans (dz. 1939), kas pievērsies tematam par krusta kariem Baltijā, sadarbībā ar profesoru Džeriju Smitu no Virdžīnijas štata 1977. gadā izdeva «*The Livonian Rhymed Chronicle*». Autori uzskata, ka hronika kā vēstures avots vieglāk uztverama nesaistītā valodā, bet, tulkota dzejā, tā būtu tikai «neveikli pantiņi» (Smith, Urban 1977, XXIV). Tulkojumam katrā lappusē sniegti skaidrojumi par notikumu vietu un laiku, minēto personu izcelsmi, par kristiešu un pagānu ticējumiem utt. Ziņas smeltas no 13. gs. avotiem un līdz 20. gs. 70. gadu vidum iznākušās speciālās literatūras. Komentāri ir novecojuši tai daļā, kura attiecas uz Hronikā minēto vietu identifikāciju. Izdevumā vēl ievietoti vēlākā Vācu ordeņa lielmeistra (1272—1283) Hartmaņa no Heldrungenes aculiecinieka iespaidi un vērtējums par Zobenbrāļu ordeņa pievienošanu Vācu ordenim 1237. gadā, sniegts īss Livonijas piļu rak-



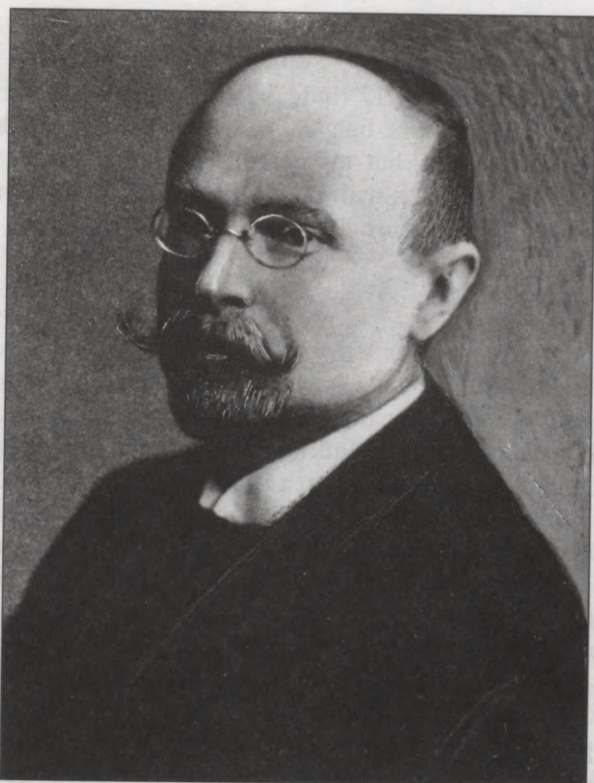
Jēkabs Saiva.

sturojums ar Rīgas pilsētas un Kokneses pils attēliem, kā arī dotas divas Baltijas dienvidaustrumu daļas kartes, kurās atzīmētas 13 gs. tur dzīvojušās tautas un lielākās apdzīvotās vietas.

Otru Hronikas tulkojumu angļu valodā veikusi latviešu izcelsmes dzejniece un literatūrzinātniece, Stenfordas universitātes docente Ausma Regīna Jaunzeme (Jaunzemis, prec. Mallena; 1936—1978). Šis tulkojums (Jaunzeme 1974, 50—191; Jaunzeme 1978, 7—211) ir bijis viņas doktordarbs, taču autore pāragrā nāve nav ļāvusi to izstrādāt līdz galam. Lasītāji var iepazīties tikai ar Hronikas teksta tulkojumu (Jaunzeme 1978, 7—211) un bibliogrāfiju (turpat, 213—221). Kā liecina kādas 175 norādes tulkojuma tekstā, bijuši paredzēti arī komentāri. Spriežot pēc kāda referāta tēzēm (Jaunzeme 1971, 79, 80) un doktordarba teksta (Jaunzeme 1974, 38—49), Hronika tulkotāju vairāk interesējusi kā literārs darbs, kas atspoguļo 13. gs. autora izteiksmes īpatnības. Žēl, ka A. Jaunzeme, būdama dzejniece, Atskaņu hroniku tomēr tulkojusi prozā, nevis atdzejojusi.

#### PAR HRONIKAS AUTORU

Līdz ar Atskaņu hronikas pirmo publikāciju sagatavošanu izdevējiem aktuāla kļuva Hronikas autora problēma. Iesākumā autoriību piedēvēja kādam it kā Livonijas ordeņa brālim Alnpekes Ditlebam, kura vārds grāmatas titulā minēts abos latviešu izdevumos, kaut gan jau tolaik tulkotājiem bija skaidrs, ka šis Ditlebs nav Hronikas autors. M. Siliņš,



Roberts Kļauņiņš.

sekodams vācbaltu vēsturnieku paraugam (LRC 1857, 13), gan izsaka versiju, ka Alnpekes Ditlebs varējis būt viens no Hronikas pārrakstītājiem vai noraksta īpašniekiem (Siliņš 1893, priekšvārds).

No Hronikas satura var spriest, ka autors bijis Vācu ordeņa brālis, bet ne garīdznieks, jo sacerējumam ir pat antiklerikāla ievirze. Tas runā pretī pieņēmumam, ko izteicis vācbaltu vēsturnieks K. Širrens (Schirren 1857), ka Hroniku būtu sacerējis cisterciešu ordenim piederīgais Dozeles Vigbolds (Wachtsmuth 1878, 25—27).

Autors nav piederējis pie kāda noteikta pils konventa, bet pavadījis ordeņmestru gan miera laikā, gan kara gaitās un sūtīts veikt diplomātiskus uzdevumus (Arbusow 1939, 189). Spriežot pēc Hronikā aprakstītajām epizodēm, stāstītājs uzturējies vairākās pilīs Prūsijā, iespējams, pat Akonā. Tā kā visbiežāk minēta Klaipēdas pils un tās apkārtnē, domājams, ka tieši no turienes viņš ieradies Livonijā (Mackensen 1939, 414). Vēl var secināt, ka viņš bijis Kuldīgas, Mītavas (Jelgavas), Heiligenbergas pilī un Rīgā, kā arī Sāmsalā un Veisenšteinas (Pāides) pilī Igaunijā. Ka hronists, domājams, bijis ordeņa bruņinieks vai vēstnesis (herolds), to apliecina arī šajā darbā paustā krusta karu laika bruņinieka ideoloģija un jūtāmā interese par militārajām lietām, jo daudzās kaujās piedalījies arī pats stāstītājs.

Kas attiecas uz Hronikas autora dzimteni, tad sākotnēji uzskatīja, ka tā varētu būt švābu zeme (Bergmann 1817, 175). Vēlāk šo uzskatu atzina par nepamatotu, jo, spriežot pēc Hronikas valodas īpatnībām, autors drīzāk nācis no Vidusvācijas (Tīringene, Frankonija, Hesene), kur visspilgtāk izpaužas vidusaugšvācu valodas iezīmes (Pfeiffer 1844, V, VI).

## HRONIKAS SATURS

Atskaņu hronika, kurā ietilpst 12 017 rindu, vēsta par apmēram simt gadu garu vēstures periodu — no 12. gs. beigām līdz 13. gs. beigām. Pats autors gan domā, ka senākie aprakstītie notikumi attiecoties uz 1143. gadu, bet tas neatbilst īstenībai. Kļūdas cēlonis būs tas, ka autors izmantojis neprecīzus vēstures avotus, jo viņš pats Livonijas notikumos piedalījies tikai paš 1278./1279. gada (Angermann 1986, 10).

## AVOTI

Hronists savā darbā izmantojis daudzus avotus, kuru ticamība un kvalitāte nav vienāda. Pirmkārt, bieži vien viņš atsaucas uz mutvārdu liecībām. Konstatēts, ka daudzi Atskaņu hronikā minētie senākie fakti saskan ar Indriķa hroniku, kaut gan hronistam šis darbs nav bijis pazīstams. Viņa rīcībā bijuši ordeņmestru saraksti, kaujās kritušo bruņinieku saraksti jeb tā sauktā *obituria*, dokumenti par zemju dalīšanu, lēņu grāmatas u. c. (Wachtsmith 1878, 3—23). Speciālisti uzskata, ka autora rokās bijusi vēl kāda hronika par laiku no 1143. gada līdz 1243./1244. gadam, kuru izmantojis arī Vartberges Hermanis 14. gs. (Arbuzovs 1938/1939, 36255; Zeids 1992, 31).

Par laikposmu no 1245. gada līdz 1260. gadam ziņas gūtas Vācu ordeņa annālēs, bet no Durbes kaujas 1260. gadā līdz 1279. gadam — tagad pazudušajās Tērbatas bīskapijas annālēs (*Annales Dorpatenses*), kurām ar Atskaņu hronikas starpniecību bijusi nozīme vairāku Krievzemes vēstures problēmu risināšanā (Ильин 1963). Hronists vēl atsaucas uz dažiem rakstītiem avotiem, kurus viņš gluži vienkārši dēvē par «grāmatu» (*buch*). Jāteic, ka tāpat tiek saukta arī pati Atskaņu hronika.

No 1279. gada līdz 1290. gadam Hronikas autors jau ir daudzu attēloto notikumu aculiecinieks, un ar šo laiku ziņas kļūst samērā plašas un ticamas.

## ORDENBRĀĻU IDEOLOĢIJA UN MENTALITĀTE

Atskaņu hronikas autora galvenais temats ir kristīgās ticības izplatīšana, taču ne misio-nārisma veidā, bet ar Vācu ordeņa krusta kariem. Hronists labi pārzina ordeņa statūtus un iekšējo kārtību, mestra, maršala un citu ordeņa ierēdņu pienākumus un tiesības. Vācu ordenim nelabvēlīgās situācijās viņš ir partijisks, aktīvi nostājas ordeņa pusē.

Vērtējot Hronikas ideoloģiju un ordeņbrāļu mentalitāti, jāuzsver, ka tajā atspoguļojas tālaika katoļu baznīcas kara misija, kurā tiek attaisnota vācu krustnešu darbība. Ordeņmestri tēloti kā labi cilvēki, kas apveltīti ar bruņinieku tikumiem, tie mīl un slavē Dievu, lai gan cīņā pret pagānu tautām veic asiņainus briesmu darbus. Ordenis hronista tēlojumā parādās kā noteikts spēks, kas stāv visa centrā. Livonijas bīskapi un garīdzniecība vispār tiek vērtēta kritiski, kaut gan autors izvairās no polemikas ar bīskapiem kā zemes kungiem. Par ideālu uzskatīta visu no Rietumiem nākušo kristīgo spēku — arī dāņu un zviedru — apvienošanās cīņā pret pagāniem (Angermann 1986, 10).

Atskaņu hronikā pastāv stingra polarizācija labajos un ļaunajos, resp., «Dieva bērnos» un «velna bērnos» (Bilkins 1935<sup>1</sup>, 11—45). Dieva bērni, ko pārstāv krustneši, ir apveltīti ar labiem tikumiem — Dieva mīlestību, varonību, vīrišķību, paklausību, uzticību, taisnīgumu

un gudrību. Turpretī nekristītās pagānu tautas ir Dieva ienaidnieki, kas pieķeras neīstiem dieviem, ienīst kristīgo ticību un, izņemot atsevišķus varoņus, ir mazdūšīgi un glēvi, ja draud briesmas. Dieva kalpi nedzenas pēc laicīgās slavas, turpretī Dieva ienaidnieki hronista tēlojumā ir iedomīgi un lepni, nav patiesīgi un reizēm rīkojas muļķīgi, piemēram, kad upurē ieročus un zirgus, utt.

Katoļu baznīca sludināja, ka krusta karos Dievs ir kopā ar ticīgajiem un piešķir tiem uzvaru, taču neveiksmes 12.—13. gs., kad krustneši Vidusjūras Austrumu zemēs cieta smagas sakāves, spieda hroniku autorus meklēt tām attaisnojumu. Līdz ar to mainījās trafaretais tēlojums, ka pagāni vienmēr tiek sakauti. Tas atspoguļojas arī Atskaņu hronikā, kur krietni un varonīgi karotāji reizēm nodrošina uzvaru pagāniem (Zēids 1992, 32). Dažkārt gan uzskata, ka te zināmā mērā izpaužas hronista bruņnieciskums, atzīstot arī ordeņa pretinieku kaujasspējas (Angermann 1986, 11).

Raksturodams vietējās tautas, Hronikas autors izceļ zemgaļu militāro spēku un varonību — hronista vārdiem, stūrgalvību —, ar kādu tie aizstāv savu neatkarību. Kurši, kā atzīst hronists, ir lepni, mīl brīvību un ir pārgalvīgi, pārdroši savā naidā pret kristīgo ticību un bruņiniekiem, taču tie, kuri pieņēmuši kristietību, bieži vien ir gatavi piedalīties kopējos karagājienos. Un tomēr, tāpat kā zemgaļi, arī kurši nav līdz galam uzticīgi krustnešiem, nereti pamet tos kaujas laukā un arvien ir bīstami kaimiņi krustnešu pilīm. Latgaļi, lībieši un igauņi pēc kristietības pieņemšanas tiek atzīti par ordeņa sabiedrotajiem. Lietuvji un krievi kā vāciešiem nepakļautās tautas vērtēti negatīvi. Vispār attiecībā pret pagānu tautām Hronikā valda pārsvarā agresīvā krusta karu ideoloģija, kas attaisno pagānu nogalināšanu kristīgās ticības izplatīšanas vārdā.

Ordeņbrāļu pienākumi bija formulēti Vācu ordeņa statūtos (Perlbach 1890, 27), izceļot tādas nepieciešamas īpašības kā šķīstība, pieticība, paklausība, pazemība un lēnprātība, bet tai pašā laikā teikts, ka nesaudzīgi jāiznīcina ticības ienaidnieki. Faktiski šie noteikumi nozīmēja mūka un bruņinieka sintēzi, kas Hronikā labi atklājas ordeņmestru tēlojumos (Kļaviņš 1993, 32).

Atskaņu hronikas priekšplānā ir militārie notikumi, un ordeņbrāļu līdzdalība tajos tiek skaidrota kā kalpošana Dievam un svētajai Marijai, kas allaž tiek piesaukta lūgšanās. Taču reizēm vērojama arī krustnešu paļaušanās uz dabas spēku atbalstu, kas parasti raksturīga vietējām tautām (piem., kurši panākumus kaujā pareģo pēc putna dziesmas). Hronikā lasām, ka krustneši pēc uzvaras kaujā ziedo Dievam daļu laupījuma — zirgus un ieročus — gluži tāpat, kā to dara vēl nekristītās Baltijas tautas (Klaustiņš, Saiva 1936, XI). Šajā ordeņbrāļu rīcībā un mentalitātē pamatoti tiek saskatīti pagānisma elementi (Kugler 1993, 24; Kļaviņš 1995, 9). Tātad bija krustneši, kuru apziņā vērojams seno ģermāņu ticējumu sajaukums ar kristīgās ticības dogmām. Protams, šīs pagānisma paliekas tiem netraucēja veikt ordeņa pamatuzdevumu — kristīgā Dieva vārdā pakļaut pagāniskās tautas.

Hronistu ietekmējušas ne tikai kristīgās ticības dogmas un Vācu ordeņa statūti, bet, kā atzīst vairāki autori (Mackensen 1939; Kugler 1993), arī laicīgā literatūra. Šķiet, ka viņam bijuši pazīstami vācu minnezengera Eišenbahas Volframa (1170—1220) darbi, piemēram, bruņinieku romāns dzejā «Parsifāls», kurā apdziedāti garīgo bruņinieku ordeņu ideāli (Angermann 1986, 10; Kļaviņš 1993, 34). Hronistam pašam gan nav bijis ciešas saskares ar galma dzeju, taču viņš pazinis varoņteikas par Bernes Dītrihu un Eki. Autora galvenais mērķis ir bijis uzrakstīt darbu priekšā lasīšanai (*czu tische czu lesen*) ordeņa konventos Livonijā un ārzemēs, lai ordeņbrāļus iepazīstinātu ar cīņām Livonijā, tādēļ Hronikas rokraksti izplatījās Vācu ordeņa bibliotēkās (Arbuzovs 1938/1939, 36252).

Risinot jautājumu par to, kādam lasītāju lokam šī hronika domāta, jaunākajos pētījumos uzsvērts, ka tā bijusi paredzēta arī dižciltīgajiem krustnešiem, kuri ieradās Livonijā uz vienu sezonu un dzīvoja ordeņa pilīs (Kugler 1993, 27).

### HRONIKAS VALODA

Diskusija par Atskaņu hronikas valodas īpatnībām sākās jau tad, kad tika apstrādāti un publicēti Bergmaņa un Heidelbergas rokraksti (Bergmann 1817, 178; Pfeiffer 1844, V, VI; LRC 1857, 9). Tas, ka Hronika sacerēta nevis viduslejasvācu valodā (*Mittelniederdeutsch*), kas bija tirgotāju sazināšanās līdzeklis Livonijā, bet gan vidusaugšvācu valodas (*Mittelhochdeutsch*) austrumu dialektā (*Ostmitteldeutsch*), varētu liecināt par tās piemērotību dižciltīgajiem krustnešiem (Kugler 1993, 27, 28).

No valodas viedokļa Hronikā var izšķirt divas daļas, jo tikai sākumdaļā (līdz 1895. rindai) sastopami viduslejasvācu valodas elementi (Arbuzovs 1938/1939, 36253; Mackensen 1939, 403).

Kompozīcijas ziņā Atskaņu hronikai viengabalainību piešķir tas, ka daudzās īsās nodaļas savstarpēji saistītas ar noteiktām formulām, kas atkārtojas: piemēram, teksts sadalīts atbilstoši atsevišķu mestru valdīšanas laikam, katra karagājiena sākumu un beigas iezīmē Dieva piesaukšana. Šis darbs tomēr nav uzrakstīts vienā paņēmiņā, bet gan tapis pakāpeniski.

Hronikas autora dzejnieka talantu speciālisti uzskata par viduvēju. Viņam pārmet, ka ir daudz kļūdu atskaņās, sauss stils, neveikla metrika; tēlojums gan atdzīvināts ar uzrunām un dialogiem, bet tie visi izdomāti. Tas liecina, ka autoram nav bijusi speciāla izglītība (Mackensen 1939, 399—414; Smith, Urban 1977, XXIV). Pārsteigumu tas nesagādā, jo, kā zināms (Kahl 1985, 41—43), lielākā daļa ordeņbrāļu šai laikā vispār bijuši analfabēti (*illitterati*). Tātad Hronikas dzejas kvalitāte atpaliek salīdzinājumā ar tās vēsturiskās izziņas avota vērtību (Arnold, Kurras 1990, 96).

### ATSKAŅU HRONIKAS KĀ VĒSTURES AVOTA TICAMĪBA

Izvērtējot Atskaņu hroniku, kas ir visai nozīmīgs rakstītās vēstures avots, jāņem vērā tās nosacītais iedalījums divās daļās ar robežu starp 6500. un 7500. rindu (hronoloģiski — ap 1262., 1263. gadu). Pirmajā daļā vēsturisku notikumu apraksti juceklīgā hronoloģijā mijas ar daudzām pavisam apšaubāmām epizodēm, ir daudz faktu kļūdu. Tā, piemēram, hronists «ieceļ» Meinhardu par bīskapu 1143. gadā, kaut īstenībā šai gadā pirmo reizi dibināta vēlāk braucieniem uz Livoniju tik svarīgā vācu ostas pilsēta Lībeka (Fehring 1983, 13—15). Turklāt Meinhards bīskapa amatā esot bijis 23 gadus. (Kā zināms, Meinhards darbojies par bīskapu no 1186. gada līdz mūža beigām — 1196. gadam.) Aprakstot Kaupo ceļojumu uz Romu, hronists Meinhardu minējis Turaidas Teoderiha vietā. Hronikā dotais Baltijas tautu uzskaitījums balstīts uz hronista paša zināšanām, bet viņš to pasniedz kā Meinharda ziņojumu pāvestam. Par Rīgas dibinātāju Atskaņu hronikas autors, piemēram, pasludina bīskapu Bertoldu, lai gan pilsēta sāk veidoties tā pēcteča Alberta laikā.

Tomēr, kā rāda īpašs pētījums par Zobenbrāļu ordeni (Bennighoven 1965), tad, kritiski izvērtējot, kā vēstures avotu var izmantot arī Hronikas pirmo daļu. Tā satur trīs visai zīmīgas vēsturiskas epizodes: par Lengvīnu ap 1242.—1248. gadu (oriģ. 2705.—3120. r.), par

Vācu ordeņa zemju komturū sapulci 1256. gadā (4309.—4404. r.) un par žemaišu upuru dzīrēm 1259. gadā (4653.—4674. r.).

Hronikas otrajā daļā autors jau sniedz sīkākus paskaidrojumus par to, kur atrodas viņa minētās pilis, upes utt. Atskaņu hronika ir nozīmīgākais vēstures avots, kurā rodamas liecības par kuršu un zemgaļu brīvības cīņām 13. gs. otrajā pusē. Tajā minētos faktus netieši apstiprina arheoloģisko pētījumu rezultāti seno zemgaļu pilīs Mežotnē un Tērvetē, kur atsevišķas kultūras slāņa kārtas korespondē ar Hronikā tēlotajiem notikumiem (Mugurēvičs 1983, 6, 7).

Atskaņu hronikas trūkums ir tas, ka tajā ir maz tuvāk datējamu ziņu par notikumiem no 1228. gada līdz 1279. gadam (par laiku līdz 1227. gada sākumam informāciju sniedz Indriķa hronika). Šajā starplaikā minētas tikai lielākās kaujas (Saules un Durbes kauja). Lielas problēmas rada arī notikumu hronoloģija, jo visā Hronikā minēti tikai trīs gadaskaitļi — aplamais 1143. gads, 1278./1279. gads un 1290. gads. Pārējos iespējams restaurēt pēc ordeņmestru valdīšanas laika un citiem zīmīgiem notikumiem, kuri fiksēti dažādos tā laika vēstures avotos.

### ATSKAŅU HRONIKAS TĀLĀKĀS IZMANTOŠANAS TRADĪCIJAS

Atskaņu hronika ir stipri ietekmējusi viduslaiku un pat vēlāku laiku hronikas, kā arī senāko Livonijas historiogrāfiju vispār, ieviešot nepareizu hronoloģiju un Hronikas sākumdaļas kļūdaino saturu (Arbuzovs 1938/1939).

Par pirmavotu šo hroniku izmantojis 14. gs. hronists Dūsburgas Pēteris, rakstīdams par sembīšu karaspēku un Vācu ordeņa lielmestru Hermani Balki (Dusburg 1861, 6). Savukārt 14. gs. otrās puses autora Vartberges Hermaņa hronikā 13. gs. notikumu atstāstā izmantota gan Indriķa, gan Atskaņu hronika (Wartberge 1863, 15, 16).

Gandrīz visas 12. gs. beigu un 13. gs. ziņas par Livoniju smeltas no Atskaņu hronikas (līdz ar tās trūkumiem) Jaunākajā lielmestru hronikā (Hirsch 1874, 71—79, 88—90, 96—102, 109, 110). Atskaņu hroniku tāpat izmantojis kāds anonīms autors no Skandināvijas, kas 14. gs. 20. gados sarakstījis Ērika hroniku (Хроника Эрика 1994, 166).

Uz Atskaņu hronikas materiāliem kā vēstures avotu balstījušies arī 16. gs. otrās puses hronisti Baltazars Rusovs (ap 1542—1602) un Johans Renners (ap 1525—1583). Ar šo hroniku starpniecību Atskaņu hronikā atrodamās ziņas izplatījušās jo sevišķi tālu.

Ē. MUGURĒVIČS

## ATDZEJOTĀJA PRIEKŠVārDS

Šī anonīmā 13. gadsimta hronika par krusta karotāju gaitām Baltijā ir ciets rieksts atdzejojotājam. Vispirms jau tādēļ, ka no darba tapšanas brīža mūs šķir septiņsimt gadu: tas sarakstīts zināmā mērā viduslaiku bruņinieku episkās dzejas manierē un atspoguļo tālaika bruņinieku tikumus, kam šodien nav vairs atbilstošu jēdzienu pat vācu valodā, jo, tolaiku paražām un uzskatiem zūdot, mainījušās arī attiecīgo vārdu nozīmes.

Hronika rakstīta *Knittelvers* vārsnās. Vācieši šo dzejas formu allaž saista ar Hansu Zaksu un citiem Nirnbergas meistardziedoņiem, tāpat ar 16. gadsimtu. Bet te pēkšņi tikai vēl 13. gadsimts un jau visā pilnībā šī forma!

*Knittelvers* pantmērs ir diezgan brīvs. Galvenais — četras uzsvērtas zilbes rindā un obligāts atskaņu pāris, parasti ar blakusatskaņām, kādas tās ir arī šai gadījumā. Neuzsvērtu zilbju skaits starp uzsvērtajām, tāpat rindas sākumā variē no nulles līdz divām. Un šādā pantmērā to atdzejojis Jēkabs Saiva. Taču latviešu valodā tas skan gaužām neveikli: pilnīgi zudis oriģinālam raksturīgais spraigums. Cēlonis ir abu valodu fonētiskās struktūras atšķirības. Vācu valodai piemīt spēcīgs dinamiskais akcents uzsvērtajās zilbēs, tāpēc neuzsvērtās zilbes reducējas, un, lasot dzeju šai pantmērā, tās sprakstēdamas birst kā sausi zirņi. Turpretī latviešu valodas melodiskajā plūduumā starpība starp uzsvērtajām un neuzsvērtajām zilbēm nav tik krasa, tādēļ ritējuma raitumam nepieciešama regulāra uzsvērtu un neuzsvērtu zilbju mija. Tad nu, lai panāktu oriģinālam atbilstošu māksliniecisko efektu, Hronikas atdzejojuma izmantoju rīmi, ko latviešu valodā līdz spožai pilnībai izkopis Jānis Dreslers, kurš pēc sava stila ir arī ļoti radniecīgs Hronikas autoram. Rīmes vārsmojums nekādi nerunā pretī arī *Knittelvers* formai, kurā bieži vien sastopams pavisam regulārs jamba vai trohaja. Atšķirībā no latviešu rīmei raksturīgā trohaja es Hronikā atbilstoši oriģinālam parasti esmu izmantojis jambu, pāriedams uz trohaju tikai atsevišķās vietās, kur ar šādu pantmēra maiņu panākams īpašs stilistisks efekts.

Es ar dziļu cieņu apbrīnoju to Tantala darbu, ko J. Saiva ir ielicis šai hronikā, mēģinādam to precīzi atdzejojot atskaņās tā, lai katra atdzejojuma rinda atbilstu oriģināla rindai. Praktiski tas šādā veidā ir neveicams darbs, it īpaši vēl ņemot vērā, cik nabadzīga ar atskaņām ir latviešu valoda. Savu atdzejojumu esmu veidojis pēc cita principa. Vispirms izlasu visu epizodi kopumā, cenšoties iedzīvoties tās stilā un skanējumā. Tad pievērsos tām rindām, kurās slēpjas izteiksmes sāls, un tās tad nu cenšos atdzejojot tā, lai katrs vārds būtu vietā. Jānis Dreslers, tāpat kā, teiksim, vācietis Vilhelms Bušs, savu komisko efektu taču panāk, nevis īpaši «jokus taisīdams», bet ar visparastākajiem vārdiem, tos tikai noliekot īstajā vietā

un atrodot kādu asprātīgu atskaņu. Gluži tāpat rīkojies jau šis senais hronists. Apbrīnojama ir viņa spēja savienot plāpīgumu ar trāpīgumu, panākot komismu ar savu tipiski lejasvāciski vientiesīgo, jā, reizēm pat visai stulbi skanošo izteiksmes veidu, kāds, piemēram, īsto garšu piešķir Mihaila Zoščenko humoram: ja tulkojot tas pazūd, tad visa sāls ir vējā. Tādēļ tulkot Zoščenko ir tik ļoti grūti. Tāpat kā atdzejojot šo rīmju hroniku.

Sacītā ilustrācijai varam ņemt jebkuru pasāžu, jo komisks autoram ir gandrīz katrs vārds, vienalga, vai viņš attēlotu baznīckungus vai ordeņvīrus. Kaut vai šis rindas:

die Eisten quāmen durch irn rūm.  
mit heres craft zū Rīge zū  
was der bischof Bertolt dū.. (534—536).

Ritmizētā parindenī tas skanētu šādi:

tie igauņ' nāca caur sav' slav'  
ar karpulk' spēk' uz Rīgas pus':  
ko tas bīskaps Bertolds dār..

Es tīšām ieliku tāmniecisko formu «dār» literārās formas «dara» vietā, lai ilustrētu to komiku, ko autors bieži panāk, vidusaugšvācu valodā šur tur iesprauzdams kādu lejasvācu formu. Protams, visas šīs fineses atveidot atdzejījumā nav iespējams, tomēr esmu centies saglabāt autora stila «vaļīgumu», tīšo vai netīšo nevērīgumu — drīzāk gan tīšo, lai izklausītos netīši un nemitīgi turpinātos šis dzīvā, tiešā stāstījuma iespaids.

Manā atdzejījumā

Tad vareni un slaveni  
uz Rīgu devās igauņi:  
ko tur bīskaps Bertolds dara,  
cik tam iekšā vēl ir spara? (533—536)

obligāti saglabājama bija 535. rinda. Nākamo, iekļaujoties stilā un nedomājot par rindu skaitu, gluži vienkārši piedzejoju klāt, izmantodams raksturīgu Hronikas stila iezīmi, proti, ik pa brīdim atkārtotus atskaņu šablonus. Protams, tie latviešu valodā nevar būt tādi paši kā oriģinālā, tādēļ šādi piedzejojumi ir neizbēgami, taču esmu centies panākt, lai tie organiski iedērētos kopējā stilistikā un nesaturētu nekādu patvaļīgu «papildinformāciju».

Atkārtojums vispār ir viens no svarīgākajiem Hronikas uzbūves principiem. Šai ziņā Hronika lielā mērā sasauca ar pasaku stilistiku. Citviet atkārtojums uztverams kā tīša vairīšanās no sinonīmiem, varbūt lai panāktu dzīvāku improvizēta stāstījuma iespaidu, — autors pat nevairās vienu un to pašu vārdu jau pēc pāris rindām likt atkal atskaņās.

Lai cik dīvaini tas būtu, es Hronikas stilā saskatu ļoti lielu līdzību tieši ar latviešu tautas pasakām. Ne jau tikai atkārtojumos, bet visā stāstījuma manierē: no vienas puses, tas ir raits, koncentrēts, bez jebkādiem aprakstiem un epitetiem, no otras puses — piebārstīts ar modālvārdiem, parazītvārdiem un visādiem sīkvārdiņiem, kas nemitīgi atgādina par stāstītāja klātesamību. Un jo bieži atkārtojums tiek izmantots kā humora līdzeklis. Vai arī satīras? Ko domājis autors pats, to mēs, protams, nevaram zināt. Mūsu priekšā ir gatavs sens daiļdarbs, un par tā mākslinieciskajām īpatnībām mums jārunā neatkarīgi no autora ieceres. Šādi uz šo darbu raugoties, atkārtojums tajā kalpo kā iedarbīgs satīras līdzeklis. Jo visi šie vienos un tais pašos augstajos superlatīvos aptērgātie bezsejainie mestri un varoņi, visi šie atkārtojumi, aprakstot viņu darbošanos, lielā mērā atgādina mūsdienu absurda teātri.

Autora ironija ir ļoti smalka — tik smalka, ka ne vienmēr tā uzreiz pamanāma. Jēkabs Saiva, piemēram, nav ievērojis to vārdu spēli, ko autors izmantojis epizodē pēc bīskapa Bertolda nāves ar vārdu «hōbet» — «galva»:

Die cristen hatten grōze clage.  
zû râte giengen sie alle tage  
biz daz, sie boten santen hin  
zû Bremen abir, daz, man in  
hin zû Nieflande  
ein hōbet abir sande.. (583—588).

Ritmizēts parindenis:

Tiem kristiešiem bij lielas bēdas.  
Tie apspriesties gāj' katru dienu,  
līdz viņi sūtņus nosūtīj'  
uz Brēmen' atkal, lai [nu] tiem  
šurp uz Līvzemi  
kādu galvu atkal sūta.

Savā atdzejojumā to esmu atveidojis šādi:

Bij lielas bēdas kristiešiem.  
Nu sprieda tie, ko darīt tiem,  
līdz atkal sūtņus nosūtīja  
uz Brēmeni un pieprasīja,  
lai šurp uz Līvzemi kā balvu  
tiem atkal sūta kādu galvu.. (583—588).

«Pārpratuma novēršanai» J. Saiva «galvas» vietā licis «jaunu bīskapu». Diemžēl tā ir noticis ar daudziem šādiem stila smalkumiem. Protams, lai Hroniku pa īstam izprastu, nepieciešamas pamatīgas zināšanas visā viduslaiku kultūrā un literatūrā un jāzina gan vidusaugšvācu literārā valoda, gan dialektu īpatnības. Ja to visu nepārzina, tad kļūmes neizbēgamas. Raksturīgs gadījums ir ar it kā pavisam vienkāršu vārdu *ligen*, kas nebūt nenozīmē gluži to pašu, ko mūsdienu vācu valodā *liegen*. Lūk, piemērs:

der meister wolde schowen  
wie kunic Myndowe mochte,  
ob er zû strīte tochte.  
der kunic in sīner burge lac (3326—3329).

Parindenis:

[Nu] mestrs gribēj' redzēt,  
cik ķēniņš Mindaugs spēja,  
vai tas [maz] cīņai derēj'.  
Ķēniņš pilī gulēj'.

J. Saiva pēdējo rindu tulko: «ķēniņš pilī atradās». Tulkojums acīm redzami bezjēdzīgs. Tiesa, *ligen* nozīmē gan arī «atrasties», taču šoreiz tas nozīmē ko citu. Lai šo nozīmi atšifrētu, jāzina, ka par vienu no apkaunojošākajiem viduslaiku dižciltīgo netikumiem tika uzskatīts *sich verligen* — palikt mājās, gulēt ar sievu vai citādi kā piekopt mierīgu dzīvesveidu, nepiedaloties karagājienos. Nepārprotami vārds *lac* šoreiz lietots šādā nozīmē. Latviešu

valodā šo jēgumu izteikt vienā vārdā nekādi nav iespējams. Tad nu šīs četras rindas atdzejoju šādi:

Mestrs redzēt gribēja,  
ko ķēniņš Mindaugs iespēja,  
vai tas maz ciņai derēja.  
Ķēniņš pili — gulēja (3323—3326).

Vārda «gulēja» īpašo nozīmi esmu parādījis ar domuzīmi, tātad ar intonāciju. Pat ja šo vārdu uztvertu tikai tiešajā nozīmē — «gulēja miegā» —, arī tad šai kontekstā intonācija attiecīgo māksliniecisko efektu tomēr nospēlē: gaidāmā karotāja vietā sastopam gulētāju. Cik liela loma atdzejojot ir tieši vārdkārtaī un intonācijai! To allaž esmu ņēmis vērā.

Vēl viens piemērs, kur, neievērojot to smalko nozīmes nianšu spēli, kādas piemīt it kā pavisam parastam vārdam, zūd būtiska jēga. Nodaļu par brāļu sirojumu Lietuvā autors beidz ar šādām rindām:

..dā nie cristen her hin quam,  
die brūdere man dā wol vernam (3349, 3350).

*Vernemen* nozīmē ne tikai «dzirdēt», kā *vernehmen* mūsdienās: viduslaikos tā nozīme bija plašāka, proti, vispār ar jutekļiem uztvert, izjust. J. Saiva šīs rindas diemžēl pārtulkojis tikai notikuša fakta konstatācijas līmenī:

Kur agrāk kristīgos nematīja,  
tur tagad brāļu pulks nu bija (3345, 3346).

Manā atdzejojumā šīs rindas skan šādi:

..tā iepazīna kristīgos  
tie, kas vēl nepazīna tos (3349, 3350).

Daudz ko nevar tulkot tieši. Bieži vien, lai izteiktu oriģinālā pasacītā jēgu, mērķvalodā jāmeklē pavisam citi vārdi. Šai gadījumā autors taču gribējis teikt nevis to, ka kristīgo karapulks kaut kur nonācis, bet gan — ko ļaudis dabūjuši no tā izciest.

Kā jau teikts, atdzejojot esmu centies būt maksimāli precīzs tieši tajos momentos, kas nozīmīgi vai nu stilistiski, vai arī faktoloģiski. Brīvāk esmu apgājies ar «pļāpīgo» daļu: gatavo šablonu pastāvīgā atkārtotāšanās ļauj tos izkārtot pēc vajadzības, dažreiz kādu «būvdetaļu» atmetot vai ieliekot citā vietā. Nereti labāk ir rīmējušās tieši oriģinālā nesabalsotās rindas: šādus gadījumus tad esmu centies arī likt lietā. Un ar pietāti esmu izmantojis katru Jēkaba Saivas izdevušos divrindi vai vismaz viņa atrastās atskaņas. Zināmu brīvību pieļauj arī tas, ka autors vietām vārsmas saīsina par vienu pēdu, dažreiz pat par divām. Šīs modifikācijas nenoliedzami atdzīvina izteiksmi. Lielākoties esmu centies viņam šajos gājienos sekot, jo tie visur ir stilistiski pamatoti, taču neesmu šai ziņā bijis dzelžains formālists, bet esmu vadījies pēc situācijas. Visu šo manipulāciju rezultātā ne katra atdzejojuma rinda atbildīs attiecīgajai rindai oriģinālā.

... of the ...

... of the ...

... of the ...

... of the ...

... of the ...

... of the ...

... of the ...

... of the ...

... of the ...

... of the ...

... of the ...

LIVLÄNDISCHE  
REIMCHRONIK

ATSKAŅU  
HRONIKA

THE  
LIBRARY

OF THE  
UNIVERSITY

**G**ot, der himel und erden  
zû dem êrsten liez, geworden  
und allez daz dar inne ist  
geschûf in vil kurtzer vrist,  
sunne, mâne sterne schîn  
loufent nâch dem willen sîn.  
tier unde vische,  
vogel in lebender vrische  
die hât er onderscheiden.  
an juden und an heiden  
hât er hie vor in alden tagen,  
als manch bûch kan von im sagen,  
begangen manch wunder grôz,  
des sîne gûte nicht verdrôz,  
allen zungen ist zû smal  
zû sprechen von des wunders zal,  
daz got die menscheit an sich nam.  
waz sêlden uns dâ von bequam  
daz kan ûch niemant vollen sagen,  
dâ von mûz ich der rede dagen  
allen menschen waz der ist  
geborn von Adâmes vrist  
und noch zû dem lesten zil,  
daz got ein ende machen wil  
der werlde an der lesten stunt.  
kunde sprechen, waz ie munt  
in luft, in erde ie gewan,  
und wêren wîse als der man  
der Salomôn genennet was;  
kunde sant, loup und gras  
lobelîch sprechen von der tât,  
die got an uns begangen hât,  
die kunden in nicht vollen loben.  
dâ von solden unser herze toben

**D**ievs zemi ir un debesis  
visupirmāk radījis,  
tad piepildījis telpu šo  
ar visu, kas tur iemājo;  
5 pēc viņa gribas zvaigznes iet  
un saule, mēness lec un riet.  
Zvērus, zivis ūdeņos,  
putnus debess augstumos  
viņš gudri iraid nošķīris.  
10 Daudz brīnumu viņš rādījis  
gan jūdiem<sup>1</sup> ir, gan pagāniem  
kopš laikiem pašiem senajiem;  
ir grāmatās par to mums teikts,  
kur viņa labestīgums sveikts.  
15 Kā gan lai mēle iespētu  
izsacīt to brīnumu,  
kā pieņēma dievs cilvēkseju!  
Es redzu visur, kur vien eju,  
to svētību, ko guvām mēs,  
20 neviens to izteikt neiespēs;  
kopš laikiem tiem, kad dzima Ādams<sup>2</sup>,  
līdz tiem, kad, tiesu sludinādams,  
dievs cilvēkus vāks vienuviet  
un pasaulei tiks bojā iet,  
25 nav mūsu spēkos izteikt to,  
šo brīnumu vislielāko.  
Ja kādam būtu balss kā zvanam  
un gudrība kā Zālamānam<sup>3</sup>,  
ja runāt prastu puķes, zāle  
30 un ūdeņi, un debess gāle  
un dieva darbus slavētu,  
tie izsacīt to nespētu.  
Lai tādēļ sirds mums lēkā nu  
par šito dieva būšanu,

nāch sīner liebe zū aller stunt.  
gerde, wille, zunge, munt  
solde im stēte sīn bereit,  
daz got began der cristenheit  
und uns von tōde hāt irlōst.  
daz ist ein sēliclicher trōst  
allen den die cristen sint,  
wen wir heizen gotes kint.  
ob wir den namen ēren  
und uns von sunden kēren,  
sō wil er uns zū lōne geben  
dort bie im ein ēwig leben.

**W**ir sullen ein rede heben an.  
dō got der cristenheit began  
mit sīn selbes menscheit  
und die martere geleit,  
dō irstūnt er an dem dritten tage  
und lōste manche sēle ūz clage,  
mit den er von hinnen vūr  
zū himele von der werlde vlūr.  
dō sante er sīnen heiligen geist  
zū des gelouben volleist.  
dannoeh was vil manich lant,  
dā sīn lob was umbekant:  
dō sante er sīne boten hin.  
sīne gnāde was mit in  
wā sie quāmen in die lant  
dā er sie hatte hin gesant,  
daz sie daz volc bekērtēn  
und den gelouben lērtēn.  
des wart in manich widerstōz,  
got sīne gnāde ūf sie gōz  
mit manchem grōzen zeichen.  
daz begunde irweichen  
sumeliche bōse heidenschaft,  
dō sie der apostolen craft  
ir gote sāhen touben  
und ires gewaldes rouben.  
sumeliche warf der tūvel nider,  
daz er nimmer mēre wider  
gemachet wart von menschen hant.  
sus wart bekārt vil manch lant  
dar man nū cristen lūte sicht,  
dā ir hie bevor was nicht.  
diz triben sie biz in den tōt.  
dō nam sie got von aller nōt

35 lai ceļam jūtas, gribu, mēli  
ar visu centību un kvēli  
mūždien uz viņa mīlestību,  
jo dievs ir sācis kristietību  
un mūs no nāves atpestījis.  
40 Tas mierinājums allaž bijis  
ir mums, kas dieva bērni esam  
un Kristus vārdu sevī nesam.  
Ja viņa vārdu godājam  
un savus grēkus atmetam,  
45 viņš dos kā algu mums par to  
pie sevis dzīvi mūžīgo.

**N**u klausaities ar uzmanību!  
Kad dievs nu, sākdams kristietību,  
bij cilvēkveidu pieņēmis  
50 un moku nāvi izcietis,  
viņš trešā dienā augšām cēlās;  
no dažām dvēslēm slogs tad vēlās,  
ar tām uz debesīm viņš brauca,  
kur tēvs pie sevis viņu sauca.  
55 Tad sūtīja viņš svēto garu,  
lai stiprina tas ticīb's varu,  
jo bija vēl tik daudzas zemes,  
ko nebij skāris dieva lemess:  
tur sūtīja viņš sūtņus savus,  
60 tiem likdams prātus negatavus  
ar dieva žēlastību skart,  
ar svētā gara arklu art,  
lai šādi tautu atgrieztu  
un ticību tai mācītu.  
65 Gan dažviet cēlās pretestība.  
Bet tomēr dieva žēlastība  
tiem lielas zīmes rādīja,  
un mazpamazām pierīma  
starp pagāniem tie negantuļi,  
70 kad redzēja, kā apustuļi  
viņu dievus pieveica  
un viņiem varu laupīja.  
Citūs sātans zemē zvēla.  
Kurš gan vairs tos augšā cēla  
75 cilvēkdzīves nīcībā!  
Tā daudzas zemes ticībā  
ir atgrieztas un kļuvuši  
tur ļaudis tagad kristieši.  
Līdz savai stundai mirstamai  
80 tie seko Kristus mācībai,

und hât in grôzen lôn gegeben,  
in himelrîche ein êwig leben.

**E**z ist hie vor wol beschriben  
waz got mit in hât getriben.  
war von man sie loben sol  
und mit vîre êret wol  
in der reinen cristenheit  
daz ist ûch dicke wol geseit;  
dâ von mûz ich der rede dagen.  
ich hân willen mêr zû sagen,  
wie gotes gûte hât gesant  
den cristentûm in manch lant,  
dar nie kein apostol quam.  
dô die got zû himele nam,  
doch was von irre lêre  
bekârt vil manich hêre,  
die nâch ir zîten bliben  
und vil manchen dar zû triben,  
daz sie den touf entpfiegen.  
sumelîche selbe giengen  
und entpfiegen den touf.  
daz was der sêle ein hôher kouf.  
alsus hât gotes wîsheit  
den cristentûm gemachet breit  
und mit sîner gnâden gift  
wol irlûchtit mit der schrift,  
daz man dar abe bekennet wol  
waz man zû rechte tûn sol.  
wer nâch der schrift wil rechte leben  
dem wirt ein sêlig lôn gegeben  
mit gote in himelrîche;  
dâ ist man vreuden rîche.

**N**û hân ich ûch gesaget  
von gotes sune und der maget  
Marîen, der vrowen mîn,  
der himelischen kunigîn,  
und wie sîn gotlîcher rât  
hin und her geteilet hât  
den cristentûm in manch lant.  
nû wil ich machen ûch bekant,  
wie der cristentûm ist komen  
zû Nieflant, als ich hân vernomen  
von allen wîsen lûten.  
daz wil ich ûch bedûten  
sô ich allir beste kan:  
in gotes namen hebe ich an.

un dievs tos galâ apbalvo  
ar dzîvošanu mûžigo.

**I**r gana aprakstīts jau ticis,  
ko dievs tiem piedzîvot ir licis.  
85 Par ko ir viņi slavināmi,  
starp kristīgajiem godināmi,  
par ko ik viņu darbs tiek sveikts,  
par to ir arī bieži teikts;  
to negribas man vēlreiz klāstīt.  
90 Man vairāk labpatīkas stāstīt,  
kā dievs ar savu labestību  
tur izplatījis kristietību,  
kur apustuļi nenāca.  
Dievs debesīs tos uzņēma,  
95 bet apustuļu mācība  
it daudzus kungus atgrieza,  
kas viņu laiku pārdzīvoja  
un ļaužu prātus apgaismoja,  
ka jāsaņem tiem kristīšana.  
100 Un tādu arī bija gana,  
kas paši gāja kristīties,  
kā dvēselei to licis die's.  
Un tā nu dieva žēlastība  
tik liela bij, ka kristietība  
105 jo plaši tika platīta,  
ar svētiem rakstiem gaismota,  
kur atzīt ļāvis mums ir die's,  
kā pareizi mums rīkoties.  
Kas pēc šiem rakstiem izdzīvos,  
110 tam svētlaimības algu dos  
dievs augstais debess valstībā;  
tur priekus gūs tie pilnībā.  
**P**ar dieva dēlu arī nu  
115 jums runāju un Mariju<sup>4</sup>,  
kas pati dievmāte ir šķīstā  
un debess ķēniņiene istā,  
un kāds ir dieva padoms bijis,  
kas kristietību sadalījis  
pa zemju zemēm dažādām.  
120 Ar dievu nu mēs iesākām,  
nu runāšu par Līvzemi<sup>5</sup>,  
cik kristietību svētīgi  
tur dievs ar savu vārdu paudis,  
kā man to teica gudri ļaudis:  
125 to stāstīšu, kā stāstīt māku.  
Tad dieva vārdā es nu sāku.

**K**ouflūte wāren gesezzen  
 rīche und vormezzen  
 an êren und an gūte.  
 den quam in ir gemūte,  
 daz sie gewinnen wolden gūt,  
 als noch vil mancher tūt.  
 got der wīsete sie dar an,  
 daz sie gewunnen einen man,  
 dem vremde lant wāren kunt.  
 der brāchte sie zū einer stunt  
 mit schiffen ūf die Ôstersê.  
 waz sal ich dā von sagen mē?  
 die Dune ein wazzer ist genant,  
 des vluz gēet von Rūzen lant,  
 dar ūffe wāren gesezzen  
 heiden gar vormezzen,  
 Liwen wāren sie genant.  
 daz stōzet an der Sêlen lant.  
 daz was ein heidenschaft vil sūr,  
 sie wāren der Rūzen nākebūr.  
 dar umme lac vil manich lant,  
 die ouch heiden wāren genant.  
 die dūtschen hatten wol vernomen,  
 daz man mit sorgen mūste komen  
 zū der selben heiden lant;  
 doch wurden sie dar hin gesant  
 von der starken winde craft  
 gegen der selben heidenschaft.  
 dā sie quāmen sō nāhen,  
 daz sie die Dune sāhen,  
 dō mochtez anders nicht gesīn,  
 mit sorgen vūren sie dar īn.  
 dō man irre kumfte wart gewar,  
 dō samete sich vil manche schar;  
 mit schiffen und ouch ubir lant  
 quam manch heiden zū gerant.  
 alsō was ir allir mūt,  
 daz sie liep und gūt  
 den cristen wolden haben genomen.  
 dō sie hatten daz vernomen,  
 menlich quāmen sie zū der were  
 snelle gegen der heiden here.  
 mit schiezen und mit steinen  
 begunden sie die meinen  
 wer in quam sō nāhen.  
 dō daz die heiden sāhen,

**D**zīvoja reiz tirgoņi,  
 drošsirdīgi, bagāti  
 godā, mantībā un slavā.  
 130 Nolēma tie prātā savā  
 vėl šo mantu pavairot,  
 kā dažs labs to darīt prot.  
 Dievs tiem vēlīgs rādījās:  
 vīrs kāds tūdaļ gadījās,  
 135 kas svešas zemes pazina.  
 Tas nu viņus aizveda  
 pakuģot pa Baltiju<sup>6</sup>.  
 Ko lai vėl tur pasaku?  
 Tur pie upes Daugavas<sup>7</sup>,  
 140 kas šurpu tek no Krievijas,  
 mita ļaudis bezdievīgi,  
 kaujā varen drošsirdīgi:  
 līvi tie<sup>8</sup> — tā sauca tos.  
 Sēļi<sup>9</sup> bija kaimiņos,  
 145 arī nikni pagāni.  
 Tiem robežas ar Krievzemi.  
 Tur apkārt bij vėl citas zemes,  
 ko nebij skāris dieva lemess.  
 Gan zināms bija vāciešiem<sup>10</sup>,  
 150 ka nenokļūt bez pūliņiem  
 tai zemē, pagāni kur mīt.  
 Bet stiprs pūtiens ņēmās dzīt  
 to kuģus,<sup>11</sup> ļaudams nonākt tiem  
 pie minētajiem pagāniem.  
 155 Kad tie nu jau tik tuvu bija,  
 ka Daugavu tie ieraudzīja,  
 ko vairs tad darīt brīdī šajā?  
 Ar bažām iebrauca tie tajā.  
 Kad nu to kuģi parādījās,  
 160 liels ļaužu bars tad salasījās;  
 pa ūdeni un sauszemi  
 šurpu steidzās pagāni,  
 un ar ļaunu nodomu  
 mantu tie un dzīvību  
 165 laupīt dzīrās kristiešiem.  
 Kad tas zināms nāca šiem,  
 šie pagānbaram pretī stājās  
 un vīrišķīgi aizsargājās.  
 Ar bultām un ar akmeņiem<sup>12</sup>  
 170 šie uzbrukt sāka pagāniem,  
 kas knaši viņiem tuvojās.  
 Tad pagāni drīz atjēdzās,

snelle hatten sie entsaben,  
 daz sie ir mochten nicht gehaben:  
 wen ir wart in kurzer stunt  
 von schiezen sumelicher wunt.  
 dô sprâchen sie umme einen vride  
 und lobeten den bie der wide.  
 die cristen wurden ouch des vrô:  
 mit gelubde sie giegen dô  
 zû in vrielîch ûf daz lant.  
 got der hatte sie gesant  
 zû der selben heidenschaft.  
 sie hatten gûtes grôze craft;  
 daz vorkouften sie aldar  
 ein teil baz denne anderswar;  
 des wurden sie von herzen vrô.  
 die heiden sprâchen zû in dô,  
 daz sie vride nêmen  
 und dicke wider quêmen.  
 wolde ouch iemant mit in komen,  
 der wêre in den vride genomen.  
 der koufslagen wolde dâ  
 lieber denne anderswâ,  
 der solde in willekomen sîn.  
 beide mute und wîn  
 die kouflûte schenketen dô  
 den heiden und wâren vrô.  
 der vride wart bestêtiget wol,  
 als man mit gelubde sol.

**D**ô vûren sie zû lande wider  
 und quâmen dicke sider  
 zû Nieflande mit mancher schar.  
 sô man ir kumfte wart gewar  
 sô wurden sie entpfangen wol,  
 als man liebe geste sol.  
 daz triben sie vil manchen tac,  
 daz man koufes mit in pflac.  
 dô iz in gienc sô wol in hant,  
 sie vûren in daz selbe lant  
 sechs mîlen vurbaz,  
 dâ vil manich heiden saz,  
 mit den sie iren kouf triben  
 und alsô lange dâ bliben  
 biz sie bûweten ein gemach.  
 mit urloube daz geschach,  
 bie der Dune ûf einen berc

175 ka veltīga šī cīņa būs:  
 tie tā šos rokā nedabūs,  
 jo bultas šaudījās tik ļoti,  
 ka daudzi tika ievainoti.  
 Tad viņi mieru derēja  
 un pie cilpas<sup>13</sup> zvērēja.  
 To darīja ar kristīgie,  
 180 un tagad līksmu prātu tie  
 kāpj droši krastā tirgoties,  
 jo viņus sūtījis pats die's  
 pie minētajiem pagāniem.  
 Bij kravā milzums mantu tiem,  
 185 un pārdeva tie tās nu tur  
 vēl labāk nekā citur kur;  
 par to tie bija priecīgi.  
 Tad sacīja tiem pagāni,  
 lai viņi mierā dzīvojojot  
 190 un biežāk atkal atbraucot.  
 Ikviens, kas gribot nākt tiem līdz,  
 ar mieru tikšot sagaidīts.  
 Ja gribēs tirgoties viņš tur  
 labāk nekā citur kur,  
 195 viņš gaidīts viesis būšot šiem.  
 Tad tirgotāji pagāniem  
 ar medalu<sup>14</sup> un vīnu<sup>15</sup> saldu  
 līksmi krāva pilnu galdu.  
 Tā tika miers šis apstiprināts,  
 200 ar zvērestu vēl apliecināts.  
**T**ad atpakaļ tie atgriezās,  
 bet bieži atkal ieradās  
 tie Līvzemē nu kuplā skaitā.  
 Tos redzot, steidza solī raitā  
 205 tiem pretī ļaudis — tos tūlīt  
 kā mīļus viesus sagaidīt.  
 Tā tie nu dažu labu dienu  
 ar līviem tirgojās arvienu.  
 Kad tas tiem tā no rokas gāja,  
 210 tad pēcgālā tie sadomāja  
 braukt sešas jūdzes<sup>16</sup> zemē iekšā;  
 daudz pagānu tur bija priekšā,  
 ar kuriem tie nu tirgojās  
 un tur tik ilgi palikās,  
 215 ka uzcēla sev mājvietu.  
 Tas notika ar atļauju —  
 diža celtne kalna galā

dā būweten sie ein êrlich werc,  
 eine burc sô veste,  
 daz die selben geste  
 mit vride wol dar ûffe bliben  
 und iren kouf lange triben.  
 Ickesculle wart iz genant  
 und liet noch in Nieflant.  
 die wîle sie daz būweten  
 die heiden nicht entrûweten,  
 daz iz solde alsô geschehen,  
 als iz sider wart gesehen.

**N**û was als ich hân vernomen  
 ein wîser man mit in komen,  
 der in sanc und las,  
 wen er ein reiner prîster was;  
 der hêre hiez Meynhart.  
 er was mit zuchten wol bewart  
 und was wîs und clûg.  
 er hatte tugende genûg,  
 er kunde sô gebâren,  
 daz im die lûte wâren  
 beide willic und holt.  
 er kunde geben rîchen solt  
 mit lêre und mit râte.  
 vil manchen er bekârte,  
 daz er die cristen lieb gewan.  
 dar undir was vil manich man,  
 mochte er die dûtschen hân vertriben,  
 ir enwêre nimmer kein bliben  
 in dem lande eine stunt.  
 sie rou vil sêre der vullemunt,  
 der an die burg bekomen was  
 zû Ickesculle als ichz las;  
 wen in angist der was grôz,  
 daz in wurde widerstôz,  
 von der selben cristenheit.  
 die wart von tage zû tage breit.  
 von dûtschen landen quâmen dar  
 starker helde maniche schar,  
 die ouch iren kouf triben  
 und mit den andern dâ bliben.

**N**û was dâ bie gesezzen  
 ein heiden wol vormezzen,  
 beide gewaldic und rîch,  
 dar bie was er tugentlîch.  
 er hatte an mâgen grôze craft

cēlās pašā Daugavmalā,  
 stipra tā kā pils bij tā,  
 220 tā ka laikā turpmākā  
 viesi tajā palikās  
 un vēl ilgi tirgojās.  
 Ikšķile<sup>17</sup> tai nosaukums,  
 kalpo tā vēl šodien mums.  
 225 Kad cēla vēl šo mājokli,  
 tad nedomāja pagāni,  
 ka notiks tā, kā negaidīja,  
 tā, kā tas vēlāk redzams bija.  
**R**eiz vāciem, kā man atstāstīts,  
 230 kāds gudrs vīrs bij nācis līdz,  
 kam veicās dziesmas, sprediķis,  
 jo viņš bij īstens priesteris;  
 par Meinhardu<sup>18</sup> šo kungu sauca,  
 235 kas šurp uz Līvzemi nu brauca.  
 Viņš gudrs bij un tikumīgs,  
 tādēļ viņam labvēlīgs  
 bij ikviens no ļaudīm šiem,  
 kad viņš sludināja tiem.  
 Ar padomu un mācību,  
 240 ar visu savu rīcību  
 viņš daudziem krietni palīdzēja,  
 tos kristietībai pievērst spēja,  
 lai kristiešus tie iemīlētu.  
 Gan daudzi bij, kas naidu sētu  
 245 pret vāciem, lai tos padzītu,  
 lai zemi šo tie atstātu.  
 It daudzos naidu bija kūris  
 pie Ikšķiles tas stiprais mūris  
 un tā sienās augstās ailes;  
 250 lielas bij tiem arī bailes,  
 ka tiem dot var prettriecienu  
 kristietība kādu dienu.  
 Aizvien tā pletās plašumā  
 un augtin auga stiprumā.  
 255 No vācu zemēm šurp ikdien  
 nāca vīri bariem vien,  
 lai arī šeitān tirgotos  
 un līdz ar citiem paliktos.  
 260 **K**āds pagāns drošsirdīgs  
 un reizē tikumīgs  
 starp viņiem dzīvoja  
 un dienas vadīja.  
 Tas varens bij, tam daudz bij radu,

in der selben heidenschaft.  
 got der sante sīnen geist  
 mit der genāden volleist  
 an den tugenthaften man,  
 daz er die cristen lieb gewan.  
 Kōpe der selbe hiez,  
 des ērsten er sich toufen liez,  
 und sīner vrūnde ein michel teil.  
 daz was der sēle ein sēlig heil.  
 von andern heiden quam ouch dar  
 zū prīster Meynhart manche schar  
 und entpfienge den touf  
 durch den himelischen kouf.  
 dô diz was irgangen sō  
 die cristen wurden alle vrō.  
 daz was der heidenscheftē leit,  
 daz Kōpe die cristenheit  
 mit sīnen vrūnden hatte genomen.  
 daz wart vil schīre vernomen  
 in dem lande ubir al  
 irhūb sich ein michel schal.  
 Lettowen und Rūzen  
 begunden sich ūf strūzen,  
 Eisten, Letten und Oselēre.  
 den was die rede gār zū swēre,  
 daz der cristentūm was komen  
 zū Nieflande, als ir habet vernomen.  
 der mērte sich von tage zū tage;  
 daz was der heidenscheftē clage.  
 dar undir lac vil mancher tōt.  
 sie brāchten manchen man in nōt  
 beide stille und offenbār;  
 daz ich ūch sage daz ist wār.  
 got liez doch beclīben  
 an mannen und an wīben,  
 daz sie den touf entpfienge  
 und gūtlichen dar zū giengen.  
 sumeliche satzten sich des wider,  
 als ūch wirt gesaget sider.  
 mit gotes hulfe man die betwano.  
**D** iz was dar nāch nicht uber lanc  
 der gūte prīster Meynhart  
 mit in dô zū rāte wart,  
 daz sie in santen ubir sē.  
 sie hetten gerne trōstes mē  
 umme einen bischof in daz lant.

tas kļuva bagātāks ik gadu.  
 265 Dievs sūtija tam savu garu  
 un savu žēlastības varu,  
 lai kristīgs kļūtu krietnais vīrs  
 un no grēkiem taptu tīrs.  
 → Kaupo<sup>19</sup> — tā šo vīru sauca,  
 270 pirmais kristīties viņš trauca,  
 tad daudzus draugus kristīt lika.  
 To dvēselēm tā glābiņš tika.  
 No citiem pagāniem tad arī  
 pie Meinharda nu baru bari  
 275 šurp nāca kristīties, lai godu  
 un debesis sev iemantotu.  
 Kad tas viss tā notikās,  
 kristīgie tad priecājās.  
 Bet pagāni ar skatu šķību  
 280 raudzījās, kad kristietību  
 → ar draugiem Kaupo pieņēma.  
 Šī vēsts drīz visur nonāca,  
 un, kur šī ziņa aizvēlās,  
 tur varens troksnis sacēlās.  
 285 Leiši<sup>20</sup>, krievi<sup>21</sup> nešauboties  
 sāka cīņai gatavoties,  
 leti<sup>22</sup>, igauņi<sup>23</sup> un sāmi<sup>24</sup>  
 arī nepalika rāmi,  
 dzirdot to, kā ienākusi  
 290 un diendienā pieaugusi  
 Līvzemē bij kristietība;  
 ko saku es, ir patiesība.  
 Tur dažs labs vīrs ir kritis beigts  
 un dažs labs noziegums ir veikts  
 295 gan atklāti, gan slepeni,  
 bet katrā ziņā īsteni.  
 Un tomēr slavēt varam dievu:  
 no pagāniem daudz vīru, sievu  
 kristījās it lēnprātīgi  
 300 un turklāt vēl labprātīgi.  
 Gan pretojās dažs prātu tīšu,  
 kā jums to vēlāk pastāstīšu.  
 Ar dieva spēku mākti tie.  
 305 **L** ūk, notikumi nākamie:  
 drīz Meinhards, labais priesteris,  
 ar viņiem bija izlēmis,  
 ka pāri jūrai būs tam braukt,  
 jo viņi vēlējās nu saukt  
 uz Līvzemē šurp bīskapu.

Kôpe wart mit im gesant  
 durch des cristentûmes heil.  
 kouflûte vûr ein michel teil  
 in den hof zû Rôme wart.  
 sie wâren vrôlich ûf der vart,  
 sie quâmen genêdeclichen dar.  
 dâ wurben sie ir botschaft gar  
 getrûweflichen als in gezam.  
 dô der pâbest sie vernam,  
 er wart mit vlieze vrâgen sie,  
 daz sie im sâgeten rechte, wie  
 ez ir dem lande wêre gestalt.  
 «dâ sint heiden manichvalt,  
 mit den sie wir vorladen.  
 sie tûn der cristenheit vil schaden,  
 daz tû wir, vater, dir bekant.  
 Littowen eine sint genant.  
 die heidenschaft ist hôchgemût,  
 ir her vil dicke schaden tût  
 an der reinen cristenheit.  
 daz kumt dâ von, ir macht ist breit.  
 dâ bie liet ein heidenschaft,  
 die hât von lûten grôze craft.  
 Semegallen sin die genant,  
 die herent umme sich die lant.  
 wer in ist zû mâzen  
 vil nôte sie deme icht lâzen.  
 Sêlen ouch heiden sint  
 und an allen tugenden blint.  
 sie haben abgote vil  
 und trîben bôsheit âne zil.  
 dâ nâch liet ein ander lant,  
 die sint Letten genant.  
 die heidenschaft hât spêhe site,  
 sie wonet nôte ein ander mite,  
 sie bûwen besunder in manchen walt.  
 ir wîb sint wunderlîch gestalt  
 und haben selzêne cleit.  
 sie rîten als ir vater reit.  
 der selben her hât grôze macht,  
 wenne sie zû samene werden brâcht.  
 dâ liet bie des meres strant  
 ein gegende, heizet Kûrlant:  
 die ist wol vumfzik mîle lanc.  
 vil cleine cristen mac ân irn danc  
 zû deme selben lande quomen,

310 Uz Romu lîdz ar Meinhardu  
 jaun kristîtâis Kaupo brauca.<sup>25</sup>  
 Uz Romu darišanas sauca  
 i prâvu pulku tirgotāju.  
 Tie lîksmi staigāja pa klāju,  
 315 lîdz galā tika laimīgi.  
 Tad uzticīgi, lēnīgi  
 tie savu lietu izstāstīja.  
 Pāvests<sup>26</sup> viņus uzklausīja  
 un ņēmās viņus izvaicāt,  
 320 vėlēdamies uzzināt,  
 kā ļaudis dzīvo zemē tajā.  
 «Tur milzums pagānu mūs vajā,  
 ar tiem mēs esam noslogoti.  
 Tie kristietībai kaitē ļoti,  
 325 par to tev, tēvs, lai ziņot ļauts.  
 Par lietuviešiem vienus sauc.  
 Tie pagāni ir augstprātīgi  
 un ļoti bieži ļaundarīgi,  
 to pulki uzbrūk kristiešiem,  
 330 jo liela vara rokās tiem.  
 Tiem blakus dzīvo pagāni,  
 prāvā skaitā, vareni,  
 par zemgaļiem<sup>27</sup> kas sevi sauc,  
 tie zemi postīt apkārt trauc;  
 335 kas spēkos vājš tiem pretī stājas,  
 tam galā gaužām grūti klājas.  
 Sēļi ar ir pagāni,  
 sveši tiem ir tikumi,  
 tiem elku<sup>28</sup> pilna katra mala,  
 340 un ļaunu dara tie bez gala.  
 Aiz sēļu zemes robežas  
 letu zeme atrodas.  
 Savādi tie savā garā:  
 nedzīvo tie vienā barā,  
 345 bet savrup mežos mājas ceļ.<sup>29</sup>  
 To sievas daiļas zied un zeļ,  
 tām krāšņi tērpi<sup>30</sup>, stalta stāja,  
 tās zirgā jā, kā tēvi jāja.  
 Ir letu pulki spēcīgi,  
 350 kad kopā tie ir pulcēti.<sup>31</sup>  
 Par Kurzemi<sup>32</sup> sauc apgabalu,  
 kas aizstiepjās gar jūras malu:  
 tas garš ir jūdžu piecdesmit.  
 Kristiešus tur nikni sit  
 355 šie pagāni, kad iemaldās

in werde lîp und gût genomen.  
 Oselêre daz, sint heiden sûr,  
 die sint der Kûren nâkebûr.  
 sie sint bevlozzen in dem mere,  
 sie vurchten selden grôze here  
 des sumers, daz ist uns bekant,  
 sie heren umme sich die lant,  
 wâ sie ûf dem wazzer mogen komen.  
 sie haben vil manchen roub genomen  
 den cristen und der heidenschaft.  
 mit schiffen ist ir grôste craft.  
 Eisten ouch heiden sint.  
 die haben vil mancher mûter kint.  
 daz kumt dâ von, ir lant is breit  
 und alsô wîte entzwei geleit,  
 daz ich des nicht volenden kan.  
 sie haben sô manchen rischen man  
 und ouch besunder lande vil,  
 nicht mêr ich ûch der nennen wil.  
 Lîven die sint heiden;  
 dâ sal sie got von scheiden  
 kurtzelich, des wir haben wân,  
 als er Kôpen hât getân,  
 der mit uns her komen ist.  
 den hât die milde gotis list  
 brâcht zû der cristenheit.  
 sîn geslechte daz ist breit:  
 daz ist almeistic zû uns komen  
 und hât den touf an sich genomen.»  
**D**er pâbest bat in vurbaz sagen  
 und der wârheit nicht verdagen,  
 wie daz wêre zû komen,  
 daz Kôpe hette den touf genomen.  
 der hêre Meynhart was recht  
 und ein getrûwe gotes knecht,  
 daz sach der pâbest an im wol,  
 daz er was gnâden vol;  
 dâ von er liebe zû im trûc.  
 prîster Meynhart der was clûc:  
 er hatte allez daz beschriben,  
 waz got hatte mit in getriben  
 von den êrsten zû den letzten tagen,  
 daz begunde er im allez sagen:  
 wie gotes gûte hatte gesant  
 den cristentûm zû Nieflant,  
 und wie dâ was becliben,

tie kuršu zemes robežas.  
 Ir sâmi pagâni it spîvi,  
 tie kuršiem kaimiņos mît brîvi.  
 To zemi jûra apskalo;  
 360 pat karaspêku stiprâko  
 tie nebîstas, bet vasarâ  
 ar kuģiem viņi izbraukâ  
 it visas kaimiņzemes laupot,  
 ne dzîvîbu, ne mantu taupot  
 365 ne kristiešiem, ne pagâniem.  
 Spêks lielākais ir kuģi tiem.<sup>33</sup>  
 Ar igauņi ir pagâni,  
 tiem senči ir daždažâdi.  
 370 Tik plaša Igaunzeme ir,  
 ka robežas to nenošķir:  
 es apraktît to nespēju.  
 Tur daudz ir vîru raženu,  
 un dažâdu tur zemju daudz:  
 nav zinâms, kâ tās visas sauc.  
 375 Lîvi vël ir pagâni,  
 bet drîz kļûs viņi ticīgi:  
 → lūk, Kaupo, klausot dieva gribu,  
 ir pieņēmis jau kristietību;  
 viņš mums ir lîdzi atbraucis.  
 380 Dievs gaismu viņam dâvâjis,  
 ir kristietība — viņa laime.  
 Ir plaša viņa radu saime:  
 to vairums pie mums atnâkuši  
 un kristību jau pieņēmuši.»  
 385 **T**ad pâvests viņam jautâja,  
 T lai aina bûtu patiesa,  
 kâ tas îsti gadîjies,  
 → ka nâcis Kaupo kristîties.  
 Bij Meinhards krietns mâcîtâjs  
 390 un centîgs dieva kalpotâjs,  
 pats pâvests redzēja, ka to  
 dievs žēlastībā apgaismo,  
 ka šķîsts ir tas, no viltus tîrs.  
 Meinhards bija gudrs vîrs —  
 395 viņš visu bija uzrakstîjis,  
 ko dievs ar viņu izdarîjis.  
 Nu nodereja viņa mâka,  
 kad viņš to visu stâstît sâka:  
 kâ dievs ar savu labestību  
 400 sûtîjis bij kristietību  
 Lîvzemē, kur aust tai rîts,

als ouch hie vor ist beschriben,  
und wie die andere heidenschaft  
mit gewaldiger craft  
sich wolde dā wider setzen.

«**I**ch wil ūch sorge irgetzen:  
wes ūwer wille kegen mir gert,  
des siet ir von mir gewert»  
sprach der pābest zū im dō.  
des gūten trōstes wart vil vrō  
der herre und die geverten sīn,  
die ērsamen pilgerīn.  
mit vreuden bāten sie zū hant  
um einen bischof in daz lant.  
dō der pābest sie vernam,  
sīn herze an vreude quam.  
vil inneclīchen sprach er dō:  
«ich bin der mēre harte vrō.  
Meynhart, lieber son mīn,  
du salt dā selbens bischof sīn.  
ich gebe dir lūte und lant  
ūf dīne sēle in die hant  
und gebe dir gewaldis vil.  
waz vurbaz pilgerīme wil  
hin zū Nieflande quomen,  
die sīn in gotes vride genomen.»  
zū bischove er gewīfet wart  
ē er dannen vūr ūf die vart,  
des sie nū lanc odir kurt.  
diz geschach von gotes geburt  
tūsent und hundirt jār  
und drī und vierzik, daz ist wār.  
Kōpen lieber nie geschach,  
wen dō er den pābest sach.  
der pābest gab im sīnen segen  
und bat got ir aller pflegen.  
**S**us vūr der herre wider dan  
zū lande als ein vrōer man,  
und quāmen genēdeclīche sider  
hin zū Nieflande wider.  
dō man die mēre vernam,  
daz ir herre der bischof quam,  
dō wart gelobet Jhēsus Crist  
der alles lobes wirdic ist,  
und die liebe mūter sīn  
Mariā die konigīn.  
die half dem lande sider wol,

kā tas arī aprakstīs,  
un kā citi pagāni  
ar milzu spēku neganti  
cēlušī tur nemieru.

405

«**E**s jūsu raizes kļiedēšu:  
«**E**ko vien no manis gaidāt jūs,  
tas jums no manis piešķirts būs,»  
tā pāvests viņiem atbildēja.  
Šī labā ziņa iepriecēja  
gan kungu, gan tā sekotājus,  
tā svētā krusta karotājus.  
Tie līksmi lūdza pāvestu  
dot Līvzemei nu bīskapu.  
415 Kad pāvests viņus uzklāusīja,  
sirds viņam priecīga tad bija.  
Viņš laipni uzrunāja tos:  
«Par vēsti šo es priecājos.  
Meinhard, mīļais dēls,  
420 tu cilvēks esi cēls,  
es tev ļaudis, zemi došu,  
par bīskapu tev' pilnvarošu,  
lai nav turpmāk krustnešiem  
jākrīt rokās naidniekiem,  
425 Līvzemē tur ierodoties:  
turp tiem dieva mierā doties!»  
Nu bij visām raizēm rimt  
Līvzemē, kad tūkstoš simt  
četrdesmit trešajā  
430 gadā bīskapamatā  
tika Meinhards iesvētīts,<sup>34</sup>  
kā tas iraid aprakstīs.  
→ Bij Kaupo sirds tik laimīga,  
kad pāvestu tas redzēja.  
435 Tam pāvests deva svētību,  
skaitot dievam lūgšanu.  
**U**n tā šis kungs nu mājup brauca,  
sirds priecīgi tam turpu trauca,  
tas laimīgs galā nonāca,  
440 kur Līvzeme to gaidīja.  
Kad ļaudīm zināms kļuva tas,  
ka viņu bīskaps ierodas,  
tie Jēzu Kristu slavēja,  
kam pienākas tā godība,  
445 un viņa māti Mariju,  
to visuaugsto jumpravu.  
Šai zemei viņa palīdzēja:

als ich ūch nū sagen sol,  
 mit pilgrīmen manche schar,  
 die durch ir liebe quāmen dar  
 und betwungen daz lant.  
 ez gienc im sēleclīchen in hant  
 in deme lande manchen tag.  
 mit gotes dienste er arbeit pflag.  
 wie er sīne ding ane vienc  
 und waz got mit im begienc,  
 des wil ich ūch ein teil sagen.  
**I**z was in grōzen hungers tagen.  
 der milde und der wīse  
 alle sīne spīse  
 durch got den armen was bereit.  
 des quam er selbe in arbeit.  
 er leit von hungere grōze nōt.  
 die kouflūte im santen brōt,  
 des im doch zū cleine was.  
 vil kummerlīchen er genas.  
 ein zeichen gotes an im geschach.  
 sīn amtman zūn kasten sach,  
 vil wol er die berāten vant.  
 got hāt eine milde hant:  
 wer im icht gibet, er gildet wol,  
 sīn rechte māze ist immer vol.  
 dō des der herre wart gewar,  
 er hiez die armen komen dar:  
 mit in teilte er die gotes gift.  
 er hielt sich nāch der rechten schrift.  
 got sprichet in deme ēwangeliō  
 zū den rīchen lūten sō:  
 «waz ir den armen sunder wān  
 tūt, daz habet ir mir getān.»  
 er lebete vridelīchen  
 mit armen und mit rīchen.  
 daz treib er drī und zwēnzic jār.  
 dō starb der herre, daz ist wār,  
 unde nam ein sēlic ende.  
 vor alle missewende  
 hatte er sich vil wol bewart  
 zū des tōdes hinevert.  
 die cristen clageten sēre,  
 sie enhatten sīn nicht mēre.  
**S**ie santen boten ubir sē.  
 den bevulen sie nicht mē  
 den an den bischof von Bremen,

tās ļaudis vēlāk pieredzēja,  
 ka krustneši šurp bariem nāca  
 450 un šo zemi karā māca,  
 viņas mīlestību teicot.  
 Bīskaps, savu darbu veicot,  
 dzīvoja vēl dažu dien',  
 dievam kalpodams arvien.  
 455 Tas kungs ar labvēlību vērās,  
 kā viņš pie lielām lietām ķērās,  
 kā rosījās viņš rūpēs vienās.  
**T**as bija liela bada dienās.  
 Ar savu sirdi žēlīgo  
 460 viņš visu savu ēdamo  
 izdālāja nabagiem,  
 pats ciedzams badu līdz ar tiem.  
 Lai atvieglotu viņa raizi,  
 tam tirgotāji sūtīj' maizi,  
 465 ar kuru tomēr nepietika.  
 Ar pūlēm tik viņš vesels tika.  
 Tam dieva zīme parādījās:  
 kalps apcirkņos reiz ieskatījās  
 un redzēja, ka pilni tie.  
 470 Ir žēlīgs mūsu dievs, nudie':  
 kas viņam dod, tam atmaksā  
 viņš allaž visā pilnībā.  
 Kad to šis kungs nu redzēja,  
 tad nabagos viņš sasauca  
 475 un dieva balvu izdalīja,  
 kā svētos rakstos sacīts bija.  
 Dievs saka evaņģēlijā  
 uz bagātājiem ļaudīm tā:  
 «Ko nabagiem bez viltus nesat,  
 480 to man jūs pasnieguši esat.»  
 Tā dzīvoja viņš miermīlīgi,  
 ar visiem ļaudīm sadraudzīgi  
 divdesmit un vēl trīs gadus,  
 līdz mira<sup>35</sup>, cietis postu, badu,  
 485 un ņēma galu svētlaimīgu.  
 Ar dzīvošanu dievbijīgu  
 viņš bij no bada paglābies,  
 līdz ņēma to pie sevis die's.  
 Kristīgie nu sēroja,  
 490 jo tiem viņa pietrūka.  
**T**ie pāri jūrai sūtīja  
 tad sūtņus un šiem vēlēja  
 lūgt brēmeniešu bīskapu

daz er sich lieze des gezemen  
 und in zû Nieflande  
 einen bischof sande,  
 der dô verdiente gotes solt.  
 ein vromen helt, hiez Bertolt,  
 sante er in von dem stifte.  
 daz was ein sêlic gifte,  
 wan er was ein helt zûr nôt:  
 er bleib bie sînen schâfen tôt.

**D**ô wart den cristen êrst ein strît  
 zû Nieflande bie sîner zît.  
 den brâchten Letowen dar,  
 ûf ander sît der Rûzen schar  
 zû Kokenhûsen ûf daz velt.  
 dâ wart des tôdes widergelt:  
 drî hundred cristen tôt bliben.  
 die heiden wurden nicht geschriben:  
 der bleib vil ûf dem velde tôt.  
 die walstat wart von blûte rôt.  
 Kôpe wart dâ sêre wunt;  
 der starb doch nicht zû der selben stunt,  
 zû hûse er wider kûme quam.  
 ein rein ende er nam.  
 er hatte vier wunden,  
 und sprach zû manchen stunden:  
 «vumf wunden got durch mich entpfienec.  
 daz iz mir nicht als im irgienc,  
 des ist mîn clage nûwe.»  
 er starb in gûter rûwe.

**D**er bischof Bertolt der began  
 die Rîge bûwen als ein man,  
 der gerne wolde blîben.  
 die Letten unde Lîven  
 umme zins sie satzten sich;  
 daz was den cristen helflich.  
 der gûte bischof Bertolt  
 dem was daz volc gemeine holt,  
 wan er was tugende rîche.  
 vil getrûwelîche  
 riet er vor den cristentûm.  
 die Eisten quâmen durch irn rûm.  
 mit heres craft zû Rîge zû  
 was der bischof Bertolt dû  
 unde die pilgerîne.  
 er trôste wol die sîne  
 und sprach: «gedenket helde gût,

495 tiem parādīt to laipnību  
 un jaunu bīskapu tūlīt  
 uz Līvzemi šurp atsūtīt:  
 tas debess algu mantotu.  
 Tad droširdīgo Bertoldu<sup>36</sup>  
 šurp sūtīja no klosterā.

500 Tā bija branga dāvana:  
 kā varons īsts, nav vārdam vietas,  
 par savām avīm nāvē iet tas.

**V**iņa laikā kristiešiem  
 bija karš ar lietuvjiem,  
 kuriem blakus krievi stājās;  
 505 kristiešiem nu grūti klājās.  
 Pie Kokneses bij kaujas lauks,<sup>37</sup>  
 kur galu ņēma naidnieks, draugs:  
 trīs simti kristīgo tur krita,  
 510 un pagāni tur cits pie cita  
 šai nāves laukā apgūlās,  
 no asinīm kas sārtojās.  
 Tur Kaupo tika ievainots;  
 bet dzīvot vēl bij viņam dots,  
 515 viņš tikko mājās atvilkāš,  
 tur mira savās ciešanās.  
 Viņam četras brūces bija,  
 un uz tām viņš norādīja:  
 «Dievs piecas brūces saņēmis.  
 520 Ka man tāpat nav noticis,  
 par to man žēlabas no jauna.»  
 Viņš mira, atpestīts no ļauna.

**B**īskaps Bertolds uzsāka<sup>38</sup>  
 525 Rīgu celt no pamata;  
 tur palikt dzīrās viņš labprāt.  
 Ar letiem, līviem vēl turklāt  
 bij norunātas nodevas,  
 kas baznīcai bij dodamas.  
 530 Tā Bertolds darbus darīja,  
 un tauta viņu mīlēja,  
 jo viņš bija tikumīgs  
 un kristietībai uzticīgs.  
 Tad vareni un slaveni  
 uz Rīgu devās igauņi:  
 535 ko tur bīskaps Bertolds dara,  
 cik tam iekšā vēl ir spara?  
 Tas krustnešiem nu priekšā stāja  
 un viņus šādi mierināja:  
 «Ir Kristus savas asinis

daz Jhêsus Crist sîn reinez blût  
 vor uns an dem crûze gôz.  
 der heiden craft ist nie sô grôz,  
 ê dan sie uns ubirrîten  
 wir sullen sie bestrîten.  
 wir sîn durch got von himele hie,  
 der sîne vrûnde nie vorlie  
 in diekeiner slachte nôt.  
 welch cristen dâ blîbet tôt  
 dem wirt daz êwige leben  
 vor diz kurze hie gegeben.  
 der wechsel wirt alsô gewant,  
 des sie mîn sêle ûwer pfant.  
 ich wil selbe bie ûch wesen,  
 beide sterben und genesen.»

**D**es trôstes wurden sie alle vrô.  
 daz volc sich wâpente dô:  
 sie zogeten gegen in ûf den sant.  
 der Eisten her wart in bekant;  
 die quâmen herteclîchen zû.  
 sie wâren bezzer dô wan nû,  
 daz hân wir wol bevunden  
 sint zû manchen stunden:  
 wan uns in helfe nôt geschach,  
 harte luzel man ir sach,  
 die sich drungen vor die schar.  
 der bischof vor den sînen dar  
 quam vil ritterlîche  
 wol einem herren gliche.  
 sie sûchten beider sît den tôt.  
 die cristen liden grôze nôt:  
 der eilf hundred tôt bliben,  
 die anderen wurden hin getriben.  
 owê der clegelîchen nôt!  
 dâ bleib der bischof Bertolt tôt.  
 man clagete in stille und offinbâr.  
 gerâten hatte er eilf jâr.  
 den Eisten was nicht gâch von dan,  
 doch wâren in sechs hundirt man  
 in deme strîte tôt geslagen.  
 dô mûsten ouch ir vrûnde clagen  
 dar zû hûs der tóten lîp:  
 vil sêre weinten ire wîp.

**D**ie cristen hatten grôze clage.  
 zû râte giengen sie alle tage  
 biz daz sie boten santen hin

540 par mums pie krusta izlêjis.  
 Jūs esat viņa kareivji.  
 Nav pagāni tik spēcīgi;  
 pirms tie ar zirgiem virsū trauc,  
 mums ir to rindas jāizjauc.  
 545 Pats dievs no debesīm mums māj,  
 viņš savus draugus neatstāj  
 nekad, nevienā cīņiņā.  
 Ja kādam stunda mirstamā  
 būs jāsastop, tas iemantos  
 550 sev dzīvi debess augstumos.  
 Par šo paradīzes prieku  
 dvēseli es ķīlā lieku.  
 Pats es palikšu pie jums,  
 lai kāds būs cīņai iznākums.»  
 555 **T**o dzirdot, tauta priecājās,  
 pret ienaidnieku bruņojās  
 un pretī devās īgauņiem,  
 lai kaujā sastaptos ar tiem;  
 tie nāca virsū varen braši,  
 560 tie tolaik bij vēl dikti knaši:  
 mums daudzkārt nācies pieredzēt,  
 cik grūti tos ir uzvarēt;  
 tik, kad tos lūdzām palīgos,  
 tad reti redzējām mēs tos;  
 565 bet nu tie nāca kuplā skaitā.  
 Bīskaps bruņnieciskā gaitā  
 savējiem nu priekšā stājās:  
 viņš īstam kungam līdzinājās.  
 Kaut dižens bija viņu sargs,  
 570 bij kristīgajiem liktens bargs:  
 tūkstoš simt tiem krituši,  
 atlikušie padzīti.  
 Ak vai! nav pēdējs vārds vēl teikts:  
 guļ bīskaps Bertolds zemē beigts,  
 575 vienpadsmit gadu valdījis,  
 līdz mūža miegā iemidzis.<sup>39</sup>  
 Prom nesteidzās vēl īgauņi;  
 tiem sešsimt vīru nokauti  
 bij sīvajā šai cīņiņā.  
 580 Par kritušajiem žēlumā  
 nu draugi mājās vaimanāja,  
 un sievas viņus apraudāja.  
**B**ij lielas bēdas kristiešiem.  
 585 Nu sprieda tie, ko darīt tiem,  
 līdz atkal sūtņus nosūtīja

zû Bremen abir, daz man in  
 hin zû Nieflande  
 ein hōbet abir sande  
 beide durch got und daz recht.  
 ein heilic man, hiez Albrecht,  
 der bōt sich selbir zû der vart  
 des êrsten hin zû Rōme wart.  
 der pābest stētegete in dô zû hant  
 zû bischove in daz selbe lant.  
 er sprach: «dû salt ouch hân gewalt.  
 sint die lant sin alsô gestalt,  
 stifte ein geistlichez leben  
 nâch dem tempil ûz gegeben,  
 die gotes ritter heizen dâ  
 als ubir mer und anderswâ.  
 den gebe man lûte und lant  
 daz dritte teil in die hant  
 nâch rechte vrîlichen  
 vor eigen êwiclichen.  
 die suln in des stûles schirme sîn  
 aller pābeste und mîn.»  
 zû hûs der herre wider vûr.  
 vil tûre er sîne vrûnt beswûr,  
 daz sie mit im wolden varn  
 und ir sêle wol bewarn  
 in deme selben lande:  
 sie mochten âne schande  
 irwerben êre und gût.  
 ir genûge wurden sô gemût,  
 daz sie sich machten ûf die vart,  
 daz in vil wol zû liebe wart;  
 wan ir gût wart dô vil breit,  
 des noch erben sint gemeit.  
 der bischof Albrecht legete vure  
 den lûten dâ des pābestes kure,  
 waz man der lande solde geben  
 an ein geistlichez leben.  
 daz understûnden helde gût,  
 die hatten ellenthaften mût,  
 dar zû die wâre minne.  
**E** in vromer helt, hiez Winne,  
 der wart meister undir in.  
 der satzte allen sînen sin  
 zû trōste der cristenheit.  
 bie sînen zîten wart gereit  
 daz hûs zû Sigewalden

uz Brēmeni un pieprasīja,  
 lai šurp uz Līvzemi kā balvu  
 tiem atkal sūta kādu galvu,  
 lai bīskaps tiek tiem likumīgs  
 un dievbijīgs, un tikumīgs.  
 590 Svēts vīrs, par Albertu<sup>40</sup> ko sauca,  
 tad pats vispirms uz Romu brauca.  
 To pāvests tūdaļ pieņēma,  
 par bīskapu to iecēla.  
 595 Viņš sacīja: «Lai tev ir vara!  
 Ja iztikt nevar tur bez kara,  
 tad taisi gara brālību,  
 Tempļa brāļiem līdzīgu,  
 kas saucas Dieva bruņinieki<sup>41</sup>;  
 600 tie it nekur mums nava lieki.  
 Tev šādu savu grību paužu:  
 lai trešā daļa zemes, ļaužu  
 kā nākas nodota tiek tiem  
 uz laiku laikiem mūžīgiem.<sup>42</sup>  
 605 Tos pāvesttronis aizsargās  
 kā dienās šais, tā nākamās.»  
 Tad nu šis kungs uz mājām brauca  
 un savus draugus kopā sauca,  
 tos sev līdzi aicinādams,  
 610 dvēseli glābt mudinādams,  
 Līvzemē tur kalpojot:  
 tur tie bez kauna varēšot  
 godu gūt un mantību.  
 Tad nu ar ar sajūsmu  
 615 daudzi ceļā taisījās:  
 guvums jauks tiem tēlojās.  
 Tiem guvums tiešām bij un prieki —  
 vēl šodien līksmo mantinieki.  
 Bīskaps ļaudīm pavēstīja  
 620 to, ko pāvests licis bija:  
 cik no visas zemes ir  
 brālībai nu jāpiešķir.  
 Varoņi to uzklausīja,  
 drosme varena tiem bija,  
 625 turklāt vēl īstā mīlestība.  
**T** ad sev kā balstu kristietība  
 par mestru kādu vīru sauca:  
 par Venno viņu vārdā sauca;<sup>43</sup>  
 viņš centīgi tai kalpoja.  
 630 Viņa laikā uzcelta  
 lepna pils ir Siguldā,<sup>44</sup>

den jungen und den alden,  
 daz iz lûten wol behaget.  
 der selbe helt unverzaget  
 bûwete daz hûs zû Winden  
 den letteschen kinden.  
 waz man ir helfe wolde hân  
 dar zû, daz wart zû hant getân.  
 er was von gûteme râte.  
 daz hûs zû Aschrâte  
 bûwete er dar nâch zû hant.  
 er trôste wol daz arme lant  
 mit sîner grôzen vromekeit.  
 daz was den valschen Rûzen leit.  
 Selhen, Lîven, Letten lant  
 wâren in der Rûzen hant  
 vor der brûder zîten komen.  
 der gewalt wart in benomen:  
 er treib sie zû lande wider.  
 sie drungen in vil selden sider.  
 er gewan in Kokenhûsen an.  
 dar slûc er manchen rischen man.  
 ir konig lac dâr selbe tôt.  
 die Rûzen liden grôze nôt.  
 sus jagete er sie zû lande.  
 weme abir dô die schande  
 geschach, daz er dem wîbe entlieſ,  
 durch nôt er jêmerlîchen rief.  
 sus rûrten sich die helde gût.  
 ein brûder, der hiez Hartmût,  
 der zû Aschrâten pfleger was;  
 die besten lûte er zû sich las,  
 mit den er wolde reisen,  
 dâ witewen und weisen  
 mit jâmere mochten schrîen nâch.  
 die Dune ûf was im harte gâch;  
 sie vunden manche bôse bach,  
 dâ sie besâzen ungemach.  
**Z**û Gerzeke sie quâmen zû,  
 daz was eines morgens vrû.  
 die burg gewonnen sie in an.  
 sie slûgen manchen rischen man,  
 daz er ach und owê rief.  
 sie wecketen manchen der dâ slief,  
 daz im der kop zubrochen wart.  
 daz was ein ritterlîche vart.  
 sechs hundert Rûzen tôt bliben;

kur jauni, veci mīlībā  
 ar labpatiku dzīvoja.  
 Šis varonis ar uzcēla  
 635 ar darbošanos varen ņipru  
 Cēsīs letiem pili stipru.<sup>45</sup>  
 Cik palīdzības vajadzēja,  
 tik ļaudis sniedza, kā vien spēja.  
 Tam padoms nebij jāmeklē.  
 640 Drīz cēlās pils jau Aizkrauklē.<sup>46</sup>  
 Ar dievbijību svētīgo  
 viņš šo zemi nabago  
 daudzkārt mierinājis tika.  
 Tas krieviem dikti nepatika.  
 645 Pirms aris bija brāļu lemess,  
 bij sēļu, līvu, letu zemes  
 krieviem rokās nākušas.<sup>47</sup>  
 Nu tās bij tiem zaudētas:  
 viņš atpakaļ tiem griezties lika;  
 650 vairs grūti tie uz priekšu tika.  
 Viņš Koknesi tiem atkaroja.  
 Tur krievu pulki asiņoja,  
 tur viņu valdnieks tika kauts,<sup>48</sup>  
 tur krieviem<sup>49</sup> bija bēdu daudz,  
 655 tā viņš tos trenca atpakaļ.  
 Bet dažam dzinās nopakaļ  
 vēl kauns, jo brēkdams aizmucis  
 no kādas sievas bija šis.  
 Tā varoņi šie darbojās.  
 660 Starp tiem kāds Hartmūts izcēlās,  
 Aizkrauklē kas pilskungs bija;<sup>50</sup>  
 viņš brašus vīrus izraudzīja,  
 ar tiem viņš zemei devās pāri,  
 tā ka atraitnes un bāri  
 665 tiem pakaļ vaimanājot sauca.  
 Pa Daugavu tie augšup brauca,  
 kur ceļā gadījās dažs strauts,  
 kas pūļu sagādāja daudz.  
**T**ad nonāca tie Jersikā<sup>51</sup>,  
 670 tas bija rīta agrumā.  
 Pils ātri vien to rokās krita.  
 Tie dažu brašu vīru sita  
 tā, ka tas skaļi vaimanāja,  
 bet gulošos tā modināja,  
 675 ka viņiem galvas iedragāja:  
 tik bruņnieciski viņiem gāja.  
 Tā sešsimt krievu apsita,

wîp und kint von das getriben  
 wurden von der cristenheit.  
 die brüder wurden des gemeit.  
 vil riche sie zû lande  
 vûren âne schande  
 beide mit schiffen und durch lant,  
 dô was die reise wol bewant  
 dem armen cristentûme.  
 die lebeten dô mit rûme.  
**D**er gûte meister Winne  
 bie sînem besten sinne  
 satzte einen, der was sûr,  
 von Sôsat einen hunt gebûr  
 ûf daz hûs zû Winden,  
 den letteschen kinden  
 zû helfe und zû trôste.  
 dô den got erlôste,  
 daz er nicht mêr mochte  
 und dem lande tochte,  
 dô erliez er in der arbeit.  
 daz was dem mûdinge leit  
 und nam sich michel laster an:  
 sîn hertze morden began.  
**E**ines tages ez geschach,  
 daz er den meister vor im sach  
 heimelîch an eime râte stân  
 mit einem reinen capelân.  
 dô sleich er vêrlingen dar,  
 daz sie sîn nicht wurden gewar:  
 zû tôde er sie beide slûc.  
 der mort was jêmerlîch genûc,  
 daz in doch selbe nicht vergienc,  
 vil snelle man in dar umme vienc.  
 man satzte in pînlich ûf ein rat.  
 vil lutzel iemant vor in bat:  
 daz dûchte gûte lûte recht.  
 ez wêre der ritter odir knecht,  
 die gunden im des tôdes wol,  
 als man den ungetrûwen sol.  
**D**ie brûdere von dem dûtschen hûs  
 die enhatten kirchen odir clûs  
 dannoch in deme lande;  
 die sint des âne schande.  
 swertbrûdere wâren jene genant.  
 mit êren twungen sie die lant.  
 die wurden allgemein unvrô,

to sievas, bērnus padzina  
 dievbijīgie kristieši.  
 680 Par to bij brāļi priecīgi.  
 Bagāti nu vīri,  
 no kauna traipiem tīri,  
 pa ūdeni un sauszemi  
 atgriezās kā varoņi.  
 685 Tiek kristietībai daļa sava  
 un viņiem — gods un slava.  
**B**ij Zēstē zemnieks — tīrais suns,  
 kam sirdī dega ļauna guns.<sup>52</sup>  
 Labais mestrs Venno to  
 690 ar nodomu vislabāko  
 uz Cēsu pili sūtīja,  
 jo letu bērniem vaj'dzīga  
 bij palīdzība šaisdienās.  
 Tur dievs no viņa atstājās,  
 695 viņš neko vairs neiespēja  
 un šai zemei nederēja.  
 To mestrs atlaida no darba.  
 Bet daba bij tam ļauna, skarba,  
 viņš tagad rādīja, ko prot:  
 700 sirds sāka viņam slepkavot.  
**K**ādu dienu notika,  
 ka acu priekšā redzēja  
 viņš slepus mestru kaļam plānu  
 ar kādu šķīstu kapelānu.  
 705 Viņš piezagās ar viltību,  
 lai tie šo nepamanītu,  
 un beigtus abus nokāva.  
 Tāds briesmons bij šis slepkava.  
 Tomēr tā tas nepalika:  
 710 ātri vien viņš noķerts tika.  
 To uzlika uz moku rata,  
 un maz kāds vairījās šī skata:  
 vai kalps, vai bruņnieks — visiem šķīta,  
 nav pelnījis tas soda cita,  
 715 tam visi nāvi novēlēja,  
 žēl nebija tiem nodevēja.  
**V**ēl vācu brāļiem nebija  
 ne baznīcas, ne klostera  
 toreiz tajā zemē jaunā.  
 720 Bet vai tiem tādēļ palikt kaunā?  
 Par zobenbrāļiem viņus sauca,  
 šo zemi uzveikt viņi trauca.  
 Bij brāļi gauži noskumuši,

daz ir vil lieber meister sô  
 jêmerlîchen was verlorn:  
 sie hatten in zû vrûnde irkorn.  
 bescheidenlîchen achtzên jâr  
 was er ir houbet sunder vâr.  
 gerechtekeit bilde er in gab.  
 daz volgete im biz in sîn grab.  
 vil wol nâch gotes werden  
 bestatten sie in zû der erden.  
 des man den tôden solde pflegen  
 des bleib vil lutzel undir wegen:  
 ir iecflîcher sîn gebet  
 nâch im getrûwelîchen tet  
 mit vil gûter andâcht.  
 alsô wart er von hinnen brâcht.

**D**er schal quam ubir al die lant.  
 die wîsen brûdere al zû hant  
 quâmen dô zû râte.

sie sprâchen: «nicht zû spâte  
 wir suln ein houbt kiesien.  
 wir mochten dran verliesen,  
 zuge wirz die lenge vor.  
 got helfe uns selbe zû der kor:  
 iz mûz doch zû jungest sîn.»  
 einen gûten brûder, Volkewîn,  
 welten sie zû meister dô;  
 des wâren rîch und armen vrô.  
 er liebete sich den lûten.  
 daz volc begunde in trûten.  
 wârhaft mit sînen worten  
 er was an allen orten  
 getrûwe unde stête.  
 ûf alle valsche rête

acht er minner dan ein hâr;  
 waz er gelobete daz was wâr.

**D**ie Eisten wurden des gewar.  
 sie santen boten an in dar,  
 um einen vride wurben sie.  
 den gab er in, ich sage ûch wie.  
 sie bliben alsô heiden.  
 mit brûderen bescheiden  
 quam er zû in in daz lant.  
 daz hûs begreif man al zû hant  
 Velîn mit behendekeit.  
 daz was den valschen Eisten leit.  
 zû Darbet sante er brûder dô;

725 ka tādā kārtā zaudējuši  
 tie savu mestru mīloto,  
 kā dārgu draugu turēto,  
 kas astonpadsmītu gadu galva  
 tiem bijis bij kā dieva balva.<sup>53</sup>

730 Viņš taisnīguma paraugs bija,  
 līdz kapam gods to pavadīja.  
 Kā dieva likums vēlēja,  
 tie viņu zemē guldīja.  
 Priekš miroņa kas darāms bija,  
 to visu viņi izdarīja:

735 katrs tam par patikšanu  
 noskaitīja aizlūgšanu;  
 brīdis pacilāts tas bija.  
 Tā viņšaulē to aizvadīja.

740 **S**i vēsts drīz zemē izplatījās.  
 Tad gudrie brāļi salasījās  
 uz apspriedi un teica tā:  
 «Nav laiks mums jāvelk garumā,  
 mums vadoni būs izraudzīt,  
 un tas ir jādara tūlīt:

745 laiks skubina mūs nekavēties.  
 Pats dievs mums līdzēs izvēlēties,  
 lai tas tā beidzot notiktu.»  
 Labu brāļi — Folkvīnu<sup>54</sup>  
 tie par mestru ievēlēja;  
 750 tas nu ļaudis iepriecēja.  
 Viņš ļaudīm ļoti patika,  
 un tauta viņu mīlēja.  
 Vārdos patiess katrā lietā,  
 bija viņš jebkurā vietā  
 755 nelokāms un uzticīgs.  
 Padoms viltīgs, pieglaimīgs  
 tā kā pelus bij tam lēts;  
 solījums tam bija svēts.

760 **K**ad nāca igauņos šī ziņa,  
 tie sūtņus sūtīja pie viņa,  
 tie mieru noslēgt tīkoja.  
 Lūk, kā viņš tiem to piešķīra,  
 tiem negantajiem pagāniem:  
 ar brāļiem rimtiem, ticīgiem  
 765 viņš gāja Igaunzemē iekšā.  
 Tur Vilandes pils<sup>55</sup> bija priekšā;  
 to ieņēma uz karstām pēdām  
 blēžiem igauņiem par bēdām.  
 Pret Tērbatu<sup>56</sup> kad brāļi stājās,

des wāren sie zū māzen vrô.  
 er sante brūdere zu Odenpê:  
 ir ungedult wart deste mê.  
 sie vielen ūffe missetât  
 und vunden einen swinden rât:  
 sie morten sie alle ūf einen tag.  
 alsus der vride nider lag.  
 der brūder zwēne viengen sie  
 zū Velîn. wie iz den ergie,  
 daz sie nicht beide hungers tôt  
 bliben, von der grôzen nôt  
 half in ein heidensch vrowe gût.  
 die hatte tugenthafte mût:  
 mit ires mannes râte  
 vrû unde spâte  
 quam sie dâ sie lāgen.  
 mit spīse ir nicht entpflāgen  
 die bōsen Eisten durch iren haz,  
 sie sprach zornlich: «ummē waz  
 lāzet ir die dûtschen leben?  
 den tôt wil ich in selbe geben.»  
 sô warf sie steine zût in in,  
 daz niemant prūven mochte iren sin:  
 dar under gab sie spīse gût.  
 alsus trōste sie in den mût,  
 des sie doch sint vil wol genôz:  
 sie bleip vrie, alles zinses blôz.  
 Emme und Viliemēs ir man  
 ir beider sēle ich gūtes gan:  
 sie hât mîn dicke wol gepflegen.  
 got hērre, dīnen sūzen segē  
 gib in vor alle pīne  
 durch die gūte dīne!

**D**em meister dise mēre dô  
 quāmen, dô was er unvrô,  
 mit im die cristen alle.  
 von deme grôzen valle  
 wāren sie betrūbet gnūc.  
 daz leit vil kummerlichen trūc  
 der gūte bischof Albrecht.  
 der was getrūwe und recht;  
 man mochte an in wol hân gelân  
 den stûl zū Rōme sunder wân.  
 er hielt vil stēte sīne wort;  
 er was nicht beide hie und dort,  
 als ein tūschēre tût.

770 tad igauņi vis nepriecājās.  
 Kad Otepē<sup>57</sup> šie brāļi nāca,  
 tad igauņus jau nīknums māca.  
 Tie ļaundarību izdomāja  
 un steigšus arī pastrādāja:  
 775 tie visus brāļus nokāva  
 un mieram galu darīja.  
 No brāļiem divus sagūstīja  
 tie Vilandē. Bet kā tas bija,  
 ka viņi badā nenomira,  
 780 kad bēdās asaras tiem bira?  
 Tos glāba pagānsieva laba.  
 Tai tikumīga bija daba:  
 ar vīra piekrišanu tā  
 gan rītā, gan ar vakarā  
 785 nāca, kur tie gulēja.  
 Ēdienu tiem nedeķa  
 aiz naida ļaunie igauņi.  
 Tad sieva sauca dusmīgi:  
 «Kādēļ tiem ļaujāt dzīvot jūs?  
 790 Nu pašai man tos nobeigt būs!»  
 Ar akmeņiem tā viņiem svieda,  
 neviens tās prātu nenogieda:  
 ka tā par prieku gūstekņiem  
 sveiž ēsmu līdzī akmeņiem.  
 795 Par to tai vēlāk labi klājās:  
 no nodevām bij brīvas mājas.  
 Tai Emme vārds, vīrs — Viljamēss,  
 lai abiem labu vēlam mēs!  
 Tā mani kopusi ir labi.  
 800 Dievs, dod tiem svētību, lai abi  
 par visu, ko tie izcietuši,  
 var dzīvot laimē pārtikuši!

**P**ar to, kā viss tur notikās,  
 805 nu mestrs ļoti bēdājās,  
 tam līdzī visi kristīgie:  
 par šīto lielo postu tie  
 it visi kopā gauži skuma.  
 Zem smagās bēdu nastas guma  
 i labais Alberts godcienīgs.  
 810 Viņš bij tik taisns, uzticīgs,  
 ka varētu šo bīskapu  
 pat Romā celt par pāvestu.  
 Viņš bija vīrs, kas vārdu tur  
 un nesvaidās drīz še, drīz tur,  
 815 kā viltnieki to allaž dara.

beide līb unde gūt  
 legete er vor die cristenheit.  
 er was zū tugenden vil bereit  
 und was der brūder ander hant.  
 er sprach: «ir siet her in diz lant  
 durch got vor ūwere sunde komen:  
 beide schaden und vromen  
 sulle wir mit einander hân.  
 ich wil ūch immer bie gestân  
 mit liebe und mit râte.  
 zū des landes nôt vil drâte  
 wil ich varen ubir sê,  
 holen pilgerīme mē  
 danne ir ie her wurde brâcht,  
 gibet got als ichs hân gedâcht.»  
 der gūte meister Volkewīn  
 dankete und die brūdere sīn  
 dem bischove Albrechte.  
 sie sprâchen: «hêrre rechte,  
 ir habet sô wol an uns getân,  
 ir sult unsen dienst hân  
 getrūwelichen immer mē.»  
**A**lsus hūb er sich ūf die sê.  
 beide lūte unde lant  
 satzte er dem meistere in die hant  
 und alle sīne mâge.  
 sus gab er sich in wâge  
 ūf des meres unde.  
 vil manche tiefe grunde  
 sūchte er biz er ubir quam.  
 got in in sīn geleite nam.  
 sus vūr der hêrre in Sachsen lant.  
 wâ er die gūten lūte vant,  
 die grūzete er minneclīche  
 beide arm unde rīche,  
 und clagete in die swêre,  
 wie kummerlīche iz wêre  
 zū Nieflande gestalt,  
 daz dâ die heiden mit gewalt  
 den cristen wolden an gesigen.  
 er sprach: «dar zū sult ir nicht ligen,  
 und gedenket, helde gūt,  
 daz Jhêsus Crist sīn selbes blūt  
 vor uns wolde giezen.  
 daz lât in nū geniezen  
 und vart durch sīnen willen dar:

Pilns cēlas tikumības gara,  
 pats sevi viņš un mantu savu  
 Kristum ziedoja par slavu.  
 Brāļiem, kuri bij ap viņu,  
 viņš sacīja: «Ar dieva ziņu  
 820 dēļ grēkiem jūs šeit ieradusies.  
 Mēs allaž kopā turējušies:  
 vai ļauns vai labs mums notiktu,  
 jums vienmēr klāt es stāvēšu  
 825 ar padomu un mīlestību.  
 Šīs zemes posta dēļ es gribu  
 nu steigšus pāri jūrai braukt  
 un vairāk krustnešu šurp saukt,  
 nekā līdz šim te ieradies;  
 830 to īstenot lai palīdz die's!»  
 Labais mestrs Folkvīns tad  
 pateicās kā vēl nekad  
 līdz ar brāļiem Albertam.  
 «Tik labu vien,» tie teica tam,  
 835 «jūs darījuši mums līdz šim,  
 par to mēs turpmāk kalposim  
 jums dien' no dienas centīgāk.»  
**U**n tā viņš ceļā posties sāk.  
 Ļaudis, zemī uzticēja  
 840 viņš mestram un tam novēlēja  
 par viņa radiem rūpēties.  
 Tā, jūras viņos dodamies,  
 viņš izbraukāja neviļus  
 daudzus dziļus ūdeņus,  
 845 kamēr galā nonāca.  
 Dievs to ceļā vadīja.  
 Viņš Sakšuzemē<sup>58</sup> ieradās,  
 kur labi ļaudis atradās;  
 viņš laipni sveicināja tos,  
 850 gan nabagos, gan bagātos,  
 un žēlojās par grūtībām  
 un Līvuzemes nedienām,  
 par negantajiem pagāniem,  
 kas uzmācoties kristiešiem  
 855 un uzveikt gribot tos ar varu.  
 Viņš teica: «Celiet savu garu,  
 jo Kristus savas asinis  
 par mums pie krusta izlējis.  
 Par to nu viņam maksājiet,  
 860 vairs miermīlīgi nesnaudiet  
 un brauciet turpu, krietnie vīri,

dā werdet ir aller sunden bar,  
 des habet ir immer mêre  
 vor gote lob unde êre.»  
 daz wort bewegete manchen man  
 alsô daz er den mût gewan  
 vor alle sine missetât.  
 der herzoge ûf den selben rât  
 viel, dô er die rede vernam.  
 bischof Albrecht zû im quam;  
 mit deme gienc er zû râte.  
 er wegete in vil drâte,  
 daz der hêre sân zû hant  
 gebôt zû samne al sîn lant.  
 er sagete in sînen willen dô:  
 des was vil manich ritter vrô.  
 daz crûze er zû hant entpfienç.  
 vil rischer helde dar zû gienc,  
 den des nie vor zû mûte wart.  
 sus gelobeten sie die vart  
 hin zû Nieflande.  
 die vûren sie âne schande.  
**D**ar under warb ouch um daz sîn  
 zû lande meister Volkewîn.  
 mit einem here in die Wîc  
 vûr er manchen bôsen stîc  
 biz er zûm lande quam.  
 die gîsele er von in dâ nam;  
 die gâben sie im ân alle wer,  
 daz er irwunde mit dem her.  
 daz tet er und vûr von dan  
 zû hûs als ein vil sêlic man.  
 dô die Eisten daz vernâmen  
 zû samne sie dô quâmen.  
 sie sprâchen: «wê der pine!  
 suln uns die pilgerîne  
 von unsem erbe trîben  
 mit Letten und mit Lîven?  
 daz ist bezzer vor bewart,  
 wir machen eine herevart,  
 daz nie wart grôzer macht  
 von Eistlande vollenbrâcht  
 und trîben sie ubir sê,  
 daz sie uns gedringen nimmer mê  
 ûf der widerkêre.  
 geschiet uns michel êre  
 an Letten und an Lîven,

tad tiksit jûs no grêkiem tîri,  
 tad vienmêr vairâk tiks jums dots  
 dieva priekšâ slava, gods.»  
 865 Šie vârdi daudzus kustināja  
 un pasākumam drosmînāja,  
 kas izpirktu to ļaudarîbas.  
 Un tad pie ciešas sadarbîbas  
 ar hercogu<sup>59</sup> viņš nonāca;  
 870 šis kungs tad ātri izlēma  
 visu zemi sapulcināt  
 un savu gribu pasludināt.  
 Kad dzirdēja to bruņinieki,  
 tik lieli bija tiem tad prieki,  
 875 ka rokā saņēma tie krustu  
 ar liksmîbu vēl neizjustu.  
 Tā apsoliņās viņi braukt  
 uz Lîvzemi un cîņā traukt  
 ar dieva vârdiem svêtajiem  
 880 pret negantajiem pagāniem.  
 Turp aizbrauca šie vîri  
 no kauna traipiem tîri.  
**I**r Folkvîns nestāvēja dîkâ:  
 ar pulkiem iebruka viņš Vîkâ<sup>60</sup>;  
 885 tiem reizēm likstas ļaunākās  
 šur tur pa ceļam gadîjās.  
 Viņš atpakaļ no igauņiem  
 pārradās ar ķilniekiem,  
 ko deva tie bez pretošanās,  
 890 lai viņš tik ātrāk projām manās.  
 Šis darbs nu tiešām bija tîrs,  
 viņš atgriezās kā laimîgs vîrs.  
 Kad igauņi to dzirdēja,  
 tad viņi kopā sanāca  
 895 un teica: «Grib mūs neganti  
 ar letiem, lîviem krustneši  
 no mūsu zemes dzīt un kaut.  
 Vai drîkstam mēs to viņiem ļaut?  
 Lai sevi no tā paglābtu,  
 900 mēs veiksîm karagājienu;  
 lai karaspēks tiek sapulcēts,  
 igauņos vēl neredzēts,  
 lai vācus jūrai pāri triec,  
 lai izzustu reiz viņu bieds,  
 905 lai šurp vairs viņi nenāktu.  
 Tad lielu slavu iegūtu  
 starp letiem un starp lîviem mēs;

die sul wir mit uns trîben  
beide wîb und kint,  
nû sie der dûtschen helfe sint.»  
dô reiten sie sich vaste zû  
beide spâte und vrû.

**D**az wart zûr Dune wol vernomen.  
nû was ouch von Sachsen komen  
der herzoge und die sîne  
mit manchem pilgerîne  
zû Rîge harte schône  
nâch gotelîchem lône.  
des wâren rîch und arme vrô.  
vil minneclîch enpfienç man dô  
die werden pilgerîne.  
der meister und die sîne  
leisten in gesellekeit.  
in was allez daz bereit  
daz imme hove was:  
habern, heu und gras  
man umme vûrte vaste.  
des anderen tages zû gaste  
lût er den herzogen dô  
und alle die sîne. er was vil vrô,  
daz sie zû lande wâren komen.  
dar zû wart manch man genomen,  
der sîn gesinde nicht enhieç,  
die man der bete nicht erlieç,  
sie enmûsten mit in ezzen;  
des enwêre nicht wol vergezzen.  
vil mildeclîche man daz tete:  
gûten wîn, bier und mete  
hatte er sich gewarnet gnûc.  
minneclîche man dar trûc  
waz man gûtes mochte hân.  
die wirtschafft wart alsô getân  
daz sie im alle sageten danc.  
rîche und arme durch die banc  
der pflac man vollenclîch alsô,  
daz sie alle in gote wâren vrô.  
die geste vûren an gemach.  
der meister um daz sîne sach:  
er sante boten kein Eistlant.  
er sprach: «ir sult des sîn gemant,  
daz uns die heiden mit ir her  
zû hûs icht vinden âne wer,  
und lât ouch Letten mit ûch varn,

sev lîdz tos dzît mums vajadzēs  
ar sievām, bērniem barā vienā,  
jo vāciem palîdz tie diendienā.»  
910 Tad steigšus viņi bruņojās,  
uz lielu cîņu taisījās.

**B**ij mestrs ar to dzirdējis.  
Bet nu no sakšiem atbraucis  
915 bij hercogs jau ar savējiem  
un daudz jo daudziem krustnešiem  
pie paša Rîgas galvas  
pēc dievišķīgās balvas.  
Nu valdîja tur lîksmîba.

920 Nu sîrsnîgi tur uzņēma  
šos cienîjamos ceļiniekus.  
Pats mestrs gādāja tiem priekus;  
ko brāļu sētā<sup>61</sup> gadiem krāja,  
to tagad viesiem izdāvāja;  
925 auzas, zāli, sienu  
gādāja arvienu,  
lai nekas tiem netrūktu.

Otrā dienā hercogu  
un viņa ļaudis ielūdza  
930 pie sevis mestrs. Priecīga  
tam bija sirds, ka tie nu klāt.  
Vēl nācās dažus acināt,  
kas hercogļaudis nebija,  
bet ko ielūgt derēja,

935 lai tie lîdzi mielotos,  
jo slikti būtu piemirst tos.  
Nu laipni klāja viesiem galdu  
ar alu, medu, vînu saldu,  
kas mucām bija šurpu velts.

940 Nu mîļi tika galdā celts  
it viss, kas bija sagādāts.  
Par to bij viesiem priecîgs prāts  
un sîrsnîgi tie tencināja.

945 Jo tos papilnam pacienāja,  
gan bagātos, gan nabagos,  
lai visi tiešām priecātos.  
Tad viesiem klāja guļasvietas.  
Bet mestram bija savas lietas:  
uz Igauņzemi lika iet

950 viņš izlūkiem: «Jūs gādājiet,  
lai pagāni mūs nepārsteidz  
un nebruņotus nenobeidz!  
Un ņemiet arī letus lîdz,

daz die die wege wol bewarn,  
 und werbet umme mêre.  
 ez wurde uns al zû swêre,  
 quêmen sie ungewarnet her.»  
**D**iz tâten sie, daz was sîn ger.  
 die boten ritten drâte.  
 der meister gienc zû râte  
 mit den brûderen und sprach:  
 «wir lâzen disen tac gemach  
 die gûten pilgerîme hân.  
 morne lâze wir sie verstân  
 die mêre. ich wêne daz ist gût.»  
 die brûdere sprâchen: «alsô tût!»  
 des anderen tages der meister nam  
 die brûdere als iz wol gezam.  
 zûm herzogen quam er vrû,  
 er sprach im hovelîchen zû:  
 «wir haben, her, mêre,  
 die dûchten uns zû swêre,  
 den daz ûch got hât her gesant  
 zû trôste in diz vil arme lant:  
 sich reitet zû die heidenschaft,  
 die Eisten wollen mit irre craft  
 sûchen her in unser lant;  
 dâ hân wir boten kegen gesant.  
 dar umme gebet uns ûweren rât,  
 ob iz an ûwerem willen stât:  
 wir legeten uns gerne vor daz lant  
 ê uns der schade wurde irkant.»  
 dô sprach der herzoge Albrecht:  
 «in trûwen, meister, daz ist recht!  
 waz ûch dar umme dunket gût,  
 alsô stêt unser aller mût.»  
 der gûte meister Volkewîn sprach:  
 «hêrre, ir mûzet ungemach  
 durch got von himelrîche tragen.  
 helft uns den pilgerîmen sagen,  
 daz ie der man gereit sie.  
 uber kurzer mîlen drie  
 lige wir morne zû nacht.  
 dâ moget ir schowen ûwer macht,  
 waz wir pilgerîme hân.  
 ouch mûzen schif wol mite gân,  
 die tragen spîse und transc.»  
 «jâ zwâr, daz ist ein gût gedanc»  
 sprach der herzoge Albrecht.

lai viņi ceļu sargāt līdz!  
 955 Un lai jūs visur ziņas vāktu!  
 Ja pēkšņi igauņi šurp nāktu,  
 tad stāvoklis mums būtu slikts.»  
**T**ie darija, kā bija likts.  
 Izlūki nu raiti jāja.  
 960 Mestrs pats pie brāļiem gāja  
 par visām lietām apspriesties.  
 Viņš teica: «Ļausim atpūsties  
 vēl šodien mūsu krustnešiem,  
 rīt vēsti paziņosim tiem.  
 965 Lūk, tāds man lēmums padomā.»  
 Tad brāļi teica: «Dariet tā!»  
 Otrā dienā ņēma tas  
 līdz brāļus tik, cik pieklājas,  
 un hercogu no rīta sveica  
 un viņam goddevīgi teica:  
 970 «Mums pienākusi ļauna ziņa,  
 un gauži nomāktu mūs viņa,  
 ja nebūtu jums licis die's  
 mums par sargu ierasties:  
 975 grasās pagāni uz grēku,  
 igauņi ar lielu spēku  
 grib iebrukt mūsu novados;  
 turp ļaudis dodas izlūkos.  
 Mums dodiet tādēļ padomu:  
 980 vai jūs tam piekrist varētu,  
 ka zemī sargāt dodamies,  
 pirms ļaunums vēl nav noticis?»  
 Tad hercogs Alberts sacīja:  
 «Jums tiešām, mestr, taisnība!  
 985 Ko jūs par labu uzskatāt,  
 tam piekritīsim mēs labprāt.»  
 Tad labais Folkvīns sacīja:  
 «Kungs, lai pats dievs jūs pavada  
 šai cīņiņā pret naidniekiem.  
 990 Mums līdziet pateikt krustnešiem,  
 lai gatavojas tie ikviens.  
 Trīs jūdzes turp būs pārgājiens,  
 kur paliksim pa nakti rīt.  
 Tad varēsīt jūs pārskatīt,  
 995 cik vīru ir, kas kauju sāks.  
 Arī kuģi līdzī nāks  
 er ēdamo un dzeramo.» —  
 «Jā, atbalstu es domu šo,»  
 teica Alberts, «nebūs lieks

«ez sie ritter odir knecht,  
wā ūwer houpt rītet vor,  
wir volgen vaste deme spor  
biz in daz himelrīche.»  
daz globeten sie alle glīche.  
**D**ā reite man sich vaste zū.  
des anderen tages sanc man vrū  
messe ubir al die stat.  
der gūte meister Volkewīn bat  
die pilgerīme ubir al,  
sō sie den grōzen glocken schal  
driestunt vernēmen,  
daz sie zū velde quēmen  
und unser vrouwen vanen war  
nēmen. daz geschach vil gar.  
den nam der herzoge in die hant:  
den besten ritter den er vant  
in aller sīner rotte gar  
deme tet er in dō dar.  
er sprach: «lāt ūch in bevoln sīn  
bie gotes hulden und mīn!  
ich wil selbe bie ūch wesen.»  
der besten rittere ūz gelesen  
viere er im zū helfe gab.  
er trūc des marschalkes stab  
selbe von des rīches wegen.  
er sprach: «wir suln des heres pflegen,  
wil und got genēdic sīn  
daz wir den heiden vūgen pīn.»  
er sūchte der besten rittere dō  
zelve, die des wāren vrō,  
und schūf sie vor den vanen.  
des liezen sie sich gern manen.  
vorrīter sante man dā hin,  
leitsagen gūt die tet man in.  
die brūdere nāmen dō die wege,  
daz volc sie hatten in ir pflēge.  
der herzoge den meister nam  
bie sich, als iz wol gezam,  
und vrāgete in der mēre,  
wie iz in den landen wēre.  
beide gewonheit und lant  
tet im der meister vil wol bekant.  
sus wart daz her wagehaft.  
sie hielden doch geselleschaft  
harte zuchteclīche

1000 neviens, ne kalps, ne bruņinieks;  
kad jūsu vadon's priekšā jās,  
neviens no viņa neatstās,  
līdz saņems algu dievišķo.»  
Tad visi apzvērēja to.

---

1005 **N**u cīņā ceļš tos aicināja.  
Kad otrā dienā nodziedāja  
tie mesu rīta agrumā,  
tad labais Folkvīns teica tā:  
kad tie trīsreiz dzirdēšot  
1010 lielo zvanu nozvanot,  
lai tad tie nu steidzoties  
laukā nākt un pulcēties  
zem dievamātes karoga.  
Tā tas arī notika.  
1015 Tad hercogs ņēma karogu  
un, izmeklējis bruņnieku  
vislabāko, kāds pulkā rodams,  
viņš teica, karogu tam dodams:  
«Kā dieva vārdā, tā ar manā  
1020 lai tas nu jūsu sargāšanā.  
Es pats jums līdzī cīnīšos.»  
Tam četrus vīrus palīgos  
izraudzīja viņa acs.  
Viņš nesa maršalzi pats,  
1025 valsts varu rādot godībā.  
Viņš sacīja: «Mums jāgādā  
par karaspēku, lai mums die's  
pret pagāniem līdz cīnīties.»  
No labākajiem bruņiniekiem  
1030 viņš izvēlējās, tiem par priekiem,  
divpadsmit, kas labu prātu  
karogam pa priekšu jātu.  
Bij izsūtīti priekšjājēji,  
tos pavadīja ceļvedēji.  
1035 Tā brāļi devās tālumā,  
bij pulki viņu gādībā.  
Tad hercogs mestru aicināja  
pie sevis un to izvaicāja,  
lai tas viņam pastāstot  
1040 kā še ļaudis dzīvo jot.  
Mestrs ļaužu ieražas  
darīja tad zināmas.  
Tā viņi ceļu turpināja.  
Sadraudzīgi kopā jāja,  
1045 kā pieklājas, nu visi tie,

beide arme und rîche;  
 zûn herbergen riten sie.  
 daz volc sich vaste nider lie  
 ûf eine schône wise breit.  
 der herzoge und der meister reit  
 umme und sâhen;  
 zû rechter mâze nâhen  
 hiezen sie die lûte ligen.  
 sie wolden wesen ungezigen,  
 daz ir her wêre hûte vrie.  
 in wonte êre und wîsheit bie.  
**D**es anderen tages sie zogeten hin  
 zû Segewalde. dâ was in  
 die herberge wol bereit  
 ûf eine reine bach geleit,  
 dem here wol zû mâze.  
 stîge unde strâze  
 wâren harte wol bewart.  
 der meister hatte nicht gespart:  
 daz zû Sigewalde was  
 daz wart gevûrt ûf daz gras,  
 daz sie vûren alle deste baz,  
 daz liez vil mancher âne haz,  
 dâ lâgen sie an den dritten tag;  
 daz volc dô gûter rûwe pflag.  
 die Lîven zogeten vaste zû.  
 des dritten tages reit man vrû  
 zû Winden hovelîche.  
 daz hûs was wol sô rîche,  
 daz man sie lieblichen dâ  
 handelte als ouch anderswâ.  
 daz her quam zû samne dô;  
 die werden geste wâren vrô.  
 die Letten und Lîven  
 die wolden stête blîben  
 bie deme cristentûme.  
 die Eisten wol nâch rûme  
 sûchten von ir lande her.  
 sie vûrten schilt und sper  
 vil brunjen und manchen helm  
 den sach man lûchten durch den melm  
 ûf stiegen und ûf strâzen.  
 nû quâmen wol zû mâzen  
 des meisters wartlûde dan.  
 die santen einem rischen man  
 von sich zû warnunge.

gan nabagie, gan bagâtie.  
 Tad naktsmîtnē tie tuvojās,  
 kur ļaudis steigšus apmetās  
 kādā skaistā pļavā plašā.  
 1050 Ar mestru hercogs gaitā knašā  
 nu jāja ļaudis pārlūkot.  
 Tiem lika viņi ievērot,  
 ka cieši kopā jāguļ tiem,  
 lai jāpārmet nav vadoņiem,  
 1055 ka karaspēks nav apsargāts.  
 Bij tiešām gudrs padoms šāds.  
**O**trā dienā devās nu  
 visi tie uz Siguldu.  
 1060 Tiem mītnes bija iekārtotas  
 pie upes dzidras, līkumotas.  
 Takas, ceļi, lielceļi  
 tika modri sargāti.  
 Mestrs nebij skopojies,  
 bij par ļaudīm rūpējies:  
 1065 viss, kas Siguldā bij krāts,  
 tika viņiem izdāļāts,  
 lai gars tiem būtu priecīgs, možs,  
 lai katrs kaujā būtu drošs.  
 Līdz pat dienai trešajai  
 1070 nodevās tie atpūtai.  
 Tiem līvi pievienojās knaši.  
 Tad trešās dienas rītā braši  
 tie jāja jau uz Cēsu pusi.  
 Tā pils bij brangi pārtikusi,  
 1075 un viņus pacienāja tur  
 ne sliktāki kā citur kur.  
 Tur karapulki pulcējās  
 un dārgie viesi priecājās.  
 Leti un tāpat ar līvi  
 1080 lēma Kristū dzīvot dzīvi.  
 Igaņņi — tie tik pēc slavas  
 dzinās šurp no zemes savas.  
 Tiem šķēpi bij un vairogi,  
 tie bruņās bija ietērpti,  
 1085 bij bruņcepures galvā tiem,  
 tās mirdzēja caur putekļiem.  
 Tad nāca novērotāji,  
 un kādu knašu kareivi  
 tie nosūtīja izlūkot  
 1090 un gaidītājiem ziņu dot.  
 Tad kristieši ar cīņiņu  
 Tad kristieši ar cīņiņu

stolze helde junge  
 harreten dannoch bie dem her.  
 die cristen zogeten durch die wer  
 die richte kegen der Emere zû.  
 dar quâmen sie eines morgens vrû  
 ûf anderhalb der Eisten her.  
 hui wie schutten sie die sper  
 dô sie einander sâhen!  
 daz was zû mâze nâhen,  
 daz ist noch manchem manne kunt.  
 sie hindert ein vil tiefer grunt,  
 daz nicht zû samne die geschach,  
 und in dem grunde ein bôse bach;  
 des mochten sie zû samne nicht.  
 man hôrte beiderhalb geschricht.  
 sie schuzzen vitzern und sper,  
 die cristen hin, die heiden her,  
 sie wurfen kegen widerstrît.  
 dô sûchten wege, des was zît,  
 die Letten, den sie wâren kunt.  
 die brâchten ubir wol gesunt  
 der werden pilgerîmen schar.  
 der meister und die brûdere gar  
 wâren mit in ubir komen.  
 ouch hatten sich wol vor genomen  
 die Letten und die Lîven,  
 sie wolden bie in blîben:  
 mit einer wunnenclichen schar  
 quâmen sie vil rische dar  
 vollencliche in lewen wîs.  
 die Eisten kêrten durch prîs  
 vrîlich ûf der dûtschen schar.  
 des wurden sie durchdrungen gar,  
 daz ir nicht vil zû samne was.  
 man reit sie nider an daz gras  
 als ob sie wêren unegurt.  
 dâ wart vil manich man gehurt,  
 daz er verre ûz dem satele vûr  
 und rîten immer mê verswûr:  
 sie wurden strîtes wol gewert.  
 dô clungen sô der dûtschen swert  
 daz iz den Eisten missehaget.  
 die wurden ouch dâ von verzaget,  
 sie mûsten vlîhen durch die nôt.  
 ir lac vumfzên hundert tôt,  
 die anderen machten sich enwec;

virzijās uz Imeru.<sup>62</sup>  
 Reiz, kad rīts tos modināja,  
 igauņi tiem pretī stāja.  
 1095 Ai, kā tie šķēpus kratīja,  
 kad vieni otrus skatīja!  
 Bet, lai ar cik tie tuvu bija,  
 tos dziļa grava atdalīja,  
 un gravā bija upe strauja;  
 1100 un tādēļ neiesākās kauja,  
 ka upe satikties tiem liedza.  
 No abām pusēm viņi kļiedza,  
 no abām pusēm viņi blāva,  
 1105 šķēpiem meta, bultām šāva,  
 vienā pusē kristieši,  
 otrā pusē pagāni:  
 tā vieni otrus apmētāja.  
 Tad beidzot ceļu meklēt gāja  
 tie leti, kam tas pazīstams.  
 1110 Tā krustnešu pulks cienījams  
 drīz sveiks jau otrā krastā bija.  
 Tos mestrs, brāļi pavadīja.  
 Bij leti, līvi izlēmuši  
 un savā starpā nosprieduši,  
 1115 ka tie pie viņiem palikšot;  
 un, prāvu pulku pulcinot,  
 tie turpu devās itin knaši,  
 kā lauvas drosmīgi un braši.  
 Tad igauņi, kam slavas kārē  
 1120 ik pretinieks ir jāpievārē,  
 vācu pulkiem virsū bruka,  
 bet drīzi vien to rindas juka;  
 cik vairs to bija, kas lai zina,  
 tos, zemē cirstus, zirgi mina,  
 1125 it kā tie būtu nebruņoti.  
 Belzieni tiem tika doti,  
 līdz tie no segliem izlidoja  
 un jāt nekad vairs netīkoja:  
 tiem cīņa tika sariebta.  
 1130 Tur vācu šķēpi šķindēja,  
 līdz igauņi tā izsamisa,  
 ka visa viņu drosme dzisa;  
 tie savā postā sāka brēkt  
 un metās žigli projām bēgt.  
 1135 Tiem tūkstoš piecsimt bija kauti,  
 bet pārējie, kā ellē rauti,  
 drīz vien bez pēdām izčībēja;

sie sūchten brucken noch den stec,  
 sie vluhen wiltnisse und brūch.  
 sie sprāchen: «nū ist der gotes vlūch  
 vollenclich an uns argān:  
 daz wir den cristen hān getān  
 daz ist uns wol vergolden.»  
 bliben ungescholden  
 ir gote, daz was ān ir danc.  
 sie brāchten jēmerlichen sanc  
 iren kinden und iren wīben.  
 die Letten und die Līven  
 die wāren helde unverzaget:  
 beide an dem strīte und an der jaget  
 entwurhten sie die heidenschaft.  
 des half in got mit sīner craft.  
 die cristen dō die walstat  
 behielden. meister Volkwīn bat,  
 daz niemant lōste sīnen helm  
 biz daz gelegen wēre der melm  
 und ouch die jegere quēmen wider.  
 man sūchte ūf und nider  
 ob dā iemant cristen lēge,  
 der dannoch lebenes pflēge,  
 daz man im hulfe von der nōt:  
 der enwāren nicht den sechzik tōt.  
 die endorfte man nicht sēre clagen,  
 sie wāren dā durch got irslagen.  
 umme daz ēwiclīche leben  
 hatten sie den līp gegeben.  
 dā bliben in der selben nōt  
 zwēne brūder bie in tōt.  
**D**ō gote daz lob geschach,  
 die pilgerīme an ir gemach  
 zū Rīge kārten drāte.  
 nāch des meisters rāte  
 lebeten sie vil gerne dō.  
 sie wāren gotes ēre vrō.  
 die Eisten wurben umme vride,  
 in tāten wē des strītes lide.  
 den gab man in mit rāte dō.  
 des was die meiste menje vrō.  
 doch mūte die von Jerwen daz;  
 sie satzten ūf irn alden haz  
 gegen der armen cristenheit.  
 dar nāch des winters wart gereit  
 mit eime here der meister dō.

tie tiltus, takas nemeklēja,  
 caur biezokņiem tie izspraucās.  
 1140 «Nu dieva lāsts,» tie izsaucās,  
 «pār mums ir nācis tiku tikām:  
 ko kristīgajiem ciest mēs likām,  
 nu mums papilnam atmaksāts.»  
 Ka ļaunums darīts it nekāds  
 1145 vēl viņu dieviem netika,  
 tas viņu nopelns nebija.  
 Ar kaunu apkrauti un nievām,  
 tie atgriezās pie bērniem, sievām.  
 Bet leti, līvi sparīgi  
 1150 cīnījās kā varoņi:  
 tie kāva pagānus, cik spēja,  
 un dieva spēks tiem palīdzēja.  
 Tā kaujas lauks nu kristiešiem  
 bij ticis. Folkvīns lūdza tiem,  
 1155 lai bruņcepures nenoraisa,  
 jo putekļi vēl redzēt maisa,  
 kā mājup dodas vajātāji.  
 Pa lauku gāja meklētāji,  
 vai neguļ vēl kāds kristietis,  
 1160 pie dzīvības kas palicis,  
 lai tad no nāves glābtu to.  
 Tik sešdesmit bij kritušo.  
 Bet lai neskumst kristieši:  
 dieva dēļ tie krituši.  
 1165 Par dzīvošanu mūžīgo  
 tie atdevuši dzīvi šo.  
 Kad beigās visus saskaitīja,  
 tad divi brāļi beigti bija.  
 1170 **T**ā, dievam darījuši slavu,  
 nu krustneši uz māju savu  
 Rīgā žigli atgriezās.  
 Mestrs Folkvīns rūpējās,  
 lai labai dzīvei viss tiem dots.  
 Tie priecājās, ka dievam gods.  
 1175 Tad mieru lūdza igauņi;  
 no cīņas visi locekļi  
 tiem vēl joprojām sāpēja.  
 Nu mieru arī salīga.  
 Tas nepatika jerviešiem<sup>63</sup>;  
 1180 tiem bij sens naid pret kristiešiem.  
 Tad nākamziem pret šādu grēku  
 mestrs vāca karaspēku.  
 Kad kopā nāca krustneši,

die pilgerīme des wāren vrō,  
 die Letten und die Līven mite.  
 gar nāch minneclīchem site  
 sūchten sie daz selbe lant.  
 die Oselēre man dar inne vant  
 die stoltzen heiden mit irme her.  
 die hatten gar ān alle wer  
 einen grōzen roub genomen.  
 die cristen wāren dar komen  
 und wolden heren Jerwen lant.  
 dō daz mēre wart bekant,  
 daz die Oselēre wāren dā,  
 sie ūlten nāch in ūf ir slā.  
 dō sie quāmen in sō nāhen,  
 daz sie einander sāhen  
 die cristen und die heiden,  
 ein strīt sie mūste scheiden.  
 die Oselēre satzten sich zū wer.  
 vil wunderlīchen die zwei her  
 dar zū samne quāmen,  
 des grōzen schaden nāmen  
 die Oselēre, ir lac vil tōt.  
 den roub sie liezen stān durch nōt.  
 vil lutzel ir zū lande quam:  
 die wāren doch an vreuden lam.  
**Z** ū Karidal geschach der strīt.  
 ūf deme selben velde līt  
 der Oselēre gebeines vil.  
 daz sūche der is nicht glouben wil.  
 der hertzoge Albrecht der was vrō,  
 mit im daz volc gemeine dō.  
 sie triben wīb und man  
 und grōzen roub mit ēren von dan.  
 zū lande hertzoge Albrecht vūr.  
 vil mancher lobete in und swūr,  
 er wēre mit ēren dā gewesen.  
 der sēle helfe got genesen  
 durch sīne grōze erbarmekheit!  
 er was zū tugenden vil bereit.  
 der meister gab die gīsele wider.  
 in die Wīc dā quāmen sider  
 die Sweden dar mit grōzer craft.  
 die wurden bie in wonhaft.  
**E** in bischof und volkes gnūc,  
 als sie die sē dar ubir trūc,  
 die būweten in daz lant ein hūs.

1185 tie varen priecīgi bij gan,  
 un leti, livi arīdzan.  
 Ar mīlestības tikumiem  
 tie bruka Jervas zemē iekšā.  
 Tie sāmus atrada tur priekšā,  
 kuri bij aiz mantkārības  
 1190 bez jebkādas pretestības  
 daudz laupījuma savākuši.  
 Nu kristīgie bij atnākuši,  
 lai Jervas zemi postītu.  
 1195 Kad redzēja tie sāmus nu,  
 tie sekoja pa viņu pēdām  
 un pakaļ dzinās šiem bez bēdām.  
 Kad pretnieki tik tuvu bija,  
 ka tie viens otru ieraudzīja,  
 1200 tad kristiešiem un pagāniem  
 bij jāķeras pie ieročiem.  
 Sāmi sīksti pretojās,  
 kad abi pulki satikās.  
 Bij sāmiem jācieš zaudējums  
 un jāpamet viss laupījums.  
 1205 Daudz vīru paņēma tiem kauja,  
 mājās atgriezās tik sauja:  
 pēc tikšanās ar krustnešiem  
 vairs prieki nesmaidīja tiem.  
 1210 **P** ie Karedas<sup>64</sup> šī kauja bija,  
 kas daudzus sāmus aizraidīja  
 no šīs zemes uz viņpasauli.  
 Tur tagad atdusas to kauli.  
 Bij hercogs Alberts ļoti priecīgs  
 un vīrs ikviens, vai dižs, vai niecīgs:  
 1215 it viss, kas bija salaupīts,  
 ar godu tika mājup dzīts.  
 Drīz hercogs Alberts projām brauca.  
 Dažs labs tad viņam pakaļ sauca:  
 viņš bijis dieva roka labā,  
 1220 lai viņa dvēseli dievs glabā  
 ar savu lielo žēlastību,  
 jo mīlējis viņš tikumību.  
 Ķīlniekus tad atdeva.  
 Vīkā vēlāk ienāca  
 1225 ar lielu karaspēku zviedri<sup>65</sup>  
 un teicās, būšot labi biedri.  
**K** āds bīskaps, ļaudis savācis,  
 bij pāri jūrai pārbraucis;  
 drīz pils šai zemē pacēlās.<sup>66</sup>

als die katze mit den mūs  
 spilten die Oselère:  
 den Sweden wart iz swère.  
 daz hūs gewunnen sie in an.  
 niekein ir entran,  
 sie slūgen sie algemeine tōt.  
 der bischof leit die selbe nōt.  
 sō man die wārheit sprechen wil,  
 dō half sīn bannen māzen vil.  
 dō des der meister wart gewar,  
 er sante boten zū in dar  
 und liez sie vrāgen mēre,  
 waz ir wille wēre  
 kegen der cristenheit.  
 die in der Wic wāren gemeit,  
 daz sie der Sweden wāren vrī.  
 die Oselère in wonten bī;  
 den hatten sie gelobet daz,  
 daz sie dem gelouben trūgen haz;  
 den wolden sie verkiesen gar.  
 mit eime here der meister dar  
 vūr nāch vientlīchem site,  
 die Letten und die Līven mite,  
 zū Suntaken ūf daz velt.  
 die in der Wic durch widergelt  
 quāmen mit irme here zū.  
 vumfhundert wāren der zū vrū  
 des morgens unrecht ūf gestān:  
 die mūsten dā daz leben lān.  
 die gīsele sie zū undanke dō  
 gāben und wāren vrō,  
 daz ir nicht mēr geslagen wart.  
 der meister ūf der widervart  
 kārte dō zū lande  
 vil gar ān alle schande.  
 sie hatten alle roubes gnūc,  
 jener sleifte, dirre trūc,  
 sō man in den reisen pfliget.  
 dā was mit ēren wol gesiget.  
**D**ie Eisten dō verkērtē sich.  
 sie wāren grimmes mūtes rīch:  
 wā sie die cristen quāmen an,  
 ez wēre kint, wīb oder man,  
 die giengen vor dem winde hin.  
 ir was doch nicht vil under in,  
 den cristen geloube wēre bī.

1230 Kā kaķ's ar peli spēlējās  
 sāmi nu ar zviedriem,  
 saviem rotaļbiedriem,  
 līdz viņu pili ieņēma.  
 Neviens dzīvs projām netika,  
 tie visus viņus nogalēja;  
 1235 pat bīskaps glābties nevarēja.  
 Kā stāsta patiesais šis stāsts,  
 maz līdzējis ir viņa lāsts.  
 Kad mestrs par to dzirdēja,  
 1240 viņš turpu sūtņus sūtīja,  
 lai tie uzzinātu,  
 kādu tagad prātu  
 tur igauņi pret kristiešiem.  
 Bij līksmi vīkieši, ka tiem  
 1245 no zviedriem veicies atbrīvoties.  
 Ar viņiem sāmi biedrojoties,  
 kam viņi zvērējuši nīst  
 šo ticību, vai lūst vai plīst.  
 Lai iznīdētu šādu grēku,  
 1250 mestrs vāca karaspēku,  
 un pret ienaidniekiem spīviem  
 kopā tad ar letiem, liviem  
 devās viņš uz Sontaganu<sup>67</sup>  
 Nogalēt šo dieva ganu  
 1255 pretī nāca vīkieši.  
 Piecsimt vīru pāragri  
 tai rītā bija cēlušies:  
 nu nāvē tie ir vēlušies.  
 Kad ņemti tika ķīlnieki,  
 1260 bij vīkieši vēl priedīgi,  
 ka viņu nav daudz vairāk kauts.  
 Tad mestrs atpakaļ nu trauc.  
 Nu bij viņa vīri  
 no kauna traipiem tīri.  
 1265 Nu bij gana laupījuma:  
 nastas stiepdami, tie guma,  
 kā tas mēdz būt, karojot  
 un ar godu uzvarot.  
 1270 **B**et igauņi tad apsviedās  
 un varen nīkni rādījās:  
 kad sastapa tie kristīgos —  
 vai bērnu, sievu, vīru —, tos  
 uz vietas aukstus pataisīja.  
 Jo ne jau daudz tiem tādu bija,  
 1275 kas būtu īsti kristieši.

sus worchten sich die Eisten vrī  
 und nāmen ir apgote wider;  
 den cristentūm sie slūgen nider.  
 dô gieng ez in der selben nôt  
 an eines armen mannes tôt.  
 der was ein dûtscher, māzen rīch;  
 mit nālden bejagete er sich,  
 von durfe zū durfe trūc er die.  
 des amtes er sich begie.  
 der quam an eine stat gegān,  
 dā er gūte vrūnde wānte hān.  
 der wirt in gūtlīch entpfienç,  
 daz doch zū bōsem ende ergienç.  
 er gab im zū ezzene und sprach:  
 «ensorge nicht vor ungemach:  
 ich behūte dich vor schaden.  
 wir suln mit einander baden.»  
 man machte in eine stube warm.  
 der wirt nam undir sīnen arm  
 zwei biel, dā der gast nicht sach.  
 zū sīnem wībe er alsô sprach:  
 «hilf mir slāen disen man:  
 des lībes ich im nicht engan.  
 dû salt wesen vor der tur:  
 nim war als er gēet her vur,  
 sô slā in an daz houbet sīn.  
 ich tū dir danne helfe schīn,  
 daz er vil schīre tôt gelīt.»  
 daz gelobete sie im ān allen strīt.  
 daz was ein verwāzen rāt.  
 sie vollenvūren mit der tāt:  
 vil jēmerliche morten sie in.  
 zū pusche er wart gesleifet hin,  
 dā bleib er ligende alsô blōz.  
 daz wīb daz gienc mit kinde grōz,  
 dar nāch sie schiere des genas:  
 waz wunden an dem tōden was,  
 die sie und ir man slūc,  
 daz kint die wunden alle trūc  
 zū glīcher wīs alsô der man.  
 dā sach man gotes zeichen an:  
 der alle die werlt berichten sol  
 der rach iz an den Eisten wol.  
 daz mēre quam in manich lant;  
 des wart zū Rōme ein brief gesant:  
 von Modele Wilhelm ein legāt

Tā atbrīvojās igaunī,  
 tie atgriezās pie elkdievības  
 un novērsās no kristietības.  
 Tad kādu reizi notika,  
 1280 ka vīru kādu nokāva.  
 Tas bija vāciets nebagāts,  
 un amats viņam bija tāds:  
 ar adatām viņš tirgojās,  
 pa ciemiem apkārt nesdams tās.  
 1285 Tas, kādā krogā iegājis,  
 bij draugus atrast domājis.<sup>68</sup>  
 To saimnieks laipni uzņēma,  
 bet galā ļaunums iznāca.  
 To pabarojis, teic viņš tā:  
 1290 «Tu ļaunas domas nedomā:  
 pie manis nevar slikti klāties.  
 Mēs kopā iesim nomazgāties.»  
 Tam pirti sataisīja siltu.  
 Tad saimnieks paņēma ar viltu  
 1295 divus cirvjus nemanot  
 un sievai šādi piesakot:  
 «Tev vajadzēs man palīdzēt  
 šito vīru nogalēt.  
 Durvju priekšā nostājies,  
 1300 gaidi, kad viņš ārā ies,  
 tad pa galvu būs tam kraut,  
 lai viņš nevar bēgt un bļaut,  
 bet lai ātri beigts viņš krīt.»  
 To sieva apņēmas tūlīt.  
 1305 Šāds padoms ļoti nešķīsts bija.  
 Tā abi arī izdarīja:  
 tie vīru drausmi nokāva  
 un viņu krūmos ievilka,  
 viņš kails tur guļot palikās.  
 1310 Bij sieva mātes cerībās.  
 Bet, kad tā bērnu dzemdēja,  
 tam visas brūces pielīpa,  
 ko abi divi cirtuši  
 bij mirušajam neganti.  
 1315 Tad visi, kas šai zemē bija,  
 tur dieva zīmi saskatīja:  
 tā pavēstīts nu ticis tiem,  
 ka jāatriebjas igaunīem.  
 Ši ziņa zemes pārstaigāja;  
 1320 uz Romu vēstule pat gāja:  
 tas Vilhelms, kas šeit legāts bijis,<sup>69</sup>

daz selbe ding geschriben hât.  
 die rede sage ich ûch vor wâr,  
 daz kint wol anderhalbez jâr  
 mit den wunden lebete alsô.  
 man sach die mûter selden vrô.  
 waz mac man dâ von sprechen mê?  
 dem vater tet daz jâmer wê.  
 daz dorf Poderejal ê hiez,  
 dâ got daz zeichen werden liez,  
 die geinôte Karkus ist genant,  
 die hân die brûdere in der hant.

**D**es anderen jâres daz crûce nam  
 der grêve Albrecht. ouch uber quam  
 der helt von Orlamunde  
 vor alle sîne sunde;  
 mit im vil manich ritter gût.  
 sie hatten ellenthaften mût  
 zû strîtene ûf die heidenschaft.  
 der grêve mit vil grôzzer craft  
 was komen dâ zû Nieflant.  
 die brûdere tâten in bekant,  
 daz sie irre kumfte wâren vrô.  
 man entpfienç sie lieblichen dô  
 beide arme und rîche.  
 der meister willicliche  
 tet allez des sie gerten dô.  
 des wâren die pilgerîme vrô.  
 dô sie gemaches hatten gepflegen  
 und ir mûde was gelegen,  
 der meister mit den sînen  
 gienc zû den pilgerînen.  
 der grêve vrâgen dô began,  
 wie iz in dem lande wêre getân,  
 von weme die cristen ungemach  
 liden. sân der meister sprach:  
 «wir sint mit manchen landen belegen,  
 die alle strîtes ûf uns pflegen.  
 ein heidenschaft die Eisten sint.  
 des rechten gelouben sint sie blint:  
 sie hetten den touf an sich genomen,  
 nû ist iz leider dar zû komen,  
 daz sie die valschen apgot  
 an beten durch des tûvels spot.  
 waz cristen in irme lande was,  
 der wênic ie dekein genas.  
 nû gebet uns, hêrre, ûweren rât.

to ar tâpat ir aprakstîjis.  
 Ko saku jums, ir patiens viss:  
 pusotra gada mazulis  
 ar šadâm brûcêm dzîvoja.

1325

Bij reti mâte priecîga,  
 un arî tēvam sâpēja  
 šî viņu abu nediena.

1330

Tas Podrejalas ciemâ bija,  
 kur dievs šo zîmi parādîja;  
 tas bija Karkus novadâ,<sup>70</sup>  
 kas nu ir brâļu gādîbâ.

1335

**O**trâ gadâ krustu ņēma  
 Orlamindes Albrehts<sup>71</sup>. Lēma  
 tas jūrai pârî doties,  
 no grēkiem atbrîvoties;  
 tam lîdz bij dažs labs bruņinieks,  
 kam cîņâ doties bija prieks  
 pret negantajiem pagâniem.

1340

Ar pulkiem diži vareniem  
 grâfs Albrehts Lîvzemē drîz bija  
 nu klât jau. Godu parādîja  
 tam brâļi, ļoti priecâdamies,  
 par viesiem mîļi rūpēdamies,  
 gan nabagiem, gan bagâtiem.

1345

Pats mestrs laipni deva tiem  
 it visu, ko tie vêlējās,  
 un krustneši nu priecājās.

1350

Kad viņi bija atpūtušies,  
 no grūtâ ceļa atguvušies,  
 mestrs lîdz ar savējiem  
 devās tad pie krustnešiem.

1355

Grâfs pie tâ griezās, vaicâjot,  
 no kâ tik daudz tiem jâciesot  
 negantumi visvisâdi.  
 Tam mestrs atbildēja šadi:  
 «Mums apkârt zemes visur kur,  
 tās visas pret mums naidu kur.

1360

Ir igaunõs daudz pagânu.  
 Tie akli ir pret ticîbu:  
 tie kristîbu bij pieņemuši,  
 bet nu no tās tie atkrituši  
 un kalpo dieviem neîstiem,  
 pats velns lai ņirgâjas par tiem.

1365

Bet tie, kas bija kristîti,  
 tie visi tur ir izskausti.  
 Jel dodiet, kungs, mums padomu!

ir hôret wol, wie iz hie stât.»  
grêve Albrecht der sprach dô:  
«ich bin des von herzen vrô,  
daz ich die heiden sûchen sol.  
ich getrûwe dem gûten gote sô wol,  
daz wir uns an in rechen sô,  
daz sie des nimmer werden vrô.»

**D**er meister und die brûdere sîn  
und vil manich pilgerîn,  
Letten und Lîven,  
die enwolden nicht belîven.  
dô sûchte man kein der Eisten lant:  
die heiden man dar inne vant.  
sie enwolden nicht entwîchen:  
harte stoltzlichen  
brâchten in die Eisten strît  
daz gûte hûs zû Velîn lît  
nicht verre von der walstat  
dâ man sie kampfes machte sat  
wol anderhalbe mîle.  
in einer kurtzer wîle  
vierzên hundirt tôt blîben.  
ir hôchwart wart in in getriben  
mit der brûdere helfe dô.  
die Letten und die Lîven vrô  
wâren und hôchgemût.  
sie hatten êre und gût  
erworben in deme strîten.  
ouch gâben in den zîten  
die Eisten zêenden immer mê,  
in wurde wol oder wê,  
von allem irme gûte.  
der cristenheit zû hûte  
suln sie burge bûwen.  
ich wil in wol getrûwen,  
mochten sie is erlâzen sîn,  
sie envurchten nicht der helle pîn.  
sie geben mildeclîch ir brôt.  
sie bûwen kirchen durch die nôt  
in deme cristentûme.  
nâch gotelichem rûme  
leider selden daz geschicht:  
entwungen sie ir hêrren nicht,  
sô man die wârheit sprechen sol,  
sô wêren sie is erlâzen wol.  
von Orlamunde grêve Albrecht

Kâ klâjas mums, to dzirdat nu.»  
Tad Albrechts, krietnais bruņinieks,  
1370 tam teica: «Man patiešâm prieks  
pret pagāniem iet igauņos.  
Uz mīlo dievu paļaujos,  
ka atriebsimies mēs tiem tā,  
ka neiespēs tie vairs nekā.»  
1375 **M**estrs, brāļi, bruņnieki,  
visi daudzie krustneši,  
leti un ar viņiem līvi  
devās cīnīties nu sīvi  
ar tiem nikniem igauņiem,  
1380 negantajiem pagāniem.  
Šie negribēja atkāpties,  
bet lepni sāka pretoties.  
No Vilandes pils netālu,  
pusotras jūdzes atstatu,  
1385 tur ātri izbeidzās šī kauja,  
tur igauņiem bij nāves pļauja,  
tur krita tūkstoš četri simti,  
līdz beidzot viņi kļuva rimti.  
Leti, līvi līksmi bija,  
1390 uzvaru tie izbaudīja.  
Kaut cīniņš bija ļoti grūts,  
tiem mantība un gods bij gūts.  
No tā laika igauņiem  
nācās atdot vāciešiem  
1395 vienmēr daļu desmito<sup>72</sup> —  
lai kā tie negribēja to —  
no visa, kas tiem piederēja.  
Tiem turpmāk arī pavēlēja  
pilis celt, kas sargātu  
1400 īsto Kristus ticību.<sup>73</sup>  
Ar pārliecību saku svētu:  
ja tie to darīt negribētu,  
tad tie, lai kā arī tie brēktu,  
no elles mokām neizbēgtu.  
1405 Tie lēnprātībā maizi gādāt,  
celt baznīcas un čakli strādāt  
priekš kristietības nu ir spiesti.  
Bet dieva vārdi sirdīs viesti  
diemžēl ir reti tikuši.  
1410 Man jāsaka nu patiesi:  
ja kungi viņus nespaidītu,  
šos darbus viņi nedarītu.  
Grāfs Albrechts, krietnais krustnesis,



der was ein pilgerfīm gerecht  
 biz er zū lande wider quam.  
**D**es anderen jāres daz crūce nam  
 von Wentlande er Barwīn  
 mit rittern unde knapen sīn.  
 schōne samenunge,  
 stoltze helde junge  
 brāchte er zū Nieflande dō.  
 des wāren rīche und arme vrō.  
 sus bereite sich die cristenheit,  
 daz was den Littowen leit.  
 der wurfen dō zū samne sich  
 vumfzēn hundred. noch wēn ich,  
 daz sie der tūvel vūrte:  
 kein her sich nie gerūrte  
 sō vrevēlichen in vremde lant,  
 sō von den selben wart bekant.  
 durch Semegallen vūren sie.  
 daz was dā vor geschēen nie,  
 ez sol geschēen kūme mē.  
 zū Swurben vūren sie ubir sē,  
 daz ist genant daz Ōsterhap,  
 als ez Perkune ir apgot gap  
 daz nimmer sō hart gevros.  
 sie wāren kūne unde lōs.  
 sus herten sie durch Osellant,  
 sie stiften roub und brant,  
 sie engerten keiner sōne.  
 dar nāch sie herten Mōne.  
 daz lac ouch in dem mere dā bie.  
 sie wāren ires gemūtes vrie,  
 sie strichen ūf daz selbe lant,  
 daz niemant nāhen nicht envant,  
 vil gewaldeclīchen dō;  
 sie machten manchen man unvrō.  
 dar nāch kārten sie in die Wik;  
 beide strāze unde stik  
 mit blūte sie beguzzen.  
 die lūte ir nicht genuzzen:  
 wā sie sich hine kērtēn  
 daz volc sie sterben lērtēn,  
 ez wēre wīb oder man,  
 waz in mit nōten nicht entran.  
 sie envurchten niemandes drō.  
 in daz lant zū Jerwen dō  
 sie riten vrīliche.

dūšīgs bija varonis,  
 1415 līdz mājās atgrieztiēs viņš lēma.  
**N**ākamgadā krustu ņēma  
 Vendu Barvins<sup>74</sup>. Tam ar prieku  
 sekoja daudz bruņinieku.  
 Ar saviem ieročnesējiem,  
 1420 ar lepniem jauniem varoņiem  
 viņš Līvzemē drīz ieradās.  
 Tad bagāts, nabags priedājās.  
 Tik liels bij spēks nu kristiešiem,  
 ka bēdas bija lietuvjiem.  
 1425 Tie salasījās vienuviet  
 pusotra tūkstoša. Man šķiet,  
 pats nelabais tos vadīja:  
 līdz šim vēl redzēts nebija,  
 ka rosītos tik neganti  
 1430 pa svešām zemēm karpulki.  
 Caur Zemgali tie devās tad.  
 Vēl nebij pieredzēts nekad  
 šai zemē tik daudz dienu sūru.  
 Pret Servi<sup>75</sup> pārgāja tie jūru,  
 1435 par Austrumlīci<sup>76</sup> dēvēto;  
 bij viņu elkdievs Pērkons<sup>77</sup> to  
 ar biezu ledu pārklājis.  
 Tad drošsirdīgais bars šis viss  
 nu sāmu zemī postīt gāja,  
 1440 tie laupīja un dedzināja,  
 tie izlīguma neprasiņa.  
 Pēc tam tie Monu<sup>78</sup> izpostīja,  
 kas Sāmsalai bij tuvumā.  
 Tie patvaļībā pārdrošā  
 1445 tik spēji iezagušies bija,  
 ka tos neviens pat nemanīja;  
 tie rīkojās tik varmācīgi,  
 ka ļaudis kļuva nelaimīgi.  
 Pēc tam uz Vīku devās tie;  
 1450 kur gāja pulki negantie,  
 it visur asinis tie lēja.  
 No tiem vairs glābties nevarēja:  
 it visur, kur tie iegriezās,  
 tur ļaudis mira vaimanās,  
 1455 tie sievas, vīrus apkāva,  
 neviens tiem izbēgt nespēja.  
 Tie nebaidījās it neviena.  
 Kad ausa atkal jauna diena,  
 tad tie uz Jervu droši jāja.

dô enwas kein wirt sô rîche,  
 er enwêre lieber anderswâ  
 gewesen, danne bie in dâ.  
 daz lant was gût und grôz,  
 und dannoch waldes alsô blôz,  
 daz in des volkes kleine entran.  
 sie slûgen manchen rischen man,  
 die sich wol mochten hân gewert,  
 wêr ir gelucke nicht verzert.  
 dâ wâren sie von vurchten blind,  
 des beide wîb unde kint  
 entgulden mit vil grôzer nôt.  
 ir bleib vil in dem lande tôt  
 zû der selben stunde.  
 daz lant zû Normegunde  
 herten sie zû hûse wider.  
 sie slûgen allez daz dar nider,  
 daz sie bejagen kunden.  
 vil manche tiefe wunden  
 hiwen sie mit vrîer hant.  
 sie herten ouch durch Sackellant,  
 sô wider durch die Letten hin.  
 sie enhatten nie sô grôz gewin.  
 in geschach dar nâch unheil;  
 die vergulden es in ein teil.  
 zû Remyn sie dô quâmen zû;  
 daz dûchte die Lîven alzû vrû,  
 sie wâren ûf iren schaden komen  
 und hatten grôzen roub genomen:  
 rindere, pfert, wîb und man  
 sie triben stoltzlichen dan.  
**D**ie mêre quâmen drâte  
 eime brûdere zû Aschrâte,  
 der dâ pfleger was.  
 die besten lûte er zû sich las  
 und zwelf brûdere wol bereit.  
 in was der cristen jâmer leit.  
 hine zû Lenewarte dô  
 gâhete er vil drâte sô.  
 die Letten quâmen kegen in dar  
 mit einer vil gevûger schar.  
 er hatte nicht vier hundert man,  
 mit den er strîtes dô began.  
 die Littowen triben hin  
 zû lande wart. dô volgete in  
 brûder Lupprecht mit der kleinen schar.

1460 Bij bailēs slēgta katra māja,  
 ik saimnieks būtu vēlējies  
 tobrīd kur citur atrasties.  
 Tā zeme bija liela, laba,  
 bet neparasta bij tur daba:  
 1465 no mežiem bij šī zeme tīra,  
 un tā gandrīz neviena vīra  
 vairs nepalika jerviešiem,  
 jo nebija, kur slēpties tiem.  
 Bij bailēs apstulbis tiem prāts,  
 1470 un tas nu tika atmaksāts  
 to sievām, bērniem, vecākiem.  
 Bij spējā nāvē jāmirst tiem.  
 Kad mājās jādodas jau bija,  
 tie Normgundi<sup>79</sup> vēl izpostīja.  
 1475 Ikviens, kas krita viņu rokās,  
 tika nokauts gaužās mokās.  
 Ar roku drosmīgu un knašu  
 tie cirta dažu brūci ašu.  
 Vēl Sakalu<sup>80</sup> tie ieņēma  
 un letu zemē<sup>81</sup> aizgāja.  
 1480 Tur guvums bij tiem kā nekad.  
 Bet nelaime tiem nāca tad;  
 kas tiem tik veikli kopā vācās,  
 to daļēji nu atdot nācās.  
 1485 Kad devās tie uz Remini<sup>82</sup> —  
 šo vietu labāk nemini —,  
 tur līvi bij par postu klāt  
 un ņēmās tos nu plucināt:  
 tiem sievas, vīrus, lopu baru  
 1490 šie aizdzina ar lepnu garu.  
**K**ad Aizkrauklē šī ziņa nāca,  
 tad brašus vīrus kopā vāca  
 tās pilskungs līdz ar duci brāļu,  
 uz Lielvārdi<sup>83</sup> turpat netāļu  
 1495 tie cīņā doties sasparojās.  
 Tiem arī leti piebiedrojās;  
 to pulks gan bija visai sīks,  
 bet toties cīņā izturīgs.  
 Bij vīru tikko četrisimt,  
 1500 bet naidā nespēja tie rimt,  
 un tā nu kauja iesākās.  
 Drīz lietuvieši atkāpās.  
 Tiem brālis Luprehts<sup>84</sup> sekoja  
 un visur tos nu dzenāja  
 1505 ar saviem vīriem nedaudziem.

die wāren grimmes mūtes gar  
 durch vrūnt und durch ir māge.  
 sie achten keiner lāge,  
 sie wolden lāzen dō den lip,  
 sie enlōsten man und wīp.  
 sie quāmen an dem dritten tac  
 dā daz her der heiden lac.  
 sie wāren aller hūte vrī:  
 durch recht in wonte mūde bī,  
 zū rūwene stūnt ir aller ger.  
 verhowen hatten sie die sper  
 von den scheften alle,  
 daz quam in ouch zū valle.

**W**ie brūder Lupprecht balde sprach,  
 dō er die heiden vor im sach:

«ir Letten und ir Līven  
 ir sult zū samne blīven!  
 sehet an wīp und an kint,  
 die vor ūch hie gebunden sint.  
 ez ist bezzer hie gelegen tōt,  
 wir enhelfen in von dirre nōt.»  
 daz was ir aller wille gar.  
 sie quāmen mit der cleinen schar  
 harte bitterlīchen zū,  
 die Littowen sie zū vrū  
 triben ūz dem bette.  
 dā gab vil mancher wette,  
 daz er dar umme tōt gelac.  
 beide stich unde slac  
 was dā wol veile.  
 die Letten zū irme teile  
 slūgen dā vil manchen man.  
 waz den Līven ir entran  
 die brūdere slūgen sie dar nider.  
 sus gāben sie den roub wider  
 mit grōzen unēren.  
 drī vlohen alsō sēre,  
 daz sie die mēre brāchten hein.  
 mir ist als ein bast wer drumme grein.  
 ir vlīen was vil wol gewant,  
 sie hiengen selbe sich zū hant.  
 die getouften lobeten Crist,  
 der al der werlde lōser ist.  
 sie lōsten wīp und man  
 und triben grōzen roub von dan  
 zū lande vrōliche.

Par draugiem un par saviešiem  
 tam niknums sirdī plosījās.

No slēpņiem viņi nebijās,  
 dzīvību tie labprāt dotu,

1510 lai vīrus, sievas atbrīvotu.

Tie trešā dienā ieradās,  
 kur pagānpulki atradās.

Šie sargus nebij izlikuši,  
 jo bija diezgan piekusuši,

1515 miegs virsū mēcās viņu prātiem.

Atcirsti jau bij no kātiem  
 it visi šķēpi pagāniem;

bet tas par ļaunu nāca tiem.

**K**ad brālis Luprehts redzēja  
 šos pagānus, viņš sacīja:

1520 «Nu dzirdiet, leti, līvi jūs,

jums šodien kopā jāstāv būs!

Lūk, redziet: sievas, bērniņi

guļ jūsu priekšā sasiēti.

1525 Lai labāk katrs no mums krīt,

ne vilcinās tos izpestīt!»

Bij vietā vārds šis sacītais,

un tā nu pulciņš nelielais

tik varen nikni uzbruka,

1530 ka pārāk agri izdzina

no viņu gultām lietuvjus.

Dažs labs no viņiem tagad dus

jau, nāves miegā noguldīts.

Tur bija naidi, tur bija spīts,

1535 tur nācās durt, tur nācās cirst,

tur daudziem bija jānomirst.

Šai cīņā leti daudzus kāva,

un tos, kam līvi izmukt ļāva,

tos brāļi beigtus nosita.

1540 Tā laupījumu atdeva

nu pagāni ar lielu kaunu.

Trīs aizbēga un vēsti ļaunu

ar steigu mājās pārnesa.

Lai činkst, kam tīk tā činkstoņa!

1545 Tie atbēguši bija aši,

un aši pakārās tie paši.<sup>85</sup>

Bet kristīgie nu Kristu teica

un to kā pestītāju sveica.

Tie sievas, vīrus atpestīja

1550 un laupījumu sadalīja

un mājup dzina priecīgi:

den teilten sie gelîche.

**D**ô gienc iz als iz dicke tût:  
 geschiet dem armen manne ein gût,  
 1555 daz iz der bôse nîdet  
 und unsamfte lîdet.  
 die Rûzen nâmen sich daz an,  
 daz der cristentûm began  
 sich in dem lande mêren:  
 daz wolden sie verkêren.  
 ez was in von herzen leit.  
 mit eime grôzen her vil breit  
 vûren sie ûf den cristentûm.  
 sie herten vaste durch iren rûm  
 biz sie zû Nieflant quâmen.  
 grôzen roub sie nâmen  
 ûf die armen cristenheit.  
 dâ zû Ymmenkulle man sie bestreit,  
 sie hatten verre gnûc gevarn.  
 vil hart begunden sie sich scharn.  
 die cristen von der Rîge zû  
 quâmen eines morgens vrû,  
 vil manich tûre pilgerîn,  
 der meister und die brûdere sîn  
 zû in ûf ein schônez velt.  
 die Letten und die Lîven gelt  
 in gâben vrîliche.  
 vil manche brunje rîche  
 sach man dâ durchstechen,  
 ir helme vil zubrechen  
 mit den dûtschen swerten.  
 die wîle sie strîtes gerten  
 des wart in dâ die hende vol.  
 nûnzêen hundert gâben zol,  
 die wurden aldâ tôt geslagen;  
 die anderen sach man balde jagen  
 wider heim zû lande.  
 in tût noch wê die schande.  
 sie vluhen vreislîche:  
 vil maniche banier rîche  
 liezen sie ûf der walstat.  
 sie vluhen manchen bôsen pfat  
 und dar zû breite strâze.  
 vil brunjen ûzer mâze  
 von stâle und von golde  
 sie gâben dâ zû solde,  
 vil manchen helm liechtgevar.

tas sadalîts bij lîdzîgi.

**T**ad notika, kâ notiekas:  
 ja nabagam reiz laimêjas,  
 1555 tad ļaunprâtim tas skauž  
 un niknums viņu grauž.  
 Bij krieviem lieli rûpesti,  
 ka kristietîba sâkusi  
 bij visâ zemē vairoties.  
 1560 «Tâ tam vis nebûs notikties!»  
 tie sprieda, un tad, sev par grêku,  
 tie ar lielu karaspêku  
 devâs nu pret kristiešiem  
 un visu nopostîja tiem,  
 1565 lîdz beidzot Lîvzemē tie nâca  
 un lielu laupîjumu vâca.  
 Bet tâlâk tie vairs netika:  
 pie Inciema<sup>86</sup> tos sakâva.  
 Tad sâka tie nu attapties  
 un ciešâk kopâ liedēties.  
 1570 No Rîgas nâca kristieši,  
 tiem lîdzi dârgie krustneši  
 un mestrs pats un viņa brâļi;  
 tiem jānoiet bij ceļi tâļi,  
 1575 lîdz kâdâ rîta stundâ jaukā  
 nonâca tie skaistâ laukâ.  
 Leti un lîvi  
 kâvâs tur sîvi.  
 Tur bruņas tika caurdurtas  
 un bruņepures salauztas  
 1580 no vâcu vîru zobeniem.  
 Ko darît tiešâm bija tiem,  
 kas karstas cîņas tîkoja.  
 Tur nâvei meslus maksâja:  
 1585 bij tûkstoš deviņsimt jau beigtu;  
 bet citi vîkšâs vêl, lai steigtu  
 atpakaļ ar kaunu,  
 ciešot postu ļaunu.  
 Tie bēga, bailēs apjukuši:  
 1590 tie kaujas laukâ pametuši  
 bij daudz jo krâšņu karogu.  
 Tie bēga gan pa lielceļu,  
 gan pa takâm viltîgâm  
 pâri kalniem, ielejâm.  
 1595 Tie atdeva bez kâdas ruņas  
 tērauda un zelta bruņas  
 un savas spožâs ķiveres.

die wege, die sie quāmen dar,  
 mit schilden wurden wol bespreit.  
 die cristen wāren des gemeit.  
 ūf dem selben nāch jagen  
 vumf hundert Rūzen wart geslagen;  
 zū Ogenhūsen daz geschach.  
 sie liden michel ungemach.  
 ir konic den jāmerleist rief,  
 wan im sīn pfert nicht balde lief.  
 sie riefen wāfen ubir al.  
 den selben jēmerlichen schal  
 vūrten sie mit in von dan.  
 sie liezen manchen stoltzen man  
 zū gīsele vor der cristenheit,  
 der nimmer pfert mē ubirschreit.  
**S**us breite got sīn ēre  
 zū Nieflande sēre:  
 sīn name wart ie baz bekant.  
 nū was gelegen Osellant  
 in dem mere bevlozzen.  
 des hatten sie genozzzen,  
 daz man sie sūchte nicht mit her.  
 des sumers harte cleine wer  
 bedurften sie, die rede ist wār.  
 des sāzen sie vil manich jār  
 des gelouben und des zinses vrī.  
 betrogenheit in wonte bī.  
 des somers herten sie die lant  
 mit schiffen, dā ez in was bekant;  
 sie tāten dicke schaden grōz,  
 den meister sēre des verdrōz;  
 der sūchte rāt in alle wīs,  
 wie man des winters uber īs  
 zū deme lande quēme  
 und in die vrīheit nēme.  
 daz wart im doch gemachet kunt,  
 daz alsō starke gevurre der sunt,  
 dā mite daz lant bevlozzen ist;  
 zwū mīle mūz man sundir vrist  
 des somers zīt mit schiffen varn.  
 vor steinen mūz man sich bewarn,  
 der liet dā mancher in dem mer.  
 wer dā sūchen wil mit her,  
 īs wirt in winterkalden tagen  
 ez mochte hundert her getragen.  
 der meister wart der rede vrō.

Viss garais ceļš no Krievzemes  
 bij sētīn nosēts vairogiem  
 1600 par lielu prieku kristiešiem.  
 Tie krievus naski vajāja  
 un piecus simtus apkāva;  
 pie Ogenhūzenes<sup>87</sup> tas bija,  
 kur krievus krietni sadauzīja.  
 1605 Pats viņu ķēniņš gauži blēja,  
 kad viņa zirgs par lēnu skrēja.  
 Ar lielām žēlabām un raudām,  
 ar skaļām vaimanām un gaudām  
 nu krievi projām aizvācās.  
 1610 Dažs vīrs no viņiem palikās  
 kristiešiem par ķīlnieku,  
 lai zirgā vairāk nekāptu.  
**T**ā kunga vārdam šķēršļu nava.  
 1615 Izplatījās viņa slava  
 pa Līvzemi nu nemitīgi.  
 Stāv Sāmsala tik vientulīgi  
 tāl'jūrā, kas to apskalo.  
 Neviens tur iebrukt netīko.  
 Vasarā tiem vajadzīgs  
 1620 bij apsardzei tik pulciņš sīks.  
 Tā daudzus gadus dzīvot tiem  
 bez ticības un nodokļiem  
 bij ļauts, kaut blēži viņi bija.  
 Pa vasarām tie nopostīja  
 1625 daudz zemju, apkārt kuģodami,  
 tā lielu postu darīdami.  
 Tas mestru ļoti satrauca:  
 viņš visādi nu gudroja,  
 viņš prātoja gan šā, gan tā,  
 1630 kā pašā ziemas spelgoņā  
 pa ledu tikt turp varētu,  
 lai brīvību tiem atņemtu.  
 Tad uzzināja lielkungs šis,  
 ka jūras šaurums aizsalis,  
 kas sāmu zemi apskalo;  
 1635 divas jūdzes braukt pa to  
 ar kuģiem nākas vasarā,  
 no akmeņiem tie jāsargā.  
 Kas iebrukt taisās Sāmusalā,  
 1640 tam jādara tas ziemas salā:  
 kad jūru klājis ledus biezs,  
 tam simtiem pulku pāri ies.  
 Tas mestram dikti patiktu.

ouch quâmen pilgerîme dô  
zû Rîge werdecliche  
beide arme und rîche.

**D**er grêve dâ von Arnstein  
der was der besten ritter ein  
in Duringen und in Vranken.  
got mochte im vil wol danken,  
daz er sô verre pilgerîn  
durch sîn êre wolde sîn.  
dar nâch schûf sich der winter hart.  
mit den pilgerîmen wart  
der meister dâ zû râte.  
er hiez gebieten drâte  
ein her ûz ubîr al die lant.  
dâ mite vûr er al zû hant  
kein Osele, wen daz îs was vast.  
er brâchte manchen stoltzen gast  
vur daz hûs zû Mône dô;  
des wurden die Oselêre unvrô.  
dâ was vil manich degen balt.  
die burg sie gewunnen mit gewalt.

**S**ie slûgen in der selben nôt  
wol vumf und zwênzik hundert tôt,  
beide wîb, kint und man.  
vil listeclichen einer entran,  
der genôz behendekeit;  
sîn selbes bok in dar umme reit,  
den warf er ûf den rucke sîn  
rechte als ein ander pilgerîn.  
er trûc in hin und her  
alsô lange, biz daz er  
mit vûge von dem here entlief.  
ich weiz wol daz er nicht ens lief  
biz er zû sînen vrûnden quam.  
daz volc er zû samne nam,  
er sagete in die mêre dô.  
daz volc wart algemeen unvrô.  
durch vurchte satzte sich zû hant  
daz volc gemein in Osellant.  
sîn kint gab vil manich man;  
die gîsele vûrte man von dan.  
dô vûr der helt von Arnstein  
und andere pilgerîme heim  
zû lande wol mit êren.  
got mûz ir sêlde mêren  
dâ sie es bedurften beste!

1645 Daudz cienîjamu krustnešu  
bij arî Rîgâ nâkuši,  
gan nabagi, gan bagâti.

**G**râfs no Arnšteinas<sup>88</sup> — tam slava! —  
Bij vîrs, kam lîdzîga vël nava  
ne Tîringâ, ne Frankzemē<sup>89</sup>

1650 Kâ dievs lai viņu nemîlē,  
kad lēmis viņš tam godu dot  
un šurp tik tālu svētceļot?  
Tad barga ziema iestājās.  
Ar krustnešiem drîz apspriedās  
1655 nu mestrs un tad lika vâkt  
it visur vîrus, lai var sâkt  
pret sâmiem steigšus bruņoties.

Kad ledus bija diezgan biezs,  
turp ceļā devās viņš patiesi  
1660 un dažu labu lepnu viesi  
uz Monas pili<sup>90</sup> aizsūtîja,  
par ko it pikti sâmi bija.  
Tur vîri cinîjās ar sparū.  
Tie pili ieņēma ar varū.

1665 **D**audz dzîvu sâmiem nepalika,  
divtūkstoš piecsimt nokauts tika  
tiem sievu, bērneļu un vîru.

Ar veiklîbu un viltu tîru  
tik viens no viņiem izmuka;  
1670 tam mugurâ bij nešļava  
kâ visiem citiem krustnešiem.  
To nesa viņš uz kamiešiem,  
lîdz îstais brîdis patrâpîjās  
un viņš no pulkiem aizlavîjās.

1675 Viņš negulēdams apkârt klîda,  
caur biezokņiem un brikšņiem lîda,  
lîdz nonâca pie savējiem;  
tad, ļaudis sapulcējis, tiem  
par notikušo pastâstîja.

1680 Par to tie bēdîgi nu bija.  
Aiz bailēm padevîgi, râmi  
nu turpmâk kļuva visi sâmi.

Tie bērnus deva ķîlniekos,  
un vâci projâm veda tos.  
1685 Bij priedîgs grâfs no Arnšteinas,  
kad mājup pēc šis uzvaras  
ar krustnešiem viņš atgriezās.  
Lai dievs tiem laimi dod, jo tās  
tiem vajadzîgs ir it patiesi!

**A**nder werde geste  
 daz cruce entpfiegen, der was vil,  
 sô man die wârheit spechen wil,  
 daz ir nie mê zû Nieflant quam.  
 der meister Volkwin gerne nam  
 uf die Semegallen.  
 ez was im wol gevallen,  
 er mochte rechen dâ sîn leit.  
 mit eime starken her vil breit  
 vûr er zû in in daz lant.  
 Vester den konic zû hûs er vant,  
 der quam mit grôzer menje zû.  
 got der half der sînen dû  
 kegen den heiden, des was zît.  
 ez mûste gân an einen strît,  
 die Semegallen wâren stoltz,  
 sie schuzzen vitzern sam den boltz,  
 als man tût zû einem mâle.  
 pfile und strâle  
 die dûtschen schuzzen in dâ wider.  
 der heiden slûgen sie dâ nider  
 sechzên hundert tôt.  
 die anderen wichen durch die nôt.  
 der meister in dem lande lac  
 drî wochen. wie man sîn dô pflac,  
 des mochten sie wol nemen war,  
 durch die er was geriten dar:  
 wâ der gast gebieten mac  
 dâ hât der wirt vil swâren tac.  
 die cristen wol mit êren  
 zû lande mochten kêren.  
 sie triben grôzen roub von dan,  
 kinder, wîb und man  
 und waz man in dem lande vant.  
 zû hûs sie brâchten vol die hant.  
 zû schiffunge vûren hin  
 die pilgerîme. got sie mit in  
 und helfe ir sêlen ûz aller nôt,  
 sie sîn lebende oder tôt!  
**D**en konic Vesters row sîn leit.  
 des anderen jâres wart er bereit  
 mit eime here vil drâte.  
 er vûr kegen Aschrâte.  
 dâ jagete er in der brûdere lant,  
 er nam von roube vol die hant,  
 im was vil liebe zû der vart.

1690 **T**ad citi cienĳjami viesi  
 nu krustu ņēma, daudz bij to,  
 ņo cĳnĳtāju ticĳgo,  
 tik daudz, cik nav vĳl ņurpu nācis.  
 Bij mestrs Folkvĳns posties sācis  
 1695 kargaitā pret zemgaļiem.  
 Lai beidzot atriebos nu tiem  
 par katru pastrādātu grĳku,  
 vĳņš ar lielu karaspĳku  
 to zemĳ spĳji iekšā gāja.  
 1700 Tam ķēniņš Viestards<sup>91</sup> pretĳ stāja  
 ar karapulkiem milzĳgiem.  
 Dievs palĳdzēja savĳjiem  
 veikt ļaunos pagānus, kā nākas.  
 Nu cĳņai bija jāiesākas.  
 1705 Zemgaļi ar lepnu garu  
 bultas ņaudĳja ar sparū,  
 kam lĳdz ar aso galu kāts  
 bij viengabalā darināts.<sup>92</sup>  
 Vācieši tiem atbildēja,  
 1710 tūkstoš sešsimt nonāvēja.  
 Tik tikko citi izglābās.  
 To zemĳ mestrs palikās  
 trĳs nedĳļas, un, kāda bija  
 ņī cĳmošanās, izbaudĳja  
 1715 to nu it visi zemgaļi,  
 tie nebija vis priecĳgi:  
 ja klĳst par pavĳlniekiem viesi,  
 ir grĳti saimniekam patiesi.  
 Bet kristĳgie ar godu toties  
 1720 uz mājām varēja nu doties.  
 Turp dzina tie ar možu garu  
 bērnu, sievu, vĳru baru  
 un laupĳjumu milzĳgu,  
 pilnām rokām sagrabtu.  
 1725 Ar kuģiem krustneši nu brauca.  
 Lai dievs, ko palĳgā tie sauca,  
 glābj dvĳeseles tiem postā bargā,  
 tos dzĳvus, mirušus lai sargā!  
**B**ij ķēniņš Viestards sadrūmis.  
 1730 Tad, karaspĳku savācis,  
 otrā gadā nadzĳgi  
 devās vĳņš uz Aizkraukli,  
 brāļu zemi postĳdams,  
 daudz laupĳjuma iegūdams.  
 1735 Tur bija pilskungs brālis kāds,

ein brüder, der hiez Marquart,  
 was dā pflegēre dō.  
 der was der mēre māzen vrō.  
 er tet doch lutzel deme glīch  
 und sante boten umme sich  
 nāch Letten und nāch Līven,  
 bī den er wolde blīven  
 beide lebende und tōt,  
 er enhulfe den armen ūz ir nōt,  
 die dā gevangen wāren.  
 er kunde wol gebāren  
 zū ernstlichen dingen:  
 des mūste in wol gelingen.  
 die Semegallen triben dan  
 irn roub. in volgen dō began  
 brüder Marquart und die sīne.  
 er wolde līden pīne,  
 er enlōste die cristen ūz ir hant.  
 er zogete nāch, biz er sie vant  
 des morgens ūf der vūerstat.  
 nū merket, wie er die sīne bat!  
**E**r sprach: «gedenket, helde gūt,  
 daz ūwer vleisch und ūwer blūt  
 hie vor ūch stāt gebunden.  
 zū disen selben stunden  
 sul wir lāzen hie den līp,  
 wir enlōsen man und wīp.»  
 des rātes wurden sie alle vrō.  
 harte grimmeclīchen dō  
 strītes sie begunden.  
 sie slūgen tiefe wunden  
 mit speren und ouch mit swerten.  
 kampfes sie gewerten  
 vil rische Vesters her.  
 vumf hundred quāmen der zūr wer,  
 die slūgen sie alle gemeine tōt.  
 er selbe entran mit grōzer nōt:  
 er greif zūr were in sīne hant  
 einen ungeschulden brant.  
 brüder Marquart wart sīn gewar,  
 vil snelle rante er ūf in dar,  
 als er in rechte hatte erkorn.  
 er was von Burbach geborn  
 und was von art ein ritter gūt.  
 sīn ēre hatte er wol behūt;  
 in lobet dā noch vil manich man.

kam nebija vis priedīgs prāts  
 par šo visu dzirdēto,  
 kaut neizrādīja viņš to.  
 Šis pilskungs, vārds kam Markvard<sup>93</sup> bija,  
 1740 nu savus sūņus nosūtīja  
 pie letiem un pie līviem,  
 lai kopā turētos ar tiem,  
 vai mirt tiem nāktos vai ar dzīvot.  
 Viņš gribēja no gūsta brīvot  
 1745 tos nelaimīgos, kas tur cieš.  
 Bij nodoms viņam svēts un ciešs;  
 kad šāda apņemšanās rodas,  
 tad pasākumam jāzododas.  
 Kad laupījumu ņemās dzīt  
 1750 uz mājām zemgaļi, tūlīt  
 pa pēdām sekoja viņš tiem  
 ar karavīriem savējiem.  
 Viņš gatavs bija ļauties mokām,  
 lai izrautu no viņu rokām  
 1755 šos kristīgos. Pirms cīņiņa  
 viņš savējiem tā sacīja:  
 «**L**ai vērā ņem ik varonis:  
 šeit jūsu miesa, asinis  
 ir jūsu priekšā savanģotas.  
 1760 Lai katrs cīnīties nu protas,  
 lai dzīvību mēs atdodam,  
 bet vīrus, sievas izglābjam!»  
 Tāds padoms bij pa prātam tiem,  
 un niknā sparā zemgaļiem  
 1765 tie spēji virsū krita.  
 Tie brūces cirta, sita  
 ar šķēpiem un ar zobeniem.  
 Viestards pretī stājās tiem.  
 Tam piecsimt vīru sanāca,  
 1770 tos visus tad nu apkāva.  
 Viņš pats tik tikko glābties spēja:  
 lai aizstāvētos, vajadzēja  
 tam liesmojošu pagali  
 no uguns grābt kā ieroci.  
 1775 Kad Markvards viņu redzēja,  
 tas spēji viņam uzbruka  
 apņēmībā drosmīgā.  
 Tas bija dzimis Burbahā  
 un bija krietns bruņinieks,  
 1780 kam savu godu sargāt prieks;  
 vēl tagad teic to vīru cēlu.

der sēle ich immer heiles gan!  
 sîn urs ein teil in ubir trûc:  
 Vesters im ûz dem munde slûc  
 ich enweiz des nicht wie manchen zan.  
 ûf eine burg er im entran.  
 brûder Marquart was des mâzen vrô,  
 daz er im was entloufen sô.  
 die cristen lobeten alle got.  
 sie sprâchen: «nû ist des tûvels spot  
 an der heidenschaft ergân.  
 unser scheppfer hât getân  
 kein uns vil genêdeclîche.»  
 sie lôsten lieblîche  
 kinder, wib und man  
 und triben grôzen roub von dan;  
 sie brâchten brunjen und pfert  
 zû hûs mancher marke wert.  
**D**ie cristen wurden alle vrô.  
 sie lobeten got von himel dô  
 aller sîner gûte.  
 dem meister daz gemûte  
 stûnt zû Littowen;  
 dâ mûste man in schowen.  
 er vûr zû Alsen in daz lant.  
 ein michel her er vor im vant  
 von den heiden ubir al.  
 die quâmen kein im âne zal  
 mit rûme und ouch mit schalle  
 zû des tôdes valle.  
 der meister sprach den sînen zû:  
 «gedenket, zîren helde, nû,  
 durch waz wir her komen sîn;  
 daz lât noch hûte werden schîn.  
 wollet ir âne schande  
 komen heim zû lande,  
 sô enlât ûch nicht bedrowen.  
 wir suln uns hinne howen  
 mit gotes helfe und ouch mit wer.»  
 sie riefen ubir al daz her:  
 «lât nû die rede ein ende hân,  
 wir suln den êrsten kouf bestân  
 mit speren und ouch mit swerten.»  
 zû strîte sie alle gerten  
 recht als ein hungeric vedirspil.  
 der heiden wart geslagen vil  
 von den von Eistenlande.

Tā dvēselei es labu vēlu!  
 Par daudz uz priekšu izrāvies  
 bij zirgs tam: Viestards gainoties  
 tam dažu zobu izsita  
 un pats uz pili aizmuka.<sup>94</sup>  
 Bij žēl nu brālim Markvardam,  
 ka Viestards izbēdzis bij tam.  
 Tad dievu teica visi nu  
 un bilda: «Velna izsmieklu  
 nu matījuši pagāni.  
 Bet radītājs it žēlīgi  
 par cīņu šo mūs atalgoja.»  
 Tad viņi mīļi atbrīvoja  
 ikkatru bērnu, sievu, vīru  
 un nu ar sirdsapziņu tīru  
 un itin brangu laupījumu  
 pabeidza šo ceļojumu.  
**N**u kristiešiem bij līksmība.  
 Tie debestēvu slavēja,  
 kas svētījis tos vēlīgi.  
 Bet mestram prāts uz Leišzemi  
 tik nesās katru mīļu brīd':  
 tiem vajadzēja parādīt!  
 Kad Alsenē<sup>95</sup> viņš iebruka,  
 viņš šajā zemē atrada  
 sev priekšā prāvu pagānbaru.  
 Tie pretī metās tam ar sparū,  
 tiem skaļi lielīga bij balss,  
 bet beigās ļauns tiem bija gals.  
 Mestrs teica savējiem:  
 «Būs padomāt jums, varoņiem,  
 kādēļ mums Leišzemē bij iet;  
 to jūs vēl šodien parādiet!  
 Ja jūs no kauna traipiem tīri  
 gribat atgriezties kā vīri,  
 tad nedrīkstat jūs bailēm ļauties.  
 Mums šeitān nāksies nikni kauties  
 ar dieva un ar pašu spēku.»  
 Viņš atbildam dzird karaspēku:  
 «Nu gana runāts, mums tūlīt  
 būs pirmo cīņu izcīnīt  
 ar šķēpiem un ar zobeniem!»  
 Prāts nestin nesās kauties tiem  
 kā izsalkušiem vanagiem.  
 Tik liels bij spīvums igauņiem,  
 ka pagānu daudz apkauts tika;

die Letten wolden schande  
hân, sie envêchten umme prîs,  
die Lîven wâren helde wîs,  
die wol zû strîte tochten.  
sus wart der strît ervochten.  
zwei tûsent Littowen  
wurden dâ zuhowen,  
die bliben ûf der walstat.  
die anderen wâren strîtes sat,  
sie vluhen dan in mancher wîs.  
got gab den sînen dâ den prîs.  
die cristen wâren alle vrô;  
zû lande kêrten sie sich dô.  
got was vil wol irs lobes wert:  
vumf und zwenzic hundert pfert  
sie den heiden nâmen.  
zû hûs sie wider quâmen  
mit ellenthaftem mûte.  
sus half in got der gûte.

**D**er gûte meister Volkwîn  
vernam und andere brûdere sîn  
von einem orden geistlich,  
der wêre gerecht und êrlîch  
zû dem dûtschen hûse irhaben,  
daz sie die siechen solden laben  
und ouch wêren rittere gût.  
dâ want er allen sînen mût,  
daz sîn orden quême zû in.  
des sante er an den pâbest hin  
sô lange, daz sîn wille ergienc,  
daz sie daz dûtsche hûs entpfienç.

**D**ar under bleib er leider tôt,  
als ez got ubir in gebôt;  
vil gar ân alle die schulde sîn  
mit im manich pilgerîn,  
der was dô vil zû Rîge komen.  
die hatten dicke wol vernomen,  
wie iz in dem lande was getân:  
die enwolden in des nicht erlân,  
er envûre des somers herevart;  
dar umme er vil gebeten wart.  
von Haseldorf ein edil man  
der legete sînen vlîz dran,  
von Dannenberg ein grêve gût:  
dâ stûnt vil manches heldes mût  
hin zû Littowen.

ir leti kaunā nepalika,  
tie cînîjās it centîgi;  
1830 bij lîvi krietni varoņi,  
tie labi sevi parādîja,  
lîdz cîņa izcînîta bija.  
Divtūkstoš lietuvju,  
šai cîņā nokautu,  
1835 uz kaujas lauka palika.  
Tiem citiem cîņa apnika,  
kā prazdami tie bēguļoja.  
Bet savējos dievs atalgoja.  
Kristîgie nu priedājās  
1840 un mājup doties taisîjās.  
Lai slavē dievu ticîgie:  
divtūkstoš piecsimt zirgu tie  
bij atņēmuši pagāniem!  
Kad laiks bij mājup doties tiem,  
1845 tie milzu drosmē galvu slēja.  
Tā mîļlais dievs tiem palîdzēja.  
**F**olkvîns bij ar saviem brāļiem  
dzirdējis pa ceļiem tāļiem,  
ka esot garîgs ordenis,  
1850 kam taisnība un gods ir viss;  
par Vācu ordeni<sup>96</sup> to sauc,  
un brāļiem tur ko darît daudz:  
tiem jāgādā par nespējniekiem  
un jābût krietniem bruņiniekiem.  
1855 Nu lūdza pāvestu viņš ļoti,  
lai šie tiem tiktu pievienoti,  
lîdz nodoms piepildîties sāca  
un Vācu ordenis šos vācu<sup>97</sup>.  
1860 **S**ai laikā viņš bij miris jau,  
skaut viņa vaina tā gan nav,  
un viņam lîdz dažs krustnesis —  
pats dievs tā bija nolîcis.  
Daudz to bij Rîgā sanākuši,  
jo bija bieži dzirdējuši,  
1865 kā sveizas šajā pasaul's daļā.  
Tie mestru nelaida vairs vaļā  
un lūdzās, lai viņš vasarā  
dodas karagājienā.  
Hāzeldorfîets<sup>98</sup> bij paties  
1870 uz cîņu varen iededzies;  
grāfs Dannenbergîets<sup>99</sup> îpaši  
un vēl jo daudzi varoņi  
nu alka iebrukt Lietuvā.

«ir mûzet ūch dannen howen»  
 sprach dô meister Volkewîn,  
 «des habet ūch die trûwe mîn.»  
 daz hatten sie alle wol vernomen.  
 «dar umme sie wir her komen»  
 sprâchen sie alle glîche,  
 beide arm unde rîche.  
 den krîg in meister Volkwîn lie.  
 er sprach: «wir sîn durch got ouch hie,  
 der mac uns harte wol bewarn.  
 wir suln gerne mit ūch varn,  
 sint ūch sô nôt strîtene ist.  
 gebet uns eine wîle vrist,  
 ich bringe ūch kurtzlichen an die stat,  
 dâ wir des alle werden sat.»  
 er sante boten kegen Rûzen lant  
 nâch helfe. die quâmen in zû hant:  
 die Eisten mit vil mancher schar  
 quâmen willenclichen dar;  
 die Letten und die Lîven  
 zû hûs nicht wolden blîven.  
 die pilgerîme des wâren vrô.  
 sie wurfen sich zû samne dô  
 mit eime schônen here vil breit:  
 zû Littowen man dô reit  
 durch velt und uber manche bach.  
 sie liden michel ungemach  
 biz daz sie quâmen in daz lant.  
 sie stiften roub und brant  
 mit mancher schar vil wunneclîch.  
 sie herten vrîlichen umme sich  
 daz lant ūf unde nider.  
 kein Soule sie kârten wider  
 durch brûch und uber heide.  
**O**wê der grôzen leide,  
 daz die reise ie wart bedâcht!  
 ūf eine bach sie wurden brâcht,  
 dâ sie die viende sâhen.  
 dâ sach man lutzeln gâhen  
 vil manchen, der zû Rîge streit.  
 der meister zû den besten reit,  
 er sprach: «nû strîten, des ist zît!  
 al unser êre dar an lît:  
 wir slahen die êrsten nû dar nider,  
 sô moge wir vrîlichen wider  
 heim zû lande rîten.»

1875 Tad Folkvîns teica: «Cîniņā  
 būs jācērtas no turienes,  
 par to jums galvot varu es.»  
 Tiklīdz šos vārdus dzirdējuši, —  
 «Tādēļ jau šeit mēs sanākuši,»  
 tā mestram atbildēja tie,  
 1880 gan nabagie, gan bagātie.  
 Tad mestrs Folkvîns teica tā:  
 «Mēs esam dieva gādībā,  
 kurš kristīgajiem allaž līdz.  
 Mēs labprāt dosimies jums līdz,  
 1885 ja lēmuši jūs cīņā iet.  
 Tik kādu brīdi pagaidiet,  
 drīz turpu aizvedīšu jūs,  
 kur visiem daudz ko darīt būs.»  
 Uz krievu zemi sūtīja  
 1890 nu sūtņus viņš pēc palīga,  
 un prāvā pulkā igauņi  
 šurp nāca itin nadzīgi;  
 leti, līvi līdzi gāja,  
 mājās palikt nedomāja.  
 1895 Par to bij krustnešiem nu prieks,  
 jo vīrs neviens tiem nebij lieks.  
 Tie prāvā bara priekšā stāja  
 un nu uz leišu zemi jāja,  
 jo svēta bija viņu lieta.  
 1900 Tie ceļā daudzās likstas cieta,  
 līdz Leišzemē tad nonāca.  
 Tie dedzināja, laupīja  
 ar saviem pulkiem svētlaimīgi.  
 Tie visu zemi pamatīgi,  
 1905 kur vien tie gāja, nopostīja.  
 Caur Sauli<sup>100</sup> jāatgriežas bija  
 pa brikšņiem tiem un tīreli.  
**A**k vai, tie sev par nelaimi  
 šīs gaitas bija uzsākuši!  
 1910 Pie kādas upes nonākuši,  
 tie pamanīja ienaidnieku.  
 Nu reti kurš vairs juta prieku,  
 kaut Rīgā katrs bij tik jestr.  
 Pie labākajiem jāja mestrs  
 1915 un teica: «Kauja gaida mūs!  
 Ar godu cīnīties jums būs:  
 mēs pirmos zemē gāzīsim,  
 tad netraucēti varēsīm  
 ar prieku mājup atgriezties.» —

«wir enwollen hie nicht strîten»  
 sprâchen dô die helde wert:  
 «ob wir verliesen unser pfert,  
 sô mûze wir zû vûze stân.»  
 der meister sprach: «sô wolt ir lân  
 die houbte mit den pferden hie?»  
 er sagete vor als iz in ergie.  
 die heiden quâmen vaste zû.  
 des anderen tages dô wânten vrû  
 die cristen dannen rîten,  
 dô mûsten sie strîten  
 mit den heiden ân irn danc.  
 ir were was in dem brûche kranc,  
 man slûc sie nider sam die wîp.  
 mich jâmert manches heldes lîp,  
 der âne wer dâ wart geslagen.  
 ir genûc sach man sô verzagen,  
 daz sie zû lande vluchen wider:  
 die Semegallen die dar nider  
 slûgen jâmerlîche  
 beide arm und rîche.  
 der meister und die brûdere sîn  
 die tâten heldes were dâ schîn  
 biz in ir ros gelâgen tôt.  
 zû vûz sie trâten in die nôt:  
 sie velten dannoch manchen man,  
 ê man den sig an in gewan.  
 der gûte meister Volkewîn  
 trôste wol die brûdere sîn.  
 achte und vierzik der dâ bliben,  
 die wurden manchen warp getriben.  
 die Littowen sie mit nôt  
 zû lest mit boumen velten tôt.  
 ir sêlen mûze got bewarn:  
 sie sint mit êren hin gevarn,  
 mit in vil manich pilgerîn;  
 got mûze in allen genêdic sîn  
 durch sînen jêmerlîchen tôt,  
 und helfe in sêlen ûz aller nôt!

**A**lsus nam meister Volkewîn  
 daz ende und ouch die brûdere sîn.  
 er was meister, hôrte ich sagen,  
 nûnzên jâr bie sînen tagen.  
 ir hât daz alle wol verstân,  
 waz got genâden hât begân  
 bie sîner zît, des weiz man vil,

1920 «Mēs negribam šeit cīnīties,»  
 tā varoņi šie teica tam.  
 «Ja savus zirgus zaudējam,  
 tad kājniekos mums jāpaliek.» —  
 «Vai gribat, lai jums ņemtas tiek  
 ar zirgiem arī jūsu galvas?  
 Lai mūsu pulki put kā spalvas?»  
 Šie mestra vārdi piepildījās.  
 Tiem apkārt ātri salasījās  
 pulks pagānu, un otrā rītā  
 nu sākās cīņa negaidītā  
 ar pagāniem, vai tīk vai ne.  
 Tos nesargāja purvaine,  
 tur tos kā sievas apkāva.  
 Man žēl ir daža varoņa,  
 ko neaizsargātu tur sita.

1935 Daudz citu izmisumā krita  
 un mājup muka, ko vien spēja.  
 Zemgaļi nu nekavēja  
 bez žēlastības apstis tos,  
 gan nabagos, gan bagātos.  
 Ar saviem ordeņbrāļiem mestrs  
 gan pretojās vēl itin jestr,  
 līdz viņiem zirgus nomaitāja.  
 Tad kājās viņi cīņā gāja  
 un dažu vīru nogāza,  
 līdz beidzot viņus pieveica.  
 Gan Folkvīns viņiem līdzās stāja  
 un savus brāļus mierināja.  
 Četrdesmit astoņi  
 bojā gāja varoņi.  
 Tos leiši apkārt gaināja,  
 līdz vīrsū kokus uzgāza.<sup>101</sup>  
 Dievs, pieņem viņu dvēseles!  
 Tie aizgāja no pasaules  
 ar godu nāvē un tiem līdz  
 daudz krustnešu. Lai dievs nu līdz  
 to dvēselēm no posta celties  
 un viņa žēlastību smelties!

1950 **T**āds mestram Folkvīnam bij gals.  
 Nu aplklususi viņa balss.  
 Deviņpadsmit gadu mestrs  
 sabija viņš itin jestr.  
 Viņš valdīja ar uzcītību,  
 un rādījis bij žēlastību  
 tam dievs, ko slavēt nenostāšu.

1965

dā von ich nicht mē sprechen wil  
 von deme grōzen valle.  
 die cristen wurden alle  
 dā zū Nieflande unvrō.  
 die brūder santen aber dō  
 boten, den was harte gāch,  
 zū dem wisen manne von Salzāch,  
 der des dūtschen hūses meister was.  
 dō man die brīve vor im gelas,  
 er trōste die boten und sprach:  
 «wir suln diz ungemach  
 durch got von himelrīche tragen.  
 ich sende in kurtzlīchen tagen  
 alsō vil brūdere dar,  
 daz wol irvullit wirt die schar.»  
 capitel er zū hant gebōt  
 vil snelle durch die selbe nōt.  
 vil minneclīchen er dō bat  
 lieplīchen an unses hērren stat  
 die kummentūre ubir al,  
 daz sie disen grōzen val  
 hulfen ūf richten.  
 «wir mūzen mit in pflichten»  
 sprach er, «sie sint uns gegeben  
 ummer mē die wīle daz wir leben:  
 daz ist recht nāch geistlīcher kure.  
 wir suln uns alle sehen vure,  
 daz wir die besten brūdere dar  
 senden.» daz geschach vil gar.  
 sie welten einen under in,  
 der hatte tugenthaften sin,  
 zū meistere wider in daz lant:  
 brūder Herman Balke was er genant.  
 man sūchte die besten brūdere dō,  
 die ouch der verte wāren vrō:  
 vier und vumfzik helde wert.  
 urs, cleider und pfert  
 gab man in vollenclichen.  
 sie vūren hovelīchen  
 gegen Nieflande.  
 dar quāmen sie āne schande.  
 sie entpfiegen wirdeclīchen  
 beide arme und die rīchen;  
 ir wart getrōstet wol daz lant.  
 die gotes rittere al zū hant  
 ir zeichen legeten sie dar nider,

Es nu vairāk nerunāšu  
 par šo lielo nelaimi,  
 par ko visi kristieši  
 Līvzemē tur noskuma.  
 1970 Tad brāļi sūtņus sūtīja  
 pie kāda vīra prātīga,  
 kam Zalcā bija mājieta;  
 tas Vācu ordenmestrs<sup>102</sup> bija.  
 Kad viņam vēsti nolasīja,  
 1975 viņš sūtņus mierināja tā:  
 «Šī nelaieme mums zemībā  
 tā kunga dēļ ir jāpanes.  
 Šais dienās sūtīšu jums es  
 tik brāļu, cik jums vaj'dzīgs būs,  
 1980 lai pilnā skaitā būtu jūs.»  
 Viņš kapitulu<sup>103</sup> sasauca  
 tūdaļ aiz šā vien iemesla.  
 Tur, kur tā kunga kronis mirdz,  
 viņš lūdza komturus<sup>104</sup> no sirds,  
 1985 lai viņi vīrus kopā sauc,  
 lai to, kas ticis gāzts un grauts,  
 tie palīdz atkal augšā celt.  
 «Mums kopībā būs spēkus smelt,»  
 viņš teica, «lai tad palīdzam  
 1990 mēs brāļiem, kamēr dzīvojam:  
 mums dārgas lietas garīgās.  
 Mums visiem arī jāraugās,  
 lai brāļus pašus labākos  
 mēs sūtītu tiem palīgos.»  
 1995 Tad mestru viņi izraudzīja,  
 uz Līvzemi to nosūtīja,  
 sēt tikumus tas trauktin traucās  
 un vārdā Hermans Balke<sup>105</sup> saucās.  
 Vēl izmeklēja krietnus brāļus,  
 2000 kam prieks bij doties ceļus tāļus:  
 piecdesmit četrus varoņus.  
 Drēbes, staltus rumakus  
 tiem līdzi deva bagātīgi.  
 Tie ceļā devās godcienīgi  
 2005 un Līvzemē tad nonāca  
 bez kauna un bez negoda.  
 Tur viņus uzņēma pa godam.  
 Lai dievam pateicību dodam:  
 par tiem bij zemei lieli prieki.  
 2010 Tūdaļ dieva bruņinieki  
 savas zīmes nolika

daž swartze crūce entpfiegen sie wider  
von deme dūtschen hūse dō.  
des wart des landes meister vrō  
und alle, die von dūtschen lant  
mit in wurden is gesant.

**M**eister Balke dāchte dō,  
wie er sīn ding vūgete sō,  
daž im die lūte wēren holt  
und daž er ouch gotes solt  
von keinen schulden verlure.  
daž legete er im vil dicke vure  
und kārte an tugende sīnen mūt.  
er was mit zuchten wol behūt.  
wie ez in dem lande was getān  
daž wart im allez wizzēn lān.

Revele und Wierlant  
daž was in der brūdere hant  
eine gūte wīle gewesen,  
die ūch die vor sin gelesen,  
die ir zeichen legeten nider  
und daž crūce entpfiegen wider,  
swertbrūdere wāren sie genant.  
sie hatten burge und lant  
der heidenschaft betwungen abe  
und an gūte grōze habe.  
daž wart dem dūtschen hūse dō:  
des wart daž lant gemeine vrō.

**N**ū hatte der meister wol vernomen,  
wie ez umme Revele was komen,  
daž konic Waldemār dar ūf sprach.  
dar nāch nicht lange ez geschach,  
boten wurden dō gesant:  
dem pābeste tāten sie ez bekant.  
dō der pābest des wart gewar,  
er sante sīnen boten dar  
einen wīsen legāt.

der vant dar undir einen rāt,  
daž Haryen, Revele, Wierlant  
dem konige wart in sīne hant,  
der dō in Denemarken riet.  
den brūderen er ein lant beschiet,  
Jerwen heizet daž lant,  
daž gab er in der brūdere hant  
vur eigen ēwicliche.  
die selben gābe rīche  
gab der kunic Waldemār

un melno krustu saņēma  
no Vācu ordeņa, kā nākas,<sup>106</sup>  
lai zemē atkal prieki sākas.

2015 Nu mestrs priedējās un brāļi,  
kas šurpu braukuši tik tāļi.

**M**estrs Balke domāja,  
kā tā lieta darāma,  
lai ļaudīm iepatikt viņš spētu  
un debess algu nezaudētu,  
kaut kādu vainu pieļaudams.  
To prātā bieži apsvērdams,  
viņš turējās pie tikumiem  
un uzvedības likumiem.

2025 Par to, kas zemē notika,  
it visu viņam ziņoja.

Pār Viruzemi, Rēveli<sup>107</sup>

2030 jau labu laiku cītīgi  
līdz šim bij brāļi valdījuši,  
par kuriem esam lasījuši,  
ka zīmes viņi nolikuši  
un krustu atkal pieņēmuši.  
Par zobenbrāļiem viņi saucās  
un pilis, zemes postīt traucās,  
pagāniem tās atņemdami  
un daudz mantas iegūdami.

2035 Nu Vācu ordenim tās tika,  
kā visai zemei labpatika.

2040 **N**u mestrs bija dzirdējis,  
ar Rēveli kā sanācis:  
to prasot ķēniņš Valdemārs<sup>108</sup>,  
pēc viņas tīkojot tas kārs.  
Tad mestrs sūtņus sūtīja,  
kas pāvestam to ziņoja.

2045 Tos pāvests laipni uzklausīja  
un tad kā sūtņi nosūtīja  
kādu gudru legātu<sup>109</sup>,

2050 kas deva šādu padomu:  
lai Harju<sup>110</sup>, tāpat Rēveli  
un Viruzemi vēļīgi

tie atdod dāņu ķēniņam.  
Tad brāļiem piešķirt nāktos tam  
to zemi, ko par Jervu sauc,  
to brāļiem paturēt lai ļauts  
nu īpašumā mūžīgi.

2055 Šo pašu balvu devīgi  
tiem Valdemārs ar atvēlēja,

dem dūtschen hūse, daz ist wār,  
 durch got von himelrīche;  
 der lōnet ez êwiclīche.  
 die lantscheide wart beschriben,  
 die ummer sider stēte ist bliben,  
 die kein man gebrechen mac  
 biz an den jungesten tac.  
**N** ū lege wir die rede nider  
 und sprechen abir wider,  
 wie iz dem dūtschen hūs in hant  
 zū dem êrsten gienc in Nieflant.  
 von Darbete bischof Herman  
 bie den zīten began  
 zeisen mit den Rūzen.  
 die wolden sich ūf strūzen  
 kegen dem cristentūme als ê.  
 in tet ir unsâlde vil wê.  
 sie tâten leides im genūc.  
 dô er daz lange vertrūc  
 die brūdere er zū hulfe bat.  
 der meister quam im ūf der stat  
 und brācht im manchen rischen helt  
 beide kūne und ūz irwelt.  
 des kuniges man quāmen dar  
 mit einer hovelfīchen schar;  
 des was bischof Herman vrō.  
 mit deme here sie kārten dô  
 vrōlīchen in der Rūzen lant.  
 ez gienc in dā vil wol in hant.  
 vor eine burg sie quāmen dô,  
 die was irre kumft unvrō.  
 sturmes man mit in began,  
 daz hūs gewonnen sie in an.  
 Īsburc die burc hiez,  
 der Rūzen man keinen liez,  
 man brēchte in in nōt.  
 welcher sich zū were bōt,  
 der wart gevangen oder geslagen.  
 man hōrte rufen und clagen:  
 in deme lande ubir al  
 erhūb sich ein michel schal.  
**D** ie von Plezcowe dô  
 wāren diser mēre unvrō.  
 eine stat ist sō genant,  
 die liet in Rūzen lant.  
 dā sint lūte harte sūr,

to dieva vārdā apzvērēja.  
 Nu tā ir brāļu rīcībā;  
 dievs atmaksās tam mūžībā.  
 Nu robeža bij nosprausta,  
 tā turpmāk nav vairs grozīta,  
 un jāpaliek tai neskartai  
 līdz pašai dienai<sup>111</sup> pastarai.  
 2065 **A** r to tad es šo runu beigšu  
 un nu tagad tālāk teikšu,  
 ko turpmāk Vācu ordenis  
 Līvzemē ir paveicis.  
 Bij bīskaps Hermans Tērbatā<sup>112</sup>  
 2070 ar krieviem nācis ienaidā.  
 Šie gribēja nu saslieties  
 un kristīgajiem uzmākties;  
 šiem gremzās viņu sakāve,  
 šī viņu lielā nelaime.  
 2075 Daudz ļauna viņi nodarīja.  
 Kad bīskaps ilgi cieties bija,  
 tad palīgā tas brāļus sauca.  
 Nu tūdaļ mestrs turpu trauca,  
 sev līdzī vezdams varoņus  
 2080 izmeklētus, drosmīgus.  
 Drīz klāt bij ķēniņvīri<sup>113</sup> sprauni,  
 tie pulkā nāca varen glaunī.  
 Tad devās tie ar karaspēku  
 uz krievu zemi nīdēt grēku.  
 2085 Tie priedīgi pret krieviem stāja,  
 un raiti tiem no rokas gāja.  
 Tie kādai pilij apkārt stājās,  
 un krievi vairs tad nepriecājās.  
 Tie pili šturmēt iesāka  
 2090 un tūdaļ krieviem atņēma.  
 Par Izborsku<sup>114</sup> to pili sauca,  
 ko brašie vīri šturmēt trauca.  
 Tie krievus dzīvus neatstāja.  
 Ikviens, kurš viņiem pretī stāja,  
 2095 tika sagūstīts vai kauts.  
 Nu dzirdams bij, kā krievi kauc:  
 laukos, pļavās, atmatās  
 varens troksnis sacēlās.  
 2100 **B** ij pleskavieši pēdīgi  
 par viņu šo nu bēdīgi.  
 Krievzemē par Pleskavu<sup>115</sup>  
 dēvē kādu pilsētu,  
 kur dzīvo ļaudis neganti,

die wāren diser nākebûr.  
 von den wart nicht gespart,  
 sie hûben sich ûf die vart  
 und jageten grimmelîchen dar  
 mit mancher brunjen lîchtvar;  
 ir helme lûchten als ein glas.  
 vil manich schutze dā mite was.  
 sie quāmen ûf der brûder her;  
 die satzten sich kein in zû wer.  
 die brûdere und des kuniges man  
 die Rûzen vrîlichen riten an.  
 bischof Herman der was dar  
 als ein helt mit sîner schar.  
 sich hûb ein ungevûger strît:  
 die dûtschen hiwen wunden wît,  
 die Rûzen liden grôze nôt:  
 man slûc ir achte hundert tôt,  
 die bliben ûf deme wal.  
 bie Îsburc nāmen sie den val.  
 die anderen nāmen dā die vlucht,  
 man jagete sie āne zucht  
 vaste hin zû lande wert.  
 die Rûzen manten sêre ir pfert  
 beide mit geiseln und mit sporn;  
 sie wānten alle sîn verlorn:  
 der wec dûchte sie gar lanc.  
 der walt von jāmerschalle clanc.  
 zû lande was in allen gāch;  
 der brûdere her zogete hin nāch.  
 die Mode ein wazzer ist genant:  
 nā in uber ûf daz lant  
 die brûdere vûren mit gewalt;  
 sie brāchten manchen degen balt.  
**D**ie von Plezcowe dô  
 wāren der geste unvrô.  
 die brûdere slûgen ir gezelt  
 vor Plezcowe ûf ein schône velt.  
 der bischof und des koniges man  
 ir legirstat vil wol gewan.  
 manich ritter und knecht  
 vordienten wol ir lêgenrecht.  
 man liez gebieten in dem her,  
 man solde bereiten sich zûr wer,  
 und liez sie dā bie verstān,  
 man solde ouch zû sturme gān.  
 die Rûzen wurden des gewar,

kas šitiem bija kaimiņi.  
 2105 Tie netika nu taupīti,  
 jo cīnai cēlās varoņi  
 un nikni kaujā aiztraucās,  
 tērpti bruņās mirdzošās;  
 tiem bruņepures laistījās.  
 2110 Daudz strēlnieku tur cīnījās.  
 Kad krievi brāļiem tuvojās,  
 šiem pretoties tie taisījās.  
 Ķēniņvīri, brāļi paši  
 krieviem virsū klupa braši.  
 2115 Lūk, bīskaps Hermans, varonis,  
 tam apkārt viņa pulks it viss.  
 Nu sākās cīņa sīva, tvirta,  
 tur dziļas brūces vāci cirta,  
 līdz krievi postā nonāca:  
 2120 tiem astoņsimtus apsita,  
 kas kaujas laukā palika.  
 Pie Izborskas tas notika.<sup>116</sup>  
 Tie pārējie tad metās mukt,  
 tiem nebija nekur, kur sprukt,  
 2125 tos dzenāja un klīdināja.  
 Tie zirgus varen skubināja  
 ar pātagām un asiem piešiem,  
 nu beigas! — likās pleskaviešiem:  
 ceļš dikti garš tiem rādījās.  
 2130 Mežs atskanēja vaimanās.  
 Tie steidza bēgt pie savējiem;  
 bet brāļi devās pakaļ tiem.  
 Par Modu kāda upe saucās,<sup>117</sup>  
 tai pāri tad nu brāļi traucās,  
 2135 pa pļavām un pa tūrumiem  
 ar karavīriem drosmīgiem.  
**B**et pleskavieši savās mājās  
 par viesiem šiem vis nepriecājās.  
 Nu brāļi cēla teltis savas  
 2140 pie Pleskavas uz skaistas pļavas;  
 turp bīskaps, ķēniņvīri gāja,  
 tur viņiem guļasvietu klāja.  
 Un no šis vīru kopības  
 dažs guva lēņu tiesības.  
 2145 Tad vīriem lika sapulcēties  
 un gatavoties aizstāvēties,  
 vēl minot, ka šai pasākumā  
 būs jāiet arī uzbrukumā.  
 Nu krievi juta jausmās baisās,

daz sturmen wolde manich schar  
 beide burc unde stat.  
 die Rûzen wâren strîtes mat  
 dâ vor bie Îsburc worden:  
 sie boten sich dem orden,  
 wan sie vorchten ungemach.  
 um einen vride man dô sprach.  
 der vride wart gemachet dô  
 mit den Rûzen alsô,  
 daz Gêrpolt, der ir kunic hiez,  
 mit sîme gûten willen liez,  
 burge und gûte lant  
 in der dûtschen brûdere hant,  
 daz ir der meister solde pflügen.  
 dô bleib daz sturmen under wegen.

**D**â die sûne geschach,  
 nicht lange sûmete man dar nâch,  
 daz her brach ûf gemeine dô.  
 sie wâren alle in gote vrô  
 und gâben gote die êre:  
 sie dankten im vil sêre.  
 dô daz her was bereit  
 vrôlich iz von dannen reit.  
 zwêne brûdere man dar liez,  
 die man daz lant bewaren hiez,  
 von dûtschen eine cleine macht.  
 daz wart in sint zû schaden brâcht:  
 ir hêrschaft werte unlange vrist.  
 eine stat in Rûzen lande ist,  
 Nogarden ist sie genant.  
 dem kunige wart daz mêre bekant,  
 er hûb sich ûf mit mancher schar  
 kegen Plezcowen, daz ist wâr.  
 dar quam er mit grôzer macht;  
 er hette manchen Rûzen brâcht  
 zû lôsene die von Plezcô.  
 des wâren die von herzen vrô.  
 dô er die dûtschen irsach,  
 nicht lange sûmete er dar nâch,  
 die zwêne brûdere er verstiez,  
 der vogetie er sie erliez  
 und alle ir knechte man vertreib.  
 der dûtschen keiner dâ bleib:  
 den Rûzen liezen sie daz lant.  
 den brûderen gienc iz sus in hant:  
 wêre Plezcowe dâ behût

2150 ka šitie bari šturmēt taisās  
 pili līdz ar pilsētu.  
 Tiem pietika ar Izborsku,  
 kur tie jau diezgan izkāvās, —  
 nu ordenim tie padevās,  
 2155 jo nelaimes tie baidījās  
 un tādēļ mieru izlūdzās.  
 Bij vāciešiem it vēlīgs prāts,  
 un miers nu tika nolīgts šāds:  
 ka Gerpolts<sup>118</sup>, šito krievu kņazs,  
 2160 it labprāt un bez ierunas  
 dos vācu brāļiem pilis, zemes,  
 ko auglīgas ars mestra lemess.  
 Tā katram sava tiesa tika  
 un uzbrukums ar izpalika.  
 2165 **K**ad izlīgums bij noticies,  
 vairs nebija ko kavēties:  
 viss karaspēks uz mājām gāja.  
 Nu visi līksmi slavināja  
 tie dievu savās lūgšanās  
 2170 un viņam ļoti pateicās.  
 Tad, mājupceļam gatavi,  
 tie projām jāja priecīgi.  
 Tik divus brāļus atstāja,  
 lai tie šo zemi pārrauga  
 2175 līdz ar nedaudz vāciešiem.  
 Par nelaimi tas bija tiem:  
 bij īsa viņu kundzība.  
 Ir krievu zemē pilsēta —  
 par Novgorodu<sup>119</sup> dēvē viņu.  
 2180 Tās valdnieks<sup>120</sup>, saņēmis šo ziņu,  
 daudz karapulku kopā vāca,  
 un tad uz Pleskavu viņš nāca  
 ar spēkiem itin vareniem;  
 bij nolemts vīriem drosmīgiem  
 2185 pleskaviešus atbrīvot  
 un to sirdis ielīksmot.  
 Kad vāciešus viņš ieraudzīja,  
 viņš brangu darbu izdarīja:  
 viņš abus brāļus nocēla  
 2190 no viņu soģa amata  
 un visus kalpus padzina,  
 lai vairs neviena vācieša  
 tur nav: tie zemi atdeva.  
 Lūk, kā nu brāļiem izgāja.  
 2195 Ja Pleskavā tur sargi būtu,

daz wêre nû dem cristentûme gût  
 biz an der werlde ende.  
 ez ist ein missewende,  
 der gûte lant betwungen hât  
 und der nicht wol besetzt hât:  
 der claget wen er den schaden hât,  
 wan iz im vil lichte missegât.  
 der kunic von Nogarden kârte wider.  
**E**z stûnt dar nâch nicht lange sider.  
 Ein stat ist grôz unde wiet  
 die ouch in Rûzen lande liet:  
 Susdal ist sie genant.  
 Alexander was genant  
 der bie der zît ir kunic hiez;  
 sîn volc er sich bereiten liez,  
 den Rûzen was ir schade leit;  
 snelle wurden sie bereit.  
 dô vûr kunic Alexander,  
 mit im vil manich ander  
 Rûze her von Susdal.  
 sie vûrten bogen âne zal,  
 vil manche brunje wunneclîch.  
 ir banier die wâren rîch,  
 ir helme die wâren liecht bekant.  
 sus zogeten sie in der brûder lant  
 dâ gewaldeclîch mit her.  
 die brûdere dâ mit sneller wer  
 brâchten in daz kegenzil;  
 ir was aber mâzen vil.  
**Z**û Darbete wart vernomen  
 kunic Alexander wêre komen  
 mit her in der brûder lant  
 und stifte roub und brant.  
 der bischof des nicht enliez,  
 des stiftes man er snelle hiez,  
 îlen zû der brûdere her  
 gegen den Rûzen zû wer.  
 waz er gebôt daz geschach.  
 nicht lange sûmeten sie dar nâch,  
 sie quâmen zû der brûdere macht.  
 sie hatten zû cleine volkes brâcht;  
 der brûdere her was ouch zû clein.  
 îdoch sie quâmen uber ein,  
 daz sie die Rûzen ritten an.  
 strîtes man mit in began.  
 die Rûzen hatten schutzen vil,

cik daudz gan labuma tad gûtu  
 līdz pasaul's galam kristietība!<sup>121</sup>  
 Tā kļūda ir un aplamība,  
 ka labu zemi iekaro  
 un neprot labi sargāt to  
 un žēlojas, kad klājas plāni,  
 kad sadauzīti visi sāni.  
 Novgorodas valdnieks gāja  
 atpakaļ, kur bij tam māja.  
**V**ēl kāda liela pilsēta  
 ir krievu zemē rodama,  
 tā saukta tiek par Suzdaļu.<sup>122</sup>  
 Tai laikā tur par valdnieku  
 bij Aleksandrs<sup>123</sup> uzmeties.  
 Viņš ļaudīm lika bruņoties.  
 Lai kā bij krievi sakauti,  
 tie ceļam drīz bij gatavi.  
 Tad Aleksandrs karagaitā  
 ar krievu vīriem lielā skaitā  
 no Suzdaļas nu virzījās.  
 Tiem bruņas spoži laistījās,  
 tiem loki bij un vairogi,  
 un varen krāšņi karogi,  
 un bruņcepures zaigojošas.  
 Tie alka cīņas uzvarošas,  
 kad brāļu zemē iekšā gāja.  
 Bet brāļi naigi pretī stāja  
 un drosmīgi tos sagaidīja,  
 kaut viņu pulks it niecīgs bija.  
**K**ad dzirdēja nu tērbatieši,  
 ka ieradušies suzdaļieši  
 ar pulkiem brāļu novados  
 un dedzina un laupa tos,  
 tad bīskaps mierā nepalika.  
 Viņš tad nu saviem vīriem lika  
 ar brāļu pulkiem apvienoties,  
 lai varētu pret krieviem doties.  
 Tie arī ilgi nekavējās  
 un brāļu spēkiem klātu slējās.  
 Bij ļoti niecīgs bariņš tas,  
 jo arī brāļu pulks bij mazs.  
 Tomēr viņi vienojās,  
 ka krieviem droši pretī jās.  
 Daudz bija krieviem strēlnieku,  
 tie uzsāka šo cīņiņu  
 nu sava kunga pulku priekšā.

die hûben dô daz êrste spil  
menlich vor des kuniges schar.  
man sach der brûder banier dar  
die schutzen underdringen,  
man hôrte swert dâ clingen  
und sach helme schrôten.  
an beider sît die tôten  
vielen nider ûf daz gras.  
wer in der brûdere her was  
die wurden ummeringet gar.  
die Rûzen hatten sulche schar,  
daz ie wol sechzic man  
einen dûtschen ritten an.  
die brûdere tâten wer gnûc,  
îdoch man sie dar nider slûc.  
der von Darbete quam ein teil  
von deme strîte, daz was ir heil:  
sie mûsten wîchen durch die nôt.  
dar bliben zwênzic brûder tôt  
und sechse wurden gevangen.  
sus was der strît ergangen.

**K**unic Alexander was vrô,  
daz er den sig behielt alsô.  
er kârte wider zû lande.  
er liez doch dar zû pfande  
sumelîchen rischen man,  
der reisen nimmer mêr began.  
waz brûder in dem strîte was  
geslagen, dâ ich nû von las,  
die wurden sider wol verclait  
mit manchem helde unverzait.  
die sich durch got hân gegeben  
in der dûtschen brûdere leben,  
der ist biz her von jenen tagen  
vil mancher in gotes dienste geslagen.  
sie haben ouch mit werenden hant  
betwungen sider gûte lant,  
als ûch her nâ wol wirt bekant.  
nû dise rede ist volant.

**M**eister Herman Balke  
der was in deme walke  
mit Rûzen und mit heiden.  
der mûste er sich beiden  
mit grôzeme urlouge weren  
und helfen gotes viende heren.  
der bischof und des kuniges man,

Bet brāļu karogs spiedās iekšā  
ienaidnieka strēlniekrindās;  
karotāju šķēpu šķindās  
2245 bruņcepures pušu šķelās,  
kritušie no zirgiem vēlās.  
Brāļi tika ielenkti.  
Bij krievu bari milzīgi:  
sešdesmit pret vienu pašu  
2250 vācu vīru, lai cik brašu,  
šajā kaujā cīnījās.  
Kaut brāļi nikni pretojās,  
tos krievi tomēr sakāva.  
Tikai maza daļiņa  
2255 tērbatiešu izglābās  
un spaidu kārtā atkāpās,  
lai atpakaļ uz mājām steigtu.  
No brāļiem divdesmit tur beigtu  
karalaukā palika,  
2260 sešus gūstā saņēma  
krievu ķetnas negantās.<sup>124</sup>  
Tā šī cīņa izbeidzās.

**A**leksandrs priecājās,  
ka uzvarēt tam laimejās.  
2265 Viņš atkal mājās atgriezās,  
kaut kaujas laukā palikās  
tam knaši vīri krietnā skaitā,  
kas nedosies vairs karagaitā.  
Par brāļiem, kas bij karā kauti,  
2270 kas gulēja nu nāves skauti,  
bij visā zemē lielas žēlas:  
aiz ticības tie mira kvēlas.  
Kas dievam sevi atdevuši  
un brāļu dzīvi uzsākuši,  
2275 tie bieži tiek no rindām rauti  
un dieva kalpībā tiek kauti.  
Tie prata, sevi aizstāvot,  
it brangas zemes iekarot,  
kā tiks tas darīts zināms jums.  
2280 Nu beidzies ir šis stāstījums.  
**H**ermans Balke, krietnais mestrs,  
cīnīties bij varen jestrs  
ar krieviem un ar pagāniem.  
2285 Viņš braši pretī stājās tiem,  
lai spīvā cīņiņā tos kautu,  
lai dieva ienaidniekus grautu.  
Ar bīskapu un ķēniņvīriem

wes er mit den began,  
 daz trûc allez uber ein  
 als ez an den werken wol schein.  
 daz bûch saget uns vor wâr,  
 daz iz werthe sechstehalb jâr  
 daz meister Herman Balke riet.  
 dar nâch er von der werlde schiet.  
 um sîne grôzen arbeit  
 sal im von genâden sîn bereit  
 des himelrîches crône,  
 die gît got im zû lône.

**D**ar nâch wart ein vromer helt  
 zû dûtschen landen ûz irwelt,  
 der hiez brûder Heynrîch.  
 er was sinne und tugende rîch;  
 er was von Heimburc geborn.  
 der wart zû meistere gekorn  
 in daz vor benûmete lant.  
 dar wart er vrôlichen hin gesant,  
 daz er von des ordenes wegen  
 Nieflandes solde pflegen.  
 dô man zû Nieflande vernam,  
 daz des landes meister quam,  
 man entphienc in sô wol,  
 als man zû rechte den meister sol.  
 war er in die hûs quam,  
 die gunste er gerne von in nam.  
 dô er die hûser wol besach,  
 mit den bischoven er dô sprach,  
 die in den landen wâren.  
 er kunde sô gebâren,  
 daz sie sîn alle wâren vrô.  
 er lebete mit in alsô:  
 wes er von in begerte  
 vil gerne man in gewerte.  
 daz selbe er in wider bôt.  
 war er sach des landes nôt,  
 dar was er willeclîch bereit.  
 er vurchte keine arbeit.  
 anderhalbez jâr er riet.  
 dar nâch er von dem lande schiet  
 und vûr kein dûtschen landen dô.  
 des wâren die brûdere unvrô.  
 dâ wart er des amtes lôs.

**E**inen brûder man dô kôs,  
 der wart sider wol bekant

2290 viņš vienojās uz darbiem tīriem,  
 ar mestru viņiem saskanēja,  
 ikkatrs samanīt to spēja.

Kā aprakstīts ir grāmatā,<sup>125</sup>  
 pussešus gadus amatā  
 bij Hermans Balke it paties,  
 tad ņēma to pie sevis die's.  
 2295 Kā algu par tā pūliņiem,  
 par krietniem darbiem, cīniņiem  
 lai piešķir dievs tam žēlībā  
 to kroni debess valstībā!

**B**ij brālis Heinrihs<sup>126</sup>, mestrs šis,  
 2300 it cēls un dosmīgs varonis;  
 tas stiprs bija tikumā  
 un dzimis bija Heimbургā.

To vācu zemes izraudzīja  
 par mestru un tad nosūtīja  
 uz zemi mums jau zināmo.  
 2305 Ar prieku aizvadīja to,  
 lai Līvzemē ar ordeņspēku  
 tas skaustu neticības grēku.

Kad Līvzemē bij izpaudies,  
 2310 ka zemes mestrs ieradies,  
 tad godam tika saņemts tas,  
 kā mestru saņemt pieklājas.  
 Ik pilī, kur viņš iegāja,  
 viņš labvēlību baudīja.

2315 Viņš daudzās pilīs iegriezās  
 un runājās un apspriedās  
 ar visiem zemes bīskapiem,  
 un izturējās tā pret tiem,  
 ka visiem sirdis ielīkmoja.

2320 Viņš labi ar tiem sadzīvoja:  
 ko viņam no tiem vajadzēja,  
 tie viņam labprāt atvēlēja.  
 Tā darīja viņš arī pats.

Kur redzams bija posts un bads,  
 2325 tur palīdzēt viņš gatavs bija,  
 to darbs un pūliņš nebaidīja.  
 Pusotra gada valdīja

un atkal projām aizbrauca  
 viņš atpakaļ uz Vāczemi.

2330 Par to bij brāļi bēdīgi,  
 ka amats jāatstāj tam bija.

**T**ad citu brāli izraudzīja,  
 kas kļuva tālu pazīstams,

von wîsheit uber manich lant.  
 er was grôzer tugende rîch.  
 von Grûningen brûder Dÿterfîch  
 wart des landes meister dô.  
 er was gotes êre vrô;  
 daz hielt er spâte und vrû.  
 waz sal ûch lange rede nû?  
 dô er zû Nieflande quam,  
 zu meister man in gerne nam.  
 daz wîsten im die brûdere wol,  
 als ich ûch nû sagen sol:  
 alle die gelegenheit  
 wart im gentzlich geseit.  
 dô er daz allez wol besach,  
 dar nâch unlange iz geschach,  
 dô wart im wol bekant,  
 daz dannoch in Kûrlant  
 die lûte wâren heiden.  
 daz begunde im sêre leiden.  
 er trûc in sîme hertzen  
 dar umme grôzen smertzen.  
 got der sante in sînen mût,  
 daz sider dem cristentûme wart gût,  
 er wolde heren Kûrlant.  
 den brûderen tet er daz bekant.  
 des wâren sie von hertzen vrô.  
 mit aller macht sie hulfen dô,  
 daz ez wurde vollenbrâcht,  
 als der meister hatte gedâcht.  
**E** in tac wart dô geleit  
 wanne man solde sîn bereit.  
 boten wurden dô gesant  
 nâch Letten und kegen Nieflant.  
 die cristen vûren gerne mit,  
 daz was von alder her ir sit.  
 die bischove und des kuniges man  
 liez man die reise verstân.  
 die vûren willeclîchen dar  
 mit mancher hovelîchen schar.  
 zû Rîge ir samenunge was.  
 vil manchen helm als ein glas  
 sach man in deme here komen.  
 leitsagen wurden dâ genomen  
 die wol wîsten Kûrlant.  
 bie daz mer ûf den strant  
 wart daz her wol geschart

jo gudrs bij un cienîjams,  
 un tikumîgs šis varonis.  
 2335 Tā Grîningenes Dîterihs<sup>127</sup>  
 par zemes mestru kļuva nu  
 ar dieva ziņu, padomu;  
 viņš dievu teica agri, vēlu  
 2340 ar sirdi, pateicībā kvēlu.  
 Kad Lîvzemē viņš ieradās,  
 tad visi ļoti priecājās.  
 Tam brāļi parādīja godu,  
 par to jums drošu ziņu dodu:  
 2345 visus zemes apstākļus  
 darīja tam zināmus.  
 Kad tā nu visu apskatījis  
 viņš bij un labi izpētījis,  
 te viņu ziņa piemeklē,  
 2350 ka esot Kurzemē  
 vēl ļaudis pagāni.  
 Ak, tavu nelaimi!  
 Par to viņš ļoti noskuma,  
 sirds viņam dikti sāpēja.  
 2355 Dievs deva viņam padomu  
 kristiešiem par svētību  
 kuršu zemi izpostīt.  
 To steidz viņš brāļiem pavēstīt.  
 Par to nu brāļi priecājās  
 2360 un palīgos tam taisījās,  
 lai izdarīts tā tiktu viss,  
 kā mestrs bija domājis.  
**J** au diena noteikta bija tiem,  
 kad visiēm jābūt gataviem.  
 2365 Sūtņi tika sūtīti  
 pie letiem un uz Lîvzemi.  
 Lîdzi devās kristīgie,  
 kā sen jau raduši bij tie.  
 Mestrs sasaukt nebij snaudis  
 2370 bīskapus un ķēniņļaudis.  
 Ar mīļu prātu vīri sprauni  
 nu pulkiem nāca varen glauni.  
 Tie Rīgā kopā pulcējās.  
 Tiem bruņcepures laistījās.  
 2375 Vākti tika ceļveži,  
 kas pārzināja Kurzemi.  
 Jūras malā pulki nāca,  
 kur zem karogiem tos vāca.  
 Bij karapulki gari, plaši,

- nách mancher banier ûf die vart.  
 daz her was lanc und breit,  
 dâ mit man ordenlîchen reit  
 mit gewalt in Kûrlant.  
 ez gienc in wol dâ in hant.  
 sie santen manche grôze schar  
 in deme lande her und dar,  
 die alle brâchten roubes vil.  
 die rede ich ûch nu kurtzen wil.  
 sie brâchten manchen man in nôt.  
 wer nicht envlôch, der was tôt.  
 die Kûren des wâren unvrô.  
 an einen rât sie vielen dô:  
 sie wolden vridelîchen leben,  
 sie solden sich dem meistere geben.  
 die eldesten sprâchen under in.  
 sie vielen ûf den selben sin  
 und santen boten in daz her.  
 waz sal ich sprechen dâ von mêr?  
 den meister liezen sie verstan,  
 wie ir wille was getân.  
 des wart er von hertzen vrô.  
 er gab in einen vride dô  
 mit der brûdere râte.  
 daz her brach ûf vil drâte  
 und vûr vor einen gûten berc.  
 dâ wart getân ein schône werc,  
 ein êrlîche burc gebûwet wol,  
 der namen ich nû sprechen sol:  
 Goldingen wart die burc genant  
 und liet noch in Kûrlant.  
 dô daz hûs bereitet was  
 rische brûdere man ûz las,  
 die der burc solden pflegen.  
 von knechten manchen vromen degen  
 liez man dô blîben  
 mit kinderen und mit wîben.  
 der besten Kûren blîben ein teil  
 mit den brûderen ûf ein heil,  
 die andern gâben gîsel dô  
 dem meistere und wâren vrô,  
 daz man sô gûtlîch sie entpfîenc.  
 dô der brûdere wille ergienc,  
 daz sich gesatzte daz lant,  
 als ûch daz bûch tût bekant,  
 des was daz her gemeine vrô.
- 2380 tie ciešās rindās jāja braši,  
 lai bruktu Kurzemē ar sparū.  
 Tie siroja ar lielu baru  
 pa malu malām it visur;  
 brangs laupijums tiem tika tur.  
 2385 Par postu kuršiem cīniņš kļuva:  
 ikviens, kurš izbēgt nepaguva,  
 nu aši zemē krita beigts.  
 Tā kuršu spēks drīz tika veikts.  
 Bij kuršiem dūša bēdīga,  
 2390 un tādēļ viņi nolēma  
 par mieru turpmāk rūpēties  
 un ordeņmestram padoties.<sup>128</sup>  
 Tā sprieda viņu vecākie,  
 un vienprātīgi lēma tie  
 2395 pie vāciem sūtņus nosūtīt.  
 Ko vēl tur varu pasacīt?  
 Tie mestram paziņoja, kāds  
 ir viņu lēmums, viņu prāts.  
 Par to bij sirds tam priedīga,  
 2400 un viņš, pēc brāļu padoma,  
 tiem mieru arī piedāvāja.  
 Drīz vācu pulki tālāk jāja,  
 līdz kādu kalnu sasniedza,  
 kur skaistu darbu paveica:  
 2405 tie krietnu pili uzbūvēja,  
 par Kuldīgu<sup>129</sup> to nodēvēja;  
 tā stāv vēl šodien Kurzemē  
 un ļaužu acis iepriecē.  
 Kad gatava šī pils nu bija,  
 2410 tie brašus brāļus izraudzīja,  
 kam bij šo pili apsargāt.  
 No karakalpiem ar turklāt  
 atlasīja labākos  
 un atstāja šai pilī tos,  
 2415 lai tie ar bērniem un ar sievām  
 godam kalpotu nu dievam.<sup>130</sup>  
 No kuršiem daļa labākā  
 nāca brāļu svētībā;  
 bij citiem jādod ķīlnieki,  
 2420 un viņi bija priedīgi,  
 cik labi viņus uzņēma.  
 Kad brāļu griba notika  
 un zeme beidzot norima,  
 kā vēstī jums tā grāmata,  
 2425 viss karaspēks tad priedējās

sie lobeten got von himele dō  
unde die liebe mûter sîn:  
die was ouch dâ ir helferîn.

**D**az her vûr kegen Rîge wider.  
die ûf der burc wâren sider  
aldâ zû Goldingen,  
mit arbeiten ringen  
die brûdere mûsten lernen dō  
in ungemachen wesen rō  
durch got von himelrîche.  
dar nach kurtzelîche  
Anboten man begreif,  
dâ von den Kûren vreude entsleit.  
sie mûsten geben dō den zins.  
man twinget einen harten vlins,  
daz er clîben mûz durch nôt:  
der Kûren bleib vil mancher tôt  
ê daz lant betwungen wart.  
beide weich und hart  
mûste man in legen vor  
biz daz sie vielen ûf die kor,  
daz sie den touf entpfiegen,  
dar zû sie nôte giengen.  
zû jungest nâmen sie in an sich.

**D**er Littowen kunic rîch  
Myndowen mûete daz,  
er trûc den cristen grôzen haz,  
und nam sich dar umme laster an.  
ein her er samenen began,  
dâ mit vûr er kegen Kûrlant.  
den wirt er dâ zû hûse vant,  
als ich ûch nû sagen sol.  
Myndowe wânte des wol,  
daz sîn wille solde irgân.  
got sîne vrûnt bewaren kan,  
der kunde ouch die vil wol bewarn,  
ûf die Myndowe wolde varn.  
daz was eine burc in Kûrlant,  
Anboten ist sie genant,  
dar quam er hin mit grôzer macht.  
er hette manchen heiden brâcht  
mit im ûf der brûdere schaden;  
er wolde den cristentûm verladen.  
ein wartman daz her besach:  
mit jagene hette er ungemach  
biz er zû Goldingen quam.

un debestêvam pateicās  
un dieva māti slavināja,  
kas arī palīgā tiem gāja.

2430 **V**iss pulks nu Rīgā atgriezās.  
Bet tiem, kas pilī palikās,  
bij Kuldīgā ko pūlēties,  
ar lieliem darbiem noņemties.

2435 Tur brāļiem nācās mācīties  
pat nedienās vēl priecāties  
un slavēt dievu debesīs.

Kad pagājis bij laiciņš iss,  
jau Embūti<sup>131</sup> tie sagrāba,  
par ko nu kurši noskuma.  
Tiem nodevas bij jāmaksā.

2440 Tā sadrūp klints pat cietākā,  
kad viļņi sit to cits pēc cita.  
No kuršiem daudzī vīri krita,  
līdz zeme iekarota tika.

2445 Daudz izbaudīt tiem brāļi lika:  
ir jāliek izjust mīksts un ciets,  
jo tā tik spīvu prātu liec,  
kas negrib ļauties kristīties.

Tie ļāvās beidzot, kaut paties  
tur vajadzīgs bij krietns spaidis.

2450 **P**ret kristīgajiem negants naidis  
bij lietuviešu valdniekam  
bagātajam Mindaugam<sup>132</sup>.

2455 Uz sevi kraudams lielu grēku,  
viņš kopā vāca karaspēku  
un kuršu zemē iekšā gāja.  
Bet šoreiz saimnieks bija mājā,  
kā tas nu sacīt jāsaka.

Bij Mindaugam tā iedoma,  
ka notiks viņa griba bargā.  
2460 Bet dievs tak savus draugus sargā,  
viņš prata pasargāt ar tos,  
kam Mindaugs bija naidniekos.  
Pils Embūte ir Kurzemē<sup>133</sup>  
un ļaužu acis iepriecē;

2465 turp devās viņš ar karaspēku,  
lai ieņemtu šo brāļu ēku.  
Tam līdz bij pagāni jo daudzi;  
graut gribēja viņš Kristus draudzi.

2470 Kāds izlūks viņus pamanīja;  
gan likstu daudz tam jācieš bija,  
līdz Kuldīgā tas nonāca.

die brüdere er besiten nam.  
 die mêre sagete er in vor wâr.  
 sie achten minner dan ein hâr  
 des liebes oder keiner drô.  
 sie liezen boten rinnen dô  
 nâch al den, die sie mochten hân.  
 die Kûren wolden des nicht lân,  
 sie enwerten kint und wîb  
 ir herren und irs selbes lîb,  
 dar zû burge und lant.  
 den brüderen quâmen sie zû hant  
 mit einer ernsthaften schar.  
 ir hertze stûnt nâch strîte gar,  
 in was der spân gevallen wol,  
 des wâren sie alle sturmes vol.  
 die brüdere wâren ouch des vrô:  
 vil snelle sie sich reiten dô,  
 daz ir wol drîzic wâren.  
 brüder Bernec von Hâren  
 der nam den vanen in die hant,  
 er sprach: «brüdere, sît gemant  
 vil rechte waz der orden sie:  
 blîbet ûweren vanem bie!»  
**S**ie hetten wol vumfhundert man,  
 mit den îlten sie von dan  
 bie Anboten in ein holtz.  
 die Littowen quâmen stolz,  
 die wâren dâ mit grôzer macht.  
 vil lûte irschal ir heres bracht.  
 dar quam vil manich heiden stoltz.  
 die brüdere hielden in deme holtz  
 und nâmen rechte ir vûre war.  
 Myndowe hiez die sîne gar  
 ribalde howen;  
 er wolde sie bedrowen  
 die ûf der burc wâren.  
 die kunden ouch gebâren:  
 herteclîchen kein dem her  
 reiten sie sich zû der wer.  
 Myndowe hiez zû sturme gân.  
 dâ sach man manchen heiden stân  
 von den pferden ûf daz gras.  
 den brüderen dar zû liebe was.  
 dô sâhen sie êrst recht ir craft:  
 dâ was vil michel heidenschaft,  
 Myndowe drîzic tûsent man

Tas brāļus sāņus pasauca  
 un ziņū šo nu vaļā klāja.  
 Tie ne par matu nebēdāja  
 par dzīvību, nedz par šo draudu.  
 2475 Tie lika sūtņiem skriet ar jaudu  
 pie visiem, ko vien sasniegt spēja.  
 To kurši pieļaut negribēja,  
 tie bērņus, sievas nesargāja,  
 2480 par saviem kungiem negādāja  
 ne pili vairs, ne zemē pašā.  
 Pie brāļiem devās gaitā ašā  
 tie cīnīties nu lielā barā  
 2485 ar niknu sirdi, spīvi garā,  
 tiem zilkociņš tik labi krita,  
 ka īstais brīdis kauties šķīta.<sup>134</sup>  
 Ar brāļi jāja solī raitā,  
 to kopā trīsdesmit bij skaitā.  
 Brālis Berņeks<sup>135</sup>, hārenietis,  
 2490 karotājs kas bija krietns,  
 rokā ņēma karogu,  
 teikdams: «Brāļi, piesaku  
 pie sava karoga jums stāt,<sup>136</sup>  
 jums ordeni būs aizsargāt!»  
 2495 **T**iem pieci simti vīru bija,  
 tie slēpnim mežu izraudzīja  
 pie Embūtes. Tur, lepnī garā,  
 šurp leiši nāca lielā barā.  
 Tie skaļu troksni sacēla.  
 2500 Daudz pagāņu tur sanāca.  
 No meža brāļi vēroja,  
 ko leišu pulki darīja.  
 Mindaugs lika savējiem  
 celt ribaldes<sup>137</sup> pret vāciešiem,  
 2505 lai tos, kas pili, apdraudētu.  
 Bet tie ar sparū neredzētu  
 savu pili aizsargāja,  
 kad Mindaugs uzbrukumā gāja.  
 Daudz pagāņu no zirgiem krita,  
 2510 kad tos, par prieku brāļiem, sita.  
 Tur varen daudz bij pagāņu:  
 trīsdesmittūkstoš cilvēku.<sup>138</sup>  
 Šie spēki sakopoti tika,  
 un Mindaugs pili šturmēt lika,  
 2515 viņš vīrus trieca turp ar sparū.  
 Bet brāļi teica: «Rāmu garu!  
 Lai mēs par agru neuzbruktu

hatte. sturmen er began,  
 er treib sie herteclīchen zū.  
 die brūdere sprāchen: «nicht zū vrū  
 ensprenge wir, daz ist unser vrome,  
 biz ie der man sō nāhe kome  
 dem hūs, daz sie icht wider sehen.  
 gote sal ein ēre nū geschehen  
 vor den selben burge hie.»  
 Ūz eime holtze riten sie  
 ein lutzel umme durch daz,  
 daz sie die pferde deste baz  
 mochten underriten.  
 «nū sult ir helde strīten»  
 sprach brūder Bernec, «daz ist recht!  
 ez sie krum oder slecht  
 sō sult ir blīben bie dem vanen.  
 ich enkan ūch anders nicht gemanen  
 dan habet alle lewen mūt.»  
 «wir sprengen nū, der rāt ist gūt.»  
 sie slūgen vrīlich ūf iren līb.  
 des clagete sint vil manich wīb  
 zū Littowen, daz ir man  
 sō vrū von dirre werlde entran.  
 die Kūren dā mit heldes hant  
 werten wol ir selbes lant.  
 sie hulfen Myndowen sō  
 sturmen, daz er wart unvrō:  
 man sach dar manchen walken grōz,  
 die Littowen des verdrōz,  
 sie wēren lieber anderswā  
 gewesen danne bie in dā.  
 dā machten sie sich ūf die vlucht;  
 vil vaste in volgete āne zucht  
 brūder Bernec mit deme vanen.  
 die sīnen kunde er wol manen,  
 daz sie sich verjageten nicht:  
 «ist daz, daz er sich wider sicht»  
 sprach er, «daz ist unser tōt.  
 wir varen schōne, des ist nōt,  
 und nemen unser lūte war.»  
 daz wart ir aller rāt vil gar.  
 den Kūren daz vil wol behaget:  
 sie kērtēn wider unverzaget,  
 sie liefen von der burc her abe  
 und nāmen roubes grōze habe.  
 den brāchten sie mit ēren hin.

un mūsu nodoms neizjuku:  
 kad būs tie, cīnā iekarsuši,  
 2520 tik tuvu pilij pienākuši,  
 ka atskatīties vaļas nava,  
 tad dievam notiks gods un slava  
 šai vietā pie šīs pašas pils.»  
 L ūk, jau atstāts bija sils,  
 2525 tam apkārt tie ar gudru ziņu  
 meta mazu līkumiņu,  
 lai leišiem triecienu var dot,  
 to rindās strauji iejājot.  
 «Nu, varoņi, jums jācīnās!  
 2530 Lai kas jums arī atgadās,  
 jums jāpaliek pie karoga,»  
 tā brālis Berneks sacīja.  
 «To saku es jums sirsnīgi:  
 kā lauvas esiet drosmīgi!» —  
 2535 «Uz priekšu nu, šis padoms labs,  
 līdz pagānpulki kauti taps!»  
 Tik braši brāļi cīnījās,  
 ka leišu sievas žēlojās,  
 ka viņu vīri pāragri  
 2540 ir atstājuši pasauli.  
 Tur kurši kāvās drošu prātu,  
 lai savu zemi aizsargātu,  
 tā uzbrukdami Mindaugam,  
 ka prāts bij itin bēdīgs tam:  
 2545 tik nikni viņi virsū bruka,  
 ka leišiem visa dūša šļuka,  
 tie labāk būtu citur kur  
 šai brīdī bijuši, ne tur.  
 Tad leiši žigli metās mukt;  
 2550 bet brālis Berneks virsū brukt  
 ar karogu tiem nenostāja.  
 Viņš savējos vēl brīdināja,  
 lai vajājot tie nepārsteigtos.  
 Viņš teica: «Tas mums slikti beigtos,  
 2555 ja atskatītos tie uz mums.  
 Ir ciešās rindās jājāj jums  
 un jāraugās, kur mūsu ļaudis.»  
 To nebija viņš velti paudis.  
 Tas kuršiem dikti patika,  
 2560 no pils tie lejā noskrēja  
 un paņēma ar prieku skaļu  
 it krietnu laupījuma daļu,  
 kas godam bija nopelnīts.

dô wart geteilet michel gewin.  
 ûf daz hûs sie ritten dô.  
 die cristen wâren alle vrô.  
 vier brûdere bliben aldâ tôt:  
 des wart gût rât in sulcher nôt.  
 der Littowen vil dar lac  
 bevallen in des tôdes slac  
 vumfzên hundert unde mê.  
 iren vrûnden tet die clage wê.  
**M**yndowe hin heim zû lande  
 vlôch. im tet die schande  
 und ouch der schade beide wê.  
 er ensturmte in vumf wochen mê  
 ûf keine burc in Kûrlant.  
 er liez dâ harte liebe pfant  
 an vrûnden und an mâgen.  
 im dorfte niemant lâgen  
 vor Anboten mêre.  
 er vlôch dô vil sêre,  
 daz im der geist erweret wart.  
 die pfert enwurden nicht gespart  
 biz er zû Littowen quam.  
 der reise er eine mâze nam  
 vor Anboten wol ein jâr;  
 die rede sage ich ûch vor wâr.  
**D**ie brûdere vûren an gemach.  
 dô gote die êre an in geschach  
 sie lobeten sîne barmherzekeit,  
 die ist manchem armen noch bereit.  
 die Kûren wâren ouch des vrô.  
 sie bliben wert. die brûdere dô  
 hatten manchen kummer grôz,  
 des sie vil lutzel doch verdrôz  
 durch got von himelrîche.  
 sie breiten stêteclîche  
 den gelouben und die rechte ê.  
 in wart dar umme dicke wê.  
 wes hûs in zû mâze was gelegen,  
 der mûste rechter dinge pflegen  
 oder er lac dar umme tôt.  
 sie liden manche harte nôt:  
 sie wachten unde vasten,  
 man sach sie selden rasten.  
 sie hatten michel ungemach.  
**Z**û einen zîten iz geschach,  
 daz sie vûren reise.

Tad guvums tika sadalīts.  
 2565 Nu mājup jāj ik bruņinieks.  
 Bij kristīgajiem visiems prieks.  
 Bij tikai četri brāļi beigti,  
 bet toties krietni darbi veikti.  
 2570 Daudz ļaužu lietuviešiem krita,  
 tos čupu čupām nāve sita:  
 tūkstoš piecsimt mazākais.  
 No draugu raudām dreb vēl gaiss.  
 2575 **M**indaugs nu uz mājām muka,  
 kauns tam bij, ka sapnis bruka,  
 zaudētas bij cerības.  
 Piecas nedēļas vairs tas  
 Kursas pilīm neuzmācās.  
 Dārgā ķīlā atstāt nācās  
 draugus, radniekus tam.  
 2580 Nedrīkstēja Mindaugam  
 pieminēt vairs Embūti.  
 Tas bēga prom tik mudīgi,  
 ka elpa aizrāvās tam skrejot.  
 Tas bēga, zirgus nesaudzējot,  
 2585 līdz Lietuvā tas ieradās.  
 Tad vienu gadu atteicās  
 uz Embūti tas ceļā doties;  
 to varu teikt jums nešauboties.  
 2590 **T**ad brāļi nu pie miera gāja,  
 tie dievam godu skandināja,  
 tā žēlastību slavējot,  
 ko tas pat nabagiem spēj dot.  
 I kuršiem sirds bij priecīga.  
 Tie uzticīgi palika.  
 2595 Bij brāļi dažkārt grūtībās,  
 par ko tie maz gan bēdājās,  
 jo dievs mūs mīlē bezgalīgi.  
 Tie izplatīja nemitīgi  
 it visur īsto ticību,  
 2600 par ko tiem bij daudz nedienu.  
 Ikvienš, ko dabūja tie ciet,  
 nu spiests bij īsto ceļu iet:  
 ja ne, to tūdaļ nogalēja.  
 Tie lielas ligas izciest spēja:  
 2605 tie vāķēja un gavēja  
 un reti mierā stāvēja.  
 Bet tad liels posts tiem gadījās.  
**T**as kādā reizē notikās,  
 kad viņi gāja pasirot.

- kegen engestlicher vreise  
 quâmen sie âne wizzenheit.  
 ir viende hatten sich gereit  
 die Littowen mit gewalt.  
 sie brâchten manchen degen balt  
 kegen in in Kûrlant,  
 dâ vient sînen vient vant  
 zû howene ûf dem plâne.  
 die zwei her nâch wâne  
 quâmen kegen einander dô.  
 die Kûren wurden des unvrô,  
 dô sie sie rechte ersâhen.  
 wol zû mâže nâhen  
 wâren sie ungewarnet komen.  
 die setele hatten abe genomen  
 die Littowen ubir al,  
 sie lâgen an gemach zû tal.  
 der heiden was vumftûsent man.  
 die besten von den anderen dan  
 zû dinge wâren abe getân  
 verre von in ûf den plân.  
 die brûdere wâren des gemeit.  
 ir cleine her was wol bereit  
 zû strîtene alle glîche  
 beide arme und rîche.  
 in wart ein zeichen dô gegeben,  
 wie sie in dem strîte solden leben.  
 die dûtschen alle glîche  
 riefen got von himelrîche.  
 die Kûren riefen nâch irem site  
 ir herzeichen vaste mite.  
 sie ranten zû in in daz dinc  
 und slûgen manchen jungelinc,  
 daz er des râtes gar vergaz,  
 wer sunder satel ûf gesaz,  
 der envorchte nicht die schande,  
 er envluhe heim zû lande.  
 die brûdere mit der dûtschen schar  
 gedranc mit rîten durch dô vil gar.  
 waz der heiden drête wider  
 die Kûren slûgen sie dâ nider.  
 sie mûsten wîchen durch die nôt.  
 ir her lac mê den help tôt.  
 die heiden gâben ûf die wer,  
 sie riefen uber al daz her:  
 «der dûtschen macht mit kreften kumet!»
- 2610 Tā bija, pašiem nemanot,  
 tie nāves briesmās nokļuvuši,  
 jo leiši, pulkus bruņojuši,  
 jau veda dažu varoni  
 pret vāciešiem uz Kurzemi.
- 2615 Nu naidnieks nāca naidnieku  
 kaujā kaut uz nebēdu.  
 Pretī pulks pret pulku nāca.  
 Kuršus lielas bažas māca,  
 kad lietuvjus tie ieraudzīja,  
 2620 jo šie jau visai tuvu bija  
 tiem nemanīti pienākuši.  
 Jau zirgiem seglus noņēmuši  
 bij lietuvieši it visur  
 un atpūtās nu lejā tur.
- 2625 Bij leišu pieci tūkstoši;  
 to labieši uz apspriedi,  
 no citiem savrup nošķīrušies,  
 klajumā bij sastājušies.  
 Par to bij brāļi priecīgi;  
 2630 kaut skaits tiem mazs, bet gatavi  
 iet cīņā tomēr bija tie,  
 gan nabagie, gan bagātie.  
 Tad nu tiem zīme dota tika,  
 pēc kuras cīņā iet tiem lika.
- 2635 Vāci teica ticībā  
 dievu debess valstībā.  
 Kurši cīņai šai par slavu  
 sauca karasaukli savu.<sup>139</sup>
- 2640 Nu trauca tie pret apspriedi  
 un sita dažu jaunekli  
 tā, ka tam prātot aizmirsās.  
 Kurš kaut kā zirgā uztrausās,  
 nekāds to negods nebiedēja,  
 kad tik tas mājās aizmukt spēja.
- 2645 Brāļi līdz ar vācu baru  
 starp leišiem iejāja ar sparū.  
 Pagānus, kas pretī stāja,  
 kurši visus nomaitāja.  
 Jau kauta puse karaspēka,  
 2650 un bēgot bija liela brēka.  
 Pagāni nu bailēs dziedza  
 un pa visu lauku kļiedza:  
 «Nāk vācu pulki šurp ar sparū  
 un varen brašu cīņas garu!»
- 2655 Kā taustoties pa tumsu aklu,

dô wart manich heiden hals gedrumet  
 sô daz er ûf der erden lac,  
 der keiner reise mê enpflac.  
 alsus half got den vrûnden sîn.  
 den heiden jêmerlîchen pîn  
 gab der tûvel ûf der stat.  
 wê dem, den er zû gaste bat!

**D**ô des strîtes ende was,  
 dô irbeizeten nider ûf daz gras  
 die brûdere und ir helfer dô.  
 von herzen wâren sie alle vrô.  
 durch recht vergangen was ir zorn,  
 sie hatten niemant dâ verlorn.  
 des wart gelobet Jhêsus Crist,  
 der al der werlde ein lôser ist:  
 er was wol der êren wert.  
 beide wâpen unde pfert  
 die teilte man glîche.  
 gote in himelrîche  
 wart sîn teil behalden.  
 die jungen und die alden  
 ritten heim zû lande  
 mit vreuden sunder schande.  
 daz lant algemeine wart  
 gebezzert von der herren vart.  
 sie wâren alsô manchen tac,  
 daz man urlouges mit in pflac.  
 sie herten vaste umme sich,  
 tâlanc arm, morne rîch.  
 waz vesten in dem lande lac  
 die pîneten sie nacht unde tac,  
 daz sie sie gewonnen an.  
 geslagen wart vil manich man  
 ûf ietweder sîten,  
 als man pflît in strîten,  
 dô man urlouges pfliget.  
 in wart vil seldom an gesiget:  
 got half in selbe in mancher wîs,  
 daz sie behielden wol den prîs.  
 die Littowen herten dar,  
 bie wîlen gulden sie in gar.  
 sie riten wider in ir lant,  
 sie stiften roub unde brant  
 und gulden ir scherf vil wol.  
 bie wîlen gâben sie ouch den zol  
 beide lûte unde gût.

dažs pagâns lauza tur sev kaklu,  
 kâ nopļauts zemē novēlās  
 un karot vairāk necēlās.  
 Tā līdzēja dievs savējiem.  
 2660 Bet gaužas mokas pagāniem  
 ciest lika velns. Lai bēdās kauc  
 tas, ko sātans viesos sauc!  
**K**ad cīņa bija beigusies,  
 2665 **K**no segliem kāpa atpūsties  
 tad brāļi līdz ar palīgiem.  
 Bij sirdis prieka pilnas tiem.  
 Tie dusmot bija aprimuši,  
 jo pat neviena zaudējuši  
 tie nebija no pulka sava.  
 2670 Lai Jēzum Kristum nu ir slava,  
 kas pasauli ir pestījis:  
 viņš ir šo godu pelnījis.  
 Nu tika zirgi, ieroči  
 vienlīdzīgi dalīti.  
 2675 I dievam daļa atlikās.<sup>140</sup>  
 Gan jauns, gan vecs tad saposās  
 un liksmu prātu projām jāja  
 bez negoda un kauna mājā.  
 I zemei labums bij no tā,  
 2680 ko kungi guva kargaitā.  
 Un tā vēl daždien gadījās,  
 ka tie ar leišiem cīnījās,  
 visapkārt nikni kāva tos,  
 gan nabagos, gan bagātos.  
 2685 To pilīm zemē šai arvienu  
 tie virsū mēcās nakt' un dienu,  
 lai knaši iekarotu tās.  
 Tur karalaukā palikās  
 daudz vīru vienā, otrā pusē:  
 2690 kas bijis, tas nav jānoklusē,  
 tā allaž notiek cīņiņos.  
 Tik reti naidnieks veica tos:  
 dievs kristīgajiem palīdzēja,  
 un virsroku tie paturēja.  
 2695 Gan arī leiši sirot gāja  
 un dažkārt viņiem atmaksāja,  
 pa viņu zemi drasējot  
 un laupot tur un dedzinot  
 kristiešiem par atmaksu.  
 2700 Gan reizēm tiem kā nodevu  
 dot cilvēkus un mantas nācās.

sie guzzen beider wege ir blût,  
 daz tâten sie ouch in Nieflant.  
 die mêre sint mir wol bekant.  
**M**an saget von dingen, die geschehen,  
 als wir von anderen hōren jehen.  
 ouch ist uns allen vil wol kunt,  
 daz sprichet manches menschen munt  
 von dingen, die in sint bekant.  
 waz wonders dâ zû Nieflant  
 geschehen ist, solde ich ez sagen,  
 ein wagen mûste daz bermît tragen,  
 solde man iz allez schriben an,  
 waz got wonders hât getân  
 in Nieflande an der cristenheit.  
 daz was der heidenschaft leit,  
 daz gote sô dicke lob geschach.  
 Myndowen herze in ungemach  
 quam und ander heiden vil,  
 der ich ûch einen nennen wil:  
 Lengewîn was er genant.  
 sîn name ist manchem wol bekant  
 von alder her, ich sage ûch wie.  
 bie sîner zît er nie gelie,  
 sîn hertze was ie sturmes vol;  
 sîn nâkebûr iz dicke wol  
 bevunden. daz was in vil leit.  
 er brâchte mancher hande arbeit  
 den cristen und den heiden zû.  
 wer daz wizzen wolde nû,  
 wâ von er was sô hōchgemût:  
 im was ir hōeste konic vil gût,  
 der hêrre was in Littowen lant:  
 er was Myndowe genant.  
 Lengewîn betrouc sîn ubermût,  
 alsô noch vil manchen tût.  
 er greif drî rische brûdere an,  
 mit den er urlougen began,  
 die dô wâren wol bekant.  
 der eine Tûsche was genant,  
 Milgerîn der ander hiez,  
 der sich in trûwen vinden liez  
 nâch sîner ê in rechtekeit;  
 im was alle unvûre leit.  
 Gingeike was der dritte name:  
 er endorfte nie gewinnen schame

Tur abās pusēs asins šļacās,  
 ar Līvzemē tām līt tie lika.  
 Tas viss man pēcāk zināms tika.  
 2705 **M**ēs stāstām savu stāstāmo,  
 kā mēs no citiem dzirdam to.  
 Ikviens no mums jo labi zina,  
 ka ļaužu mute izdaudzina  
 it visas lietas zināmās.  
 2710 Bet Līvzemē kas notikās,  
 ja vien es izsacīt to spētu,  
 pat rati pavilkt nevarētu  
 tos pergamentus aprakstītos,  
 kā sodījīs dievs nekristītos  
 2715 un notikt licis brīnumiem  
 starp Līvuzemes kristiešiem.  
 Tas, ka nu dievam slava tika,  
 tas Mindaugam vis nepatika  
 un daudziem citiem pagāniem.  
 2720 Es vienu minēšu no tiem:  
 to vārdā sauca Lengevīnu<sup>141</sup>.  
 Jau daudziem sen šis vārds, cik zinu,  
 ir pazīstams, es teikšu, kā.  
 Šis vīrs bij vienmēr nomodā;  
 2725 tas sirdī juta cīņas sparū;  
 it bieži kaimiņi tā varu  
 uz savas ādas izbaudīja.  
 Daudz nelaimju tas nodarīja  
 gan kristiešiem, gan pagāniem.  
 2730 Nu teikšu jums bez aplinkiem,  
 kādēļ tas bij tik augstprātīgs:  
 pats ķēniņš bij tam labvēlīgs,  
 kurš valdīja pār Lietuvu  
 un kuru sauca Mindaugu.  
 2735 Bet augstprātība viņ kā vīns,  
 to izbaudīja Lengevīns.  
 Trim brāļiem uzbruka viņš braši,  
 cīņu uzsāka it knaši,  
 sparīgi tiem pretī traucās.  
 2740 Viens no tiem par Tūši<sup>142</sup> saucās.  
 Otrs vīrs, ko vārdā minu —  
 sauca to par Miļģerīnu<sup>143</sup> —,  
 bij uzticīgs un godprātīgs,  
 tam riebās tikums izlaidīgs.  
 2745 Bij trešajam vārds Ģinģeikis,<sup>144</sup>  
 tas bija drosmīgs varonis,

bie sīnes mannes sīten,  
 wā man solde strīten.  
 der helt und ouch die brūdere sīn  
 liden mancher hande pīn.  
 zū dicken stunden ez geschach,  
 daz man Lengewīnen sach  
 in irme lande mit sīnem her.  
 daz widertāten sie mit wer.  
 sie riten wider in sīn lant  
 und stiften roub unde brant.  
 sie triben daz sō manchen tac,  
 daz beider sīten tōt gelac  
 vil manich ungeloubig man.  
 zū jungest Lengewīn gewan  
 den konic Myndowen an sīne schar.  
 der widersaite jegen gar,  
 die ūch von ērsten sint genant.  
 dō in die mēre wurden bekant,  
 daz in Myndowe wolde ssschaden,  
 sie sprāchen: «wir sīn verladen.  
 nū prūvet waz daz beste sī.»  
 «die cristen sint uns nāhen bī»  
 sprach der eldeste under in:  
 «wir rīten an den meister hin  
 und nemen dar zū sīnen rāt.  
 der selbe man vil wīsheit hāt;  
 und wil er uns entpfāhen,  
 wir wollen uns genāhen  
 vil gerne zū der cristenheit.  
 sō wir rechen unser leit  
 mit manchem here in daz lant.  
 die stīge sint uns wol bekant.»  
 Milgerīn der helt unverzaget  
 sprach: «sint uns hāt widersaget  
 Myndowe, sō moge wir nicht bestān.  
 dar umme sō sulle wir nicht lān:  
 ē wir gerūmen unser lant,  
 wir nemen der heidenschaft ein pfant,  
 daz sie des alle sīn unvrō.»  
 der dritte brūder sprach alsō:  
 «wir hān uns manchen tag gewert:  
 unser lant sint vil verherht.  
 wolle wir behalden unseren līp  
 und dar zū kinder unde wīp,  
 sō lāze wir uns toufen in gotes namen.»  
 «der dinge sulle wir uns nicht schamen»

no negoda viņš bija tīrs,  
 jo allaž cīnījās kā vīrs.  
 Šiem trijiem brāļiem varoņiem  
 daudz nācās ciest no naidniekiem,  
 jo itin bieži notika,  
 ka Lengevīns tiem uzbruka  
 to novados ar pulku brašu.  
 Tie atmaksāja ar to pašu.  
 2750 Tie savkārt viņa zemē jāja  
 un laupīja un dedzināja.  
 Un tā tie daudzkārt darīja,  
 un abās pusēs palika  
 uz lauka milzums pagānu.  
 2760 Tad beidzot talkā Mindaugu  
 nu sauca Lengevīns, lai tas  
 tiem sadod tā, kā pienākas,  
 tā, lai tie ilgi piemin viņu.  
 Kad brāļi saņēma to ziņu,  
 2765 kāds gatavots tiek uzbrukums,  
 tie teica: «Nu ir bēda mums.  
 Nu apspriedīsim, ko lai darām.» —  
 «Šeit dzīvo kristīgie visgarām,»  
 tā teica brālis vecākais,  
 2770 «es domāju, vislabākais  
 nu būtu mums pie mestra jāt  
 un viņa domas uzzināt.  
 Ir mūsu nodoms svēts un tīrs;  
 ja uzņems mūs šis gudrais vīrs,  
 2775 mēs kristietību balstīsim  
 un savas mokas atriebsim.  
 Mums uzvarēt ir cerības:  
 mums visas takas zināmas.»  
 Tad Miļģerīns, šis varonis,  
 2780 tiem sacīja: «Kopš pieteicis  
 mums Mindaugs karu, mums būs grūti  
 tam pretī stāt ar drošu krūti.  
 Tādēļ mēs šādi nolemsim:  
 pirms savu zemi atstāsim,  
 2785 mēs ķīlu ņemsim pagāniem.»  
 Tad trešais brālis teica tiem:  
 «Mums smagas cīņas izcīnītas,  
 ir mūsu zemes nopostītas.  
 Ja gribam sevi saglabāt  
 2790 un sievas, bērņus ar turklāt,  
 tad dieva vārdā kristīsimies!» —  
 «Vai gan par to mēs kaunēsimies!»

sprâchen sie alle gemeine dô.

**D**es râtes wâren sie vil vrô  
die vromen Littowen wert.  
ir reinez herze doch begert  
in dem cristentûme.  
dô hatten sie mit rûme  
gebrochen kein dem kunige sich;  
der was grimmes mûtes rîch.  
sie enmochten nicht blîben,  
wan sie wolden vertriben  
Myndowe unde Lengewîn.  
dô mochtez anders nicht gesîn,  
ob sie sich wolden vristen,  
sie enkêrten zû den cristen.  
ouch sante in got den sûzen geist  
von sînen genâden aller meist,  
daz sie an den meister riten dô.  
der was der werden geste vrô.  
ir sache liezen sie in verstân,  
daz sie den rechten gelouben hân  
wolden vor die heidschaft.  
«uns wil ein kunig mit sîner craft  
von dem lande trîben.

nû lât uns bie ûch blîben,  
des bitte wir durch ûweren got;  
wir leisten gerne sîn gebot.  
wir haben wîb unde kint,  
die dâ zû hûse bliben sint,  
und ander vrûnde, wer uns wil  
volgen, den gebet ouch zil,  
daz ir die wollet entpfâhen.  
wir wollen uns gerne nâhen  
kein ûch und zû der cristenheit.  
tû wir der heidschaft leit,  
daz wir ûch wilkomen sîn.»

**D**er meister sprach: «wir tûn ûch schîn  
vrûntschaft willeclîche.  
wir suln ûch machen rîche  
an êren unde an gûte.  
ir sult un unser hûte  
sîn und wer mit ûch wirt brâcht.  
ir habet des besten ûch bedâcht.»  
dô sprâchen die ellenden:  
«wir suln zû lande wenden.  
leit uns got âventûre hân,  
iz wirt vil wol kunt getân.

tâ viņi visi izsaucās.

- 2795 **P** ar lēmumu šo priecājās  
lietuvieši drosmīgie.  
Ar šķīstu sirdi alka tie  
pēc kristietības. Tai par slavu  
pret ķēniņu tie vērsās savu.  
Nu Mindaugs dikti dusmojās,  
2800 un iespējams tiem nelikās,  
ka tie tur palikt varētu,  
jo Lengevīns ar Mindaugu  
tos katru mirkli padzīt spēja.  
Nu citādi vairs nevarēja:  
2805 ja dzīvot gribējās vēl tiem,  
bij jāklūst tiem par kristiešiem.  
Ar savas žēlastības varu  
dievs sūtīja tiem savu garu,  
un tā nu tie pie mestra jāja,  
2810 kur laipna gaidīja tos māja.  
Tie darīja tam zināmu,  
ka vēlas īsto ticību  
un nevēlas vairs pagānību.  
«Kāds kungs grib mūs ar negantību  
2815 no mūsu zemes projām dzīt.  
Mēs dieva vārdā kaut tūlīt  
pie jums ar prieku paliksim,  
mēs labprāt baušļus pildīsim.  
Mums pilī sievas, bērni ir,  
2820 kam pajumte ar jāpiešķir,  
un draugi, kas mums sekot vēlas.  
Jums pretī nesam sirdis kvēlas,  
kas pievērsties grib kristietībai.  
Ja kaitēt varam pagānībai,  
2825 mēs būsim tīkami jums viesi.»  
**T** iem mestrs teica: «Jā, patiesi,  
mēs draudzību jums parādīsim.  
Mēs bagātus jūs padarīsim,  
mēs godu jums un mantu dosim,  
2830 jūs visus labi atalgosim,  
mēs apsargāsim jūs, kā nākas,  
lai jums nu laba dzīves sākas.»  
Tad svešinieki teica tā:  
«Nu laiks mums doties atceļā.  
2835 Ja dievs mums liks ko piedzīvot,  
to steigsimies jums paziņot.  
Mēs pateicamiēs sirsnīgi,  
ka mestra kungs tik žēlīgi

wir danken ûch vlîzliche,  
 daz ir sô tugentliche  
 uns, hêrre meister, empfangen hât.  
 unser sorgen wirt gût rât:  
 wil uns got daz leben lân,  
 unsen dienst sult ir hân,  
 wir wollen mit hulde kêren  
 zû lande mit disen mêren  
 die wir von ûch vernomen hân.»  
 von dannen schîden sie dan.

**D**ô sie quâmen in ir lant,  
 die mêre tâten sie bekant  
 vrûnden unde mâgen.  
 zû hant sie begunden lâgen  
 dem stoltzen Lengewîne.  
 ich wêne daz Milgerîne,  
 Gingeike unde Tûsche  
 giengen wol zû brûsche  
 in Lengewînes lande,  
 biz daz sie got selbe sande,  
 dâ sie im quâmen sô nâhen,  
 daz sie in mit ougen sâhen:  
 des wurden sie von herzen vrô.  
 nicht lenger sûmeten sie dô,  
 Lengewîn der wart gehurt  
 als er hette ungegurt  
 ûf daz pfert gesezzen.  
 sîner hêrschaft wart vergezzen.  
 ich weiz wol, daz er nicht enslief.  
 Milgerîn sînen brûderen rief:  
 «nû brenget eine lînen,  
 daz wir Lengewînen  
 uns machen wol zû mâzen.»  
 daz enwart ouch nicht gelâzen:  
 Lengewîn wart gebunden  
 zû den selben stunden,  
 daz im daz lachen gar vergienc.  
 des habe er danc, der in dô vienc!  
 dô was Lengewîn sô clûc,  
 daz er ûf dem rucke trûc  
 sîne hande beide:  
 des dâchte er im vil leide.

**D**ô diz was irgangen,  
 Lengewîn gevangen  
 wart gevûrt vil drâte  
 mit eime snellen râte

2840 un laipni mûs ir uzņēmis,  
 ar padomu mums lîdzējis.  
 Ja vėl tik dievs ļaus dzīvot mums,  
 ar prieku kalposim mēs jums.  
 Mēs, sirdī pielūgdami viņu,  
 nu mājup iesim ar šo ziņu,  
 2845 kas šeit mums tika vēstīta.»  
 Un tā nu viņi aizgāja.  
**K**ad viņi mājās pārnāca,  
 šo ziņu viņi vēstīja  
 kā draugiem, tā ar radiniekiem  
 2850 un sāka nu aiz lieliem priekiem  
 lenkt lepno Lengevīnu.  
 Ar mīlo Miļģerīnu  
 bij Ģiņģeiķis un Tūšis.  
 Kāds pasākums nu būs šis?  
 2855 Tie slepus gāja izlūkos  
 Lengevīna novados.  
 Pats dievs tiem ļāva it paties  
 Lengevīnam piezagties,  
 lîdz varēja to acīm skatīt.  
 2860 Kāds prieks tiem bija viņu matīt!  
 Tad nogrūda nu brāļi braši  
 no zirga Lengevīnu aši,  
 it kā nebūtu viņš jozts  
 tur sēdējis, kā kaujai posts.  
 2865 Tā beidzās viņa kundzība.  
 Viņš tikko dzīvs vėl palika.  
 Labi, ka viņš neizšmauca.  
 Miļģerīns tad brāļiem sauca:  
 «Šurp kādu virvi atnesiet,  
 2870 lai varam Lengevīnu siet!»  
 Tā tas arī notika:  
 Lengevīnu sasēja  
 šajā pašā brīdī  
 isā laika sprīdī;  
 2875 tik veikli viņu noķēra,  
 ka smiekli viņam pārgāja.  
 Beidzot prātīgs bija tas,  
 nesdaus sev uz muguras  
 sietas abas rokas.  
 2880 Tās bij tam gaužas mokas.  
**V**isiem bij nu lielais brīns:  
 sagūstīts bij Lengevīns.  
 Ko darīt, aši apsprieda  
 un žigli viņu aizveda

- hin in Milgerīnes lant.  
Tūsche sprach al zū hant:  
«hie ensal niemant sūmen nū!  
wer mīnen willen wolle tū  
der volge uns rasch von hinnen.»  
sīne māge wol mit sinnen  
antworten im der rede dō:  
«der verte sie wir alle vrō.»  
sus hūben sie sich ūf die vart.  
der pferde wart dō nicht gespart:  
sie ritten beide nacht und tac,  
daz ir kein nie rūwe pflac.  
die wib und ouch die kinder,  
ochsen unde rinder  
und allez daz sie hāten  
triben sie kein Aschrāten  
in einen wunneclīchen walt  
dā nam die stoltze schar behalt.  
ir volc sie blīben liezen dā  
und ritten an den meister sā  
und sūchten aber sīnen rāt.  
sie sprāchen: «hērre, ob uns got hāt  
ein pfant gegeben, wollet ir uns daz  
behalten? wir mogen deste baz,  
alhīr mit ūch blīben  
mit kindern und mit wīben.»  
«nū saget, stoltzen helde gūt,  
und lāt uns wizzen ūweren mūt:  
waz pfandes habet ir brācht?»  
sie sprāchen harte wol bedācht:  
«dā hān wir Lengewīnen  
gebrācht an einer līnen.»  
der meister sprach: «des wēre ich vrō.  
wēr ūwer ding gevallen sō,  
hettet ir alle die heidenschaft  
die besten hie mit ūwer craft  
gevangen unde gebunden,  
die brūdere wol des ūch gunden,  
daz ir die satztet ūf ir recht.»  
«daz sage wir ūch, die rede ist slecht.»  
«nū tūt daz wir ūch rāten  
und rītet vollen drāten  
und brenget uns den selben man,  
der ūch sō vil hāt getān  
grōzes widermūtes.  
wen ir getrūwet gūtes
- 2885 Milģerīna novadā.  
Tūšis tad nu teica tā:  
«Mums ceļā jādodas tūlīt!  
Ikviens, kas grib man paklausīt,  
lai seko mums nu līdzī aši!»
- 2890 Tad viņam atbildēja braši  
ikviens, gan draugs, gan radinieks:  
«Šai ceļā doties mums ir prieks.»  
Un drīzi tie jau ceļā bija.  
Tie savus zirgus netaupīja:  
2895 tie jāja naktī, jāja dienu,  
un gurums nemāca nevienu.  
Savas sievas, savus bērņus,  
vēršus, govīs, teļus pērnus  
līdz ar visu iedzīvi
- 2900 dzina tie uz Aizkraukli.  
Kādā mežā mīlīgā  
apmetās tie atpūtā.  
Tur ļaudīs atstājuši, kņāši  
pie mestra jāja brāļi paši  
2905 un atkal lūdza padomu.  
Tie teica: «Kungs, mums devis nu  
ir ķīlu dievs. Vai gribat jūs  
to paturēt? Tad drošāk būs  
mums visiem palikt še pie jums.
- 2910 Ir sievas, bērņi līdzī mums.» —  
«Jel sakiet, krietnie varoņi,  
kas sakāms jums, nu atklāti,  
ko jūs mums ķīlā atvedāt?»  
Tie atbildēja mīļuprāt:  
2915 «Pats leišu Lengevīns ir tas,  
tam rokas virvē sasietas.»  
Tad mestrs teica: «Prieks man būtu,  
ja šādu ķīlu mēs nu gūtu,  
ja pagāņus vislabākos,  
2920 ar jūsu spēku gūstītos,  
mēs savā priekšā redzētu.  
To brāļi labprāt atļautu,  
ka jūs par viņiem tiesu spriestu,  
lai to, kas pelnīts, viņi ciestu.
- 2925 Padomu es dot jums varu:  
jājiet atpakaļ ar sparū  
un atvediet to vīru mums,  
kas pāri nodarījis jums.  
Ja jūsu prāts ir svēts un patiess  
2930 un jūs mums, brāļiem, uzticieties,

uns brüderen allen glíche,  
 daz wizzet sicherlíche,  
 wir entûn ûch keinen wanc,  
 ir sullet haben immer danc,  
 daz ir sô menlíchen hât  
 erworben nû mit dirre tât.»

**S**ie danketen alle glíche dô  
 dem meistere unde wâren vrô  
 und ritten dannen drâte  
 hin kein Aschrâte  
 in den vor genanten walt,  
 dâ ir gesinde hatte behalt.  
 dô vunden dâ die helde gût  
 alle die vil wol behût,  
 die sie hatten dâ gelân.  
 des dankten sie gote von himele sân.  
 sie wâren mit einander vrô  
 die nacht biz zû dem morgen dô.  
 dô der morgen ane brach  
 unde den tac man kûme sach,  
 sie nâmen Lengewînen  
 dô er lac in den pînen,  
 und vûrten in zû Rîge zû hant.  
 der meister, als iz was gewant,  
 entpfienç sie lieplíchen dô.  
 er machte sie alle gemeine vrô  
 mit grûze und mit stifte.  
 er gab in ouch mit schrifte  
 beide lûte unde lant.  
 daz wart sider manchem bekant.

**D**er meister Lengewînen nam  
 gevangen als im gezam;  
 des was er von herzen vrô.  
 er warb umme eine reise dô  
 zû Littowen ûf die heidenschaft;  
 er wolde dâ hin mit grôzer craft.  
 des kuniges man wurden ouch bereit  
 von Revele, dô in wart geseit;  
 sie vûren willeclíchen dar.  
 dô ir der meister wart gewar,  
 der lieben geste wart er vrô;  
 er entpfienç sie lieplíchen dô.  
 Letten nâch irme alden site  
 und Lîven vûren gerne mite.  
 Tûsche und ouch die brüdere sin  
 die tâten dicke trûwe schîn

tad varat droši paļauties,  
 ka pratisim jums pateikties  
 par to, ka jûs tik vîrišķi  
 šo darbu esat veikuši.»

2935 **N**u brāļi ļoti priecājās  
 un ordeņmestram pateicās.

Tad devās atkal mudīgi  
 tie atpakaļ uz Aizkraukli,  
 kur mežā, kā jau sacīts jums,  
 bij viņu ļaudīm patvērums.

2940 Tur atrada tie varoņus  
 visus sveikus, veselus.  
 Tie debestēvam pateicās  
 un visi kopā priecājās

2945 cauru nakti līdz pat rītam,  
 līdz pat pirmam gaismas svīdam.  
 Tad paņēma tie Lengevīnu,  
 virvē sasietu un grīnu,  
 un uz Rīgu aizveda.

2950 Tos mestrs mīļi saņēma  
 ar sveicieniem un dāvanām  
 un uz dienām nākamām  
 deva tiem ar grāmatu  
 ļaudis, zemi, mantību.<sup>145</sup>

2955 **B**ij Lengevīns nu gūsteknis,  
 kā viņš to bija pelnījis;  
 par to nu mestrs priecājās  
 un karagaitām saposās  
 uz Lietuvu pret pagāniem,  
 lai uzbruktu ar sparū tiem.

2960 Rēvelē tad ķēniņvīri  
 arī priecīgi bij tīri;  
 tie pulkiem kopā pulcējās  
 un labprāt Rīgā ieradās.

2965 Kad mestrs tos nu ieraudzīja,  
 no visas sirds viņš priecīgs bija.  
 Bij liela viņa sirsnība,  
 viņš tos kā viesus uzņēma.

2970 Kā parasts, leti līdzī gāja,  
 un līvi no tiem neatstāja.<sup>146</sup>

Tūšis nu un brāļi abi,  
 vīri uzticīgi, labi,  
 bija klāt, kur vajadzīgs.

2975 **K**ad karaspēks bij kārtībā,  
 tad mestrs devās kargaitā.

wá man ir dorfte zûr der nôt,  
ie der man sich selber bôt.  
zû mancher hande vromekeit  
ir stétez hertze was bereit.

**D**ô daz her bereitet wart  
der meister hûb sich ûf die vart.  
die nûwen cristen vûren mite,  
sie westen wol des landes site.  
sie wâren zû den cristen komen  
und hatten an sich den touf genomen  
mit allen irme gesinde gar.  
sint stûnden sie an der cristen schar.  
dô man uber die Dune quam,  
ie der vane sîne rote nam  
ordenlîchen ûf die wege  
und hielden die in stéter pflege  
durch brûch und manchen bôsen walt.  
die lant sint alsô gestalt,  
dá ist ouch manche bôse bach.  
sie liden michel ungemach.  
zû jungest quâmen sie dá hin;  
daz wart vil manches ungewin.  
sie brâchten manchen man in nôt:  
der nicht vlôch, der lac dá tôt.  
sie herten umme sich die lant.  
in Lengewînes hof quam gerant  
Gingeike mit einer grôzen schar.  
dar nâch daz her quam allez dar  
und lâgen dá die selbe nacht.  
sie hatten roubes vil dar brâcht.  
des anderen morgens reit man dô  
kein Rîge. daz her was alsô vrô,  
sie wâren beider sît behût,  
ir afterhûte die was gût.  
dô quâmen Littowen ûf gerant.  
sie kârten wider al zû hant.  
waz sal ich ûch mêr dá von sagen?  
Lengewînes brûder wart geslagen,  
die anderen vlohen zû brûche wert.  
in wart genomen manich pfert;  
daz was in leit und ungemach.

**B**in des ein dinc zû Rîge geschach.  
Lengewîn an eime tische saz,  
mit den brûderen dá man az,  
an ein schulderbein er sach,  
des quam sîn hertze in ungemach.

Tiem lidzi jaunkristītie gāja,  
kas zemi labi pārzināja.  
Pie kristīgajiem ieradušies,  
nu bija viņi kristījušies,  
un visi viņu savieši  
nu bija krietni kristieši.  
Kad Daugavai tie pāri tika,  
tad karodznieki pulkiem lika,  
lai tie ap viņiem kārtotos,  
un modri uzraudzīja tos.  
Caur purviem, mežiem viltīgiem  
nu devās tie pret pagāniem.  
Tur bij daudz upju viltīgu,  
un daudz tie cieta grūtību.  
Kad beidzot tie turp nonāca,  
bij daudziem posts un nediena.  
Tie braši dažū vīru sita;  
kas nepaguva bēgt, tas krita.  
Tie zemju zemēm pāri gāja  
un postīja un dedzināja.  
Ģiņģeiķis ar lielu baru  
iebruka ar pilnu sparū  
Lengevīna sētā nu.  
Tā guvis šādu uzvaru,  
pulks tur to nakti pavādīja.  
Liels laupījums tiem ticis bija.  
Tie nākamrīt uz Rīgu jāja,  
un priekā lepna bij tiem stāja.  
Gan sānos, gan ar aizmugurē  
tie stipru sardzi lika turēt.  
Tiem lietuvieši virsū spiedās,  
bet ātri atpakaļ tie sviedās,  
jo krietni šiem pa galvu krāva.  
Tur Lengevīna brāli kāva,  
tie citi purvā iebēga.  
Daudz zirgu viņiem atņēma;  
bij gauža viņiem nediena.  
**B**et, lūk, kas Rīgā notika.  
Reiz Lengevīns pie mielasta  
ar brāļiem kopā sēdēja.  
Viņš lāpstīņkaulu skatīja<sup>147</sup>  
un kaut ko baigu matīja.  
Viņš teica: «Leišu spēks ir veikts,  
ir brālis mans jau nosists beigts.  
Es mājās redzu pulku mītam  
no vakardienas līdz šim rītam.»

er sprach: «die Littowen liden nôt,  
 mîn brüder ist geslagen tôt.  
 ein her in mîme hove lac  
 sint gestern biȝ an diesen tac.»  
 daz bein hât manchem sint gelogen.  
 Lengewîn was doch unbetrogen:  
 als er dâ vor hatte gesehen,  
 nâch sînem gelouben iz was geschehen:  
 die reise was im umbekant.  
 vil schiere ein bote quam gerant,  
 dô hôrte er wol die mêre  
 wie ez irgangen wêre  
 zû Littowen in dem lande.  
 der sprach: «wir hân zû pfande  
 wîb unde kinder,  
 pferde, dar zû rinder.  
 ouch ist der manne vil geslagen.  
 Lengewînes brüder wolde jagen  
 die afterhûte ûf daz her:  
 sie satzten sich kein im zû wer  
 mit menlichem mûte.  
 dô wart von der hûte  
 Lengewînes brüder irslagen:  
 wem daz leit sie, der mac iz clagen  
 zû Littowen in dem lande!  
 er bleib dâ sunder schande.»  
 dô Lengewîn die mêre vernam,  
 sîn herze in ein grôz jâmer quam,  
 daz er sich selber nicht enhienc,  
 ich weiz daz undervienc:  
 daz quam dâ von, er was behût;  
 man wolde von im haben gût.  
**D**er meister und sîn geselleschaft  
 zû Rîge mit der gotes craft  
 quam vil vrôliche wider.  
 die von Revele ritten sider  
 mit vreuden hin zû lande.  
 sie hatten vol die hande  
 mit êren in der reise bejaget  
 als helde unverzaget.  
 dô dise reise was irgân  
 Lengewînes vrûnde sân  
 zû samne quâmen mit râte  
 und wurben daz vil drâte,  
 daz sie lôsten Lengewînen  
 ûz sînen grôzen pînen.

Kauls reizēm viļ, bet nebij vis  
 tas Lengevīnam melojis,  
 3025 jo tas, ko viņš bij redzējis,  
 patiešām bija noticis;  
 to zināt gan viņš nevarēja.  
 Kāds ziņnesis tad šurpu skrēja  
 un aši pastāstīja,  
 3030 kā leišiem klājies bija,  
 par visām viņu nedienām.  
 Viņš teica: «Ķīlā saņēmām  
 mēs viņu sievas, viņu bērņus,  
 zirģus, govīs, teļus pērnus.  
 3035 Daudz vīru lietuviešiem krita.  
 Tad Lengevīna brālīm šķīta,  
 ka varētu mums pakaļ jāt  
 un pakaļpulkus padzenāt;  
 bet sargi viņu atvairīja  
 3040 tik drosmīgi, ka beigts viņš bija.  
 Kam viņa žēl, lai raud par viņu:  
 kā vīrs viņš beidza savu cīņu.»  
 Kad Lengevīns to dzirdēja,  
 3045 bij sirds tam ļoti bēdīga,  
 šī ziņa sirdij klātu skārās,  
 un, ja viņš tādēļ nepakārās,  
 es zīnu, kas to aizkavēja:  
 pakārties viņš nevarēja,  
 3050 tādēļ ka viņu sargāja,  
 jo izpirkumu gaidīja.  
**M**estr̄s nu ar pavadību  
 bij ar dieva palīdzību  
 atkal Rīgā atgriezies.  
 Bij visi priecīgi, paties.  
 3055 Drīz vien rēvelieši jāja  
 atpakaļ uz savu māju.  
 Daudz goda bij tie guvuši  
 kā drošsirdīgi varoņi.  
 Kad kargaitas bij beigušās,  
 3060 drīz sanāca un apspriedās  
 it visi Lengevīna draugi  
 un visi tuvinieki. Raugi,  
 ko tie pēc īsa brītiņa  
 apspriedušies nolēma:  
 3065 ka Lengevīnu būs tūlīt  
 no lielā posta izpestīt.  
 Nu Lengevīns bij atbrīvots:  
 lai draugiem pateicība, gods!

dô wart gelôset Lengewîn  
dar nâch von den vrûnden sîn.  
alsus wart ir gedinge:  
vumfhundert ôseringe  
gâben sie vor in zû hant  
und vûrten in wider in ir lant.  
**D**â was er inne manchen tac.  
sîn herze grimmes mûtes pflac  
sintemâl ûf die cristenheit.  
im was sîn alder schade leit.  
zû einen zîten daz geschach,  
daz man ein her vor Wenden sach;  
daz brâchte Lengewîn aldar.  
daz bleib ungewarnet gar;  
daz was ein wunderlîch geschicht,  
daz des die brûdere westen nicht;  
des quam in helfe mâzen vil.  
wer uber houbet howen wil  
der mac nicht lange tûren:  
gewalt brichet mûren.  
wer den strît volherten mac  
der tût den vienden bôsen tac.  
daz wart ouch zû Wenden schîn.  
der kummentûr und die brûdere sîn  
brâchte zû einem strîten  
zû grôzen unzîten:  
er hatte wol vumfhundert man.  
ein gewaldic her er an  
mit den selben rante.  
waz half, daz er genante?  
die brûdere meistic dâ bliben tôt,  
ir einer entran mit grôzer nôt;  
der brâchte heim die mêre.  
daz was in allen swêre.  
nûne wurden dô geslagen,  
der zênde brûder mûste tragen  
hin zû Littowen  
ein houbet abe gehowen,  
daz sînes kummentûres was.  
der clagete gote, daz er genas,  
dô man die anderen brûdere slûc,  
sô dicke als er daz houbet trûc,  
dannoch mûste daz selbe sîn.  
dar zû twanc in Lengewîn,  
dem was zû lande mit im gâch.  
er tôte in sînem brûdere nâch,

3070 Tie pieci simti ozeriņu<sup>148</sup>,  
kā nolīgts, maksāja par viņu,  
tie garās runās nelaidās,  
bet tūdaļ mājās atgriezās.  
**T**ur Lengvīns dzīvoja daždien  
3075 un bija nikns vēl arvien  
uz kristiešiem un ļoti skuma  
dēļ sava lielā zaudējuma.  
Tad kādu reizi notikās,  
ka Cēsīs karpulks ieradās:  
to Lengevīns bij atvedis.  
3080 Nevieni to nebij matījis.  
Bet kā nu to lai izskaidro,  
ka brāļi nezināja to?  
Kurš palīgā nu viņiem ies?  
Tāds nemēdz ilgi tūļāties,  
3085 kas taisās jums pa galvu kraut:  
ar spēku var pat mūrus graut.  
Kas cīnīnā prot pastāvēt,  
tas naidnieku spēj uzvarēt.  
Pie Cēsīm kļuva redzams tas.  
3090 Tur komtors<sup>149</sup> un tā pulciņš maza  
ar ienaidnieku cīnīnā  
bij ielaidušies nelaikā:  
bij pieci simti vīru tam.  
Un ienaidnieka pārspēkam  
3095 ar tiem viņš droši pretī skrēja.  
Bet ko tā drosme palīdzēja?  
Uz lauka vairums palika,  
tik viens tik tikko izbēga;  
tas mājās vēsti pārnesa,  
3100 par ko it visi noskuma.  
Deviņi tur brāļi tika  
kauti, desmitajam lika  
nest uz Lietuvu  
galvu nocirstu,  
3105 kas komturam reiz piederēja.  
Viņš savās bēdās nevarēja  
vairs rimt un dievam žēlojās  
par to, ka dzīvs viņš palikās,  
kad citus brāļus apkāva.  
3110 Bet ko gan tur lai padara?  
Viņš cieta, kā vēl nebij ciests,  
viņš gāja, Lengevīna spiests,  
kas steidzās nu uz Lietuvu,  
lai tur tad viņu piebeigtu,

dā mite wolde er den verclagen.  
den hatte des meisters her geslagen  
binnes des, dô irgangen was  
zû Rîge, als man ûch ê las;  
ich wil von disen dingen lân  
und wil ein ander mêre bestân.

**D**er gûte meister Dÿterich  
von Grûningen, stêter witze rîch,  
der hatte got von hertzen trût  
beide stille und uberlût.  
er minnete tugentlîchen  
den armen und den rîchen.  
man sach in alle zît bereit  
wâ die nûwe cristenheit  
betrûbet was an keiner nôt,  
dâ envorchte er nicht den tôt,  
er enwolde selber dar.  
ouch hatte er eine rische schar  
von brûderen und von knechten,  
die wol torsten vechten.  
der riet zû Nieflande  
mit sache mancher hande  
vollen dritehalbez jâr,  
als ich vernomen habe vor wâr.  
die kumentûre von Nieflant  
wurden von ime dô besant.  
sie quâmen, dô erz in enpôt.  
er wart durch des landes nôt  
mit sîner brûdere râte gesant  
dâ er den hôhen meister vant.  
doch ê er ûf den wec quam  
mit râte er einen brûder nam,  
den hiez er des landes pflegen.  
er nam dô sîner brûdere segen  
und hûb sich vrôlîch ûf die vart.  
der wec wart dô nicht gespart  
biz, daz er den hôhen meister vant;  
sîne botschaft tet er im bekant,  
wes er gerte, daz geschach.  
der hôte meister vil wol sach,  
daz er was ein wîser man,  
als ich vor wâr vernomen hân.  
Nieflandes er in erliez,  
kein Rôme er in varen hiez,  
der dâ hôte meister was  
die brûdere er zû samne las,

3115 par savu brāli sērojot,  
tam šādi godu parādot,  
jo mira tas, kā bija teikts,  
mestra karapulka veikts.  
Par to nu tagad runāt beigšu  
3120 un tālāk jaunu vēsti teikšu.

**L**abais mestrs Diterihs,  
Grīningenes gaišprātis,  
bija mestrs tikumīgs,  
sirdī dievam uzticīgs.  
3125 Viņš mīlēja kā bagāto,  
tā arī katru nabago.

Viņš allaž arī rūpējās  
par saviem ļaudīm nedienās,  
par jaunkrīstītiem īpaši,  
3130 lai labi tiem ir apstākļi;  
viņš pašas nāves nebītos,  
lai vien tik aizstāvētu tos.  
Bij viņam arī brāļi braši  
un karakalpi, kaujā kņāši.

3135 Viņš Līvzemē nu valdīja  
un visas lietas vadīja  
pustreša gada — tā tas būs.  
Reiz Līvuzemes komturus  
viņš sasauca. Tie sanāca,  
3140 un tad nu brāļi nosprieda,  
ka zemē vajadzības briest,  
ko nevarot vairs ilgāk ciest,  
un tādēļ steigšus jāsūta  
ir mestrs nu pie lielmestra<sup>150</sup>.

3145 Bet, pirms to sauca ceļi tāli,  
tas izraudzīja kādu brāli,  
ko iecēla par pārraugu.  
Tad, guvis brāļu svētību,  
tas ceļā devās priecīgi

3150 un ceļoja it veicīgi,  
līdz nonāca pie lielmestra,  
kam savu vēsti nodeva.  
Kā domāts bij, tā notika.

Lielmestrs tak redzēja,  
3155 ka mestrs bija gudrs vīrs,  
garā cēls un sirdī tīrs.  
No Līvzemes to atrbrīvoja  
un uz Romu norīkoja.

Tad lielmestrs vairs negaidīja  
3160 un brāļus kopā salasīja,

die bie im wāren an der stunt.  
 in allen was die sache kunt,  
 daz der meister von Nieflant  
 kegen Rōme was gesant  
 unde des amtes was lōs.  
 dar nāch man einen brūder kōs  
 zū meistere uber Nieflant.  
 der site was im wol bekant,  
 des man in den landen pflac,  
 er was gewesen manchen tac  
 in Nieflande, daz ist wār:  
 dā von weste er den site gar.  
 brūder Andrēs was er genant  
 und was geborn von Stūrlant;  
 er was des lībes gar ein helt.  
 zū hant dō er wart irwelt,  
 brīve wurden dō geschriben.  
 unlange sie dō bliben,  
 sie wurden kegen Nieflant  
 mit gūten boten dō gesant.  
 dō sie zū Rīge wāren komen,  
 die brīve wurden dō genomen:  
 der an des meisters stat was  
 die brīve man vor im las  
 und vor den anderen brūderen dō.  
 sie wurden algemeine vrō,  
 dō man sō verre hatte gelesen,  
 daz brūder Andrēs solde wesen  
 meister uber Nieflant.  
 wen daz was in wol bekant,  
 daz er was ein geistlich man;  
 sie wāren im gerne undertān.  
 dō er die meisterschaft entpfienc  
 lieplich er dā mit umme gienc,  
 wen er was gotes genāden vol,  
 sō ich die wārheit sprechen sol.  
 wer in mit ougen ane sach  
 in sīnem herzen er jach,  
 daz sō natūrlīch man  
 sīn ougen nie gesēhen an.  
 sīn munt was sūzekeit vol,  
 als ich vil kurtzlichen sol  
 mit mīner schrift ūch tūn bekant.  
 sich vreute dā zū Nieflant  
 junc und alt, daz ist allez wār.  
 er enwas nicht ein halbez jār

kas tanī brīdī bij ap to.  
 Tie zināja jau lietu šo,  
 ka viņu mestrs atbrīvots  
 un uz Romu norīkots.  
 3165 Tad izraudzīja brāli jestrū  
 Līvzemē par jaunu mestru.  
 Tam labi bija zināmas  
 visas zemes ieražas,  
 tas Līvzemē bij pabijis,  
 3170 un tādēļ bij tam zināms viss.  
 Brālis Andrēss<sup>151</sup>, mestrs šis,  
 Štīrijā bij piedzimis,  
 augumā — īsts varonis.  
 3175 Tiklīdz izvēlēts bij šis,  
 vēstuli tad rakstīja  
 un to tālāk sūtīja,  
 lai to čakli ziņneši  
 aiznestu uz Līvzemi.  
 Kad tie Rīgā nonāca,  
 3180 vēstuli tie nodeva;  
 tam, kas mestra vietnieks bija,  
 nu to priekšā nolasīja  
 un citiem brāļiem arīdzan.  
 Nu bij liela līksmošan',  
 3185 kad visiem bija nolasīts,  
 ka brālis Andrēss izraudzīts  
 par mestru ticis Līvzemē.  
 Zināja to šaizemē,  
 ka viņš ir cilvēks gaišprātīgs;  
 3190 bij katrs tam nu padevīgs.  
 Uzņēmies šo amatu,  
 viņš kopa to ar mīlību  
 un pilns ar dieva žēlastību.  
 Jums tiešām saku patiesību:  
 3195 kas viņu acīm skatījis,  
 būs savā sirdī matījis,  
 ka cilvēku tik vienkāršu  
 diez vai mēs otru sastaptu.  
 Bij mute viņam varen salda,  
 3200 ar kuru viņš pār sirdīm valda,  
 kas Līvzemē nu priekā lec  
 ikvienam, vai tas jauns vai vecs.  
 Vēl nebij pusgads pagājis,  
 kopš amatā viņš pabijis,  
 3205 kad bija visi bīskapi  
 jau viņa draugi kļuvuši

gewesen in dem lande,  
 er hette zû sîner hande  
 die bischove alle glîche  
 von Rîge und von der Wîche.  
 der von Darbete nicht enliez,  
 der der dritte bischof hiez,  
 er enwêre mit im albereit  
 zû trôstene wol die cristenheit  
 von der bôsen heidenschaft.  
 die rittere alle mit irre craft  
 von Revele die enliezen nicht,  
 sie enstûnden mit der selben pflicht.  
 alsô trûgen sie uber ein  
 recht, daz under in niekein  
 zwiunge was als um ein hâr;  
 einen mût hatten sie gar.  
 des wâren ir lant vil rîche,  
 daz sie sô vridelîche  
 mit einander lebeten dô.  
 ouch was daz lantvolc vrô.

**D**ô die heidenschaft vernam,  
 daz der meister sô vridesam  
 mit sînen vrûnden kunde sîn,  
 daz was in ein vil grôzer pîn.  
 sie sprâchen: «sint dirre man  
 mit sînen vrûnden alsô kan  
 vrûntlîchen gebâren,  
 wir suln haben vâren  
 vor im, diz ist waz uns ist gût.  
 ist daz er vîentlîchen mût  
 kegen uns beginnet kêren,  
 unser schade mac sich mêren.»  
 die Littowen und Sameiten  
 begunden sich bereiten  
 nâch disen selben worten.  
 die Semegallen ouch hôrten  
 den meister sô vermezzen,  
 sie wâren im nâ gesezzen.

**M**eister Andrês von Stîre dô  
 dôchte, er wurde nimmer vrô,  
 er enrichte der heidenschaft  
 ein grôzer leit von sîner craft.  
 er trûc in bôsen willen zû  
 beide spâte unde vrû.  
 zû jungest er genante:  
 sîne boten sante

Rîgā, Vikā, Tērbatā.  
 Tērbatietis vēlībā  
 3210 bij gatavs mestram palīdzēt  
 un kristietību aizstāvēt  
 pret negantajiem pagāniem.  
 Bij griba arī bruņniekiem,  
 kas Rēvelē, to aizsargāt,  
 tai visiem spēkiem stāvēt klāt.  
 3215 Un tā nu viņi vienojās,  
 ka dienās šais un turpmākās  
 starp visiem valdīs draudzīgs prāts  
 un pārpratums starp tiem nekāds  
 tos nesašķels pat ne par matu:  
 3220 tie raudzīsies ar vienu skatu.  
 To zemes taču tādēļ plauka,  
 ka šāda saderība jauka  
 tos allaž kopā turēja.<sup>152</sup>  
 Tā arī tautai patika.  
 3225 **P**agāni kad nomanīja,  
 cik miermīlīgs šis mestrs bija  
 ar visiem draugiem savējiem,  
 tad bija lielas bēdas tiem.  
 Tie teica: «Ja šis mestrs prot  
 3230 ar saviem draugiem sadzīvot  
 tik mīli un tik sadraudzīgi,  
 ar viņu būsim uzmanīgi:  
 tas mums varbūt par labu nāks.  
 Bet, ja ar ļaunu prātu sāks  
 3235 pret mums viņš naidīgs izvērsties,  
 tad mūsu posts vēl vairosies.»  
 Kad vārdi šie bij sacīti,  
 tad lietuvji un žemaiši<sup>153</sup>  
 sāka gatavoties,  
 3240 sāka apbruņoties.  
 Par drošsirdīgo mestru,  
 rosīgu un jestrū,  
 i zemgaļi daudz zināja,  
 jo kaimiņos tam dzīvoja.  
 3245 **M**estrs Andrēss, bruņinieks,  
 bijās, ka tam gaisis prieks,  
 ja neuzvels ar stipru roku  
 viņš pagāniem daudz smagu moku.  
 Pret tiem viņš juta naidu kvēlu  
 3250 rītā agri, naktī vēlu.  
 Viņš beidzot dūšu saņēma  
 un savus sūtņus sūtīja

er zû den kummentûren al.  
 die vogete mit der selben zal  
 quâmen zû im vil drâte.  
 er sprach: «mit ûwerem râte  
 wil ich kein Littowen varn.  
 ir ensult nicht lenger sparn  
 lîp, gût unde lûte,  
 des bitte ich ûch hûte,  
 wan uns got hât her gesant  
 in sîner lieben mûter lant,  
 daz sul wir breiten mit unser macht,  
 mit stêter witze wol bedâcht.»  
 die kummentûre sprâchen dô:  
 «meister, wir sîn der rede vrô;  
 ûwer wille sol dar an  
 geschehen wol.» zû hant von dan  
 ritten sie vil drâte.  
 nâch des meisters râte  
 geboten sie die herevart;  
 des enwart niemant gespart.  
 daz volc zû widerstrîte  
 vreute sich der zîte,  
 daz iz solde reise varn.  
 die brûdere mit vil stoltzer schar  
 quâmen dem meister dô.  
 des was er von hertzen vrô.  
 alle des dûtschen hûses man  
 die ritten mit einander dan.  
 man sach helme und schilde  
 glîzen ûf dem gevilde,  
 die brunjen blenken sam ein glas,  
 der dâ vil sunder zal was.  
 daz her was michel unde breit  
 und zû strîte wol bereit.  
**D**ô daz her sich hâte  
 gelegert wol mit râte  
 nâch des meisters gebot,  
 er sprach: «genêdeclîcher got,  
 sunder dich mir kan gewern  
 niemant, ich enwolle hern  
 die Littowen und Sameiten.  
 ouch saltu, hêrre, leiten  
 mich an die Semegallen sûr,  
 die dâ sint unser nâkebûr,  
 daz ich die betwinge  
 und dir zû dienste bringe.»

pie visiem zemes komturiem.  
 Tad steidza fogti<sup>154</sup> lîdz ar tiem  
 3255 pie mestra, zemu klanîdamies.  
 Viņš teica: «Uz jums paļaudamies,  
 pret Lietuvu es gribu iet.  
 Un tādēļ, lūdzu, netaupiet  
 ne mantu, dzīvību, ne ļaudis.  
 3260 Jums dieva gribu esmu paudis:  
 jo dievs mūs šurp ir sūtījis,  
 dievmātes zemē ievēdis,  
 lai to ar varu paplašinām<sup>155</sup>  
 un gudri būt arvienu zinām.»  
 3265 Tad atbildēja komturi.  
 «Par vārdiem šiem mēs priecīgi;  
 lai notiek jūsu prāts!» tie teica  
 un atceļu it aši veica.  
 Tad, kā mestrs teicis tika,  
 3270 tie karagaitu uzsākt lika.  
 Ļaudis, cīņas kāres dzīti,  
 ar prieku gaidīja to brīdi,  
 kad ceļā dosies soļiem kņāšiem.  
 Brāļi nu ar pulkiem brašiem  
 3275 pie sava mestra ieradās.  
 No sirds par tiem viņš priecājās.  
 Ordeņvīri lielā skaitā  
 pulkā jāja lepnā gaitā.  
 Bruņcepures, vairogi  
 3280 mirdzēja tur vareni,  
 bruņas vizēja kā stikls,<sup>156</sup>  
 drošs ik vīrs — kurš gan būs bikls?  
 Karaspēks bij liels un plašs,  
 katrs kaujā mesties kņāšs.  
 3285 **K**ad karaspēks bij savākts ticis,  
 viņš teica: «Dievs visžēlīgais,  
 ak, vadi mūs, visaugstākais,  
 lai izdodas šis kargājiens;  
 3290 bez tevis nevar it neviens  
 man aizliegt slaktēt lietuvjus  
 un viņu sābrus žemaišus.  
 Mūs vadi ar pie zemgaļiem,  
 mūsu spīviem kaimiņiem,  
 3295 lai tos apspiest varu  
 un tev prieku daru!»  
 Kad dieva ziņā naktī klusā  
 pulks gulējis bij saldā dusā

- dó daz her hatte gelegen  
die nacht in unseres hērrēn segēn  
und der tac sich schowen liez,  
der meister sān gebieten hiez,  
blāsen an daz herhorn,  
daz zū dem zeichen was erkorn.  
des galm was michel unde grōz,  
daz her sich al zū hant entslōz,  
und breite sich vil snelle.  
man hōrte aber eines helle  
daz herhorn erklingen:  
daz her begunde ūf dringen.  
dō daz dritte zeichen wart  
geblāsen, sich hūb ūf die vart  
der gūte meister Andrēs dō  
von Nieflant als ein degen vrō,  
mit im daz her gemeine.  
sīn samēnungē reine  
wāren alle vreuden rīch.  
daz her begunde breiten sich  
hin zū Nalsen in daz lant.  
man slūc daz volc mit vrīer hant,  
sam man tūt die rinder.  
man, wīb unde kinder  
wurden wēnic dā gespart.  
sus vūr daz her vil wol geschart  
durch Nalsen kein Littowen.  
der meister wolde schowen  
wie kunic Myndowe mochte,  
ob er zū strīte tochte.  
der kunic in sīner burge lac.  
daz cristen her umme bejac  
wart vil dicke ane gerant.  
sie widerguldenz mit der hant  
rechte volleclīche.  
sie vlizzen sich gelīche,  
daz daz lant wurde verheret.  
sie gevlogēn wāren, die in gewert  
solden hān die legirstat:  
er hatte sie gemachet mat.  
die cristenheit was alle vrō,  
sie dankten got von himele dō  
und der lieben mūter sīn.  
ir beider helfe wart dā schīn.  
dō was roubes alsō vil  
genomen rechte āne zil
- 3300 un jauna diena atmirdzēja,  
tad mestrs drīzi pavēlēja,  
lai karatauri pūst nu liek,  
pēc kuras gājiens uzsākts tiek.  
Bij taures pūtiens skaļš un spalgs:  
nu vīrs ikviens pēc cīņas alks.
- 3305 Šis pūtiens vīrus piecēla.  
Kad otru reizi dzirdēja  
tie karatauri atskanam,  
bij pulks jau gatavs gājienam.  
Kad bija dota zīme trešā,  
3310 ceļā devās zemē svešā  
labais mestrs Andrēs tad;  
prieclīgs bij viņš kā nekad,  
viņam līdz viss karapulks,  
priekā skats tiem dega spalgs.
- 3315 Nu vīkšās tie uz Nalšu<sup>157</sup> knaši.  
Tur kāva tie nu varen braši  
gluži tā kā lopiņus  
vīrus, sievas, bērneļus:  
neviens tur taupīts netika.
- 3320 Kad cīņa bija pabeigta,  
devās viņš ar karpulku  
tālāk prom uz Lietuvu.  
Mestrs redzēt gribēja,  
ko ķēniņš Mindaugs iespēja,  
3325 vai tas maz cīņai derēja.  
Ķēniņš pili<sup>158</sup> — gulēja.  
Bieži tikās pagāniem  
uzbrukt pulkiem kristīgiem,  
jo laupījuma alka tie.
- 3330 Tiem atmaksāja kristīgie  
allažiņ ar uzviju.  
Ar tā kunga svētību  
centās viņi katru brīd'  
pagānzemi papostīt.
- 3335 Kas guļasvietu viņiem liegt  
būt' spējuši, tiem nācās diegt:  
bij mestrs nokaussējis tos.  
Prieks pārņēma nu kristīgos,  
tie teica dievu debesīs,  
3340 kam slava mūžam nedzisīs,  
un arī viņa mīļo māti —  
tie abi tika cildināti.  
Tiem līdzējuši bija abi:  
tiem laupījumi bija labi,

zu Littowen in dem lande.  
 sie verwüsten ouch mit brande  
 allez, daz was um sie gelegen.  
 sie hatten kure an allen wegen:  
 dā nie cristen her hin quam,  
 die brüdere man dā wol vernam.  
**D**er meister mit den sīnen  
 brüderen und pilgerīnen  
 scharten aber wol ir her,  
 sie wolden vorwert sunder wer  
 ūf die Sameiten sīn  
 und brengen sie in grōzen pīn.  
 man hōrte drīstunt den clanc,  
 der ūz dem herhorne dranc:  
 dō was daz her vil wol bereit.  
 kein Sameiten man reit  
 mit dem selben here dō.  
 des wart vil mancher unvrō,  
 der von Kindes zīten  
 nie quam zu keinen strīten,  
 der mūste līden den tōt;  
 dar zū twanc in die grōze nōt,  
 und die macht der cristenheit  
 brāchte in manich herzeleit.  
 der schade, der dō was getān  
 zu Littowen, den lāze wir stān,  
 der enwas nicht halb sō grōz,  
 der Sameiten blūt man grōz  
 und sie mochten sich nicht weren.  
 wer den līp wolde generen,  
 der mūste gar ān alle zucht  
 in die welde nemen vlucht,  
 in puschen und in brūchen  
 mūsten sie vride sūchen;  
 und wer dar under wart begān,  
 der mūste dā zū pfande lān  
 den hals, daz was in ungemach.  
 vil manchen dort alsō geschach,  
 ich meine zū der selben stunt,  
 daz sint der Sameiten munt  
 dā von clagete manchen tac.  
 nicht mēr ich ūch sagen mac.  
 die cristen hatten vol ir hant  
 und die lant vil gar verbrant  
 und kārten wider zū lande  
 mit roube mancher hande.

3345 ko ieguva tie Lietuvā.  
 Visapkārt katrā novadā  
 tie postīja un dedzināja,  
 ko kamps, ko atstāt, nezināja:  
 tā iepazina kristīgos  
 3350 tie, kas vēl nepazina tos.  
**M**estrs līdz ar savējiem  
 brāļiem nu un krustnešiem  
 sāka pulkus pulcināt,  
 lai var uz Žemaitiju jāt.  
 3355 Ja pasākums šis ies no rokas,  
 tad žemaišiem būs gaužas moka.  
 Trīs reizes taure noskanēja  
 un karaspēku sapulcēja.  
 Tad nu ar šo karaspēku  
 3360 devās viņi deldēt grēku.  
 Tas, kurš viņus sastapa,  
 tas vairs prīcīgs netapa.  
 Kurš no bērnu dienām  
 cīņām it nevienām  
 3365 radināts vēl nebij ticis,  
 nu ir savu galvu licis;  
 kristieši kam pretī stāja,  
 sirdēstus tam sagādāja:  
 tas tika lielā postā dzīts.  
 3370 Tas zaudējums, kas nodarīts  
 bij pagānļaudīm Lietuvā,  
 ne puse nebija no tā,  
 ko tagad nācās žemaišiem  
 ciest no brāļiem kristiešiem,  
 3375 kuri asinis tiem lēja, —  
 pretoties tie nevarēja.  
 Tie, kas mirt vēl negribēja,  
 bēgšus nu uz mežu skrēja,  
 krūmos lai un purvājos  
 3380 no kristīgajiem paslēptos;  
 katrs, kas tur atrasts tika,  
 savu kaklu ķīlā lika.  
 Bij lielas bēdas žemaišiem,  
 ka šādi izgājis bij šiem.  
 3385 Tie pēc šī notikuma baigā  
 vēl tagad izmisuši klaigā.  
 Par viņu grūto nedīenu  
 nekā vairs sacīt nezinu.  
 Bij kristīgajiem pilnas rokas  
 3390 ar to, ko šādi savākt sokas,

dô sie zû Rîge quâmen  
 und die burger vernâmen,  
 daz iz in wol was irgân,  
 sie lobeten algemeine sân  
 got von himelrîche,  
 daz er genêdeclîche  
 in der selben herevert  
 die cristenheit hatte bewart.  
 von der brûdere râte  
 der meister gab vil drâte  
 des roubes unserm hêrren teil,  
 wen er hatte in gegeben heil.  
 sînes teiles was er wert:  
 man gab im wâpen unde pfert.  
 die mêre lâze wir bestân  
 und vallen ûf ein ander sân.  
**D**er meister Andrês von Stîre  
 dâchte nicht lenger vîre  
 halden mit der heidenschaft.  
 er sprach: «hêrre got, dîn craft  
 hât mir vil wol bestanden bie,  
 doch werde ich nimmer sorgen vrie,  
 dû engebest mir daz heil,  
 daz ich der heiden erbeteil  
 erwerbe mit den cristen:  
 mîn leben wil ich nicht vristen.»  
**M**eister Andrês der liez sân  
 sîne brûdere verstân,  
 daz er mit einer herevert  
 wolde zu Semegallen wart.  
 der reise wurden sie vil vrô.  
 daz lantvolc gemeine dô  
 hin und her wart besant.  
 dem meistere quam daz her zû hant.  
 der meister und die brûdere sîn,  
 daz lantvolc und die pilgerîn  
 hûben sich ûf die vart  
 hin kein Semegallen wart.  
 dô sie quâmen in die lant,  
 sie nâmen roubes vol die hant  
 und slûgen Semegallen vil.  
 diz bûch ûch alle sagen wil.  
 der meister treib her unde dar  
 mit sîner ritterlîchen schar  
 wâ er die heiden bie im vant.  
 sus verwûste er in lant

tie atgriezās ar sveiku ādu  
 un laupîjumu visvisādu.  
 Kad tie bij Rîgā nonākuši  
 un pilsoņi bij dzirdējuši,  
 3395 ka veikusies tiem kargaita,  
 tad visi tūdaļ slavēja  
 tie debestēvu priedīgi,  
 ka pasargājis žēlīgi  
 bij tālos karagājienos  
 3400 viņš savus ļaudis kristīgos.  
 Brāļi par to nenoskuma,  
 ka piešķīra no laupījuma  
 tam kungam daļu vērtīgu,  
 jo devis viņš tiem svētību.  
 3405 Tam tika tad nu ziedoti  
 gan zirgi, gan ar ieroči.  
 Ar to nu es šo stāstu beigšu  
 un tūdaļ citu vēsti teikšu.  
 3410 **M**estrs Andrēss, štūrietis,  
 maktens bija vīrietis,  
 tādēļ viņš pret pagāniem  
 darbojās bez aplinkiem.  
 Viņš teica: «Dievs, tu glābis mūs,  
 bet man vēl vienmēr bažas būs,  
 3415 ja nedosi mums, kristiešiem,  
 tu svētību, lai pagāniem  
 mēs tēvu tiesu atmantotu:  
 pat dzīvību par to es dotu.»  
 3420 **M**estrs Andrēss tad tūlīt  
 steidza brāļiem pavēstīt,  
 ka viņš ar saviem karpulkkiem  
 nu doties grib pret zemgaļiem.  
 Par to bij viņi priedīgi.  
 Nu vīrus vāca veicīgi,  
 3425 līdz savākts bija karaspēks,  
 kam jāskauž neticības grēks.  
 Mestrs, brāļi, bruņnieki,  
 zemes ļaudis<sup>159</sup>, krustneši,  
 visi pulkiem vareniem  
 3430 devās nu pret zemgaļiem.  
 Tie viņu zemē nonāca,  
 daudz laupījuma savāca  
 un zemgaļu daudz apkāva,  
 kā vēsti jums šī grāmata.  
 3435 Ar savu bruņinieku baru  
 mestrs dzenāja ar sparū

hûte hie und morne dâ.  
die heiden enwesten rechte wâ  
sie sich solden versehen,  
daz man vor wâr mac verjehen.

**D**ie Semegallen drâte  
mit eime gemeinen râte  
santen an den meister dô  
umme einen vride recht alsô,  
daz sie den zins mûsten geben  
und in der brûdere vride leben.  
dô der meister sie vernam,  
sîn hertze sân in vreude quam.  
er nam die Semegallen wider,  
den zins sie gerne gâben sider.

**N**û wil ich ûch ein teil verjehen,  
waz mêr wunders ist geschehen  
an dem meistere von Nieflant.  
er was zû Littowen wol bekant  
kunic Myndowen, der dô riet  
zû Littowen uber die diet.  
nû vûgete sichz, daz geschach,  
daz man des kuniges boten sach  
an den meister werben sô:  
kunic Myndowe wêre vrô,  
ob im die sêlde mochte geschehen,  
daz er den meister solde sehen:  
er wolde des immer wesen vrô.  
des kuniges bote warb alsô.  
dô der meister hatte vernomen  
den boten, der zû im was komen,  
mit sîner brûdere râte er reit  
uber manche heide breit  
biz daz er quam in daz lant,  
dâ er kunic Myndowen vant.  
von dem wart er entpfangen wol,  
als man einen hêrren sol.  
die kunigîn ouch zû im gienc,  
den meister sie lieplîch entpfienç  
und alle die brûdere, daz ist wâr,  
die mit im wâren komen dar.  
dar nâch dô die zît was komen,  
als ich vor wâr habe vernomen,  
daz man solde ezzen,  
nichtes wart dâ vergezzen,  
daz man zû êren haben sol:  
dâ mite pflac man der geste wol.

pagānus, kur vien tie bija.  
Tā viņš to zemi izpostīja  
šodien šeit un rītu tur,  
kur dēties nebij tiem nekur,  
sev patvērumu meklējot.  
To varu es jums apgalvot.

**T**ad, apspriedušies kopīgi,  
zemgaļi nu mudīgi  
3445 pie mestra sūtņus sūtīja  
un šādu mieru solīja:  
tie brāļiem meslus maksāšot,  
ar viņiem mierā dzīvošot.

Kad mestrs dzirdēja šo ziņu,  
3450 no sirds tas piecājās par viņu.  
Tad zemgaļus tas pieņēma,  
un tie nu meslus maksāja.<sup>160</sup>

**N**u stāstīšu jums savuties,  
3455 kāds brīnums vēl bij noticies  
ar pašu Līvuzemes mestru.  
To pazina kā vīru jestrū  
ķēniņš Mindaugs Lietuvā,  
valdnieks valstī varenā.

Un tā nu kādreiz notikās,  
3460 ka ķēniņsūtņis ieradās  
pie mestra, teikdams vārdus šos:  
ķēniņš Mindaugs priecātos,  
ja viņš to laimi baudītu,  
ka mestru vaigā skatītu;  
3465 par to viņš vienmēr priecāšoties.

Tā teica sūtņis atvadoties.  
Kad mestrs bija uzklaušījis,  
ko sūtņis bija pavēstījis,  
ar savu brāļu padomu,  
3470 viņš pārgāja daudz novadu,  
līdz tajā zemē nonāca,  
kur ķēniņš Mindaugs valdīja.  
Tur viņu laipni apsveica,  
kā kungu viņu uzņēma.

3475 I ķēniņiene klāt tam gāja  
un mīlīgi to uzrunāja  
un brāļus sveica mīlīgi,  
kas bij tam līdzī nākuši.

Tad laiks nu bij pie galda sēst,  
3480 tur bij, ko dzert, tur bij, ko ēst,  
tur aizmirsts nebij it nekas,  
it viss, ko prasa paražas,

dô dá was gezzen  
 und nicht lange gesezzen,  
 der kunic dankete zû hant  
 dem meistere dô von Nieflant,  
 daz er zû im was komen.  
 dô der meister hatte vernomen  
 des kuniges sin biz an daz ort,  
 der meister hatte gûte wort,  
 er sprach zû Myndowen  
 dem kunige von Littowen:  
 «wurdest dû ein cristen man,  
 grôze êre ich dir danne gan:  
 sô wil ich dir irwerben  
 die crône, ich ensterben.»  
**D**er kunic was der rede vrô.  
 dem meister gelobete er dô  
 sînes landes genûc;  
 gûten willen er zû im trûc.  
 dô diz allez was irgân,  
 der meister und der kunic sân  
 ir gelubde machten sie dô,  
 des die cristen wurden vrô.  
 der kunic einen heiden nam  
 biderbe, als iz wol gezam,  
 er was ein vil rêtig man,  
 dô der meister wolde von dan,  
 der was Parnus genant.  
 der reit kegen Nieflant  
 mit deme meister wider.  
 der meister von der Rîge sider  
 einen brûder sante hin  
 zû Rôme ûf den sin,  
 als er gelobet hâte.  
 die boten ritten drâte  
 vaste hin zû Rôme wart.  
 der wec wênic wart gespart.  
 dô sie zû Rôme quâmen  
 ir brîve sie nâmen  
 unde brâchten die zû hant  
 dá man den pâbest vant.  
 dô die brîve wâren gelesen,  
 der pâbest sprach: «ich wil wesen  
 willic zû dirre botschaft.  
 ich wil legen mîne craft  
 dar an sô ich beste mac.  
 diz ist mir ein vil lieber tac.»

it viss, ko prasa cieņa, gods, —  
 viss tika viesiem laipni dots.  
 3485 Kad visi bija paēduši  
 un kādu brīdi sēdējuši  
 pie galda jaukā sarunās,  
 tad ķēniņš mestram pateicās,  
 ka tas pie viņa ieradies.  
 3490 Kad mestrs juta, ka paties  
 bij ķēniņam pret to labs prāts,  
 viņš jutās ļoti kustināts;  
 viņš sacīja tad Mindaugam,  
 lietuviešu ķēniņam:  
 3495 «Ja kristīties tev labpatiktu,  
 es tevi lielā godā liktu:  
 es tevīm karaļkroni gūtu,  
 kaut pašam man ar jāmirst būtu.»  
 3500 **P**ar to nu ķēniņš priecīgs bija  
 un mestram tūdaļ apsolīja  
 daudz zemju, dziļi kustināts;  
 pret mestru labs tam bija prāts.  
 Kad viss bij paveicies tik labi,  
 tad mestrs nu un ķēniņš abi  
 3505 ar solījumiem saistījās,  
 un kristīgie nu priecājās.  
 Ķēniņš kādu pagānvīru  
 sūtīja ar sirdi tīru  
 mestram līdz uz Līvzemi  
 3510 kā labu ceļa vadoni,  
 vārdā Parnus<sup>161</sup> saucās šis  
 saprātīgais varonis.  
 Mestrs tad ar dziļu domu  
 no Rīgas sūtīja uz Romu  
 3515 kādu brāli it paties,  
 kā ķēniņam viņš solījies.  
 Sūtņi garī nerunāja,  
 žigli tie uz Romu jāja.  
 Kad Romā bij tie tikuši,  
 3520 tie ņēma savu vēstuli  
 un mudīgi to aiznesa  
 pie paša Romas pāvesta<sup>162</sup>.  
 Tas teica: «Varu sacīt jums,  
 ka tikams man šis ziņojums.  
 3525 Ar savu varu, padomu  
 es darīšu, ko varēšu,  
 cik vien tik manos spēkos būs.  
 Man priecīga šī diena kļūs.»

- der pābest brīve schrīben liez  
 umme die sache unde hiez  
 sie den boten geben sider,  
 dā mite die boten kārten wider  
 vaste hin zū lande wart.  
 Parnus verdrōz nicht der vart.  
 dō sie zū Rīge quāmen  
 ir brīve sie nāmen  
 unde gāben sie zū hant  
 in des meisters Andrēs hant.  
 dō der capelān gelas  
 sō verre, daz gegeben was  
 dem meistere der crōne gewalt,  
 dō vreute sich junc und alt.  
 der meister liez dō machen  
 mit vil rīchen sachen  
 dem kunige Myndowen  
 und Marthen sīner vrowen  
 zwū crōnen, gar von kunsten rīch.  
 er hatte nāch bischove Heinrich  
 hin zū Prūzen lant  
 sīnen boten vor gesant.  
 der bischof wart der mēre vrō;  
 zū Rīge an den meister dō  
 quam er vrōlich geriten.  
 dō wart lenger nicht gebiten,  
 sie hūben sich ūf die vart  
 kegen Littowen wart.  
 pfaffen unde brūdere dar  
 quāmen an des meisters schar.  
 dō sie quāmen in daz lant,  
 man toufte und wihete zū hant  
 den rīchen kunic Myndowen  
 und Marthen sīne vrowen.  
 der kunic was der crōne vrō.  
 dem meister gab er mit brīven dō  
 rīchlich in sīne hant  
 rīche unde gūte lant  
 in sīme kunicrīche sān.  
 dō daz allez was irgān,  
 der meister pfaffen und brūdere liez  
 zū Littowen unde hiez,  
 daz sie daz volc lērtē sō,  
 daz ez zū jungest wurde vrō.  
 der bischof und der meister sān  
 und aller beide undertān
- 3530 Tad vēstuli viņš rakstīt lika,  
 kas sūtņiem nodota nu tika,  
 lai tie to mestram nogādātu.  
 Tie atgriezās ar līksmu prātu.  
 Kad sūtņi Rīgā pārnāca,  
 tad vēstuli tie paņēma  
 3535 un tūdaļ aiznesa  
 pie mestra Andrēsa.  
 Kad kapelāns<sup>163</sup> to nolasiņa,  
 gan jauns, gan vecs tad priecīgs bija:  
 mestram bija piešķirtas  
 3540 kronēšanas tiesības.<sup>164</sup>  
 Tad mestrs lika līksmuprāt  
 divus kroņus darināt,  
 krāšņus, zeltā mirdzošus,  
 bagātīgi rotātus,  
 3545 lietuviešu ķēniņam,  
 varenajam Mindaugam,  
 Martai, viņa kundzenei,  
 laulātajai draudzenei.<sup>165</sup>  
 Viņš savu sūtni sūtīja  
 3550 pie Prūšuzemes bīskapa  
 Heinriha<sup>166</sup>. Tas priecājās,  
 pie mestra Rīgā ieradās,  
 un tad visi steidzīgi  
 devās tie uz Leišzemi.  
 3555 Tur priesteri un brāļi jāja,  
 kas mestra pulku kuplināja.  
 Kad tie tur nonākuši bija,  
 tie kristīja un iesvētīja  
 lietuviešu ķēniņu  
 3560 bagātajo Mindaugu  
 un Martu, viņa kundzeni,  
 viņa dzīves biedreni.  
 Par kroni ķēniņš priecīgs bija,  
 un grāmatā nu norakstīja  
 3565 mestram pateicībā tas  
 zemes labas, bagātas  
 savā ķēniņvalstībā.<sup>167</sup>  
 Kad viss nu noticis bij tā,  
 mestrs brāļiem, priesteriem  
 3570 lika iet starp lietuvjiem,  
 lika mācīt tautu tā,  
 lai prieks tai būtu pēcgalā.  
 Tad mestrs, bīskaps, bruņinieki  
 un visi citi apakšnieki

ritten wider in ir lant.  
 sus wart die reise volant.  
**N**û wil ich aber vorder sagen.  
 der meister krankte an den tagen;  
 daz wart dem hôhen meistere kunt.  
 er sante in vil sneller stunt  
 von Seyne brüder Eberhart  
 hin zû Nieflande wart.  
 dô er quam zû Nieflant,  
 daz amt gab im ûf zû hant  
 meister Andrês, daz ist war.  
 er hatte sechstehalbez jâr  
 daz lant vil wol verstanden;  
 doch was er in den landen  
 sint vil nâ ein halbez jâr.  
 der meister wisete her und dar  
 des landes site mit trûwen wol.  
 nicht mër ich dâ von sagen sol.  
 brüder Andrês urloub nam  
 von sînen brüderen, als iz wol zam,  
 und reit zû Littowen  
 an sînen vrûnt Myndowen  
 und ouch zû der kunigîn.  
 dannoch wâren die brüdere sîn  
 in Littowen wol behût.  
 des kuniges mût was vollen gût  
 dannoch zû der cristenheit.  
 der kunic mit brüder Andrês reit  
 vil trûwelîch ûf die vart.  
 der meister wol nâch tugende art  
 nam urloub von Myndowen  
 dem kunige von Littowen  
 und reit vort zû dûtschem lant.  
 alsus sî daz mære volant.  
**V**on Nieflant meister Eberhart  
 gebôt eine herevart  
 uber al der brüdere lant.  
 die kummentûre zû hant  
 brâchten ime volkes vil,  
 mër danne ich sagen wil.  
 dâ mite vûr meister Eberhart  
 zû Sameiten wart.  
 dô er quam in daz lant  
 man sach roub unde brant  
 ungevûgen stiften dâ.  
 deme here was nicht gâ,

3575 atkal mājās atgriezās.  
 Tā šis gājiens nobeidzās.  
**N**u klausieties, ko sacīšu,  
 ko tagad tālāk stāstīšu!  
 Šais dienās mestrs kļuva vārgs.  
 3580 Kad lielmeistrs<sup>168</sup>, kam viņš bij dārgs,  
 to dzirdēja, tas steidzīgi  
 sūtīja uz Līvzemi  
 daudz kvēlu līdzjūtības vārdu  
 un Zainas brāli Ēberhardu<sup>169</sup>.  
 3585 Kad Ēberhards tur ieradās,  
 tad mestrs Andrēss priedējās  
 un cēla viņu amatā  
 cildenā un godātā.  
 Picarpus jau gadu bija  
 3590 pagājis, kopš pārvaldīja  
 mestrs Andrēss zemi šo,  
 gādībā tam nodoto.  
 Bij tas tur vēl pusgadu.  
 Katru zemes paražu  
 3595 zināja tas it visur,  
 sacīt man vairs nav ko tur.  
 Tad brāļi kopā salasījās  
 un Andrēss no tiem atvadījās  
 un jāja nu uz Lietuvu,  
 3600 lai apciemotu Mindaugu  
 un viņa kundzi ķēniņieni.  
 Tie brāļi, kas reiz bija vieni  
 palikuši Lietuvā,  
 vēl dzīvoja tur drošībā,  
 3605 ikkatrs jutās pasargāts.  
 Ķēniņam bij vēlīgs prāts  
 toreiz vēl pret kristiešiem.  
 Ar vārdiem laipniem, draudzīgiem  
 viņš mestru allaž uzrunāja.  
 3610 Tie saticīgi kopā jāja.  
 Tad mestrs ceļam sataisījās  
 un goddevīgi atvadījās  
 no sava drauga Mindauga,  
 lietuviešu ķēniņa,  
 3615 un prom uz vācu zemi jāja.  
 Tā, lūk, tam Leišzemē tur gāja.  
**B**ij atkal dzirdams kara dārds:  
 jaunais mestrs Ēberhards  
 pa visu zemi karā sauca.  
 3620 Komturi nu šurpu trauca,

wan ez, was michel unde grôz,  
der reise ez vil wol genôz  
unde quam zû Rîge wider.  
kurtze wîle ez rûwete sider.

**D**er meister aber mit eime here  
ûf dem strande bie dem mere  
kârte hin kein Kûrlant.

die reise im sus gienc in hant.  
er kârte kein der Mimele wart,  
daz er was allez vrô der vart.

dô sie ûf die Mimele quâmen  
ir herberge sie nâmen

ûf der Mimele kein dem mer.  
dâ legerte sich der brûdere her.

der meister wider unde vort  
reit biž an der Dangen ort

dâ sich die wazzere sliezen  
und in einander vliezen.

dô arbeite man sô lange,  
dâ die Mimele und die Dange  
in einander sliezen

und zû samne vliezen,

daz, daz hûs vollen quam.

zû hant er die besten nam,  
die er bie im hâte,

unde besatzte drâte

die burc mit gûten mannen.

sint reit er von dannen.

er hatte zû der selben stunt

uber des wilden meres grunt

mit kocken vil der spîse brâcht,  
als er hatte vor bedâcht.

dô wart daz hûs gespîset wol,

sô ich die wârheit sprechen sol.

**D**er meister mit den sînen reit  
zû Rîge wider und was gemeit.

ez quam dar nâch in kurtzen tagen,

als ich ûch nû wil sagen,

daz den meister verdrôz

der arbeit: er entslôz

sînen mût den brûderen sîn,

er sprach: «ich wil ûch tûn schîn,

daz mir mîn lîp nû becranket,

und mîn craft mir wanket:

durch daz mûz ich zû lande varn.

ist daz got mich wil bewarn,

daudz ļaužu bij tie savākuši  
un sev lîdzi atveduši.

Mestrs Ēberhards ar tiem  
devās nu pret žemaišiem.

3625 Tie viņu zemei pāri gāja  
un laupīja un dedzināja.

Tie neganti tur ārdījās  
un projām doties nesteidzās,

3630 bij liels un brangs to karapulks,  
un priekā skats tiem dega spulgs.

Tad tie Rīgā atgriezās

un kādu laiku atpūtās.

**M**estrs tad ar karpulku,  
dodamies gar jūrmalu,

3635 pagriezās uz Kurzemi.

Gājiens veicās sekmīgi.

Uz Nemunu<sup>170</sup> viņš pagriezās  
un dikti par to priecājās.

Kad sasniedza tie Nemunu,  
tur atrada tie mājvieta:

3640 pie Nemunas tur jūras malā  
tiem dienas gaitas bija galā.

Un atkal mestrs tālāk jāja

un tad kaut kur pie Dangas<sup>171</sup> stāja,

3645 kur divas upes kopā plūst,  
līdz galā viena upe kļūst.

Tur darija viņš darbu brangu —

tur, kur Nemuna ar Dangu

viena otrā iekšā plūst,

3650 līdz galā viena upe kļūst, —

līdz beidzot pils<sup>172</sup> bij pabeigta.

Tur brašus vîrus salika,

kas viņam gadījās pie rokas,

lai pili labi sargāt sokas.

3655 Pirms projām viņš bij aizgājis,

viņš bija šurpu savedis

pāri jūras lielajiem,

negantajiem dziļumiem

pavārus un ēdienus,

3660 savlaicīgi gādātus.

To pili tā nu apgādāja,

ka pilna bija visa māja.

**M**estrs Rīgā atgriezās

ar savējiem un priecājās.

3665 Pēc kāda laika notika,

ka mestram darbi apnika,

sô wil ich ūch irwerben,  
 iz ensie den daz ich sterben,  
 daz ūch ein meister wirt gesant  
 nâch ūwerm willen in daz lant.»  
 waz iemant dâ wider sprach,  
 sîn wille doch dar an geschach.  
 mit râte er einen brûder nam,  
 der dem lande eben quam,  
 und liez den an sîner stat.  
 die brûdere er gemeine bat,  
 daz sie deme wêren undertân.  
 er hatte als ein wîser man  
 gerâten anderhalbez jâr  
 und wênic mêr, daz ist wâr.  
 dô er zû dûtschen landen quam,  
 der hōhe meister vernam,  
 daz er nicht wolde zû Nieflant.  
 daz amt gab er al zû hant  
 eime tugenthaften manne,  
 geheizen brûder Anne.  
 des amtes was er wol wert.  
 brûder, knechte, rasche pfert  
 wurden im mite gegeben.  
 er hatte ein geistlîchez leben.  
 daz ingesigel von Nieflant  
 gab im der meister al zû hant.  
 dô reit der meister Anne  
 mit manchem rischen manne  
 hin zû Nieflande dô.  
 man wart sîner kumfte vrô.  
 dô die brûdere hatten vernomen,  
 daz der meister was komen,  
 nicht lenger wart von in gebiten,  
 kegen ime sie dô riten.  
 die brûdere nicht enliezen  
 ir menje sie hiezen  
 den brûdern geselleschefte pflegen.  
 dô man sach manchen stoltzen degen  
 rîten kein im ūf den strant,  
 entpfangen wart er zû hant  
 als den êren wol gezam.  
 ir vrûntschaft er gerne nam.  
 dâ mite riten sie drâte  
 unde quâmen spâte  
 zû Rîge zû sente Uriân.  
 im volgete manich man.

viņš brāļus kopā sasauca  
 un viņiem šādi sacīja:  
 «Es jūtos slims pie visas miesas,  
 3670 man spēki zūd no visas tiesas,  
 man sāpes visus kaulus maļ,  
 man tādēļ jābrauc atpakaļ.  
 Ja dievs vēl mani pasargās,  
 pie dzīvības vēl paglabās,  
 3675 es gādāšu cik varēdams,  
 lai tiek jums mestrs patīkams  
 uz Līvzemi šurp atsūtīts.»  
 Kad bija tas nu izsacīts,  
 lai ko tur iebilda ar kāds,  
 3680 tak notika nu viņa prāts.  
 Ar prātu gudru, vērīgu  
 viņš kādu brāli derīgu  
 savā vietā atstāja  
 un visiem brāļiem pieteica,  
 3685 ka šiem tas allaž jāklausa.  
 Pusotra gada sabija  
 viņš savā amatā paties.  
 Kad Vāczemē jau atgriezies  
 viņš bija, viņu uzklausiņa  
 3690 tad lielmestrs<sup>173</sup> un izraudzīja  
 šim amatam nu atkal vīru  
 tikumīgu, sirdī tīru,  
 ko par brāli Anno<sup>174</sup> sauca.  
 Čakli tas to pildīt trauca.  
 3695 Brāļi, kalpi, zirgi knaši  
 līdzdoti tam tika aši  
 garīgajai dzīvošanai.  
 Pienākuma pildīšanai  
 mestrs tad nu paņēma  
 3700 un tā rokās nodeva  
 līdz ar dieva svētību  
 Livonijas zīmogu<sup>175</sup>.  
 Uz Līvzemi nu Anno jāja,  
 tam braši vīri līdzī gāja.  
 3705 Līvzemē tā atnākšanu  
 uzņēma ar liksmošanu.  
 Kad brāļi bija padzirduši,  
 ka viesi nu jau atnākuši,  
 ilgi viņi nedomāja,  
 3710 mestram viņi pretī jāja,  
 mestram viņi pretī trauca,  
 savus ļaudis kopā sauca,

man liez zû den zîten  
niemande rîten,  
die mit dem meister wâren komen,  
als ich vor wâr hân vernomen,  
ê dan sie hatten gesezzen,  
getrunken unde gezzen.  
dô daz ezzen was irgân,  
sie danketen dem meister sân  
unde riten in ire stat.  
daz volc im allez êre bat.  
**U**nder des der meister was  
zû Rîge komen, als ich ê las.  
dô wart den von Samelant  
von der Mimele bekant,  
daz dâ lêge ein vesten  
mit vil swêren gesten.  
sie sprachen: «dâ wolle wir hine varn,  
keinen man dâ vor sparn.»  
zû hant wart ein rischer helt  
von den Samen ûz irwelt,  
der reit wol die richte  
und hatte in sîner pflichte  
zwêne gesellen harte stoltz.  
vil rische quâmen sie in daz holtz,  
daz ûf die Mimele stôzet.  
der eine sprach: «nû verdrôzet.»  
er wolde alleine rîten vort.  
dô er gesprochen hatte daz wort,  
er rûrte daz pfert mit den sporn:  
einen berc, den er irkorn  
hatte, risch er den ûf reit  
und sach uber die Mimele breit  
eine burc gebûwet.  
er sprach: «iz berûwet  
alle die cristen, die hie sint.  
sie dunken mich der sinne blint,  
sie sint sunder witzen,  
wênen sie hie besitzen.  
ich vreuwe mich, daz unser lant,  
daz Samelant ist genant,  
hât sô manchen rischen man,  
der mit urlouge kan  
harte wol gebâren.  
diz krêhennest wir zwâren  
wollen zû kleinen stucken  
in kurtzer wîle rucken.

3715 daudzi varoņi jo braši  
mestram pretī jāja knaši,  
priečīgi gar jūrmalu,  
lai to godam saņemtu.  
Viņu draudzību labprāt  
mestrs centās atmaksāt.  
Tā nu naskā jājienā  
3720 nonāca tie vakarā  
visi pulkā sadraudzīgā  
Svētā Jura pili<sup>176</sup> Rīgā.  
Kā man ir ticis atstāstīts,  
nevienam, kas bij mestram līdz,  
3725 jāt projām neļāva patiesi,  
jo visi bija dārgi viesi,  
vispirms tiem bij pie galda sēst  
un godam dzert un godam ēst.  
Kad goda mielasts galā bija,  
3730 tie mestram paldies pasacīja  
un tad uz mājasvietām jāja.  
Tauta mestru godināja.  
**K**ad mestrs Rīgā ieradies  
3735 nu bija, kā to vēlējies,  
tad uzzināja Sembijā<sup>177</sup>,  
ka cietoksni, kas Klaipeḗdā,  
ir apsēduši drūmi viesi.  
«Turp jādodas mums it patiesi,»  
tā sacīja nu sembieši  
3740 un izraudzīja varoni,  
kas jāja taisni turpu aši,  
tam divi palīgi bij braši.  
Drīz sasniegts bija vēris tas,  
kas atrodas pie Nemunas.  
3745 «Man apnicis,» tā teica viens,  
tas gribēja jāt tālāk viens,  
tas zirgam piešus piecirta  
un kādā kalnā uzjāja  
un upei pāri lūkojās:  
3750 lepna pils tur pacēlās.  
Viņš sacīja: «To nožēlos  
nu kristīgie. Tie mākoņos  
ceļ degunu. Tiem nebūs spēt  
šo pili ilgi paturēt.  
3755 Es priecājos, ka Sembijā  
ir braši vīri krājumā,  
kas cīņā spēš kaut vai tūlīt  
šo vārnu ligzdu izpostīt.

die lûte die dar ûffe sint,  
 man, wîb unde kint  
 die wolle wir mit lôzen  
 die cleinen unde grôzen  
 unsern goten senden;  
 daz enkan niemant wenden.»  
 dar mite reit er al zû hant  
 dâ er sîne gesellen vant.  
 den sagete er die mêre.  
 daz was in harte swêre.  
 dô sie wider quâmen  
 zû Samelant, sie nâmen  
 die Samen, die sie santen ê  
 zû der Mimele. «iz tet uns wê»  
 sprâchen die boten alle drî:  
 «uns wonen bôse geste bî,  
 nû sult ir uns vil wol verstân,  
 waz die brûdere hân getân:  
 sie hân mit cranken dingen,  
 dar umme in misselingen  
 mûz,» eine burc vollenbrâcht,  
 daz sage wir ûch wol bedâcht:  
 die wolle wir abe brechen,  
 an irme lîbe uns rechen.»  
 die wîsten, die sie hâten,  
 zû samne sie trâten  
 von den anderen zû hant.  
 der eldeste under in vant  
 einen rât in allen,  
 der was in wol gevallen.  
 dar mite trâten sie wider,  
 zû hant die besten sâzen nider.  
 dô ir sitzen was bereit,  
 der eine sprach: «lât ûch sin leit,  
 daz die brûdere uns hân getân.  
 disen rât sult ir verstân;  
 ich gebiete ûch bie der hôsten kur,  
 die ûch dicke ist geleet vur,  
 daz ist die dem lîbe,  
 daz niemant blîbe  
 der den schilt getragen mac,  
 ûf einen bescheidenen tac,  
 er envare kein der Mimele wart  
 mit uns: niemant wirt gespart.»  
**D**ie Samen alle wurden vrô.  
 ir antwurte was alsô,

3760 Tos vîrus, kas tai pilî mît,  
 mums bûs pie dieviem nosûtît  
 ar visiêm ļaudîm, veciem, jauniem,  
 ar sievâm, bërniem, kalpiem sprauniem,  
 lai nepagûst tie projâm diegt;  
 neviens mums nevarês to liegt.»

3765 Tad atpakaļ viņš atgriezās,  
 kur viņa biedri atradās,  
 un pavēstīja tiem šo ziņu.  
 Tie nepriecājās vis par viņu.  
 Kad Sembijā tie pārnāca,  
 3770 tos sembiešus tie sasauca,  
 kas bij tos ceļā sūtījuši,  
 un stāstīja, ko redzējuši.  
 Tie sacīja šiem: «Īt patiesi  
 mums blakus dzīvo ļauni viesi.  
 3775 Nu paklausieties, sembieši,  
 ko brāļi izdarījuši:  
 tie uzņēmuši gaitu šķību —  
 es sauktu to par aplamību —,  
 tie prātā sajukuši  
 3780 un pili uzcēluši.  
 To atriebībā sagrausim  
 un viņiem ādas dīrāsim!»  
 Tad sanāca tie gudrākie,  
 un kopā apspriedās nu tie.

3785 To vecākais tad atrada  
 padomu, kas derēja.  
 Nu visi vēlreiz pulcējās.  
 Kad savās vietās apsēdās  
 to labieši, tad viens no tiem  
 3790 teica vīriem pārējiem:  
 «Lai kremt nu jums tas nesmukums,  
 ko brāļi darījuši mums!  
 Es padomu jums šādu dodu  
 un pavēlu ar nāvessodu  
 3795 tajā noteiktajā dienā  
 pulcēties jums pulkā vienā:  
 ikviens, kas nest spēj vairogu,  
 lai nāk mums līdz uz Klaipēdu!»

3800 **S**embiešus tas iepriecēja,  
 un tie šādi atbildēja:  
 iešot tie bez ierunām  
 un bez kādām atrunām.  
 Tad jautāja kāds: «Sakiet jūs,  
 cik kopā vairogu jums būs?»

daz sie sunder widerwort  
 mit vlīze wolden alle vort.  
 ir einer vrāgen began,  
 wie manchen schilt sie mochten hān.  
 die Samen sprāchen alle  
 in vil grōzeme schalle:  
 «wir brengen uber daz gevilde  
 vierzic tūsent schilde.  
 sō machstu prūven, ob dū wilt,  
 ob immer der Samen schilt  
 unrechtes sich moge irwern.  
 wir wollen ouch mit schiffen hern  
 die dā hān gebūwet.  
 bie wāne ez, sie berūwet.»  
**N**icht lenger von in wart gespart.  
 die schif, die kein der Mimele wart  
 solden, die wurden schiere bereit.  
 daz was den Samen nicht leit.  
 die Samen aber bāten  
 die besten, die sie hāten,  
 daz sie nāch in quēmen,  
 wenne sie vernēmen  
 daz sie in der Mimele wēren.  
 dar mite begunden kēren  
 die Samen ūf daz wilde mer.  
 ein teil vūr ouch ir her  
 mit schiffen oben um daz lant,  
 daz ist daz vrische hab genant.  
 dar mite kārten sie dō  
 zūr Mimele unde wāren vrō.  
 dō sie mit schiffen quāmen  
 von dem mere, und vernāmen  
 die brūdere der Samen mūt,  
 der endūchte sie nicht gūt.  
 sie wāren kōmen zū der zīt  
 beide durch sturm und durch strīt.  
 dā sach man Samen alsō vil,  
 daz sie wāren āne zil.  
 sie hatten dā mit schiffen  
 die Mimele sō begriffen,  
 daz man dar uber mochte gān.  
 daz enwart nie mēr getān.  
 die Mimele ist ein wazzer grōz,  
 dō man schif zū schiffe slōz,  
 dō wart ez zū allen stucken  
 bestellet sam sie ein brucken

3805 Sembieši nu tūdaļ aši  
 sacīja tam skaļi, braši:  
 «Četrdesmit tūkstošu<sup>178</sup>  
 cīņā būs mums vairogu.  
 Ja gribi, vari pārbaudīt,  
 3810 cik daudz to priekšā zemē krīt.  
 Mēs tad ar šiem vairogiem  
 pretī stāsimies nu tiem,  
 kas mums darījuši pāri.  
 Ar kuģiem uzbruksim mēs arī  
 3815 tiem, kas grib mācību mums dot.  
 To nāksies viņiem nožēlot.»  
**N**u sembji ilgāk negaidīja.  
 Drīz kuģi, kuriem jābrauc bija  
 uz Klaipēdu, bij gatavi;  
 3820 par to bij sembji priedīgi.  
 Nu lūdza sembieši,  
 lai viņu labieši  
 tad viņiem sekotu,  
 kad skaidri dzirdētu,  
 3825 ka viņi Klaipēdā.  
 Tad jūrā plašajā  
 nu devās sembju karapulks,  
 tiem skatiens priekā dega spulgs.  
 Kuģos daļa paprāva  
 3830 tai zemei apkārt apbrauca,  
 kam nosaukums ir Frišjoma<sup>179</sup>.  
 Uz Klaipēdu tad pagriezās  
 nu sembieši un priedcājās.  
 Kad sembiešiem nu prāts bij tāds  
 3835 tik drošmināts un pacilāts,  
 ka kuģos nāca tie no jūras,  
 tad brāļiem sākās dienas sūras.  
 Šurp sembji nākuši bij nu,  
 lai pili spēji šturmētu.  
 3840 To pulki lieli bij bez skaita,  
 un varen strauja bij to gaita.  
 Ar kuģu pulku varenu  
 tā apsēda tie Nemunu,  
 ka varēja tai staigāt pāri  
 3845 kā pa plašo zemes āri.  
 Nemuna ir upe plata.  
 Kad visus kuģus blakām stata  
 citu citam vienuviet,  
 liekas, tilts tai pāri iet.  
 3850 Brāļiem tas nu nepatika,

hetten uber die vlūt geleit.  
 daz was deb brüderen vil leit  
 sie bereiten wol ir wer.  
 al die wile quam daz her  
 der heiden dā von Samelant.  
 sie trāten abe sān zū hant  
 und nāmen schilt und sper.  
 zū sturme stūnt ir aller ger.  
 sie drungen und trāten zū  
 der burge; sumelīch zū vrū  
 hatte des morgens ūf gestān,  
 der mūste dā zū pfānde lān  
 den līb, den er dar hatte brācht.  
 alleine er es nicht hatte gedācht,  
 daz geschach doch manchem dā.  
 sint entrāten sie nicht sō nā.  
 dā sie hatten verlorn  
 ir lūte, dō wart in zorn,  
 daz ie die reise wart gedācht.  
 in disen dingen wurden brācht  
 ir lūte, die dā lāgen tōt.  
 sān ir wīsten in gebōt,  
 daz sie die tōten brenten  
 und von hinnen senten  
 mit iren wāpen ungespart;  
 sie solden dort ouch herevert  
 und reise rīten.  
 des geloubeten sie bie den zīten.  
 der rede volgeten sie mite,  
 wen ez was der lūte site.  
 ūf hōr zū hant sie trāten,  
 ir tōten, die sie hāten,  
 die branten sie mit irme zūge,  
 vur wār ich nicht enlūge:  
 spere, schilde, brunje, pfert,  
 helme, keyen und swert  
 brante man durch ir willen,  
 dar mite solden sie stillen  
 den tūvel in jener werlde dort.  
 sō grōze tōrheit wart nie gehōrt.  
**D**ie brūdere ūf der burge dō  
 wurden algemeine vrō,  
 daz in got helfe hatte gesant.  
 die heiden, dō sie hatten gebrant  
 ir tōten, dō ritten sie dan.  
 des was trūric manich man,

aizstāvēties viņi lika.  
 Visu laiku sembješi  
 virsū mēcās, pagāni.  
 Ar šķēpiem un ar vairogiem  
 3855 tie uzbrukt tīkoja nu šiem.  
 Tie pilij virsū krita,  
 kur mīļie brāļi mita;  
 bij dažam vīram gadījies  
 par agru rītā piecelties:  
 3860 tas nu ir ķilā atstājis  
 to miesu, ko bij atnesis.  
 Tas nebija tā domājis,  
 kā bij nu viņam izgājis.  
 3865 Tiem žēl bij, kā tos pārmāca,  
 tie vairs tik tuvu nenāca.  
 Kad zaudējums tiem šāds nu nāca,  
 tad visus gaužas dusmas māca,  
 ka tie šo ceļojumu sāca.  
 3870 Tie kritušos nu kopā vāca,  
 kas sadedzināti tad tika,  
 kā gudrajie to darīt lika,  
 un aizsūtīti viņsaulē,  
 kas ir nevienu nesaudzē,  
 ar visiem saviem ieročiem,  
 3875 jo karagaitās jājāj tiem  
 tur arī būs, tie visi tā  
 to ticēja vēl tailaikā.<sup>180</sup>  
 Tie darija, kā pavēlēts:  
 tas bij šiem ļaudīm likums svēts.  
 3880 Tie visi kopā nāca  
 un kritušos, ko vāca,  
 ar mantām sadedzināja.  
 Šī ziņa tiešām patiesa:  
 3885 šķēpus, bruņas, vairogus,  
 bruņcepures, zobenus,  
 zirgus tie nu dedzināja,  
 nelabo tā labināja,  
 lai tas rimst tur viņsaulē.  
 3890 Stulbums kāds vēl pasaulē!<sup>181</sup>  
**N**u brāļi pilī gavilēja,  
 ka dievs tiem šādi palīdzēja.  
 Sembji tos, kas nomiruši,  
 bija sadedzinājuši  
 un bēdīgi nu projām jāja.  
 3895 Dažs sakauts vīrs pie tēviem gāja.  
 To vadonis tiem teica tā:

der gewundet von dannen schiet.  
den Samen dô ir beste riet,  
daz sie nicht verbêren,  
alle die da wêren  
gewurfen oder geschozzen  
die solde man unverdrozzen  
vûren wider zû Samelant  
in schiffen vaste umme den strant.  
die schif wurden bereit  
und die gewunten dar in geleit.  
sus vûren sie von dannen  
mit schiffen und mit mannen.  
**D**em meistere von Nieflant  
wurden brîve gesant,  
wie ez zûr Mimele ergangen was.  
dô man die brîve im gelas,  
er sprach: «mich sal nicht trâgen,  
mîn leben wil ich wâgen  
durch dise sache, die ich hân  
vernomen.» er liez boten sân  
mit brîven rîten in sîn lant,  
den kummentûren tûn bekant,  
daz er die Samen wolde hern,  
und wolde in daz bewern,  
daz sie den brûderen hatten getân,  
die zûr Mimele wâren gelân.  
dô die brîve wâren gelesen  
den kummentûren: «ez sal wesen»  
sprâchen sie mit willen;  
«wir wollen gestillen  
die Samen in vil kurtzer stunt.»  
sie tâten iren lûten kunt,  
daz sie wolden reisen,  
wittewen und weisen  
machen mit der gotes craft.  
dô daz volc die botschaft  
hatte gehôrt, ez vreute sich  
mit grôzer vreude sicherlich  
und wart vil wol gemeit  
und zû der reise bereit.  
dô quam ein hovelîchez her  
der cristen bie daz wilde mer.  
der meister und die brûdere sîn  
und dar zû manich pilgerîn  
wâren vrô der herevert  
hin kein Samelande wart.

lai neatstāj tie novārtā  
tos, kas sisti ir vai šauti,  
lai tie tiek nu kuģos krauti  
un aizvesti gar piekrasti  
3900 atpakaļ uz tēvzemi.  
Kuģi gatavoti tika,  
tajos ievainotos lika.  
Tā projām brauca gausi, vāji  
3905 kā kuģi, tā ar karotāji.  
**N**u tika mestram Līvzemē  
drīz ziņots arī vēstulē,  
pie Klaipēdas kā gājis bija.  
Kad vēstuli tam nolasīja,  
3910 tas teica: «Pirms vēl nāvē migšu,  
es dzīvību uz spēles likšu  
par lietu tikko dzirdēto.»  
Lai izziņotu vēlmi šo,  
3915 tas lika rakstīt vēstules,  
lai ziņneši tās apkārt nes  
un apziņo tā komturus,  
ka grib tas postīt sembiešus:  
kas darīts brāļiem Klaipēdā,  
tiem atmaksāts tiks pēcgālā.  
3920 Tad tika tās nu lasītas,  
un komturi «Lai notiek tas!» —  
teica, priekā nevaldāmi,  
«mums sembji jāpadara rāmi.»  
Ļaudīm teica tie bez žēlas,  
3925 ka tie ceļā doties vēlas  
taisīt nu ar dieva varu  
atraitņu un bāru baru.  
Kad tauta dzirdēja šo ziņu,  
tā varen priecājās par viņu,  
3930 tā kļuva ļoti priecīga  
un ceļojumam gatava.  
Tad Kristus draudzes kareivīgās  
pie jūras gāja mežonīgās.  
Ar brāļiem mestrs savējiem  
3935 un daudziem cēliem krustnešiem  
priecājās, ka dodas nu  
gājienā uz Sembiju.  
Ar brāļiem mestrs savējiem,  
ar zemes ļaudīm, krustnešiem  
3940 gāja nu ar cēlu domu  
Sembijā gūt brangu lomu;  
gar jūras malu viņi gāja,

der meister und die brüdere sîn,  
 daz lantvolc und die pilgerîn  
 zogeten hovelichen hin  
 kein Samelant durch gewin  
 allez ûf des meres strant.  
 daz was den Samen unbekant.

**D**ô daz her zûr Mimele quam,  
 meister Anne zû im nam  
 der brüdere von der burc ein teil,  
 allez durch des heres heil,  
 wan in wâren bekant  
 die stîge dâ zû Samelant.  
 daz lant ist ummevlozzen,  
 des hân sie dicke genozzen.  
 an eime ende daz wilde mer,  
 dâ enschadet in kein her;  
 an den anderen sîten  
 mac niemant kein in strîten:  
 dâ vlûzet ein wilder wâc  
 tief und breit; er machet trâc  
 die dâ mit den schiffen varn  
 des somers, wie kûme sie sich bewarn.  
 kein der Mimele dâ gêt zû  
 ein hals; dâ quâmen sie vrû  
 mit irme here hovelich.  
 des vreuten die cristen sich.  
 dâ was ein vil grôzer hagen  
 von den Samen vor geslagen,  
 der was grôz unde dicke,  
 dâ enwâren nicht cleine ricke,  
 dâ wâren boume sô grôz,  
 daz sint vil manchen verdrôz.  
 sie wâren sô gevellet,  
 daz ez was gestellet  
 sam ez wêre ein bolewerc.  
 ez was ein ungevûgez werc,  
 daz von den Samen was gemacht.  
 vincer was ez sô die nacht  
 und gienc von des meres strant  
 wan in daz vrische hab. zû hant  
 trâten zû die cristen,  
 sie enwolden nicht gevristen,  
 sie enhiwen den hac enzwei.  
 dar umme gâben sie ein ei,  
 daz tâten sie gar âne wer.  
 ordenlîchen lac in her.

un sembieši to nezināja.  
 3945 **K**ad Klaipēdā tie nonāca,  
 tad mestrs Anno paņēma  
 sev līdzi dažus pilsbrāļus  
 kā karaspēka palīgus,  
 jo sembju zemē tiem, kā saka,  
 bij zināma ikkatra taka.  
 3950 To zemi ūdens apskalo,  
 un gūst tie labumu caur to.  
 No vienas puses bango jūra,  
 tur piekļūšana grūta, sūra;  
 ir stipra arī otra mala,  
 3955 tur karot smagi ir bezgala:  
 tur brāžas straume dziļa, plata,  
 tā briesmīga ir jau no skata;  
 tiem, kas dūšā brašākā  
 pa to kuģo vasarā,  
 3960 gadās dažā aizķeršanās,  
 ja tie labi neuzmanās.  
 Tur stiepjami pret Klaipēdu  
 redz slaidu zemes šaurumu<sup>182</sup>;  
 tur pulks no rīta ieradās,  
 3965 un kristīgie nu priecājās.  
 Tur gadījās tiem aizsprotojums,  
 sembju celtais aizžogojums;  
 tas bija varen liels un biezs,  
 no likstīm nebija paties,  
 3970 tur lieli koki gāzti bija,  
 kas daudziem dusmas uzvandīja.  
 Tie tā bij sagāzti  
 un tā bij saslieti,  
 ka izskatījās tā kā valnis,  
 3975 kā ragus slējis briesmīgs alnis.  
 Melns tas bija tā kā nakts.  
 Naski sliets un naski rakts,  
 stiepās tas no jūrmalas  
 līdz Frišjomai. It priecīgas  
 3980 nu sirdis kristīgajiem bija,  
 nu tie vairs ilgāk negaidīja  
 un sembjiem, pagāniem, par postu  
 pušu pārcirta to sprostu,  
 kā nebūtu tas vērts ne pauta.  
 3985 Šī izdevība bij tiem ļauta,  
 jo it neviens tiem nepretojās.  
 Par to tie ļoti ielīksmojās,  
 un, sprostā spraugu izcirtuši

dô sie hatten geslagen  
und gehowen durch den hagen  
einen rûm zû mâzen grôz,  
daz her sich zû hant entslôz  
und kârte in daz lant.  
dâ wart den Samen bekant,  
daz sie wâren verladen  
mit gesten, die in wolden schaden.

**D**ie cristen slûgen volkes vil  
unde nâmen âne zil  
roubes vol die hande.  
sie tâten ouch mit brande  
den Samen grôzen schaden.  
sie hatten gûtes vil geladen  
in deme lande, daz ist wâr.  
sie triben zû samne gar  
den roub, der dâ genomen was.  
under des zû samne las  
der hôeste Same die vrûnde sîn.  
er sprach: «wir suln lîden pîn,  
wir engelden daz in kurtzer vrist  
daz uns nû geschên ist.»  
der Samen quam ein michel schar.  
man wart an in wol gewar,  
daz sie irzurnet wâren.  
sie sprâchen offenbâren:  
«wir wollen underrîten  
den hagen zû disen zîten,  
sô sal man den cristen  
an keinen dîngen vristen,  
man gebe ir volleclîchez gelt.»  
«nû rîtet risch ûf daz velt,  
daz vor deme hagen lît:  
dâ sô habe wir den strît»  
sprach der beste under in.  
zû hant kârten sie hin  
und machten wider den hagen,  
dâ daz her was durch geslagen:  
wan sie westen daz wol,  
daz sie wolden den zol  
von den cristen nemen dâ  
und nirgen anderswâ.  
**D**ie Samen wâren bereit  
zû rechen ir hertzeleit,  
daz in was geschehen,  
als ûch nû ist verjehen.

3990 un spraugai cauri izlîduši,  
tie atpakaļ uz mājām jāja.  
Drîz sembieši ar uzzināja,  
ka bijuši tiem it patiesi  
ne visai patikami viesi.

3995 **N**u tautu kāva kristīgie  
un saņēmās bez mēra tie  
pilnas rokas laupījuma,  
par ko sembji gauži skuma.  
Bet kristieši tik dedzināja  
un visu zemi nīcināja.

4000 Tie brangi šāva, brangi kāva  
un brangu mantu kaudzē krāva.  
Viss, kas bija salaupīts,  
tika tagad kopā dzīts.  
Tad sembju vadons<sup>183</sup> draugus vāca

4005 un viņiem šādu runu sāca:  
«Mēs lielas bēdas cietīsim,  
ja ātri neatmaksāsim  
par to, kas mums ir noticis.»  
Liels sembju pulks bij sanācis,  
4010 un matīt varēja to ļoti,  
ka viņi bija saniknoti.  
Tie klaji teica: «Jāsim nu  
šo pašu brīd' uz aizsprostu  
un netaupīsim kristīgos;

4015 kur vien mēs rokā grābsim tos,  
tiem pilnā mērā atmaksāsim.» —  
«Tad naski uz to lauku jāsim,  
kas priekšā aizžogojumam:  
tur jānotiek ir cīņam.»

4020 tā labākais no viņiem teica.  
Tie visi tūdaļ turpu steidza  
un spraugu atkal aiztaisīja,  
ko brāļi izcirtuši bija.  
Tie zināja it labi nu,

4025 ka bagātīgu nodevu  
no kristīgajiem tikai tur  
tie ņems un citur it nekur.

4030 **S**embieši bij gatavi  
kas viņiem bija notikusi  
un viņiem gauži darījusi.  
Kad mestrs bija dzirdējis,  
ka sembju pulks jau atnācis,  
viņš ar brāļiem savējiem,

- dô der meister vernam  
 daz der Samen her zû quam,  
 er und alle die brûdere sîn,  
 daz lantvolk und die pilgerîn  
 satzten menlich sich zû wer  
 snelle kein der heiden her.  
 als ich daz bûch hõre sagen,  
 die Samen wâren vor den hagen  
 komen mit vil mancher schar.  
 dô ir der meister wart gewar,  
 lenger wart dâ nicht gebiten,  
 durch der Samen her geriten  
 von den brûderen wart zû hant.  
 man sach dâ howen manche hant.  
 dâ hõrte man swerte clingen,  
 daz blût sach man dringen  
 durch vil manche brunje gût.  
 sie guzzen beider wegen blût.  
 vil manich cristen hatte dô heil:  
 ir hieb sich dô ein teil  
 aldâ selbes durch den hagen,  
 ein teil wart ir doch geslagen.  
 der meister hieb sich durch daz her  
 vaste kein dem wilden mer.  
 doch liez er in der selben nôt  
 ein teil sîner brûdere tôt.  
 waz roubes vor genomen was  
 den Samen, als ich itzunt las,  
 der wart in gentzlich wider.  
 ir wart ouch vil geslagen nider  
 ê der strît ein ende nam.  
 der meister mit nôten quam  
 durch den hac bie daz mer.  
 vorschroten was im ouch sîn her  
 in der reise zû Samelant,  
 als ûch nû ist bekant.  
 die veigen lâgen dô dâ nider.  
 meister Anne kârte wider  
 mit sîme here zû Kûrlant  
 allez bie des meres strant.  
 dô er quam zûr Mimele,  
 man lobete got von himele,  
 daz er ûz dem strîte quam.  
 sîn her er aber zû im nam  
 und quam zû Rîge mit der schar.
- 4035 zemes ļaudīm, krustnešiem  
 pagānpulkam pretī slējās,  
 vīrišķīgi aizstāvējās.  
 Kā stāsta mums tā grāmata,  
 sembieši pie aizsprosta  
 4040 ar pulkiem nonākuši bija.  
 Kad mestrs viņus ieraudzīja,  
 tad nebija vairs tur ko lūgties,  
 drīz pretinieki sāka plūkties.  
 Caur sembju pulkiem brāļi jāja  
 4045 un cērtot rokas vicināja,  
 tur dzirdēj' šķēpus šķindam  
 starp abu pulku rindām,  
 caur bruņām asins spiedās  
 un uz tērpiem šķiedās.  
 4050 Vēl laime bija kristīgajiem:  
 caur šķēršļojumiem žogotajiem  
 vēl daļa sveikā cauri tika,  
 bet daļa tomēr kauta tika.  
 Cirzdamies, ar cīņu sūru  
 4055 mestrs izlauzās uz jūru,  
 bet daļu brāļu atstāja,  
 kas zemē beigtī gulēja.  
 Kas laupīts bija sembiešiem,  
 nu atkal atgriezās pie tiem.  
 4060 Daudz viņu arī apdauzīja,  
 līdz kamēr cīņa galā bija.  
 Mestrs tik ar cīņu sūru  
 caur sprostu izlauzās uz jūru.  
 Sakapāts bij viņa pulks,  
 4065 skatiens drūms bij, ne vairs spulgs.  
 Zemi klāja kritušie.  
 Viņš un pulki sakautie  
 Kurzemē nu atgriezās,  
 kas pie jūras atradās.  
 4070 Kad Klaipēdā viņš ieradās,  
 viņš debestēvam pateicās,  
 ka sveiks vēl viņš no cīņas nācis.  
 Tad, savus pulkus kopā vācis,  
 viņš atkal Rīgā atgriezās,  
 4075 kā vēstī ziņas patiesās.  
 Tos kristīgos, kas Sembijā  
 bij krituši tai cīņiņā,  
 lai visus dievam novēlam:  
 tie mira, kalpodami tam.

sus saget uns dīz būch verwār.  
die cristen, die zū Samelant  
wurden geslagen mit werender hant,  
die bevele ich alle gote:  
sie sturben wol nāch sīme gebote.

**Z** ū Sameiten was ein man  
bie der zīt, hiez Aleman;  
der was ein vil vromer helt  
von Sameiten ūz erwelt.  
der trūc in sīnem hertzen  
bitterlichen smertzen  
und dar zū grōzen haz,  
ich wil ūch sagen durch waz:  
daz der kunic Myndowe  
und manich Lettowe  
cristen wāren worden  
und her heiden orden  
hatten zū rucke geleit,  
und wāren bereit  
zū dienste gentzliche  
gote von himelrīche.  
Aleman dā dāchte,  
daz er sint vollenbrāchte,  
wie er mit grōzen vreisen  
wolde rische reisen  
ūf die vromen Kūren  
die sīne nākebūren.  
Aleman gar unverzaget  
sprach: «ob ez behaget  
ūch Sameiten, sō wil ich varn,  
mīnen līp nimmer gespārn,  
ūf die Kūren, die dā sint  
cristen, und dar zū ir kint.»  
der rāt der was wol gehōrt  
von den Sameiten. er sprach vort:  
«wanne die Kūren sint verhert  
und von uns gar verzert,  
sō mūz Myndowe uns volgen,  
wie gar er sie verbolgen.»  
**Z** ū hant die Sameiten  
begunden sich bereiten  
hin zū Kūrlande wart.  
die besten wurden ungespart  
die zū Sameiten wāren;  
der reise sie nicht verbāren.  
die Sameiten vūren hin,

4080 **B** ij Žemaitijā varonis,  
žemaitiešu mīlulis,  
uz cīņiņu viņš trauktin trauca,  
par Alemanu<sup>184</sup> viņu sauca.  
Viņa sirdī gaužas,  
4085 gaužas sāpes graužas,  
žēls laužas viņam vairs,  
turklāt ir viņam naidis,  
ka Mindaugs, ķēniņš šis,  
un dažs labs lietuvīs  
4090 nu bija kristieši  
un ne vairs pagāni,  
tie bija gatavi  
nu kalpot pilnīgi  
tam dievam augstībā.  
4095 Tad savā nodabā  
šis Alemans nu domāja  
un ilgi par tō prātoja,  
kā pulkus kopā liedēt  
un sābrus kuršus biedēt.  
4100 Tad sacīja viņš drosmīgi:  
«Ja labpatīk jums, žemaiši,  
es gribu uzsākt cīņi grūtu,  
kaut kaujā man ar jākrīt būtu,  
pret kuršiem, kuri kristījušies  
4105 un ordeņbrāļiem nodevušies.»  
Šo padomu ar prieku sveica  
nu žemaiši. Viņš tālāk teica:  
«Kad kuršus būsim postījuši,  
to rindas gana deldējuši,  
4110 tad ķēniņš Mindaugs sekos mums,  
lai kāds būs viņa sašutums.»  
**N** u drīz vien žemaiši  
bija gatavi  
uz Kurzemi.  
4115 Vīri vareni  
bija pulcēti;  
tie karā posās priecīgi.  
Tad ceļā devās žemaiši,  
prāts nesās tiem uz Kurzemi.  
4120 Tiem vīru nebija daudz pēc skaita,  
bet labi paveicās tiem gaita.  
Kad Kurzemē tie ieradās,  
tie rokas pilnas piegrābās.  
Kurši nevarēja spēt  
4125 žemaišus vairs aizkavēt.

zû Kûrlande stûnt ir sin,  
mit eime here mâzen grôz,  
daz doch der verte wol genôz,  
dô sie mit here quâmen  
zû Kûrlant, sie nâmen  
vol ir hende, daz ist wâr.  
daz was den Kûren vil swâr,  
daz sie daz nicht enmochten  
erweren unbevochten.

dô riten die Sameiten dan,  
sie vûrten wîb und man  
und dar zû roubes mêre.  
diz mûwete die brûdere sêre  
und die vil stoltzen Kûren,  
die vil wol kunden tûren  
in strîten und in reisen.  
sie sprâchen: «die weisen,  
die hie nû sint gemachet,  
alleine uns helfe swachet,  
die wolle wir rechen offenbâr  
ê uns entstêt daz ander jâr.»

dô der Sameiten her dô quam  
zû lande wider, dô vernam  
meister Anne die mêre,  
daz verheret wêre  
Kûrlant von den Sameiten.  
er gedâchte bereiten  
ein her nâch sînem willen,  
daz er dâ mite gestillen  
mochte gar ir hôchvart.  
er gebôt eine herevart  
ûz allen sînen landen  
den Sameiten zû schanden.

**D**ie herevart wart vollen grôz,  
des der cristentûm genôz,  
zû Rîge die samenunge was.  
meister Anne zû im las  
alle die rischen pilgerîn  
von Rîge. er sprach: «nû tût schîn,  
daz ir daz crûce hât genomen  
durch der cristenheite vromen  
und bewiset ûch alsô,  
daz ir zû jungest werdet vrô.»  
Eisten, Lîven und Litten  
die endurfte man nicht bitten,  
die wâren alle bereit

4130 Tad projâm jâja žemaiši,  
lîdz sievas, vîrus vezdami  
un daudz vël cita laupîjuma.  
Par to nu brâļi gauži skuma  
un lepnie kurši arî,  
kam dikti tikâs kari,  
jo bij tie dêku kâri.  
Tie sacîja: «Tie bârî,  
kas palikuši pârî  
4135 un apkârt klîst nu vâri,  
kaut spêku pietiks mums diez vai,  
ir jāatriebj vël gadâ šai.»

4140 Kad žemaiši bij atgriezušies,  
daudz laupîjuma saņēmušies,  
tad mestrs Anno uzzināja,  
cik slikti kuršiem karâ gâja,  
kâ postîjuši Kurzemi  
bija ļaunie žemaiši.

4145 Lai atriebtos tiem par šo grêku,  
viņš dzîrâs pulcēt karaspêku,  
lai remdētu caur šâdu gribu  
žemaitiešu augstprâtību.  
Viņš cêlâs karagaitâ jaunâ,  
lai žemaitieši kristu kaunâ.

4150 **N**u varens gâjiens rîkots tika,  
kur kristîgajiem labums tika.  
Tâ sanâkšana Rîgâ bija.  
Mestrs Anno salasîja

4155 Rîgas krustnešus nu knašos,  
vîrus rosîgos un brašos,  
tos sapulcēja vienuviet  
un sacîja: «Nu parâdîet,  
ka ņēmuši jûs esat krustu,  
lai dieva mîlestību justu.

4160 Tad nu godam turieties,  
lai pēcāk varat priecâties!»  
Lîvi, leti, igauņi  
nebija vairs lûdzami,  
doties bij tie gatavi  
4165 šajā gaitâ priecîgi.

Tad pulki, skaisti rindoti,  
devâs nu uz Zemgali.  
Nonâcis pie zemgaļiem,  
mestrs paziņoja tiem,  
4170 ka bûs tiem lîdzi taisîties:  
kas neklausîs, tam slikti ies.

zû der reise sunder leit.  
 daz her daz zogete wol geschart  
 hin zû Semegallen wart.  
 dô daz her quam in daz lant,  
 der meister tet in bekant,  
 daz sie solden mite varn,  
 er wolde ir keinen sparn.  
 ez wêre in lîb oder leit,  
 sie mûsten im sîn bereit.  
 die Kûren, als ich hôrte jehen,  
 sie liezen sich mit trûwen sehen:  
 an der selben herevert  
 quâmen sie menlîch und hart.  
 sus vûr daz her vrôlîchen hin  
 kein Sameiten durch gewin.  
 dô daz volk zû beider sît  
 zû samne quam, ez dûchte zît  
 den meister und die vogete sîn  
 und dar zû die pilgerîn,  
 daz mit zeichen undersniten  
 wurde daz volk nâch strîtes siten.  
 daz geschach al zû hant.  
 nû wâren sie komen vor daz lant.  
 die vogete scharthen baz ir her  
 und sterkten sie vil wol zûr wer.  
 die baniere wurden dô  
 bevolen den, die vollen vrô  
 zû deme strîte wâren  
 und ouch gebâren  
 konden mit sô getânem spil.  
 dar was volkes rechte vil.  
 dâ sach man mancher hande snite,  
 durch daz sich niemant underrite.  
 der baniere was dâ gnûc,  
 doch was daz lantvolk sô clûc,  
 daz ez von sîner banier nicht  
 kêren wolde; in stêter pflicht  
 sie nâmen ouch irre hêren war.  
 dâ sach man in vil stoltzer schar  
 daz her sich stellen zû der zît,  
 als ez solde in einen strît.  
 leitsagen wurden dô gegeben  
 den houbtlûten. daz quam eben  
 in allen in der herevert.  
 die wâren in rechter art  
 Lettowen und helde gût;

Vai tik vai netik, bija tiem  
 jâbût ceļâ gataviem.  
 Kurši nâca uzticīgi  
 4175 cîņâ doties vîrišķīgi.  
 Pulks gâja ar to jauko domu  
 gût Žemaitijâ labu lomu.  
 Kad nu pa ceļiem isiem, gariem  
 bij ļaudis sanâkuši bariem,  
 4180 tad mestram, fogtiem, krustnešiem  
 un it visiem bruņniekiem  
 likâs, ka nu laiks ir klât  
 zîmi dot, lai rindâs stât  
 sâk ļaudis, pulkos sadaloties,  
 4185 lai cîņâ varētu tie doties.  
 Tâ tie ar tûdaļ izdarîja  
 un drîz pie robežas jau bija.  
 Fogti pulkus pârľukoja,  
 aizsardzîbai sakârtoja.  
 4190 Karogi bij uzticēti  
 tiem, kas bija izredzēti,  
 kas karakârî bij pēc skata  
 un arî labi spēlēt prata  
 attiecīgâ gadîjumâ  
 4195 šadâ skaistâ uzvedumā.  
 Bij tērpû šķîras daždažâdas,  
 lai jâjot jukas nav nekâdas.  
 Tur karogu bij jûra tîri;  
 tik gudri tomēr bija vîri,  
 4200 ka nešķîrâs no savējâ,  
 un pienâkuma apziņâ  
 tie savus kungus uzmanîja.  
 Tiem kârtojoties, redzams bija,  
 cik varens bij tas lepnaîs bars,  
 4205 kam cîņai pacilâts bij gars.  
 Tiem, kas bija virsnieki,  
 doti tika ceļveži.  
 Tie bija krietni lietuvji<sup>185</sup>  
 un arî krietni varoņi.  
 4210 Pulks nu bija nodrošinâts  
 un it krietni nostiprinâts.  
 Vienu no tiem sauca Tûšis,  
 prasmîgs pēdu dzinējs bûs šis.  
 To otru sauca Miļģerîns,  
 4215 tik drosmîgs tas, ka pārņem brîns.  
 To trešo sauca Ģiņģeikîs,  
 tik dûšîgs bij šis varonis,

des wart daz her wol behût.  
 der eine der hiez Tûsche;  
 der gienc dâ wol zû brûsche.  
 der ander der hiez Milgerin.  
 er was kûne sam ein swîn.  
 Gingeike der dritte hiez,  
 der an vromekeite liez,  
 sich alle wege vinden.

sîne viende mûsten swinden  
 vor im zû allen zîten  
 in sturmen und in strîten.

**D**az her sprengete zû hant  
 in der Sameiten lant  
 unde tet vil grôzen schaden.  
 dâ wurden gar uberladen  
 die Sameiten zû der zît.  
 daz liezen die Kûren âne nît.  
 barvûzen und predigêre  
 wâren in deme selben here.  
 dâ sach man den êrsten brant,  
 den brante eines predigêres hant  
 und eines barvûzen dar nâch.  
 zû burnen was in allen gâch,  
 die in der reise wâren komen,  
 als ich vur wâr hân vernomen.  
 daz her daz was wol bewart,  
 an allen enden wol geschart  
 und zû strîte wol bereit.  
 al die wîle ein rotte reit  
 hin und her durch bejac,  
 die andere rotte des selben pflac,  
 die dritte rotte nicht vergaz,  
 sie herten baz und baz.  
 dô ez an den âbent gienc  
 zû hant die legirstat bevienc  
 daz grôze her der cristenheit.  
 die wîle manich degen reit  
 nâch bejage in die nacht.  
 dô wart roubes vil gebrâcht,  
 man, wîb und kinder  
 und aller hande rinder.  
 waz man trîben und tragen  
 nicht enmochte, daz wart geslagen.

**D**es heres warte die was gût  
 und dar zû wol behût.  
 doch wurden in der warte

ka katram lika sevi just:

ienaidniekam nâcās zust  
 4220 viņa priekšā katrā ziņā  
 gan sturmēšanā, gan ar cīņā.

**N**u auļoja viss karaspēks,  
 Njo liels bij žemaitiešu grēks:

par to nu viņus postīja  
 4225 un apkāva un spaidīja  
 karapulki jaudīgi.

Pat kurši nebij skaudīgi.

Tai pulkā bija baskāji<sup>186</sup>  
 un arī sprediķotāji<sup>187</sup>.

4230 Bij sprediķotājiem liels spēks:  
 drīz dega pirmais ugunsgrēks,  
 un baskāji tiem pakal slāja  
 un līdz ar viņiem dedzināja.<sup>188</sup>

4235 Tā dedzināja nu ar skubu  
 ik māju un ik siena gubu  
 tie, kas bij devušies šai gaitā  
 ar brašu dūšu kuplā skaitā.

4240 Pulks jāja labā sardzībā,  
 un izkārtots tas bija tā,  
 ka var ik brīdi kaujā doties.

Pēc medījuma lūkojoties,  
 jāja vieni gaitu knašu,  
 otri darija to pašu,  
 treši arī negulēja,

4245 postīja tie, cik vien spēja.  
 Uz vakaru kad diena gāja,  
 uz saldu naktsdusu tad stāja  
 viss kristietības karapulks.

4250 Tik dažiem skatiens bij vēl spulgs:  
 tie pa nakti medīt jāja.  
 Medībās tiem labi gāja:  
 vīrus, sievas, bērniņus  
 guva tie un lopiņus.

4255 Ko līdzī paņemt nevarēja,  
 turpat uz vietas nogalēja.

**B**ij pulka sardze<sup>189</sup> lieliska  
 un ļoti labi sargāja.

Gan sargiem dažkārt pagāni  
 vīrsū bruka neganti

4260 un sagādāja diezgan moku.

Tiem atriebās ar vīra roku  
 nu tie, kas bija sardzē likti,  
 tie vīri bija itin pikti,

- die wartlûte harte  
 von den heiden an gerant.  
 daz gulden sie mit mannes hant.  
 die der warte pflâgen  
 enliezen sich nicht trâgen,  
 sie enmachten vollenclichen dâ  
 den heiden ire kopfe blâ.  
 des morgens dô der tag ûf brach  
 die wartlûte man komen sach.  
 dô zogete daz her vort  
 und herte beide her und dort.  
 daz triben sie in dem lande  
 mit roube und mit brande  
 nûn tage: alumme  
 die richte und die krumme  
 wart dâ vil wol gehert,  
 wênic wart ez in gewert.  
 daz her hatte vol die hant  
 und verterbete gar daz lant.  
 dô sprach meister Anne:  
 «nû prûvet alle, wanne  
 daz herhorn geblâsen wirt,  
 sô bezale wir den wirt  
 und rîten hin zû lande.  
 wir haben vol die hande.  
 waz wir haben hie gehert  
 des ist mâzen vil gewert.»  
 daz horn zû hant geblâsen wart.  
 dô bereite sich ûf die vart  
 daz her algliche  
 und was vreuden rîche,  
 daz ez im wol was ergân.  
 dâ mite kârten sie sân  
 mit allem irme roube zû lande.  
 dô kârten sunder schande  
 die Kûren wider in ir lant.  
 sie hatten roubes vol die hant.  
 dô daz grôze her dô quam  
 zû Semegallen, dô nam  
 der meister die Semegallen  
 und dankte in allen.  
 dar mite reit der meister dan,  
 ime volgete manich man,  
 und quam zû Rîge wider.  
 alle ir trûren lac dar nider.
- 4265 tie pagâniem nu pretī stāja  
 un viņu paurus zilināja.  
 Kad rīta gaisma svīst jau sāca,  
 tad sargi atpakaļu nāca.  
 Tad karaspēks nu tālāk jāja  
 un postīja un dedzināja.
- 4270 Tā laupot, postot, dedzinot  
 bij pagājušas nemanot  
 tiem deviņas jau dienas tur.  
 Krustām šķērsām it visur  
 postīt viņi nenostājās,  
 maz bij to, kas pretī stājās.
- 4275 Bij vīriem mantu pilnas rokas,  
 un zemei bija gaužas mokas.  
 Tos mestrs Anno sveica  
 un tiem nu šādi teica:  
 «Jums būs nu pulcēties  
 un modri klausīties:  
 kad karataure pūtīs,  
 jums jābūt ceļa jūtīs.
- 4280 Saimniekam mēs samaksāsim,  
 un tad atpakaļ mēs jāsim.  
 Mums jājiens labi sokas,  
 mums mantu pilnas rokas.  
 Gājienā mums labi gāja,  
 maz bij to, kas pretī stāja.»
- 4290 Tad karataure pūsta tika  
 un pulkam ceļā doties lika.  
 Nu priedīgs bija pulks šis viss,  
 ka tam tik labi izgājīs.  
 Nu uzsāka tas ceļojumu  
 ar visu savu laupījumu.
- 4295 Devās prom ar godu, slavu  
 kurši ar uz zemi savu.  
 Kad karapulks bij nonācis  
 jau Zemgalē, tad, savācis
- 4300 kopā zemgaļus, pats mestrs  
 pateicās tiem priedīgs, jestr.  
 Tad nu mestrs tālāk jāja,  
 vīri viņam līdzī jāja,  
 līdz atkal Rīgā ieradās,  
 kur visas bēdas izbeidzās.
- 4305 Šajā laikā notika,  
 ka ieradās pie pāvesta<sup>190</sup>  
 pats Pope<sup>191</sup>, lielmestr. Viņš nācis

**I**n disen zīten was gewesen  
 zū Rōme, als ich ūch wil lesen,  
 der hōhe meister Poppe gūt  
 an den pābest, wen sīn mūt  
 stūnt von der meisterscheffe gar  
 (des man sint wart wol gewar)  
 und hatte daz behalden  
 mit bete manichvalden,  
 daz er mit rāte mūste nemen  
 einen brūder, des sich nicht schemen  
 sīn orden mochte an keiner stat.  
 sīnen capellān er bat  
 schrīben brīve zū hant  
 den kummentūren in die lant,  
 die man ouch meistere heizet.  
 sīn mūt der was gereizet  
 und sīn hertze enbinnen  
 mit grōzer gotes minnen.  
 die brīve wurden gesant  
 den lantkummentūren zū hant.

**D**ō die brīve wāren gelesen,  
 sie wolden alle gehōrsam wesen  
 und quāmen in kurtzen stunden  
 dā sie den meister vunden  
 meister Poppen von Ōsternā.  
 er entpfīenc sie lieplīchen sā.  
 von Nieflande was ouch komen  
 ein geistlīch man vil wol vernomen,  
 brūder Anne was er genant.  
 er was meister zū Nieflant.  
 dō sie zū samne quāmen  
 unde wol vernāmen  
 ires hōen meisters mūt,  
 ez endūchte sie nicht gūt  
 und sprāchen vil dar wider.  
 er bewīsete in doch sider,  
 daz er urloub hatte irkrigen.  
 zū hant die brūdere alle swigen  
 und mūsten volgen mite.  
 dō koren sie nāch des ordens site  
 von Nieflant brūder Annen  
 zu meistere vor vil mannen,  
 die dā stūnden zū der kur.  
 dō trat brūder Poppe vur  
 und liez ūf die meisterschaft.  
 die entpfīenc gar tugenthafft

4310 un gājienu šo bija sācis,  
 jo viņa prāts caur vārgšanām  
 bij tāls nu mestra būšanām.  
 Ar lielu lūgšanos

4315 un lielu plīšanas  
 viņš beidzot panāca  
 no paša pāvesta,  
 ka atlāva nu viņa vietā  
 likt brāli, kas nevienā lietā  
 par kaunu nebūs ordenim.  
 Tad mierīgs prāts nu bija šim.

4320 Viņš ordenim par patikšanu  
 nu lūdza savu kapelānu,  
 lai ātri raksta vēstules  
 un komturiem tās projām nes,  
 ko ar par mestriem sauc.<sup>192</sup>

4325 Bij miers nu viņam ļauts,  
 prāts juta apskaidrību,  
 sirds — dieva mīlestību.  
 Vēstules šiem komturiem  
 viņš sūtīja ar ziņnešiem.

4330 **K**ad vēstules tie izlasīja,  
 tie visi paklausīgi bija  
 un drīzā laikā ieradās  
 tur, kur mestrs atradās,  
 Pope pats no Osternas.

4335 Uzņēma šos laipni tas.  
 No Līvzemes bij ieradies  
 kāds vīrs ar, garīgs it paties,  
 par brāli Anno viņu sauca,  
 un knaši viņš nu šurpu trauca.

4340 Kad viņi bija sanākuši  
 un visi bija dzirdējuši,  
 kāds viņu lielmestram ir prāts,  
 tiem nepatika nodoms šāds,  
 tiem likās, ka tas labs vis nav,  
 tie sāka pretī runāt jau.

4345 Bet mestrs tomēr pierādīja,  
 ka viņš nu atvaļināts bija.  
 Tad brāļi tūdaļ aplusa:  
 nu bija viņiem jāklausa.

4350 Pēc ordeņnolikuma tie,  
 uz vēlēšanām sūtītie,  
 par mestru Anno izraudzīja,  
 no Līvzemes kas nācis bija.<sup>193</sup>  
 Un brālis Pope priecīgs bija,

- meister Anne von Nieflant.  
dô gab man im an die hant  
daz zeichen, daz der meister treit:  
daz was ein vingerlîn vil feit.  
zû hant was brûder Poppe lôs  
der meisterschefe, dô man kôs  
meister Annen an sîne stat.  
zû hant getrûweliichen bat  
meister Anne und sprach:  
«ir brûdere, wolt ir mir gemach  
tûn, als ich getrûwen,  
und lösen mich von rûwen,  
sô prûvet, daz ir zû hant  
sendet hin zû Nieflant  
einen brûder, der meister sie.»  
die brûdere die im wâren bie,  
die wurden des zû râte,  
daz man setzte drâte  
den kumentûr von Kunigesberg.  
von dem kunden kein geberg  
die heiden in dem lande,  
er weste aller hande  
der heiden site und tât.  
dem hœn meistere wol der rât  
behagete und sprach zû in:  
«ûf den selben stûnt mîn sin.»  
zû hant der meister schrîben hiez  
brîve gût unde liez  
vûren die kein Prûzen wart.  
daz ingesigel ûf die vart  
wart ouch gesant mit râte.  
die brîve quâmen drâte  
zû Prûzen hin, dâ man vant  
brûder Burkarden, der genant  
was von Hornhûsen.  
er kunde gœen zû prûsen  
wol, mit den heidenscheften  
torste er sich beheften.  
dô brûder Burkarden wurden kunt  
die mêre, er sprach zû der stunt:  
«waz an den brîven ist gelesen  
dar zû wil ich gehôrsam wesen.  
waz mîner meisterschaft behaget  
daz wil ich tûn gar unverzaget.»  
zû hant nam er von Nieflant  
daz ingesigel zû sîner hant.
- 4355 | uz priekšu viņš nu pagāja  
un atkāpās no amata.  
To viņa vietā Anno guva:  
par Vācu ordeņmestru kļuva.  
Kā amatzīmi pirkstā nu  
4360 | tam mauca greznu gredzenu.<sup>194</sup>  
Bij brālis Pope vaļā ticis  
no amata, jo dievs bij licis  
nu mestru Anno viņa vietā.  
Un Anno sacīja šai lietā:  
4365 | «Jūs brāļi, ja jūs patikšanu  
man darīt gribat, kā es manu,  
un sirdēstus man aiztaupīt,  
tad gādājiet jūs, lai tūlīt  
uz Līvzemi nu sūtīts tiktu  
4370 | kāds brālis, ko par mestru liktu.»  
Tie brāļi, kas bij klātu,  
nu ņēmās tādu prātu,  
ka labs tiem būšot vadonis  
Kēnigsbergas<sup>195</sup> komturis.  
4375 | Nekur no viņa paglābti  
nejutās tur pagāni:  
pazīna, kā pienākas,  
to tikumus un darbus tas.  
Šis padoms ļoti patika  
4380 | nu lielmeštram, kurš sacīja:  
«Viņš arī man bija padomā.»  
Tad ticībā un milībā  
mestrs žigli rakstīt lika  
vēstuli, kas nesta tika  
4385 | uz Prūšzemi. Ir zīmogu  
turp sūtīja ar padomu.  
Vēstule nu nonāca  
Prūšzemē pie Burharda  
no Hornhauzenes<sup>196</sup>, kurš daudz prūšu  
4390 | bij mācījis ar drošu dūšu:  
prot ņemties viņš ar pagānībām  
un pagāniskām izdarībām.  
Šo vēsti Burhards saņēma  
un tūdaļ arī sacīja:  
4395 | «Ko lasu es šai vēstulē,  
tas izpildīts tiks Prūšzemē.  
Kas tīkams mestra amatam,  
būs tūdaļ notikties nu tam.»  
Tad ņēma viņš ar godcieņu  
4400 | Livonijas zīmogu.

daž hatte meister Anne  
vil wol glîch einem manne  
mêr dan drî jâr getragen,  
als ich vor wâr hôrte sagen.

**D**er gûte meister Burkart  
vûr kein Nieflande wart.  
von Hornhûsen was er genant,  
tugent und êre was im bekant.  
dô er mit grôzer arbeit  
alsô lange gereit,  
daž er quam ûf des meres strant,  
er kârte zû hant  
kein der Dune rechte.  
brûdere unde knechte  
wâren von Rîge kein im komen;  
ouch wâren, als ich hân vernomen,  
burgêre und pilgerîn  
dar mite. dâ wart offen schîn,  
daž sie des meisters wâren vrô.  
sie entpfiegen in alsô,  
als ez sînen êren gezam vil wol.  
sie sprâchen: «meister, man sol  
ûch schenken ûf diser heide:  
wîn unde mete beide  
habe wir nû kein ûch brâch.»  
der meister antwurte in bedâcht  
und sprach: «got mûze ûch geben  
lôn und daž êwige leben,  
daž ir mich wol entpfiegen hât,  
zû verdienen ez mir stât.»  
sie trunken und wâren vrô.  
dar nâch kârten sie dô  
zû Rîge in die gûte stat.  
daž volk algemeine bat,  
daž got in mûste sterken  
an allen gûten werken.

**V**on Hornhûsen meister Burkart  
wol nâch tugentlicher art  
sîne vrûnde êrte,  
daž in sîn tugent lêrte.  
er was den vrûnden vridelîch,  
den vienden ein kempfe rîch,  
sînen nâkebûren glîche.  
arme unde rîche  
gunden im heiles vil.  
sîn lob stûnt âne zil:

Bija nesis to kâ vîrs  
mestrs Anno, sirdî tîrs,  
trîs gadu un pat vairâk vël.  
Ko gan man tur sacît vël?

4405 **M**estrs Burhards mudîgi  
devâs nu uz Lîvzemi.  
Nerakstîts tam bija likums:  
cienâ turams gods un tikums.  
4410 Kad viņš ar lieliem pūliņiem  
pa ceļiem un pa lielceļiem  
tik ilgi jājis bija,  
ka jūru ieraudzîja,  
4415 tad mudîgi viņš pagriezās,  
kur Daugava tam rādîjās.  
Brāli, kalpi, krustneši  
un vël daudzî namnieki  
bij no Rîgas sanākuši,  
jo bij mestru gaidîjuši.  
4420 Nu atklâtîbâ izpaudās,  
ka tie par mestru priecājās.  
Tie nu viņu saņēma,  
kâ viņš godam pelnîja.  
Tie teica: «Mestr, godcienâ  
šai norâ mums jûs jācienâ:  
4425 vînu mēs un medalu  
nesam jums kâ dāvanu.»  
To tad nu mestrs apsvēra  
un viņiem šādi sacîja:  
«Par to lai dievs jûs atalgo  
4430 ar dzîvošanu mūžîgo,  
ka mani uzņēmât tâ jûs:  
to izpelnîties man vël būs.»  
Nu dzēra tie un lîksmojās.  
Tad atpakaļ tie atgriezās  
4435 tai jaukâ Rîgas pilsētâ.  
Tur tauta lūdza lūgšanâ,  
lai dievs nu mestru stiprina  
un labiem darbiem ņiprina.  
4440 **M**estrs Burhards tagad Rîgâ  
veidâ ļoti tikumîgâ  
savus draugus godāja,  
kâ to tikums mācîja.  
Viņš bij pret draugiem mîermîlîgs,  
4445 pret ienaidniekiem bezbailîgs  
tāpat kâ viņa kaimiņi.  
Nabagi un bagāti

zû Prûzen und zû Nieflant  
was sîn lob vil wol bekant.  
er sante zû Littowen  
dem kunige Myndowen  
sîne gift, die was gût.  
des vreute sich des kuniges mût.

**M**yndowe des meisters nicht vergaz,  
er envergulde im daz,  
mit einer gûten gifte;  
ouch grûste er in mit schrifte.  
die vrûntschaft von in beiden  
was grôz, daz was den heiden  
nicht vil wol zû mâzen,  
doch wolden sie iz nicht lâzen.

**E**ines nachtes spâte  
wart der meister zû râte,  
daz er zû Kûrlande  
wolde bie des meres strande  
und wolde beschowen  
die burc, die den Lettowen,  
die Sameiten sin genant,  
tet vil wê. er hiez zû hant  
des morgens zû bereiten,  
er sprach: «uns sol beleiten  
hin zû der Mimele  
der grôze got von himele.»  
alsus vûr er ûf die vart  
vaste kein der Mimele wart.  
er reit als ein degen gût  
bie des wilden meres vlût  
alsô lange, daz er quam  
zû der Mimele. dô vernam  
der meister, daz die heiden stoltz  
gelegert hatten in ein holtz,  
der burge harte vaste bie.  
er sprach: «wie ez dar umme sie,  
sie wollen morne vrûe hern:  
mit gots helfe wolle wirz wern.»  
dâ wâren brûdere uber al,  
vierzic was ir aller zal.  
er hatte ouch wol vumf hundred  
Kûren ûz gesundert.

**D**ô der morgen ane brach,  
der Sameiten her man sach  
stoltz ûf deme velde wesen.  
der meister sprach: «wir sîn genesen

svētību tam vēlēja.

Visi viņu slavēja:  
Prūšzemē un Līvzemē,  
visā plašā apkaimē.

4450 Viņš sūtīja uz Lietuvu  
Mindaugam daudz dāvanu.  
Par to, kas tika dāvināts,  
ķēniņam bij priecīgs prāts.

4455 **M**indaugs mestram atmaksāja,  
dāvanas tam piegādāja  
līdz ar mīļiem sveicieniem,  
rakstveidā tam sūtītiem.

4460 Bij liela draudzība starp tiem;  
tā nepatika pagāniem:  
tie negribēja pieļaut to,  
draudzību šo brīnišķo.

4465 **K**ādā vēlā naktsstundā  
mestrs ņem un izdomā  
iet uz Kurzemi tūlīt  
un to pili apskatīt,  
kas reiz bija lietuvjiem,  
kurus sauc par žemaišiem,<sup>197</sup>  
skādējusi. Turpu steigams,  
4470 viņš pulkus saposa, tiem teikdams:

«Lai ceļā šai uz Klaipēdu  
jums debestēvs dod svētību!»  
Tā sāka viņš šo gājienu  
steigšus vien uz Klaipēdu.

4475 Viņš jāja jūtām varonīgām  
gar jūras bangām mežonīgām,  
līdz nonāca viņš Klaipēdā  
un dzirdēja, ka tuvumā  
pie pils nu lepnie pagāni  
4480 sev mežā turot nometni.

Tad savā prātā domīgā  
sacīja viņš: «Šā vai tā  
tie sirot dosies nākamrīt.  
Dievs līdzēs mums tos atvairīt.»

4485 Visapkārt — brāļi rosmē raitā,  
to četrdesmit bija skaitā.  
Ar kurši nākuši bij līdz:  
piecsimt to bija izraudzīts.

4490 **K**ad rīta gaisma sārtojās,  
tad žemaiši jau kārtojās  
uz kauju, lepnī posušies.  
Mestrs teica: «Glābušies

dicke alsô grôzer nôt.»  
 mit sînen lûten er sich bôt  
 wol mit trûwen ûf daz velt.  
 dô gab man gelt umme widergelt.  
 die heiden mit den cristen  
 striten wol mit listen.  
 der heiden der was alsô vil,  
 daz sie hatten keine zil.  
 vumf hundred was der cristen her,  
 sie bedurften wol der wer.  
 der heiden wart dô vil geslagen:  
 wem daz sie leit, der mac iz clagen.  
 der meister der wart sêre wunt  
 von den heiden zû der stunt.  
 dar lâgen zwelf brûdere tôt,  
 die Kûren liden grôze nôt.  
 ir kummentûre zwâren,  
 brûder Bernhart von Hâren,  
 gewundet wart vil sêre  
 und ouch brûdere mêre.  
 zû hant mûste der brûdere her  
 mit vil menlîcher wer  
 howen wider zûr Mimele.  
 nû bevele ich gote von himele  
 die brûdere, die dâ sint geslagen,  
 ich enwil sie nimmer geclagen:  
 sie haben diz vil cranke leben  
 um daz himelrîche gegeben.  
 die vreude die mûz êwic stân,  
 nimmer mêr mac sie vergân,  
 ir vreude mûz dâ wesen grôz,  
 sie sint der merterêre genôz;  
 daz ist sunder zwîvel sô:  
 mit gote suln sie wesen vrô.  
**D**ô der meister genas  
 der wunden, als ich itzunt las,  
 dô reit er hin zû Rîge wart.  
 er wolde eine herevert  
 ûf die Sameiten  
 mit sîner macht bereiten,  
 unde wolde in widergelt  
 geben, daz sie ûf daz velt  
 hatten im zûr Mimele brâcht.  
 des hatte er endelîch gedâcht.  
 der meister liez sân  
 sîne brûdere daz verstân.

mēs bieži jau no šādām bēdām.»  
 Ar savējiem uz karstām pēdām  
 4495 viņš paļāvīgi cīņā gāja,  
 kur maksāja un atmaksāja.  
 Ar kristīgajiem pagāni  
 cīnījās it viltīgi.  
 No pagāniem tur katra mala  
 4500 čumēt čumēja bez gala.  
 Piecsimt bij vīru kristiešiem,  
 ko turēties nu bija tiem.  
 Daudz pagānu tur tika kauts:  
 kam žēl, tam gauži gausties ļauts.  
 4505 Mestrs ievainots tur tika,  
 kad pagāniem tam uzbrukt tika.  
 Divpadsmit tur brāļu krita,  
 arī kuršus stipri sita.  
 Līdz ar brāli Bernhardu,  
 4510 viņu krietno komturu,  
 vēl citi brāļi ievainoti  
 šajā cīņā tika ļoti.  
 Nu brāļu pulkam nācās doties,  
 vīrišķīgi aizstāvoties,  
 4515 atpakaļ uz Klaipežu.  
 Es debestēvam novēlu  
 tos brāļus, kas tur tika kauti;  
 nav vārdi sērīgi man ļauti,  
 jo zemes dzīves bēdu nastu  
 4520 ir atstājuši tie, lai rastu  
 sev mūža prieku debesīs,  
 kurš it nekad tiem nezudīs.  
 Tur prieki būs tiem nebijuši:  
 tie mocekļību baudījuši.  
 4525 Par to mums nav ko šaubīties —  
 ar dievu viņiem jautri ies.  
**K**ad mestrs bija atspirdzis  
 un no brūcēm atžirdzis,  
 uz Rīgu tūdaļ jāja tas,  
 4530 jo gribēja viņš kargaitas  
 pret žemaišiem no jauna sākt.  
 Viņš lika pulkus kopā vākt,  
 lai atmaksātu žemaišiem,  
 ko tie bij darijuši šiem.  
 4535 Šo nodomu viņš apdomāja  
 un tad to brāļiem vaļā klāja.  
 Tie teica vēlīgi:  
 «Tā dariet žēlīgi

sie sprächen alle glīche:

«tūt sō genēdeclīche  
und enpietet in die lant:  
hulfe wirt ūch gesant.»  
des gūten trōstes wart er vrō.  
ez stūnt dar nāch unlange dō,  
boten wurden ūz gesant  
zū Rīge von Sameiten lant.  
die wurben an den meister sō:  
die von Sameiten wēren vrō,  
daz man in gēbe einen vride  
und ouch von in niemant lide  
von keinen dingen ungemach.  
der meister zū den boten sprach:  
«enthaldet ūch eine wīle,  
ich wil in sneller īle  
die brūdere besenden  
und mit irme rāte enden  
ūwer gewerb, daz ir hie tūt.»  
der rāt die boten dūchte gūt.  
man liez, der geste pflegen wol,  
als man zū rechte boten sol.  
der meister boten rīten liez,  
die kummentūre er komen hiez,  
wen der meister lūt aldar  
die quāmen willeclīchen gar  
hin zū Rīge in kurtzen tagen.  
waz sal ich lange rede sagen?  
ouch quam der ertzebischof  
zū Rīge ūf der brūdere hof  
durch des cristentūmes heil,  
und burgēre ein michel teil  
wurden in den rāt genomen.  
dō sie zū samne wāren komen,  
sie bāten unsen hērrēn got,  
daz er durch sīnen grōzen tōt  
die Sameiten bekērte  
und sie den wec lērte,  
den Myndowe hatte bestān,  
der was dar vor ein cristen man  
bie kurtzen tagen worden;  
er hatte der heiden orden  
nāch gotes lobe ein teil verzigen.  
nū lāze wir die rede ligen.  
des selben hatten sie gedācht,  
daz die Sameiten wurden brācht

un lemiēt galīgi,  
4540 jo būs jums palīgi!»  
Par šo mierinājumu  
prieclājās tad mestrs nu.  
Kad neilgs laiciņš pagāja,  
tad savus sūtņus sūtīja  
4545 uz Rīgu nīkie žemaitieši  
un mestram teica viņi tieši:  
ka viņiem dikti patiktu,  
ja līgtu miera līgumu,  
neviens lai turpmāk neciestu  
4550 vairs it nekādu sirdēstu.  
Mestrs sūtņiem sacīja:  
«Jums būs drusku jāgaida,  
jo es pie brāļiem steigšu  
un jūsu lietu beigšu,  
4555 kā brāļu starpā nolemts taps.»  
Šis padoms sūtņiem likās labs.  
Par viesiem rūpēties nu lika,  
kā klājas, uzņēmti tie tika.  
Kad sūtņi projām aizjāja,  
4560 tad komturus viņš sasauca.  
Ko mestrs bija ielūdzis,  
tas labprāt bija atnācis  
Rīgā steigšus arīdzan.  
Ko tur gari runāt man?  
4565 Tur kristiešiem par svētību  
ar redzēj' arhibīskapu<sup>198</sup>,  
un daudzi Rīgas pilsoņi  
uz apspriedi bij nākuši.  
Kad tie nu kopā sanāca,  
4570 tie dievu kungu pielūdza,  
lai tas ar savu nāvi cēlo  
nu Žemaitijas ļaudis žēlo,  
lai ticībā tos atgrieztu  
un tiem to ceļu mācītu,  
4575 ko ķēniņš Mindaugs izgāja,  
līdz kristietību pieņēma;  
par godu dievam un par slavu  
viņš pagānkultu bija savu  
nesen pa daļai atstājis  
4580 un kļūvis beidzot kristietis.  
Tā arī šoreiz likās tiem,  
ka atnācējiem žemaišiem  
ir kristīšanās nolūki.  
Bet nebij tie vēl gatavi.

mit râte zû der cristenheit.  
 ez was in dennoch umbereit.  
 doch wart zû den stunden  
 durch bezzeringe vunden,  
 man solde in einen vride geben  
 unde gûtlîchez leben  
 mit in halden zwei jâr:  
 sô wurde man an in gewar,  
 wie zû den cristen wêre ir mût.  
 der rât sie alle dûchte gût.  
 dô sie hatten daz volant,  
 nâch den boten wart gesant.  
 die sache liez man sie verstan,  
 wie man den vride wolde hân.  
 des wurden sie von hertzen vrô.  
 sie machten einen vride dô,  
 der solde stên zwei jâr  
 mit den Sameiten, daz ist wâr.  
 der vride wart bestêtiget wol,  
 als man von rechte vride sol.  
 die dâ mit dem bischove wâren komen,  
 als ir hie vor hât vernomen,  
 die kârten mit im von dan.  
 dâ was vil manich man,  
 der des vrides was vil vrô.  
 in ir stat sie giengen dô.  
 den heiden den stûnt ouch ir mût,  
 als noch vrenden lûten tût,  
 wider hin zû lande;  
 sie tâten ire hande  
 dem meistere und wâren vrô.  
 des landes site stêt alsô:  
 wer dem anderen tût die hant,  
 wêr er uber daz dritte lant,  
 der hette getrûwelîchen vride  
 bie dem halse und der wide.  
 dô diz allez was ergân,  
 sie schieden von der Rîge sân  
 und kârten kein Sameiten wider.  
 dô sie zû lande quâmen sider,  
 dô saiten sie iren kunigen sô,  
 daz sie der meister hette vrô  
 gemachet wol mit stêtekeit;  
 daz was den kunigen nicht leit.  
**D**ie zwei jâr, als ich ûch wil sagen,  
 endorfte niekein mensche clagen,

4585 Lai tie nu âtri labotos,  
 tad noprieda, ka mieru dos  
 tiem divus gadus, vërojot,  
 kâ kristîgos tie cienît prot.  
 Šo lēmumu nu pieņēma  
 4590 un tad pēc sūtņiem sūtīja  
 un visu nostāstīja tiem,  
 kāds miers ir vēlams kristiešiem.  
 Par to bij sirds tiem priecīga.  
 Tie tādu mieru nolīga,  
 4595 kas divus gadus pastāvētu:  
 to saku jums ar sirdi svētu.  
 Miers tika apstiprināts tā,  
 kā paredzēts tas ligumā.  
 Kas bīskapam līdz atnāca,  
 4600 ar bīskapu ar aizgāja.  
 Tur bij daudz krietnu bruņinieku,  
 kas mieru apsveica ar prieku  
 un mājup devās veicīgi.  
 Ir mājup tiecās pagāni:  
 4605 jo katram, kas ir svešatnē,  
 tak atgriezties tīk dzimtenē.  
 Tie mestram roku paspieda,  
 un sirds tiem bija priecīga.  
 Jāzina tas visiem jums,  
 4610 ka tāds ir zemes paradums:  
 ja vīrs reiz vīram roku spiež,  
 tad, lai ar kurp tos gaita viež,  
 šo mieru neapdraud nekas:  
 pie cilpas arī zvērēts<sup>199</sup> tas.  
 4615 Un tā nu tie no Rīgas šķīrās  
 un atpakaļ uz mājām dzīrās,  
 kur gaidīja tos Žemaitija.  
 Tie kunigaišiem<sup>200</sup> pastāstīja,  
 ka katrs bijis priecināts  
 4620 par to, cik ciešs bij mestram prāts.  
 Kunigaiši klausījās,  
 un tas viņiem patikās.  
**T**os divus gadus it paties  
 gan nevarēja žēloties  
 4625 neviens, ka būtu pagāni  
 rādījušies neganti:  
 tiem mīļš un labs nu bija prāts,  
 un miers bij labi pasargāts.  
 Tos divus gadus Žemaitijā  
 4630 gan jāt, gan staigāt droši bija.

daz im von den heiden icht  
 geschêe an keiner geschicht  
 dan allez lieb und allez gût.  
 der vride der stûnt wol behût.  
 man gienc die zwei jâr und reit  
 zû Sameiten âne leit.  
 ouch dorfte man die Sameiten  
 niergen geleiten  
 in der gotes rittere lant,  
 wan ez was alsô gewant,  
 daz sie âne sorgen  
 den âbent und den morgen  
 mochten wandern offenbâr  
 in koufunge die zwei jâr.  
 dô die zît dô was vergân,  
 die Sameiten hûben sân  
 daz urlouge an wider als ê,  
 sie tâten manchem vil wê  
 sint, als ich ûch sagen sol.  
 hôchvarte wâren sie vil vol,  
 sie hatten rischer manne vil.  
 alsus sie griffen zû deme spil:  
 die kunige von Sameiten  
 die liezen in bereiten  
 ein getrenke, daz was grôz,  
 dar zû quam mancher ir genôz,  
 sie trunken und wâren vrô.  
 ir eldeste sprach alsô  
 zû den kunigen uber al:  
 «ich vreuwe mich zû diser zal,  
 jô sehe ich rischer helde vil,  
 durch die ich sunderlichen wil  
 vreuwen mich, die wîle ich leben.  
 ir Sameiten ir sullet streben  
 umme êre unde bejac  
 ûf die cristen nacht und tac.  
 ir hât lange genûc gelegen,  
 urlouges sullet ir mêr pflegen  
 und sullet mit mannes hant  
 den cristen wûsten ire lant.»  
 der rede die kunige wurden vrô  
 unde sie gelobeten dô  
 in deme getrenke, sie wolden varn,  
 ir gote sulden sie bewarn.

**D**ô die wirtschafft was ergân,  
 sie bereiten sich sân

Ar nevaj'dzēja žemaišiem  
 staigāt cieši sargātiem  
 pa dieva bruņinieku ārēm:  
 nu vaļa bija tiem pārparēm;  
 4635 tie varēja šai sakarā  
 bez bažām rītā, vakarā  
 droši iet un nebīties  
 un divus gadus tirgoties.  
 Kad šis laiks nu izbeidzās,  
 4640 žemaišiem prāts grozījās,  
 tie atkal karu atsāka  
 un daudziem pāri darīja.  
 Tie bija ļoti augstprātīgi  
 un cīņā varen droširdīgi,  
 4645 un liela bij tiem karamāka.  
 Lūk, kā šo spēlīti tie sāka:<sup>201</sup>  
 Žemaitijas kunigaiši,  
 galva strādāja kam gaiši,  
 lielas dzīres rīkoja,  
 4650 kur daudz biedru sanāca;  
 tie ēda, dzēra, liksmojās  
 šais goda dzīrēs dižajās.  
 Tad izcilālais vīrs no tiem  
 teica visiem pārējiem:  
 4655 «Es redzu šeit ar patiku  
 daudz droširdīgu varoņu,  
 un allaž man par vīra dūšu  
 būs prieks, kamēr vien dzīvs es būšu.  
 Jūs brašīe žemaiši, nu jums  
 4660 ir jāgūst gods un laupījums.  
 Jūs ilgi esat snauduši,  
 nu jātrenc jums ir kristieši,  
 jums jācērt ir ar vīra roku  
 un jāstagādā tiem daudz moku.»  
 4665 Kunigaiši priedējās  
 un tad svēti solījās  
 šais dzīrēs doties cīņā bargā,  
 lai viņu dievi viņus sargā.  
 4670 **K**ad cienāšana galā bija,  
 trīstūkstoš vīru salasīja  
 tie kopā un tad projām jāja  
 un kuršu zemē iekšā gāja.  
 Kad viņu upurpriesteris<sup>202</sup>  
 4675 bij zīlkociņu izmetis,  
 viņš upurlopu nokāva  
 un ļaudīm tūdaļ sacīja:

- ûz mit drîn tûsent mannen.  
 sus kârten sie von dannen  
 zû den Kûren in ir lant.  
 ir blûtekirl der warf zû hant  
 sîn lôz nâch ir alden site:  
 zû hant er blûtete allez mite  
 ein quek, als er wol wiste.  
 er sprach in sneller vriste:  
 «ir Sameiten siet gemeit,  
 ir sehet lieb unde leit  
 ûf diser selben herevert.  
 doch sult ir wesen sô bewart,  
 daz ir behaldet die obern hant.  
 ir mûzet nû zû Kûrlant  
 strîten mit den cristen;  
 dar umme solt ir nicht vristen,  
 ir sult geloben daz dritte teil  
 den goten, sô geschiet ûch heil.  
 werden ûch die gote gût,  
 sô werdet ir vil wol behût.  
 die gote die sint wol wert,  
 daz man brunjen und pfert  
 und ouch rische man dâ mite  
 burne nâch unser site.»  
 die Sameiten sprâchen dô:  
 «des râtes sie wir alle vrô.  
 ist daz wir zû diser zît  
 mit den cristen den strît  
 behalden und die walstat  
 und die brûdere machen mat,  
 sô wolle wir vil werde  
 brunjen und pferde  
 unsern goten brinnen.  
 nû rîte wir von hinnen  
 und versûchen unser heil.  
 die Kûren, die dâ sint sô geil,  
 die wolle wir unverborgen  
 brengen zû den sorgen.  
 ir wîb und ir kinder,  
 ir pferde und ir rinder,  
 ir megete und ir knechte  
 die komen uns gar rechte.  
 wir wollen teilen iren gewin,  
 den sie haben under in  
 dise jâr behalden,  
 den jungen und den alden,
- «Priecājieties, žemaiši:  
 šai karagaitā gaidāmi  
 jums prieki, bēdas, labs un ļauns.  
 4680 Bet galā negaida jūs kauns:  
 jūs būsit labi sargāti.  
 Nu jāiet jums uz Kurzemi  
 ar kristīgajiem cīnīties,  
 tādēļ jums nebūs kavēties:  
 4685 ja trešo daļu dieviem dosit,  
 tad svētību jūs iemantosit.  
 Ja dievu prāts jums vēlīgs būs,  
 tad viņi droši sargās jūs.  
 ir dievi vērts to, ka bez ruņas  
 4690 mēs brašus vīrus, zirgus, bruņas  
 upursārtā dedzinām  
 pēc tēvutēvu paražām.»  
 Tad atbildēja žemaiši:  
 «To darīsim mēs priecīgi.  
 4695 Ja lemts nu ir mums, žemaišiem,  
 ka cīniņā ar kristiešiem  
 mēs kaujas lauku paturam  
 un brāļus vārgus padarām,  
 tad mēs bez kādas ruņas  
 4700 gan zirgus, gan ar bruņas  
 dieviem dedzināsim.  
 No šejienes nu jāsim  
 mēs savu laimi pārbaudīt,  
 un kuršiem kāriģiem tūlīt  
 4705 mēs droši pretī stāsim  
 un raizes sagādāsim.  
 Viņu sievas, viņu bērni,  
 zirgi, govīs, teļi pērni,  
 kalpi ar un kalpones  
 4710 lai mums jaukus priekus nes!  
 Tad priecīgi mēs dalīsim  
 to laupījumu, ko līdz šim  
 ir ņēmis kuršu zobens ļauns:  
 lai tagad gūst to vecs un jauns  
 4715 no tiem, kas līdzī nākuši.  
 Brāļi netiks taupīti  
 un it neviens no vāciešiem,  
 kur vien mēs spēsim uzklupt tiem.  
 Nu laiks ir klāt, nu jājam aši!»  
 4720 Pulks tūdaļ izvērās jo plaši  
 un devās plašā pasaulē.  
 Pa to laiku Kurzemē

die in diser reise varn.  
 der brüdere sal man nicht sparn  
 und der dűtschen allen,  
 wá wir sie bevallen.  
 nú ríte wir, wan ez ist zít.»  
 zú hant daz her zú beider sít  
 brach úf unde zogete vort.  
 die wíle hatten gehórt  
 die brüdere zú Kűrlant  
 (gotes rittere sint sie genant),  
 daz die Sameiten wolden komen  
 wénic durch ir aller vromen.  
 sie santen boten dráte  
 mit einem snellen ráte  
 zúr Mimele und tátén kunt  
 brűdern und dűtschen zú der stunt,  
 daz sie rische quēmen  
 und Kűren zú in nēmen.  
**D**ó der bote zúr Mimele quam,  
 die botschaft, als ez wol gezam,  
 saite er den brűderen offenbar.  
 des was vró der jungen schar,  
 die dá zúr Mimele wāren.  
 die dűtschen nicht verbāren,  
 sie enwolden reisen mite.  
 die Kűren ouch nāch ir site  
 wāren der reise vró.  
 sie bereiten sich dó  
 úf die vart mit vlīzen.  
 man sach dá helme glīzen,  
 ir brunjen wāren silbervar.  
 sie hatten eine stoltze schar.  
 dar mite riten sie úf die vart.  
 der wec wart von in nicht gespart.  
 sie hatten gűten willen,  
 daz sie wolden stillen  
 die heiden, die dá quāmen.  
 under des vernāmen  
 die brűdere von Goldingen dó  
 mēre, der sie wurden vró:  
 daz von der Mimele quēme  
 in helfe unde nēme  
 den wec kein Goldingen.  
 «nú mac uns gelingen!»  
 sprāchen die brűdere junge,  
 «unse hertze und unse zunge

brāļi — dieva bruņinieki —  
 dzirdēja, ka tie nav nieki,  
 4725 ka žemaiši grib šurpu nākt  
 un ne jau tikai jokus sākt.  
 Kad brāļi apspriedušies bija,  
 tad ziņnesi tie nosūtīja;  
 uz Klaipēdu tam lika steigt  
 4730 un vāciešiem un brāļiem teikt,  
 lai viņi ātri ierodoties  
 un kuršus saucot līdzī doties.  
**K**ad Klaipēdā tas ieradās,  
 4735 tas vēsti tā, kā pienācās,  
 nu visiē brāļiem pavēstīja.  
 Viss jauno pulks tad priecīgs bija,  
 cik vien to bija Klaipēdā.  
 Vāci liksmā nebēdā  
 arī līdzī taisījās.  
 4740 Arī kurši priecājās  
 par šo jauko gājienu  
 un posās tam ar centību.  
 Tiem bruņcepures spīdēja  
 un sudrabbruņas<sup>203</sup> mirdzēja.  
 4745 Tie knaši jāja lepņā barā  
 un moži bija savā garā.  
 Tie jāja nu ar mīļu prātu,  
 lai pagānpulkus mierinātu.  
 Kad brāļiem Kuldīgā  
 4750 šī ziņa priecīgā,  
 ka brāļi Klaipēdā  
 tiem steidzas palīgā,  
 nu nāca zināma,  
 tie priekā sacīja:  
 4755 «Naidnieku veiks mūsu kvēle!  
 Mūsu sirds un mūsu mēle  
 prātīs dievam pateiktīs.  
 Mūsu raizes mitēsīs.  
 Žemaišiem mēs pretī stāsim,  
 4760 savu zemi aizsargāsim.»  
 Tad klaipēdieši liksmībā  
 iejāja nu Kuldīgā.  
 Bernhards pats no Hārenes,  
 varons īsts — to saku es —,  
 4765 knaši cēlās karagaitā  
 ar saviem brāļiem brangā skaitā  
 no Kuldīgas un Klaipēdas.  
 Nu lūdza dievu tie, lai tas

sal gote gerne sagen danc.  
 unser sorge wirdet kranc.  
 wir wollen setzen uns zû wer  
 wider der Sameiten her.»  
 die von der Mimele quâmen dô  
 zû Goldingen rechte vrô.  
 brûder Bernhart von Hâren  
 als ein degen zwâren  
 rische hûb sich ûf die vart  
 mit sînen brûderen ungespart  
 von Goldingen und der Mimele.  
 sie bâten got von himele,  
 daz er geleite in wolde geben  
 und daz êwiclîche leben.  
 die Kûren vûren vaste mite.  
 wer nicht enhatte daz er rite  
 der lief zû vûze allez nâch.  
 nâch den Sameiten was in gâch.  
**D**ô die Sameiten hatten gehert  
 der Kûren lant und ouch verzert  
 allez daz sie vunden,  
 dâ quâmen sie zû den stunden  
 in eine gegenôte gût.  
 vil stoltz was ir aller mût,  
 daz sie roubes hatten genûc.  
 brûder Bernhart der was clûc  
 und zogete den heiden allez nâch  
 mit sînem here; im was gâch  
 ûf die heiden an der zît.  
 er sprach: «brûdere, hie lît  
 der heiden her nâhen bie.  
 wer nû mit uns komen sie  
 der denke an got, wan ez ist zît:  
 hie hebit sich ein starker strît.  
 wir wollen hie unser leben  
 vor die gevangen geben,  
 die diser Sameiten hant  
 denket vûren in ir lant.  
 ir brûdere und in dûtschen al,  
 ûwer ieclicher sal  
 got von himele rûfen an  
 unde strîten als ein man.»  
 daz selbe sprach er al zû hant  
 den Kûren zû: «nû sît gemant  
 und strîtet als degene!  
 ir wizzet die gevangene

4770 tiem piešķir savu vadību  
 un dzīvošanu mūžīgu.  
 Kurši gāja liksmu prātu.  
 Kam zirga nebija, lai jātu,  
 tas citiem pakaļ kājām skrēja  
 uz Žemaitiju, cik tik spēja.

4775 **K**ad kuršu zemi postījuši  
 bij žemaiši un nokopuši  
 it visu, ko vien atrada,  
 tie drīzā laikā nonāca  
 kādā jaukā novadā.

4780 Tiem krūtīs pletās lepnumā,  
 tiem laupījuma bija gana.  
 Bet Bernhardam bij saprašana,  
 viņš pakaļ gāja pagāniem  
 ar saviem brašiem karpulkiem,  
 lai uzbruktu tiem drīzumā.

4785 Viņš teica: «Brāļi, tuvumā  
 šeit pagānpulki atrodas.  
 Kas līdz mums nācis, lai nu tas  
 par dievu domā: laiks ir klāt  
 tiem niknā cīņā pretī stāt.  
 Dzīvību mēs nežēlosim,  
 sagūstītos atkarosim,  
 ko projām vest grib žemaiši,  
 mūsu ļaunie naidnieki.

4795 Brāļi nu un vāci jūs,  
 katram no jums tagad būs  
 ar dieva vārdu bruņoties  
 un kā vīram cīnīties.»

4800 To pašu teica, griezdamies  
 pie kuršiem, viņš: «Nu skatīties,  
 ka cīnāties kā varoņi!  
 Jūs pazīstat šo apkārtni,  
 jūs zināt katru vietīņu.  
 Tad nu jums vēl ko palūgšu:  
 ejiet, lūdzami, pēc brīža,  
 pēc diezgan īsa laika sprīža,  
 ar pagānpulku cīnīties,  
 kas jūsu zemē ieradies  
 un jūs it krietni aplaupījis.

4810 Ja prāts pret tiem jums tāds būs bijis,  
 ka atļausit tiem projām jāt,  
 ar visu vākumu turklāt,  
 nebūt tiem nebūs dusmīgs prāts,  
 ka atvēlēts tiem kumos šāds;

allenthalben rechte wol.  
 ein wênic mêr ich biten sol,  
 daz ir mit trûwen strîten  
 nû zû disen zîten  
 wider die heiden, die gerant  
 sint mit macht in ûwer lant  
 und ûch gar beroubet hân.  
 ist daz ir sie rîten lân  
 hinnen nû henozzen,  
 sie ensint nicht sô verdrozzen,  
 sie enkomen aber wider  
 unde legen dar nider  
 ûwer lant und ûwer gût.  
 nû weret ûch helde wol gemût!  
 wir wollen sunder widerwort  
 strîten ûf des veldes ort,  
 daz dâ Schoten ist genant.  
 bindet die helme ûf zû hant  
 und bereitet ûch zû der wer:  
 vor uns liget hie daz her.»  
**D**ie brûdere und die dûtschen al  
 und die Kûren an ir zal  
 bereiten sich zû strîte mite  
 vaste nâch des landes site.  
 dô sie bereitet wâren,  
 brûder Bernhart von Hâren  
 nam die banier in die hant.  
 zû hant wurden an gerant  
 die heiden von den cristen:  
 man wolde nicht mêr vrîsten.  
 dô satzte sich der heiden her  
 vil vaste an die widerwer.  
 dâ hûb sich an beider sît  
 ein vil ungevûger strît.  
 dâ sach man Kûren vlîhen  
 und von dem strîte zîhen  
 alênzeln alsô lange,  
 daz in grôzeme twange  
 die brûdere bliiben stân.  
 die dûtschen enwolden ouch nicht lân,  
 sie entrêten in die nôt  
 bie die brûdere in den tôt.  
 die getrûwen Kûren  
 wolden ouch dâ dûren  
 und dulden ungemach.  
 die sper man dâ vliegen sach.

4815 | tiem tiksies vêlreiz ņurpu jât  
 jums zemi, mantu putinât.  
 Lai moži stâj nu vîrs ikviens,  
 lai pretî nerunâ neviens!  
 Nu aizstâvêties taisîsimies!  
 4820 | Mês tajâ vietâ cînîsimies,  
 ko sauc par Skodu<sup>204</sup> lietuvieši.  
 Nu sieniet bruņcepures cieši,  
 lai acîs mirdz jums skatiens spulgs:  
 lûk, mūsu priekšâ karapulks!»  
 4825 | **T**ad brâļi, visi vâcieši  
 un kurši, pulkiem nâkuši,  
 cîņai gatavoties sâka,  
 kâ to prasa karamâka.  
 Pêc gatavîbas pārbaudes  
 4830 | Bernhards tad no Hârenes  
 rokâ ņêma karogu,  
 un tad vîrsû bruka nu  
 kristîgajie pagâniem:  
 nebij vairs ko gaidît tiem.  
 4835 | Bet pagâni ar negantîbu  
 râdîja tiem pretestîbu.  
 Kad abas puses satikâs,  
 tad milzîgs cîniņš iesâkâs.  
 Tad kurši muktin muka  
 4840 | un prom no cîņas spruka  
 pa vienam vien  
 aizvien, aizvien,  
 lîdz brâļi sprukâs bija.  
 Kad vâcieši to pamanîja,  
 4845 | tie brâļus postâ neatstâja  
 un viņiem lîdzi nâvê gâja.  
 Tie kurši, kas bij uzticîgi,  
 tie postu nesa vîrišķîgi.  
 Tâ cîņa bija varena,  
 4850 | tur metamšķêpi lidoja,  
 metieni bij tuvi, tâļi,  
 brâlis Bernhards, citi brâļi,  
 kurši, visi krustneši,  
 visi dieva bruņnieki  
 4855 | sita, cirta, dûra, kâva,  
 daudzus pagânus tie pļâva.  
 Asinis caur bruņâm spiedâs,  
 karalauka smiltîs ņkiedâs.  
 Karalaukâ aizstâvoties,  
 4860 | dabûja pie dieva doties

brûder Bernhart und die brûdere sîn,  
 die Kûren und die pilgerîn  
 die hiwen unde vâchten.  
 vil manchen man sie brâchten  
 der heidenschaft in ungemach.  
 4865 daz rôte blût man dringen sach  
 durch die brunjen in den sant.  
 dô wurden mit werender hant  
 dri brûdere und drîzic geslagen  
 und dûtschen ein teil, daz ich clagen,  
 ûf der selben walstat.  
 die cristen wurden strîtes mat.  
 die Sameiten teilten dô  
 pferde und wâren vollen vrô  
 und saiten iren goten danc,  
 4875 daz an deme strîte in gelanc.  
**D**ar nâch sie kârtten drâte  
 mit einem gemeinen râte  
 mit dem roube in ir lant.  
 sie sprâchen alle sân zû hant  
 umme ein ander herevert,  
 wie die wurde ungespart.  
 wider ûf die cristenheit  
 zû reisene was in nicht leit.  
 sie hatten wol genozzen,  
 daz machte sie unverdrozzen.  
 sie reiten aber zû ein her.  
 sie wolden Kûrlant noch mêr  
 vertiljen, dan sie hatten vor.  
 ir hertze stûnt vil hô enpor,  
 4890 daz sie der reinen cristenheit  
 sô dicke tâten hertzeleit.  
 doch ê ir her bereitet wart,  
 die brûdere hetten nicht gespart  
 sie besazten wol die wege  
 mit wartlûten in stêter pflage.  
 der eine vernam die mêre,  
 wi iz in dem lande wêre,  
 und war sie kârtten iren sîn.  
 zû hant es quam geriten hin,  
 diekeine rûe er nie genam,  
 4895 biz er zû Goldingen quam.  
 die wârheit sait er in sunder wân.  
 dâ was vil manch betrûbet man  
 um den unverclageten schaden,  
 dâ mit sie wâren noch verladen,

trîsdesmit un vël trîs brâļi.  
 Lai žēlabas skan tuvi, tāļi!  
 Kristīgie tad pagura.  
 Žemaiši nu dalīja  
 4865 gūtos zirgus priecīgi  
 un jutās sirdī laimīgi  
 un savus dievus tencināja  
 par to, ka cīņā labi gāja.  
**I**zcīnījuši šo cīņu,  
 4870 tie atgriezās ar gudru ziņu  
 un ar laupījumu mājās.  
 Bet drīz tie atkal bija kājās,  
 lai dotu īstu kāvienu:  
 tie jaunu karagājienu  
 4875 pret kristīgajiem norunāja,  
 jo gājienā tiem labi gāja.  
 Tiem prāts bij mīlīgs it paties:  
 brangs kumoss bij tiem gadījies.  
 Drīz pulki bij tiem savākti.  
 4880 Tie gribēja nu Kurzemi  
 vël vairāk šoreiz drupināt.  
 Tiem bija prieks, ka lupināt  
 tie iespēj šķīsto kristietību  
 ar šādu gaužu pārestību.  
 4885 Kad leiši spēkus sapulcēja,  
 tad arī brāļi negulēja:  
 uz ceļiem un uz lielceļiem  
 tie lika stāvēt izlūkiem.  
 Tad uzzināja viens no tiem,  
 4890 kas padomā ir pagāniem.  
 Viņš tūdaļ žigli projām jāja,  
 nevienu mirkli nenostāja  
 kaut vai uz brīdi atpūtā,  
 līdz nonāca viņš Kuldīgā.  
 4895 Tur visu patiesi, kā bija,  
 viņš turieniešiem izstāstīja.  
 Kad tie šo vēsti dzirdēja,  
 dažs vīrs tad gauži noskuma,  
 jo nebija vël apgausta  
 4900 tā nelaime, kas uzkrauta  
 pēc pirmās cīņas viņiem bija,  
 un tagad viņiem pavēstīja,  
 ka šurpu dodas pagāni,  
 kad ļaudis neuzticami  
 4905 vël pašu rindās palikuši.  
 To bija tie jau vērojuši:



der in sô nûweflich was geschehen,  
 und daz sie hörten verjehen,  
 die heiden quēmen dar mit her  
 und daz sie hetten kein der wer  
 sumeflichen ungetrûwen man.  
 ez wart in dicke schîn getân  
 sô man die brüdere dâ nider slûc,  
 daz er sîn houbt von dannen trûc.  
 die getrûwen bestûnden in der nôt  
 und bliben die den brüderen tôt.  
 ouch habet ir dicke wol vernomen,  
 daz von den strîten sint abe komen  
 manch vromer helt zû rechter nôt,  
 die veigen mûzen ligen tôt:  
 daz ouch zû Kûrlant geschach.  
 dô man die zagen vlîhen sach  
 die kûnen wurden uberladen.  
 des mûsten sie in dem blûte baden.  
 sumeflichem was iz sô gewant,  
 daz er quam abe mit werender hant  
 êrlîch zû hûs und dâ bie blôz,  
 dar umme was ir macht nicht grôz.  
 daz was in leit und ungemach.  
 zû hant der kummentûr sprach:  
 «brüdere, nû habet ûch wol!  
 ez geschiet, daz geschehn sol.  
 unser sorgen wirt gût rât,  
 an gotes gebot iz allez stât.»  
**V**il schiere ein bote wart gesant  
 zû Rîge. dô er den meister vant,  
 dô warb er sîne botschaft sân.  
 dô der meister hette verstân,  
 daz man Kûrlant wolde hern,  
 er sprach: «wir suln uns aber wern.»  
 dâ wurden boten ûz gesant  
 nâch Lîven, Letten und kein Eistlant.  
 den brüderen und des hûses man  
 wart ez, allez kunt getân.  
 sie wolden willeclîchen varn  
 mit manchen wunneclîchen scharn.  
 der bischove lûte wâren ouch gereit  
 vil snelle, dô in wart geseit.  
 ie der voget sîn schar ûz las.  
 zû Rîge die samenunge was.  
 dô enwart lenger nicht gespart,  
 der meister hûb sich ûf die vart

4910 kad pagānbari brāļus beidza,  
 dažs savu ādu glābt tik steidza.  
 Bet uzticamie cits pēc cita  
 ar brāļiem kopā kaujā krita.  
 Dažs brašs un dūšīgs varonis  
 no cīņas jūkļa izsprucis  
 palaikam tik ar pūlēm ira;  
 kam bija jāmirst, tie ar mira.  
 4915 Tā Kurzemē ar notika:  
 kas bailīgs bij, tas aizbēga,  
 bet drošam pārspēks virsū mēcās,  
 līdz asinīs tam peldēt nēcās.  
 Dažs drošu roku vairījis  
 4920 ir naidniekus un pārnācis  
 ar godu mājās, taču pliks.  
 Kurš šādi gan pie spēka tiks?  
 Tāds bij tiem posts un nediena.  
 Tad komturs brāļiem sacīja:  
 4925 «Brāļi, braši turieties!  
 Kam jānotiek, tas notiksies.  
 Ir raizēm gals jau saredzams,  
 dievs labi dar ko darīdams.»  
**D**rīz ar ziņu izmisīgu  
 4930 sūtni sūtīja uz Rīgu.  
 Tur tas mestru atrada  
 un šim ziņu nodeva.  
 Un, kad nu mestrs uzzināja,  
 ka kuršu zemi postīt jāja  
 4935 šurp lietuviešu varzas prāvas,  
 viņš teica: «Mums tak jāaizstāvas.»  
 Viņš lika doties ziņnešiem  
 pie līviem, letiem, igauņiem.  
 Brāļiem, ordeņvīriem nu  
 4940 viņš darīja to zināmu.  
 Tie piekrita bez vārdiem gariem  
 iet turp ar brīnum jaukiem bariem.  
 Bij gatavi ar bīskapļaudis,  
 kad mestrs bij tiem ziņu paudis.  
 4945 Ik fogts sev baru salasīja.  
 Tā sanāksana Rīgā bija.  
 Ar tiem, kas bij tā rīcībā,  
 tad mestrs devās gājienā.  
 Tie rikšoja un auļoja,  
 4950 neviens sev pūsties neļāva,  
 līdz nonāca pie Kuldīgas.  
 Tur ļāva, lai nu atlaižas

- mit den, die er dā mochte haben.  
dā sach man rennen und draben,  
diekein rûe niemant ennam  
biz man bie Goldingen quam.  
dā leiten sie sich ûf daz gras.  
waz brûdere ûf der burge was  
die wurden algemeine vrô.  
man entpfienç die werden geste dô.  
der kumentûr hatte nicht gespart,  
die stiege wâren wol bewart  
wâ sie giengen in daz lant.  
vil schiere ein bote quam gerant,  
der sprach alsô: «die heiden quomen,  
daz hân ich vor wâr vernomen.  
sie wollen zûr Mimele in daz lant.»  
dô vûren kegen in zû hant  
die mit dem meistere wâren komen.  
ouch wurden Kûren mite genomen.  
dâ wâren Semegallen mite,  
die westen wol der lande site.  
dô wart geordent wol ir her  
kein der heidenschaft zû wer.  
dem die warte bevolen was  
sine besten lûte er zû sich las  
und den die wege ouch wâren kunt.  
sie riten manchen bôsen grunt  
durch; sie liden ungemach.  
ir her daz zogete allez nâch.  
doch vunden sie ein vil schônez velt.  
dâ slûc man ûf vil manich gezelt  
bie einer wunneclîchen bach.  
sie hetten dâ die nacht gemach.  
des morgens vrû wart in bekant,  
ir wartlûte quam ein teil gerant  
und brâchten sulche mêre wider:  
man herte ûf unde nider  
in dem lande mit grôzer macht;  
die Lettowen hetten heres brâcht,  
daz die cristen keine wer  
hetten kein der heiden her.  
dô der meister daz vernam,  
sîne brûdere und wer mit im quam  
die nam er alle in den rât.  
«ir hôret wol wie iz uns hie stât,»  
sprach der meister tugende vol,  
«ir habet alle daz vernomen wol,
- tie zâlîtē un atpûšas.  
Bij brâļiem sirdis priedīgas.  
4955 Cik brâļu vien tik pilī bija,  
tie dārgos viesus sagaidīja.  
Komturs arī nebij snaudis:  
ceļus sargāja tā ļaudis,  
naidnieks piekļūt nevarēja.  
4960 Te pēkšņi sargs kāds šurpu skrēja  
un sacīja: «Nāk pagāni,  
es dzirdēju, tie neganti  
pie Klaipēdas grib ielauzties.»  
Nu traucās pret tiem cīnīties  
4965 tie, kas mestram līdzi bija.  
Tos arī kurši pavadīja  
un zemgaļi, kam zināmi  
bija zemes tikumi.  
Nu kārtībā bij pulki tiem,  
4970 lai pretī stātos pagāniem.  
Kam sardze uzticēta bija,  
tas brašus vīrus izraudzīja,  
kas labi ceļus pārzināja.  
Caur dažu dangu viņi jāja  
4975 un nedienu daudz izcieta.  
Pulks viņiem allaž sekoja.  
Tie skaistu lauku uzgāja,  
kur savas teltis saslēja  
pie kāda brīnum jauka strauta.  
4980 Tur naktsdusa tiem bija ļauta.  
Otrā rītā agrumā  
sargi, kas bij nomodā,  
varen žigli skrēja šur',  
ziņojot, kā posta tur  
4985 pa apkārtējiem novadiem;  
ir lieli pulki lietuvjiem,  
nebūs spēka kristiešiem  
stāties pretī pagāniem.  
Kad mestrs to nu dzirdēja,  
4990 viņš brāļus kopā sasauca  
līdz ar viņu līdzgaitniekiem —  
visiem dieva bruņiniekiem —  
apspriesties nu vienuviet.  
«Jūs dzirdējāt, kā mums še iet,»  
4995 teica mestrs tikumīgi,  
«jūs dzirdējāt, cik izmisīgi,  
cik gauži bēdā kristietība,  
ka darīta tai pārestība.

wie iz um die cristenheit stât,  
 die grôzen schaden genomen hât.  
 nû prûvet waz daz beste sie.  
 die heiden sint uns nâhen bie:  
 wolle wir nû die bestân,  
 so ensol sich sûmen nû kein man,  
 ir sult mir sagen ûwern sin.»  
 dô sprach ein helt, was under in:  
 «meister, ir habet hîr manchen man,  
 wollen sie in der nôt bie ûch stân.»  
**B**innen des daz daz geschach  
 die lesten wartlûte man sach,  
 stoltze helde ûz irlesen,  
 die bie dem here wâren gewesen.  
 den cristen wart dô kunt getân,  
 wie die heiden einen plân  
 mit irme here verdecketen gar.  
 ouch was man wurden gewar  
 mancher brunjen wunneclîch.  
 ir helme wâren von golde rîch,  
 ez lûchte alsam ein spîgelglas.  
 waz gesmîdes an in was,  
 daz schein allez silbervar.  
 sie wurden mancher rotte gewar,  
 die herten und branten.  
 waz sie der lûte beranten  
 die wurden gefangen und geslagen.  
 alsus hôrte man die wartlûte sagen.  
 dô der meister diz vernam,  
 mit der brûdere râte er quam  
 kein einer burc, die hiez Warchdach.  
 sîn her reit schône vor und nâch.  
 man sach sie ordenlichen varn.  
 er wolde den cristentûm bewarn.  
 an beiden sîten wol bewart  
 daz her was ouch zû wer geschart.  
 die von der burge wurden dô  
 des heres und der brûdere vrô.  
 ir mût was getrôstet gar,  
 dô sie des meisteres wurden gewar.  
**B**ie daz hûs ûf ein velt  
 die cristen slûgen schône ir gezelt  
 ûf ein wunneclîchez gras.  
 waz brûdere ûf dem hûse was,  
 der quam ein teil mit ir schar.  
 der meister wart zû râte aldar:

Ko darît mums, nu apsveriet!  
 5000 Grib pagāni mums virsū iet:  
 ja gribam ar tiem cīnīties,  
 neviens tad nedrīkst kavēties.  
 Nu sakiet man, kāds jūsu prāts?»  
 Tam atbildēja varons kāds:  
 5005 «Jums vīru daudz: ko nenonāvēs,  
 tie cīnīnā jums blakus stāvēs.»  
**K**amēr spriedās vīri bargi,  
 pēdējie šurp nāca sargi,  
 braši, lepni varoņi,  
 5010 cīņā īsti cīkstoņi.  
 Tie sniedza šādu ziņojumu:  
 ka pagāni ir līdzenumu  
 ar saviem pulkiem apsēduši.  
 Tie esot arī redzējuši  
 5015 daudz bruņu mirdzam brīnišķu,  
 daudz bruņcepuru zeltītu  
 kā spoguļstiklu margojam.  
 Šķiet, jābūt tīram sudrabam  
 ir katrā viņu rotājumā.  
 5020 Un barus apkārtsirojumā  
 tie arī esot redzējuši,  
 kas zemi esot postījuši  
 un mājas dedzinājuši,  
 un ļaudis, ko vien grābuši,  
 5025 tie kāvuši un gūstījuši.  
 Kad sargi to bij ziņojuši  
 un mestrs dzirdējis šo ziņu,  
 viņš nonāca ar brāļu ziņu  
 pie pils, kas saucās Vārtāja<sup>205</sup>.  
 5030 Viņš savus pulkus kārtoja,  
 tie drasēja ar izveicību.  
 Viņš gribēja glābt kristietību.  
 Bij abās malās aizsargāts  
 pulks, aizstāvībai pulcināts.  
 5035 Pils ļaudis ļoti priedējās,  
 kad pulks un brāļi ieradās.  
 Liels mierinājums viņiem bija,  
 kad viņi mestru ieraudzīja.  
 5040 **P**ils priekšā kādā laukumā  
 brīnum jaukā zālājā  
 kristīgie nu teltis slēja.  
 Brāļi tūdaļ lejup skrēja  
 no pils un līdzi tiem to ļaudis.  
 Mestrs, lūk, ko tika paudis:

- er wolde des morgens strīten,  
man solde nicht lenger bīten,  
wā man die heiden mochte an komen,  
ez gienge an schaden oder an vromen.  
dō der rāt irgangen was,  
ein teil man rischer lūte ūz las  
und machte zwū rotte, die wāren gūt.  
von der einen wart behūt  
daz her biz ūf den anderen tac.  
sīn oberste hūte an gote lac  
der alle ding berichten sol.  
er behūte die cristen ouch dā wol.  
die andere schar wart dā gesant,  
wie iz, um die heiden wēre gewant.  
die ritten hin vil drāte.  
ez was des ābendes spāte.  
vil schiere wurden sie gewar  
der Lettowen eine gevūge schar.  
sie wāren gewesen ūf der bach,  
dā man der cristen spor besach.  
sie hetten die vil wol besehen,  
dar an in leide was geschehen:  
von hertzen was in ungemach.  
ir einer zū dem anderen sprach:  
«sie wollen rechen iren schaden  
und hān den meister ūz geladen.»  
dō sprach ein ander, der reit dā bie:  
«ich wēne zū Nieflande nieman sie  
zū hūse bliben, des hān ich wān,  
als ich mich an dem pfade verstān:  
wir suln uns nicht sūmen nū.»  
«die nacht die gēt uns vaste zū,»  
sprach ein Lettowe, der was clūc,  
«ich wēne, wir haben geheret genūc.  
waz wir haben hie gesehen  
daz sal man al dem here verjehen.»  
sie manten ein wēnic baz ir pfert  
die richte kein irme here wert.  
daz sie nicht wurden an gerant,  
ich sage ūch, wie daz was gewant,  
von den cristen zū der stunt.  
sie hinderte ein vil tiefer grunt.  
dā wēren sie wol uber komen,  
īdoch hettez in die nacht genomen.  
zū jungest quāmen sie ūf ir spor.  
die Lettowen drabeten vaste vor,
- 5045 | viņš gribot rīt jau cīnīties,  
vairs neesot ko kavēties,  
ir laiks klupt vīrsū pagāniem,  
lai kā ar klātos kristiešiem.  
Kad tas nu tā viss nolemts bija,  
5050 | tad brašus vīrus izraudzīja  
un divās daļās sadalīja.  
Pulks jāsargā tiem vieniem bija,  
līdz jauna diena iesāksies.  
Virssardzību ņēma die's,  
5055 | kam visas lietas jāvada  
un kristietība jāsarga.  
Tos otrus ceļā sūtīja,  
un pagānus tie vēroja.  
Tie jāja lielā ātrumā.  
5060 | Tas bija vēlu vakarā.  
Tie vēroja ar skatu ciešu  
un redzēja: bars lietuviešu  
pie upes apmetušies bija  
un drūmi pēdas appētīja,  
5065 | ko atstājuši kristīgie.  
Kad izpētījuši tās tie  
nu bija, tad tie noskuma  
un viens no viņiem sacīja:  
«Tie atriebt grib par savām bēdām  
5070 | un laiž nu mestru mums uz pēdām.»  
Tad teica cits, kas līdzās jāja:  
«Neviens gan Līvzemē tur mājā  
nav palicis, kā domāju  
un kā pēc pēdām noprotu:  
5075 | mēs nedrīkstam vairs kavēties.» —  
«Jā, nakts jau drīzi iestāsies,»  
tā teica trešais vīrs, «to mana.  
Man šķiet, mēs sirojuši gana.  
Ko mums še nācās ieraudzīt,  
5080 | to iesim pulkam pavēstīt.»  
Tie knaši zirgus skubināja  
un atpakaļ uz pulku jāja.  
Ka kristīgie tiem neuzbruka  
un viss šis bariņš nepajuka,  
5085 | tas bez iemesla nav sava:  
šos aizkavēja dziļa grava.  
Tai gravai šie gan pāri kļūtu,  
bet nakts tad pagājusi būtu.  
To pēdas vēlāk uzgāja.  
5090 | Leiši naski rikšoja

sô schiere sie quâmen in daz her.  
 waz sol ich sprechen dâ von mêr?  
 die mêre tâten sie in bekant.  
 vil schiere boten wurden gesant  
 von irme konige uber al daz her  
 und tâten daz in stiller wer.  
 sie quâmen zû samne an einen rât,  
 jene Lettowen man sagen bat,  
 waz sie hetten dâ vernomen.  
 die von der slâ wâren komen  
 die sprâchen alle vil wol bedâcht:  
 «ein her ist von der Dune brâcht,  
 daz hât ein vil breitez pfat,  
 ez tût uns Lettowen allen mat.  
 hettet ir ir wege als wir gesehn,  
 ir hulfet uns der wârheit jehn.  
 unser gote mogen uns helfen wol,  
 den man vil wol getrûwen sol:  
 sie kunnen dar zû vil wol vromen,  
 daz wir gesunt von hinnen komen.»

**D**ô sie ir rede gehörten,  
 vil schiere mit kurtzen worten  
 berichten sie iz under in,  
 daz sie kein Lettowen vûren hin.  
 mit jagene in vil wê geschach  
 die nacht. sie hatten ungemach  
 ê dan sie quâmen durch den hagen.  
 nicht lange dar nâch begundez tagen.  
 waz an den heiden was geschehn  
 daz hatten die cristen wol gesehn.  
 sie hielden dâ bie ûf einer bach  
 alsô daz man ir nicht ensach.  
 sie sâhen daz her hin wec zogen,  
 ir hertze wânte sîn betrogen.  
 sie sprâchen: «schiere komen gerant  
 die Lettowen, dâ sie haben gebrant  
 sie wollen daz lant betriegem.  
 wolle wir nû nicht liegen,  
 sô mûze wir nâch in in den hagen,  
 daz wir die mêre wider sagen,  
 wô die Lettowen kêren hin  
 und ob zû lande stê ir sin.  
 daz sulle wir allez wol besehn,  
 sô moge wir der wârheit jehn.»

**W**az sal ûch mêr dâ von gesaget?  
 sie wâren helde unverzaget.

un drîz vien pulkâ pârjāja.  
 Ko lai vël tur pastâsta?  
 Tie jauno ziņu pavestîja.  
 Tad ķēniņš steigšus izsūtîja  
 5095 pa karaspēku ziņnešus,  
 ka pretoties tam klusām būs.  
 Nu sanāca, lai apspriestos,  
 un lūdza lietuviešus tos,  
 kas bij uz pēdām uzklūvuši,  
 5100 lai stāsta, ko tie redzējuši.  
 Tie teica ļoti samanīgi:  
 «Brangs pulks ir nācis bramanīgi  
 no Daugavas ar plašu pēdu,  
 lai darītu mums lielu bēdu.  
 5105 Ja jūs kā mēs tā ceļus jaustu,  
 ar jūs šo patiesību paustu.  
 Lai mūsu dievi palīdz mums!  
 Tiem paļauties mums pienākums:  
 tie pabalstīt var ne pa niekam,  
 5110 lai sveiki mēs nu projām tiekam.»

**K**ad tie šo runu dzirdēja,  
 tad lēmumu tie pieņēma,  
 starp visiem tādu ziņu viešot,  
 ka tie uz Lietuvu nu iešot.  
 5115 Tā iešana bij grūta lieta.  
 Pa nakti ķibeles tie cieta,  
 tiem brikšņos bij vai kaklu lauzt.  
 Pēc tam drîz sāka diena aust.  
 Kas notika pie pagāniem,  
 5120 tas redzams bija kristiešiem,  
 kas krastā paslēpušies bija,  
 tā ka neviens tos nemanīja.  
 Kad promjāja pulks garš un plats,  
 sirds domāja, ka viņi to acs.  
 5125 Tie teica: «Lūk, kur leiši skrien!  
 Tie dedzinājuši ikdien,  
 un nu tie zemi aprāpt grasās.  
 Tiem brikšņos pakaļ prāts mums prasās,  
 lai mēs to vēsti sacīt varam,  
 5130 kurp griezties tīkas leišu baram  
 un vai uz mājām prāts tam tiecas  
 jeb vai tas kaut kur citur sliecas.  
 To visu būs mums paskatīt  
 un patiesību pastāstīt.»

5135 **K**o vël sacīt varu aši?  
 Varoņi tie bija braši.

nicht lenger wart von in gespart,  
 nâch den Lettowen ûf die vart  
 hûben sich die dûtschen dô.  
 in was die warte bevoln sô:  
 sie ensolden nimmer wider komen  
 ê dan sie hetten wol vernomen  
 waz sie dem meistere solden sagen.  
 dô sie quâmen durch den hagen,  
 sie sâhen wol die wârheit,  
 5140    daz daz her kein Lettowen reit.  
 niekein schar geleite sich nider  
 ê dan sie quâmen zû hûse wider.  
 nicht lenger sûmeten sie dô,  
 5145    der brûdere wartlûte wâren vrô.  
 ir oberste under in ûz las,  
 wer aller best geriten was,  
 den liez er kein der burge jagen.  
 er solde dem meistere alsô sagen:  
 die Lettowen wêren hin wec,  
 sie sûchten brucken noch den stec  
 und vlohen rechte als die zagen,  
 man kunde sie nimmer mê abe jagen,  
 sie hetten den wec sô verre vor,  
 5150    daz sêhe man wol an irme spor,  
 sie nêmen keine legirstat.  
 den boten er sus sagen bat.  
**D**er bote sûmete sich nicht mêr.  
 gerichte kein der brûdere her  
 hûb er sich ûf die vart.  
 der wec wart dô nicht gespart.  
 dô er den meister an gesach,  
 nâch grûze er im der botschaft jach,  
 wie iz um die heiden wêre gestalt.  
 er sprach: «sie sint durch den walt.  
 ich wil ûch die wârheit sagen,  
 die Lettowen kan kein her abe jagen.»  
 dô der meister hatte gehôrt  
 des boten rede biz ûf daz ort,  
 mit snellem râte er des nicht liez,  
 5155    nâch den brûderen sân er hiez  
 knechte îlen durch daz her.  
 sie quâmen schiere mit ir wer.  
 dô die brûdere wâren quomen,  
 waz der meister hatte vernomen  
 von dem boten an der stunt,  
 5160    daz tet er al den brûderen kunt.

Leišiem pakaļ karagaitā  
 cēlās vāci solī raitā:  
 cik gan nava pēdu dzīts!  
 5140    Sargiem bija piesacīts,  
 ka nedrīkst ātrāk atgriezties,  
 pirms izzināt nav izdevies  
 to, kas mestram sakāms būtu.  
 Caur brikšņiem ejot ceļu grūtu,  
 5145    tie patiesību uzzināja:  
 ka pulks uz leišu zemi jāja.  
 Ne šur, ne tur tas neapstājās,  
 pirms nebija tas ticis mājās.  
 Tad sargi atpakaļ nu jāja  
 5150    ar vēsti, kas tos priecināja.  
 Kad priekšnieks bija izzinājis,  
 kurš jātnieks bij vislabāk jājis,  
 tam lika viņš uz pili steigt  
 un mestram šādus vārdus teikt:  
 5155    ka leiši steigšus projām skrejot,  
 tie tiltus, laipas nemeklējot,  
 tie kājām protot ziņu dot,  
 tos vairs nu panākt nevarot,  
 tie tālāk vicojot bez bēdām,  
 5160    kā redzams tas no viņu pēdām;  
 tie mieru nemetot nekur.  
 Tā ziņnesim bij ziņot tur.  
**N**u ziņnesis vairs nekavējās,  
 5165    pie brāļiem doties kājās slējās  
 un kāpa zirgā drāzties tur  
 un neapstājās it nekur.  
 Kad viņš nu mestru ieraudzīja,  
 viņš sveica to un pavēstīja,  
 ka pagānus ko ķert vairs nav.  
 5170    Viņš teica: «Tie aiz meža jau.  
 Jums patiesību sacīšu:  
 nav, kas vairs leišus noķertu.»  
 Kad mestrs bija dzirdējis,  
 ko ziņoja tam ziņnesis,  
 5175    tad, prātā ātri apsverot,  
 viņš tūdaļ brāļus apziņot  
 pa visu pulku kalpiem lika.  
 Drīz brāļi pulcināti tika.  
 Kad brāļu pulks bij sanācis,  
 5180    tad mestrs to, ko dzirdējis  
 no ziņneša, tiem pastāstīja  
 un padomu tiem paprasīja:

er sprach: «nû gebet uns ûwern rât,  
sint uns got er gesendet hât.»  
dô sie hetten vernomen,  
daz die Lettowen wâren komen  
sô verre ûz deme lande,  
ez endûchte sie keine schande,  
daz man sie rîten lieze.  
sie sprâchen, daz man hieze  
daz her sich albereiten sân,  
man solde lâzen sie verstân,  
von weme die botschaft wêre komen.  
«wanne sie die haben vernomen,  
sô sul wir sûchen iren rât.  
vor wâr, ez ist kein missetât.»  
**D**ô die rede irgangen was,  
ûf ein wunneclîchez gras  
hieß man die wîsten alle komen.  
die dûtschen wurden mite genomen.  
dô liez der meister sie verstân,  
wiez um die heiden wêre irgân.  
er sprach: «die Lettowen sint hin wec,  
sie ensûchten brucken noch den stec  
und vlohen sêre durch den hagen;  
man kunde sie nimmer abe jagen.  
daz hôrte wir die wartlûte jehn,  
die haben die wârheit wol gesehen.  
waz ûwer wille sie dar an,  
daz lâzet snelle uns verstân.»  
sie dankten dem meistere dô,  
sie sprâchen: «hêrre, wir sîn vrô,  
daz ûch got hât er gesant.  
haben uns die Lettowen daz lant  
gerûmet vor, sô lâzet sie varn,  
wir wollenz in her nâch sparn,  
wanne ez uns baz gefallen mac.  
got gebe den heiden sînen slac!»  
die brûdere gâben dô den rât,  
man solde ûf der selben stat  
wider kein der Dune varn.  
Kûrlant solden bewarn  
die man dar inne lieze,  
und wen der meister hieze  
der solde dâ blîben. diz geschach.  
daz her algemeine ûf brach.  
der meister und die brûdere sîn,

«Nu sakiet, ko mums darît bûs,  
kad dievs ņurp sûtîjis ir mûs?»  
5185 Kad brâļi bija dzirdējuši,  
ka lietuvieši aizgājuši  
tik tālu prom no zemes jau,  
tiem ņķita, ka par kaunu nav,  
ja ņoreiz ļaus ņiem projām jāt.  
5190 Tie mestram ieteica turklāt,  
lai pulkus kopā pulcinātu,  
kas tad ņo vēsti uzzinātu  
no tiem, kas bij to atnesuši:  
«Kad visi bûs to dzirdējuši,  
5195 tad viņu padoms derēs mums.  
Nudien, tas nebûs pārkāpums.»  
**K**ad galā bija runa tā,  
tad brīnum jaukā zālājā  
visgudrākos nu pulcināja  
5200 un arī vācus aicināja.  
Tad mestrs paziņoja tiem,  
kas noticis ar pagāniem.  
Viņš teica: «Leiņi projām skrēja,  
tie tiltus, laipas nemeklēja,  
5205 caur briķņiem lauzās briķņēdami  
un nebija vairs notverami.  
Mēs to no sargiem dzirdējuņi,  
kas patiesību redzējuņi.  
Kāds prāts par lietu ņo ir jums,  
5210 to dariet zināmu nu mums.»  
Ik brālis nu un bruņinieks  
tam pateicās: «Kungs, mums ir prieks,  
ka dievs jûs ņurpu sûtîjis.  
Ja leiņu pulks reiz atstājis  
5215 ņo zemi, lai tas arī iet.  
Mēs dziesmu aizņmiegsim tiem ciet,  
kad labāka bûs laime jausta.  
ņos pagānus pats dievs lai kausta!»  
Tad brāļi deva padomu  
5220 ar riksi raitu, steidzīgu  
uz Daugavu nu atkal jāt.  
Bet kurņu zemi apsargāt  
bûs tiem, kas atstāti tur tiktu,  
kam mestrs pats tur palikt liktu.  
5225 Tā tas arī notika.  
Pulks mājupceļu uzsāka:  
mestrs, brāļi, bruņnieki,

daz was ouch ein teil pilgerîn  
 und wer mit dar komen was,  
 sîn her besunder er ûz las.  
 die kêrten kein der Rîge zû.  
 dar quâmen sie eines morgens vrû.  
 sie wurden wol empfangen.  
 sus was die reise irgangen.  
 sie lâgen dâ sô manchen tac,  
 daz ir mûde wol gelac  
 und ouch gerestet wâren ir pfert.  
 dô ritten sie kein lande wert.  
**N**icht lange dar nâch iz geschach,  
 daz man die Semegallen sach  
 gân an einen bôsen rât,  
 den sie volvûrten mit der tât  
 alsô, daz sie verkêrten sich,  
 doch ein teil hovelfîch.  
 den vogeten liezen sie alle ir habe.  
 ez was ein vromer helt, hiez Schabe,  
 der riet den Samegallen,  
 daz sie den vogeten allen  
 ennêmen keiner hande gût;  
 man solde sie lâzen wol behût  
 rîten ûz dem lande wider.  
 sus solden sie den vride nider  
 mit den cristen legen sô.  
 des râtes wurden sie alle vrô,  
 den in Schabe hatte getân.  
 nâch den Worten sante man sân,  
 wâ man sie in deme lande vant.  
 vil schiere quâmen dâ gerant  
 die vogete von Semegallen.  
 man kundetez in allen:  
 sie solden ûz dem lande varn.  
 ouch hiez man sie daz wol bewarn,  
 daz sie icht quêmen in daz lant.  
 sie vûren kein Rîge zû hant  
 und saiten wie iz in was ergân.  
 der meister nam die brûdere sân,  
 die zû Rîge hôrten zû.  
 er sprach: «brûdere, râtet nû,  
 ob wir die kummentûre lân  
 und die vogete diz verstân,  
 daz sie zû uns komen her.»  
 die brûdere sprâchen: «unser ger  
 ist sô zû disen zîten:

5230 diezgan daudzi krustneši,  
 lidznâkušie kristîgie,  
 mestra pulki îpašie  
 uz Rîgu devās ātrumā  
 un klāt bij rîta agrumā.  
 Tik ātri viņi steidzās,  
 ka ceļojums drīz beidzās.  
 5235 Tie dažu dienu pagulēja,  
 līdz nogurumu izgulēja.  
 Kad zirgi ar bij pūtināti,  
 tad bija laiks uz mājām jāt(i).  
**D**rīz pēc tam nu notika,<sup>206</sup>  
 ka zemgalieši atkrita,  
 tie ņēmās ļaunu nodomu,  
 ko izveda caur rīcību:  
 tie apsmādēja ticību,  
 kaut daļēji ar godprātu.<sup>207</sup>  
 5245 Tie fogtiem mantu atstāja,  
 tā palika tiem neskarta.  
 Kāds varons Šābis<sup>208</sup> zemgaļiem  
 bij sacījis, ka nevaj'g tiem  
 no fogtu mantas ņemt nekā,  
 5250 bet jāļauj pilnā drošībā  
 no zemes projām aizjāt tiem.  
 Tā tiktu miers ar kristiešiem  
 izjaukts tīri miermīlīgi.  
 Tad visi bija sirdspriecīgi  
 5255 par to, ko Šābis teicis bija.  
 Tie ziņu fogtiem aizsūtīja,  
 kas tajā zemē atradās.  
 Ar steigu fogti ieradās  
 no zemgaliešu novadiem.  
 5260 Nu paziņoja visiem tiem,  
 lai tie no zemes aizlasās  
 un vērā ņem un piesargās,  
 ka nedrīkst nākt te vairs nekad.  
 Uz Rîgu devās šie nu tad  
 5265 un stāstīja, kā viņiem gājis.  
 Mestrs, brāļus aicinājis,  
 tiem lūdza nākt ar padomu.  
 Viņš teica: «Brāļi, spriediet nu,  
 vai varam mūsu komturkiem  
 5270 un fogtiem ziņot mēs, ka tiem  
 pie mums būs tūdaļ ierasties.»  
 Tad brāļi teica: «Vēlamies  
 šai brīdī visi mēs par makti,

tag und nacht lât rîten  
kein Segewalt und kein Eistlant;  
zû Aschrâten sendet ouch zû hant.»  
die boten ritten ungespart  
nâch den vogeten ûf die vart  
und nâch den kummentûren algemeen.  
sie quâmen des schiere uber ein,  
dô die botschaft in wart bekant:  
sie vûren kein der Rîge zû hant.  
dô sie der meister an gesach,  
nâch grûze er liepfichen zû in sprach:  
«wir sullen gân an einen rât:  
Semegallen sich verkêret hât.»  
**D**er meister dô die brûdere nam  
al zû samne, als ez im gezam,  
waz ir kegenwurtic was.  
die wort er sunder brief in las  
von den Semegallen,  
wie sie den vogeten allen  
hetten urloub gegeben  
und wolden sunder vride leben.  
er bat sie geben rât dar zû.  
sie sprâchen: «meister, bûwet nû  
ein hûs zû in in ir lant:  
sie komen schiere in ûwere hant.»  
der meister quam des uber ein  
mit den brûderen algemeen.  
er wolde bûwen in daz lant  
des nêhesten winters al zû hant.  
nicht lange nâch dem râte  
ie der man vil drâte  
snelle hin zû hûse reit.  
dar nâch des winters wart gereit  
allez daz man soldê hân.  
der meister hette ouch nicht gelân,  
waz bischove in dem lande was,  
ir keinen er besîte las,  
er wolde ir aller helfe nemen.  
der bete endorfte er sich nicht schemen,  
sie tâten willeclîchen gar.  
alle ir vogete quâmen dar  
zû Rîge, dô manz in gebôt.  
sie wâren vrô und lobeten got,  
daz sie kein Semegallen  
durch got solden wallen.  
die von Revele quâmen dô

5275 lai ziņneši jāj dienu, nakti  
uz Siguldu un Aizkraukli  
un Igaunzemi mudīgi.»  
Nu ziņneši ar steigu jāja  
un fogtus sanākt aicināja,  
pie visiem komturiem tie gāja.  
5280 Drīz vien šie visu norunāja,  
kad padzirdēja ziņas tās,  
un žigli Rīgā ieradās.  
Kad mestrs šos nu redzēja,  
viņš mīlīgi šiem sacīja:  
5285 «Mums jāapsprīežas sadraudzībā,  
jo Zemgale ir apgrēcībā.»  
**M**estrs brāļus salasīja,  
cik tie dabūjami bija,  
lai ziņotu, kas zināms nāks tiem.  
5290 Viņš lasīja bez visiem rakstiem,  
kādiem vārdiem zemgaļi,  
apgrēcībā krituši,  
ņēmušies nu fogtus brīvot,  
lai varētu bez miera dzīvot.  
5295 Viņš lūdza brāļiem padomu.  
Tie teica: «Mestr, celiet nu  
pret viņiem viņu zemē ēku:  
tad viņi nožēlos to grēku.»  
Tā ar brāļiem kopībā  
5300 mestrs nāca saskaņā.  
Viņš gribēja sākt būvēties  
tai zemē nākamziem paties.  
Neilgi pēc apspriešanās,  
pēc vispārējās vienošanās  
5305 ikviens uz mājām žigli jāja.  
Otrā ziemā sagādāja  
visu, kas bij vajadzīgs.  
Mestrs nebij nolaidīgs:  
cik bīskapu vien zemē bija,  
5310 viņš visus kopā salasīja —  
šāds palīgpēks jau ir kaut kas.  
Un nebij viņam jālūdzas,  
tie nāca palīgā labprāt.  
Drīz fogti Rīgā bija klāt  
5315 nu visi, kā tiem vēlēja.  
Tie liksmi dievu slavēja  
un lūdza svētību tiem dot  
pret zemgaliešiem svētceļot.  
Ķēniņvīri ieradās

des kuniges man und wāren vrō,  
 daz sie solden reise varn.  
 von Jerwen dorfte man nicht sparn  
 niemant zū der selben nōt:  
 sie quāmen, dō manz in gebōt.  
 von Sackele und von der Pāle  
 die quāmen al zū māle.  
 waz dā reise mochte varn,  
 Līven, Letten, mit ir scharn  
 vūren kein der Rīge zū.  
 dar quam daz her zū māzen vrū  
 von den landen, daz ist wār.  
 man entpfienç sie lieplīchen gar  
 nāch ir aller werdekeit.  
 der meister selbe zū in reit  
 und schūf den gesten gūt gemach.  
 in grōzē liebe daz geschach.  
**D**es anderen morgens der meister nam  
 zū den, die dā wāren komen  
 durch der cristenheite vromen  
 und durch irre sēle heil.  
 er nam der besten ūz ein teil  
 und sprach in gūtlīchen zū:  
 «ir hērren, gedenket nū,  
 daz wir den vienden tūn ein leit.  
 hier ist allez daz bereit,  
 daz man zūr spīse haben sol  
 zū einer burg; daz hān ich wol  
 vollenclich zū samne brācht.  
 geschiet iz, als ich hān gedācht,  
 sō wolle wir būwen in daz lant,  
 daz Semegallen ist genant.  
 dar gere ich ūwer hulfe zū,  
 daz ir wollet rāten nū,  
 wie die spīse mit uns kome.»  
 dō sprach ein ritter, der was vrome:  
 «meister, hie sint vil slitten  
 beide der Līven und der Litten  
 und ouch dar zū der Eisten:  
 den minnesten und den meisten  
 gebe man vil glīch ir teil,  
 sint dar an sō grōz heil  
 liget, als ir gesaget hāt.»  
 dem meister was vil lieb der rāt.  
 zū hant die spīse geteilet wart.

5320 no Rēveles un priedcājās,  
 ka istā brīdī nākuši.  
 Šai posta stundā jervieši  
 ar malā palikt negribēja:  
 tie nāca, kā tiem pavēlēja.  
 5325 No Sakalas un Palas<sup>209</sup>,  
 un dažas citas malas,  
 kam vien ceļot tīk arvien,  
 līvi, leti bariem vien  
 uz Rīgu devās veicīgi.  
 5330 Nonāca tur paagri  
 šie visu zemju kaujnieki.  
 Tos uzņēma it mīlīgi,  
 pa godam katru godināja.  
 Pats mestrs tur pie viņiem jāja,  
 5335 pilns lielas mīlestības elpas,  
 un ierīkoja guļamtelpas.  
**O**trā rītā mestrs ņēma  
 daļu brāļu un nu lēma  
 iet pie tiem, kas nākuši  
 5340 un šo gaitu sākuši  
 kristiešiem par svētību  
 un dvēselei par glābiņu.  
 Tos labākos viņš savāca  
 un vēlīgi tiem sacīja:  
 5345 «Jūs, kungi, padomājiet nu,  
 kā apskādēt mums naidnieku.  
 Man viss ir sagādāts jau lai,  
 kas piliņ vajdzīgs ēšanai;  
 to visu esmu savācis;  
 5350 ja būs, kā esmu domājis,  
 tai zemē būvēsim mēs daudz,  
 par Zemgali ko ļaudis sauc.  
 Tur vajag daudz man palīgu;  
 bet dodiet padomu man nu,  
 5355 kā līdz lai nāk mums pārtika.»  
 Kāds bruņinieks tad sacīja:  
 «Mestr, daudz te ragavu —  
 līvu, letu, igauņu,  
 gan mazāku, gan lielāku:  
 5360 tur ēdamo var sakravāt,  
 ja no tā, kā sacījāt,  
 atkarīga svētība.»  
 Mestram padoms patika.  
 Drīz sadalīts bij ēdamais.  
 5365 Ar to nu karpulks varenais

dā mite hūb sich ūf die vart  
 daz her kein Semegallen.  
 vreude was mit in allen,  
 die mit dem meistere wāren komen,  
 der Kūren banier wart vernomen,  
 die mit ir here in stoltzer var  
 zū der reise kōmen dar.

des vreute sich des meisterses mūt  
 und ouch der rischen rittere gūt.

**D**ō sie quāmen ūf daz velt  
 zū Terweten, manich gezelt  
 wart dā vrōlīch ūf geslagen.  
 die Semegallen wāren nicht zagen,  
 sie werten graben und ir tor  
 die wīle die cristenheit dā vor  
 lac vil vromen helden glīch.  
 doch wurden ebenhōe rīch  
 gebūwet und zū getriben.  
 ein crankez hertze mūste erbiben,  
 hette ez mit ougen an gesehn,  
 sō ich der wārheit sol verjehn.  
 man treib sie vaste ūf den graben.  
 zū hant ein sturm wart erhaben,  
 der was michel unde grōz,  
 vil manchen sēre des verdrōz,  
 der sturm der werte einen tac,  
 sperwechsels vil man dā pflac.  
 dā schōz man Semegallen gnūc,  
 daz man sie tōt von dannen trūc.

dō sie gesturmet hāten  
 gemeine sie abe trāten,  
 die von der burge trāten nāch,  
 nāch den cristen was in gāch.  
 sie schuzzen vitzern und sper,  
 die cristen hin, die heiden her.  
 dā mite kārten sie sider  
 ūf ir burc rasche hin wider.  
 der brūdere her zū hant ūf brach,  
 dō ez den liechten morgen sach.  
 und vūr vorder in daz lant.  
 dā būwete man al zū hant  
 ein hūs, daz hiezen sie Dobēn.  
 Terweten liezen sie stēn.

**D**er meister was des hūses vrō;  
 er besatzte iz alsō,  
 als ez im wol gezam.

5370 cēlās pretī zemgaļiem.  
 Prieks bija sirdīs visiem tiem,  
 kas gājienā šai piedalījās.  
 Tad kuršu karogs parādījās.  
 Kurši lepni brašā barā  
 šurpu nāca šajā karā.

5375 Par to bij mestram lieli prieki  
 un priedājās i bruninieki.  
**P**ie Tērvetes<sup>210</sup> kad nonāca,  
 uz lauka teltis uzslēja  
 tad viņi laimīgi un jautri.  
 Bet zemgaļi vis nebij kautri,  
 tie vārtus, grāvi aizsargāja.

5380 It lepni kristīgie tur gāja,  
 tie grāvja priekšā staigāja,  
 līdz bīdāmtorņus<sup>211</sup> uzcēla  
 un aizvien tuvāk pievirzīja.  
 Tur vārgai sirdij jādreb bija  
 no tā, ko acis redzēja,  
 ja taisnība man jāsaka.

5385 Uz grāvi torņus sastūma  
 un tūdaļ pili sturmēja.  
 Sturmējiens bij liels un plašs,  
 tā ka noskuma tur dažs.

5390 Tas visu dienu ievilkās,  
 tur šķēpi daudzkārt mainījās.  
 Daudz zemgaļu tur nošāva,  
 un beigtus viņus aizvāca.  
 5395 Tad sākās pēc šīs cīnīšanās  
 vispārēja atkāpšanās;  
 tie no pils, tie sekoja  
 un kristīgos nu vajāja.

5400 Nu bultas, šķēpi šāvās tiem,  
 tur kristiešiem, te pagāniem.  
 Tad atpakaļ šie atgriezās  
 un aši pilī patvērās.

5405 Bet brāļu pulki projām metās,  
 kad rīta gaisma tikko pletās.  
 Tie tālāk zemē iekšā gāja,  
 kur jābūvē bij stipra māja:  
 Dobes pils<sup>212</sup> nu celta tika.  
 Tērveti tie mierā lika.

5410 **P**ar pili mestrs priedājās  
 un, kā jau mestram pieklājās,  
 brangi apbruņoja to:  
 viņš ņēma visu ēdamo,

die spise man dô alle nam,  
 die mit der reise was gebrâcht,  
 als meister Burkart hatte gedâcht,  
 und brâchte sie in die vesten.  
 sint las er ûz die besten  
 und die raschesten brüdere sîn.  
 er sprach: «ir sult hie gerne sîn  
 durch got und durch des ordens vromen.»  
 zû hant knechte wurden genomen,  
 die dar zû quâmen rechte  
 (ez wâren rasche knechte),  
 und beval in allen daz,  
 daz sie zûr were nicht wêren laz,  
 armbruste und pfile  
 wart in kurtzer wîle  
 ûf die burc gebrâcht alsô,  
 daz sie des alle wurden vrô.  
 dâ wurden graben ouch gegraben  
 und rinneboume erhaben.  
 dar mite der meister vûr von dan.  
 er hatte manchen rischen man.  
 die Kûren mit urloube dô  
 zû lande vûren alle vrô.  
 der meister mit den sînen reit  
 zû Rîge wider; er was gemeit.  
 der meister die von Revele nam  
 zuchteclîch, als iz im gezam,  
 zû Rîge an der widervart.  
 nîchtes nîcht wart dâ gespart,  
 er pflac ir lieplîch und wol,  
 als man werder geste sol.  
 die rittere von Revele dô  
 zû lande ritten harte vrô.  
**D**ie Lettowen al zû hant,  
 die Sameiten sint genant,  
 quâmen vor Dobênen stoltz,  
 als von eime armbruste ein holtz.  
 sie quâmen mit einer rischen schar,  
 ir brunjen wâren silbervar.  
 sie vûren sêre mit gewalt,  
 sie hatten manchen degen balt  
 zû schadene den von Dobên.  
 sie mûsten dâ zû sturme gên.  
 die brüdere wâren nicht zû laz,  
 sie schenketen baz unde baz  
 iren gesten, die dar wâren komen.

ko pulks bij lîdzi atgādâjis,  
 kâ mestrs Burhards iegādâjis,  
 un cietoksnî to nogādâja.  
 5415 Tad viņš pie saviem brāļiem gāja  
 un, izraudzījies labākos  
 un knašākos un brašākos,  
 tiem teica: «Šeit mēs kalposim  
 gan dievam, gan ar ordenim.»  
 5420 Tad paņēma viņš kalpus knašus,  
 itin raženus un brašus  
 un steidza viņiem pavēlēt,  
 pili sargot, negulēt.  
 5425 Stopus, bultas ar turklāt  
 pilī lika nogādāt;  
 kad tie tur nu atradās,  
 tad it visi priecājās.  
 Un tad to pili aprāvoja  
 un koka renes ierīkoja.  
 5430 Tad mestrs projām aizbrauca.  
 Dažs ražens vîrs tam sekoja.  
 Bij kurši arī vaļā laisti  
 un tagad mājup devās skaisti.  
 5435 Mestrs Rīgā atgriezās  
 ar savējiem un priecājās.  
 Rēveliešus uzņēma  
 viņš, kā cieņa prasīja,  
 kad tie atkal Rīgā bija:  
 5440 it nekā viņš netaupīja,  
 uzņēma viņš tos patiesi  
 tā, kā jāuzņem ir viesi.  
 Laimīgs bij ik bruņinieks:  
 mājup jāt tam bija prieks.  
 5445 **D**rīz vien tie no lietuvjiem,  
 kurus sauc par žemaišiem,  
 pulcējās pie Dobes pils  
 tā kā padebasis zils.  
 Tiem bija varoņi bez vainas,  
 tiem bruņas bija sudrabainas.  
 5450 Tie ļoti rīkojās ar varu  
 ar visu savu varoņbaru  
 par bēdām tiem, kas Dobē mīt.  
 Nu uzbrukt vīkšās tie tūlīt.  
 5455 Brāļi pilī neslinkoja,  
 tie varen brangi pamieļoja  
 šos viesus, kas bij sanākuši.  
 Drīz pagāni bij apreibuši

die heiden hatten keinen vromen  
des schenkens, des man in dô pflac.  
vil manich man dâ nider lac,  
der vor daz hûs quam gerant.  
ûf hôr sie trâten al zû hant.  
geschenket wart in sô genûc,  
daz man sie tôt von dannen trûc.

got von himele bewarte dô  
die brûdere ûf der burc alsô  
und ir knechte uber al,  
daz dâ in ir aller zal  
nie dekeiner tôt gelac  
noch keiner hande smertzen pflac.  
zû hant die heiden kârten hin  
zû lande. cleine was ir gewin.  
ir tôten vûrten sie von dan.  
sie hatten manchen cranken man,  
der dâ sô gewundet was,  
daz er der wunden nicht genas:  
der sanc vil jêmerlîchen sanc.  
vor Dobên in alsô gelanc.

**D**ô man begunde bûwen  
Dobên des sult ir getrûwen,  
dô was der winter harte kalt.  
sint dô die blûmen manichvalt  
ûz der erden drungen  
unde die vogelîn sungen,  
daz was nâch ôstern, zû hant  
der meister bôt in sîne lant,  
daz sie der burge nêmen war  
mit trûwen und mit vlieze gar.  
die brûdere wâren des vil vrô,  
lieplîchen sprâchen sie dô:  
«wir wollen gerne durch got  
und durch ûwer gebot  
unsern liep hie wâgen.

dâ vor wolle wir nicht trâgen.»  
die brûdere wurden dâ gelân.  
ir aller oberste reit sân  
vaste kein der Dune wart  
mit sîme here ûf die vart  
und quam zû Rîge wider.  
sîn her zû lande kârte sider.  
den Lettowen ir gemûte  
bran in zornes glûte,  
daz alsô vermezzen

no dzîrêm, kur tâ pacienāja.  
Dažs labs pavisam gulēt gāja,  
jo bij par tuvu pienâcis.  
5460 Tad nostāk stāja pulks šis viss.  
Tik sātîgs mielasts viņiem nāca,  
ka viņus beigtus projām vāca.  
Par brāļiem, kas tai pili kāvās,  
5465 par kalpiem, kas tiem lîdzi rāvās,  
dievs augstais debesīs pats lēma,  
ka it neviens tie nesaņēma  
it nekādu nāves vainu,  
nedz ar brūci asiņainu.  
5470 Pagāni nu devās mājās,  
kad tik bēdīgi tiem klājās.  
Tie projām veda kritušos  
un arī daudzus nîkušos;  
no tiem dažs tādas brūces guvis,  
5475 ka nav nekad vairs vesels kļuvîs:  
viņš savu dziesmu nodziedājis.  
Lūk, kā pie Dobes pils tiem gājis.

**K**ad Dobes pili bûvēt sāka,  
5480 tad ziema bija sniegotāka  
un aukstāka nekā jebkad.  
Bet pavasarī kā ikgad  
no zemes puķes spraucās  
un putni dziedāt traucās.  
Drîz vien pēc Lieldienām tas bija,  
5485 kad mestrs ziņu nosūtîja,  
lai brāļi pili vērā liek,  
ka čakli sargāta tā tiek.  
Par to bij brāļi priecīgi  
un sacîja it milīgi:  
5490 «Ar tâ kunga svētîbu  
un ar jūsu padomu  
dzîvîbu mēs nežēlosim  
un šai pili neslinkosim.»  
Brāļi pili palika.  
5495 Viņu priekšnieks aizjāja  
virzienā uz Daugavu  
ar visu savu karpulku  
un drîz vien Rîgā ieradās.  
Karpulks mājās atgriezās.  
5500 Bet leiši vĕroja  
un dsmās zvĕroja,  
cik brāļi nekaunīgi brīvi  
tiem blakus apmetās uz dzīvi

die brüdere wāren gesezzen  
 bie in, āne vorewort.  
 sie sprāchen: «hāt uns der mort  
 mit disen gesten uberladen,  
 die uns allen enden schaden!  
 wir wollen in manchen stucken  
 in die vederen pflucken.»  
**Z** ū hant ein her bereitet wart  
 der Lettowen ūf die vart  
 zū Karschowen drāte.  
 dā būweten sie mit rāte  
 eine starke burc dā vor.  
 sie sūchten dicke vor daz tor,  
 wi die brüdere mochten,  
 ob sie zūr were icht tochten.  
 daz wart in widergolden  
 alsō gar unholden:  
 daz tāten wol mit rechte  
 die brüdere und ir knechte.  
 sperwechsels vil man dā vant.  
 man sach dā manche rische hant  
 von ir beider sīten.  
 sie wūchzeten und schrīten  
 und schuzzen vaste ir sper.  
 ez was vil wol ir aller ger,  
 daz ir ein dem anderen tēte nōt  
 unde brēchte im den tōt.  
 daz trieben sie endelīche  
 vrū unde spāte glīche  
 zwischen disen burgen zwein.  
 al die wīle wart in ein  
 der meister, daz er wolde varn,  
 sīne brüdere bewarn,  
 die zū Karschowen wāren bliben.  
 brīve wurden dā geschriben  
 vaste hin zū Eislant.  
 ir helfe quam im al zū hant.  
**U**nder disen dingen,  
 daz nicht misselingen  
 dorfte der reinen cristenheit,  
 von Hornhūsen meister Burkart reit  
 hin kein Prūzen drāte.  
 vrū unde spāte  
 hatte er arbeit āne zil.  
 der arbeit dūchte in nicht vil.  
 dō er quam in daz lant,

5505 bez norunas un līguma.  
 «Pats nelabais,» tie sacīja,  
 «šos viesus uzkrāvis ir mums,  
 no kuriem mums tik nelabums!  
 Mēs to tā vis neatstāsim:  
 mēs tiem spalvas paplūkāsim.»  
 5510 **T**ad leiši pulkus savāca  
 un karagaitu uzsāka  
 ātrumā uz Karšavu<sup>213</sup>.  
 Tās priekšā tie ar apdomu  
 stipru pili<sup>214</sup> uzcēla.  
 5515 Tie vārtu priekšā lūkoja,  
 ko tie brāļi iespēja,  
 vai cīņā tie kam derēja.  
 Tas tiem tika atmaksāts,  
 tā ka sašļuka tiem prāts:  
 5520 tie, kas tiem to izdarīja,  
 brāļi un to kalpi bija.  
 Tur redzams bij, kā šķēpi mainās,  
 kā rokas cērt un rokas gainās.  
 Tur abās pusēs zvaigāja,  
 5525 tur abās pusēs klaigāja  
 un aši šķēpus mētāja,  
 un visi tikai tīkoja  
 cits citam postu nodarīt,  
 cits citu beigtu pataisīt.  
 5530 Tie cirtās, kāvās tā aizvien  
 starp abām pilīm nakt' un dien'  
 un norimties vairs nevarēja.  
 Pa to laiku iecerēja  
 5535 mestrs jaunu kargaitu,  
 lai tos brāļus sargātu,  
 kas palikuši Karšavā.  
 Viņš rakstīja nu ātrumā  
 vēstules uz igauņiem.  
 Tad nāca palīgspēks no tiem.  
 5540 **L**ai neciestu no soļa šķība  
 visa šķīstā kristietība,  
 Hornhauzenes Burhards pats,  
 mestrs, kam bij redzīgs skats,  
 uz prūšiem jāja sirdi kvēlu.  
 5545 Rītā agri, naktī vēlu  
 tam darba bija pilnas rokas.  
 Darbs tam nedarīja mokas.  
 Kad Prūšzemē viņš iejāja,  
 tur viņu mīļi uzņēma.

von brüderen wart er zû hant  
 lieplîch und wol entpfangen.  
 der marschalk quam gegangen  
 zû dem meistere von Nieflant.  
 der tet im sîne sache bekant,  
 war umme er was komen dar,  
 er bat die brüdere, daz ist wâr,  
 daz sie wolden eine vart  
 varen kein Karschowen wart.  
 der bete wâren sie vil vrô.  
 sie sprâchen algemeine alsô:  
 «sunder wanc wir sîn bereit  
 durch ûch lieb unde leit  
 dulden zû allen zîten  
 in reisen und in strîten.»  
 al die wîle quam geriten  
 mit crûcen nâch des ordens siten  
 drîzec brüdere in einer rote  
 von dûtschen landen; sie wolden gote  
 endelîchen dienstes pflegen,  
 wen sie hatten sich erwegen  
 vrûnde, mâge und eigenschaft.  
 sie enwâren dannoch nie wonhaft  
 in keinen conventen gewesen.  
 von dem marschalk wart gelesen  
 von Prûzen brüdere ûf die vart.  
 sus vûren sie ungespart  
 vaste kein der Mimele zû.  
 ez was wol zû mâzen vrû.  
 under des von Nieflande  
 bie des meres strande  
 quam ein wunneclîchez her  
 vil wol bereitet zû der wer.  
**D**ie Lettowen sâhen wol,  
 daz sie ungevûgen zol  
 gâben vor der vesten  
 mit den lûten besten,  
 wan sie zû sturme solden gân.  
 sint liezen sie den sturm bestân  
 und bereiten sich zû strîte  
 zû der selben zîte  
 und vûren hin kein Kûrlant.  
 der meister kegen in zû hant  
 quam mit zwein schônen hern,  
 er wolde in iren gewalt wern.  
 sîn her was michel und grôz,

5550 Maršals<sup>215</sup> nāca, nav ko teikt,  
 Līvuzemes mestru sveikt.  
 Mestrs viņam pavēstīja,  
 kādēļ šurpu nācis bija.  
 Tas brāļus lūdza sirsnīgi,  
 5555 lai uzklausa to vēlīgi  
 un uzsāk karagājieni  
 virzienā uz Karšavu.  
 Lūgums brāļus priecēja,  
 un tie visi sacīja:  
 5560 «Kaut tūlīt uz karstām pēdām  
 jūsu dēļ caur priekiem, bēdām  
 doties gribam katrā ziņā  
 katrā gājienā un cīņā.»  
 Tad ar krustiem šurpu jāja,  
 5565 kā ordenis to sludināja,  
 brāļu trīsdesmit liels bars  
 no Vāczemes; tiem možs bij gars,  
 tie dievam kalpot apņēmušies  
 un tādēļ bija atteikušies  
 5570 no draugiem, radiem, mantības,<sup>216</sup>  
 kaut nebij bijis dalības  
 tiem vēl nevienā konventā.  
 Maršals karagājienā  
 no prūšiem brāļus izvēlējās.  
 5575 Tad vairs tie ilgi nekavējās  
 un devās nu uz Klaipēdu.  
 Tas bij vēl diezgan paagru.  
 No Līvzemes tad arī nu  
 nāca šurp gar jūrmalu  
 5580 viens brīnum mīlīgs karaspēks,  
 kam jāgaina bij pagāngrēks.  
**L**ietuvieši sprieda tā,  
 ar ļaudīm labākiem  
 5585 pie cietokšņa nu tiem,  
 ja tiktu uzsākts uzbrukums.  
 Un tā nu radās pārtraukums.  
 Tie cīņai gatavojās,  
 jo cerēja, ka nojās  
 5590 tie Kurzemē, lai brāļus kautu.  
 Lai leišiem viņu varu grautu,  
 bij mestrs žigli pretī nācis,  
 divus skaistus pulkus vācis.  
 Brangs karaspēks bij kristiešiem,  
 5595 bet maz no tā bij prieka tiem.

des iz doch wēnic genōz,  
 dō daz her zū beider sīt  
 sich bereite, daz ein strīt  
 sie beide mūste scheiden,  
 die cristen und die heiden,  
 die Kūren hatten vor gedācht  
 ein ding, daz wart vollenbrācht  
 zū den selben zīten:  
 sie enwolden nicht dā strīten.  
 ez was ein gerāten rāt,  
 den sie volvūrten mit der tāt.  
 sie hattenz alsō ūf gegeben:  
 ist, daz die brūdere daz leben  
 verliesen und die walstat  
 und ouch ir helfe wirdet mat,  
 sō wolle wir sunder hērren wesen;  
 der dūtschen sal ouch nicht genesen  
 die mit uns sin zū Kūrlant.  
 dā mite wichen sie zū hant.  
 dō daz die Eisten sāhen,  
 sie begunden gāhen  
 vaste mit in von dannen.  
 die brūdere mit iren mannen  
 bestūnden und wānten dō,  
 daz ir her wēre alsō,  
 als sie ez hatten dar gebrācht.  
 zū vlīhene was in ungedācht.  
 dō sie dō helfe wānten hān,  
 dō hatte ir helfe sie verlān.  
 sie wurden ummeringet gar  
 von der heidenschefte schar.  
 dō sie zūr were griffen,  
 dō was in entsliffen  
 endelīchen gar ir wer.  
 die Kūren alle mit ir her  
 hatten dō die vlucht gegeben;  
 ouch wolden sumelīch ir leben  
 vriden vor den Eisten.  
 die kunden vlīhen leisten,  
 als sie dicke hān getān.  
 dā wurden in der nōt gelān  
 die brūdere und die Semen gūt.  
 sie enhatten alle keinen mūt,  
 daz iemant solde vlīhen dan.  
 dā was harte manich man,  
 der dā nicht enweste daz,

Kad pretinieki gatavoties  
 sāka, lai var pretī doties  
 izšķirošā cīņā tie,  
 gan pagāni, gan kristīgie,  
 5600 bij kurši kaut ko nolēmuši,  
 ko tika arī paveikuši:  
 šai brīdī tie bez kavēšanās  
 atteicās no cīnīšanās.  
 Tas bija nodoms ciešs un skarbs,  
 5605 un tagad sekoja tam darbs.  
 Tie nolēmuši bija tā:  
 ja brāļiem šajā karlaukā  
 dzīvību nu zaudēt būs  
 un palīgspēki vārgi kļūs,  
 5610 tad mēs bez kungiem dzīvosim  
 un vāciešiem ar sadosim,  
 kas Kurzemē še mitinās.  
 Un tā tie steigšus atkāpās.  
 Kad igauņi to redzēja,  
 5615 tie kaujas lauku atstāja  
 un tūdaļ piebiedrojās tiem.  
 Brāļi tur ar savējiem  
 vēl turējās, jo viņuprāt  
 tie pulki visi bij vēl klāt,  
 5620 kas viņiem līdzī karā gāja;  
 par bēgšanu šie nedomāja.  
 Kur palīgus šie cerējuši,  
 tur palīgi šos pametuši.  
 Nu laime šķobījās šiem šķība,  
 5625 jo ielēnca šos pagānība.  
 Kad bija jāsāk atkauties,  
 tad redzēja šie it paties,  
 ka viņu spēki pajukuši.  
 Bij kuršu pulki aizmukuši,  
 5630 tiem izdevies bij brāļus krāpt;  
 dzīvību dažs centās glābt  
 ātrāk vēl par igauņiem,  
 kas bēga tā, kā parasts tiem,  
 jo tā tie bieži darijuši.  
 5635 Nu postā vieni palikuši  
 bij brāļi līdz ar sembiešiem.  
 Ne prātā neienāca šiem,  
 ka projām kādam jālaižas.  
 Nu nebija neviena, kas  
 5640 vairs nezinātu, kas tos gaida,  
 ka kurši vienīgi aiz naida

daz die Kûren durch einen haz  
hatten gewichen in der nôt.  
daz gab vil manchem manne den tôt,  
der durch der cristenheite vromen  
was zû strîte dar bekomen.  
des wart ummeslozzen  
manich helt unverdrozzen,  
daz er die bitter martir leit  
zû Dorben ûf dem velde breit,  
ê dan er quam zû der wer.  
die heiden vaste mit ir her  
hiwen die cristen aldar nider.  
vil cleine was die were wider,  
die dâ tet die cristenheit.  
der meister dâ die martir leit  
mit anderhalb hundert brûderen sîn.  
dâ was ouch manich pilgerîn,  
der dâ leit die selbe nôt  
durch got unde starken tôt.

**D**ô der strît vergozzen was,  
waz der cristen genas  
an brûderen und an knechten,  
die nicht mêt mochten vechten,  
an Semen und an pilgerîn,  
die mûsten durch des tôdes pîn  
wîchen, wie sie mochten.  
dâ nam gar unbevochten  
die heidenschaft vil grôzen roub.  
dannoch stûnt vil schônez loub  
in dem walde her und dar,  
des nam die cristenheit gût war.  
die sich wolden dô gern  
und vor dem tôde sich bewern  
die nâmen in den walt den wîch.  
vil mancher lernte dô den slich,  
dô in was misselungen.  
sus was daz her betwungen.  
meister Burkart, daz ist wâr,  
hatte vierdehalbez jâr  
in Nieflande meister gewesen,  
als ich vor wâr hân gelesen,  
und mâzen vil mêre.  
man clagete in vil sêre.  
er was ein degen ûz erkorn.  
von Hornhûsen was er geborn.

**D**ô der strît ergangen was,  
als ich ûch hie vor las,

šai vietā ilgāk nepalika.  
Caur to dažs vîrs nu nāvēts tika,  
kas nācis bij, lai kaujā stātu  
un kristietību veicinātu.  
5645 Nu tika ielenkti  
šie brašie varoņi  
un rūgtu mocekļību cieta  
pie Durbes<sup>217</sup> tur uz lauka cieta,  
5650 pirms paguva tie pretoties,  
jo pagānpulki it paties  
kristīgos tur apkapāja.  
Bij pretestība gauži vāja,  
ko izrādīja kristietība.  
5655 Bij mestram jācieš mocekļība,  
tāpat pusotram simtam brāļu.<sup>218</sup>  
Dažs krustnesis, šurp nācis tāļu,  
tāpat ar izlaida tur garu  
caur dieva un caur nāves varu.  
5660 **K**ad cīniņš bija iztecējis,  
Krets kristiets bij to izturējis:  
brāļi, kalpi it paties  
vairs neiespēja cīnīties;  
nācās tagad sembiešiem,  
5665 tāpat arī krustnešiem  
atkāpties ar nāves mokām.  
Pagāni nu brīvām rokām  
varen brangi laupīja.  
Skaists mežs tai vietā lapoja,  
5670 nebija tā vieta plika:  
to kristietība vērā lika.  
Tiem, kas centās paglābties  
un no nāves vairīties,  
nācās nu pa mežu klist.  
5675 Dažs mācījās caur brikšņiem list,  
kad svilpot nebij ļauts.  
Nu karaspēks bij kauts.  
Burhards trīs ar pusi gadu —  
par to šaubu nav nekādu —  
5680 Līvzemē bij mestrs bijis,  
kā to esmu aprādījis,  
un pat nedaudz vairāk vēl.  
Visiem bija viņa žēl.  
Tāds bij šis Hornhauzenes vîrs,  
5685 garā cēls un sirdī tîrs.  
**K**ad cīņa bija beigusies,  
Kad, kas vien bija paglābies,  
kam bažas virsū mācās,

die lûte, die dannen quâmen,  
den wec sie wider nâmen  
durch grôz, ungevilde,  
alsô sie wêren wilde,  
ie der man zû lande wart.  
der wec wart nicht gespart.  
sie wâren alle vreuden blôz,  
ir gemûte in zorne vlôz,  
dô die Semen quâmen  
zû lande, sie vernâmen,  
daz sie manchen vromen helt  
hatten verlorn gar ûz irwelt.  
die clageten sie vil manche tage  
mit vil bitterlîcher clage.  
ouch was der Natangen mût  
und der Prûzen mâzen gût  
und der Ermen alsô wol;  
sie hatten gegeben alle zol  
zû Dorben in deme strîte.  
sie vernâmen in der zîte,  
daz der marschalk ouch was bliben,  
der dicke hatte getriben  
urlouge mit der heidenschaft  
mit sîner wîsen brûdere craft.  
zû hant wurden dise lant,  
die ûch hie vor sint genant,  
wagenhaft algemeine  
grôz unde cleine  
und vornôierten sich gar  
von den cristen offenbâr.  
schet, daz werte manchen tac,  
daz man nietlîchen pflac  
urlouges von in allen.  
ez was in sô gevallen.  
sint sante got der rîche  
sînen trôst genêdeclîche  
den brûderen in Prûzen lant,  
daz sie mit menlîcher hant  
und mit ganzem râte  
vrû unde spâte  
die Semen und die anderen lant,  
die sich hatten gewant  
von der cristenheit durch haz,  
betwungen baz und baz  
und brâchten sie zû den cristen

5690 tiem ceļu iet nu nâcās  
caur lieliem biezokņiem  
kā īstiem mežonjiem;  
tie katrs nu uz mājām steidza  
un nestājās, pirms ceļu beidza.  
Tie pricāties sen pārstāja,  
5695 tiem iekšās dusmas kūšāja.  
Kad sembji pārņāca,  
tad viņi manīja,  
ka daudzi braši varoņi  
šai cīņā tiem ir zaudēti.  
5700 Tos apgāuda tie nedēļām  
ar gauži rūgtām žēlabām.  
Bij nātangiešiem<sup>219</sup> šķērmīgs prāts  
un prūšiem ar ne pacilāts,  
un vārmieši<sup>220</sup> bij visai klusi:  
5705 jo visiem bargi maksājusi  
tā kaušanās pie Durbes bija.  
Tai laikā viņiem pavēstīja,  
ka arī maršals beigts nu dus,  
kas kaustījies bij pagānus  
5710 ar savu gudro brāļu spēku,  
lai skaustu neticības grēku.  
Tad drīzi vien tie novadi,  
kas jums še tika nosaukti,  
ar vispārēju pārdrošību  
5715 un itin lielu apņēmību  
atklāti, bez slēpšanās  
no kristietības atteicās.  
Lūk, tā tas gāja dažu dienu,  
ka mīļos kautiņos arvienu  
5720 dažs labs ar viņiem iraid ticies.  
Tas viņiem tā bij iepaticies.  
Tad mierināja vēlīgi  
dievs brāļus prūšos žēlīgi,  
lai tie agri, vēlu  
5725 ar sirdi gudru, kvēlu  
un ar vīrišķīgu roku  
izdzen neticības spoku  
sembjiem, kas tik netikuši,  
citiem ar, kas atkrituši  
5730 no kristietības ir aiz naida;  
lai brāļi tos nu tagad spaida  
gan ar varu, gan ar viltu —  
meklēt Kristus klēpi siltu.

mit urlouge und mit listen.

**I**n disen dingen hatten gesant  
die Kûren in Lettowen lant,  
daz sie in helfe brêchten  
und dar an gedêchten,  
daz sie wol bezîte  
hatten von dem strîte  
gewichen dâ zû Dorben.  
dô diz wart geworben,  
die Lettowen al zû hant  
quâmen hin zû Kûrlant  
mit irre helfe wol bereit.  
die Kûren wurden des gemeit  
und ir gemûte steic vil hô.  
in irme lande dâ lac dô  
eine burc, was Sintelîn genant,  
dar wurden al zû hant gesant  
die Lettowen, daz sie mit schaden  
die brûdere solden uberladen,  
wan ez was der Kûren mût,  
daz sie die gotes rittere gût  
ûz deme lande wolden haben.  
des hatten sie vil wol entsaben  
und satzten hûte grôz,  
der hûte niemande verdrôz,  
zû hant die Kûren undertân  
wurden den heiden sunder wân.  
zû hant dô reit ein bôser Kûr  
(sîn gemûte daz was sûr,  
sîn herze was der gallen vol,  
als ich ûch nû sagen sol)  
mit verrêtnisse hin.  
zû Goldingen stûnt sîn sin.  
Utilie was er genant,  
untrûwe was im wol bekant.  
dô er zû Goldingen quam,  
den kumentûr er zû im nam,  
er vlêhete sêre unde bat,  
der bete er im nicht abe trat,  
er sprach: «hêrre, du salt geben  
mir helfe, wen ich hân ein leben,  
als ein rechter cristen hât.  
ich enkêre mich an die tât,  
die die Kûren hân getân.  
dîne helfe wil ich hân,  
wen ich wil bie den cristen wesen,

5735 **K**urši par šo lietu nu  
ziņoja uz Lietuvu,  
lai tiem palīdzību sniedz  
un lai to ar nenoliedz,  
ka tie īstā brīdī  
īsā laika sprīdī  
5740 no Durbes atkāpās.  
Tad leiši apķērās  
un itin drīzi savīkšās  
un kuršu zemē ieradās,  
tiem palīdzību sniegdami.  
5745 Par to bij kurši priecīgi,  
tiem dūša kāpa mākoņos.  
Tur bija viņu novados  
pils, par Dzintari<sup>221</sup> ko sauca,  
turp nu lietuvieši trauca,  
5750 ar postu un ar negodu  
lai brāļus tad nu apkrautu,  
lai kuršiem būtu lieli prieki,  
kad labie dieva bruņinieki  
no zemes tiktu ārā dzīti.  
5755 Brāļi, viņiem kā par spīti,  
savu sardzi stiprināja.  
Neviens par to gan nebēdāja.  
Kuršiem bija gatavība,  
lietuviešiem — virsvadība.  
5760 Te gadījās kāds negants kûrs,  
kam sirdī mita ļaunums sûrs,  
tam sirds bij pilna rūgtas žults —  
ko saku es, nav tukši kults.  
Tas nodevigā kārtā jāja,  
5765 uz Kuldīgu tam domas gāja.  
Utilis<sup>222</sup> tam vārdā bija,  
un viltību tas parādīja.  
Kad Kuldīgā tas nonāca,  
tad devās tas pie komtura  
5770 un lūdza šo un vedināja  
un gauži lūgties nenostāja,  
sacīdams: «Kungs, dodī tu  
man palīgus, jo dzīvoju  
kā kristīgais es katrā vietā  
5775 un nepiedalos tajā lietā,  
ko kurši pasākuši ir.  
Bet tev man atbalsts jāpiešķir:  
pie kristīgajiem palikšu,  
vai miršu es vai dzīvošu.

mit in sterben und genesen.  
 mit kinden und mit wiben  
 wil ich mit dir bliben.»  
 der kummentûr nicht enliez,  
 achte brûdere er hiez  
 sich bereiten drâte  
 mit einem snellen râte.  
 dar mite ritten sie zû hant  
 ûf ein hûs, daz ist genant  
 Warrach, durch der cristen vromen.  
 zû hant wurden sie genomen  
 harte jêmerlîchen,  
 man wolde in nicht entwîchen  
 an keiner hande sachen.  
 ein vûer man hiez machen,  
 dar inne wurden al zû hant  
 der brûdere ein teil von in gebrant.  
 zuhowen wart in ouch ein teil.  
 got der gebe ir sêle heil!  
 sie liden martir, die was grôz:  
 dar umme sint sie genôz,  
 der merterêre in himelrîch.  
 doch bleib vil wunderlîch  
 ein brûder ungetôtet;  
 er wart doch vil genôtet  
 von der Kûren manchen tac.  
 vil wol er in daz widerwac,  
 dô er ûz iren banden quam:  
 vil manich Kûre sîn ende nam  
 von sîenthalben, daz ist wâr.  
 diz tet er allez offenbâr.  
 dise rede wil ich lân  
 und wil ein andere bestân.  
**D**ie burc, die dâ gebûwet was,  
 zû Karschowen, als ich vor las,  
 dâ wâren brûdere ûffe bliben,  
 die daz urlouge triben  
 mit vlîze harte manche tage.  
 den wart geoffenbâret mit sage  
 harte heimelîche,  
 daz sich die lant gelîche  
 hatten alle umme getân,  
 die in zû helfe solden stân.  
 des wurden sie vil gar unvrô.  
 doch stûnt ir aller mût alsô,  
 daz sie nicht wolden lâzen

5780 Ar siev' un bērnîem turēties  
 pie tevis esmu apņēmies.»  
 Komturam tas labpatika,  
 astoņiem viņš brāļiem lika  
 žigli gatavoties,  
 5785 aši ceļā doties.  
 Ar nodomiem it kristīgiem  
 tie jāja nu uz Vārtājiem —  
 tā kāda pils ir nosaukta.  
 Bet tūlītās tos saņēma  
 5790 tur neģēlīgā kārtā ciet  
 un neļāva vairs projām iet  
 no turienes ne šā, ne tā.  
 Tad ugunskurā sakurtā  
 šie tūdaļ dažus brāļus lika,  
 5795 kas sadedzināti tur tika.  
 Cits tika sacirsts gabalos.  
 Dievs dvēseles tiem pamielos.  
 Tie cieta mokas nāves sviedros,  
 un tādēļ tie ir tagad biedros  
 5800 tiem mocekļiem tur debesīs.  
 Bet palika pēc drausmas šis  
 viens brālis vēl pie dzīvības;  
 gan gauži cieta dienām tas,  
 kad kurši viņu vārdzināja.  
 5805 Par to viņš tiem ar atmaksāja,  
 kad izspruka viņš no to važām:  
 viņa dēļ ar lielām bažām  
 dažs kursis galu dabūja.  
 Viņš atklāti tos galēja.  
 5810 Nu tagad es šo runu beigšu  
 un citu runu tālāk teikšu.  
**T**ai pili, kas bij Karšavā,  
 kā zināms jums no lasītā,  
 tur bija brāļi palikuši,  
 5815 tie čakli tika piekopusī  
 karošanu katru dienu.  
 Tad saņēma tie ziņu vienu  
 visai slepeni,  
 ka visi novadi  
 5820 tā vietā, lai tiem līdzētu,  
 uz citu pusi skatās nu.  
 Nu katrs jutās skumdināts.  
 Bet visiem viņiem prāts bij tāds,  
 ka mūžam viņi neatstās  
 5825 to pili, kurā atradās,

die burc, ūf der sie sāzen,  
die wīle sie mochten haben brôt.  
sint twanc sie hungers nôt,  
dô nicht spīse und helfe quam,  
daz ie der man den wich nam  
alênzelen, wā sie wisten  
die brûder und die cristen.  
sus quâmen sie zû der Mimele.  
sie behûtte got von himele  
mit sīner grôzen majestât.  
sîn helfe sunder zwīvel stât  
allen den gerechten bie,  
von welchir hande zunge er sie.

**D**er kummentûr nicht enliez,  
die brûdere er gemeine hiez  
brenge wider in ir lant.  
dā mite nam man al zû hant  
und brâchte sie alle wider.  
die von Dobênen sider  
liezen ire burc ouch stân  
und bûben sich sân  
wider zû der cristenheit.  
daz was den Semegallen nicht leit.

**V**on Hornhûsen meister Burkart,  
der zû Dorben geslagen wart,  
der hatte an sīner stat gelân  
einen brûder, den ich sân  
ûch allen wil benennen,  
waz ob ir sîn nicht bekennen!  
der was Juries genant  
und riet zû Nieflant  
mit er brûdere râte  
vrû unde spâte,  
daz er den lûten wol geviel.  
zuchte er gentzlichen wiel.  
er was zû Segewalden  
den jungen und den alden  
kummentûr vur gewesen,  
daz mac ich vêrlichen lesen.

**B**rûder Juries der nam  
sīne brûdere, als ez gezam,  
und bat sie geben rât,  
den er volbrêchte mit der tât  
alsô, daz die cristenheit  
vergêze gar ir herzeleit,  
daz zû Dorben was getân.

kamēr vien viņiem pietiks maizes.  
Drīz māca viņus bada raizes  
bez ēdamā un izpalīgiem;  
tad šmauca soljiem pazemīgiem  
5830 kā prazdami pa vienam tie,  
gan brāļi, gan ar kristīgie.  
Tā Klaipēdā tie nonāca.  
Pats debestēvs tos sargāja  
ar savu lielo visspēcību.

5835 Jo dievs ar savu žēlastību  
stāv allaž klātu taisnajam,  
lai kāda būtu mēle tam.

**K**omturam tā labpatika,  
5840 ka brāļus visus viņš nu lika,  
kur nākuši, tur aizsūtīt.

Tā tika izdarīts tūlīt:  
tos atpakaļ nu aizsūtīja.  
Tie, kas Dobes pilī bija,  
tie šo pili atstāja  
5845 un nu steigšus ielīda  
atkal Kristus azotē.

Prieks par to bij Zemgalē.  
**H**ornhauzenes Burhards pats,  
5850 pirms bij pie dieva aizgājis,  
bij vietā brāļi atstājis;  
teikšu, kā to vārdā sauc,  
lai to pazīt jums ir ļauts:  
viņš vārdā Jurje<sup>223</sup> bija

5855 un zemi pārvaldīja  
ar sirdi gudru, kvēlu  
diendienā agri, vēlu,  
un tādēļ ļaudīm patika.  
Viņš tikumībā kūsāja.

5860 Kā komturs Siguldā  
viņš bija mīlibā  
baudu sniedzis jaunam, vecam.  
Amats viņam bij pa plecam.

5865 **B**rālis Jurje brāļus ņēma  
un ar viņiem kopā lēma,  
ka tiem padomu būs dot,  
ko viņš ņēmās īstenot,  
kā būs tagad kristietībai  
pāri tikt tai pārestībai,  
5870 ko tai pie Durbes nodarīja.

Padoms drīz pie rokas bija:

den rât sie gâben ime sân,  
 daz er eine herevart  
 besente rasch und ungespart.  
 brûder Juries nicht enliez,  
 sîne boten er hiez  
 rîten in sîner brûdere lant.  
 die boten riten al zû hant  
 und tâten die mêre kunt  
 den kumentûren zû der stunt.  
 die kumentûr nicht enliezen,  
 ir lantvolk sie hiezen  
 und ouch die dûtschen dâ mite  
 reisen nâch des landes site.  
 zû hant die reise wart bereit,  
 in wêre lieb oder leit  
 ûf die vart kein den Kûren,  
 den bôsen unde den sûren.  
 die samenunge zû Rîge was.  
 brûder Juries ûz den brûderen las,  
 wen er was an des meisters stat,  
 einen brûder, den er bat  
 mit der brûdere rate,  
 daz er wolde drâte  
 vort rîten mit dem her  
 kein Kûrlande bie dem mer  
 unde hette sîne gewalt  
 uber jung und uber alt,  
 die zû der reise wâren komen.  
 dô er die rede hatte vernomen,  
 der bete er gewerte dô  
 den meister und was des vrô,  
 daz er die Kûren solde hern.  
 er sprach: «wir wollen bewern  
 den Kûren iren ubermût.  
 wir wollen in gote sîn behût.»  
 dâ mite kârte er bie dem mere  
 vaste hin mit sîme here.  
 brûder Juries von der Rîge reit  
 zû Segewalde. im was leit,  
 daz er nicht solde reisen mite.  
**A**l die wîle in gûter site  
 quam daz her in Kûrlant.  
 daz wart zû Goldingen bekant  
 den brûderen, die dâ wâren.  
 sie sprâchen offenbâren:  
 «uns wil got ergetzen

ka viņš karagājienā  
 dosies tūdaļ ātrumā.  
 Tas brālim Jurjem labpatika,  
 viņš saviem ziņnešiem nu lika  
 5875 uz savu brāļu zemēm jāt.  
 Nu jāja viņi ar labprāt  
 pa visiem brāļu novadiem  
 un nesa vēsti komturiem.  
 5880 Komturiem tas labpatika,  
 zemes ļaudīm viņi lika  
 un arī vāciešiem turklāt,  
 kā pieņemts, karagaitā stāt.  
 Vai patika vai nepatika,  
 5885 bij jādara, kā darīt lika:  
 pret kuršiem jājāj ļaunajiem,  
 ienaidniekiem negantiem.  
 Tā sanākšana Rīgā bija.  
 Brālis Jurje izraudzīja,  
 5890 jo viņš bija mestra vietā,  
 kādu brāli, kam šai lietā  
 ar brāļu padomu  
 un gaitu steidzīgu  
 5895 karaspēks būs jāved galā  
 kuršu zemē jūras malā  
 un jāvāc vīri sprauni,  
 vai veci tie vai jauni,  
 kas vien tur sanākuši būtu.  
 Tad brālis nu, pilns prieka jūtu,  
 5900 ko mestrs lūdza, uzklaušīja  
 un izpildīt to apsolīja,  
 jo kuršus postīt bij tam prieks.  
 Tas sacīja: «Šis ienaidnieks  
 par pārdrošību jāsit būs.  
 5905 Dievs debesīs tad sargās mūs.»  
 Tad gāja viņš uz jūras malu  
 kuršu sērgai darīt galu.  
 Brālis Jurje jāja nu  
 uz Siguldu ar skumību,  
 5910 ka līdzī ceļot neiznāca.  
**N**u karpulks Kursas zemē nāca  
 It priekšzīmīgā kārtībā.  
 To uzzināja Kuldīgā  
 tie brāļi, kas tur dzīvoja.  
 5915 Tie atklāti nu sacīja:  
 «Dievs grib mūs priecināt,  
 nu būs mums pretī stāt

leides, wir wollen uns setzen  
wider die bösen Kûren  
unse nâkebûren.»  
sie nâmen, die sie mochten hân,  
knechte, Kûren und riten sân  
kein dem here, daz dâ quam.  
der meister in dem here nam  
und entpfienç die brûdere wol  
von Goldingen. er sprach: «ich sol  
hôren, waz ir râtes gebet.  
mir ist lieb, daz ir noch lebet.»  
nâch irme râte kârte er zû hant  
vor ein hûs, daz was genant  
Sinteles, daz lac in bie.  
dâ wâren ûffe sorgen vrie  
Lettowen, die verdienten solt.  
den Kûren wâren sie vil holt.  
dô der cristen her dô quam  
vor die burc, die rûe ez nam  
die nacht biz an den morgen vrû.  
dô trâten sie der burge zû  
mit eime sturme, der was grôz,  
des die cristenheit genôz.  
zû sturme was in allen gâch,  
die graben vulten sie dar nâch  
mit holtze und entpranten daz,  
vil mancher ûf der burge saz,  
der von Lettowen was komen,  
als ir hie vor habt vernomen,  
der gerne gegeben hette solt  
und dar zû silber unde golt,  
daz er mochte sîn entriten  
von den brûderen unbestriten.  
dô der grabe was entprant,  
daz vûer steic al zû hant  
in die burc mit flammen grôz.  
daz vûer alumme und umme slôz,  
dannoch stûnden gar zûr wer  
die Lettowen kein der brûdere her  
al mitten in der glûte.  
vil grim was ir gemûte,  
wen sie liden grôze nôt  
und sâhen den gewissen tôt,  
den sie nicht mochten ummegân.  
daz leben mûsten sie dâ lân,  
in der glûte man sie slûc.

kuršiem ļaunajiem,  
mūsu kaimiņiem.»  
5920 Tie ņēma katru, kurš vien gāja, —  
kalpus, kuršus — un nu jāja  
pretī tiem, kas šurpu nāca.  
Pulka mestrs sveikt tad sāca  
brāļus kuldīdzniekus nu,  
5925 teikdams šādu teikumu:  
«Kādu padomu mums nesat?  
Prieks, ka jūs vēl dzīvi esat.»  
Tad viņš, pēc brāļu padoma,  
uz kādu pili aizjāja  
5930 turpat netālu steidzīgi —  
sauca to par Dzintari.  
Šai pili leišu algotņi  
dzīvoja it bezrūpīgi.  
Tie kuršiem bija labvēlīgi.  
5935 Kad kristīgie nu ieradās  
pie pils, vispirms tie atpūtās  
to nakti, kamēr gaisma nāca.  
Tad pilij virsū iet tie sāca  
un uzbrukumu izdarīja,  
5940 kas kristietībai svētīgs bija.  
Pēc cīņiņa tie visi alka;  
drīz grāvjos sakrauta bij malka,  
šo krāvumu tie aizdedza.  
Tie, kas tai pili tupēja,  
5945 kas bij no leišiem atnākuši,  
kā tikko tikāt dzirdējuši,  
tie visu algu galdā celtu,  
turklāt vēl sudrabu un zeltu,  
ja varētu tie projām mukt,  
5950 no brāļu nagiem sveikā sprukt.  
Kad malka grāvī iedegās,  
tad uguns tūdaļ pacēlās  
un lielām liesmām pili sliecās  
un ciešāk, ciešāk apkārt liecās.  
5955 Tomēr gaiņājās ar sparū  
leiši vēl pret brāļu baru  
caur šo uguns spelti.  
Tomēr tas bij velti:  
5960 liesmu kļauti bij to stāvi,  
redzēja tie drošu nāvi,  
tai tie izbēgt nevarēja.  
Dzīvību tie pazaudēja,  
liesmās viņus apkāva.

daz her ouch ūz dem vūere trūc  
roubes vil, daz ist wār.  
waz Kūren was uber eilf jār,  
die wurden alle tōt geslagen  
und wider in daz vūer getragen.  
waz der jungen Kūren quam  
ūz dem vūere, man die nam  
gevangen und dar zū die wieb,  
die dā wolden iren lieb  
generen vor dem brande,  
die mūsten ire hande  
den brūderen bieten umme daz leben.  
daz wart vil mancher dā gegeben.

**D**ā man die burc hatte verbrant,  
daz her daz kārte zū hant  
zū Asseboten vor daz hūs.  
sie wāren stille sam ein mūs  
die ūffe der burge wāren.  
ir schallen sie vorbāren,  
wen sie hatten wol gehōrt,  
wie ez was irgangen dort  
zū Sintels den Lettowen.  
sie enmochten dā nicht drowen,  
sie gāben sich in der brūder hant.  
man nam ir kindere vor ein pfant  
von den besten allen.  
sint liezen sie ir schallen,  
daz sie hatten vor getān.  
die brūdere von Goldingen sān  
kein ir burge kārten wider.  
daz grōze her daz zogete sider  
zū Rīge harte wol gesunt.  
dō lobete al der cristen munt  
got und die liebe mūter sīn,  
daz ir helfe was wurden schīn  
al der armen cristenheit.

**I**n wurden andere mēre geseit,  
daz die Lettowen her und dar  
kērtēn mit vil mancher schar  
dā zū Nieflande  
mit roube und mit brande.  
zū hant sich machte ūf die vart  
der brūder her gar ungespart  
und nam die spīse mite  
rechte nāch des landes site.  
wer dā wol geriten was

- 5965 No uguns ārā iznesa  
daudz laupījuma brāļi kāri.  
Kas gadiem vienpadsmit bij pāri,  
tos kuršus visus apsita  
un atkal liesmās iemeta.  
Tos jaunākos, kas bij no liesmām  
5970 glābušies ar lielām briesmām,  
tos gūstā ņēma līdz ar sievām  
īsām, garām, resnām, tievām;  
ja negribēja savu miesu  
tās atvēlēt kā uguns tiesu,  
5975 bij brāļiem jālūdz dzīvība.  
Tā dažām tika piešķirta.  
**K**ad pils bij nodedzināta,  
tad karpulks tālāk aizjāja,  
līdz nonāca pie Aizputes<sup>224</sup>.  
5980 Tik klusi tā kā pelītes  
bij tie, kas pilī atradās.  
No skaļuma tie vairījās,  
jo zināms bija tiem it viss,  
cik neveiksmīgi izgājis  
5985 Dzintarē bij lietuvjiem.  
Vairs varas draudēt nebij tiem,  
nu brāļu rokās devās tie.  
Kā ķīlu ņēma kristīgie  
bērnus tur no labiešiem  
5990 un klaigāja bez aplinkiem,  
ko darījuši tie un kā.  
Uz savu pili Kuldīgā  
nu brāļi kuldīdznieki jāja,  
un lielie karapulki gāja  
5995 uz Rīgu sveiki, veseli.  
Tad dievu teica kristieši  
un arī viņa mīļo māti,  
jo bij caur abiem nosargāti  
tie nabadziņi kristīgie.  
6000 **T**ad atkal uzzināja tie,  
ka lietuvji ar lielu baru  
Līvzemē ar pilnu sparū  
šurpu turpu sirojot:  
laupot tie un dedzinot.  
6005 Nu ceļā devās mudīgi  
brāļu pulki vienoti,  
līdzī bij tiem ēdamais —  
tāds tiem tikums ierastais.  
Tas, kurš stiprs zirgā bija,

die besten er vil snelle ûz las  
 und rante ûf die wege,  
 die die heiden zû ir pflēge  
 solden wider zû lande varn;  
 die wege wolden sie bewarn.  
 der brûder her dâ zogete nâch,  
 ûf die heiden was in gâch.  
 zû hant die wartlûte gût  
 die warte hatten wol behût  
 und quâmen gerant.  
 den brûderen tâten sie bekant,  
 sie sprâchen: «wol ûf drâte  
 mit einem snellen râte!  
 daz her der heiden ist uns bie.  
 wie ez dar umme gestellet sie,  
 niemant vromer sol verzagen.  
 vor wâr wir ûch die mēre sagen.»  
**D**ie brûdere nicht enliezen,  
 ir volk sie allez hiezen  
 sich bereiten, ez wēre zît,  
 sie wolden brengen in den strît  
 die von Lettowen wâren komen.  
 der brûdere her wart dô genomen  
 und geordenieret wol,  
 als man kein den strîten sol.  
 dô der brûdere her dô was  
 bereitet, als ich itzunt las,  
 die besten drungen bie den vanen,  
 niemant durfte den anderen manen:  
 sie wâren alle gemanet wol,  
 als ich itzunt sagen sol.  
**D**er brûder her die heidenschaft  
 bestûnt mit menlîcher craft  
 und brâchten in strîtes genûc.  
 die heiden wâren ouch sô clûc,  
 daz sie daz widergulden gar.  
 der heiden nam sich ûz ein schar  
 ûf einem ende, dâ sie strîten  
 mit vil menlîchen siten.  
 der slûgen sie ein teil dar nider.  
 daz lantvolk vlôch vaste sider  
 in vil kurtzer wîle dan.  
 dâ vlôch man uber man.  
 die heiden wâren nicht sô laz,  
 sie enrûrten sich ie baz  
 in zorne kein der cristen schar.

6010 brašus vîrus izraudzîja  
 un aizdrâzās uz ceļiem tiem,  
 pa kuriem nâksies pagāniem  
 mājup doties katrubrîd:  
 šos ceļus bij tiem uzraudzît.

6015 Brāļu pulki pakaļ jāja,  
 pagāni tos kairināja.  
 Drîz vien sargi vērigie —  
 bij labi sargājuši tie —  
 atpakaļu atjonoja

6020 un nu brāļiem paziņoja:  
 «Brāļi, žigli celieties!  
 Ātri vajag izšķirties!  
 Jau tuvu mums ir pagānbars.  
 Lai kāds ir viņu spēks un spars,  
 kam prāts ir drošs, tas nenoskums.

6025 Lūk, tāds ir mūsu ziņojums.»  
**T**ad brāļi arī nekavēja,  
 tie savus ļaudis sapulcēja  
 un lika viņiem gatavoties

6030 pret ienaidniekiem cīņā doties,  
 no Lietuvas kas nākuši.  
 Tas pulks, ko brāļi vākuši,  
 nu tika labi sakārtots,  
 kā prasa karavîra gods.

6035 Un tā nu brāļu karaspēks  
 bij kārtībā — to teikt nav grēks:  
 bij labākie pie karogiem,  
 ko godam nest nu nācās tiem,  
 ikkatram uzdevums bij dots,

6040 viss pulks bij labi gatavots.  
**T**ad brāļu pulks pret pagāniem  
 un devās spēkiem vienotiem  
 un cīnījās ar viņiem braši.  
 Bet pagāni bij arī knaši

6045 un brāļiem krietni atmaksāja.  
 Starp pagāniem, kas kaujā gāja,  
 bij vairāki, kas izcēlās,  
 jo varonīgi cīnījās.  
 No tiem kad zemē gāza daļu,

6050 tad citi deva kājām vaļu  
 un īsā laikā bija tîrs  
 viss lauks — aiz vîra bēga vîrs.  
 Bet pagāni drîz attapās  
 un kvēlās dūsmās idegās

6055 pret kristiešiem, tos kautin kāva,

die durchhiwen sie gar,  
 sie machten einen rûm vil grôz,  
 des die cristen alle verdrôz,  
 dô daz her durchhowen was  
 von den heiden, als ich las,  
 der brûder und der pilgerîn,  
 dô enmochtez anders nicht gesîn,  
 sie enmûsten von der walstat  
 wîchen, wen sie wâren mat  
 von den heiden wurden al.  
 dâ nam die cristenheit den val.  
 die pilgerîme gar unvrô  
 kein der Rîge wîchen dô,  
 wen sie treib dar zû die nôt.  
 sie sâhen vor iren ougen tôt  
 vil manchen jungen rischen man.  
 sus kârten die pilgerîm von dan.  
 dô die brûdere wurden gewar,  
 daz sô wênic was ir schar  
 und ir zehene lâgen tôt,  
 dô twanc sie die grôze nôt,  
 daz sie mûsten wîchen dâ nâch.  
 von der walstat was in gâch.  
 daz spil daz was vergozzen gar,  
 des nâmen sie vil gûte war  
 und wîchen zû Lenewarten hin.  
 betrûbet was ir aller sin,  
 daz ir helfe was sô crank:  
 sie mûsten wîchen sunder dank.  
 die heiden nâmen roubes vil,  
 mêr, dan ich ûch sagen wil,  
 und gâben schônen teil  
 iren goten, daz sie in heil  
 und helfe hatten brâcht.  
 zû hant dô kârten wol bedâcht  
 die heiden hin zû lande.  
 sie hatten vol ir hande  
 roubes alle dâ genomen,  
 als ich von wârheit hân vernomen.  
 die cristen wurden alle dô  
 von deme strîte gar unvrô.  
 die rede lâze wir nû wesen.  
 der veigen mac keiner genesen.  
**E** in alt sprichwort hân ich vernomen,  
 daz manchem zû der tur ist komen:  
 wan ez dem manne missegât,

to rindas spēji pušu rāva  
 un lielu slavu ieguva,  
 bet brāļiem dūša sašluka.  
 Kad izdevies bij pagāniem  
 6060 pār brāļiem un pār krustnešiem  
 gūt uzvaru un bēdīgi  
 no kaujas lauka pēdīgi  
 prom uzvarētie aizlasījās  
 6065 un diez kur kurais aizslapstījās,  
 tā kristiešiem bij sakāve  
 un viņu spēku sagraīve.  
 Posts krustnešus uz Rīgu dzina,  
 uz papēžiem tiem nāve mina,  
 tiem acu priekšā rēgojās  
 6070 dažs jauneklis, kas cīnījās,  
 līdz, pretinieka uzveikts, krita.  
 Tā mājupceļš it drūms tiem šķita.  
 Un, kad nu brāļi pamanīja,  
 cik gaužām mazs to pulks jau bija —  
 6075 jau desmit no tiem krituši —,  
 tie projām nesās mudīgi:  
 tos nepieciešamība spieda  
 bēgt ātrāk prom no nāves bieda.  
 Šī spēlīte ir pabeigta —  
 6080 to tie it labi saprata  
 un laidās prom uz Lielvārdi,<sup>225</sup>  
 un bija ļoti bēdīgi,  
 ka gauži vājš tiem palīgs bijis,  
 to cerības nav piepildījis.  
 6085 Bij pagāniem brangs laupījums,  
 cik daudz, to nepateikšu jums,  
 tie krietnu tiesu ziedoja  
 ir dieviem, kuru svētība  
 tiem uzvarēt bij līdzējusi.  
 6090 Un tad nu tie uz māju pusi  
 ar pilnām rokām taisījās.  
 Par guvumu tie priedējās:  
 tik tiešām nebija tas liess,  
 kā man ir dzirdēt gadījies.  
 6095 Bet kristiešiem par kauju šo  
 vēl ilgi bija jāsēro.  
 Nu mums šī runa jābeidz būs.  
 Kas miris, tas lai mierā dus.  
**I** r dzirdēts sakāmvārds kāds vecs,  
 6100 kas bieži piepildīties mēdz:  
 ja kādu vajā ļaunā diena,

daz nôte ein schade eine stât,  
er enbrenge zwêne oder drî.  
der rede nû geswigen sî.

**D**ie Oselêre wâren vrô,  
daz die brûdere hatten sô  
bie der Dune den strît verlorn,  
daz was in lieb und nicht zorn.  
sie wurden des zû râte  
mit einander drâte,  
daz sie vrielîch wurden leben  
und wider die gotes rittere streben.  
in was dô von hertzen leit,  
daz die reine cristenheit  
in irme lande hatte behalt.  
sich tet umme junc und alt,  
waz der Oselêre was.  
der cristen bie in nicht genas  
in irme lande uber al.  
des quam vil mancher sint in val,  
als in selben ist bekant.  
die wîle was zû Nieflant  
ein brûder an des meisters stat,  
der rechtekeite nie abe entrat.  
der vernam die mêre,  
daz al die Oselêre  
hetten den touf geleit hin.  
daz dûchte in grôz ungewin.  
sîne boten al zû hant  
wurden wol mit vlîze gesant  
an des koniges dienstman.  
helfe er bat mit trûwen hân  
von den ritteren, daz ist wâr.  
die boten wurben offenbâr  
zû Revele die botschaft.  
dâ wart gelobt mit mannes craft,  
daz die rittere wolden komen  
durch der gotes rittere vromen  
und ouch durch die cristenheit.  
zû hant ein tad in wart geleit  
ûf des kalden winters tage.  
vor wâr ich ûch daz allen sage.  
die boten kârten dô wider  
zû Rîge, der meister sider  
sante in al der brûdere lant  
und tet in offenbâr bekant,  
daz er zû Osele wolde hern:

tad nelaime nâk reti viena,  
tâ ved sev lîdz vël divas trîs.  
Bet labâk beigsim runas šîs.

6105 **B**ij sâmi ļoti priedġgi,  
ka brâļi nu ir sakauti  
tai ciniņā pie Daugavas,  
tiem gandarġjums bija tas.  
Tad savā starpā drġzumā  
6110 tie apspriedās un lēma tā,  
ka turpmāk brġvi rġkosies,  
pret dievbruņniekiem cġnġsies.  
Tie raudzġjās ar aci šķġbu  
uz visu šġto kristietġbu,  
6115 kas Sāmusalā turġjās.  
Un tādēļ no tās atteicās  
drġz sāmsalieši veci, jauni.  
Tad kristġgajiem klājās ļauni,  
tiem dzġve bēdġga nu šķġta,  
6120 dažs itin dziļā postā krita  
un itin gaužā nelaimē.  
Tai laikā bija Lġvzemē  
kā mestra vietnieks brāļis kāds,  
kam bija taisnġgs godaprāts.  
6125 Tam nāca ziņa tā,  
ka tie tur Sāmsalā  
ir lielu grġku dariġjuši:  
ka kristġbu tie atmetuši.  
Tas jāzina ir ķēniņam!  
6130 Un tādēļ viņa vietniekam  
vġrs ziņu laida, bēdas sūdzot  
un steigšus palġdzġbu lūdzot  
no bruņniekiem. Vēsti šo,  
tik izmisġgo, steidzamo,  
6135 uz Rēveli tas aizsūtġja,  
un tur tam arī apsolġja,  
ka bruņnieki neatteiksies  
un Kristus vārdā šurpu steigšies  
drġz ordenbrāļiem palġgā  
6140 jau nosacġtā termiņā,  
ko pašā ziemas vidū lika —  
tā cieši norunāts tas tika.  
Tad sūtġi Rġgā atgriezās.  
Drġz mestrs jaunus pasteidzās  
6145 pa brāļu zemēm izsūtġt  
un viņiem visiġm pavēstġt,  
ka grib viņš sāmos ciġmoties,

niemant mochte daz bewern  
 denne got alleine.  
 sint half die tugende reine  
 und ir kint Jhêsus Crist,  
 daz dar nâch ir kurtzer vrist  
 wart ein winter alsô kalt,  
 des manich Oselêr entkalt.  
 des winters macht die was sô grôz,  
 daz sie die wilden sêhe beslôz,  
 ân aller hande stucke,  
 sam ez wêre ein brucke  
 zwischen Osele und Eistlant.  
 dô wurden al zû hant besant  
 von Revele manich helt gût.  
 zû reisene stûnt ir aller mût.  
 der brûdere man ouch quâmen,  
 dô sie die mêt vernâmen,  
 alle willeclîchen gar,  
 rîch und arm mit mancher schar.  
 die bischove nicht enliezen,  
 mit trûwen sie hiezên  
 ir lûte reisen vaste mite.  
 daz was dô ir aller site.  
**D**ô daz her zû samne quam,  
 einen grôzen wec ez nam  
 kein der Oselêre lant.  
 daz wart in harte snel bekant.  
 ir lant liet zwû mîle in dem mere,  
 dar quâmen die brûder mit ir here.  
 zû hant sach man den brant vil grôz,  
 sîn rouch als ein sturmweter dôz,  
 uber al der Oselêre lant.  
 ir jámer mêrte sich zû hant.  
 man sach ouch manche rische schar  
 heren her und ouch dar,  
 dá von die Oselêre  
 wurden vreuden lêre.  
 waz ir immer wart berant,  
 daz leben liezen sie vor ein pfant.  
 dá tet man in vil grôzen schaden,  
 roubes wart dô vil geladen.  
 Letten, Lîven, Eisten  
 nâmen wol den meisten  
 roub, der ie genomen wart.  
 daz tâten sie gar ungespart:  
 sie nâmen al ir slitten vol,

to aizkavêt tik spētu die's.  
 Un tad nu brīdī īstā  
 6150 tam palīdzēja visušķīstā  
 un Jēzus Kristus, viņas dēls,  
 pats pestītājs un palīgs cēls,  
 tik bargu ziemu sūtīdams,  
 ka nosala tur dažs labs sāms.  
 6155 Bij spelgoņa tik varena,  
 ka jūra pat jau aizsala:  
 bij tilts starp Sāmusalu  
 un Igaunzemes malu  
 no ledus gabaliem nu taisīts.  
 6160 Gars karotājiem tika raisīts  
 un vīri braši, slavas vīti,  
 no Rēveles šurp atsūtīti.  
 Un arī brāļi vīrus vāca,  
 kas itin priedīgi šurp nāca,  
 6165 gan bagātie, gan nabagie,  
 kad vēsti padzirdēja tie.  
 Un savus ļaudis sūtīja  
 ir bīskapi un svētīja  
 tos karagaitai tikumīgai,  
 6170 taisnīgai un likumīgai.  
**K**ad pulks nu bija kopā vākts,  
 tad karagājiens tika sākts.  
 Tie Sāmsalu drīz izpētīja,  
 kas divi jūdzes jūrā bija;  
 6175 un tur, kur gāja karaspēks,  
 tur izcēlās liels ugunsgrēks.  
 Pār visu Sāmsalu tas cēlās,  
 kā negaiss dūmu mākons vēlās.  
 Posts katru brīdi vairojās,  
 6180 kur brašie vīri rosījās, —  
 pa malu malām viņi gāja  
 un postīja un dedzināja.  
 No viņu darba baisa  
 tad sāmiem prieki gaisa;  
 6185 kad karotāji ciet tos grāba,  
 tie dzīvību vairs neizglāba,  
 tos viņi cirta, tesa, kāva  
 un laupījumu kaudzē krāva.  
 Tur leti, līvi, igauņi  
 6190 daudz mantu tika guvuši,  
 tur taupīts netika nekas:  
 tie krāva pilnas ragavas,  
 ar kravu, šādi iemantotu,

als ich die wârheit sagen sol.  
 dâ mite kârten sie zû hant  
 vor einen hagen, der ist genant  
 Carmele, mit mannes craft.  
 der meister hatte iz sô geschafft,  
 daz man des suntages vrû  
 trête deme hagen zû.  
 dô der suntac dô quam,  
 ie der man sîn wâpen nam.  
 dâ mite trâten sie an den hagen.  
 sie wurden risch dar abe geslagen.  
 ergrimmet wâren sêre  
 alle die Oselêre.  
 die cristen triben aber wider  
 in den hagen mit slegen sider  
 die Oselêre zû der stunt.  
 dâ wart sumelîcher wunt,  
 daz er ûf die erden saz,  
 unde strîtes immer vergaz.  
**D** iz triben sie verre ûf den tac.  
 der Oselêre ein teil dâ lac  
 tôt vor deme hagen nider.  
 doch satzten sich zûr were wider  
 die in deme hagen wâren,  
 sie kunden wol gebâren  
 menlîch zû der nôt.  
 zû hant der meister gebôt,  
 daz man die gûten schutzen  
 solde dâ benutzen.  
 die schutzen rische nâmen  
 ir armbruste und quâmen  
 vor den hagen mit grimme.  
 dâ hôrte man jâmerstimme  
 schrîfen die Oselêre uber al.  
 die cristen machten einen schal  
 und trâten an den hagen,  
 der umme die Oselêre was geslagen.  
 den gewonnen sie mit gewalt  
 und slûgen beide junc und alt.  
 daz in dem hagen was gewesen,  
 des sach man mâzen vil genesen.  
**D** ô der Oselêre hagen  
 was von den brûderen ûz geslagen,  
 dâ sach man roubes alsô vil,  
 daz der roub was âne zil,  
 den die cristenheit dar nam.

6195 pret kâdu vietu iežogotu,  
 par Karmeli<sup>226</sup> tai zemē sauktu,  
 tūdaļ it sparīgi lai trauktu.  
 Bij mestrs tā to izkārtojīs  
 un karapulkus izrīkojīs,  
 ka svētdien rīta agrumā  
 6200 tiem jādodas bij cīniņā.  
 Kad svētdiena nu bija klāt,  
 ar ieročiem tad sadragāt  
 šo iežogojumu tie gāja,  
 bet tur tiem sāmi pretī stāja,  
 6205 kas spīvi bija ļoti  
 un varen saniknoti  
 un atvairīja uzbrucējus.  
 Bet drīz vien sitienus jo spējus  
 tie saņēma no kristiešiem.  
 6210 Bij tādas brūces dažiem tiem,  
 ka tie uz zemes apsēdās  
 un kauties viņiem aizmirsās.  
**T** ā kāvās tie vai visu dienu,  
 tur netaupīja it nevienu.  
 6215 No sāmsaliešiem laba daļa  
 jau zemē gulēja kā gaļa,  
 bet tie vēl nikni pretojās,  
 kas žogojumā atradās,  
 tie kāvās varonīgi  
 6220 un varen vīrišķīgi.  
 Tad mestrs lika strēlniekiem  
 vislabākiem, visveiklākiem  
 ar saviem stopiem kopā nākt  
 un sāmsaliešus apšaut sākt.  
 6225 Nu sāmsalieši vaimanāja,  
 jo tiem tur iekšā plāni gāja.  
 Tad kristīgie ar skaļām klagām  
 nu virsū gāzās balsīm baigām,  
 tie žogojumā iekšā bruka,  
 6230 un sāmsaliešiem dūša šļuka.  
 To kristīgie ar lielu sparū  
 drīz ieņēmuši bij ar varu,  
 tie cīnījās pie pleca plecs,  
 un apkauts tika jauns un vecs.  
 6235 No tiem, kas bij tur tvērušies,  
 tik retais spēja izglābties.  
**K** ad, žogojumu ieņēmuši  
 un sāmsaliešus izsītuši,  
 nu kopā nāca kristīgie,

daz her gentzlīchen quam  
 bie den hagen, der dā was  
 gewonnen, als ich itzunt las.  
 dā lāgen die brūdere mit irre macht  
 gewaldeclīchen zwū nacht.  
 die cristen trūgen unde triben  
 waz in dem hagen was bliben  
 mit gūtem vlīze in daz her.  
 die Oselēre hatten keine wer.  
 dō ez quam an den dritten tac,  
 der brūder, der des heres pflac,  
 der was in eime rāte.  
 dō quam ein bote drāte  
 von den Oselēren dar,  
 er sprach: «wir sīn alle gar  
 von disme here verdrucket,  
 unser macht ist uns entzucket.  
 wir hān gesehn, daz er gesiget  
 der der brūder her nū pfliget,  
 wā er sich hine kēret.  
 wir sīn alsō gesēret,  
 daz wir daz ummer mogen clagen.  
 volkes ist uns vil geslagen.  
 nū wīset mich wā der meister sie.»  
 sie sprāchen alle: «er ist hie bie,»  
 und wīseten in dar mit der hant.  
 dō dem meistere wart bekant,  
 daz ein Oselēre quam,  
 zū hant er einen brūder nam,  
 den hiez er gēhn vil drāte  
 nāch der brūdere rāte  
 und brengen den Oselēr vor sich.  
 dō gienc der brūder tugende rīch  
 nāch deme Oselēre  
 und hōrte sīne mēre.  
 dō er in wol hatte vernomen,  
 er hiez in vor den meister kōmen.  
**D**er Oselēr quam zū hant,  
 er sprach: «hērrē, ich bin gesant  
 zū dir durch einen gantzen vride,  
 den gelobe wir dir bie der wide.  
 breche wir immer mēre  
 wider dīne lēre,  
 sō tū mit uns waz dū wilt.  
 dū salt wesen unser schilt  
 und unser rechter hērrē als ē.

6240 tad ļoti priecīgi bij tie:  
 bij varen brangs to ieguvums,  
 tiem liels bij ticis laupījums.  
 Tur divas naktis pārgulēja  
 viss bars un atpūtās, cik spēja.  
 6245 Nu tika dzīts un savākts viss,  
 kas žogojumā palicis, —  
 tas kaudžu kaudzēm kopā krājās,  
 kad sāmi pretoties jau stājās.  
 Kad trešā diena pienāca  
 6250 un brāļi kopā apsprieda  
 ar karapulku priekšnieku,  
 ko lai tie tagad darītu,  
 no sāmiem sūtnis ieradās  
 un teica: «Esam grūtībās,  
 6255 jūs esat mūs nu uzveikuši,  
 mēs savu varu zaudējuši.  
 Tas, kas jūs gudri vadīt spējis,  
 tas mūs ir tagad uzvarējis.  
 Mēs esam izpostīti  
 6260 un izmisumā dzīti.  
 Daudz ļaužu jūs mums apkāvāt —  
 tos varam tikai apraudāt.  
 Kur mestrs ir, man parādiet!»  
 Tad visi teica: «Tālu iet  
 6265 tev nenāksies,» — un parādīja  
 tam ceļu turp. Kad mestram bija  
 nu pavēstīts, ka atnācis  
 pie viņa sāmu pārstāvis,  
 viņš kādu brāli sūtīja  
 6270 pie citiem, lai tas uzzina,  
 ko domā tie, un tad šo vīru  
 ved šurp ar sirdsapziņu tīru.  
 Tad brālis uzklausīja,  
 kas sāmam sakāms bija.  
 6275 Kad viņam izstāstīts viss tika,  
 viņš sūtnim iet pie mestra lika.  
**S**āms tūdaļ devās turp ar prieku  
 un teica: «Kungs, es sūtīts tieku  
 pie tevis mieru lūgt, pie kam  
 6280 mēs to pie cilpas apzvēram.  
 Ja tavu likumu  
 mēs neievērotu,  
 tad rīkojies, kā sirds tev jūt.  
 Tev mūsu vairogam būs būt  
 6285 un mūsu īstam pavēlniekam,

ez engeschiet uns nimmer mê.»  
 der meister antwurte im dô:  
 «sage den Oselêren sô,  
 daz sie in mîme vride komen  
 zû mir, ez mac in wol vromen.»  
 der Oselêre wider quam,  
 al sîne besten er zû sich nam  
 und kârte zû dem meistere wider.  
 zû hant dô wart geget nider  
 die vêde von in beiden.  
 dô gienc ez an ein scheiden.  
 der meister der nam gîsele gût,  
 wen er hatte einen wîsen mût,  
 und kârte dô zû lande wider.  
 ich weiz wol, daz selden sider  
 sô grôz roub genomen wart.  
 ez kârten wider ouch ûf der vart  
 die rittere die dar wâren komen  
 von Revele durch der brûder vromen.  
 sie hatten alle vol ir hant  
 und riten wider in ir lant.  
 der bischove dienstman  
 kârten ouch vrôlichen dan  
 in ir lant gemeine  
 grôz unde cleine  
 und brâchten roubes gnûc.  
 der brûdere man wâren sô clûc,  
 daz sie ir slitten hetten vol  
 roubes; daz tet in vil wol.  
**D**er meister mit den sînen  
 brûderen und pilgerînen  
 kârten hin zû Rîge vrô.  
 ir mût der stûnt in allen hô.  
 dô sie zû Rîge quâmen wider,  
 dô lac ir trûren allez nider.  
 brûder Juries was gewesen  
 zû Nieflande, als ich hân gelesen,  
 meister an des meisters stat.  
 des amtes er nicht abe trat  
 biz daz meister Werner quam  
 von dûtschen landen und nam  
 die meisterschaft an sîne gewalt.  
 in liebte beide junc und alt.  
 der hôe meister Anne hatte in gesant  
 zû meister dar zû Nieflant  
 mit sîner brûdere râte.

bet nevis mûsu pretiniekam.»  
 Tam mestrs teica vârdiem tiešiem:  
 «Ej, saki saviem sâmsaliešiem,  
 lai nâk tie manâ sardzîbâ,  
 tad dzîvot bûs tiem labi tâ.»  
 6290 Pie savējiem tad aizgājis  
 un labiešus līdz paņēmis,  
 pie mestra sâms nu atgriezās,  
 un tūdaļ abi atteicās  
 6295 no kariem un no ķīviņiem.  
 Nu izlīgums bij jāslēdz tiem.  
 Bij mestrs prātīgs, gudri lēma,  
 viņš krietnus ķīlniekus sev ņēma,  
 ar tiem viņš mājup atgriezās.  
 6300 Es zinu, reti atgadās,  
 ka gūts vēl laupījums kur tāds.  
 Nu mājup nesās arī prāts  
 tiem bruņniekiem, kas ceļiem tājiem  
 bij sūtīti no Rēvel's brāļiem.  
 6305 Tiem mantu nu ir pilnas rokas,  
 un mājupceļš tiem labi sokas.  
 Un bīskapļaudis arīdzan  
 jāj atpakaļ, ka rīb un skan,  
 uz savu zemi visi,  
 6310 gan gari, gan ar īsi,  
 neviens tiem mantu nava skaudis.  
 Bij gudri arī brāļu ļaudis:  
 ar laupījumu piekrautas  
 bij pilnas viņu ragavas.  
 6315 **B**et mestrs pats ar savējiem —  
 ar brāļiem un ar krustnešiem —  
 uz Rīgu devās līksmu prātu,  
 ar sirdi visai pacilātu.  
 Kad viņi Rīgā ieradās,  
 6320 tad visas bēdas mitējās.  
 Bij brālis Jurje darbojies,  
 kā nākas, Līvzemē paties,  
 bij mestrs mestra vietā bijis  
 un amatu šo izpildījis,  
 6325 līdz mestrs Verners<sup>227</sup> ieradās  
 no Vāczemes un uzņēmās  
 to pildīt un tā pildīja,  
 ka visi viņu mīlēja.  
 Turp sūtījis bij Anno viņu,  
 6330 pats lielmestrs, ar gudru ziņu,  
 pēc savu brāļu padoma.

er riet vrû unde spâte,  
als sînen êren wol gezam.  
in disen dîngen dô vernam  
kunic Myndowe mêre,  
die wâren im vil swêre,  
wen er dannoch cristen was,  
als ich vor von im las.  
von Sameiten wâren gesant  
boten in der Lettowen lant  
an den kunic Myndowen,  
der dâ riet zû Lettowen,  
und an Traniâten.  
besunder sie den bâten,  
daz er ir botschaft wurbe  
daz sie in nicht verturbe.  
Traniâte sprach zû in:  
«saget mir ûwern sin.»  
die boten sprâchen alsô:  
die Sameiten wêren vrô,  
daz kunic Myndowe wolde lân  
die cristen under im vergân  
und wurde wider heiden.  
sus solde er sich scheiden  
von der toufe, die er hât:  
daz wêre der Sameiten rât.  
**T**raniâte zû in sprach:  
«ir Sameiten habt gemach,  
wir gân hin an Myndowen  
und vlêhen unde drowen  
sô lange, daz im wirdet leit  
zû aller sîner cristenheit.»  
zû hant sie sich beviengen  
mit handen unde giengen  
an den konic Myndowen  
und Marthen sîne vrowen.  
Traniât und die Sameiten  
nicht lenger sie beiten,  
dô sie zû im quâmen,  
an eine stat sie in nâmen  
unde sprâchen alsô:  
«die Sameiten sint unvrô  
durch dich und durch dîn êre:  
du salt nû ir lêre  
volgen, sich, daz wirt dir gût.  
von irenthalben wirt behût  
allez daz dir gehôric ist,

Un tã nu viņš tur valdīja  
kã centīgs, taisnīgs vadonis.  
Bet pa to laiku saņēmis  
6335 bij ķēniņš Mindaugs ziņu tādu,  
kas prieku nenesa nekādu.  
Kã jums jau esmu lasījis,  
viņš tolaik bij vēl kristietis.  
No Žemaitijas sūtīti  
6340 uz Lietuvu bij vēstneši  
pie Mindauga un Tranaiša.<sup>228</sup>  
Ar šo bij runa īpaša,  
lai viņš to vārdus uzklāsit  
un tiem pa prātam izdarītu.  
6345 Tad Tranaitis tiem teica tā:  
«Man sakiet, kas jums padomā?»  
Tam atbildēja vēstneši,  
ka priedēgi būs žemaiši,  
ja Mindaugs liks, lai kristieši  
6350 tiek viņa zemē izskausti,  
un pats viņš atkal pagāns kļūtu.  
Lūk, tādēļ jāatmet tam būtu  
tā kristība, ko saņēmis  
bij savā laikā valdnieks šis.  
6355 **T**ad Tranaitis tiem sacīja:  
«Šī doma tiešām teicama,  
pie Mindauga mēs aiziesim  
un lūgsimies un draudēsim  
tik ilgi, līdz tam apniksies  
6360 un kristietība apriebsies.»  
Tad viņi rokās sadēvēs  
un tūdaļ ceļā taisījās,  
pie Mindauga tos vēlmes nes  
un Martas, viņa kundzenes.  
6365 Tranaitis un žemaiši  
nekavējās veltīgi:  
kad turp tie bija nogājuši,  
tad, viņu sāņus noveduši,  
tie sacīja: «Ir žemaiši  
6370 dēļ tevis gaužām bēdīgi,  
tev tagad dikti derētu  
ņemt vērā viņu padomu.  
Tie sargās tavu bagātību,  
ja atmetīsi kristietību,  
6375 ar ko tu esi apmuļķots.  
Tik tiešām viss ir samelots,  
ko brāļi tev ir mācījuši,

daz du lâzest varen Crist,  
 dâ mite du bist betrogen.  
 ez ist vêrlîchen gelogen  
 waz dich die brûdere hân gelârt,  
 von dînen goten dich hân bekârt.  
 dîn vater was ein kunic grôz,  
 bie den zîten sînen genôz,  
 mochte man nicht vinden:  
 wiltu nû dînen kinden  
 und dir machen ein joch  
 alsô wol als du doch  
 mochtest ummer wesen vrie!  
 dir wonet ein grôze tôrheit bie.  
 wanne die cristen hânt verdrucket  
 die Sameiten, sô ist entzucket  
 dîn êre und al dîn rîche:  
 sô mûstu endelîche  
 eigen wesen und dîne kint.  
 wie bistu sô rechte blînt!  
 du bist ein wîser kunic genant,  
 daz ist dir doch unbekant.  
 wiltu der cristen werden vrie,  
 sô stân dir die Sameiten bie,  
 die dich mit trûwen meinen.  
 du salt dich des vereinen  
 und kêre dich von der cristenheit.  
 lâz dir mit trûwen wesen leit,  
 daz du ein kunic lobelîch  
 gewaldic und dar bie rîch  
 hâst dîne gote verlân,  
 die dînen eldern hân gestân  
 bie in manchen sachen.  
 wiltu die gote swachen  
 und dich halden zû der cristenheit?  
 tû hin und lâz dir wesen leit,  
 daz du des ie gedâchtes  
 und ouch ie vor gebrâchtes!  
 du salt mit trûwen wesen bie  
 den Sameiten, wie ez sie  
 umme den cristentûm gestalt.  
 daz râten beide junc und alt,  
 die dir êren gunnen.  
 die sinne sint dir entrunnen.  
 wir hân verwâr daz vernomen,  
 daz êrste daz wir mit dir komen  
 zû Letten und zû Nieflant,

ar ko tie tevi novêrsuši  
 no dieviem. Dižens kunigaitis  
 6380 bij reiz tavs têvs,<sup>229</sup> ko dzîves gaitas  
 pa ceļu veda neparastu.  
 Kam gribi smaga jûga nastu  
 tu sev un bērnîem plecos kraut?  
 Tu nedrîksti tam notikt ļaut,  
 6385 tev brîvam jāpaliek arvien!  
 Tu apmâts esi, jā, nudien!  
 Kad kristîgie būs nomākuši  
 mūs, žemaišus, tad pazuduši  
 mēs būsîm lîdz ar tavu valsti,  
 6390 kam sagrūs itin visi balsti.  
 Pagalam būs ar viss tavs gods,  
 pār tevi nâks tad dievu sods,  
 ar saviem bērnîem nonâksi  
 tu kalpîbā, vergs paliksi.  
 6395 Ak, cik gan akls esi tu!  
 Par visai gudru ķēniņu  
 sauc tevi ļaudis, to tu zîni,  
 nu tad šos valgus atšķetîni!  
 Ja projām trieksi kristiešus,  
 6400 sev draugos gūsi žemaišus,  
 tad viņi palîgā tev ies.  
 Ar viņiem labāk biedrojies  
 un novērsies no kristietîbas,  
 no savas aklās apmâtîbas,  
 6405 kad tu, tâds slavens varonis,  
 tik varens, bagâts karalis,  
 tos savus dievus atmeti,  
 ko godājuši sentēvi,  
 kas viņiem stāvējuši klât.  
 6410 Vai gribi tu tos nicinât,  
 ar kristīgajiem kopā iet?  
 Tad dari tā un pats ar ciet  
 par to, ko domājis,  
 par to, ko darîjis!  
 6415 Tev uzticīgi jâturas  
 pie žemaišiem, lai tur vai kas  
 ar kristietîbu notiktu.  
 Liec vērā tu šo padomu!  
 No sirds to vēl tev vecs un jauns,  
 6420 kad mâcis tevi murgs tik ļauns.  
 Tik tiešām visiems redzams tas.  
 Nu mums ar tevi jâdodas  
 pie letiem un uz Lîvzemi:

sô komen sân in dîne hant  
die lant von in beiden:  
sie wollen werden heiden.»

**D**ô der kunic sô vernam,  
den cristen wart er wider gram  
und volgete gar irs râtes mite  
und hielt sich an der heiden site.

6425  
6430  
den sie zû vrûnde hatte erkorn,  
der was brûder Sievert genant,  
geborn was er von Duringen lant,  
deme tet sie die rede kunt  
und sprach zû der stunt:  
«ich wil an den kunic gân  
und wil in biten, daz er sân  
dich mit vride lâze varn  
zû lande. ouch wil ich nicht sparn,  
waz ich dir gehelfen mac.

owê, daz ich disen tac  
ie gelebete, daz ist mir leit!  
grôz, hertzeleit ist mir bereit.»

6435  
die vrowe gienc al zû hant  
dô sie kunic Myndowen vant.  
der bete sie alsus began:

«hêrre, sende disen man  
zû Rîge sînem meister wider  
und lege dan den vride nider:  
daz ist vil wol dîn êre.»

«ich volge dîner lêre,»  
sprach der kunic al zû hant.  
sus wart der brûder dô gesant  
zû Nieflande drâte

6440  
6455  
mit vrowen Marthen râte.  
kunic Myndowe liez zû hant  
uber alle sîne lant  
alle die cristen vâhen

und ouch ein teil erslahen.  
er hatte boten ouch gesant  
an den kunic zû Rûzen lant.  
die quâmen im drâte wider

und sageten im sider,  
daz die Rûzen wêren vrô,  
daz sîn gemûte stûnt alsô.

6460  
6465  
der Rûzen boten wurden zû hant  
an kunic Myndowen ouch gesant.  
die gelobten im helfe grôz,

tie atkal grib bût pagāni,  
6425 tie vēlas, lai tu lemi  
pār ļaudīm un pār zemi.»

**K**ēniņam pēc vārdiem šiem  
6430 prāts kļuva pikts uz kristiešiem,  
to žemaiši sev biedros guva,  
par pagānu tas atkal kļuva.<sup>230</sup>  
Bet kundze bija saniknota.

Bij viņai draugs kā cēla rota,  
6435 tam brālis Ziverts<sup>231</sup> bija vārds,  
tam šūplis Tiringenē kārts.

Tam viņa visu izstāstīja  
un tad nu, lūk, ko pavēstīja:

6440  
«Pie ķēniņa es tagad iešu  
ar šādu apņemšanos ciešu:  
lūgt, lai uz Līvzemi tev doties  
viņš ļauj. Es, pūļu nevairoties,  
tev mēģināšu palīdzēt.

Kāds posts, ka man bij pieredzēt  
šo dienu! Ak, cik drūms man prāts!  
Kā bēdas manu sirdi māt!»

6445  
Un tūdaļ viņa aizgāja  
pie Mindauga un sacīja  
ar skatu ļoti piemīlīgu:

«Kungs, sūti vīru šo uz Rīgu  
6450 pie mestra, lai tad mieru lauztu  
un šādi savu varu paustu  
un savu slavu vairotu.» —

«Tas padoms labs, ko devi tu,»  
6455 tai ķēniņš teica un tūlīt  
tad steidza brāli nosūtīt  
uz norādīto pusi,  
kā Marta ieteikusi.

Tad ķēniņš pavēlēja tā,  
6460 ka visur, visā Lietuvā,  
būs ķert un gūstīt kristīgos  
un daļēji ar apkaut tos.

Viņš arī sūtņus sūtīja  
6465 pie krievu zemes valdnieka<sup>232</sup>.  
Tie atgriezās pie viņa,  
un šāda bij tiem ziņa:

ka krieviem esot priecīgs prāts,  
6465 ka Mindaugam ir nodoms šāds.  
Drīz krievi sūtņus sūtīja  
tāpat arī pie Mindauga,

tam palīdzību apsoltīja,

den kunic der mēre nicht verdrōz,

**Z** ū hant Myndowe began  
einer reise, sam ein man,  
dem sîn gemûte ist bittere,  
ûf die gotes rittere.

dô der tac der reise quam  
den Myndowe mit den Rûzen nam,

dô kârte er hin vil drâte  
mit sînem mâgen Traniâte.  
sie hatten ein vil grōzēz her  
unde wolden sunder wer

al der gotes rittere lant  
zû Letten und zû Nieflant  
verwûsten und verterben  
und ouch ir volc ersterben.

zû hant daz her sich strackete hin  
kein der Dune durch gewin.

Myndowe hattez sô vernomen,  
die Rûzen solden kein im komen.  
die Rûzen die quâmen nicht,  
ich enweiz durch waz geschicht.

zû hant dô Myndowe quam  
vor Wenden und daz vernam,  
daz in die Rûzen alle wîs  
hetten geleitet ûf ein îs  
(daz sult ir alsô verstân:

daz sie in wolden eine lân  
heren in deme lande

mit roube unde mit brande),  
er sprach: «Traniâte, sage,  
du bôser man und rechter zage,

nû hân die Rûzen mir gelogen,  
den meister hâstu mir gezogen  
zû einem unvrûnde zû:

waz râtes gibestu mir nû?

Letten, Lîven und die lant,  
die du gelobtes in mîne hant,  
die kêren sich an mich nicht ein hâr:  
diz reisen mac mir werden swâr.

ich wil kêren al zû hant  
wider in mîn eigen lant  
und wil an mîn reisen lân.»

sîn her brach ûf allez sân  
und vûr hin zû lande wider.  
ez mochte in sêre rûwen sider,  
daz er Traniâtes rât

6470 par ko tas ļoti priedġgs bija.

**T** ad Mindaugs ar jo spġvu garu  
drġz sāka taisġties uz karu,  
viņš nikns bij uz ienaidniekiem,  
tiem dieva kunga bruņiniekiem.

6475 Un, kad tā diena pienāca,  
kas bij ar krieviem izlemta,  
tad turp viņš devās steidzġgi  
ar savu radu Tranaiti.

6480 Tiem pulki bija neredzġti,  
un gribġja tie netraucġti  
nu dievbruņnieku zemi to,  
ko leti, lġvi apdzġvo,  
izpostġt un izmġdġt  
un arġ ļaudis izkaustġt.

6485 Uz Daugavu šie pulki gāja  
un tā sev ceļu īsināja.  
Bij ticġs ziņots Mindaugam,  
ka krievi pretġ nākšot tam.  
Bet krievi tomġr neieradās.

6490 Tā šajā dzġvġ reizġm gadās.  
Kad Mindaugs bija nonācis  
pie Cġsġm, redzġja tad šis,  
ka krievi ir ar gudru ziņu  
uz ledus uzvġluši viņu

6495 (tas jāsaprot jums bštu tā,  
ka ļāvuši tie savvaļā  
tam zemi vienam izsirot  
gan laupot, gan ar dedzinot).

6500 Tad sacġja viņš: «Tranaiti,  
tu nelga un tu ļaunprāti,  
viss krievu teiktais meli bijis,  
tu mestru esi padarġjis  
man par jo sġvu naidnieku.  
Kāds padoms tavs? Ko teiksi tu?

6505 Lšk, leti, lġvi, zeme tā,  
ko solġji man, nedomā  
man pievġrsties i ne par matu.  
Šai gājienā tik briesmas matu.

6510 Es tšdaļ gribu projām doties  
un, savā zemġ atgrġzoties,  
nekad vairs neiet kargaitās.»

Tad viņa pulki kārtojās  
un atkal mājup aizsoļoja.  
To Mindaugs ļoti nožġloja,  
6515 ka Tranaitim viņš paklausġjis,

ie gevolgete mit der tāt.  
 dō er dō zū lande quam,  
 sīn vrowe in lieblichen nam  
 ūf ein ende unde sprach:  
 «dō ich mit ougen dich gesach  
 komen von der herevert,  
 dō sach ich, daz dīn līb vil zart  
 was betrūbet harte;  
 nū weste ich gerne, arme Marthe,  
 wie diz heren wēre ergān:  
 daz lāz mich, hertzeliēb, verstān.»  
**D**er kunic sprach al zū hant:  
 «dō ich quam in Letten lant  
 vor ein wīchbilde māzen grōz,  
 und mir daz niemant ūf slōz,  
 als Traniāte  
 mir gelobet hāte,  
 und die lant wider mich  
 algemeine satzten sich,  
 dō wart betrūbet mir der mūt.  
 ouch dūchte mich daz māzen gūt,  
 daz die Rūzen quāmen nicht.  
 mit den ich stān an stēter pflicht  
 an mīnem gelubde, daz ich tete  
 mit aller mīner vrūnde bete  
 und ouch durch Traniāten,  
 der mir daz wolde rāten:  
 dar umme mūz ich betrūbet sīn.»  
 «**N**ū prūve, liebe hēre mīn,  
 daz ich dir arme Marthe sagen.  
 diz mūoz ich von schulden clagen,  
 daz du Traniātes rāt  
 hāst volvūret mit der tāt,  
 daz dich vil wol mac rūwen.  
 ich sage dirz entrūwen:  
 hettes du gevolget mir,  
 ez wēre nū geliebet dir.  
 der meister hāt geēret dich  
 und al dīn volc und ouch mich  
 mit mancher hande sachen:  
 er liez dir gesmīde machen  
 nāch kuniclichen ēren,  
 die rechtekeit er lēren  
 liez dich sīne pfaffen.  
 nū volgestu einem affen,  
 ich meine Traniāten,

ka tam pa prātam izdarījis.  
 Kad Mindaugs mājās pārņaca,  
 tad sieva viņu noveda  
 mazlietīņ sāņus, sacīdama:  
 6520 «Savām acīm redzēdama  
 es tevi mājās pārņakušu  
 tik gauži noskumušu,  
 nu gribētu es labprāt zināt,  
 no tevis visu izdibināt,  
 6525 kā tev šais karagaitās klājies:  
 par to, mans mīļais, parunājies.»  
**T**ad ķēniņš viņai teica tā:  
 «Kad nonācu šai gājienā  
 pie pilsētiņas letu daļā,  
 6530 neviens man neslēdza to vaļā,  
 kā Tranaitis  
 bij solījis;  
 un, kad vēl visas zemes tās  
 tik neganti man pretojās,  
 6535 tad dūša sašļuka man dikti.  
 Man likās arī ļoti slikti,  
 ka krievu nebija ar mums,  
 kaut saistīja tos solījums,  
 ko devu es bez apdoma  
 6540 pēc savu draugu lūguma:  
 kā teica Tranaitis,  
 tā tiku darījis.  
 Bet tagad jāskumst man par to.» —  
 «**M**ans mīļais kungs, to ievēro  
 6545 un savu Martu klausīt proti!  
 Man arī jābēdājas ļoti,  
 ka to, ko Tranaitis tev teicis,  
 tu savos darbos esi veicis.  
 Nu tev tas rūgti jānožēlo.  
 6550 Man sirds tev uzticībā kvēlo:  
 ja man tu būtu klausījis,  
 tev nebūtu tā izgājis.  
 Ir mestram ticies apdāvāt  
 ar rotām mūs, ko darināt  
 6555 viņš līcis tā, kā pieklājas,  
 kā karaļgodam pienākas.  
 Tev dieva gudrību —  
 to īsto mācību —  
 viņš mācīt lika priesterim,  
 6560 bet tu, tu seko mērķaķim:  
 tā jānosauc man Tranaitis,

der dich hât verrâten.  
 noch bekêre dînen mût  
 und volge mir, ez wirt dir gût.»  
 der kunic zû der vrowen sprach,  
 dô er ir stêtekeit gesach:  
 «vrowe, diz hân ich getân.  
 dise rede lâz bestân,  
 sie enkan dir nicht gevromen  
 noch mir zû keinem vromen komen.  
 ich hân versmeit die cristenheit,  
 ez sie dir lieb oder leit.  
 den meister den hân ich verlorn  
 und die heidenschaft erkorn.  
 ez ist nû zû spâte.  
 ich bin dînem rate  
 unhôric gar zû dirre stunt.  
 vrowe, nû habe dînen munt.  
 ez kêre war ez kêre.  
 Traniâten lêre  
 und der Sameiten wil volgen ich,  
 des sich endelîch an mich.  
 ich weiz wol, daz ich hân  
 tôrlichen genûc getân.  
 des sol alles werden rât.  
 dîn lêre nû ein ende hât.»  
**M**yndowen was liebes vil geschehen,  
 als ûch hie vor ist verjehen:  
 des hatte er gar vergezzen.  
 er hatte nicht gemezzen,  
 waz êren unde wirdekeit  
 der meister hatte an in geleit,  
 dô er im die crône irwarb.  
 die wirdekeit an im vertarb,  
 daz er Traniâten rât  
 vollenbrâchte mit der tât,  
 daz er meister Werner  
 entpfienç alsô mit sînem her.  
**B**ie des zieten ez geschach,  
 daz Myndowe den vride brach.  
 der meister was ein wise man,  
 er greif sîn ding menlîchen an  
 unde legete hûte vor daz lant.  
 waz im der stîge wart bekant,  
 die von Lettowen giengen dar,  
 der liez er aller nemen war.  
 al zû hant dô diz geschach,

kas tevi, draugs, ir nodevis.  
 Nēn prātu vēl un atgriezies,  
 un klausī man, tad labi ies!»  
 6565 Kad karalis to dzirdēja,  
 viņš šādus vārdus sacīja:  
 «Jā, sieva, darijis es tā.  
 Nu vairāk par to nerunā!  
 Tev maz šīs runas palīdzēs,  
 un arī man tās nederēs.  
 6570 No kristiešiem es novērsies,  
 vai raudi tu vai priedājies.  
 Es mestru esmu pazaudējis  
 un pagānus sev izvēlējis.  
 6575 Par vēlu viss ir nu.  
 Es tavu padomu  
 vairs tagad pieņemt nevaru.  
 Ak sieva, labāk klusē tu!  
 Lai kas ar mani notiktu,  
 6580 Tranaitim es sekošu  
 un žemaišiem, lai tur vai kas,  
 mans lēmums galīgais ir tas.  
 Es zinu gan, cik aplams viss  
 ir bijis, ko es darijis.  
 6585 Gan padoms nāks reiz pats no sevis.  
 Ar to es atvados no tevis.»  
**D**audz laba Mindaugam bij ticis,  
 bet viņš to nebij vērā licis,  
 viņš bija to pat aizmirsis.  
 6590 Un nebija viņš apsvēris,  
 cik lielu godu parādījis  
 bij viņam mestrs, izraudzījis  
 par karali šo valdnieku.  
 Nu kļuvis bij tas viss par nieku,  
 6595 kad to, ko Tranaitis bij teicis,  
 viņš savos darbos tika veicis,  
 ka viņš šo mestru Verneru  
 bij uzņēmis kā naidnieku.  
 6600 **S**ā mestra laikā notika,  
 ka Mindaugs karu uzsāka.  
 Bij mestram galva apķērīga  
 un darbošanās vīrišķīga,  
 viņš zemei apkārt sargus lika,  
 6605 kur vien tik viņam labpatika,  
 it īpaši uz Lietuvu  
 lai ceļus viņi sargātu.  
 Tiklīdz tie nolikti tur bija,

der Rûzen her man wol besach.  
 daz wolde zû Darbeten in daz lant.  
 dô daz dem meister wart bekant,  
 er sante rische brûdere dar  
 und manchen helt, daz ist wâr.  
 dô sie zû Darbete wâren komen,  
 der Rûzen her wart vernomen  
 bie der stat mit mancher schar.  
 die îlten sêre, daz ist wâr.  
 ê dan daz volc quam zûr wer,  
 die Rûzen machten mit irme her  
 des tages manchen man unvrô.  
 Darbeten sie gewonnen dô  
 und branten an der selben stunt  
 die stat vil gar in den grunt.  
 eine burc in nâhen bie was:  
 wer dar ûf quam, der genas.  
 tûmhêren und der bischof  
 quâmen ûf der burge hof.  
 die dûtschen brûdere quâmen ouch dar,  
 man wart irre hulfe wol gewar.  
 der Rûzen her was vil grôz,  
 den bischof sêre daz verdrôz,  
 daz her sich kein der burge bôt.  
 die pfaffen vurchten sêre den tôt.  
 daz was ie ir alder site  
 und wonet in noch vil vaste mite.  
 sie jehen, man sulle sich vaste wern:  
 mit vlîhen sie sich gerne nern.  
 die brûdere trâten an die wer,  
 sie schuzzen kein der Rûzen her,  
 daz ander volc sie riefen an.  
 ûf der burc was manich man,  
 die zû der were griffen dô.  
 des wâren die tûmhêren vrô.  
 die Rûzen sêre des verdrôz,  
 daz man sô vaste ûf sie schôz;  
 ir schutzen schuzzen vaste wider.  
 von der burc sie kârten sider,  
 sie wâren der reise vrô.  
 lûte und gût sie nâmen dô  
 und îlten wider in ir lant.  
**D**er meister hatte die wîle gesant  
 in sîn lant uber al.  
 im was volkes âne zal  
 mit manchem rischen brûdere komen,

tie krievu pulkus pamanîja,  
 pret Têrbatu kas cîņā gāja.  
 6610 Kad mestrs par to uzzināja,  
 viņš sûtîja tur brāļus brašus  
 un dažus varoņus it knašus.  
 Kad tie tur nonākuši bija,  
 tie krievu pulkus ieraudzîja,  
 6615 kas steigtin steidzās it paties.  
 Pirms paguva tiem pretoties  
 tie ļaudis, kas uz vietas bija,  
 jau krievi viņus sakaustîja —  
 dažs labs tur guļam palika.  
 6620 Tā Têrbatu<sup>233</sup> tie ieņēma,  
 un visa pilsēta no tiem  
 tad nodega lîdz pamatiem.<sup>234</sup>  
 Vien kāda pils tur atradās:  
 kas tanī tika, izglābās;  
 6625 pats bîskaps<sup>235</sup> lîdz ar domkungiem  
 tur patvērās no naidniekiem.  
 Tad vācu brāļi palīgā  
 tiem nāca šajā nestundā.  
 Bet pārāk liels bij krievu bars,  
 6630 un bîskapam šļukt sāka gars,  
 kad tie uz pili virzîjās.  
 Neviens tā nāves nebaidās  
 kā melnsvārči, tas zināms sen,  
 tos nāves bailes šausmās dzen:  
 6635 tie skubina, lai pretojas,  
 bet paši pirmie aizlaižas.<sup>236</sup>  
 Nu brāļi gaiņājās ar sparū  
 un apšaudîja krievu baru,  
 vēl citus ļaudis talkā sauc,  
 6640 jo pilī vîru gana daudz,  
 kas visi ķer pēc ieročiem.  
 Par to liels prieks bij domkungiem.  
 Bet krieviem tas vairs nepatika,  
 ka tie tā apšaudîti tika;  
 6645 to strēlnieki gan pretî šāva,  
 bet bultas tomēr viņus plāva,  
 tādēļ tie uzbrukumu beidza.  
 Ar gūstekņiem un mantām steidza  
 tie savā zemē atgriezties.  
 6650 **B**ij mestrs ziņot pacenties,  
 ka priekšā karagaita.  
 Bij ļaužu tur bez skaita,  
 ar dažs labs brālis ieradies,

als ich vur wâr hân vernomen.  
 mit dem here hûb er sich hin  
 kein Darbeten ûf den selben sin,  
 er wolde der Rûzen her bestân.  
 sîn wille mochte nicht ergân:  
 die Rûzen wâren in ir lant.  
 dô daz dem meistere wart bekant,  
 er was der mêre gar unvrô,  
 daz im daz her entran alsô.  
 Darbet ist ûch vil genant,  
 nû wil ich machen ûch bekant  
 mit mîner rede in kurtzer vrist,  
 wô die stat gelegen ist.  
 ir habt hie vor wol vernomen,  
 wie der cristentûm ist komen  
 mit gotes helfe in Nieflant:  
 nû wil ich ûch tûn bekant  
 von dem lande in kurtzer vrist,  
 wie daz underscheiden ist.

**V**on Rîge ein bischof ist genant,  
 der hât burge unde lant  
 in sînem gestifte wol gelegen,  
 daz wizzen, die dâ wonens pflagen.  
 Sêlen, Lîven, Letten lant  
 stêt ein teil in sîner hant.  
 daz andere teil wart gegeben  
 an daz geistliche leben  
 den brûderen von dem dûtschen hûs.  
 die haben burge vor die clûs  
 gebûwet in die selben lant,  
 die ûch itzunt sint genant.  
 des gûtes ist nicht bliben,  
 die lantbescheidung sie beschriben.  
 die stat zû Rîge ir vrîheit hât,  
 als an iren brîven stât.  
 dô man daz allez wol beschreib,  
 daz des nîchtes nicht beleib,  
 und der cristentûm was komen  
 zû Nieflant, als ir hât vernomen,  
 dô bûwete man durch den cristentûm  
 in daz lant zwei bischtûm.  
 Darbet einez ist genant,  
 daz liet bie der Rûzen lant;  
 daz andere heizet Lêal.  
 in ist gegeben wol ir zal  
 an lûten und an gûte

kā dzirdēju es it paties.  
 6655 Tam pulkam priekšā stājās mestrs,  
 uz Tērbatu viņš devās jestrs,  
 lai krievu pulkus pārmācītu.  
 Kad ieradās šie citu rītu,  
 tad krievi sen jau mājās bija.  
 6660 Kad mestram to nu pavēstīja,  
 viņš bija gauži noskumis,  
 ka krievu bars tā pamucis.  
 Ir Tērbata daudz pieminēta,  
 6665 kas tikusi tā piemeklēta;  
 nu īsumā man jāsaka,  
 kur atrodas šī pilsēta.  
 Jau teicu jums par kristietību,  
 kā tā ar dieva palīdzību  
 ir ienākusi Līvzemē.  
 6670 Nu būs kāds vārds man jātērē  
 par zemi šo un kas ir tas,  
 ar ko tā īsti atšķiras.

**V**iens bīskaps Rīgas bīskaps saucas,  
 tam zemes ir un pilis daudzas  
 6675 tā milzīgajā bīskapijā<sup>237</sup>,  
 kur visi ļaudis viņu bijā.  
 Ir sēļu, līvu, letu tauta  
 pa daļai viņa varai kļauta.  
 Tos pārējos sev paņēmis  
 6680 ir Vācu brāļu ordenis  
 tai garīgajai dzīvošanai,  
 ko neaprakstīt spalvai manai.  
 Tie pilis tur ir sacēlušī,  
 sev aizsardzību veidojuši.  
 6685 Kad zeme tika dalīta,  
 tad bīskaps daudz ko zaudēja.  
 Ir Rīgai savas brīvības,  
 kā apliecina grāmatas,  
 kur viss ir skaidri uzrakstīts,  
 6690 nekas nav lieki sarežģīts.  
 Un, kad, kā teikts jums, atnākusi  
 bij kristietība uz šo pusi,  
 dēļ kristīgajiem, kā tas gadās,  
 tad divas bīskapijas radās.  
 6695 Tā viena bija Tērbatā,  
 kam Krievzeme ir tuvumā,  
 to otru sauc par Lēali<sup>238</sup>.  
 Tām abām tika piešķirti  
 gan ļaudis, gan ar zemes labas,

den stiften zû hûte.  
 der andere teil der brûdere ist.  
 daz wart hie vor mit grôzer list  
 mit brîven unterscheiden wol,  
 als man die lant teilen sol.  
 wâ heide wechset oder clê,  
 acker, walt oder sê,  
 des ist zû Eistlant nicht bliben,  
 ez sie allez wol beschriben.  
 dâ wonet ouch grâwer munche leben,  
 den ist ir vrîheit dâ gegeben,  
 daz in dar an genûget wol.  
 got man an in êren sol.  
 wâ der orden ist gegeben  
 dô halden sie vil wol ir leben.  
**R**evele daz gûte lant  
 gehôret an des koniges hant,  
 der Denemarken hât gewalt.  
 daz lant ist alsô gestalt:  
 ez liet nâhen bie dem mere  
 und ist hie vor mit manchem here  
 von Denemarken uberriten.  
 der selbe kunic hât ez erstriten,  
 daz ez der kunige eigen ist  
 und hât gewesen lange vrist.  
 daz lantvolc Eisten sint genant,  
 die dienen in des kuniges hant.  
 der hât dar inne burge gût,  
 dâ von daz lant ist wol behût,  
 dar ûffe ist vromer rittere vil,  
 als ich die wârheit sprechen wil.  
 die hât der kunic belênet wol.  
 wer daz gût besitzen sol,  
 der mac wol êrlîchen varn.  
 sie helfen wol daz lant bewarn.  
 dâ ist ouch manich vromer knecht,  
 der wol verdienet sîn lêhenrecht.  
 sie heizen al des kuniges man  
 und haben dicke schîn getân  
 ir helfe kein der heidenschaft.  
 ir houbtman der hât die craft,  
 wan er wil von des landes wegen,  
 er brenget manchen stoltzen degen  
 zû den brûderen an ir schar.  
 man wirt irre helfe wol gewar  
 an manchen stunden in der nôt.

6700 lai droši dzîvotu tās abas.  
 Viss cits še pieder vācbrāļiem.  
 Jau iepriekš izgudrēm tas tiem,  
 kā, zemi dalot, darīt mēdz,  
 bij norakstīts un paredzēts,  
 6705 kur ganības, kur tîrumi,  
 kur pļavas, meži, ezeri.  
 Nav Igaunijā vairs nekā,  
 kas nebūtu jau grāmatā.  
 Tur mūki pelēkie<sup>239</sup> nu dzīvo  
 6710 un bauda savu dzīvi brīvo.  
 Par paraugu var viņi stāt,  
 kā būs mums dievu godināt,  
 jo tur, kur ordenis ir dots,  
 tur nebūs velti nodzīvots.  
 6715 **T**ad Rēveli lai pieminam,  
 kas pieder dāņu ķēniņam,  
 kurš visā dāņu zemē valda.  
 Tur, Rēvelē, nav dzīve salda,  
 tā zeme atrodas pie jūras  
 6720 un redzējusi dienas sūras,  
 kad dāņu pulki iesiroja,  
 līdz ķēniņš<sup>240</sup> pats to iekaroja  
 un to par savu padarīja,  
 kas sen tā īpašums jau bija.  
 6725 Tos ļaudis sauc par igauņiem,  
 un tagad nākas kalpot tiem  
 šim pašam dāņu ķēniņam.  
 Ir pilsētā daudz piļu tam,  
 no naidniekiem kas pasargā,  
 6730 lai visi justos drošībā.  
 Un pilsis daudz ir bruņinieku —  
 to sacīt varu es ar prieku —,  
 kam lēņi bagāti ir doti.  
 Bet, kas ar zemi apbalvoti,  
 6735 tos īpaši mums godināt:  
 tie palīdz zemi apsargāt.  
 Ir dažs labs kalps tur dievbijīgs,  
 kas lēņi pelnī uzticīgs.  
 Par ķēniņvīriem viņi saucas,  
 6740 aiz muguras tiem cīņas daudzas,  
 kur kāvās tie ar pagāniem.  
 Brašs spēkavīrs ir pilskungs tiem:  
 kad jācīnās pret ienaidnieku,  
 viņš dažu labu drošminieku  
 6745 ved brāļu pulkiem palīgā.

ir ist geleget mancher tót  
 bie den brüderen als ein helt.  
 sie sint kûne und ûz erwelt.  
 wan sie in die reise komen,  
 ir helfe wirt vor gût genomen.  
 etteswenne ist daz geschehen,  
 daz man die Rûzen hât gesehen  
 heren in des koniges lant:  
 die brüdere hulfen in zû hant  
 ûf die Rûzen mit ir her,  
 sô wart zû kranc der Rûzen wer.  
 die bischove, die ich hân genant,  
 (ich wil sie ûch aber tûn bekant:  
 von Rîge und von Lêal,  
 von Darbet ist des dritten zal)  
 sie hulfen wol mit irre craft  
 urlougen ûf die heidenschaft.  
 wan sie der meister leit verstan,  
 sô senden sie des stiftes man  
 und irs lantvolkes vil.  
 als ich die wârheit sprechen wil,  
 sô ist dicke daz geschehen,  
 daz man sie selben hât gesehen  
 in der reise, daz ist wâr,  
 heren mit der brüdere schar  
 durch got von himelrîche;  
 der lóntes in êwiclîche.  
 nû ist ûch ein teil bekant,  
 wie geteilet sint die lant,  
 wie die brüdere um sich heren  
 und múzen vor den heiden weren  
 mit gotes helfe ire lant.  
 nû wil ich machen ûch bekant,  
 dô ich die rede hie vor liez,  
 meister Werner er hiez,  
 der zû Nieflande riet,  
 dô die ungetrûwe diet  
 Myndowe und Traniât  
 gâben ûf die cristen rât,  
 die wolden sie vertriben gar:  
 des wâren sie voreinet gar.  
 Sameiten unde Kûren  
 wâren bôse nâkebûren  
 bie Goldingen und zû Mimele.  
 doch half in got von himele,  
 daz sie verwûsten Kûrlant,

Dažs krît tad karstâ cîniņâ  
 ar brâļiem kopâ varonîgi.  
 Tie braši ir un vîriškîgi.  
 Ja viņi dodas karagaitâs,  
 6750 tad viņu atbalsts vērtîgs skaitâs.  
 Ir reižu reizēm gadîjies,  
 ka krieviem bija paticies  
 pa ķēniņzemi pasirot:  
 6755 tad brâļi tûdaļ steidzâs dot  
 savus pulkus palîgos,  
 lai iekautîtu krievus šos.  
 Tos bîskapus, ko minēju,  
 es jums nu vēlreiz nosaukšu:  
 6760 no Rîgas viens, no Lêales  
 bij otrs, kâ jau teicu es,  
 un trešais bij no Tērbatas.  
 Tie bija spēks, kad jâkaujas  
 ar pagâniem. Kad stunda grûta,  
 6765 tie bîskapijas vîrus sûta  
 un krietnu pulku zemes ļaužu —  
 tâ tiešâm ir, kâ es jums paužu.  
 Ir daudzkart arî gadîjies,  
 ka paši lîdz ir devušies  
 tie karagaitâs sirodami,  
 6770 ar brâļiem kopâ karodami  
 tâ dieva dēļ, kas debesîs,  
 kur viņu alga nezudîs.  
 Pa daļai skaidrs bûs nu jums,  
 6775 kâds še ir zemes dalîjums,  
 kâ brâļiem sirojamos klâjas,  
 kâ pagâniem tie pretî stâjas,  
 kad sava zeme stundâ bargâ  
 ar dievpalîgu jânosargâ.  
 Tad brâlis Verners mestrs bija  
 6780 un Lîvzemi tas pārvaldîja,  
 kad Mîndaugs lîdz ar Tranaiti,  
 kas vîri bija viltîgi,  
 no kristietîbas atteicâs,  
 to iznîdēt pat grasîjâs —  
 6785 tâ viņi bija nosprieduši  
 un savâ starpâ izlêmuši.  
 Gan kurši, gan ar žemaiši  
 bij visai ļauni kaimiņi  
 6790 kâ Kuldîgâ, tâ Klaipēdâ.  
 Bet dievs tiem nâca palîgâ,  
 lai Kurzemi tie izposta,

als ūch her nāch wol wirt bekant.

**D**er gūte meister Werner  
sante boten um ein her  
in Nieflande uber al.  
im quam volkes michel zal  
von den landen manche schar  
hin zū Rīge, daꝥ ist wār.  
dō daꝥ her was alleꝥ komen  
zū Rīge, als ir habt vernomen,  
der meister wart des liebes kranc.  
des was betrūbet sīn gedanc,  
doch sach er gotes willen an:  
der im die sūche hatte getān,  
an den lieꝥ er al sīn dinc.  
eꝥ was vil manich jungelinc  
von brūderen in die reise komen.  
der wart einer dā genomen,  
daꝥ er des heres solde pflegen.  
sie hūben sich in gotes segen  
bie daꝥ mer ūf den strant  
und quāmen hin zū Kūrlant.  
zū Goldingen wart eꝥ vernomen,  
daꝥ von Rīge ein her was komen.  
die brūdere wurden alle vrō.  
nicht lange sūmeten sie sich dō,  
der kummentūr nicht enlieꝥ,  
sīne brūdere er sich wāpen hieꝥ.  
ir wāpen wurden an geleit.  
mit sīner schar er snelle reit  
dā er daꝥ her von Rīge vant.  
im wāren die wege wol bekant.  
dō die von Goldingen wāren komen,  
sie wurden gerne mite genomen  
vor Lasen; sus was eine burc genant,  
die lac dannoch in Kūrlant.  
dō kārte hin der brūdere her.  
die Kūren satzten sich zū wer.  
eꝥ quam in doch cleinen vromen.  
dō daꝥ her was alleꝥ komen,  
ein harter sturm wart erhaben,  
man trūc daꝥ vūer an den graben.  
den brūderen liebes vil geschach.  
der Kūren burc mān burnen sach  
nicht anders, dan eꝥ wēre strō.  
daꝥ her wart algemeine vrō.  
die burc zū Lasen man gewan.

par ko man jums nu jāstāsta.

**V**erners, labais mestrs,  
būdams brašs un jestr,  
6795 liek sūtņiem doties Līvzemē,  
lai karapulcus savervē.  
Un ļaudis nāca lielā skaitā  
uz Rīgu doties karagaitā.  
Kad Rīgā bij tie sanākuši,  
6800 kā jūs jau esat dzirdējuši,  
tad mestrs pēkšņi saslima.  
Par to viņš gauži noskuma,  
tak šķīta tam: tas dieva prāts,  
ka viņu mācis vājums šāds,  
6805 un dievam visās lietas savas  
viņš nodeva. Dēļ kaujas slavas  
no brāļiem bij daꝥs jauneklis  
šurp karagaitās atnācis.  
No tiem tad izraudzīts viens tika,  
6810 ko priekšgalā nu pulkam lika,  
un tad ar dieva palīgu  
tie virzījās pa jūrmaal,  
līdz Kurzemē tie nonāca.  
Tur Kuldīgā kad dzirdēja,  
6815 ka pulks no Rīgas ieradies,  
par to bij brāļiem prieks paties.  
Tad komturs laiku netērēja  
un bruņoties tiem pavēlēja.  
Nu bruņas aplika tie aši  
6820 un visi pulkā jāja knaši  
pa ceļiem labi zināmiem,  
lai satiktos ar rīdniekiem.  
Tos, kas no Kuldīgas šurp nāca,  
tos viņi labprāt līdzi vāca.  
6825 Tur Kurzemē bij pils, ko sauca  
par Lažu<sup>241</sup>; turp nu brāļi trauca.  
Gan kurši pretoties tiem sāka,  
bet nelīdzēja viņu māka.  
Kad karaspēks viss ieradās,  
6830 straujš uzbrukums tad iesākās.  
Tur grāvī tika uguns mesta;  
uz kuršu pili, vēja nesta,  
tad liesma ātri pārsviedās  
un pils kā salmi aizdegās.  
6835 Viss karaspēks nu līksmoja  
un Lažas pili ieņēma.  
No kuršiem maz kāds izbēga,

der Kûren wênic icht entran,  
 ir wart geslagen mancher tôt,  
 sumelicher sich gevangen bôt.  
 ûf der burge nicht bleib,  
 wîb und kint man dannen treib.  
 daz her nam roubes vol die hant.  
 die burc wart in den grunt gebrant.  
 daz her wart algemeine vrô,  
 ein ander burc sie sûchten dô  
 gewaldeclîchen mit ir her.  
 dâ vunden sie vil grôze wer.  
 Merkes die burc hiez,  
 sturmes man sie nicht erliez,  
 man schôz der Kûren manchen tôt.  
 zû jungest vorchten sie die nôt,  
 die zû Lasen was geschehen.  
 daz was in allez wol verjehen.  
 des wart ir hertze gar unvrô.  
 um einen vride bâten sie dô.  
 der wart mit râte in gegeben:  
 man liez den Kûren dô daz leben.  
 die burc sie müsten lâzen stên,  
 man hiez sie alle dar ûz gên,  
 ir gesinde und ouch ir gût.  
 die brûdere wurden wol behût,  
 daz ez vor dem her genas.  
 der an des meisters stat dâ was  
 der hiez die burc verbrennen gar.  
 dar nâch kârtten sie mit der schar  
 vor eine burc, die hiez Grubîn.  
 dô enmochtez anders nicht gesîn,  
 sie enmûsten mit gedinge leben  
 und sich von der burge geben:  
 dar zû twanc sie der brûdere craft.  
 man liez sie dâ nicht wonhaft.  
 die burc wart verbrennet blôz,  
 der arbeit nîmande dâ verdrôz,  
 sus wâren die drî burge verbrant  
 mit der reise in Kûrlant.  
 die mit gedinge wâren komen  
 zûn brûderen, als ir habt vernomen,  
 die wurden brâcht in kurtzer stunt  
 zû Goldingen alle wol gesunt.  
 die liez man dâ blîben  
 mit kinden und mit wîben.

tur dažu labu apsita,  
 bet citi gûstā padevās.  
 6840 Neviens, kas pilī atradās,  
 vairs tajā ilgāk nepalika,  
 prom sievas, bērni dzīti tika,  
 daudz laupījuma brāļi guva,  
 un gruvešos drīz pils tad gruva.  
 6845 Viss karaspēks nu liksmoja  
 un citu pili meklēja.  
 Merke<sup>242</sup> — tā to pili sauca,  
 pret kuru kristieši nu trauca.  
 Bet tā tiem sīvi pretojās,  
 6850 kad tie to ieņemt vēlējās.  
 Tie dažus kuršus apšāva,  
 bet citus bailēs iedzina,  
 jo kuršiem zināms bija viss,  
 kas Lažā bija noticis.  
 6855 Tie bija gaužām nelaimīgi  
 un mieru lūdza pazemīgi.  
 Tad mieru arī noslēdza  
 un kurši dzīvi palika.  
 Bet pils tiem bija jāatstāj.  
 6860 Lūk, to jau biezi dūmi klāj:  
 to bija licis nodedzināt  
 tik tiešām gan, kā jums būs zināt,  
 pats mestra vietnieks, izdzīti  
 no tās kad bija cilvēki  
 6865 ar visu savu mantību.  
 Ceļš veda nu uz Grobiņu<sup>243</sup>.  
 Tur viss tāpat ar notika,  
 tur dzīvību tiem saudzēja,  
 tiem lika tikai projām doties,  
 6870 ar brāļiem spēkiem nemēroties.  
 Tie brāļu gribai pakļāvās  
 un citā vietā apmetās.  
 Pie pils tad uguns likta tika:  
 šāds darbiņš brāļiem neapnika.  
 6875 Un tā trīs pilis nodega,  
 kur brāļi pāri staigāja.<sup>244</sup>  
 Tie, kas bij mieru līguši,  
 tie visi sveiki, veseli  
 ir nonākuši Kuldīgā,  
 6880 kur netraucēti dzīvo tā,  
 kā dzīvot tiem ir ļauts, —  
 tur nav ko sacīt daudz.

**D**ô gote die êre was geschehen,  
als ûch itzunt ist verjehen,  
der brûdere her gemeine ûf brach.  
wol geordent man ez sach  
gewaldeclîch durch Kûrlant  
rîten wider ûf den strant.  
sie quâmen zû Rîge wol gesunt.  
dâ wurden in andere mêre kunt.  
die wîle sie wâren ûz gewesen  
in Kûrlant, als ich hân gelesen,  
und hetten burge dâ verbrant,  
sô was von Lettowen lant  
hin zû Nieflande komen  
ein her, als ich hân vernomen:  
daz brâchte Traniâte dar.  
er kârte hin mit mancher schar  
bôse wege und smalen stîc,  
biz er quam in die Wîc.  
er herte in deme lande  
mit roube und mit brande.  
er mochte vrîlichen hern:  
die im sîn reisen solden wern,  
die wâren hin zû Kûrlant  
mit der brûdere her gesant.  
**D**er meister, der zû Rîge was  
des liebes cranc, als ich las,  
wâ er sich hulfe versach,  
dâ sante er sîne boten nâch.  
zû Sigewalde wart gesant.  
die brûdere quâmen in zû hant  
willeclîchen mit ir wer.  
die wîle was Traniâten her  
von der Wîc her wider komen.  
dô daz der meister hatte vernomen,  
er sante sîn her kegen in.  
die burgêre durch der sêle gewin  
quâmen zû der brûdere schar  
mit manchem helde, daz ist wâr.  
des wâren die brûdere alle vrô.  
sie kârten von der Rîge dô.  
daz her zû Dunemunde quam,  
die legirstat iz dâ bie nam:  
ein clôster ist alsô genant  
und liet ûf des meres strant.  
ê danne ez wurde mitte nacht,  
Traniât quam mit sîner macht

**K**ad dievam gods bij parādīts,  
kā tas nupat še pasacīts,  
6885 viss pulks tad devās atceļā  
vislabākajā kārtībā.  
Caur Kurzemi šis pulks nu jāja,  
tā ceļš pa jūras krastu gāja.  
Tie sveiki Rīgā nonāca,  
6890 kur citas vēstis saņēma.  
Tai laikā, kamēr prom tie bija  
un kuršu zemi izlauņija  
un viņu pilis dedzināja,  
no Lietuvas šurp leiši jāja.  
6895 Tos Līvzemē bij atvedis  
pa sliktiem ceļiem Tranaitis:  
kā man no ļaudīm ausīs nācis,  
viņš lielu pulku bija vācis.  
Viņš sirodams uz Vīku gāja,  
6900 gan laupīja, gan dedzināja.  
To darīja viņš vieglu prātu,  
jo tie, kas viņam pretī stātu,  
ar brāļiem kopā kā par spīti  
uz Kurzemi bij aizsūtīti.  
6905 **B**et mestrs, kas bij saslimis  
un tādēļ Rīgā palicis,  
nu visur sūtņus sūtīja,  
kur palīgus vien cerēja.  
Uz Siguldu viņš lika jāt;  
6910 drīz vien tie brāļi bija klāt  
ar karapulkiem palīdzēt  
un ordeņmestru aizstāvēt.  
Bet pa to laiku Tranaitis  
jau bija Vīku atstājis.  
6915 Kad mestram to nu pavēstīja,  
viņš pretī pulkus izsūtīja.  
Lai glābtu savu dvēseli,  
tad pilsoņi un varoņi  
brāļu pulkam blakus stājās,  
6920 un brāļi ļoti nopriecājās.  
No Rīgas tie uz Daugavgrīvu  
nu virzījās ar garu spīvu;  
tai klosterī tie apmetās,  
kas jūras krastā atradās:  
par Daugavgrīvu sauca to  
6925 klosteri šo minēto.<sup>245</sup>  
Bet, pirms vēl pusnakts iestājās,  
jau Tranaitis tiem tuvojās,

geriten ūf der brūdere her.  
 sie satzten sich kein im zū wer.  
 der brūdere her gemeine ūf brach,  
 zū strīte man nicht wol gesach,  
 ie doch mūste ez daz selbe sīn:  
 sie striten bie des mānes schīn.  
 der heiden wart ein teil geslagen.  
 wer kan dā von die wārheit sagen,  
 ob ein vrūnt den anderen stach?  
 der strīt in der nacht geschach.  
 die walstat wart von blūte rōt,  
 dā lāgen nūn brūdere tōt,  
 der burgēre wart ein teil geslagen.  
 man hōrte die helde sēre clagen.  
 die veigen lāgen dā dar nider.  
 Traniāten her kārte sider  
 wider zū Lettowen.  
 dā wart er von Myndowen  
 harte wol entpfangen dō.  
 des was Traniāte vrō  
 und sagete Myndowen mēre,  
 wie ez irgangen wēre.

**I**ch wil ūch sagen von Kūrlant,  
 wie ez den brūderen gienc in hant.  
 mit urlouge was ir arbeit grōz,  
 durch got sie cleine des verdrōz,  
 die Kūren hatten burge gnūc,  
 bie wīlen man sie dar ūz slūc,  
 daz in der kopf zubrochen wart.  
 man vūr maniche herevert  
 von der Dune zū Kūrlant.  
 ez gienc in dicke wol in hant.  
 der kurtzewīle man pflac  
 in Kūrlande manchen tac.  
 die Mimele was zū verre gelegen,  
 got der mūste ir selbe pflegen,  
 in quam nicht helfe von Eistlant.  
 spīse wart dā hin gesant,  
 brūdere, wāpen unde pfert.  
 sie kosten mancher marke wert.  
 mit vienden wāren sie verladen,  
 die brāchten vil dicke schaden:  
 sie guldenz in vil dicke wider.  
 sus gienc ez ūf unde nider,  
 als daz urlouge tūt.  
 gelucke ist zū allen dingen gūt:

ar karaspēku šurp viņš jāja.  
 6930 Tad brāļi viņam pretī stāja.  
 Lai arī satumsis jau bija  
 un acis lāgā nerādīja,  
 tiem padoms cits vairs neradās:  
 bij mēnessgaismā jācīnās.

6935 Tie daudzus leišus nāvē dzina.  
 Bet kas gan patiesību zina,  
 vai draugs tur draugu nenodūra?  
 Bij naktī cīnīšanās sūra.  
 No asinīm lauks sarkans šķita,  
 6940 kur brālim blakus brālis krita.  
 Tur krita arī pilsoņi  
 un žēli gaudās varoņi,  
 ar liķiem nosēts lauks bij viss.<sup>246</sup>

6945 Tad mājup devās Tranaitis  
 uz Lietuvu pie Mindauga,  
 kas viņu labi uzņēma.  
 Par to bij priecīgs Tranaitis,  
 ka vēlīgs viņam valdnieks šis,  
 un Mindaugam viņš izstāstīja,  
 6950 kā šajās gaitās klājies bija.

**T**ur vārdi nav man jāmeklē,  
 kā brāļiem klājies Kurzemē:  
 tur gana kāvušies tie tika,  
 kas tiem nemūžam neapnika.

6955 Bij kurzemniekiem piļu daudz,  
 tos ārā sita tā, ka klaudz,  
 pa reizēm brāļi, liksmodami  
 un galvaskausus šķaidīdami.  
 No Daugavas uz Kurzemi  
 6960 bij daudzi karagājieni.  
 Tur bieži tiem tik labi klājās,  
 ka negribējās doties mājās.  
 Bij pārāk tālu Klaipeņa,  
 dievs vienīgais to sargāja,  
 6965 to nebalstīja Igaunija.  
 Gan pārtiku turp nosūtīja,  
 brāļus, zirgus, ieročus  
 tik tiešām visai vērtīgus.  
 Bet ienaidnieku daudz tur bija,  
 6970 kas bieži postu nodarīja,  
 tak atmaksāts tiem allaž tika,  
 tiem parādā vis nepalika.  
 Tā viņiem gāja daudzās vietās.  
 Ir laime laba visās lietās,

des hatten sie vil dicke ein teil,  
got gab in schaden und heil.

**I**n was ein burg gelegen bie  
uber gûter mîlen drie,  
Kretēnen was daz hûs genant.  
vil dicke quâmen sie gerant  
zûr Mimele vor daz burgetor.  
sperwechsel hielden sie dâ vor.  
die brûdere sêre des verdrôz,  
daz ir hôchwart was sô grôz,  
einer reise wart von in gedâcht,  
die wart mit râte vollenbrâcht.  
kein Kretēnen stûnt ir sin.  
der kumentûr selbe vûr dâ hin  
mit brûderen eine gevûge schar  
und rische knechte, daz ist wâr.  
sie quâmen vor die burc gerant,  
die Kretēne was genant.  
ez was den von der burge leit,  
daz man sô nâhen zû in reit.  
nicht lenger wart von in gebiten,  
beide zû vûz unde geriten  
quâmen sie kreftic dar  
mit zorne ûf der brûdere schar.  
die brûdere satzten sich zû wer.  
in was zû starc der heiden her.  
waz sal ich mêr dâ von sagen?  
dâ wart ein vromer helt geslagen,  
Veltemus der selbe hiez,  
in manheit er sich vinden liez.  
zwêne brûdere lâgen bie im tôt,  
die anderen liden grôze nôt.  
doch half in got von himele,  
daz si quâmen zûr Mimele.  
sie verlorn gûter knechte ein teil.  
got der gebe irre sêle heil!  
zwêne brûdere viengen sie,  
ich wil sagen, wie ez den ergie.  
der kumentûr der einer was.  
durch iren haz er nicht genas,  
sie satzten in ûf einen rôst.  
der ander, der wart sint gelôst:  
brûder Cûnrât Wirschinc  
hie� der selbe jungelinc.

**D**ô die reise was ergân,  
als ich nû gesaget hân,

6975 un tās tiem laba tiesa tika:  
dievs priekus, bēdas just tiem lika.

**N**o viņiem krietnas jūdzes trīs  
pils augstu slējās debesis,  
par Kretingu<sup>247</sup> to pili sauca.

6980 No turienes it bieži trauca  
uz Klaipēdu nu jātnieki.

Pils vārtu priekšā neganti  
ar šķēpiem viņi mētājās.  
Tas brāļiem gauži netikās,

6985 ka vīri šie tik bramanīgi.  
Un tad nu brāļi vienprātīgi  
pret viņiem karā doties lēma.

Šo nodomu tie arī ņēma  
un izpildīja. Komturs pats,  
6990 kam možs bij gars un drošs bij skats,  
turp veda lielu brāļu baru  
ar brašiem kalpiem — to es varu  
jums apgalvot. Tā jāja nu  
tie uz šo pili Kretingu.

6995 Pils sargiem gauži nepatika,  
ka tai tik tuvu piejāts tika,  
tie ilgāk ar vairs negaidīja  
un kājām, jāšus, kā kurš bija,  
no pils ar skubu ārā drāzās

7000 un brāļiem nikni virsū gāzās.  
Gan brāļi sāka pretoties,  
bet pagānbars bij pārāk biezs.  
Ko teikt par to, kas noticis?

Tur nokauts tika varonis,  
7005 kas vārdā saucās Veltemuss.  
Nu gulēja tas beigts un kluss  
un divi brāļi ar tam blakus.  
Ak, kādus gan tur brīžus trakuš  
tie piedzīvoja! Palīgā

7010 tad nāca dievs, un Klaipēdā  
tie atgriezās, kaut krituši  
bij daudzi braši varoņi.

Lai mielo dievs tiem dvēseli!  
Bij divi brāļi saķerti.

7015 Viens bija komturs, viņu lika  
uz sārta, un tur cepts viņš tika,  
bet izpirkts tika jauneklīs,  
kam vārds bij Konrāds Viršiņķis.<sup>248</sup>

7020 **K**ā es jums tiku stāstījis,

die von Kretēnen wāren stolz.  
sie sprachen: «nū ist dem starken holtz  
die wurtzele undene ūz gegraben.  
wir mogen unsen willen haben  
mit den anderen deste baz,»  
die brūdere wol vernōmen daz,  
sie wurden grimmes mūtes gar  
und machten eine reise dar  
beide arm unde rīch.

durch got sie vūren willeclīch.  
ir macht was alle ūz geweget.  
mit rāte ein lāge wart geleget,  
ir jegere schūfen sie hin vor.  
die quāmen vor daz burgetor,  
die Kretēnen was genant.  
dō daz den vienden wart bekant,  
sie wāren der brūdere kumfte vrō.  
sie jageten algemeine dō  
biz sie in die lāge ranten.  
die brūdere dō sprancten.  
dō sie quāmen sō nāhen,  
daz sie die lāge sāhen,  
in was kegen der burge gāch.  
die brūdere jageten in nāch  
zū Kretēnen in die veste.  
die ernsthaften geste  
ir wirte slūgen sie alle tōt.  
wīb und kinder liden nōt,  
die giengen mit den anderen hin.  
sus gulden sie den gewin,  
den sie hetten vor nomen.  
in wāren sulche geste komen,  
der sie genuzzen cleine.

ir gūt algemeine  
vūrte man zūr Mimele dō.  
die cristen wāren alle vrō,  
sie hatte got dā hine gesant.  
daz hūs wart in den grunt gebrant.

**E**ine burc lac in nāhen bie,  
die enwāren ouch nicht sorgen vrie,  
Ampille was sie genant.  
sie vlohen dā von al zū hant  
hine kegen Lettowen.  
sint mochte man sie schowen  
dicke vor der Mimele hern.  
die brūdere mūsten vaste wern

tad lepna bija Kretinga  
un sacġja: «Nu izrakta  
ir sakne varenajam kokam.  
Tad lai jo naskāk ārā rokam  
mēs visus kokus pārējos,  
lai kādi tie mums gadġtos.»

7025

Kad brāļi šito dzirdēja,  
tad viņi dusmās zvēroja,  
uz cġņu posās nadzġgi  
gan bagāti, gan nabagi.

7030

Ar visu karaspēku savu  
tie gāja, dievam teicot slavu.  
Bet daļa gudri slēpta tika.  
Tik raitniekiem jāb brāļi lika  
uz priekšu, līdz tie nonāca  
pie pils, kas saucās Kretinga.

7035

Kad naidnieki to uzzināja,  
tie liksmi brāļiem pretī jāja,  
līdz amatās tie ieskrēja:  
tiem pretī brāļi izlēca.

7040

Kad tie nu jau tik tuvu bija,  
ka slēptuvi tie pamanġja,  
uz pili atpakaļ tie šmauca.  
Bet brāļi žġgli pakaļ trauca  
uz cietoksni kā drūmi viesi  
un apkāva tos it patiesi

7045

ar sievām, bērniem ar turklāt —  
tā tikās viņiem atmaksāt  
par to, ko iepriekš saimnieki  
no viņiem bija ņēmuši.

7050

Tiem nākuši bij viesi tādi,  
kas nodarġja lielu skādi:  
kas visu viņu mantību  
nu aizveda uz Klaipēdu.

7055

Tad priedġgi bij kristġgie,  
jo dieva sūtġti bij tie.  
Bet pils līdz pašiem pamatiem,  
līdz zemei nodega caur tiem.

7060

**V**el cita pils bij tuvumā,  
par kuru tiem bij jādomā.  
Par Impilti<sup>249</sup> to pili sauca,  
un turienieši sirot trauca  
pa Lietuvu, un redzētas  
to varzas bij pie Klaipēdas.

7065

No tiem nu brāļiem gainġties,  
uz visām pusēm atkauties

sich an allen sîten.  
 sperwechseln und strîten  
 des wart vil von in getân.  
 sie sint des selden noch erlân,  
 sie sitzen vor der heidenschaft.  
 entête got mir sîner craft,  
 sie enmochten nicht blîben.  
 der ez solde schrîben  
 waz dâ wonders ist geschehen,  
 der mochte sich wol umme sehen  
 nâch den kalbes hûten.  
 solde ich ez rechte dûten,  
 sô mûste ich gedanken hân.  
 sie haben wonders vil getân  
 zû Schalowe in dem lande  
 mit roube unde mit brande;  
 sie haben den Lettowen  
 vil dicke abe gehowen  
 etteliche stoltze schar,  
 der man zû hûs unsamfte enpar.  
 die Mimele ist lange zît gehert  
 und hât sich doch ernert  
 mit gotes hulfe in mancher nôt.  
 manich helt ist dâ gelegen tôt.  
**N**û lege wir die rede nider  
 und grîfen aber wider,  
 wie der meister von Nieflant  
 (brûder Werner was er genant),  
 quam in michel ungemach.  
 von ungelucke daz geschach,  
 ein tobende brûder wundete in  
 der was leider sunder sin,  
 er was ûz den witzten komen:  
 got selbe hatte sie im genomen.  
 ez was den brûderen leit genûc,  
 der meister doch den schaden trûc.  
 er mochte den lîp noch lenger sparn,  
 zû dûtschen landen wolde er varn.  
 mit râte der brûdere daz geschach.  
 er clagete nicht sîn ungemach,  
 vrôlich vûr er in dûtsche lant,  
 dâ er den hôhen meister vant.  
 dâ bat er sich des amtes lôs,  
 daz er in Nieflande verkôs  
 der meisterschefte, daz ist wâr.  
 er hatte gerâten zwei jâr.

jo bieži un jo dikti nâcās,  
 kad Klaipēdai tie virsū mēcās.  
 Tie šķēpus meta, nikni kāvās —  
 7070 lūk, tā tie nemitīgi rāvās.  
 Tas brāļus darīja vai trakus,  
 ka pagāni tik cieši blakus.  
 Ja brāļiem nelīdzētu die's,  
 tie nespētu tur turēties.  
 7075 To sacīt gribu jums tūlīt:  
 tam, kuram nāktos aprakstīt  
 tos brīnumus, kas piedzīvoti,  
 tam jābažījās būtu ļoti,  
 vai nepietrūks tam teļādu,  
 7080 lai veiktu darbu šitādu, —  
 tā lieta nav tik vienkārša.  
 Daudz brīnumu tie darīja,  
 pa Skalavzemi<sup>250</sup> sirojot,  
 gan laupot, gan ar dedzinot;  
 7085 tie lietuviešiem brašiem  
 ar cirtieniem jo ašiem  
 tā dažu pulku sakapāja,  
 ka mājās par tiem noraudāja.  
 Daudz postīta ir Klaipēda,  
 7090 dažs vīrs tur guļam palika.  
 No jauna tomēr piecalties  
 tai allaž palīdzēja die's.  
**N**u iepriekšējo runu beigšu  
 7095 un atkal jaunu runu teikšu,  
 kā tika lielā nelaimē  
 pats ordeņmestrs Līvzemē  
 (kam brālis Verners bija vārds).  
 Viņš tika itin gauži skarts:  
 to ievainoja brālis kāds,  
 7100 kam aptumšojies bija prāts —  
 pats dievs tam bij to atņēmis.  
 Ik brālis nu bij noskumis.  
 Vēl kādu laiku mestrs vārga,  
 7105 bet dzīvība bij viņam dārga,  
 un viņš, kā brāļi ieteica,  
 uz vācu zemi aizbrauca.  
 Vairs liga viņu nesatrauca,  
 uz Vāczemi viņš priecīgs brauca,  
 un tur pie paša lielmestra  
 7110 viņš atlūdzās no amata,  
 ko Līvzemē bij ieņēmis  
 nu divus gadus mestrs šis.

dar nâch wart er des amtes lôs.  
 mit râte man einen anderen kôs.  
 brûder Cûnrât was sîn name.  
 er was rechter zuchte ein schame,  
 von Manderen was er geborn.  
 dô er zû meistere wart erkorn,  
 wes man von zuchten pflegen sol,  
 daz kunde sîn reine tugent wol.  
**M**yndowe der gecrônnet was  
 von meister Andrês, als ich las,  
 der hatte gelebet an dise zît.  
 ein ander Lettowe der trûc nît  
 ûf in heimelîche;  
 der was ouch alsô rîche  
 und der vrûnde alsô grôz,  
 daz es Myndowe nicht genôz.  
 der mordete Myndowen  
 den konic von Lettowen  
 unde wolde besitzen  
 daz kunicrîche mit witzen.  
 dô Myndowe gemordet wart,  
 zû hant dô hûb sich ûf die vart  
 ein Lettowe drâte  
 von der besten râte  
 und rante hin kein Rûzen lant,  
 Myndowen sune tet erz bekant.  
 dô er die mêre vernam,  
 vil schiere er gerant quam  
 zû Lettowen in daz lant  
 und sûchte zû hant  
 die sînem vater wâren wider.  
 an den meister sante er sider  
 und bat in, daz er brêchte  
 im hulfe unde gedêchte,  
 daz er ouch ein cristen wêre.  
 zû hant quâmen die mêre  
 dem meister von Nieflant.  
 dô im die mêre wurden bekant,  
 er wart des von hertzen vrô.  
 zû hant er besante dô  
 die kumentûre und die vogete gar.  
 die bat er, daz sie mit irre schar  
 quêmen im ûf einen tac,  
 als man noch pflît und pflac.  
 sie besanten al in lant,  
 die reise tâten sie bekant.

Kad viņš no tā nu vaļā tika,  
 tad viņa vietā citu lika:  
 7115 tas bija brālis Konrāds<sup>251</sup>, vīrs  
 ar godaprātu, taisnīgs, tīrs.  
 No Mandernes viņš cēlies bija,  
 un ievēlēts viņš parādīja,  
 kā lietā jāliek likumi  
 7120 un jākopj šķīsti tikumi.  
**M**indaugs, kuru kronējis  
 reiz bija Andrēss, mestrs šis,  
 līdz pat šim brīdim dzīvs bij bijis.  
 7125 Bet naida tīklus viņam vijis  
 cits lietuvietis bija,  
 kas viņam parādīja,  
 ka bagātība tam un vara  
 ne mazāka un daudz ko dara.  
 Viņš nogalēja Mindaugu,<sup>252</sup>  
 7130 lietuviešu ķēniņu,  
 ar viltu gribēja viņš troni  
 sev iegūt līdz ar karaļkroni.<sup>253</sup>  
 Kad Mindaugs bija nomušīts,  
 kāds leitīs tika izraudzīts,  
 7135 lai dotos steidzīgi  
 uz tālo Krievzemi  
 un viņa dēlam<sup>254</sup> pavēstītu  
 par nelaimi tik negaidītu.  
 Kad dēls šo vēsti dzirdēja,  
 7140 uz Lietuvu viņš atsteidza  
 un sāka tad kā noziedzniekus  
 ķert sava tēva pretiniekus.  
 Viņš mestru lūdza palīgā:  
 tak kristīgais viņš kā nekā.  
 7145 Kad mestrs saņēma šo ziņu,  
 tā ļoti iepriecēja viņu.  
 Viņš lūdza fogtiem, komturkiem,  
 lai tie ar saviem karpulkiem  
 pie viņa dienā noteiktajā  
 7150 klāt būtu lietā svarīgajā.  
 Tad sūtņi zemi aprīņoja  
 un kargājienu izzīņoja.  
 7155 **T**ik žēlīgs dēls bij Mindaugam,  
 ka tajā laikā tikās tam  
 laist vaļā visus kristīgos.  
 Par dieva žēlastību tos  
 viņš vaļā palaida no važām  
 bez atlīdzības un bez bažām,

**I**n den zīten ez geschach,  
 daz man Myndowen sun sach  
 lāzen die cristen lōs.  
 zū miete er nicht dar umme kōs,  
 wan gotes hulde alleine.  
 der liez sie algemeine  
 vrōlich ūz ir bande.  
 sie hūben sich zū lande,  
 dā sie wāren vor gewesen,  
 als ich ūch hān nū gelesen.  
 daz was Myndowen sune ein tugent,  
 die er begienc in sīner jugent,  
 daz er sō grōzer erbarmekeit  
 an die cristen hatte geleit,  
 als ich ūch nū hān verjehen.  
 daz was zū Lettowen geschehen.  
 der meister hatte die wīle besant  
 vil manchen helt in Nieflant.  
 der quam im ein michel schar  
 mit mancher brunjen liechtvar.  
 ir helme wāren rīche.  
 ouch quāmen willicliche  
 alle die brūdere, die gewalt  
 hatten, beide junc und alt,  
 ich meine die kumentūre.  
 die brāchten im zū stūre  
 manchen helt ūz erlesen,  
 die wol bie vienden kunden wesen.  
 dō daz her zū Rīge quam,  
 in den zīten man vernam  
 von Lettowen boten komen,  
 als ich die mēre hān vernomen.  
 sie wurben an den meister sō:  
 Myndowen sun wēre vrō,  
 daz im die sēlde was geschehen,  
 daz er die trūwe hette gesehen,  
 die der meister hette zū im.  
 sie sprāchen: «hērre, nū vernim,  
 er saget dir sō grōzen danc,  
 daz er immer āne wanc  
 wil gantze vrūntschaft mit dir haben.  
 er hāt harte wol entsaben,  
 daz ir in mit trūwen meinet.  
 nū hāt er sich vereinet  
 mit sīnen lūten, daz ist wār;  
 sie hān im gehuldet gar

7160 lai atgrieztos pēc dzīves cietās  
 tie iepriekšējās dzīvesvietās.  
 Tas darbs patiešām bija cēls,  
 ko paveica šis krietnais dēls,  
 ar tādu lielu žēlsirdību  
 nu izpestīdams kristietību,  
 7165 vēl gados būdams itins jauns, —  
 tas bija darbs, par ko nav kauns.  
 Kā tikko tiku sacījis,  
 tā Lietuvā bij noticis.  
 Bet laikā šai uz Līvzemi  
 7170 bij ziņu laidis steidzīgi  
 pats mestrs daudziem varoņiem,  
 ka jādodas nu karā tiem.  
 Tie sanāca ar lielos baros,  
 7175 tiem bruņas mirdzēj' saules staros  
 un galvās ķiveres —  
 to galvot varu es.  
 Tur tielēšanās nebij gara  
 ar brāļiem, kuriem bija vara,  
 tas ir, ar komturiem.  
 7180 Ar saviem palīgiem,  
 gan veciem, gan ar jauniem  
 varoņiem it sprauniem,  
 tie nāca, lai ar prieku  
 nu karotu ar ienaidnieku.  
 7185 Tai laikā, kad uz Rīgu gāja  
 šis karaspēks, tur uzzināja,  
 ka sūtņi nāk no Lietuvas, —  
 tā atstāstīts man tika tas.  
 Tiem sveiciens nododams bij kvēls,  
 7190 ko mestram sūtot Mindaug' dēls,  
 kurš priecājoties it paties,  
 ka šitā esot noticies,  
 un jūtot lielu svētļaimību,  
 ka baudījis tas uzticību,  
 7195 ko mestrs parādījis tam.  
 Tie teica brāļim Verneram:  
 «Kungs, uzklausi tā pateicību,  
 ar tevī ciešu sadraudzību  
 viņš turpmāk turēt grib arvien.  
 7200 Ka tu tam vēli labu vien,  
 to pieredzēt tam gadījies.  
 Jau paguvis tas vienoties  
 ar ļaudīm, kas to atzinuši  
 un goddevīgi apsveikuši;

und ist ein sūne worden  
gantz nāch der heiden orden.  
dā von moget ir blīben wol.  
der kunic ūch gerne danken sol.»

**D**ô daz der meister hatte vernomen,  
was umme die boten wāren komen,  
der samenunge wolde er nicht lān  
sunder reise dô vergān.  
die boten schickete e drāte  
mit sīner brūdere rāte  
wīder zū Lettowen lant.  
dar nāch sante er zū hant  
vumftehalb hundert man geriten.  
von den wart nicht gebiten,  
sie riten hin zū Kūrlant  
vaste bie des meres strant  
biz sie zū Goldingen quāmen.  
ūz deme konvente sie nāmen  
brūdere unde knechte,  
die in quāmen rechte,  
und Kūren ouch dā mite;  
die westen wol des landes site  
und die wege kein Gresen wart.  
sus hūben sie sich ūf die vart.  
sie waren algemeine vrō  
und ir mūt der stūnt alsō,  
daz ez in solde wol ergān.  
in viel vil dicke wol ir spān,  
ir vogel in vil wol sanc:  
sō prūveten sie, daz in gelanc.  
dô sie dā wāren ūf der vart  
vaste kein Gresen wart,  
sie vunden bōser wege genūc,  
dā kūme ein pfert sich eine trūc,  
durch brūch und manche bōse bach.  
vil cleine hatten sie gemach.  
dô quāmen sie eines morgens vrū  
mit irme here zū Gresen zū,  
daz ez in der veste  
niekein man enweste.

**D**ie ūf der burge wāren dô,  
die hatten sich bereitet sō,  
daz sie zū Goldingen wolden hern.  
sie enwesten nicht, daz man in wern  
alsō drāte wolde daz,  
der brūdere her baz und baz

7205 ir Lietuvā rasts izlīgums,  
kaut apkārt pagāni ir mums.  
No tiem jūs būsit pasargāts.  
Ir ķēniņam uz jums labs prāts.»

7210 **K**ad mestrs uzklausijis bija,  
ko sūtņi viņam pavēstija,  
viņš juta, kā tam asins kaist;  
bez karagājiena prom laist  
šo sapulci viņš negribēja.  
Un tad nu viņa sūtņi skrēja  
7215 it steidzīgi uz Lietuvu.

Viņš piecarpussimt jātnieku  
tiem pakaļ steigšus izsūtīja.  
Šie vīri nadzīgi ar bija,  
uz Kurzemi nu viņi jāja,  
7220 to ceļš pa jūras krastu gāja,  
līdz Kuldīgā tie nonāca.  
Tur paņēma no konventa  
tie brāļus uzticīgus  
un kalpus noderīgus

7225 un kuršus: kaut tiem pauri biezi,  
tie ceļu zin, kas ved uz Griezi<sup>255</sup>.  
Un tā nu visi kopīgi  
tie ceļā devās priecīgi,  
un jušana tiem bija tāda,

7230 ka neķers liksta tos nekāda:  
tiem skaida veiksmi zilēja,  
uz labu putns dziedāja —  
no likteņa tas bija mājiens,  
ka sekmēsies šis karagājiens.

7235 Bet ceļi bija gaužām slikti,  
un viņi nomocijās dikti;  
tik staigna bija daža stiga,  
ka zirgi tikko neiestiga;  
tur strauti bij un brikšņi biezi —  
7240 tāds bij tas ceļš, kas ved uz Griezi.

Daudz nācās viņiem pūlēties,  
maz dabūja tie atpūsties,  
līdz beidzot rīta agrumā  
pie Griezes pils tie klusībā  
7245 ar saviem pulkiem ieradās.

Tik klusām viņi piezagās,  
ka tie, kas pilī bija,  
neviens to nemanīja.

7250 **T**ik tiešām, tie, kas pilī bija,  
to nepavisam negaidīja,

trat der burge vaste zû.  
 ez was dannoch harte vrû.  
 daz her in die burc trat,  
 niemant ez zû gaste bat,  
 bereitet alzû mâle wol,  
 als ich verwäre sprechen sol.  
 dô wart in sneller île  
 in vil kurtzer wîle  
 der wirte vil geslagen tôt  
 und ouch gebrâcht in sulche nôt,  
 daz sie dar nider sâzen  
 und Goldingen gar vergâzen,  
 daz sie wolden hân gehert.  
 daz wart in bitterlîch gewert.  
 welch wirt von der burge quam,  
 den wec er hin zû pusche nam,  
 als im der tûvel jagete nâch:  
 zû loufene was im gâch.  
 die brûdere nâmen zû hant  
 al den roub zû ir hant,  
 der ûf der burge was gewesen  
 (was mac ich mêr dâ von gelesen?),  
 und branten in der selben stunt  
 die vesten in den tiefen grunt.  
 nicht lenger sûmeten sie dar nâch,  
 mit irme roube was in gâch  
 vaste hin zû lande.  
 sie hatten vol ir hande  
 robes ûf der burc genomen  
 zû Gresen, dar sie wâren komen.  
**D**ie brûdere von Goldingen  
 mit iren jungelingen,  
 die sie hatten dâ vil stoltz,  
 kârten durch ein michel holtz.  
 die von Rîge kârten sider  
 vaste kein dem mere wider.  
 dô sie ûf daz mer quâmen,  
 ir rûwe sie dâ nâmen  
 mit allerleie getregede.  
 man, wîb und megede,  
 rinder unde pferde  
 vûrten sie vil werde  
 gebunden und gevangen.  
 wol was ez in ergangen.  
 dô liez sich der brûdere her  
 nider bie daz wilde mer.

tie bija gatavojušies  
 uz Kuldîgu iet it paties,  
 tur viņi sirot gribēja.  
 Ne prātā viņiem nenāca,  
 ka aizkavēts tiks nodoms šis.  
 7255 Jau brāļu pulks bij pienācis  
 pavisam cieši tuvumā.  
 Tas bija rīta agrumā.  
 Pulks tad nu pilī iegāja,  
 7260 kaut to tur viesos nelūdza:  
 neviens, kas pilī saimniekoja,  
 tam viesības tur nerīkoja.  
 Pulks ielauzās tur aši  
 un cirta varen knaši,  
 7265 daudz saimnieku tur apsita,  
 dažs tādās sprukās nonāca,  
 ka tur uz zemes apsēdās  
 un Kuldīga tam aizmirsās,  
 kur sirot bij tas gribējis:  
 7270 nu bija jāaizmirst tas viss.  
 Kurš saimnieks izkļuva no pils,  
 tas tūdaļ skatījās, kur sils,  
 un, tā kā nelabā trenkts, skrēja,  
 cik vien vēl jaudāja un spēja.  
 7275 Liels laupījums tur brāļiem nāca,  
 un viņi čakli kopā vāca  
 nu mantu, pilī atrasto.  
 (Ko vēl lai saku jums par to?)  
 Šo pili arī uguns rija,  
 7280 līdz pamatiem to nopostīja.  
 Nu nebij vairs ko kavēties,  
 bij laupījums tiem liels paties.  
 Kad mantu pilnas rokas,  
 tad ceļš uz mājām sokas.  
 7285 **N**u brāļi kuldīdznieki  
 un viņu līdzgaitnieki,  
 kam možs bij gars un lepna stāja,  
 caur lielu mežu mājup jāja.  
 Bet ridzinieki gāja tā,  
 7290 lai drīzāk tiktu jūrmalā.  
 Tur apmetās tie atpūtā.  
 Tie vīrus, sievas, kalpones  
 un visvisādas pekeles,  
 un zirgus, teļus, liellopus  
 7295 sev līdzī veda vērtīgus.  
 Tā brāļu pulks pēc cīņas sūras

dô diz her zû Kûrlant  
 aller êrst wart gesant,  
 dô hûb sich mit den sînen  
 brûdern und pilgerînen  
 meister Cûnrât ûf die vart  
 hine kein Semegallen wart.  
 er hatte lantvolkes vil,  
 die wâren willic âne zil.  
 dô daž her quam in daž lant,  
 er roubete und slûc zû hant  
 waz er mochte begrîfen.  
 doch sach man entslîfen  
 manchen Semegallen klûc,  
 der ein bitter hertze trûc  
 ûf die brûdere und ûf ir her.  
 sint satzten sie sich zû der wer.  
 sie verhageten die wege  
 grôz und cleine in stêter pflege.  
 die hagene machten sie sô grôz,  
 daž manchen cristen sint verdrôz,  
 dô der meister hatte gehert  
 die Semegallen ungewert,  
 dô solde er zû lande wider  
 mit sînem here kêren sider.  
 er quam geriten vor den hagen,  
 der in zû schaden was geslagen.  
 dô wart er starke an gerant  
 von sînen vienden zû hant.  
 der meister und die pilgerîn  
 und dar zû die brûdere sîn,  
 die knechte und daž lantvolk gar  
 machten eine starke schar  
 und satzten vaste sich zû wer  
 kein der Semegallen her.  
 doch wurden in der selben stunt  
 der brûdere lûte vil gewunt.  
 grimmeclîche in der nôt  
 sechs hundert man dâ lâgen tôt  
 und zwênzik brûdere dâ bie.  
 wie ouch ir aller name sie,  
 sô mûze sie got trôsten dort.  
 nû wil ich aber sagen vort.  
 wer von der nôte dô entquam,  
 den wec er zû lande nam  
 an manchen enden durch den walt.  
 doch quam manich helt balt

nu beidzot atpûtās pie jûras.  
 Kad pulki šie uz Kurzemi  
 vispirms bij karot sûtīti,  
 7300 tad cīnīties pret zemgaļiem  
 ar brāļiem un ar krustnešiem  
 nu cēlās Konrāds — vīru daudz  
 tam bij, kas labprāt iet, kur sauc.  
 Kad Zemgalē šie pulki nāca,  
 7305 tie kāva, laupījumu vāca  
 un visvisādi izdarījās.  
 No viņiem tomēr aizlavījās  
 dažs zemgaliētis izmanīgs,  
 kam niknums bija bezgalīgs  
 7310 pret brāļiem un pret viņu baru.  
 Tie sāka pretoties ar sparū.  
 Tie visus ceļus aizsprostoja  
 un ienaidnieku novēroja.  
 Tiem aizžogi tik lieli cēlās,  
 7315 ka kristīgais dažs zemē vēlās.  
 Kad mestrs bija Zemgali  
 nu izsirojis vareni,  
 tā pulki sāka gatavoties,  
 lai varētu uz mājām doties.  
 7320 Tie piejāja pie aizžoga,  
 par nelaimi tiem uzcelta:  
 tur pēkšņi naidnieks ārā spruka  
 un nikni viņiem virsū bruka.  
 Gan mestrs, gan ar krustneši,  
 7325 gan ordeņbrāļi vienoti,  
 gan kalpi ar un zemes ļaudis  
 bij spēks, kas it nekad nav snavdis, —  
 tie zemgaliēšiem pretī stājās,  
 bet tomēr grūti viņiem klājās.  
 7330 Ciest nācās brāļu ļaudīm ļoti,  
 it daudzi tika ievainoti.  
 Gan tika varoņdarbi veikti,  
 bet sešsimt vīru bija beigti,  
 7335 bij brāļu divdesmit starp tiem.<sup>256</sup>  
 Lai kāds ir vārds šiem varoņiem,  
 dievs pieņems viņu dvēseles.  
 Bet tālāk turpināšu es.  
 Kas no šīm briesmām izspruka,  
 7340 tas mājupceļu meklēja,  
 pa mežu apkārt blandīdamies,  
 bet dažs labs vīrs, kaut maldīdamies,  
 it vīrišķīgi projām tika.

mit menlīchen sachen dan.  
die Semegallen manchen man  
liezen dā zū pfande wider.  
der brūdere lūte kārten sider  
vaste hin zū Rīge wart;  
der wec wēnic wart gespart.

**D**ô der meister dô quam  
zū Rīge wider, man nam  
einen boten drāte  
mit der brūdere rāte.  
der selbe bote al zū hant  
kārte kegen des meres strant.  
vil balde rante er und reit  
vaste bie dem mere breit,  
biz er quam ūf den strant,  
dô er der brūdere her vant.  
dô die brūdere sāhen  
den boten zū in nāhen,  
ein teil ir ranten im enkegen  
und entpfiegen den degen.  
sie vrāgeten umme mēre,  
wie ez ergangen wēre  
dā zū Semegallen.  
er sprach: «ich sage ūch allen,  
wir hān verlorn dā den strīt.  
nū machet ūch ūf, ez ist zīt:  
hie ist der Semegallen her  
gerennet kein ūch ūf daz mer.»  
zū hant daz her bereite sich  
unde zogete algelīch  
bie des meres strande,  
biz ez quam zū lande.  
daz her gar unbestritten reit  
ūf die Dune sunder leit  
mit allem sīnem roube dô.  
des wart daz her gemeine vrō.  
sint riten sie zū Rīge wider.  
alle ir sorge die lac nider.  
man, wīb unde kindere,  
pferde unde rindere  
teilten sie glīche  
alle vreuden rīche  
und riten an ir gemach.  
harte liebe dô geschach  
al der armen cristenheit.  
gestillet wart ein teil ir leit

Ar zemgalis dažs galvu lika  
par ķīlu, sargot tēvzemi,  
bet brāļu ļaudis mudīgi  
uz Rīgu muka, cik vien spēja;  
tie velti laiku netērēja.  
**K**ad Rīgā atgriezies  
bij mestrs izkāvies,  
viņš sūtni sūtīja,  
kā brāļi ieteica.  
Šis sūtnis ceļā devās aši,  
uz jūrmalu viņš jāja knaši,  
tad jāja viņš ar zirgu brašo  
jau drīz gar pašu jūru plašo,  
līdz tajā vietā ieradās,  
kur brāļu pulki atradās.  
Kad brāļi ieraudzīja,  
ka viņš jau tuvu bija,  
tad daži viņam pretī steidza  
un viņu saņēma un sveica.  
Pulks, viņam apkārt stājies,  
nu prasīja, kā klājies  
tiem esot Zemgalē.  
Viņš teica: «Nelaimē  
diemžēl tur iekļuvām  
un cīņu zaudējām.  
Nu celieties, ir laiks,  
stāv priekšā cīniņš baigs:  
jau zemgaliešu karaspēks  
nāk šurp kā milzīgs ugunsgrēks.»  
Nu vīri cēlās braši  
un ceļā devās aši,  
gar jūru virzījās,  
tad no tās nogriezās  
un netraucēti tālāk jāja  
uz Daugavu, kur ceļš tiem gāja.  
Tie līdz sev nesa laupījumu —  
prieks liels bij par šo ieguvumu.  
Kad viņi Rīgā ieradās,  
tad visas bažas mitējās.  
Nu vīri, sievas, bērneļi,  
zirgi, teļi, liellopi  
tiek sadalīti līdzīgi.  
Par to nu visi priecājās,  
un katrs mājās aizsteidzās:  
dievs gādājis ar mīlestību  
par nelaimīgo kristietību,

und lobeten glīche  
got von himelrīche.

**I**n dem anderen jāre  
der meister aber zwāre  
mit einem grōzen here reit,  
daz was lanc unde breit,  
hin kein Semegallen wart.  
er hatte zū der selben vart  
lange sich bereitet wol,  
als ich ūch nū sagen sol.  
er liez vier mīle nā  
ūf der Semegaller Ā  
vor Semegallen būwen dō  
ein hūs, des wurden unvrō  
alle die Semegallen;  
sie liezen dō ir schallen.  
daz hūs Mytowe ist genant  
und liet vor Semegallen lant.  
den Semegallen den wart sān  
leides vil dar abe getān.  
der meister liez dā brūdere vil  
unde knechte, die daz spil  
vrielfīchen torsten trīben,  
die liez er dā blīben  
unde reit zū Rīge wider.  
die Semegallen alle sider  
vlohen ūf ir vesten  
vor den vremen gestalten.  
daz wāren die brūdere mit ir schar.  
die brāchten in vil dicke dar  
von der Mytowe schaden zū  
beide spāte unde vrū.

**M**eister Cūnrāt von Manderen  
der wolde aber wanderen  
in der Semegallen lant.  
den brūderen tet erz bekant.  
die quamen im vil drāte.  
dō reit er mit ir rāte  
und mit ir helfe hin:  
zū Semegallen stūnt sīn sīn.  
dō er mit sīnem here quam  
zū Semegallen, er nam  
roubes mit sīnem volke vil.  
er tet ouch schaden āne zil  
in deme selben lande  
mit ungevūgem brande.

7390 pa daļai viņu ciešanas  
ir tikušas nu remdētas.  
Tad slavēja tie nu  
to debess ķēniņu.

7395 **K**ad gads bij pagājis,  
tad, spēkus sakrājis,  
ar lielu pulku jāja mestrs  
uz Zemgali it sprauns un jestr.  
Uz šo te karagājienu,  
šo iecerēto jājienu,

7400 viņš gatavojies bija dikti,  
lai atkal neizietu slikti.  
Pie Lielupes<sup>257</sup> kad viņi tika,  
tad mestrs pili uzcelt lika  
tik tuvu zemgaļiem,

7405 ka šķīra to no tiem  
tik četras jūdzes.<sup>258</sup> Zemgaļi  
par to bij, zināms, drūvīgi.  
Par Mītavu to pili sauc.  
Nu zemgaļiem bij raižu daudz,  
jo pulka brāļu, kalpu ar

7410 tur mestrs atstāja, lai var  
tie darīties, kā tik,  
kā vien tiem labpatīk,  
un atkal Rīgā atgriezās.  
Tad zemgaļi nu patvērās

7415 it visi pilis savās  
vai arī mežos, gravās,  
kad brāļi šie no Mītavas  
tiem sagādāja ciešanas  
un lielu skādi nodarīja,  
vai diena tā vai nakts tā bija.

7420 **K**onrāds, tas no Mandernes,  
mestrs drosmīgs, teikšu es,  
pret zemgaļiem viņš gatavoja  
nu karu, par ko paziņoja  
7425 viņš brāļiem, kuri klāt bij aši.  
Ar brāļu padomu nu braši  
viņš pulkam priekšā stāja,  
uz Zemgali nu jāja.

7430 Kad Zemgalē viņš nonāca,  
viņš laupījumu savāca —  
tas itin brangs un ražens bija —  
un lielu postu nodarīja  
ar visiem saviem spēkiem  
un lieliem ugunsgrēkiem.

man brante ir dorf und alle ir korn.  
 daz was den Semegallen zorn.  
 meister Cûnrât kârte dô  
 kein Nieflande harte vrô  
 mit sînem here, daz was gût.  
 dem meistere quam in sînen mût,  
 daz er wolde besîten  
 vor deme here rîten  
 und bezzern die wege  
 beide brucken und stege.  
 er sprach einem brûdere zû:  
 «ich wil hinnen rîten nû  
 mit ûwerem willen. ich wil nemen  
 die mir zû hulfe wol gezemen,  
 und machen wider die brucken,  
 die zubrochen sint zû stucken.  
 kumet der Semegallen her  
 ûf ûch, sô setzet ûch zû wer  
 und blâset sân mîn horn,  
 daz zû dem zeichen ist erkorn,  
 sô kome ich mit mînen roten.  
 ir endurfet anders keiner boten  
 dan als ich nû hân gesaget:  
 rîtet samfte, nicht enjaget.»  
**D**er meister dô von dannen reit  
 uber eine heide breit.  
 im was zû der arbeit gâch,  
 sîn her im zogete vaste nâch.  
 dô er von den sînen quam,  
 die Semegallen er vernam  
 mit zorne komen durch den walt.  
 sie brâchten manchen helt balt  
 zwischen den meister und sîn her.  
 die brûdere satzten sich zû wer.  
 er enmochte in nicht zû helfe komen,  
 der wec was im undernomen.  
 daz was im von hertzen leit.  
 mit sîner rotte er dô reit.  
 die bie im wâren an der stunt,  
 die rieten im, daz er gesunt  
 gegen der Mytowe rite  
 unde sînes heres aldâ bite  
 unde nicht enkêrte wider.  
 des volgete er in, ez row in sider.  
 in grôzeme smertzen reit er dô  
 gegen der Mytowe unvrô.

7435 Kur vien šie spēki pāri gāja,  
 tie ciemus, druvas dedzināja.  
 Uz Līvzemi tad griezās mestrs  
 nu varen priecīgs, varen jestrs,  
 bij visam pulkam laba oma.  
 7440 Tad mestram prātā nāca doma  
 no pulka notuļ stāt  
 un tam pa priekšu jāt,  
 lai ceļus izlabotu  
 un tiltus atjaunotu.  
 7445 Viņš kādam brālim teica tā:  
 «Man tāda lieta padomā:  
 ar jūsu visu atļauju  
 mazliet pa priekšu pajāšu.  
 Man līdz jās daži izpalīgi,  
 7450 kas pietiekami izdarīgi,  
 lai izlabotu tiltus tos,  
 kas salūzuši gabalos.  
 Ja uzbrūk zemgaļi jums spīvi,  
 tad pretojieties viņiem sīvi,  
 7455 bet, ja šis cīniņš kļūst par smagu,  
 tad žigli pūtiet manu ragu,  
 tā zīme būs, ka palīgā  
 man jāsteidzas jums cīniņā.  
 Šī zīme lai ir vienīgā!  
 7460 Nu jājiet gaitā mierīgā!»  
**U**z priekšu tad nu mestrs jāja,  
 tam ceļš caur plašu silu gāja.  
 Uz darbu bij tam varens spars,  
 tam pakaļ jāja viss tā bars.  
 7465 Bet, tiklīdz sāņš tas atjāja,  
 tā zemgaļus tas izdzirda,  
 kas trauca šurp kā viesulis.  
 Bij viņiem līdz dažs varonis.  
 Starp mestru viņi iespraucās  
 7470 un brāļiem. Tie gan pretojās,  
 bet mestram ceļš nu bija ciet,  
 pa kuru palīgā tiem iet.  
 Tas viņu gauži sāpināja.  
 Ar savu pulciņu viņš jāja.  
 7475 Tie, kuri viņam bija klāt,  
 nu centās viņu pierunāt,  
 lai jāj uz Mītavu tūlīt  
 tur savu pulku sagaidīt  
 un atpakaļ vairs neatgriežas,  
 7480 lai kā ar bēdas sirdī speižas.



nû wil ich machen ûch bekant,  
 wie ez den brüderen gienc in hant,  
 die in dem walde bliben dort,  
 als ir vor habt gehôrt.  
 ir nôt kan ich nicht vollen sagen:  
 vil pfert wart in erslagen.  
 dô trâten sie zû vûze nider,  
 die wer begriffen sie dâ wider.  
 der heiden craft was in zû grôz,  
 daz lantvolk sêre des verdrôz,  
 und vlohen durch den walt von in.  
 die brüdere hatten doch den sin,  
 daz sie manchem dûtschen man  
 hulfen ritterlichen dan.  
 doch lâgen dâ drie dûtsche tôt.  
 die brüdere bliben in der nôt  
 unde satzten sich zû wer  
 vaste kein der heiden her.  
 waz mac ich mêr dâ von sagen?  
 zehen brüdere wurden dâ geslagen,  
 sie verluren manchen helt balt,  
 sie mûsten wîchen in den walt.  
 die veigen lâgen dô dar nider  
 die andern die quâmen sider  
 dar nâch in vil kurtzer stunt  
 zûr Mytowe alle wol gesunt.  
 meister Cûnrât was des vrô.  
 kein der Rîge kârte er dô.  
 dô wart er wol empfangen.  
 sus was die reise ergangen.  
 wer in der reise leit den tôt,  
 des sêle helfe got ûz nôt.  
 ich wil ûch ein cleinez ding sagen,  
 des enmac ich nicht verdagen:  
 bie sînen zîten ez geschach,  
 daz man ein hûs bûwen sach,  
 daz ist geheizen Wîzenstein  
 und ist der besten burge ein,  
 die in Nieflande liget.  
 vil kleine ir iemant an gesiget.  
 die burc ist rîch von gûte  
 und stêt in grôzer hûte.  
 sie ist gebûwet vor daz lant,  
 daz dâ Jerwen ist genant.  
 sie spîset andere burge vil.  
 nicht mêr ich dâ von sprechen wil.

Tad, padomam šim klausījis,  
 viņš turpu jāja noskumis.  
 Par mestru tagad runāt beigšu,  
 par brāļiem pastāstīt nu steigšu.  
 7485 Dievs viņiem postu izciest lika:  
 daudz zirgu viņiem apsists tika.  
 Tad tie uz savām kājām stāja  
 un ienaidniekam pretī gāja.  
 Tak beidzot viņu drosme dzisa  
 un viņu ļaudis izsamisa,  
 7490 tie mežam cauri bēgšus laidās.  
 Bet brāļi tomēr neatlaidās  
 un vācu vīriem, cik vien spēja,  
 it bruņnieciski palīdzēja.  
 7495 Trīs vācieši tur kaujā krita,  
 bet brāļi stājās cits pie cita  
 un nemitīgi pretojās,  
 ar pagānpulkiem cīnījās.  
 Kas vēl man būtu jāsaka?  
 7500 Tur desmit brāļus apsita,  
 dažs varonis tur apgūlās,  
 tie citi muka brukstalās.  
 Daudz liķu karalauku klāja,  
 bet dzīvie žigli projām gāja,  
 7505 līdz nonāca tie drīzumā  
 it visi sveiki Mītavā.  
 Mestrs Konrāds priedējās  
 un priedīgs Rīgā atgriezās,  
 tur sagaidīts kā varonis.  
 7510 Tā beidzās karagājiens šis.  
 Kas nepārcieta cīņu lielo,  
 tā dvēseli lai dievs nu mielo.  
 Jums vēl kaut ko es sacīšu,  
 kam garām paiet nevaru:  
 7515 tas viņa laikā notikās,  
 ka pils vēl kāda uzradās,  
 par Veisenšteinu<sup>259</sup> sauca to,  
 šo pili pašu labāko  
 no tām, ko Līvzemē var rast.  
 7520 To ieņemt tiešām vajag prast.  
 Šī pils ir bagāta  
 un labi sargāta.  
 Tā celta Jervas tuvumā  
 un citas pilis apgādā.  
 7525 Par to neko vairs nesacīšu,  
 jums kaut ko citu pastāstīšu —

**D**er meister von Nieflant,  
 der ūch dicke ist genant,  
 mit der brūdere rāte  
 sante er boten drāte,  
 dō man den hōhen meister vant.  
 mit brīven tet er im bekant  
 allez lieb und allez gūt,  
 als ein vrūnt dem andern tūt,  
 und liez in vlīzeclīchen biten,  
 daz er nāch brūderlīchen siten  
 in des amtes erlieze  
 und einen anderen hieze  
 meister in dem lande wesen.  
 dō die brīve wurden gelesen,  
 nāch der brūdere rāte  
 sante er vil drāte  
 boten kegen Nieflant.  
 mit brīven tet er in bekant,  
 daz sie einen meister dar  
 koren nāch irem willen gar.  
 dō in die botschaft komen was  
 und man die brīve gelas,  
 mit rāte man einen andern kōs.  
 meister Cūnrāt wart dō lōs.  
 er hatte gerāten, daz ist wār,  
 in Nieflande drie jār.  
 er vūr zū dūtschen landen wider.  
 ein vromer helt der riet sider,  
 meister Otto was er genant.  
 man wart sīn vrō in Nieflant.  
 er was vil mancher tugende rīch,  
 dēmūteclīchen hielt er sich,  
 er was getrūwe unde gūt  
 und achte nicht ūf ubermūt.  
 er was ein vil gūt sūneman,  
 doch hielt er hertecclīchen an,  
 wā man bie vienden solde wesen.  
 er was ein helt ūz erlesen,  
 des wīsete er in deme lande vil.  
 sīn lob stūnt gar āne zil.  
**B**ie sīnen zīten ez geschach,  
 daz man die Rūzen rīten sach  
 stoltzclīch in des kuniges lant.  
 sie vrometen roub und brant  
 mit eime kreftigen her.  
 sie prūveten selben sich zūr wer

tur vārdi nav man jāmeklē.  
**D**rīz ordeņmestrs Līvzemē  
 sūtņus sūtīja,  
 7530 kā brāļi ieteica,  
 pie lielmestra ar vēstuli,  
 kur bija mīļi sveicieni  
 ar godu, kō draugs draugam rāda,  
 un tajā bija ziņa šāda:  
 7535 ka viņš nu lūdžot sirsnīgi,  
 kā prasa brāļu tikumi,  
 no amata to atbrīvot  
 un citu vīru norikot  
 par mestru šajā tālā malā.  
 7540 Kad lasīšana bija galā,  
 tad sūtņus sūtīja,  
 kā brāļi ieteica,  
 nu lielmestrs uz Līvzemi  
 un ziņoja ar vēstuli,  
 7545 lai viņi mestru izvēlot,  
 kāds viņiem pašiem patīkot.  
 Kad sūtņi bija pārnākuši  
 un brāļi vēsti saņēmuši,  
 tie citu mestru izraudzīja.  
 7550 Ar to nu Konrāds atlaists bija.  
 Pār Līvzemi te valdījis  
 trīs gadus bija mestrs šis.  
 Uz vācu zemi ceļš tam gāja.  
 7555 Kāds ražens vīrs tā vietā stāja,  
 par mestru Oto<sup>260</sup> sauca to,  
 un Līvzemei bij jālīksmo.  
 Viņš bija krietns, tikumīgs,  
 turklāt vēl arī pazemīgs,  
 pilns labestības, uzticības  
 7560 un bez jebkādas augstprātības,  
 īsts miera vīrs, tik satīcīgs  
 un tomēr brašs un kareivīgs,  
 kad ienaidniekam pretī stājās, —  
 īsts varonis, kā vīram klājās.  
 7565 To Līvzemē viņš pierādīja,  
 un slava viņam liela bija.  
**V**iņa laikā notika,  
 ka krievi sirot uzsāka,  
 pa ķēniņzemi viņi jāja  
 un laupīja un dedzināja  
 7570 ar karapulkiem vareniem.  
 Trīsdesmittūkstoš bijis tiem

wol ūf drīzec tūsent man:  
 nicht vorder man sie zelen kan.  
 wer sie sach, dem wārn ir genūc,  
 got selbe ir vil dar nider slūc  
 durch ire vil grōze hōchvart.  
 sie quāmen zū vil starc geschart  
 mit mancher banier liechtgevar.  
 ouch was von Darbet komen dar  
 der bischof Allexander,  
 mit im vil manich ander  
 der cristenheit gar zū vromen,  
 als ich die mēre hān vernomen.  
 waz mac ich sprechen mēre?  
 die rote mūete sēre  
 alle die Rūzen, daz ist wār,  
 daz wīseten sie sint offenbār.  
 von Velīn wāren brūdere dā  
 nicht vile, der meister anderswā  
 mit here gegen den vienden lac,  
 daz wante den Rūzen manchen slac,  
 der in wol mochte wurden sīn.  
 daz wart dā offenbāre schīn.  
 von Lēal quāmen brūdere dar,  
 doch nicht ein alzū grōze schar.  
 von Wīzenstein ouch māzen vil.  
 wer rechte ir zal wīzen wil:  
 viere und drīzec uber al  
 sach man an der brūdere zal.  
 lantvolkes hatten die brūdere gnūc,  
 daz allez gūten willen trūc  
 zū strītene mit der Rūzen schar.  
**D**ō daz volk was komen dar,  
 daz bie den brūderen solde wesēn,  
 zū hant begunde man ūz lesen  
 daz lantvolk ūf die linken sīt:  
 die solden halden dā den strīt.  
 von dūtscher art die grōzēren schar  
 des kuniges man brāchten dar:  
 die hielden dā zūr rechten hant.  
 dā wart mit ēren an gerant.  
 die brūdere und ouch ire man  
 allenthalben hiwen an.  
 dō bleib in der nōt  
 bischof Allexander tōt.  
 zwei teil der Rūzen quam kein in,  
 die slūgen sie gar vluchtic hin

pavisam kareivju tobrīd:  
 kas gan tos spētu saskaitīt?  
 7575 To bars patiešām milzīgs šķita,  
 bet daudzus Dievs gar zemi sita  
 dēļ viņu lielās augstprātības.  
 Gan jauns, gan vecs, bez izšķirības,  
 tie nāca košiem karogiem.  
 7580 No Tērbatas bij pretī tiem  
 pats bīskaps Aleksandrs<sup>261</sup> nācis  
 un arī citus līdzi vācis,  
 lai kristietībai kalpotu,  
 kā es patiesi dzirdēju.  
 7585 Ko es par to gan sacīt varu?  
 Tie darīja ar savu sparū  
 daudz raižu krievu pārspēkam,  
 kā pierādījās drīz pēc tam.  
 7590 No Vilandes tur maz bij brāļu,  
 jo mestrs bija kaut kur tālu  
 pret ienaidniekiem karot gājis  
 un nebij krieviem pretī stājis.  
 Tā tiem dažs cirtiens aiztaupīts  
 nu bij, kas būtu nopelnīts.  
 7595 Bij brāļi ar no Lēales,  
 kaut maz to bij, cik zinu es.  
 No Veisenšteinas ar bij kāds,  
 bet skaits tas nebij liels nekāds:  
 trīsdesmit četri brāļi bija,  
 7600 kas visu pulku sastādīja.  
 Bij zemes ļaužu brāļiem gana,  
 kam liela bija gribēšana  
 ar krievu varzu cīnīties.  
 7605 **K**ad karaspēks bij ieradies,  
 kam nācās brāļus atbalstīt,  
 tie zemes ļaudis nostādīt  
 tad sāka spārnā kreisajā,  
 kas šiem bij jātur cīniņā.  
 7610 Bij vāciešu visvairāk skaitā,  
 kas piedalījās šajā gaitā:  
 tie labo spārnu turēja.  
 Tad kauja tika uzsākta.  
 Uz priekšu brāļu pulki rāvās,  
 7615 uz visām pusēm nikni kāvās,  
 tie cirta, dūra, šāva, sita.  
 Tad bīskaps Aleksandrs krita.  
 Pret brāļiem divi bari krievu  
 nu virzījās, bet šie ar nievu

ûf deme velde her und dar.  
 die Rûzen wichen mit ir schar  
 daz velt ûf unde nider;  
 sie kârten sich dicke wider,  
 doch was ir vrome cleine dar an:  
 sie liezen dâ vil manchen man.  
 der brûdere hant mit êren rach  
 waz in leides ie geschach  
 von den Rûzen lange zît.  
 daz velt was breit und wît,  
 der Rûzen val der was grôz,  
 des strîtes sêre sie verdrôz:  
 man sach vlîhen unde jagen.  
 der Rûzen wart dâ vil geslagen.  
 dâ was gotes hulfe zît:  
 ein dûtscher mûste geben strît  
 wol sechzic Rûzen, daz ist wâr,  
 daz wil ich sprechen offenbâr.  
 der kunic Dimitre was ein helt,  
 vumf tûsent Rûzen ûz erwelt  
 mit den begreif er dô die wer.  
 entriten was sîn ander her.  
**N** û moget ir hôren, wie ez gienc.  
 der brûdere vane die were gevienc  
 kegen in ûf eine bôse bach.  
 dâ er der brûdere her besach.  
 der brûdere volkes was alsô vil,  
 als ich ûch nû sagen wil:  
 sechzic unde hundert man,  
 dâ mûste in genûgen an.  
 dâ wâren vûzgenger mite,  
 die trâten wol nâch heldes site  
 hin vor an eine brucken stân.  
 ez wart vil gût von in getân.  
 der was bî nâ achzic man.  
 sie pflichten mit den brûderen an  
 und hiwen sich von den Rûzen dô,  
 des manich Rûze wart unvrô.  
 alsô quâmen die brûdere wider  
 mit grôzen êren zû lande sider.  
 den achzic mannen sage ich danc,  
 daz ir swert sô wol clanc  
 in den selben zîten  
 bie der brûdere sîten.  
 nû wil ich lâzen von der nôt.  
 vumf tûsent Rûzen lâgen tôt

7620 tos atsita un dzenāja  
 pa lauku, līdz tie pajuka  
 un tad ar kaunu atkāpās.  
 Šad tad tie gan vēl atgriezās,  
 bet nebij tiem nekā tur jauka:  
 daudz vīru palika uz lauka.  
 7625 Nu brāļi bija atriebuši,  
 ko krievi tiem bij darijuši, —  
 tiem palīdzējis dievs bij pats.  
 Bij karalauks it garš un plats,  
 ko kaudzēm krievu liķi klāja.  
 7630 Šāds iznākums tos skumdināja:  
 tie bēgtin bēga, projām lika.  
 Daudz krievu nonāvēts tur tika.  
 Dievs žēlastību parādīja:  
 uz katra vācu vīra bija  
 7635 tur krievu sešdesmit paties,  
 es negribu jums mānīties.  
 Bij valdnieks Dmitrijs<sup>262</sup> varonis,  
 ar piecītūkstoš krieviem šis  
 vēl metās cīņīnā par spīti,  
 7640 kad pārējie bij izšķaidīti.  
**T** ad klausait, kā tas gadījās:  
 pulks brāļu cīņā sastapās  
 ar to pie upes negantas,<sup>263</sup>  
 kur brāļus ieraudzīja tas.  
 7645 Bij brāļiem gauži maz tur ļaužu;  
 ja gribat, lai to skaitu paužu:  
 simt sešdesmit bij viņiem vīru,  
 par izsmieklu gandrīz vai tīru.  
 7650 Bij viņu vidū kājnieki,  
 it drošsirdīgi varoņi,  
 kas kādu tiltu sargāja  
 un tā daudz laba darīja.  
 To bij ap astoņdesmit vīru,  
 un strādāja tie darbu tīru:  
 7655 tie tā no krieviem atkāvās,  
 ka dažs vēl ilgi sūkstījās.  
 Tā brāļi atgriezās ar slavu  
 nu atpakaļ uz zemi savu.  
 Paldies tiem astoņdesmit vīriem  
 7660 ar zobeniem tik asiem, tīriem,  
 kas skanēja tik jāuki,  
 kad asinīs bij lauki.  
 Nu galā bēdu stāsts ir šis.  
 Piecītūkstoš krievu palicis

ûf der selben walstat.  
 die andern vluchtig und mat  
 jageten hin zû lande.  
 in tet vil wê die schande.  
 sint clagete manich rûzisch wîb  
 ires lieben mannes lîb,  
 der in dem strîte sîn ende nam  
 und nimmer mêr zû lande quam.  
 sus was ergangen der strît.  
 des tragen noch die Rûzen nît  
 ûf die brûdere, daz ist wâr.  
 der hât gewert vil manich jâr.  
**D**er meister dô des landes nôt  
 den besten einen tac enpôt,  
 mit den er zû râte wart  
 zû Rûzen eine herevert.  
 des kuniges man des wâren vrô.  
 dar zû bereite man sich dô  
 volleclich uber al daz lant.  
 daz volk gemeine wart besant,  
 Letten, Lîven, Eisten gnûc.  
 ir aller wille sie dar trûc.  
 der meister brâchte brûdere dar  
 waz er mochte an sîner schar  
 wol achzic und hundred dô.  
 des was daz volk gemeine vrô.  
 daz her man dô schätzen began  
 ûf achzehn tûsent man,  
 die mit pferden wâren dâ.  
 vil manche kopertûre grâ  
 sach man dâ nâch ritters site.  
 dâ wâren schiflûte mite  
 vil nâ nûn tûsent man:  
 alsus man prûven die began.  
 dô sie quâmen vor daz lant,  
 daz dâ Rûzen ist genant,  
 man rotte daz her vil gar  
 an maniche stoltze schar.  
 dâ mite reit er al zû hant  
 menlich in der Rûzen lant.  
 man herte her unde dar  
 mit vil mancher rischen schar.  
 Îseburc dâ wart verbrant  
 aber von der brûdere hant.  
 die burc hôrte den Rûzen zû,  
 die ûch ist genennet nû.

7665 bij guļam pēc šīs sīvās kaujas.  
 To citu izkaisītās saujas  
 nu mājup drasēja.  
 To kauns tiem sâpēja.  
 Un daudz bij Krievzemē tad sievu,  
 7670 kas apraudāja savu krievu,  
 kurš cīņā šai bij galu ņēmis:  
 dievs nebija tam pārnākt lēmis.  
 Tā nu viņš ir — ko darīt tur?  
 Uz brāļiem krievi naidu tur,  
 7675 joprojām vēl aiz sâpēm smilkst.  
 Šīs naids jau daudzus gadus ilgst.  
**K**ad zemes posts jo gauži spieda,  
 Kar labākajiem mestrs sprieda,  
 ka laiks nu būtu gatavoties  
 7680 pret krieviem karagaitās doties.  
 Tad ķēniņvīri priedējās  
 un gājienam šim bruņojās.  
 Pa visu zemi viņi trauca  
 un visus ļaudis līdzī sauca;  
 7685 leti, līvi, igauņi  
 tiem līdzī iet bij gatavi.  
 Un mestrs brājus, cik vien spēja,  
 nu savā pulkā sapulcēja:  
 simt astoņdesmit bruņinieku.  
 7690 Kas tas gan visiem bij par prieku!  
 Bij karaspēkā vīru nu  
 ap astoņpadsmit tūkstošu.  
 Tie zirgos bija atjājuši,  
 ko segām bija rotājuši  
 7695 pēc bruņinieku parauga.  
 Tad viņus skaitīt iesāka:  
 ap deviņtūkstoš cilvēku  
 tur bija arī kuģnieku.  
 Kad visi tie nu nonāca,  
 7700 kur Krievzemei ir robeža,  
 tad karaspēku sadalīja  
 un brašos pulkos iedalīja.  
 Tiem mestrs braši stājās priekšā  
 un jāja krievu zemē iekšā  
 7705 un siroja tad šur un tur  
 ar saviem pulkiem it visur.  
 Pa otram lāgam Izborsku  
 tie nodedzināja, ka nu.  
 Šī pils, kas krieviem piederēja,  
 7710 vairs sveikā palikt nevarēja.

**D**er brüdere her daz kârte hin,  
 zû Plezcowe stûnt sîn sin,  
 dar quam ez menlichen zû.  
 daz dûchte die Rûzen alzû vrû.  
 die brüdere trâten ûf daz lant.  
 zû hant die Rûzen mit ir hant  
 ir stat branten in den grunt  
 und trâten in der selben stunt  
 ûf ire burc, die was gût  
 und von den Rûzen wol behût.  
 die burc ist Plezcowe genant.  
 dar umme liet ein schônez lant.  
 die brüdere legeten sich dâ vor.  
 die Rûzen machten wol ir tor,  
 wen ire burc die ist sô gût:  
 die wîle sie haben einen mût,  
 daz sie nicht zweien under sich,  
 sô ist die burc ungewinlich.  
 den selben Rûzen was komen  
 helfe. harte cleinen vromen  
 mochten sie von den gehân,  
 sie entorsten der brüdere nicht bestân.  
 die helfe, die ich hân genant,  
 die was von Nôgarten in gesant  
 und hulfen in ire vesten  
 weren vor den gesten.  
 sie hatten rischer lûte vil,  
 dâ von ich nicht mêr sprechen wil.  
 daz weter was naz, unde kalt,  
 daz kein sturmen nicht enstalt.  
 dô vûr daz her mit râte dan,  
 zû schiffe gienc vil manich man.  
 der brüdere her vûr uber dô,  
 des wurden al die Rûzen vrô.  
 ein rûzisch vurste quam gerant,  
 der was Juries genant.  
 er was an des kuniges stat.  
 den meister er vil tûre bat,  
 daz er zû im quême  
 und sîne rede vernême.  
 der meister der was nicht laz,  
 in ein schif zû hant er saz  
 mit sumelichen sînen,  
 brüderen und pilgerinen,  
 er hatte bie im schutzen gût:  
 mit den liez er sich uber die vlût.

**B**ij brāļiem neremināms sāts,  
 uz Pleskavu tiem nesās prāts,  
 turp devās viņi pulkos braši,  
 kā krieviem šķīta, pārāk aši.  
 7715 Kad brāļi tur nu ieradās,  
 tad pilsēta šī aizdegās:  
 to krievi bija darījuši  
 un paši tūdaļ sabēguši  
 7720 pili, stipri bruņotā,  
 drošā, stingri sargātā.  
 Par Pleskavu šo pili sauc,  
 tai apkārt skaistu zemju daudz.  
 Šo pili brāļi aplenca,  
 jo krievi vārtus nevēra.  
 7725 Kamēr vien pils šī stipra ir,  
 nav varas, kas šos ļaudis šķir;  
 ja stipra ir to vienība,  
 šī pils ir neieņemama.  
 Gan krieviem talkā nāca kāds,  
 7730 bet labums nebija nekāds  
 no palīgiem, kas ieradušies:  
 tie bij no brāļiem nobijušies.  
 Bij minētie šie palīgi  
 no Novgorodas sūtīti,  
 7735 tiem uzdots palīdzēt  
 bij pili aizstāvēt.  
 Tur pulka bija vīru brašu,  
 par kuriem vairāk nerunāšu.  
 Laiks bija auksts, un liņāja,  
 7740 kas cīņu uzsākt kavēja.  
 Un tad nu brāļi apspriedās  
 un pulki mājās atgriezās  
 gan kuģos, gan pa sauszemi,  
 par ko bij krievi priecīgi.  
 7745 Pie mestra tad kāds krievs nu traucās,  
 kāds kņazs, kas vārdā Jurijs<sup>264</sup> saucās.  
 Tas vietnieks bija valdniekam,  
 un lūgums liels nu bija tam:  
 7750 lai mestrs ierastos pie viņa,  
 jo svarīga tam esot ziņa.  
 Tad mestrs steigšus saposās  
 un žigli kuģī iesēdās  
 ar brāļiem un ar krustnešiem,  
 un visiem saviem strēlniekiem:  
 7755 nu brauca tie pār ūdeņiem.  
 Kad mestrs viņā pusē bija,

dô er uber daz wazzer quam,  
 er Juries den meister nam  
 und machte einen vride gût.  
 des vreute sich der Rûzen mût.  
 dô der vride was volgân,  
 der meister und die sînen sân  
 giengen hin zû schiffe wider.  
 der meister kundete sider  
 den vride sînen mannen.  
 zû hant sie riten dannen,  
 ie der man zû lande wart.  
 sus ante sich die herevert.  
**D** ar nâch uber daz ander jâr  
 dô warb der meister offenbâr  
 zû sînen vrûnden allen  
 ein her kegen Semegallen.  
 dâ mite quam er vor daz lant.  
 im wurden andere mêre bekant  
 von den Lettowen.  
 die liezen sich schowen  
 mit einem schönen here breit  
 ân der brûdere wîzenheit.  
 sie hatten brâcht in einen walt  
 von Lettowen manchen helt balt:  
 sie wolden heren Nieflant.  
 daz wart dem meistere bekant.  
 des nachtes quam ein man geriten,  
 er tet nâch vrûntlichen siten,  
 der gab dem meistere dô den rât,  
 er sprach: «meister, nû lât  
 ûwer her kêren wider,  
 ez geliebet ûch sider:  
 die Lettowen an diser nacht  
 sint hie bie mit grôzer macht  
 und wollen sûchen ûwer lant.»  
 dô daz dem meistere wart bekant,  
 der warnunge was er vrô.  
 mit deme here kârte er dô  
 nâch sîner brûdere râte wider.  
 an dem dritten tage sider  
 quam der Lettowen her  
 geweldeclîchen ûf daz mer:  
 kegen Osele stûnt ir sin.  
 kurtzelîchen quâmen sie dar hin.  
 die wîle sie herten Osellant,  
 meister Otte hatte gesant

to Jurijs godam sagaidîja,  
 tie labu mieru noslêdza,<sup>265</sup>  
 kas krievus ļoti priecēja.  
 7760 Kad miers šis noslêgts bij starp tiem,  
 tad mestrs lîdz ar savêjiem  
 nu atkal kuģî sakâpa.  
 Par mieru mestrs vēstîja  
 un nodomiem jo tîriem  
 7765 it visiem saviem vîriem.  
 Uz mājâm tiem bij priecîgs jājiens.  
 Tā beidzās nu šis karagājiens.  
**P** ěc gada mestrs knosîjās  
 un atkal dikti rosîjās,  
 7770 lai draugus kopā sauktu,  
 pret zemgaļiem lai trauktu.  
 Kad Zemgalē tas nonāca,  
 tam cita ziņa pienāca:  
 ka lietuvieši  
 7775 jau dodas tieši  
 uz Līvuzemi nemanot  
 un brāļiem neko nezīnot.  
 Tie lielā pulkā ieradusies  
 un kādā mežā apmetusies.  
 7780 Uz Līvzemi tie sirot gāja,  
 kā mestrs to nu uzzināja:  
 pa nakti bija atjājis  
 kāds vîrs, kas to bij ziņojis.  
 Viņš mestram deva padomu,  
 7785 viņš teica: «Mestr, lieciet nu,  
 lai jūsu pulki atgriezās,  
 tad nebūs jānožēlo tas:  
 jo šinī pusnaktis melnumā  
 liels leišu spēks ir tuvumā,  
 7790 kam zemē iebrukt nesas prāts.»  
 Kad mestrs bija brīdināts,  
 tad viņš, pēc brāļu padoma,  
 no sava karagājiena  
 lîdz turpmākajam atteicās  
 7795 un atkal mājās atgriezās.  
 Bet dienā trešajā jau nāca  
 bars leišu tur, kur jūra šņāca:  
 uz Sāmsalu tiem gribējās,  
 un drîz tie tur ar ieradās.  
 7800 Bet, kamēr Sāmsalā tie bija,  
 jau mestrs Oto nosūtîja  
 gan uz Tērbatu,

sīne boten uber al:  
 gegen Darbet unde Lēal,  
 und wā er helfe sich versach,  
 dô sante er sīnen boten nāch.  
**M**eister Otto nicht enliez,  
 sīn her er sich bereiten hiez,  
 daz mit im gekēret was  
 zū Rīge, als ich itzunt las.  
 mit deme here kārte er hin:  
 nāch den heiden stūnt sīn sin.  
 dā sie geriten wāren vor,  
 dā volgete er ūf irme spor.  
 daz lantvolk quam vaste zū  
 beide spāte unde vrū.  
 alsus reit er vil manchen stīc,  
 ê dan er quam in die Wīc.  
 alle die er hatte besant  
 die quāmen zū im in daz lant.  
 die Wīc die ist bie dem mere gelegen,  
 daz wizzen, die dā wonens pflegen.  
 des kuniges man quāmen ouch dar  
 mit mancher êrlīchen schar.  
 von Darbet bischof Vriderīch  
 der quam wol einem helde glich  
 mit allen, die er mochte hān.  
 der legete sīnen vlīz dar an:  
 er quam mit sīnen lūten gar  
 willeclīchen an die schar.  
 der meister brāchte ein michel her  
 mit sīnen ūf daz wilde mer.  
 der winter der was alsô kalt,  
 des mancher mūter kint enkalt.  
 der heiden der was wider komen  
 von Osele, als ich hān vernomen,  
 und hatten vol ir hant  
 und ein teil daz lant verbrant.  
 die her lāgen sô nāhen,  
 daz sie einander sāhen  
 zū beider sīten ūf dem mer.  
 zū hant der Lettowen her  
 mit sīnen slitten wislīch  
 vaste zingelten umme sich.  
 sie prūveten beider sīten,  
 daz sie mūsten strīten.  
 daz ies, daz ūf dem mere lac  
 der grōzen burden nicht erschrac,

gan uz Lēali,  
 gan arī citur ziņnešus,  
 lai meklētu sev palīgus.  
 7805 **P**irms mestram bija tālāk doties,  
 viņš lika pulkam gatavoties,  
 kas bija Rīgā atgriezies,  
 kā dzirdējāt jūs jau paties.  
 7810 Un tad viņš jutās aicināts:  
 uz pagāniem tam nesās prāts.  
 Ar saviem brašiem varoņiem  
 pa pēdām sekoja viņš tiem,  
 aiz viņa zemes ļaudis cieši,  
 7815 diennakti šķindēja tiem pieši;  
 pa daudzām takām viņi jāja,  
 uz Vīku ceļš nu viņiem gāja,  
 un visi, ko viņš saucis bija,  
 tie visi viņu atbalstīja;  
 7820 uz Vīku jāja tie pie jūras  
 un nebaidījās cīņas sūras.  
 Tur nāca arī ķēniņvīri,  
 kam allaž nodomi ir tīri,  
 un arī bīskaps Frīderihs<sup>266</sup>  
 7825 no Tērbatas kā varonis  
 ar visiem, ko vien atvest spēja.  
 Šis vīrs patiešām negulēja:  
 ar saviem ļaudīm možā garā  
 viņš labprāt nāca mestra barā.  
 7830 Tas pulks bij varen liels, ko mestrs  
 pa ledu jūrā veda jestr.  
 Tā ziema bij tik neganta,  
 ka mātēm bērns dažs nosala.  
 Bij atgriezies no Sāmsalas  
 7835 jau pagānbars. Līdz nesa tas  
 sev laupījumu pilnas rokas,  
 bet zeme cieta gaužas mokas.  
 Tik tuvu pretinieki bija,  
 ka tie viens otru saskatīja,  
 7840 uz ledus rosīdamies knaši.  
 Lietuvieši slēja aši  
 sev cieši apkārt ragavas:  
 bij viltīgi celts valnis tas.  
 Viens otru pulki vēroja  
 7845 un cīņas kārē zvēroja.  
 Uz jūras ledus bij tik biezs,  
 ka varēja tur cīnīties,  
 tas abus pulkus nesa droši,

die ez zû beiden sîten trûc:  
ez was in allen vaste gnûc.

**V**on Darbet und von Lêal,  
meister Otto an der zal,  
ouch dar zû des kuniges man,  
die ich nicht alle genennen kan,  
sunder einen ritter gût,  
der hatte eines lewen mût,  
der was Sîverîth genant,  
und was uber des kuniges lant  
zû Revele ein houbtman,  
(in allen ich wol gûtes gan)  
dise hêrren drâte  
mit eime snellen râte  
manten al gelsche dô  
ir volk, daz sichz stelte sô,  
ez solde strîten sunder wanc.  
daz her gemeine dô ûf dranc.  
die bischove ûf der linken sît  
solden halden dô den strît.  
den tet man rischer brûdere gnûc,  
als zû nôten was gevûc.  
von Revele er Sîverîth  
der solde halden den strît  
mit sînen zû der rchten hant.  
sie wâren alle des gemant,  
daz sie zû beiden sîten  
daz her solden bestrîten.  
die brûdere sprenkten zû  
an die heiden alzû vrû.  
dô sie quâmen zû gerant,  
die heiden trâten al zû hant  
in die slitten mit ir schar.  
die brûdere gâhетен nâch in dar.  
dô sie an sie quâmen gerant,  
die êrsten brûdere al zû hant  
mit irre banier sturtzeten dô  
in die slitten; des wurden vrô  
die heiden und stâchen ir orse tôt.  
der brûdere ein teil in der nôt  
lâgen dâ geslagen nider.  
die anderen brûdere dar wider  
satzten sich mit mannes hant.  
al die wîle quam gerant  
daz grôze her der cristen:  
ez enmochte nicht lenger vristen.

jo stiprs bija pietiekoši.  
7850 **N**o Lēales, no Tērbatas,  
no ķēniņļaudīm pulks bij tas,  
kas mestram Oto apkārt stāja,  
kad viņš uz cīņu aicināja.  
Viens vīrs tur sevi parādīja,  
7855 kam drosme tā kā lauvam bija.  
Par Zīverītu vīrs šis saucās,  
kas varen cīnīties nu traucās,  
tas pilskungs bija Rēvelē —  
tiem visiem veiksmē jāvēlē.  
7860 Tad, apspriedušies aši,  
šie kungi varen kņāši  
nu lika vīriem padomāt,  
kā tiem vislabāk pulkā stāt,  
lai noturētos cīņā straujā.  
7865 Un tad viss pulks nu devās kaujā.<sup>267</sup>  
Pa kreisi nācās bīskapiem  
iet cīņā līdzī savējiem.  
Tiem brašus brāļus piedalīja,  
cik vien tiem vajadzīgi bija.  
7870 Pa labi Zīverītam nāktos  
pret leišiem stāt, ja virsū māktos  
to karapūļi negantie.  
Bij lemts, lai visi vīri šie  
no abām pusēm tā  
7875 tos sistu cīņā.  
Nu brāļi auļiem jāja,  
bet plāni viņiem gāja:  
par agru viņi aizdrāzās,  
pret ragavām tie atdūrās,  
7880 aiz kurām žigli atkāpies  
bij pagānbars un aizslēpies.  
Kad pirmie brāļi pakaļ brāzās,  
tad ragavās tie iekšā gāzās  
ar visiem saviem karogiem;  
7885 par to liels prieks bij pagāniem,  
tie brāļu zirgus nodūra  
un daļu brāļu apkāva.  
Bet citi brāļi nerimās  
un varonīgi pretojās.  
7890 Pa to laiku šurpu skrēja —  
jo ilgāk gaidīt negribēja —  
viss lielais kristietības bars,  
kam cēlies bija cīņas spars.  
Uz cīņu viņi rāvās,

- dā mochte man wol schowen  
 ein ungevûgez howen  
 von den heren beiden,  
 von cristen und von heiden.  
 der strît was starc und grôz,  
 daz blût ûf dem îse vlôz,  
 von ir beider sîten.  
 dô gienc ez an ein strîten,  
 dô sach man manchen rischen man  
 ellenthaften howen an.  
 dâ wart geslagen in der nôt  
 der gûte meister Otte tôt  
 und zwêne und vumfzic brûdere gût:  
 die guzzen dâ durch got ir blût.  
 dâ viel ouch manich vromer helt  
 von beiden sîten ûz irwelt.  
 lantvolkes viel ein teil.  
 got der gebe ir sêle heil!  
 die lebenden brûdere liden nôt,  
 ir urs bliben meistic tôt,  
 des mûsten sie dâ stân zû vûz,  
 daz tet den heiden sorgen bûz,  
 waz ir doch zû urse bliben,  
 von den wart heldes werce getriben  
 ûf dem îse her und dar.  
 sie hiwen sich durch manche schar.  
 der bischof von Darbete quam,  
 die sîne er alle zû im nam.  
 der bischof ouch von Lêal  
 quam an der brûdere zal.  
 alsus erkoberte daz her  
 der brûdere aber zû der wer.  
 die rittere quâmen zû hant  
 von Revele ouch zû gerant.  
 die brûdere mûsten strîten  
 zû den selben zîten  
 under einem wâpenleide.  
 sie tâten dâ vil leide  
 den heiden ûf des meres îs.  
 die jageten durch einen prîs  
 ûf dem mere her und dar  
 mit vil mancher rischen schar.  
 der heiden wart vil geslagen.  
 die durch prîs solden jagen,  
 der lâgen sechzehn hundert tôt.  
 die walstat was von blûte rôt.
- 7895 un redzams bij, kā kāvās  
 nu abi pulki vareni:  
 kā kristīgie, tā pagāni.  
 Tie šķēpus miesās grūda,  
 pa ledu asins plūda,  
 7900 no abām pusēm tā  
 kā īstā slaktiņā,  
 tur daža roka vicinājās  
 un cirta tā, kā īsti klājās,  
 līdz nāvei tur cits citu sita,  
 7905 tur labais mestrs Oto krita,  
 piecdesmit divi brāļi kvēli  
 pie dieva aizgāja tur cēli.  
 Tur krita ar dažs varonis,  
 kas dižu slavu ieguvis.  
 7910 Tie aizgāja uz viņsauli.  
 Lai dievs tiem mielo dvēseli!  
 Tiem brāļiem, kas vēl dzīvi bija,  
 aiz piepūles nu sviedri lija:  
 to zirgus leišiem tikās nāvēt,  
 7915 lai brāļiem nāktos kājās stāvēt.  
 Tie, kas vēl seglos palika,  
 tie varoņdarbus darija:  
 uz ledus segas biežās, tvirtās  
 tie leišu bariem cauri cirtās.  
 7920 Tad tērbatiešu bīskaps nāca  
 un savus ļaudis līdzī vāca.  
 Tas, kurš bij bīskaps Lēalē,<sup>268</sup>  
 ar nāca līdzēt nelaimē.  
 Tā brāļu pulks nu sasparojās  
 7925 un jaunai cīņai gatavojās.  
 Ar bruņnieki no Rēveles  
 tiem deva jaunas zēveles.  
 Bij brāļiem gaužās mocībās  
 nu bruņutērpos jācīnās,  
 7930 un, cīnīdamies šādi,  
 tie leišiem lielu skādi  
 uz ledus jūrā nodarija.  
 Vēl leišiem braši pulki bija,  
 kas, cits ar citu sacenzdamies,  
 7935 tur aulekšoja cīnīdamies.  
 Daudz pagānu tur mūžu beidza,  
 kad tie cits citu pārspēt steidza:  
 tiem tūkstoš sešsimt kritušo  
 nu klāja ledu sarkano.  
 7940 Ar bīskaps tas no Lēales

dā wart zû der selben stunt  
 von Léal der bischof wunt.  
 sechs hundert der cristen her  
 wurden geslagen ûf dem mer.  
 der brûdere her von dannen reit,  
 7945 daz was den heiden nicht leit,  
 wan sie behielden daz îs  
 und dar zû des siges prîs.  
 die heiden vûren zû lande.  
 sie hatten vol ir hande  
 7950 bejaget in deme strîten  
 zû den selben zîten.  
 meister Otte, daz ist wâr,  
 der hatte gerâten drie jâr,  
 sechs mânde mêre,  
 7955 wol mit gûter lêre  
 in Nieflande die sîner zît.  
 sîn lob was breit und wît.  
 dô der helt wart geslagen  
 man hôrte in vlîzeclîchen clagen  
 7960 uber alle Nieflant.  
 brûder Anders zû hant  
 von der brûdere râte  
 wart gesetzt drâte,  
 7965 daz er des amtes wilde  
 und an sîner pflege hîlde,  
 wen in ein ander wurde gesant  
 zû meister wider in daz lant.  
 al die wîle daz geschach,  
 7970 daz man die Lettowen sach  
 heren in der brûdere lant.  
 dô im daz wart bekant,  
 er jagete in menlîchen nâch,  
 7975 ûf die heiden was im gâch.  
 sîn her was cleine gnûc,  
 der gûte wille in doch trûc.  
 der brûdere her von mûdekeit  
 hatte sich dar zû bereit,  
 7980 daz ez wolde rûwe pflegen.  
 an gemach was ez gelegen.  
 den heiden was daz rasch bekant.  
 ûf die brûdere zû hant  
 quâmen sie gerant dô.  
 7985 des wart der brûder her unvrô.  
 waz sal ich mêr dâ von sagen?  
 brûder Andrês wart geslagen

bij ievainots, cik zinu es,  
 un sešsimt kristîgo uz jûras  
 nu gulēja pēc cîņas sûras.  
 Kad brāļu pulki projām jāja,  
 7945 tas leišus ļoti priedināja:  
 tiem palika nu ledus  
 un saldais slavas medus.  
 Kaut sûras bija mokas,  
 tiem pilnas bija rokas  
 7950 ar brangu ieguvumu —  
 ar kara laupījumu.  
 Guļ mestrs Oto, kļuvîs kluss.  
 Trîs gadus sešus mēnešus  
 7955 viņš bija valdîjis  
 un tika mācîjis  
 daudz laba Lîvzemē.  
 Nu viņš ir aizsaulē.  
 Kad mestrs bija nomaitāts,  
 viņš tika gauži apraudāts  
 7960 it visā Lîvzemē jo plaši  
 un brāli Andrēsu<sup>269</sup> tad aši,  
 pēc brāļu padoma,  
 tā vietā ielika,  
 lai nu šo amatu  
 7965 uz laiku pildîtu,  
 lîdz viņiem kādu citu  
 par mestru sûtîtu.  
 Pa to laiku notika,  
 ka lietuvieši siroja  
 7970 jau atkal brāļu novados.  
 Kad Andrēss pamanîja tos,  
 viņš dūšîgi tiem pakaļ dzinās,  
 kā dūcis viņa dusmas trinās.  
 Kaut gauži mazs bij brāļu pulks,  
 7975 bet gars tiem kvēloja it spulgs,  
 jo labā griba viņus nesa.  
 Kad viņi vairs tik tikko dvesa  
 aiz noguruma, apstāties  
 tie nolēma un atpūsties.  
 7980 To leiši uzzināja aši  
 un tad nu brāļu pulkam knaši  
 ar pilnu sparū virsū bruka,  
 un brāļi putēja un juka.  
 Ko gan man sacīt tur vēl daudz?  
 7985 Tur brālis Andrēss tika kauts,  
 un divdesmit tur brāļu kāva:

und zwēnzic brūdere dar zū.  
sie sturben leider alzū vrū.  
dô wart aber die rūwe  
und die clage nūwe:

uber alle Nieflant  
wart der selbe val bekant.  
sint wart daz lant getrōstet wol,  
als ich ūch vil wol sagen sol.

**E**in vromer helt der wart gesant  
zū meister hin zū Nieflant.  
er hatte sinnencfichen rāt,  
daz sult ir hōren an der tāt,  
die er tet bie sīner zīt.

sīn name was grōz und wīt  
uber alle die lant.

brūder Walter was er genant  
von Nordecken geborn.

den Semegallen tet er zorn,  
als ich nū wol sagen mac.

im quāmen ūf einen tac  
sīne kumentūre gar  
mit mancher ērlīchen schar.  
den hatte er boten vor gesant  
uber alle sīne lant.

von Revele brāchte er eine schar  
harte ritterflichen dar.

dô daz her zū samne quam,  
des meisters willen man vernam.

dā mite vūren sie zū hant  
in der Semegallen lant.

dô er vor Terweten quam  
mit dem here, er vernam

und trat selbe an das wal.  
daz her im volgete āne zal.

Terweten man dô gewan.  
dar ūffe sie slūgen manchen man,

daz er des lebenes vergaz,  
der brūdere craft daz hūs besaz,

daz wart dô gespīset wol,  
als man die burge spīsen sol.

der meister reit zū Rīge wider  
mit sīnem her. er dāchte sider

um eine andere herevert  
hin kegen Mezoten wart.

**Z**ū ōstern dar nāch zū hant  
besante er aber sīne lant.

tos pārāk agri nāve plāva.  
Nu atkal ciešanas  
un jaunas žēlabas

7990 pār visu Līvzemi tad nāca  
un visus ļaudis māktin māca.  
Pēc tam gan nāca mierinājums  
un citāds vērtās dzīves gājums.

7995 **U**z Līvzemi tad sūtīts tika  
cits vīrs, ko tur par mestru lika.

Tam prāts bij spožs un asi trīts,  
kas tiks jums tūdaļ pierādīts  
ar darbiem, ko viņš tika veicis,  
ko katrs slavējis un teicis.

8000 Bij brālīs Valters<sup>270</sup> viņam vārds,  
tam Nordekā bij šūplis kārts.

Kā teikt, daudz dusmu aizdevis  
ir zemgaļiem šis varonis.

8005 Tas viss tur notika, lūk, tā:  
viņš lika dienā noteiktā

nākt kopā saviem komturjiem  
ar pulkiem, labi bruņotiem.

Viņš iepriekš sūtņus aizsūtījis  
tiem bija un to pavēstījis.

8010 No Rēveles vēl tam par prieku  
bij nācis ar daudz bruņinieku.

Kad karaspēks bij sanācis  
un mestra prātu dzirdējis,

8015 tad ceļā devās mudīgi  
tie visi nu uz Zemgali.

Kad Tērvetē viņš nonāca,  
viņš dūšu kopā saņēma

un pats pie vaļņa piegāja.  
Viss pulks tad viņam sekoja.

8020 Drīz Tērvete to rokās krita.<sup>271</sup>  
Pēc tam tie dažu vīru sita

tā, ka tam dzīvot aizmirsās.  
Lūk, brāļu spēks kā izpaudās!

8025 Šī pils nu tika aprīkota,  
kā visas pilis apbruņota.

Uz Rīgu mestrs aizjāja,  
bet drīz vien atkal nolēma

sākt jaunu karagājienu,  
lai Mežotni<sup>272</sup> ar ieņemtu.

8030 **K**ad Lieldienas viņš nosvētīja,  
tad atkal sūtņus aizsūtīja,

un nāca brāļi, bruņnieki,



dô quâmen im die brûdere sîn,  
 daz lantvolk und die pilgerîn.  
 mit schiffen vûr er ûf die vart  
 hin zû Mezoten wart.  
 dô er quam in daz lant,  
 die burc die gab sich zû hant  
 ûf des meisters gnâde dô.  
 des wart daz her gemeine vrô.  
 der brûdere her vûrte von dan  
 wîb, kindere und man  
 und waz sie gûtes vunden,  
 daz wart in zû den stunden  
 und vûren vrôlichen wider.  
 ez stûnt unlange sider,  
 ein her wart aber ûz gesant  
 in der Semegallen lant.  
 daz her zu Terweten quam,  
 von der burge ez nam  
 rasche Semegallen dô  
 unde ranten alsô  
 vaste hin zû Ratten wart.  
 daz hûs wart gewonnen mit der vart,  
 daz verbranten sie vil gar  
 und nâmen in ir schar  
 allez, daz sie vunden  
 dar inne zû den stunden.  
 dô daz hûs was verbrant,  
 dô reit daz her zû Nieflant.  
 den Semegallen wart gâch  
 in kurtzer wîle dar nâch  
 wider zû der cristenheit.  
 ez was in von herten leit,  
 waz sie hatten vor getân.  
 um einen zins sie bâten sân,  
 daz sie mûsten den geben  
 und in der brûdere vride leben.  
 der meister der gab in sider  
 um den zins den vride wider.  
 des wâren sie alle vrô.  
**E**ine grôze sûche den meister dô  
 bevienc an sînem lîbe.  
 die dâchte er sô vertrîbe  
 und vûr zû dûtschen landen wart.  
 der wec von im wart ungespart.  
 ez hatte in Nieflande  
 gegân im wol zû hande:

zemes ļaudis, krustneši,  
 un kuģos visi mudīgi  
 8035 tie aizbrauca uz Mežotni.  
 Tie turpu nonāca nu knaši,  
 un padevās šī pils jo aši  
 ordeņmestra žēlastībai.  
 Prieks bija brāļu sadraudzībai.  
 8040 Ar mērķiem cideniem un tīriem  
 no sievām, bērniem un no vīriem  
 tad brāļi pili atrīvoja,  
 daudz labumu sev iemantoja  
 un līksmi mājās atgriezās.  
 8045 Bet neba mierā palikās:  
 no jauna devās mudīgi  
 tie gājienā uz Zemgali.  
 Kad Tērvetē tie nonāca,  
 no pils tad viņi paņēma  
 8050 sev līdzī zemgaļus,  
 it brašus kareivjus,  
 un tad uz Rakti<sup>273</sup> aizsteidza  
 un pili aši ieņēma,  
 to arī nodedzināja  
 8055 un visu, ko vien atrada,  
 to žigli pievāca  
 un kopā savāca.  
 Kad pils nu bija nodegusi,  
 tad jāja tie uz māju pusi.  
 8060 Pēc laika zemgaļi  
 bij rāmi kļuvuši  
 un kristietībai atdevās.  
 No visas sirds tie nolūdzās  
 par katru savu nedarbu  
 8065 un lūdza, lai tiem nodevu  
 nu mestrs uzliek: tie to dotu,  
 ar brāļiem mierā sadzīvotu.<sup>274</sup>  
 Par nodevām šīm tad nu mestrs  
 tiem atkal mieru deva jestr.  
 8070 Par to bij visi līksmi nu.  
**B**ij mestrs smagu slimību  
 kaut kādu iemantojis  
 un, brīdi noslimojis,  
 uz vācu zemi ceļoja,  
 8075 kur izdziedēt to cerēja.  
 Bij Līvzemē no rokas gājis  
 tam viss, ko viņš bij nodomājis.  
 Viņš trīsarpuš bij gadu bijis

er was gewesen, daz ist wâr,  
 meister dâ drittehalbez jâr.  
 dô er zû dûtschen landen quam  
 und der meister in vernam,  
 des amtes er in erliez,  
 zû Marcburc er in varen hiez,  
 dâ vûr er mit willen hin:  
 in den konvent stûnt sîn sin.  
 ein ander brûder wart gekorn.  
 under des wâren verlorn  
 zû Nieflande brûdere gût.  
 zû Lettowen stûnt ir mût.  
 vumfzehn was ir an der zal,  
 alsus nâmen sie den val.  
 die brûdere wolden schowen  
 daz lant zû Lettowen,  
 dâ wolden sie gewinnen gût.  
 die Lettowen ouch den mût  
 hatten in der brûdere lant.  
 die wege wurden in bekant,  
 die die brûdere ritten dar.  
 sie jageten nâch mit starker schar.  
 die brûdere wâren dô gelegen  
 durch rûwe ein teil gemaches pflegen,  
 die slûgen sie ungewarnet tôt.  
 ein teil quam ir abe mit nôt,  
 doch wart ir ein gevangen.  
 sus was der strît ergangen.  
 ein vromer helt wart ouch geslagen,  
 den noch die cristen mûzen clagen:  
 Suxe was er genant.  
 er quam in der brûdere lant,  
 dô entpfienec er den cristentûm  
 durch got und nicht durch rûm.  
 er hâtte maniche herevert  
 geriten kegen Lettowen wart.  
 er was von Lettowen gebora,  
 ein helt kûne und ûz erkorn.  
 mûter, maget Marië  
 edele unde vrîe  
 hilf sîner sêle ûz aller nôt,  
 er bleib in dîme dienste tôt!  
**D**ie Lettowen wurden vrô.  
 zû hant dar nâch sie sûchten dô  
 des somers der brûdere lant.  
 daz wart den brûderen bekant.

8080 par mestru tur un izpildîjis  
 bij godam savu amatu.  
 Kad Vâczemē tas bija nu,  
 tad lielmestrs to pieņēma  
 un atlaida no amata:  
 tam lika nobraukt Marburgā<sup>275</sup>  
 8085 un iestāties tur konventā.  
 Cits brālis tika ievēlēts.  
 Bet pa šo laiku pazaudēts  
 bij Līvzemē daudz krietnu brāļu,  
 kas ciniļušies leišos tāļu:  
 8090 to piecpadsmīt pēc skaita bija,  
 kas leišos nāvi ieraudzīja.  
 Tiem leišu zemi skatīt  
 bij ticies un tur matīt  
 šo to, kas līdzī nemams būtu.  
 8095 Bet leiši ar šo pašu jūtu  
 uz brāļu zemi ciemos gāja  
 un viņu ceļus izzināja,  
 un metās viņiem pakaļ aši  
 nu stiprā pulkā varen braši  
 8100 un brīdī tai, kad atpūsties  
 bij brāļu pulciņš nolicies,  
 to klusītiņām apkāva.  
 Gan daži kaut kā izbēga,  
 bet vienu noķēra.  
 8105 Ak, sūrā nediena!  
 Viens vīrs bij brašs, ko kāva tie,  
 ko apraud visi kristīgie:  
 par Suksi<sup>276</sup> sauca to,  
 uz zemi kristīgo  
 8110 viņš atnācis bij kristīties,  
 kā vēlējis bij viņam die's.  
 Viņš brāļu rindās bija stājis,  
 pret lietuviešiem karā jājis,  
 kaut pats bij dzimis lietuvīs, —  
 8115 īsts vīrs un dižens varonis.  
 Visšķīstā Marija,  
 kam slava mūžīga,  
 tā dvēselei jel mieru dod!  
 Viņš mira, tevīm kalpojot.  
 8120 **P**ar to nu prieks bij Lietuvā,  
 un tādēļ tūdaļ vasarā  
 tie brāļu zemi apciemoja.  
 Kad brāļiem par to paziņoja,  
 tiem viņi nikni pakaļ jāja,

sie jageten ernstlichen nâch  
tag und nacht; in was vil gâch,  
biz daz sie sie quâmen an.  
strîtes man mit in began.  
dâ bliben sechs hundert tôt.  
die Lettowen durch die nôt  
vlohen hin zû lande.  
sie liezen dâ zû pfade  
von iren henden manchen man,  
der ich nicht genennen kan.  
sie liezen ouch die pferde dâ  
(der strît was ûf der Dubenâ:  
ich wil ûch allen tûn bekant,  
ein wazzer ist alsô genant)  
und liefen zû lande wider.  
der brûdere her daz teilte sider  
den roub, den sie dâ nâmen.  
dar nâch sie alle quâmen  
mit irme roube zû Rîge vrô.  
sie sageten gote von himele dô  
aller sîner genâden danc.  
er ist wert, daz man âne wanc  
im sage lob und êre  
nû und immer mêre.

**D**er hôhe meister mit râte nam  
einen brûder lobesam  
und sante in hin zû Nieflant.  
daz amt er an sîne hant  
bevalch nâch des ordens site.  
dâ schîden sie sich mite.  
der meister von Nieflant  
kein sîme lande reit zû hant.  
dô er dô zû Rîge quam,  
zû meistere man in gerne nam,  
wan er was in wol bekant:  
brûder Ernst was er genant.  
er geviel den lûten wol,  
er was aller tugende vol;  
daz wart dicke von im schîn.  
er was ein trôst den vrûnden sîn,  
dêmûtik und wol gezogen.  
daz lant was gar unbetrogen  
die wîle er dâ meister hiez,  
an wârheit er sich vienden liez.

**M**eister Ernste an den mût  
quam ein gedanke, der was gût,

8125 ne dien', ne nakti neapstāja,  
lîdz beidzot panāca to baru  
un kauju uzsāka ar sparū.  
Tur seši simti beigti bija.  
Kad leiši to nu pamanīja,  
8130 tie projām aizmuka.  
Par ķīlu atstāja  
tie dažu vīru dūšīgu,  
kam vārdus diemžēl nezinu.  
Tie arī zirgus pameta,  
8135 pirms atpakaļ tie aizbēga.  
Tā cīņa, kas šeit minēta,  
pie kādas upes notika,  
kas tek ar Dubnas<sup>277</sup> nosaukumu.  
Nu brāļi savu laupījumu,  
8140 ko guvuši bij, sadalīja  
un atkal Rīgu ieraudzīja,  
kur līksmi atgriezās ar to.  
Tie kungu visu augstāko  
tad slavēja ar pateicību,  
8145 ka viņš tiem savu žēlastību  
bij devis cīnīnā.  
Lai gods tam mūžībā!  
**L**ielmestrs<sup>278</sup> ar brāļu prātu  
kādu brāli slavas klātu  
8150 uz Līvzemi drīz sūtīja,  
lai tur pēc ordeņlikuma  
par mestru viņu ieceltu.  
No lielmestra tas šķīrās nu.  
Uz Līvzemi viņš tūdaļ jāja,  
8155 un Rīgā viņu godināja,  
par mestru viņu iecēla,  
jo visi viņu pazina:  
par brāli Ernestu<sup>279</sup> to sauca,  
pie viņa ļaudis ciemos brauca,  
8160 un viņš tiem ļoti patika —  
daudz tikumu tam piemita,  
kā vēlāk viņš to pierādīja.  
Viņš saviem draugiem atspaidis bija,  
bij pazemīgs un pieklājīgs,  
8165 un savai zemei uzticīgs  
un turējās pie taisnības,  
kamēr vien mestrs bija tas.

**M**estram Ernestam reiz radās  
8170 tā doma ļoti laba bija,

den liez er harte wol verstân  
 sîne kummentûre sân.  
 die kummentûre quâmen,  
 dô sie die rede vernâmen,  
 zû Rîge mit iren lûten dô.  
 des was meister Ernst vrô.  
 dô ðaz her zû samne quam,  
 zû hant meister Ernst nam  
 und vûr vaste die Dune hin:  
 zû Duneburc stûnt sîn sin.  
 er was an râte sô clûc,  
 ðaz er vûrte spîse gnûc.  
 dô ðaz her dô allez quam  
 um den berc, der meister nam  
 mit sînen brûderen den rât:  
 «mîn mût zû disem berge stât,  
 ðar ûf sal man bûwen  
 eine burc, ðaz sal berûwen  
 her nâch vil manchen heiden  
 und ouch den kunic Thoreiden.»  
 die burc wart vil drâte  
 nâch der brûdere râte  
 ûf den berc gebûwet gût.  
 des vreute sich ir aller mût.  
 armbruste unde pfile  
 in vil kurtzer wîle  
 unde spîse genûc,  
 alsô der burge was gevûc,  
 brâchte man ûf die vesten.  
 man satzte ðar ûf die besten,  
 die man vant in deme her  
 und ouch tochten zû der wer,  
 an brûderen und an knechten.  
 welch lantman kunde vechten,  
 der wart ûf die burc gelân.  
 der meister mit dem here sân  
 kârte kein Rîge wider.

**I**n vil kurtzer wîle sider  
 quam der kunic Thoreiden,  
 mit im vil manich heiden,  
 vor Duneburc gerennet:  
 er wolde sie hân verbrennet.  
 dô er die burc sô vaste vant,  
 er liez bûwen zû hant  
 vier blîden harte grôz,  
 die ûf der burge des verdrôz,

to komturiem viņš pavēstīja.  
 Kad komturi to uzzināja,  
 tad steigšus tie pie mestra jāja  
 ar saviem ļaudīm nu uz Rīgu.

8175 Un tad ar prieku bezgalīgu  
 par to, ka kopā sanācis  
 bij karaspēks, nu mestrs šis  
 gar Daugavu tad brauca,  
 uz Dinaburgu<sup>280</sup> trauca,  
 kur ciemoties sirds sauca.

8180 Ar gudru ziņu veda tas  
 sev līdzī pulka pārtikas.  
 Kad karaspēks tur ieradās,  
 ar brāļiem mestrs apspriedās,  
 kurš kalns vislabākais nu būtu.

8185 «Šis kalns man patīk, to es jūtu,  
 te pils ir jāuzslien,  
 kas būtu bieds nudien  
 gan pagāniem, gan Traideniem<sup>281</sup>,  
 leišu kunigaitim šim.»

8190 Tad pils nu steidzīgi,  
 kā brāļi lēmuši,  
 tai kalnā tika uzcelta,<sup>282</sup>  
 ka prieks, tik cēla, dižena.

8195 Tad stopus, bultas, pārtiku  
 un prāvu mantu krājumu  
 šajā pašā brīdī  
 īsā laika sprīdī

8200 tai pilī nogādāja,  
 un labākie nu gāja  
 no brāļiem, kalpiem, zemniekiem,  
 aizstāvībai derīgiem,  
 to apsargāt ar ieročiem.

8205 Kurš vien no tiem tik kauties spēja,  
 tos visus pilī paturēja.  
 Par to nu mestrs priecājās  
 un atkal Rīgā atgriezās.

**B**et ķēniņš Traidens vīrus vāca  
 un Dinaburgai virsū nāca,  
 tam pulki bija braši,  
 tos gribēja viņš aši  
 uz Dinaburgu aizvizināt  
 un tad šo pilī nodedzināt.

8215 Bet, tā kā pils bij varena,  
 tad ķēniņš būvēt vēlēja  
 tur četrus lielus akmeņmešus<sup>283</sup>.

Rûzen schutzen wâren komen  
 kunige Thoreiden zû vromen.  
 sie wunten manchen mit ir bogen,  
 doch wurden sie dar an betrogen:  
 wer ûf der burge wart gewunt  
 der wart schîre gesunt.  
 die von der burge schuzzen wider,  
 manchen heiden sie dar nider  
 velleten in vil kurtzer stunt,  
 der wênic keiner wart gesunt.  
 die blîden alle viere  
 begunden werfen schiere;  
 die wurfen tac und nacht  
 grôze steine mit ir macht.  
 die heiden vûrten steine zû  
 beide spâte und vrû.  
 vor wâr ich daz sprechen wil,  
 sie wurfen abe der blancken vil  
 alumme die burc her und dar.  
 die brûdere nâmen des war  
 und butzten vaste vure,  
 daz man die burc icht verlure.  
 der sturm werte endelîche  
 tac und nacht gelîche  
 gantzer vier wochen.  
 vil manich houbet zubrochen  
 sach man in der heiden her,  
 daz quam von der brûdere wer.  
 wunder was, daz genas  
 wer vor in ûf der burge was,  
 von der macht, die dar umme lac  
 beide nacht und tac.  
**D**ô kunic Thoreiden wart gewar,  
 daz er mit sîner grôzen schar  
 der burc nicht mochte gewinnen  
 mit alle sînen sinnen,  
 er sprach: «nû mûz ich smertzen  
 tragen an mînem hertzen.  
 ir heiden mir getrûwet,  
 diz hûs ist gebûwet  
 mitten ûf daz hertze mîn.  
 nû mûz ich immer lîden pîn  
 die wîle ich lebe, sunder wanc;  
 mîn vreude die ist wurden cranc.  
 waz hilfet, daz ich lenger ligen?  
 der heiden hant wil mîn verzigen

Viņš aicināja arī svešus:  
 tam nāca braši palīgi —  
 tie bija krievu strēlnieki<sup>284</sup>,  
 8220 tie savas bultas raidīja,  
 un ievainotie vaidēja.  
 Tie šāva varen knaši,  
 bet pievīlās tad paši,  
 jo tas, kas pili brūces guva,  
 8225 drīz vien jau atkal vesels kļuva.  
 Pils sargātāji preti šāva,  
 un tas, ko bulta ķēra, blāva  
 un tūdaļ zemē novēlās,  
 un tad vairs augšā necēlās.  
 8230 Tad akmeņmešu māka  
 nu sevi rādīt sāka,  
 tie akmeņus nu svieda,  
 pils sargātājus šķieda,  
 dien', nakti ļaudis strādāja  
 8235 un akmeņus klāt gādāja.  
 Ja taisnība man jāsaka,  
 tai pilij viņi izgāza  
 daudz planku, bliežot varen braši.  
 Bet brāļi bojājumus aši  
 8240 no jauna izlabot drīz spēja:  
 tie pili zaudēt negribēja.  
 Tā bez apstājas  
 četras nedēļas  
 šī kauja turpinājās,  
 8245 un diezgan grūti klājās  
 tur dažam labam pagānam,  
 kad galvu sadragāja tam  
 pils sargātāji aizstāvoties.  
 Bet pagānu bars nerimstoties  
 8250 tiem dien' un nakti virsū mēcās,  
 tiem turēties it grūti nēcās,  
 un tiešām bija jābrīnās,  
 ka tie vēl dzīvi palikās.  
 8255 **K**ad ķēniņš Traidens redzēja,  
 ka pili ieņemt nespēja  
 ar visu savu lielo baru,  
 viņš sacīja: «Ko nu lai daru?  
 Man sāpes sirdi grauž  
 un plēš un pušu lauž.  
 8260 Šī pils man sirdij virsū celta,  
 man visu mūžu sirds būs šķelta,  
 tā tagad dien' un nakti skums.

und sint zû lande wider.  
howet nû die blîden nider,  
ich wil zû lande kêren.  
mîn sorge mûz sich mêren.»  
die Lettowen wurden vrô,  
sie trâten an die blîden dô  
und zuhiwen schiere  
die blîden alle viere  
und vûren zû lande  
mit jâmer mancher hande.

**D**ie brûdere alle wurden vrô,  
die ûf der burge wâren dô,  
und sageten gote der gnâden danc,  
daz den heiden nicht gelanc.  
ir burc die bezzerten sie wider  
und santen boten sider,  
den meister liezen sie verstân,  
wie ez den heiden was ergân.  
der meister was der rede vrô,  
er sprach zû sînen brûderen sô:  
«diz sturmen wirt vergulden wol.  
ist, daz ich leben sol,  
ich stifte eine herevert  
her nâch zû Lettowen wart.»  
der meister sint besante  
die kummentûre und mante,  
daz sie im helfe brêchten  
und dar an gedêchten,  
waz die heiden hetten getân  
der cristenheit. die boten sân  
riten in der brûdere lant:  
die mêre tâten sie bekant.

**D**er meister vlîzeclîchen bat,  
der bete er nicht abe trat,  
von Revele ern Eilart,  
daz er in die herevert  
mit sînen lûten quême  
unde zû im nême,  
wer zû der reise tochte,  
und sô er beste mochte  
sînen vliez legete dar an.  
er Eilart der tet als ein man,  
er sprach: «meister, ich wil komen,  
ez ghê zû schaden oder zû vromen,  
mit ûch in die herevert.  
lîb und gût ist ungespart.»

8265 Ko palîdz vairs šis pasākums?  
Šķiet, saites, kas mūs sien, par vājām,  
iet ļaudis atpakaļ uz mājām.

Nu akmeņmešus sacērtiet,  
es arī gribu mājās iet.»  
8270 Tad lietuvieši priecājās,  
pie akmeņmešiem piestājās,  
visus četrus aši  
saskaldīja knaši  
un mājās atgriezās  
nu savās nedienās.

8275 **T**ad brāļi ļoti priecājās  
un visi dievam pateicās,  
ka neizdevās pagāniem  
tos veikt ar visiem pūļņiem.  
Tie pili atkal izlaboja  
un tūdaļ mestram paziņoja  
8280 it drīz ar saviem ziņnešiem,  
kā izgājis bij pagāniem.

Šī ziņa mestru priecināja,  
un brāļus tā viņš uzrunāja:  
8285 «Šo uzbrukumu atmaksāsim,  
un, ja vien dzīvs es būšu, jāsīm  
mēs brašā karagājienā,  
lai pasirotu Lietuvā.»

Nu mestrs sūtņus sūtīja  
pie komturiem un vēlēja,  
8290 lai nāk tie palīgā  
un patur atmiņā,  
ko darījuši pagāni  
ir kristīgajiem. Steidzīgi  
nu brāļu zemēs sūtņi jāja  
un vēsti visur nogādāja.

8295 **T**ad mestrs lūdza dedzīgi  
un sirsnīgi, lai steidzīgi  
no Rēveles šurp ierodas  
kungs Eilards<sup>285</sup> un lai lîdz ved tas  
8300 vîrus, cînīties kas spētu,  
cîniņā kas noderētu.

Viņš pūlējās cik spēdams,  
šo vēsti sacerēdams.  
Kungs Eilards rikojās kā vîrs,  
8305 kam vārds ir svēts un nodoms tîrs,  
viņš teica: «Mestr, došos es,  
lai kādas nâktu nelaiimes,  
ar jums šai karagājienā,

dā wāren ouch andere rittere gūt,  
 die hatten den selben mūt,  
 von Thisenhūsen er Johan,  
 ein vil tugenthafter man;  
 von Frangen er Heinrich  
 was ein ritter hovelich;  
 die wāren der reise vrō.  
 umme einen tac sie sprāchen dō,  
 wan sie solden sīn bereit.  
 der tac wart in dō geleit.  
 die rede lāze wir bestān  
 und sagen von der reise sān.

**V**on Hōberc er Eilart  
 machte sich ūf die vart.  
 er was zū Revele houbetman.  
 eine schōne schar er gewan,  
 zū Rīge quam er zū geriten.  
 die andern ouch nicht enbiten,  
 von Thisenhūsen er Johan  
 quam dar mite als ein man,  
 der der reise was vil vrō.  
 der brūdere her gemeine dō  
 was zū Rīge vor in komen;  
 als ich die rede hān vernomen.  
 der meister was ir aller vrō.  
 mit deme here reit er dō  
 vaste gegen Lettowen  
 in dienste unser vrowen.  
 der Kūren quām ein michel schar,  
 die Semegallen ouch aldar  
 quāmen ouch mit vlīzen.  
 dō sach man helme glīzen,  
 brunjen blenken sam ein glas.  
 daz her grōz und michel was.  
 die rittere ritterlichen dā  
 von Revele wāren īsgrā  
 gewāpent wol mit ēren.  
 daz her sach man kēren  
 stoltz zū Kernowen.  
 daz was leit den Lettowen.  
 dō wart kuniges Thoreiden lant  
 beroubet vil und verbrant.  
 volkes slūc der brūdere her  
 harte vil sunder wer  
 in sīnen landen.  
 ez gienc in wol zū handen.

8310 pats dievs tad nāks mums palīgā.»  
 Tur bija bruņnieki, kam tāds  
 kā viņam arī bija prāts,  
 no Tīzenhauzenes paties  
 tur bija Johans<sup>286</sup> ieradies  
 un Heinrihs, tas no Frangenes<sup>287</sup> —

8315 tas bruņnieks krietns, teikšu es —  
 tie visi labprāt līdzī gāja.  
 Nu viņi dienu norunāja,  
 kad viņiem jābūt gataviem,  
 kad ceļā jādodas būs tiem.

8320 Nu tagad savu runu beigšu,  
 par karagaitām tālāk teikšu.<sup>288</sup>

**K**ungs Eilards šis no Hobergas,  
 nu karagaitām posās tas.  
 Rēvelē viņš pilskungs bija  
 un skaistu pulku salasīja,  
 ar kuru viņš uz Rīgu jāja,  
 un citi viņam līdzī gāja.  
 Tur Tīzenhauzen's Johans nāca  
 un brašus vīrus līdzī vāca,

8330 ko gājienam bij izraudzījis.  
 Viss brāļu pulks jau iepriekš bija  
 pirms viņiem Rīgā ieradies,  
 kā dzirdēt man ir gadījies.  
 Tas mestru ļoti priedzināja.

8335 Ar savu karaspēku jāja  
 tagad viņš uz Lietuvu,  
 dievmātei lai kalpotu.  
 Tam līdzī nāca kurši braši  
 un arī zemgaļi jo knaši.

8340 Tur bruņcepures mirdzēja,  
 kā stikls bruņas vizēja.  
 Bij bruņnieciski bruņnieki  
 no Rēveles tur, bruņoti  
 bruņas leduspelēkās —

8345 gods bija viņiem valkāt tās.  
 Bij visiem acīs lepnums spulgs,  
 kad devās varenais šis pulks  
 nu gājienā uz Kernavi<sup>289</sup>.

8350 Posts nāca tad pār Traideni.  
 Pa viņa zemi brāļi jāja  
 un laupīja un dedzināja.  
 Daudz ļaužu viņi sita,  
 kas bezspēcīgi krita;  
 kur viņi apkārt slāja,

daž her herte her und dar  
 mit vil mancher stoltzen schar.  
 zû samne sie dâ quâmen,  
 den roub sie mit in nâmen;  
 der was michel unde grôz,  
 die Lettowen des verdrôz,  
 der meister und die sîne,  
 brûdere unde pilgerîne,  
 er Eilart der houbetman,  
 die riten ritterlîchen dan  
 wider ûz dem lande.  
 sie hatten vol ir hande.  
 daž lantvolk zogete vaste hin,  
 zû hûse stûnt in aller sin.

**D**er Lettowen her zû samne quam,  
 einen snellen rât ez nam.  
 ez was michel unde starc,  
 zû reisen wâren sie karc.  
 der heiden here dem was gâch,  
 sie zogeten den cristen nâch,  
 in wûchs grobelîchen zû  
 beide spâte unde vrû.  
 der brûdere her daž hatte sich  
 gelegert harte reiselich.  
 ez wart in vor bekant,  
 daž der heiden her gerant  
 quême vaste nâch in dar.  
 dô was von der brûdere schar  
 lantvolkes vil zû hûs geriten,  
 mit deme wart nicht gestriten.

**D**er heiden her gerennet quam  
 alênzeln zû, als ich vernam;  
 die solde man hân bestriten,  
 dô wart zû lange gebiten:  
 sie sûmeten sich zû beider sît.  
 dô die heiden dûchte zît  
 und ir grôzez her zû quam,  
 den drucht iz ûf die brûdere nam.  
 dô gienc ez an ein strîten  
 von ir beider sîten.  
 die wunden hieb man dâ sô grôz,  
 daž ir blût durch den snê vlôz,  
 des sach man von in beiden  
 von cristen und von heiden  
 manchen unverzageten helt,  
 beide rasch und ûz erwelt,

8355 tur viņiem labi gāja.  
 Pulks siroja gan šur, gan tur  
 un kaut ko guva it visur.  
 Kad viņi kopā nāca  
 un laupījumu vāca,  
 8360 tas bija liels un daždažāds.  
 Par to bij leišiem bēdīgs prāts.  
 Tad mestrs līdz ar savējiem —  
 ar brāļiem un ar krustnešiem —  
 un Eilardu, kas līdz tam gāja,  
 8365 nu bruņnieciski projām jāja,  
 papilnam savākuši,  
 ko bija atraduši,  
 un zemes ļaudis līdz tiem trauca,  
 jo ilgas viņus mājup sauca.  
 8370 **T**ad kopā nāca lietuvieši  
 un kaut ko apņēmās jo cieši.  
 Bij liels un stiprs viņu pulks,  
 tiem acīs dega niknums spulgs.  
 Tie iekarsuši dzinās aši  
 8375 nu kristīgajiem pakaļ knaši,  
 to pulks ik brīdi lielāks pletās,  
 un tad tie brāļiem virsū metās.  
 Bij brāļi ceļā apstājušies,  
 uz atpūtu bij apmetušies.  
 8380 Tad viņi uzzināja,  
 ka pagāni šurp jāja,  
 un arī drīz tos ieraudzīja.  
 No zemes ļaudīm daudzi bija  
 jau aizjājuši mājās,  
 8385 maz bij, kas cīņai stājās.  
**N**u pulks pēc pulka pagāni  
 šurp trauca, naidā degdami;  
 tos steigšus vajadzēja kaut,  
 tiem sanākt nedrīkstēja ļaut,  
 8390 bet abas puses vilcinājās.  
 Tik tad vien leiši lēca kājās,  
 kad pamatspēki pienāca:  
 tie brāļiem spēji uzbruka.  
 Nu abas puses rāvās  
 8395 un varen nikni kāvās,  
 tur asmeņus tā miesā grūda,  
 ka asinis pa sniegu plūda.  
 Tā tesās, cirtās visi tie,  
 gan pagāni, gan kristīgie.  
 8400 Tur dažs labs dūšīgs drosulis,

sturtzen in den grimmen tōt.  
 der snē was dā von blūte rōt.  
 doch slūc dā der brūdere her  
 die heiden gantz ūz irre wer.  
 er Eilart ein degen gūt  
 der hatte ernsthaften mūt  
 gelīch ūf die heidenschaft.  
 er jagete in nāch mit sīner craft  
 unde slūc ir vile tōt.  
 die heiden liden von im nōt.  
**I**n disen dingen wart gestriten  
 wol mit menlīchen siten  
 von den brūderen, daz ist wār;  
 alleine wart ez in zū swār.  
 der heiden her daz hatte sich  
 gekobert und was volkes rīch.  
 dô gienc ez an ein howen  
 von cristen und von Lettowen.  
 man hieb sēre und stach,  
 daz blūt vlōz als ein bach  
 durch die stēfne ringe rōt.  
 die brūdere die liden nōt.  
 unser vrowen vane wart  
 gehowen nider ungespart.  
 den hatte ein ritter an der hant,  
 er Johan was er genant,  
 der bleib dar under tōt.  
 got helfe im ūz aller nōt.  
 von Thisenhūsen was der degen,  
 sīner sēle mūzen pflegen  
 die engele in himelrīche,  
 wen er was tugentrīche.  
 dô sie alle wāren geslagen,  
 dannoch sach man nicht verzagen  
 den meister und die brūdere sīn,  
 sie liden ungevūgen pīn,  
 der was in alzū vil,  
 sie hielden ein vil sūrīz spil,  
 die brūdere liden ungemach.  
 al die wīle man sach  
 die Semegallen wīchen dan,  
 sie enliezen dā nicht einen man  
 von allen iren lūten dô.  
 des wart der cristen her unvrō.  
 die heidenschaft wart des gewar,  
 sie trāten zū mit irre schar.

ists cīnītājs un varonis,  
 tā nāvei ķetnās iekļuva,  
 ka asins sniegu sārtoja.  
 Bet brāļu pulks tik virsū bruka,  
 8405 un pagāniem drīz dūša šļuka.  
 Kungs Eilards karavīrs bij brašs,  
 viņš tūdaļ cīņā metās knašs  
 pret negantajiem pagāniem.  
 Viņš naski pakaļ dzinās tiem  
 8410 un daudzus no tiem apsita.  
 Tie lielā postā nonāca.  
**T**ai reizē krietni cirtušies  
 un vīrišķīgi kāvušies  
 bij brāļu pulki it patiesi;  
 8415 bet atkal negaidītie viesi  
 tiem virsū mācās, atguvušies  
 un jaunus spēkus saņēmušies.  
 Tad cīniņš iesākās starp tiem —  
 starp kristiešiem un lietuvjiem.  
 8420 Tur šķēpus miesās grūda,  
 tur asins straumēm plūda  
 caur tēraudriņķiem<sup>290</sup> sarkana.  
 Bij brāļiem liela nediena.  
 Bij Marij's karogs zemē pļauts  
 8425 un sabradāts un pušu rauts.  
 To bruņnieks Johans nesis bija,  
 pirms nāvi zem tā ieraudzīja.  
 Dod, dievs, tam savu pestīšanu  
 un mūžīgājo dzīvošanu!  
 8430 No Tīzenhauzenes šis vīrs  
 bij cēlies, nu no grēkiem tīrs  
 viņš pestīts nonāks debesīs,  
 kur eņģeļi to aiznesīs.  
 Kad karadraudze bija visa  
 8435 jau sakauta, vēl neizmisa  
 ne mestrs, nedz ar viņa brāļi,  
 kaut sviedri tecēja tiem sāļi;  
 tie savās mokās elsa, pūta —  
 tā spēlīte bij pārāk grūta.  
 8440 Un tad nu kā par nelaimi  
 prom devās visi zemgaļi,  
 tie pulkā visi projām gāja,  
 nevienu vīru neatstāja,  
 un kristiešiem par lielām bēdām  
 8445 tie visi nozuda bez pēdām.  
 Kad pagāni to manīja,

der brūdere vane dar nider lac,  
 daz was der cristenheit ein slac.  
 dô lac meister Ernst tôt.  
 bie im bliben in der nôtt  
 ein und sibenzic brūdere gūt.  
 durch got guzzen sie ir blūt.

**D**ô er Eilart hatte geslagen  
 die heiden, als ir mich hōrtet sagen,  
 dô er in was gerennet nāch,  
 im was zū den brūderen gāch.  
 dô er bie die walstat quam  
 und er die mēre vernam,  
 daz der strīt was verlorn,  
 im wart leit und zorn,  
 und daz der meister was geslagen,  
 er begunde in sēre clagen.  
 ein rotte grōz der heiden  
 hīlt zū den sīten beiden,  
 dô er solde rīten hin.  
 daz wart des heldes ungewin.  
 er sprach sān den rittern zū:  
 «ir sult durch mīnen willen nū  
 bie mir vlīzeclīchen wesen,  
 mit mir sterben oder genesen:  
 ich hān mich vermūdet gar.»  
 brūdere ein teil an sīner schar  
 wāren vaste mit im gerant,  
 dā mite sprengete er zū hant  
 wider ūf der heiden her.  
 die heiden griffen zū der wer.  
 ern Eilarte ūf der widervart  
 sīn urs im erschozzen wart,  
 er wart gewundet in den tōt.  
 die andern mit grōzer nôtt  
 hiwen sich von dannen  
 von den heidenischen mannen.  
 er Eilart wart dā tōt geslagen,  
 daz mac man wērlīchen clagen.  
 er hatte getān wol sīne tāt.  
 sīner sēle mūze werden rāt  
 in immer wernder vreude dort!

**N**ū wil ich aber sagen vort.  
 der winter der was alsô kalt,  
 daz es manich mensche entkalt  
 von cristen und von heiden.  
 dā ervrōs von in beiden

tie barā brāļiem uzbruka.  
 Tad brāļu karogs krita: plaks!  
 Tas kristiešiem bij trieciens smags.  
 8450 Tur mestrs Ernests gulēj' beigts,  
 dažs vīrs tam līdzās, cīņā veikts:  
 no brāļiem septiņdesmit viens  
 par dievu krituši kā viens.

**K**ad Eilarda kungs sakāvis  
 8455 bij pagānus, kā sacījis  
 jums esmu, trenkādams tos knaši,  
 pie brāļiem tad viņš steidzās aši.  
 Bet, kaujas laukā ieradies,  
 viņš apjauta, kas noticies:  
 8460 ka cīņa pazaudēta bija.  
 Aiz bēdām asaras tam lija,  
 kad mestru redzēja tas beigtu.  
 Lai pagānus nu cīņā veiktu,  
 kas šeitān bija sanākuši  
 8465 un abās pusēs sastājuši,  
 tas jāja nu ar sparū  
 pret viņu lielo baru.

Tas bruņiniekiem teica tā:  
 «Es vēlos, lai šai cīņiņā  
 8470 man cieši blakus stāvat jūs,  
 vai dzīvot vai ar mirt mums būs:  
 es jūtos diezgan paguris.»

Ar pulciņu, kas līdznācis  
 tam bija, auļoja tas braši  
 8475 un leišiem vīrsū metās aši.  
 Tad leiši sāka aizstāvēties,  
 līdz brāļiem nebija kur dēties.  
 Kad Eilards atpakaļ nu lika,  
 ar bultu zirgs tam nošauts tika,  
 8480 viņš pats — līdz nāvei ievainots.  
 Bet pārējiem vēl — gods kam gods —  
 kaut kā bij izdevies  
 caur leišiem izsisties.

Bet Eilarda kungs beigts nu bija,  
 8485 daudz asaru par viņu lija.  
 Viņš savu darbu paveicis.  
 Uz augšu tur, kur debesis,  
 nu dvēsele tam līksma ies.

**B**et, lūk, kas šeit bij noticies:  
 8490 tik neganti to ziemu sala,  
 ka ļaužu apsala bez gala  
 kā kristiešiem, tā pagāniem.

manich unverzageret helt,  
 kûne und dâ bie ûz erwelt.  
 diz bûch vor wâr mac kunden  
 vienden und vrûnden,  
 daz diser strît gestriten wart  
 ernstlich und ungespart  
 tûsent und zwei hundred jâr  
 nâch gotes geburt, daz ist wâr,  
 und achte sibenzic jâr dar zû  
 zû mittevaste, nicht vrû,  
 ez was verre ûffen tac.  
 nicht mê dâ von ich sagen mac,  
 wen got der gebe in allen gût,  
 die dâ guzzen ir blût  
 durch in und ouch die mûter sîn.  
 ir tôt stê vor ir helle pîn,  
 des wunschet in gotes namen  
 und sprechet alle âmen!

**M**eister Ernst, daz ist wâr,  
 der hatte gerâten sechs jâr.  
 nicht lanc dar nâch wart er erslagen,  
 als ir daz bûch hôret sagen.  
 daz meister Ernst tôt gelac  
 daz was dem lande ein grôzer slac;  
 in clagete vrowen und man.  
 doch was an sîner stat verlân  
 brûder Gêrhart in der zît.  
 zû Nieflant was sîn lop vil wît.  
 er hiez von Katzenellenbogen  
 und was hubesch und gezogen,  
 ein vromer helt zû der nôt.  
 in allen dingen er sich erbôt  
 zû tugenden gar in rechtekeit.  
 im was des landes schade leit.  
 mit der brûdere râte  
 sante er boten drâte  
 kein dûtschen landen an der stunt.  
 er tet dem hœnen meistere kunt,  
 daz meister Ernst was geslagen  
 mit sibenzic brûderen. in begunde clagen  
 der meister und vil manich man,  
 wem der schade wart kunt getân.  
 die kummentûre wâren besant  
 gemeine uber alle dûtsche lant.  
 die wâren zû Marburk komen,  
 dô sie hatten vernomen

No sala mira abiem tiem  
 dažs varonis it bezbailîgs.  
 8495 un krietns, slavens, drošsirdîgs.  
 Šī grāmata lai visiem stāsta,  
 lai draugiem, nedraugiem tā klāsta,  
 ka notika šī cīņa spīvā,  
 tik aplam negantā un sīvā —  
 8500 par to nu visi droši esiet —  
 tūkstoš divsimt septiņdesmit  
 astotajā kunga gadā,<sup>291</sup>  
 gavēnī, kad brāļi badā.  
 Tā bija kāda pēcpusdiena.  
 8505 Vairs vārda neteikšu neviena  
 par to — lai dieva dots tiem viss,  
 kas lēja savas asinis  
 par Jēzu Kristu un tā māti!  
 Lai tiek no elles pasargāti  
 8510 tie visi! To tiem novēlot,  
 tad âmen sakiet nobeidzot!  
**M**estrs Ernests, brālis šis,  
 bij sešus gadus valdījis.  
 Drīz vien pēc tam to nosita —  
 8515 tā lieta jums ir dzirdēta.  
 Ka mestrs Ernests nu bij beigts,  
 tas trieciens bija liels, kā teikts;  
 to sievas, vīri apraudāja.  
 Bet tad nu viņa vietā stāja  
 8520 kāds brālis Gerhards<sup>292</sup>, cienījams  
 un Līvzemē it pazīstams.  
 No Kacenellenbogenes  
 viņš cēlies bij, cik zinu es,  
 8525 viņš bija skaists un iznesīgs  
 un tikumīgs un varonīgs,  
 vīrs, kas no briesmām nebaidās.  
 Par Līvzemi viņš bēdājās.  
 Kā brāļi ieteica,  
 viņš sūtni sūtīja  
 8530 nu steigšus vien uz Vāciju,  
 lai lielmestram tas ziņotu,  
 ka līdz ar septiņdesmit brāļiem,  
 pa kara ceļiem ejot tāļiem,  
 ir mestrs Ernests ticis kauts.  
 8535 Par to bij žēlabu nu daudz.  
 Un, kad pa visu Vāzemi  
 bij apziņoti komturi,  
 tad Marburgā tie sanāca,

- von Nieflant die mēre,  
wie ez ergangen wēre.  
von Prūzen was ouch dar komen  
der marschalk, als ich hân vernomen,  
ouch von des landes nôt,  
wan ir meister der was tôt  
meister Hartman von Helderungen.  
die alden und die jungen  
brûdere er zû samne nam,  
als im von rechte wol gezam.  
dô sie zû samne wâren komen,  
als ir wol habt vernomen,  
der brûder stûnt ûf zû hant,  
der von Nieflande was gesant,  
und kundete sîne wort  
von dem ende biz ûf daz ort.  
der von Prūzen tet alsam  
getrûwelîch, als ez im gezam.  
sumelîche brûdere begonden sagen,  
ez solde uber ein tragen  
Prūzen und Nieflant,  
die viende solden zû hant  
sich vurchten deste sērer.  
ouch wurde ir helfe mērer,  
sprâchen sie algemeine dô.  
der meister wart des râtes vrô.  
dem meister quam daz in sîn danc,  
daz brûder Cûnrât von Vûchtewanc  
solde von deme râte gân.  
sie rieten algemeine sân  
daz man bevele in sîne hant  
Prūzen und Nieflant.  
dô rief man im wider în,  
wie nôte, erz tet, ez mûste sîn.  
dô er daz amt an sich nam  
vil manich brûder zû im quam  
und bôt sich mit im in daz lant.  
sîn hertze vreute sich zû hant,  
ires gûten willen was er vrô.  
er bat den hōen meister dô  
umme brûdere mit im in daz lant.  
der hōe meister sprach zû hant:  
«ir durfet keine sorge haben nû,  
ich wil ûch vûgen brûdere zû  
und entpfâhet selbe wen ir welt;  
ir vindet manchen rischen helt.»
- 8540 kur vēsti šo tie dzirdēja,  
kas Līvzemē bij noticis,  
kāds nelaimīgs tai liktenis.  
No prūšiem maršals<sup>293</sup> ieradies,  
posts viņu zemē it paties  
bij tikpat liels, jo dzīvs vairs nav
- 8545 to mestrs kādu laiku jau —  
Hartmans<sup>294</sup> helderungeniets,  
bruņniecības krāšņais zieds.  
Viņš brāļus kopā sasauca,  
un, kad tie kopā sanāca,
- 8550 tad brālis tas, kas sūtīts bija  
no Līvzemes, tas izstāstīja  
no sākuma līdz beigām to,  
par ko tam bija jāziņo.  
Tāpat kā prūšu brālis tas
- 8555 to darīja, kā pieklājas.  
Tad daži ņēmās apgalvot,  
ka vajadzētu apvienot  
Prūsiju ar Līvzemi,  
tad visi niknie naidnieki
- 8560 jo vairāk baidītos  
un palīgs atrastos.  
Tā sprieda tie un runāja,  
un mestram padoms patika.  
Tad Feihtvangeses Konrādu<sup>295</sup>,
- 8565 brāli, visu godātu,  
no sapulces nu izsūtīja,  
un visi vienisprātis bija,  
ka viņa varā nodota  
tiek Līvzeme un Prūsija.
- 8570 Kad viņš nu atkal iesaukts tika,  
šo lēmumu tam priekšā lika.  
Kad amatu tas uzņēmās,  
pie tā dažs brālis ieradās  
un pieteicās iet līdzī tam.
- 8575 Sirds līksma kļuva Konrādam,  
bij prieks par brāļu labo gribu,  
un lielmestru ar pazemību  
viņš lūdza brāļus līdzī dot,  
uz ko tas teica atbildot:
- 8580 «Par to lai nav jums sirdssāpes,  
jums brāļus līdzī došu es;  
ko ņemt, to izlemiet jūs paši,  
šeit varoņi ir itin braši.»  
Tad mestrs laiku netērēja

idoch der meister nicht enliez,  
 sumelichen brüder er dô hiez  
 zû Prûzen varen in daz lant.  
 er wiste wol wô er sie vant,  
 die willeclîchen vûren dar.  
 ir wart ein hovelîche schar.  
 sie vûren zû Prûzen in daz lant.  
 meister Cûnrât vûr zû hant  
 und entpfienc manchen man,  
 mit den er reit selbe von dan  
 zû Prûzen in vil kurtzer stunt.  
 dô in die mêre wurden kunt,  
 sie wâren algemeine vrô  
 und entpfiegen in lieblîchen dô  
 die brûdere al in Prûzen lant:  
 wan in daz mêre wart bekant,  
 daz ir meister quam geriten,  
 wol nâch tugentlîchen siten  
 was daz ir gewonheit,  
 daz man schône kein im reit.  
**D**ô er daz lant vil wol besach,  
 um ein capitel er dô sprach  
 und hiez die kummentûre komen  
 zûm Elwinge, als ich hân vernomen.  
 die vogete wurden ouch besant  
 von Natangen und Samelant.  
 der brûdere was ein michel zal  
 von deme lande uber al.  
 ein brûder was von Nieflant  
 an einer botschaft dar gesant.  
 daz zû Semegallen was geschehen  
 des wil ich ûch ein teil verjehen.  
 dô meister Ernst tôt gelac  
 und manich man von swertes slac  
 der Semegallen wart nicht geslagen,  
 man sach sie von dem strîte jagen.  
 in einer vaste daz geschach.  
 zû deme nêhesten grase dar nâch  
 die Semegallen quâmen uber ein,  
 daz sie verrieten Terwetein.  
 die burc in irme lande lac.  
 ez geschach ûf einen tac,  
 der dâ zû bescheiden was.  
 in dem vorburge nicht genas,  
 ez wurde gevangen oder geslagen  
 waz cristen namen wolde tragen.

8585 un dažiem brāļiem pavēļēja  
 uz Prūšzemi jau tūdaļ braukt.  
 Viņš zināja, ko lidzi saukt,  
 kas labprātīgi turpu ies.  
 Labs bars bij tādu saradies.  
 8590 Uz Prūsiju tie brauca knaši.  
 Turp arī Konrāds posās aši,  
 un, dažus vīrus savācis,  
 ar viņiem visiem kopā šis  
 uz Prūsiju ar skubu jāja.  
 8595 Kad tur šo vēsti uzzināja,  
 tad visi brāļi priecājās  
 un uzņemt viņu taisījās  
 tik laipni, cik vien laipni spēja,  
 jo ziņa šī tos iepriecēja.  
 8600 Ja mestrs pats nu šurpu jāj,  
 viss pārējais ir jāatstāj,  
 lai viņu cēli godinātu  
 un viņam skaisti pretī jātu.  
 8605 **K**ad zemi apskatījis tika,  
 viņš kapitulam sanākt lika,  
 un komturiem uz Elbingu<sup>296</sup>  
 viņš lika nākt, kā dzirdēju,  
 tāpat ar foptus sauca tas  
 no Nātangas un Sembijas.  
 8610 Bez tam vēl bija tur daudz brāļu  
 no visas zemes tuvu, tāļu  
 un arī viens no Līvzemes,  
 uz turieni kas vēsti nes.  
 Kā klājies tiem bij zemgaļos,  
 8615 pie tā es mazliet apstāšos.  
 Kad mestrs Ernests bija kritis  
 un maz vēl zemgaliēšu sitis  
 bij zobens, projām laidās tie,  
 šie karotāji negantie.  
 8620 Tas lielā steigā notika.  
 Kad zāle atkal zaļoja,  
 bij nosprieduši zemgaļi  
 iet atsvabināt Tērveti —  
 to zemē tāda pils bij viena.  
 8625 Un, kad nu pienāca tā diena,  
 kas iepriekš bija paredzēta,  
 tad briesmās nonāca pils sēta:  
 tur sagūstīts vai nokauts tika,  
 par kristieti kam saukties tika.  
 8630 Tur bija Bertolds<sup>297</sup>, blēdis kāds,

dā was ein schale, der hiez Bertolt,  
dem wāren die Semegallen holt,  
wen er was ein schutze;  
er wart in sint vil nutze.  
deme liezen sie daz leben,  
ob er sich wolde zū in geben.  
er tet daz und was vrō.  
die Semegallen vunden dō  
in einer kurtzen wīle  
armbruste unde pfile  
in dem vorburge gnūc.  
vil snelle man sie zū samne trūc.  
sie wāren der armbruste vrō.  
der bōse cristen der nam dō,  
sō manchen schutzen er ūz las,  
als vil der armbruste was.  
wer dar zū nicht kunde,  
lēren er den begunde  
spannen und schiezen.  
des liezen sie in geniezen.  
al die wīle die brūdere gūt  
hatten die inren burc behūt  
mit menlīchen sachen:  
die wolden sie bewachen  
und behalden in irre wer.  
al die wīle quam ein her  
vaste alumme zū gerant.  
Nameise hatte sie besant,  
der was ir aller houbetman.  
nicht vollen ich hesagen kan,  
waz ēren und wirdekeit  
von brūderen was an in geleit.  
er dankete es in mit valsche sō,  
des sīn geslechte wart unvrō  
dar nāch in vil kurtzem zil.  
ir selbes bōsheit was sō vil:  
sumelīcher daz erwarb  
daz er von rechten schulden starb.  
Nameise rūmete ouch daz lant,  
als ūch her nāch wol wirt bekant.  
nū lege wir die rede nider  
und grīfen aber wider.  
**D**ō die Semegallen komen  
wāren, als ich hān vernomen,  
sie nāmen schilde und sper,  
ūf die burc was ir ger.

uz ko bij zemgaļiem labs prāts,  
jo veikli šaut tas spēja  
un viņiem nodereja.  
Tam dzīvību tie dāvāja,  
8635 un tas pie viņiem palika  
un ļoti priecājās,  
ka tā tam laimējās.  
Tur zemgaļi drīz atrada  
un aši kopā sanesa  
8640 stopus, bultas — rīkus  
ļoti noderīgus.  
Un, cik daudz stopu tur nu bija,  
tik strēlnieku ar izraudzīja  
šis blēdis kristītais,  
8645 šis maita beidzmais.  
Un tos, kam maza bija māka,  
tos tūdaļ apmācīt viņš sāka,  
kā stopu uzvilkt un kā šaut,  
lai spētu pretiniekus kaut.  
8650 Bet pa to laiku krietnie brāļi  
bij iekšpilī turpat netāļi,  
tie modri sardzē stāja  
un pili apsargāja.  
8655 Bet pa to laiku šurpu nācis  
bij karaspēks, ko Namejs<sup>298</sup> vācis,  
viņš zemgaļiem bij vadonis  
un bij šos pulkus sūtījis.  
Man izsakāms jums nava tas,  
8660 cik goda daudz un cienības  
tam brāļi rādījuši bija.  
Bet tagad viņš tos piemānīja.  
Kad brāļi pēcāk atmaksāja,  
tad viņa ciltij plāni gāja:  
8665 tik ļauns bij kļuvis dažs no tiem,  
ka nomira pēc nopelniem.  
Ar Namejs zemi atstāja —  
par to man būs vēl jāstāsta.  
Nu runāt izbeigsim  
un atkal atsāksim,  
8670 ko ļaudis man ir stāstījuši.  
**K**ad zemgaļi bij sanākuši,  
tie vairogus un šķēpus ņēma —  
uz pili doties tie nu lēma.  
Tie brāļi, kas bij konventā,  
8675 to piecpadsmīt bij kopskaitā.  
No tiem bij daļa apkauta.

vumfzehn was der brüdere zal  
 in deme kovente uber al.  
 der hatten sie geslagen ein teil.  
 ir mût was ûf die anderen geil,  
 die ûf der burge wâren.  
 die kunden wol gebâren  
 den vromen helden gelich.  
 wie wênic ir was, sie werten sich.  
 mit schiezen und mit steinen  
 begunden sie die meinen,  
 wer in quam zû mâzen.  
 von in nicht wart gelâzen,  
 sie trâten ûf die wer enpor,  
 sie werten graben und tor.  
 Nameise dô nicht enliez,  
 sîne schutzen er schiezen hiez,  
 daz was den brüderen unkunt,  
 daz der ungetrûwe hunt  
 was den cristen abe gestân;  
 sie hatten dar ûf keinen wân,  
 daz iemant solde schiezen,  
 des wolden sie geniezen.  
 sie blôsten sich deste baz,  
 Bertolt was nicht zû laz,  
 er machte in vil kurtzer stunt  
 mit schiezen sumelichen wunt,  
 daz er der were gar vergaz,  
 die anderen hûten sich deste baz  
 und wurfen und schuzzen,  
 daz sie irre wer genuzzen  
 wol biz ûf den vierden tac.  
 vor wâr man daz wol sagen mac,  
 ir menje was ein teil zû klein.  
 ̈doch sie quâmen uber ein,  
 sie wolden wâgen daz leben  
 und der burge sich begeben.  
 ein vromer helt genante,  
 daz er die mulen brante,  
 die lac von deme hûse ein teil.  
 die brüdere liezen ûf ein heil  
 und trûgen vaste vûer an.  
 dô die burc wol enpran  
 nâch ir aller willen gar,  
 eine vrowe die wart des gewar.  
 die was ein swestir begeben  
 und wolde vristen ir leben,

Pēc pārējiem nu tīkoja  
 šie ļaunie zemgaļi.  
 Kā braši varoņi  
 8680 tad brāļi cīnijās  
 un sīvi pretojās,  
 tie skaudras bultas šāva  
 un ienaidniekus plāva,  
 un akmeņus tie sēja —  
 8685 tā tos tie pamīlēja,  
 kas tuvāk nākuši.  
 Un, ja reiz sākuši,  
 tad augšā tie uz vaļņa stāja  
 un grāvi, vārtus aizsargāja.  
 8690 Bet Namejs laiku netērēja,  
 šaut strēlniekiem viņš pavēlēja.  
 To brāļi tad vēl nezināja,  
 cik aizmugure viņiem vāja:  
 ka nodevīgais nelietis  
 8695 no kristiešiem bij atkritis;  
 tie nepieļāva aizdomu,  
 ka šaut uz tiem kāds varētu,  
 un tādēļ nesargājās.  
 Nu Bertolds lēca kājās,  
 8700 un, bultas šaudot, drīzumā  
 viņš dažu ievainoja tā,  
 ka pretoties tam aizmirsās.  
 Tie citi tad nu sargājās,  
 tie šķēpus meta, šāva  
 8705 un ienaidnieku plāva,  
 līdz pienāca tiem tā  
 jau diena devītā.  
 Nu man ir jāsaka jums tas:  
 bij brāļu pulciņš diezgan mazs.  
 8710 Un tad nu viņi domāja  
 un beidzot arī izsprieda  
 kaut dzīvību ar ķīlā likt,  
 bet prom no pils jo drīzāk tikt.  
 Tur bij kāds drošprātis,  
 8715 brašs vīrs, īsts varonis,  
 kas aizdedzināt apņēmas  
 tās dzirnavas<sup>299</sup>, kas atradās  
 no pils mazlietiņ atstatu.  
 Uz labu laimi brāļi nu  
 8720 tad uguni tām pielika.  
 Kad visa pils jau liesmoja,  
 to kāda sieva pamanīja.

sie wolde deme tōde entwanken.  
vil snel uber die planken  
wolde sie gevallen sîn.

zwischen zwēn bolen in  
vîl sie. dô verbrant sie tôt.  
got helfe irre sēle ûz aller nôt.

**D**ie brūdere tāten ûf ir tor,  
dā vunden sie ir viende vor  
in grimme vor der burge stān.

dā was vil manich man  
bie den brūderen an der schar.  
dā ir Nameise wart gewar,

er sprach den sînen vaste zû:  
«stolzen helde, tretet nû

vrîlichen ûf der brūdere schar.»  
ez was sîn ernst, daz ist wār.

die Semegallen wāren vrō,  
daz ez in was gevallen sō,  
daz die burc vor in bran.

ouch sāhen sie die brūdere an,  
die stūnden an vil kleiner schar,  
sie wurden underdrungen gar.

die brūdere werten sich gnûc,  
zû jungest man sie nider slûc.  
sumelîcher wart gevangen.

sus was der strît ergangen.  
der Semegallen wille geschach.

in kurtzen stunden dar nāch  
hielden sie ein teiding,

sie machten einen wîten ring,  
dā mûste ein brūder in gēhn,

man sach sie alumme stēhn,  
dā wart er zuhoben.

ein teil kein Lettowen

wart der brūdere hin gesant.

daz hûs sie bûweten zû hant,

daz der brūdere was gewesen,

als ich vor hân gelesen,

und triben daz urlouge als êr.

waz sal ich dā von sagen mêt?

dô man daz zû Rîge vernam,

vil snelle brūder Gêrhart quam,

der an des meisters stat was,

die brūdere er zû samne las.

nāch ir aller rāte

einen brūder drāte

Tā kāda ordenmāsa<sup>300</sup> bija.

Tā bailēs pāri plankām drāzās

8725

un tad pēkšņi zemē gāzās,  
starp diviem dēļiem iekrita

un skaudrās liesmās nomira.

Lai debess viņai žēlīga!

**N**u brāļi vārtus atdarīja

8730

un icenaidniekus ieraudzīja,

kas bija varen neganti.

Bet brāļi ar bij sparīgi.

Kad Namejs viņus redzēja,

tad savējiem viņš sacīja:

8735

«Nu ejiet, varoņi, ar sparū

un apsitiet to brāļu baru!»

Bet zemgalieši priecājās,

ka laimīgi tā gadījās,

ka dega pils tiem acu priekšā

8740

un brāļu ar daudz nebij iekšā,

bij maza viņu saujiņa,

un drīzi vien to nospieda.

Gan brāļi sivi pretojās,

bet sakāva tos lupatās.

8745

Viens otrs tika gūstā ņemts.

Tā bij šai cīņai beigties lemts.

Pēc zemgaliešu prāta viss

šai reizē bija noticis.

Pēc dažām stundām sanāksmi

8750

tad noturēja zemgaļi.

Tie izveidoja plašu loku,

tā vidū jācieš bij daudz moku

nu kādam brālim<sup>301</sup>, kam tur iekšā

bij jāiet, jāstājas to priekšā:

8755

līdz nāvei sakapāja to.

Bet vienu daļu pārējo

tie aizveda uz Lietuvu.

Un tad ar lielu centību

tie pili atkal uzbūvēja,<sup>302</sup>

8760

kas pirms tam brāļiem piederēja,

un karoja nu kā arvien.

Ko teikt? Tā bija tas, nudien.

Kad vēsts šī Rīgā nonāca,

tad brāļus Gerhards savāca —

8765

tas pats, kurš mestra vietnieks bija.

Viņš kādu brāļi nosūtīja,

kā brāļi lēma paši,

uz Prūsuzemi aši.

sante er hin kein Prûzen lant.  
 zûm Elbinge er den meister vant,  
 dâ was ein capitel grôz,  
 die botschaft warb brûder Clôz,  
 der ich vor ein teil began  
 und nû mit rede geendet hân.  
 daz zû Semegallen was geschehn,  
 des hôrte man offenbâr in jehn.  
 dô er die rede hatte getân,  
 er hûb ein ander botschaft an  
 und lût den meister in daz lant.  
 mit worten tet er im bekant:  
 wolde man daz lant erwerben,  
 daz ez die heiden icht verheren,  
 man solde brûder senden dar,  
 sie wurden anders wol gewar  
 andere mêre in kurtzer stunt.  
 alsô tet er in allen kunt.  
 der meister was ein sêlic man,  
 vil wol der rede er sich versan.  
 brûder Cûnrât von Vûchtewanc,  
 in gote was al sîn gedanc,  
 er sprach: «ich wil sie trôsten sô,  
 daz sie des alle werden vrô,  
 die zû Nieflande sint.  
 ez lebet doch mancher mûter kint,  
 die alle varen gerne dar.»  
 zû hant nam er die brûdere gar,  
 die von dûtschen landen komen  
 wâren, als ir habt vernomen.  
 die sante er hin vil drâte  
 mit der brûdere râte.  
 ouch wurden brûdere ûz gelesen,  
 die zû Prûzen wâren gewesen.  
 sie wurden kein Nieflant  
 mit jenen brûdern gesant,  
 die mit dem meistere wâren komen  
 nûwelich, als ir habt vernomen.  
 sie vûren vrôlich ûf den strant  
 kein Rîge hin durch Kûrlant.  
 dô sie zû Rîge quâmen,  
 die brûdere daz vernâmen,  
 die entpfiegen liebliche  
 beide arm unde rîche.

**D**er des meisters stat dô wîlt  
 lieblich er die brûdere hîlt.

8770 Kad Elbingā tas ieradās,  
 tur arī mestrs atradās.  
 Liels kapituls tur notika,  
 un brālis Klauss tur ziņoja  
 to, ko jau pirmīt aizsāku  
 un ko nu tagad nobeidzu:  
 8775 kas noticis bij Zemgalē,  
 viņš stāstīja šai sapulcē  
 un, kad šo runu pabeidza,  
 tad citu runu iesāka —  
 viņš ielūdza uz Līvzemi  
 8780 nu mestru, teikdams atklāti:  
 lai zeme būtu droša osta,  
 ko pagāni vairs neizposta,  
 turp brāļus sūtīt vajagot,  
 jo citādi tie saņemšot  
 8785 gan citu vēsti drīzumā.  
 To sacīja viņš visiem tā.  
 Bij mestrs cilvēks dievbijīgs  
 un arī visai saprātīgs —  
 Feihtvangeses Konrāds šis,  
 8790 kas daudz ko gudru sacījis.  
 Viņš teica: «Gribu mierināt  
 un visus arī priecināt,  
 kas dzīvo Līvzemē, jo mums  
 ir vēl dažs mātes auklējums,  
 8795 kas dotos turp bez ierunas.»  
 Tad tūdaļ brāļus sauca tas,  
 no Vāczemes kas atnākuši,  
 kā jūs jau esat dzirdējuši.  
 Kā brāļi lēma paši,  
 8800 turp sūtīja tos aši.  
 Vēl arī brāļus izraudzīja,  
 kas prūšos dzīvojuši bija.  
 Tie tika nu uz Līvzemi  
 ar brāļiem kopā sūtīti,  
 8805 kas nesen bija atnākuši  
 ar mestru, kā jūs dzirdējuši.  
 Tie priedīgi pa jūru brauca,  
 caur Kurzemi uz Rīgu trauca.  
 Kad Rīgā viņi nonāca  
 8810 un brāļi par to dzirdēja,  
 šie mīļi sagaidīja tos,  
 gan nabagos, gan bagātos.  
**T**as vīrs, kas mestra vietā bija,  
 tas brāļus mīli uzraudzīja.

- dô ir mûde was gelegen  
und ir pferde wol gepflegen,  
zû hant dô er gebôt,  
dô riten sie, dô ir was nôt.  
meister Cûnrât dennoch was  
zû Prûzen als ich vor las,  
in deme lande wol ein jâr.  
daz ich ûch sage, daz ist wâr.  
er solde der zweier lande pflegen  
und begunde an sînem herzen wegen,  
er mochte ir beider nicht bewarn,  
und dâchte kein dûtschen landen varn.  
nâch den kumentûren wart gesant  
von im. die quâmen al zû hant.  
er sagete in sînes herzen grunt.  
dô in die mêre wurden kunt,  
sie widerredeten ez genûc.  
meister Cûnrât was sô clûc,  
er bôt in alsô sûze wort,  
daz sie gâben volbort.  
mit râte er einen brûder nam,  
der deme lande eben quam,  
und liez den an sîner stat.  
al die kumentûre er bat,  
daz sie dem brûdere hulfen sô,  
daz sie des lônnes wurden vrô  
an deme jungesten tage.  
er schiet von dan mit grôzzer clage  
und machte sich ûf die vart  
hin kein dûtschen landen wart.  
dô er zû dem hœnen meistere quam  
und er sîne wort vernam,  
meister Hartman nicht enliez,  
sînen boten er îlen hiez  
nâch den kumentûren uber al.  
ir quam zû hant ein michel zal.  
dar nâch in vil kurtzer stunt  
meister Cûnrât tet in kunt,  
daz zû Nieflant was geschehen.  
dô in des alles was verjehen  
und von den Semegallen,  
dô sprach vor in allen  
brûder Cûnrât von Vûchtewanc:  
«ich bin den landen alzû kranc,  
ich enmac ir beider nicht bewarn;
- 8815 Kad viņi bija atpūtušies  
un viņu zirgi atkopošies,  
viņš steigšus jāt tiem lika,  
kur gaidīti tie tika.  
Bij Konrāds mestrs Prūsijā  
8820 vēl gadu, kā jau sākumā  
jums minēju, un vēl turklāt  
tam abas zemes pārzināt  
un kopt un aprūpēt nu nācās.  
Bet smagas domas virsū mācās,  
8825 ka nespēs viņš tās aizsargāt.  
Uz Vāczemi viņš posās jāt.  
Viņš komturus nu sasauca,  
un tie ar tūdaļ sanāca.  
Tad viņš tiem sirdi izkratīja  
8830 un tie ar viņu uzklausīja.  
No sākuma tie pretojās,  
bet mestrs Konrāds nerimās,  
tik saldi ar tiem runāja,  
ka beigās tie ar piekrita.  
8835 Tad viņš ar kādu brāli tikās,  
kas Prūšzemei it derīgs likās,  
un atstāja to savā vietā.  
Viņš lūdza komturus, lai lietā  
8840 tie savas zināšanas liek,  
ka tas ar visu galā tiek.  
Tad šķīrās viņš ar sirdēstiem  
no saviem brāļiem mīļajiem  
un devās steidzīgi  
nu prom uz Vāczemi.  
8845 Pie Hartmaņa viņš aizgāja,  
pie paša augstā lielmestra,  
un lielmeistrs to uzklausīja  
un steigšus sūtņus izsūtīja  
8850 pie itin visiem komturiem  
un lika kopā sanākt tiem.  
Kad tie nu kopā sanāca,  
tad mestrs Konrāds stāstīja,  
kas Līvzemē bij noticis.  
Kad viņš to bija pateicis  
8855 un ar par zemgaļiem,  
tad sacīja viņš tiem:  
«Man abas zemes paturēt  
nav spēka, man to neiespēt;  
nu citam lieciet vietā stāt,

lāzet einen vor mich varn.»  
 doch wolde man in senden wider.  
 sie enkunden in nicht wenden wider,  
 er enwolde des amtes werden lōs.  
 mit rāte man einen brūder kōs  
 hin zū Prūzen al zū hant.  
 er wart kein Nieflant gesant  
 mit brūderen in einer stolzen schar  
 vier und drīzec, daz ist wār.

**E**r hūb sich hin zū Rīge dō.  
 sie wāren algemeine vrō,  
 die sīne geverten wāren.  
 er kunde wol gebāren  
 lieblich zū in allen.  
 ez was alsō gevallen,  
 daz sie quāmen sunder clage  
 an sente Margarēthen tage  
 vrōlich in Duneschār  
 mit zwein kocken, daz ist wār.  
 die Dune ein wazzer ist genant  
 und ist manchem wol bekant,  
 dā ist die Rīge bie gelegen,  
 daz wizzen die dā wonens pflegen.  
 dar quam ein bote hin gerant  
 und tet den brūdern bekant,  
 daz ir meister komen was.  
 ir pferde wāren ūf deme gras.  
 schiere wart nāch den gesant.  
 den burgēren wart ez ouch bekant:  
 die wurden sīner kumfte vrō  
 und riten mit den brūderen dō  
 kein dem meistere ūf den sant.  
 daz velt ist manchem bekant.  
 sie entpfiegen in lieblichen.  
 den armen und den rīchen  
 dankte er, als im gezam,  
 wer mit grūze zū im quam.  
 sus reit mit im mancher man  
 hin zū sente Juriān.

der hof ist in der stat gelegen,  
 dō die brūdere wonens pflegen.  
**D**er meister dō nicht enliez,  
 die brūdere er sitzen hiez,  
 man schankete in wīn und mete,  
 mit grōzen gunsten man daz tete.  
 dar nāch sie riten an gemach.

- 8860 kas varētu tās aizsargāt!»  
 Lai kā ar vārdot centās to,  
 viņš nepieļāvās neparko,  
 no amata nost raisījās.  
 Tad citu brāli pienācās  
 8865 priekš Prūšzemes nu izraudzīt,  
 bet viņu projām aizsūtīt  
 uz Līvzemi pa ceļiem tāļiem  
 ar trīsdesmit un četriem brāļiem.  
**U**n tad nu viņš uz Rīgu brauca,  
 8870 un liksmi viņam līdzī trauca  
 visi ceļbiedri.  
 Viņš itin mīlīgi  
 ar visiem apgājās,  
 un ceļš ar gadījās  
 8875 bez klizmām šajā pārbraucienā.  
 Tad svētās Margarētes dienā<sup>303</sup>  
 tie iebrauca nu Daugavā  
 ar diviem kuģiem — bij tas tā.  
 Bet Daugava ir ūdens plašs,  
 8880 un labi pazīst viņu dažs.  
 Pie viņas Rīga atrodas:  
 kas dzīvo tur, to zina tas.  
 Kāds ziņnesis turp aizsteidza,  
 un tas nu brāļiem pateica,  
 8885 ka viņu mestrs ieradies.  
 Tie priecīgi bij it paties.  
 Tie zirgiem pakaļ aizsūtīja,  
 kas ganībās netālu bija.  
 Kad pilsoņi to uzzināja,  
 8890 tie arī brāļiem līdzī jāja  
 uz smiltāju nu pretī mestram,  
 tik mīlam, draudzīgam un jestram.  
 Tie saņēma to mīlīgi,  
 kā nabagi, tā bagāti.  
 8895 Viņš visiem laipni pateicās,  
 kas sveicot viņam tuvojās.  
 Un tad tie visi barā jāja,  
 pie svētā Jura ceļš tiem gāja:  
 uz sētu, kurā brāļi mīt,  
 8900 kur vienmēr var tos ieraudzīt.  
**M**estrs laipns bij paties,  
 viņš lūdza brāļus apsēsties,  
 ar medu un ar vīnu saldu  
 tiem labprāt klāja pilnu galdu.  
 8905 Un tad uz mājām visi jāja.

in kurtzen tagen ez geschach,  
 daz im die brüdere rîten daz,  
 er solde daz lant besehen baz,  
 dâ reit er kein Nieflant.  
 vil gûte burge er dô vant  
 mit brüdern rechte wol behût.  
 dar umme was vil vrô sîn mût,  
 daz er daz lant sô êrlîch vant.  
 nû wil ich machen ûch bekant,  
 waz in Kûrlant geschach.  
 meister Cûnrât quam dar nâch,  
 er was dannoch in dûtschem lant,  
 der name was im doch benant,  
 daz er Nieflandes meister hiez,  
 nû hôret, war ich die rede liez,  
 dô ich von den dîngen sprach,  
 daz in Nieflande geschach.  
 Kûren und Nieflant  
 die sint uber ein genant  
 in vremen landen, daz ist wâr.  
 wer mochte daz geschriben gar,  
 wie ieclich gegende ist genant?  
 man heizet ez, allez Nieflant.

**V**on eime helde ich sagen wil,  
 und wêre der rede nicht zû vil,  
 sô mochte ich lange mêre sagen,  
 waz er manheit bie sînen tagen  
 in Nieflande hât begân:  
 dar von mûz ich die rede lân,  
 wan sîner manheit was sô vil,  
 des namen ich nu nûmen wil.  
 in Lettowen und in Rûzen lant  
 was sîn lob vil wol bekant.  
 brûder Johan von Ochthênusen er hiez,  
 in tugenden er sich vienden liez;  
 kûsch und zuchtec was sîn leben.  
 dô er zûm êrsten wart begeben,  
 dô wart er zû Kûrlant  
 von sîner meistirschaft gesant.  
 er tet dâ manche vromekeit,  
 dâ wart sîn lob zûm êrsten breit.  
 ez ist hîr nâch ein teil beschriben,  
 waz er zû Nieflande hât getriben,  
 dar er doch nicht bie namen stât.  
 ein mêre von im nû an gât.

It priedīgi tur viņiem gāja.  
 Bet drīz vien brāļi ieteica,  
 lai zemi labāk apskata.  
 Uz Līvzemi tad viņš nu jāja,  
 8910 tur daudzas pilis apstaigāja,  
 kur brāļi krietni rosījās,  
 un mestrs ļoti priedējās  
 par šādu zemi brīnišķu.  
 8915 Bet tagad es jums stāstīšu,  
 kas Kurzemē nu notikās.  
 Tur mestrs Konrāds ieradās.  
 Vēl vācu zemē bija tas,  
 bet bij jau dotas pilnvaras  
 būt Līvzemē par mestru tam.  
 8920 Pie kā mēs tagad nonākam?  
 Kur Kurzemi es pametu,  
 par Līvzemi kad stāstīju?  
 Līvzeme un Kurzeme —  
 abas saucas Līvzeme  
 8925 svešās zemēs it paties:  
 vai gan kāds tās šķirot ies?  
 Un kurš gan to ir aprakstījis,  
 kāds nosaukums ik vietai bijis?

**P**ar kādu vīru stāstīšu,  
 8930 un, ja jūs dzirdēt gribētu,  
 es stāstītu no vienas vietas,  
 cik savā laikā lielas lietas  
 viņš izdarījis Līvzemē.  
 Bet šobrīd par to jāklusē.  
 8935 Par Johanu to vārdā sauca,  
 kurš dižus darbus darīt trauca.  
 Gan Krievzemē, gan Lietuvā  
 tā slava auga augumā.  
 No Ohtenhauzenes<sup>304</sup> tas nācis,  
 8940 kur šķīstu dzīvi dzīvot sācis.  
 Ar tikumiem viņš izcēlās.  
 Kad ordenī viņš iestājās,  
 par viņu mestrs gādāja,  
 uz Kurzemi to sūtīja.  
 8945 Tur viņš vispirms sev guva slavu  
 ar varoņdarbiem, drosmi savu.  
 To aprakstīt man prieks ir bijis,  
 ko Līvzemē viņš izdarījis,  
 kaut viņa vārds tur nestāv klāt.  
 8950 Nu sākšu viņu daudzīnāt.

**Z** ū Goldingen was der helt.  
 er wart zū vogete dā erwelt,  
 dā er der Kūren solde pflegen.  
 er was von manheit ein degē,  
 er tet den heiden dicke schaden,  
 sie wāren mit im uberladen.  
 die wege wāren im wol kunt:  
 er rante in vil mancher stunt  
 zū Semegallen in daz lant  
 und stifte roub unde brant  
 vor Doblēn und vor Terwetein.  
 des quam er dicke uber ein,  
 daz er die viende wackete vrū;  
 er satzte in endelichen zū.  
 zū einem māle ez geschach,  
 daz er um eine reise sprach.  
 mit der brūdere rāte  
 besante er die Kūren drāte.  
 dô sie daz vernāmen,  
 vil schiere sie zū im quāmen.  
 er nam brūdere eine cleine zal:  
 viere wāren ir uber al.  
 dô hūb er sich ūf die vart  
 hin kein Doblēne wart.  
 bōse wege und dicken walt  
 vūrte er manchen degē balt  
 zū pferde und ouch zū vūze.  
 sie hatten ouch unmūze  
 mit sumelicher brucke.  
 dā trūc ūfme rucke  
 manich man sīn spīse.  
 ir voget der was sō wīse:  
 dô sie quāmen durch den hagen,  
 der vor daz lant was geslagen,  
 er hiez die spīse lāzen ligen,  
 daz sie ir gentzlīch verzigen.  
 er nam der lūte eine cleine schar  
 und einen brūder, daz ist wār.  
 im was kein Doblēnen gāch,  
 sīn her im vaste zogete nāch.  
 er quam gerant vor ir tor:  
 dā vant er rasche helde vor,  
 sie trāten kein im ūf das velt,  
 er brāchte in daz widergelt  
 gar vormezzelichen.  
 sie enwolden im nicht entwīchen,

**Š** is varonis nu Kuldīgā  
 bij iecelts fogta amatā,  
 lai kuršu zemi pārzinātu.  
 Viņš bija vīrs ar vīra prātu,  
 8955 viņš postu nesa pagāniem,  
 no viņa daudz bij jācieš tiem.  
 Bij ceļi viņam zināmi,  
 pa kuriem viņš uz Zemgali  
 reizreizēm varen jestrš jāja  
 8960 un laupīja un dedzināja  
 pie Dobeles<sup>305</sup> un Tērvetes.  
 Un to jums varu sacīt es:  
 kad viņš pie ienaidniekiem gāja,  
 par agru viņš tos modināja.  
 8965 Tad kādu reizi notika,  
 ka prātā bij tam kargaita.  
 Kā ieteica to brāļi paši,  
 viņš kuršus apziņoja aši.  
 Kad tie to dzirdēja,  
 8970 tie šurpu atsteidza.  
 Bij viņam tikai četri brāļi,  
 bet priekšā ceļi grūti, tāļi.  
 Caur purvu, meža biezokni  
 tie devās nu uz Dobeli.  
 8975 Gan reizēm viņi zirgos jāja,  
 gan reizēm arī kājām gāja.  
 Tiem metās itin silti,  
 kad jāceļ bija tilti  
 un kad pār muguru  
 8980 tie stiepa pārtiku.  
 Un, kad nu viņi nonāca  
 visbeidzot pie tā aizžoga,  
 kas aizsargāja zemi to,  
 fogts atstāt lika ēdamo.  
 8985 No saviem ļaudīm izraudzīja  
 viņš mazu bariņu, un bija  
 viens brālis tikai viņam līdz:  
 ir gudrībai tiem jāpalīdz.  
 Uz Dobeli viņš drasēja,  
 8990 un pulks tam žigli sekoja.  
 Kad viņš pie vārtiem nonāca,  
 daudz vīru viņš tur redzēja,  
 tie viņam laukā pretī stāja,  
 un viņš tiem krietni atmaksāja.  
 8995 Bet bēgt tie nedomāja vis:  
 vēl daudz tiem ļaužu palicis.

ir menje die was in zû grôz,  
den voget des vil sêre verdrôz,  
er hatte bie im vumfzic man  
und reit sie doch vrîlîchen an,  
daz sie den wich nâmen  
und in ir pforten quâmen.  
in vertrûc sîn manheit,  
vil dicke er in die pforten reit  
sô verre vor der Kûren schar.  
die Semegallen wurden sîn gewar  
des tages vil dicke in ir tur.  
zû lest lief ein helt her vur  
und warf den voget an den helm,  
daz er viel in den melm.  
ein brûder dannoch bie im was,  
der erbeizete an daz gras  
von dem urse zû der stunt,  
er tet dem vogete helfe kunt.  
al die wîle quam daz her  
und redeten iren voget mit wer.  
dar nâch sie trâten vor daz tor,  
dâ hielden sie sperwechsel vor  
wol biz ûffe den mitten tac.  
sumelîch dar under tôt gelac.  
an beider sîte was grôze wer,  
ie doch genas des vogetes her.  
ein teil der Kûren wurden wunt,  
die brûdere bliben gesunt,  
die mit dem vogete wâren komen  
zû Doblên, als ich hân vernomen.  
die brûdere mit irre schar  
trâten vor der burge gar  
ûf einen wunneclîchen plân.  
die burc sie liezen aldâ stân.  
man machte rossebâre  
den gewunten zwâre.  
dem vogete was ein wênic baz,  
ie doch ûf ein ros er saz,  
sîn her wart ordenlîch geschart,  
mit afterhûte wol bewart.  
sie kârtten wider in ir lant.  
**N**ameise quam dar nâch gerant  
und brâchte manchen raschen man.  
ir zal ich ûch nicht gesagen kan.  
er was ir houbet zû Terwetein.  
er quam des schiere uber ein,

Fogts nepatiku izrâdîja.  
Vêl piecdesmit tam vîru bija,  
ar tiem nu viņš šiem virsû jâja,  
9000 šie atpakaļ uz vârtiem gâja  
un vairs tik tikko dvesa.  
Bet viņu — drosme nesa,  
no kuršu pulka atšķîries,  
tiem tâlu priekšâ izrâvies,  
9005 viņš itin bieži aizauļoja  
lîdz vârtiem, lîdz to ievêroja  
nu savukârt ar zemgaļi.  
Kâds varonis tad pēdîgi  
no viņu rindâm izskrēja,  
9010 pa ķiveri tam ieblieza  
tâ, ka tas zemē nogâzās.  
Kâds brâlis viņam piesteidzās,  
no sava zirga nokâpa  
un viņu tajâ uzcēla.  
9015 Pa tam viss pulks bij arî klât  
un ņēmās fogtu aizsargât.  
Pie vârtiem viņi nostâjās  
un tur ar šķēpiem mētâjās  
lîdz pašai pusdienai, kâ teikts,  
9020 lîdz dažs no viņiem bija beigts.  
Bij abās pusēs cîniņš sîvs,  
bet fogts joprojâm bija dzîvs.  
Bij kâdi kurši apsisti,  
bet brâļi — sveiki, veseli,  
9025 kas šurpu bija nâkuši  
un ķiviņu šo sâkuši.  
Pils priekšâ kâdâ mauriņâ  
tie atlaidās nu atpûtâ.  
Uz zirgiem nestavas  
9030 it ērtas, stabilas  
tie ievainotiem uztaisîja.  
Jau fogtam mazliet labâk bija,  
viņš zirgâ sêdās savainots.  
Kad karaspêks bij sakârtots,  
9035 ko pakaļpulki apsargâja,  
tad viņi visi mājup jâja.  
**T**ad Namejs nu ar vîriem brašiem  
šurp atjâja ar zirgiem knašiem.  
Cik daudz bij viņam kareivju,  
to pasacît jums nevaru.  
9040 Viņš têrvetiešu vadons bija.  
Viņš savus vîrus savîkšîja,

er wolde den brüderen jagen nâch.  
im was ûf den wec vil gâch.  
die besten lûte er zû sich las,  
waz ir zû Doblênen was.  
der wec wart nicht gespart,  
nâch den brüderen ûf die vart  
ranten sie unde liefen,  
vil wênic sie dô sliefen.  
sie quâmen die afterhûte an.  
daz wart dem vogete kunt getân.  
er was dannoch sêre kranc,  
des was trûric sîn gedanc.  
got der gab im sînen trôst,  
daz er von sêrde wart erlôst.  
daz er die craft an im vernam,  
sîn hertze in grôze vreude quam.  
zû hant er ordente sîn her  
kein den vienden zû wer.  
zû vûze wurden sie geschart,  
ir pferde wâren wol bewart,  
sie enwolden vlîhen nicht von dan.  
Nameise und manich man  
quâmen gerant al durch ein holtz;  
sie wâren grim und dâ bie stoltz.  
al die mit im wâren komen,  
dô sie hatten wol vernomen,  
daz der voget mit sîme her  
satzte sich kein in zû wer,  
waz ir dâ geriten was  
die erbeizeten an daz gras.  
ir her was snelle komen nâch.  
dô wart in ûf die brüdere gâch.  
der voget was vor sîner schar.  
dô er der viende wart gewar,  
er lief ûf einem und stach:  
dar mite daz her zû samne brach.  
waz sol ich dâ von sagen mêt?  
den Semegallen wart vil sêr  
ir her gar durchschrôten.  
sie liezen vumfzic tôten  
ligen ûf der walstat.  
die anderen wâren strîtes sat  
und vlogen kein irme lande.  
sie liezen dâ zû pfande  
wol zwei hundert schilde.  
rechte als sie wêren wilde

viņš gribēj' brāļiem pakaļ dzīties  
un steidza ceļam sataisīties.  
9045 Vislabākos viņš izraudzīja  
no ļaudīm, Dobelē kas bija.  
Tie devās solī raitā  
aiz brāļiem karagaitā,  
tie tecēja un skrēja  
9050 un ceļā negulēja,  
drīz pakaļpulkus panākot.  
To steidza fogtam paziņot,  
kas bij vēl gauži savārdzis  
un par to ļoti noskumis.  
9055 Pats dievs tam ļoti žēlīgs bija,  
no vārguma to atpestīja;  
viņš juta spēkus pieaugam,  
un sirds bij prieka pilna tam.  
Tas sakārtoja savējos,  
9060 lai ienaidniekam pretotos.  
Jau kājnietki bij sarindoti  
un zirgi labi izvietoti,  
jo bēgt tak negribējās tiem.  
Bet Namejs nu ar savējiem  
9065 pa mežu viņiem pakaļ drāzās  
un varen nikni vīrsū gāzās.  
Kad tie, kas viņam līdzī bija,  
nu pamanīja,  
ka fogta pulks steidz kārtoties  
9070 un taisās viņiem pretoties,  
no zirgiem viņi nolēca  
un visi kopā sanāca  
pret brāļiem doties cīņiņā.  
To pulkam fogts bij priekšgalā.  
9075 Kad naidniekus viņš redzēja,  
viņš vienam no tiem pieskrēja  
un deva spēju dūrienu,  
lai sabruktu to karaspēks  
un šādi deldēts tiktu grēks.  
9080 Bij zemgaļiem ar neveiksmes:  
bij piedesmit tiem beigtu —  
ko jūs par to gan teiktu?  
Tie kaujas laukā palika.  
Tiem citiem kauties apnika,  
9085 tie mājup aizlikās.  
Par ķīlu palikās  
tur divsimt vairogu.  
Ar sparū negantu

die Semegallen vlohen hin.  
 die brüdere teilten iren gewin  
 mit den Kûren uber al,  
 waz ir was an der zal.  
 Baboten was ein burc genant,  
 die was in alder zît verbrant.  
 bie dem wale was der strît,  
 walt und velt dâ bie schône lît.  
 die brüdere und die Kûren dô  
 hûben sich zû lande vrô.  
 dâ wurden sie wol entpfangen.  
 sus was der strît ergangen.  
 man lobete dar umme Jhêsum Crist,  
 der alles lobes wirdic ist.

**D**ar nâch nicht lange ez geschach,  
 daz man um eine reise sprach,  
 der kumentûr und der voget.  
 nicht lenger wart dar nâch gezoget,  
 die brüdere wurden dô besant.  
 sie rîten dar ûf al zû hant  
 man solde der Semegallen nicht sparn  
 unde hin zû Doblênen varn.  
 zû Goldingen was der rât,  
 die burc in Kûrlande stât.  
 dô wurden boten ûz gesant  
 nâch den Kûren sân zû hant.  
 in wart die reise kunt getân.  
 sie brâchten manchen rischen man  
 vor ein holtz ûf ein gras,  
 dâ in hin bescheiden was.  
 der kumentûr und der voget  
 mit brüderen quâmen nâch gezoget  
 zû den Kûren ûf daz gras,  
 dâ ir samenunge was.  
 der knappen was ein michel schar,  
 die mit den brüderen quâmen dar.  
 dô daz her was allez komen,  
 leitsagen wurden dâ genomen  
 und machten sich ûf die vart  
 hin keit Doblênen wart.  
 sie vunden bôser wege vil,  
 brûch und welde âne zil.  
 sie quâmen durch den lesten walt:  
 ez was dannoch sô gestalt,  
 daz ez dem tage nâhe was.  
 ein teil man rascher lûte ûz las,

nu projām bēga zemgaļi.  
 9090 Bet laupījumu kopīgi  
 ar kuršiem brāļi sadalīja,  
 cik tik vien to skaitā bija.  
 Par Baboti<sup>306</sup> bij nosaukta  
 tā pils, kas kādreiz nodega,  
 9095 tur bija mežs un lauks it jauks —  
 tas tagad kļuva karalauks.  
 Pēc cīņas brāļi kopīgi  
 ar kuršiem devās priecīgi  
 uz mājām, kur tos sagaidīja.  
 9100 Lūk, tāda šī te cīņa bija.  
 Tie Jēzum Kristum pateicās,  
 kam gods un slava pienācās.  
**P**ēc kāda laika notika,  
 9105 ka fogts un komturs nolēma  
 iet jaunā karagājienā.  
 Un, kad nu visā drīzumā  
 šo ziņu brāļiem pavēstīja,  
 tie tūdaļ ceļa jūtīs bija  
 un jāja nu uz Dobeli,  
 9110 kur jāsakauj bij zemgaļi.  
 Tā apspriede bij Kuldīgā,  
 kas pils ir kuršu novadā.  
 Tad itin drīzi vēstneši  
 pie kuršiem tika sūtīti.  
 9115 Tie viņus apziņoja aši,  
 un ieradās ar vīri braši  
 kādā norā mežmalā,  
 vietā, viņiem noteiktā.  
 Tad komturs, fogts un visi brāļi,  
 9120 kam jāstaigā bij ceļi tāļi,  
 pie kuršiem nāca pļaviņā,  
 kur sēdēja tie pulciņā.  
 Bij brāļiem līdzi nākuši  
 tur kuplā skaitā bruņneši.  
 9125 Kad karaspēks bij sapulcējies  
 un ceļvežus sev izvēlējies,  
 tas ceļā devās steidzīgi,  
 lai sasniegtu drīz Dobeli.  
 Tur ceļi bija visai slikti,  
 9130 un vīri nomocījās dikti,  
 pa purviem, mežiem viņi jāja.  
 Mežs pēdējais kad sveikas māja,  
 tad viņi skaidri nomanīja,  
 ka rīta stunda tuvu bija.

- die mit dem here wāren komen.  
ouch wurden brūdere mit genomen;  
man hiez sie mit dem vogete gēn.  
ir pferde liezen sie dā stēn,  
in was kein Doblēnen gāch.  
ir pferde quāmen in dā nāch.  
der voget gienc mit sīner schar,  
daz man ir nicht ē wart gewar,  
ē dan sie quāmen an den berc  
und stigen in daz hachelwerc.  
sie weketen manchen, der dā slief,  
daz er dā nāch nicht lūte enrief,  
und viengen und slūgen tōt  
wol drie hundred in der nōt  
beide vrowen und man.  
waz ūf die burc nicht entran,  
daz quam in der cristen hant.  
ir hachelwerc wart ouch verbrant.  
da wart roubes vil genomen.  
nū was der kummentūr ouch komen  
zū Doblēnen mit sīner macht.  
ir pferde wurden dā brācht  
den, die zū vāze wāren komen  
zū Doblēnen, als ir habt vernomen.  
dō ie der man sīn pfert genam  
und der roub zū samne quam,  
daz her wart ordenlīch geschart.  
kein Goldingen ūf die vart  
kārten sich die brūdere dō  
mit irme here und wāren vrō.  
man treib vrowen und kint,  
dar zū pferde und manich rint  
von Doblēnen zū Kūrlant.  
sie hatten roubes vol ir hant  
in deme hachelwerke genomen.  
dō sie zū lande wāren komen,  
den teilten sie gelīche;  
der arme und der rīche,  
waz ir was an der zal,  
die nāmen būtunge uber al.  
durch got sie gaben ouch ein teil  
und lobeten sēre um daz heil.  
dā sie zū lande wāren komen  
von Doblēn, als ir habt vernomen,  
daz lantvolc kārte an gemach.  
die brūdere man dō rīten sach
- 9135 Tad izraudzīja vīrus brašus  
kā fogta līdzgaitniekus knašus.  
Ar brāļi zirgus atstāja  
un fogtam līdzī aizgāja,  
pēc Dobeles tie tīkoja.
- 9140 Un zirgi viņiem sekoja.  
Fogts ļaudis tā nu izvadīja,  
ka it neviens tos nemanīja,  
pirms uzkāpa tie pilskalnā  
un nonāca tai pilsētā.
- 9145 Tur dažu tā tie modināja,  
ka tas vairs celties nedomāja:  
tik dikti tie pa ausi krāva.  
Tur trīssimt sievu, vīru kāva.  
Ja izbēgt neizdevās šiem,  
šie rokās krita kristiešiem.
- 9150 Un tad šī skaistā pilsēta  
nu tika nodedzināta.  
Liels laupījums tur tika gūts,  
un zemgaļiem bij liktens grūts.
- 9155 Nu arī komturs atnācis  
bij Dobelē un atvedis  
tos zirgus tiem, kas nākuši  
bij kājām šurp uz Dobeli.  
Kad katram bij tā zirgs nu dots
- 9160 un laupījums viss sakopots,  
tad pulkiem lika sakārtoties.  
Uz Kuldīgu tad steidza doties  
ar karaspēku kopīgi  
nu brāļi varen priedīgi.
- 9165 Ar sievām, bērniem vienkopus  
tie dzina zirgus, liellopus  
no Dobeles uz Kurzemi.  
Daudz laupījuma guvuši  
tie bija Dobelē.
- 9170 Nu mājās Kurzemē  
to dalīja tie līdzīgi,  
kā nabagi, tā bagāti:  
cik vien tā viņiem bija,  
to visu sadalīja.
- 9175 Tur daļu dabūja ar die's,  
tam steidzās visi pateikties.  
No Dobeles kad pārnākuši  
tie bija, kā jūs dzirdējuši,  
uz mājām zemes ļaudis gāja,  
uz Kuldīgu tie brāļi jāja.
- 9180

kein Goldingen mit ir schar.  
 dô man ir kumfte wart gewar,  
 die zû hûse wâren blieben,  
 der sorge was ein teil vertrieben.  
 sie lobeten alle gefliche  
 got von himelrîche.  
 den Semegallen was vil leit,  
 daz man sô dicke zû in reit  
 von Kûrlant zû Doblên.  
 sie enmochtens doch nicht ummegên:  
 man brâchte in mancher hande schâch,  
 daz was in allen ungemach.

**N**ameise quam des uber ein,  
 der houbet was zû Terwetein,  
 er wolde der Semegallen leit  
 rechen. kein der Dune er reit.  
 er nam rasche helde mite  
 gewâpent nâch der lande site.  
 die reise wart zûr Mittowe kunt.  
 sie santen boten an der stunt  
 zû Rîge und liezen verstân.  
 dem marschalc wart ez kunt getân.  
 brûder Gêrhart was sîn name,  
 vor wâr er trûc in sunder schame,  
 und hiez von Katzenellebogen.  
 er was kûne und wol gezogen.  
 er hette die wârheit wol vernomen  
 wen Nameise solde komen.  
 er was der warnunge vrô.  
 nâch den brûderen sante er dô  
 und hiez sie snelle sîn bereit.  
 ir wâpen wurden an geleit  
 in kurtzen stunden, dô man sie ez hiez,  
 die brûdere man dô rîten liez,  
 ûf daz velt mit irre schar.  
 der marschalc quam ouch selbe dar.  
 ez wart den pilgerînen kunt.  
 die quâmen in vil kurtzer stunt.

**V**on Wenden was zû Rîge komen  
 zûr lantwer, als ich hân vernomen,  
 ein brûder und wol hundert man:  
 den wart daz mêre kunt getân.  
 die quâmen hovelîchen dar  
 mit einer banier rôtgevar,  
 daz was mit wîze durch gesniten  
 hûte nâch wendischen siten.

Kad viņus bija manījuši  
 tie, kas bij mājās palikuši,  
 tiem daļa rūpju izgaisa.  
 Nu visi viņi slavēja  
 to kungu debesis,  
 kam slava nedzisis.  
 Bet zemgaļiem vis nepatika,  
 ka bieži jāts pie viņiem tika  
 no Kurzemes uz Dobeli.  
 Ko nu lai saka zemgaļi?  
 Tiem daudzreiz šahu pieteica,  
 kas tiem ne visai glaimoja.  
**T**ad Namejs, vadons Tērvetē,  
 vairs ilgāk laiku netērē:  
 viņš zemgaļus nu atriebt gāja.  
 Gar Daugavu viņš jēstri jāja  
 ar līdzpaņemtiem varoņiem,  
 kā nākas, labi bruņotiem.  
 To uzzināja Mītavā.  
 Tad vēstnešiem nu ātrumā  
 uz Rīgu projām doties lika  
 un maršalam tas ziņots tika.  
 Par brāli Gerhardu to sauca,  
 pie kura nu šie sūtņi trauca,  
 no Kacenellenbogenes  
 tas nācis bij, cik zinu es.  
 Kad nu šis brašais varonis  
 to vēsti bija dzirdējis,  
 ka Namejs šurpu taisoties,  
 tad prieks tam bija it paties,  
 ka šādi brīdināts viņš tika.  
 Viņš brāļiem gatavoties lika,  
 un tie nu steidzās apbruņoties.  
 Tad lika viņš ar pulkiem doties  
 tiem turp, kur bija jācinās.  
 Un arī pats viņš ieradās.  
 Kad krustneši to uzzināja,  
 tie arī žigli līdzī gāja.  
**N**o Cēsīm Rīgā atnācis  
 bij brālis kāds un atvedis  
 simt zemessargu sevīm līdz,  
 lai zemgaļus tie sakaut līdz.  
 To dzirdējuši, nāca nu  
 ar sarkanu tie karogu,  
 kam vidū balta josla bija.<sup>307</sup>  
 To pirmo reizi ieraudzīja

Wenden ist ein burc genant,  
 von den die banier wart bekant,  
 und ist in Letten lant gelegen,  
 dā die vrowen rīten pflegen  
 nāch den siten, als die man.  
 vor wār ich ūch daz sagen kan,  
 die banier der Letten ist.  
 der was in der selben vrist  
 hundert hin zū Rīge komen  
 zūr lantwer, als ir hāt vernomen.  
 ein brūder was in houbtman.  
 sie wāren im gerne undertān.  
 der was mit sīner schar ouch komen  
 zū dem marschalch, als ir hāt vernomen.  
 der marschalch kōs im eine stat,  
 sīn her er dā hin rīten bat.  
 dā was ein hof bie gelegen,  
 dā wēnic lūte wonens pflegen,  
 er lac nicht verre von der stat.  
 daz her tet allez, daz er bat;  
 sie lāgen dō, biz sie verdrōz,  
 daz velt was kalt und blōz,  
 wartlūte wurden ūz gesant.  
 Nameise quam ūf die gerant,  
 der einer wart gevangen.  
 ez wēre im ubele ergangen,  
 wēre er Nameisen unbekant  
 gewesen. der vrāgete zū hant  
 und bat in sagen mēre,  
 wie ez um die brūdere wēre.  
 er lōkente sēre durch die nōt,  
 wen er vorchte den harten tōt.  
**E**z was des tages nicht alzū vrū.  
 sie ūlten kein der Rīge zū.  
 Nameise mit sīner schar  
 wart der banier wol gewar  
 und der brūdere schilde  
 uber daz gevilde.  
 in was zū vlihe alsō gāch,  
 daz ir kein den wartman stach:  
 sie kārten kein irm lande wider.  
 sumelīche wurfen ir schilde nider,  
 sie kunden sich nicht baz bewarn,  
 und vlogen hin an zwein scharn.  
 Nameise der vlōch uber lant,  
 sīn ander her quam gerant

pie Cēsīm, tur tas zināms nācis  
 un letu zemē plīvot sācis,  
 kur sievas braši zirgos jāj  
 9230 un vīriem darbos līdzās stāj.  
 Tik tiešām to jums sacīt varu,  
 ko arī šajā bridī daru,  
 tas letu karogs ir paties.  
 Ar vīriem Rīgā ieradies,  
 9235 kā esmu jums jau sacījis,  
 bij brālis, viņu vadonis,  
 kam viņi labprāt paklausīja.  
 Pie maršala viņš nācis bija  
 ar šo te savu pulciņu,  
 9240 kā es jums tikko stāstīju.  
 Tiem maršals izmeklēja vietu  
 un lūdza, lai tie turpu ietu.  
 Netāl no vietas minētās  
 tur kāda sēta<sup>308</sup> atradās,  
 9245 kur maz vien ļaužu dzīvoja.  
 Kā teikts, tā pulks ar darīja.  
 Bet stāvoklis tam nebij jauks,  
 jo bija auksts un kails šis lauks.  
 Tad izsūtīja izlūkus,  
 9250 it izveicīgus varoņus.  
 Tiem pēkšņi Namejs uzbruka  
 un vienu no tiem saķēra.  
 Tam plāni būtu izgājjis,  
 ja nebūtu to pazinis  
 9255 pats Namejs, kas to izprašņāja,  
 par brāļiem smalki iztaujāja.  
 Tas visvisādi izlocījās,  
 jo moku nāves dikti bijās.  
**B**ij rīta stunda pagājusi,  
 9260 kad steidzās tie uz Rīgas pusi:  
 pats Namejs līdz ar karpulku.  
 Te ierauga tie karogu  
 un brāļu vairogus,  
 un brašus varoņus.  
 9265 Tik aši tie nu projām steidza,  
 ka izlūku pat nenobeidza.  
 Tie savās zemēs atgriezās,  
 un daži nomest pasteidzās  
 pat vairogus, lai vieglāk būtu:  
 9270 tos nest tiem rādījās par grūtu.  
 Tie divos pulkos izšķīrās:  
 pa zemi Namejs aizlaidās,

ûf ein wazzer, daz heizet die Â.  
 nû was der wartman sô nâ,  
 daz er der brûder banier sach.  
 im was zû sînen hêrren gâch,  
 er rief und wenkte mit der hant.  
 der marschalc quam zû im gerant  
 und vrâgete in der mêre,  
 wie ez im ergangen wêre,  
 ob er die viende hette gesehn:  
 des bat er im der wârheit jehn.  
 er sprach: «ich hân sie wol vernomen,  
 ich bin mit nôten von in komen:  
 sie hatten mich gevangen.  
 ez wêr mir ubele ergangen,  
 hette mich Nameise nicht ernert.  
 der wolde haben hîr gehert  
 mit der Semegallen schar.  
 dô er der banier wart gewar,  
 dô vrâgete er mich der mêre.  
 wie grôz daz her wêre.  
 ich sprach: hîr ist der brûdere macht  
 von Eistlant und von Letten brâcht.  
 daz begunde in missehagen,  
 sie wolden haben mich geslagen:  
 Nameise dâ wider sprach.  
 in was zû vlîhen alsô gâch,  
 daz sie mich liezen rîten.»  
 «wir suln nicht lenger bîten,»  
 sprach daz her gemeine dô:  
 «der gûten mêre sie wir vrô.»  
**S**nelle wart daz her geschart  
 nâch den heiden ûf die vart.  
 der marschalc rante vaste vor  
 und quam ûf der heiden spor,  
 die ûf die Â wâren gerant.  
 die banier volgeten im zû hant.  
 sie jageten al gelîche  
 sô unbescheidenlîche,  
 daz vil manich pfert irlac.  
 ê dan ez quam ûf mitten tac,  
 als ich die mêre hân vernomen,  
 der marschalc was sô nâhen komen,  
 daz er der viende wart gewar.  
 er jagete zû mit sîner schar.  
 dô wart in zû lande gâch.  
 ein gelucke in doch geschach:

bet otrs pulks pa Lielupi —  
 tâ sauc to upi zemgaļi.  
 9275 Tas izlûks bij tik tuvu nu,  
 ka redzēj' brāļu karogu.  
 Tam krūtīs sirds gandrīz vai stāja,  
 tas sauca un ar roku māja.  
 9280 Tad maršals klāt tam pieskrēja  
 un, kas par lietu, jautāja:  
 kas viņam esot noticis,  
 vai naidniekus viņš redzējis?  
 Vīrs teica: «Esmu redzēj's tos,  
 un pats tik tikko izglābos:  
 9285 tie mani saķēra,  
 par brāļiem jautāja,  
 diezin kāds gals man būtu bijis,  
 ja mani Namejs nepaglābis,  
 kas šurp bij sirot nācis  
 9290 un laupīt bija sācis.  
 Kad karogu viņš ieraudzīja,  
 tad viņam daudz, ko jautāt, bija,  
 vairs izprašņāt tam nebij grēks,  
 cik liels ir mūsu karaspēks.  
 9295 Es teicu, ka stāv pretī tiem  
 pulks, kas no letiem, igauņiem  
 ir vākts. Tas tiem nu nepatika,  
 tie mani iekaustīt jau lika,  
 bet, kad Namejs iebilda,  
 9300 tie mani vaļā palaida.» —  
 «Nu vairs nav ilgāk jāgaida,»  
 tā sacīja viss karaspēks,  
 «nu pagānus sist nebūs grēks.»  
**N**u pulki steidza sakārtoties  
 9305 un pagāniem tad pakaļ doties.  
 Pa priekšu maršals knaši jāja,  
 viņš pagāniem pa pēdām gāja,  
 uz Lielupi kas aizbēga.  
 Tam karogs steigšus sekoja.  
 9310 Tā visi viņi drāzās,  
 tik mežonīgi brāzās,  
 ka drīz dažs zirgs bij guris jau,  
 kaut diena vēl ne pusē nav.  
 Kā izdevās man uzziņāt,  
 9315 bij maršals drīz tik tuvu klāt,  
 ka ienaidniekus redzēja,  
 un tad viss bars tiem uzbruka,  
 līdz tiem uz mājām sagribējās.

ir vieln wol drīzec in daz īs,  
 sie wāren der sinne doch sō wīs,  
 daz sie irre pferde gar verzigen  
 und liezen sie in dem īse ligen  
 und vlohen trūric kein dem stade.  
 niemant volgete irem pfade.  
 ich sage ūch, war von daz geschach.  
 der in daz īs nicht enbrach,  
 dem was keim lande gāch,  
 den volgete der marschalch nāch:  
 er kārte sich nicht an den roub.  
 sumeliche wāren der sinnen toub,  
 daz sie der brūdere verzigen.  
 dā sie pferde sāhen ligen  
 in deme wazzere vliezen,  
 der wolden sie geniezen.  
 der marschalch wart nicht gewar,  
 daz sō gevūge was sīn schar.  
 vumf brūder was an sīner zal,  
 nūne was ir uber al,  
 drie knechte und ein ritter gūt,  
 der hatte tugenthaften mūt  
 zū gote und kein den lūten.  
 ein wort wil ich bedūten,  
 daz er vor der Rīge sprach,  
 dō man den vienden jagete nāch:  
 «ich wil noch hūte nōne  
 vor dem himelthrōne  
 bie unser vrowen nāhen  
 mīne spīse enpfāhen.»  
 der pilgerīme voget was er genant  
 und was von Westevālen lant.  
 des urs bleib vor mūde stān,  
 er mūste den brūderen abe gān.  
 Nameise der vlōch uber lant  
 und quam ūf daz īs gerant.  
 dā er des ritters wart gewar,  
 er jagete zū mit sīner schar,  
 der ritter wart von im geslagen:  
 man hōrte den helt sider clagen.  
 Nameise was zū lande gāch.  
 dā er die achte vor im sach  
 und der brūdere wart gewar,  
 er jagete zū mit sīner schar.  
 er hatte bie im wol drīzec man,  
 die achte rante er vrīlich an.

9320 Bet tomēr viņiem palaimējās:  
 kāds trīsdesmits gan ledū bruka,  
 bet tomēr visi sveikā spruka,  
 jo tie no zirgiem atteicās,  
 kas tur tai ledū palikās,  
 un bēdīgi uz krastu gāja.

9325 Neviens vairs viņus nevajāja.  
 Nu teikšu, kā tas bija viss:  
 kas ledū nebij ielūzis,  
 uz mājām trauca itin knaši.  
 Tiem maršals pakaļ dzinās aši:

9330 vēl laupījums nav jāsavāc.  
 Bet dažiem apstulbis bij prāts:  
 tie brāļu pulku pameta,  
 tiklīdz tie zirgus redzēja,  
 kas ūdenī tur peldējās, —

9335 tos iegūt viņiem gribējās.  
 Bet maršals to vēl nemanīja,  
 ka viņa pulks tik mazs jau bija —  
 tik daudzi bija atkrituši,  
 vairs deviņi vien palikuši:

9340 bez pieciem brāļiem, kalpiem trim  
 viens bruņinieks, un cēls bij šim  
 pret ļaudīm un pret dievu prāts,  
 kam kalpot bij viņš aicināts.  
 Kad naidniekus pulks vajāja,

9345 viņš Rīgas priekšā sacīja:  
 «Pirms pienāks stunda devītā,  
 pie troņa debess augstībā  
 es dieva mātei tuvošos  
 un viņa mani aplaimos.»

9350 No Vestfālenes bij viņš nācis,  
 nu fogta amatu viņš sācis.  
 Tā zirgs aiz noguruma stāja,  
 no brāļiem atšķīries viņš jāja.  
 Kad Namejs, kas pa zemi brāzās

9355 un tad uz ledus virsū drāzās,  
 šo bruņinieku redzēja,  
 tas viņam spēji uzbruka  
 un varoni šo nosita.  
 Jau Namejs taisījās uz mājām,  
 kad redzēja pa priekšu jājam  
 9360 tos astoņus. Tad viņš ar sparū  
 tiem uzbruka ar savu baru,  
 ar vīriem trīsdesmit — ar tiem  
 viņš uzbruka šiem astoņiem.

die brüder wurden nicht gewar,  
 daz nâch in quam der viende schar.  
 Nameise mit zorne ûf sie stach,  
 dâ von geschach in ungemach,  
 drie brüdere wurden tôt geslagen,  
 die zwêne müsten mite jagen,  
 die vûrten sie kein Terwetein;  
 des landes marschalch was der ein.  
 die mit der banier jageten nâch,  
 nâch den vienden was in gâch.  
 dô sie quâmen sô nâhen,  
 daz sie die pferde sâhen,  
 die ûz dem îse wâren genomen,  
 sie vrâgeten: «wô ist der marschalch komen?»  
 die lûte sprâchen: «er jaget nâch.  
 helde lât ûch wesen gâch:  
 mit cleiner macht ist er geriten.»  
 dô wart lenger nicht gebiten,  
 manch ros wart mit den sporn genomen.  
 sie wâren snelle dâ hin komen,  
 dâ der ritter lac geslagen:  
 daz begunde in missehagen.  
 des jagens sie nicht ê verzigen,  
 êr sie die tôten sâhen ligen  
 und der marschalch was verlorn.  
 daz was in leit und zorn,  
 sie hetten gerne dâ gestriten,  
 hetten ir die heiden dâ gebiten.  
 sie jageten eine wîle sider  
 und kârtten kein der Rîge wider.  
 des landes marschalch der wart sider  
 in daz lant hin nider  
 kunic Thoreiden gesant,  
 der hêrre in Lettowen was genant.  
 dâ vacht er einen kampf durch nôt,  
 die kempfen bliben beide tôt.  
 brüder Gêrhart starb alsô,  
 got mache sîne sêle vrô  
 dort in himelrîche:  
 des wunschet im al gelîche.  
**N**û habet ir hie vor vernomen  
 wie meister Cûnrât was komen  
 mit brüdern zû Nieflant:  
 nû wil ich machen ûch bekant,  
 wie er die zît dâ vertreib,  
 die wîle er meister bleib.

9365 Bet brāļu pulciņš nemanija,  
 ka ienaidnieks uz pēdām bija.  
 Kad Namejs dusmīgi tos dūra,  
 tad dzīve izvērtās tiem sūra:  
 trīs brāļus Namejs nonāvēja,  
 9370 tiem diviem līdzjāt vajadzēja  
 uz Tērveti — tas tik bij skats!  
 Un viens no tiem bij maršals pats.  
 Bet tie, ar karogu kas jāja,  
 par to neko vēl nezināja.  
 9375 Bet, tuvāk pienākot  
 un zirgus ieraugot,  
 kas bij no ledus atbrīvoti,  
 tie zināt vēlējās nu ļoti,  
 kur maršals palicis.  
 9380 «Viņš tālāk aizjājis  
 ar spēkiem nelieliem. Nu trauciet  
 tam pakal, atpakal to sauciet!»  
 šie ļaudis tā tiem atbildēja,  
 un tie ar laiku netērēja,  
 9385 tie zirgiem sānos piešus dūra,  
 līdz tur, kur nāves vara sūra  
 to bruņnieku bij paņēmusi,  
 tie bēdās apstājās nu klusi.  
 Tad tālāk jādodas nu bija,  
 9390 un viņi beigtos ieraudzīja,  
 bet maršals bija pazudis.  
 Par to bij prāts tiem noskumis:  
 tie labprāt būtu kāvušies,  
 ja pagāni būt' ļāvušies.  
 9395 Bet maršals, kas bij sagūstīts,  
 nu tika tālāk nosūtīts  
 pie augstā kunga Traideņa,  
 lietuviešu ķēniņa.  
 Tur divcīņā viņš spiests bij stāt,  
 9400 līdz abiem diviem gals bij klāt.  
 Tā brālis Gerhards mira nu.  
 Lai dievs uz savu valstību  
 tā dvēseli nu nes!  
 To viņam vēlu es.  
 9405 **N**u zināms jums ir it paties,  
 ka mestrs Konrāds ieradies  
 bij Līvzemē ar saviem brāļiem  
 pa ceļiem likumotiem, tāļiem.  
 Kā viņš tur laiku pavadīja?  
 9410 Viņš zemi labi apskatīja,

dô er daz lant wol besach,  
 mit den bischoven er sprach,  
 die in dem lande wâren.  
 er kunde wol gebâren,  
 daz sie im alle wâren holt:  
 vor wâr ir daz gelouben solt.  
 dô er des kuniges man gesach  
 und mit dem houbtman sprach,  
 dô bôt er in sô sûze wort,  
 daz sie gâben volbort:  
 wes er von in gerte,  
 vil gerne man in gewerte.  
 ich wil langer rede dagen  
 und wil kurtzelichen sagen.  
 dô er die vrûntschaft vernam,  
 sîn hertze in grôze vreude quam.  
 mit der brûder râte  
 besante er vil drâte  
 boten uber al daz lant.  
 ein tac wart in benant,  
 wenne sie zû Rîge solden komen.  
 dô sie hatten daz vernomen,  
 ieclich voget mit siner schar  
 quâmen willeclichen dar.  
 Vriderich ein bischof hiez,  
 den sîn tugent nicht enliez,  
 er vûre selber an die schar  
 mit sînen rittern, daz ist wâr.  
 von Haseldorf was er geborn  
 und was in daz stifte gekorn,  
 daz Darbete ist genant.  
 die stat is manchem wol bekant.  
 der houbtman sante dar  
 des kuniges man ein êrlich schar.  
 dâ sie zû Rîge wâren komen,  
 als der tac was genomen,  
 dâ wurden sie entpfangen wol,  
 als man liebe geste sol.  
 wes man zûn êren solde pflegen,  
 des bleib nicht under wegen.  
 dar nâch wart daz her geschart  
 nâch mancher banier ûf die vart  
 und quâmen zû Semegallen in daz lant.  
 Doblên was eine burc genant,  
 die wurden dâ mit in verladen,  
 sie tâten in vil grôzen schaden.

viņš runāja ar bīskapiem  
 un ļoti iepatikās tiem,  
 jo labi uzvesties viņš prata  
 un arī mīlīgs bij no skata:  
 9415 viņš varēja tiem patikties,  
 to ticēt varat jūs paties.  
 Viņš ķēniņvīrus redzēja,  
 ar pilskungu viņš runāja,  
 tik saldus vārdus sacīja,  
 9420 ka visi viņam piekrita:  
 ko viņš tik gribēja,  
 to viņam vēlēja.  
 Es garas runas neciešu  
 un tādēļ īsi sacīšu:  
 9425 tur bija tāda draudzība,  
 ka sirdī prieks liels ienāca.  
 Kā brāļi ieteica,  
 viņš sūtņus sūtīja,  
 lai brāļi drīzumā  
 9430 tiem dienā noteiktā  
 it visi Rīgā ierodas.  
 Kad paziņots tiem bija tas,  
 tad katrs fogts ar karaspēku  
 apmeklēja viņa ēku.  
 9435 Kāds bīskaps, vārdā Frīderihs<sup>309</sup>,  
 kas tikumīgs bij varonis,  
 ar savu bruņinieku baru  
 pats ieradās, kā sacīt varu.  
 Tas Hāzeldorfā dzimis bija,  
 9440 un amatā to izraudzīja  
 bīskapijā Tērbatā,  
 mums zināmajā pilsētā.  
 Bij pilskungs sūtījis šai gaitā  
 ķēniņvīrus kuplā skaitā.  
 9445 Kad tie nu Rīgā sanāca  
 tai dienā, kas bij noteikta,  
 tad tika tie it laipnīgi  
 kā mīļi viesi uzņemti.  
 Ko tiem par godu darīt spēja,  
 9450 to darīt arī nekavēja.  
 Pēc tam aiz pulku karogiem  
 bij ceļā jādodas nu tiem.  
 Tad nonāca tie Dobelē —  
 9455 tā saucās pils tur Zemgalē.<sup>310</sup>  
 Par nastu tai nu viņi bija  
 un lielu postu nodarīja.

waz in dem hachelwerke was  
vil wēnic des icht genas,  
daz ûf die burc nicht entran,  
daz mûste den lîp zû pfande lân.  
eine blîde die wart ûf gehalten  
und wart gesatzt vor den graben.

**D**ô quâmen ander mêre,  
daz ein her wêre  
von Lettowen komen dar.  
dô man der wârheit wart gewar,  
Doblēn sie liezen stân,  
die burc wart sturmes erlân.  
die blîden hiwen sie dar nider  
und scharten ir her wider  
gegen den Lettowen zûr wer.  
dô quam der heiden her  
ûf ein gegende gerant,  
Slackenappen ist sie genant.  
der brûdere her was wol geschart  
und hûb sich kein in ûf die vart.  
dô sie quâmen sô nâhen,  
daz sie einander sâhen,  
die heiden wurden des gewar,  
daz creftic was der cristen schar.  
dô wart in zû lande gâch.  
der marschalch sprengete und jagete in nâch.  
daz her quam an ein bôse grunt,  
dô was in der selben stunt  
daz brûch dannoch ungevorn.  
dem her was leit und zorn,  
daz in der viende her entreit.  
daz was bischof Vriderîchen leit,  
daz man ir kunde nicht abe jagen.  
waz sol ich lange rede sagen?  
sie kârten kein der Rîge wider,  
dar quâmen sie gesunt sider.  
dô man die mêre vernam,  
daz daz her wider quam,  
dô wart gelobet Jhêsus Crist,  
der alles lobes wirdic ist,  
und die liebe mûter sîn,  
Marîâ die vrowe mîn.  
der meister und der bischof  
quâmen ûf der brûder hof.  
pilgerîn und des kuniges man  
wart dâ liebes vil getân.

9460 Kas pilsētā tur atradās,  
no tiem tik retais izglābās:  
kas pilī tverties nepatapa,  
bez žēlastības nokauts tapa.  
Tad akmeņmeti uztaisīja  
un grāvja priekšā uzstādīja.

9465 **B**ij vēstis saņemtas,  
ka šurp no Lietuvas  
liels karaspēks nu tuvojas.  
Kad tiesa izrādījās tas,  
tad Dobeli tie mierā lika  
un pils no cīņas vaļā tika.  
Tie akmeņmeti saskaldīja  
9470 un pulku atkal nostādīja,  
lai lietuviešiem pretotos.  
Nu redzēja jau nākam tos,  
tai vietā bij to varen daudz,  
par Slakenkapeni<sup>311</sup> ko sauc.

9475 Ir brāļi kārtībā, kā nākas,  
pret pagāniem nu gājiens sākas.  
Kad pulki jau tik tuvu bija,  
ka tie viens otru ieraudzīja,  
tad zuda pagāniem viss spars,  
9480 jo kristīgo bij varens bars.  
Tie atpakaļ nu metās bēgšus,  
bet maršals pakaļ dzinās lēkšus.  
Tad iekļuva tam drīzumā  
viss pulks tur tādā nevietā,  
9485 kur purvs vēl nebij aizsallis.<sup>312</sup>  
Pulks bija visai sašutis,  
ka ienaidnieks nu aizbēg tam.  
Visvairāk žēl bij Frīdriham,  
ka nevarēja notvert tos.

9490 Kā lai es vēl nu izsakos?  
Nu Rīgā visi atgriezās  
un sveiki mājās pārradās.  
Kad visi bija dzirdējuši,  
ka karapulki pārnākuši,  
9495 tad Jēzu Kristu slavēja,  
kam pienākas tā godība,  
un viņa māti Mariju,  
ko mīlēdams es cildinu.  
Tad mestrs līdz ar bīskapu  
9500 uz brāļu sētu nāca nu.  
Ķēniņvīrus, krustnešus  
saņēma kā varoņus.

der meister und bischof Vriderīch  
dar nāch mit liebe schīden sich.  
wanne ie der man was komen dar,  
der vūr zū hūse, daz ist wār.

**I**n dem wintere diz, geschach.  
des andern jāres dar nāch  
der meister dō zū rāte wart  
aber umme eine herevert  
zū Semegallen in daz lant.  
der meister selbe reit zū hant  
zū den bischoven und des kuniges man,  
mit bete er die an sich gewan.  
sie lobeten im zū helfen gar,  
sie hieldenz im, daz ist wār,  
von Darbet und von Lēal,  
von Rīge was des dritten zal.  
ein tac wart in geleit,  
wen sie solden sīn bereit.  
boten wurden dō gesant  
uber al der brūdere lant.  
lantvolk und des hūses man  
wart die zīt wizzēn lān,  
wen sie zū Rīge solden komen.  
die samenunge wart dar genomen.  
dō die zīt was volant,  
als ūch hie vor ist bekant,  
der houbetman brāchte dar  
des kuniges man ein ērlīche schar.  
her Odewart was er genant.  
manich banier wart bekant:  
von deme lande uber al  
quam ir zū Rīge ein michel zal.  
brūder was ouch komen dar  
von deme lande ein ērlīche schar.  
burger von Rīge wāren mite:  
daz von alder was ir site.  
waz pilgerim zū Rīge was komen,  
die wurden gerne mite genomen.  
der hērre von Rūwen quam aldar  
mit einer hovelīchen schar.  
**D**ō daz her was bereit  
alsō die zīt was ūf geleit,  
von Rīge vūren sie zū hant  
mit schiffen und ouch uber lant  
und quāmen zūr Mitowen  
ūf ein schōne owen.

No mestra bīskaps šķīrās tad  
tik sirsnīgi kā vēl nekad.

9505 Tā katrs, kas bija atnācis,  
ir arī mājās aizgājis.

**T**as viss bij ziemā noticis.

9510 Kad jaunais gads bij pienācis,  
tad mestram bija padomā  
iet jaunā karagājienā  
uz Zemgali pie zemgaļiem.

Viņš jāja ar šiem nolūkiem,  
tik slavējamiem un tik tīriem,  
pie bīskapiem un ķēniņvīriem.

9515 Tie palīdzību apsoliņa  
un solījumu izpildīja:  
gan Tērbatas, gan Lēales,  
gan Rīgas bīskaps<sup>313</sup> — zinu es.

9520 Bij diena nolikta jau tiem,  
kad visiem jābūt gataviem.

Tad sūtņi tika sūtīti,  
lai kopā tiktu sasaukti  
zemes ļaudis, ordeņvīri,  
lai tie braši, cēli, tīri

9525 tai dienā Rīgā ierastos,  
kur mestrs pats tos aplūkos.  
Kad bij tas laiks jau pienācis,  
ko mestrs bija nolīcis,  
tad ķēniņvīrus kuplā skaitā  
9530 pats pilskungs veda karagaitā.  
Par Odevardu viņu sauc.<sup>314</sup>

Tur karogu bij ļoti daudz:  
no visas zemes nākuši  
uz Rīgu bij šie karogi.

9535 Bij arī brāļu krietns bars,  
kam allaž kvēls ir cīņas spars.

Tur bija Rīgas pilsoņi,  
centīgie šie censoņi,  
un, cik krustnešu bij nācis,

9540 tik tos bij mestrs līdzī vācis,  
un pulks it liels, cik zinu es,  
bij kungam tam no Rīgenes<sup>315</sup>.

**K**ad nu laikā noliktā  
9545 karaspēks bij kārtībā,  
no Rīgas devās mudīgi  
tas kuģos un pa sauszemi,  
līdz nonāca tas Mītavā  
kādā skaistā pļaviņā.

- ûf eine wise, die was breit,  
 wart daz her wol geleit.  
 dô wurden sie entpfangen wol,  
 als man liebe vrûnde sol.  
 die nacht hatten sie gut gemach.  
 des morgens, dô der tac ûf brach,  
 in deme her man messe sanc.  
 meister Cûnrât von Vûchtewanc  
 was des geres houbetman,  
 der legete sînen vlîz dar an.  
 dô daz her was wol geschart  
 nâch mancher banier ûf die vart,  
 daz her quam vor Terwetein.  
 die heiden wurden des in ein,  
 sie liefen kein in ûf daz velt.  
 dâ wart in daz widergelt:  
 sie wurden wider în getriben.  
 ein Semegal was tôt bliben.  
 dâ wart geslagen manich gezelt  
 vor Terwetein ûf ein schônez velt.  
 sie herten um sich mit gewalt.  
 ez was die zît alsô gestalt,  
 daz ir korn zîtic was:  
 daz slûc man nider als daz gras.  
 daz korn wart in daz her brâcht.  
 dâ ez quam nâch mitter nacht,  
 die heiden tâten dô ein werc,  
 sie branten selbe ir hachelwerc  
 um die rechte burc gar blôz,  
 daz her was michel und grôz,  
 daz hette sich um daz hûs geleit.  
 des andern tages wart bereit  
 ein ebenhœ und ûf gehaben  
 und wart getriben an den graben.  
 der meister hette vor gesant  
 nâch deme her von Kûrlant.  
 die wâren zû Doblên komen.  
 sie wurden ungerne dâ vernomen,  
 wan sie tâten ungemach  
 den Semegallen wê und ach.  
 ir hachelwerc sie branten nider  
 und kârtten von der burge wider.  
 die quâmen zû des meisters here  
 wol bereit mit irre were.  
 dô was des heres an der zal  
 vierzehn tûsent uber al.
- 9550 Tā pļava plaša bija gana,  
 un tur bij laba gulēšana.  
 Tur tika visi saņemti  
 kā viesi, mīļi gaidīti.  
 Tie tonakt labi atpūtās.  
 Kad jauna diena iesākās,  
 pulks rīta mesu nodziedāja  
 un mestrs Konrāds priekšā stāja  
 tam pulkam nu kā vadonis,  
 viņš dūšīgs bija varonis.  
 9555 Pēc karogiem pulks sakārtojās  
 un kaujā doties gatavojās.  
 9560 Pie Tērvetes tas nonāca.  
 Kad pagāni to redzēja,  
 tie karapulkam virsū gāja.  
 Par to tiem arī atmaksāja:  
 9565 atpakaļ tos atdzina.  
 Viens zemgalis beigts palika.  
 Tad sacēla pulks teltis savas  
 pie Tērvetes uz skaistas pļavas.  
 Tas siroja nu vareni  
 9570 pa visu plašo apkārtni.  
 Laiks gāja jau uz rudens pusi,  
 bij labība jau nobriedusi:  
 kā zāli to nu nopļāva,  
 uz nometni to aizveda.  
 9575 Kad pusnaktij jau pāri bija,  
 tad pagāni tā izdarīja,  
 ka savu pilsētu tie paši  
 nodedzināja it aši,  
 kas bij ap pili celta tiem.  
 9580 Tur milzīgs pulks bij kristīgiem,  
 kas pili bija aplenkuši.  
 Bet otrā dienā uzcēluši  
 tie aplenkuma torni bija,  
 ko tad pie grāvja piebīdīja.  
 9585 Bij mestrs iepriekš aizsūtījis  
 pēc karaspēka, kas bij bijis  
 tam Kurzemē. Nu Dobeļē tas bija  
 un lielu postu nodarīja:  
 tas zemgaļiem šo pilsētu  
 9590 nodedzināja, ka nu.  
 No Dobeles tas atgriezās  
 un nu pie mestra ieradās.  
 Tur četrpadsmit tūkstošu  
 bij vīru, cīņai gatavu.

nû was die ebenhōe komen,  
als ir hie vor habt vernomen,  
mit manchem ribalde ûf den graben.  
dô wart ein harter sturm erhaben.  
dô was holtzes zû der tracht  
manich hundert vûder brâcht:  
man bûste alumme vûer an.  
die burc an manchen enden bran,  
daz leschten sie mit heldes hant.  
**Ê**r der sturm wart volant,  
die Semegallen bâten dô,  
daz der meister tēte alsô  
und lieze iren kunic zu im komen  
durch der cristenheite vromen  
sie wolden gerne zins geben  
und halden vridelîchez leben  
mit dem cristentûm alsô ê.  
dem meistere tet die rede wê,  
wan er sich des wol versan,  
daz nicht trûwe was dar an.  
sie hatten dicke vor gelogen  
und den cristentûm betrogen.  
nû was ein êrlîch ritter dar.  
dô sie wurden des gewar  
(der hêrre von Rûwen was er genant),  
an den riefen sie zû hant,  
daz er sô wol tēte  
und den meister bête,  
daz er in vride wolde geben,  
sie wolden halden rechtez leben.  
der probest von Rîge was ouch dar  
und prediger brûder, daz ist wâr.  
der von Rûwen die zû sich nam,  
mit in er zû dem meistere quam,  
vor die Semegallen er bat.  
die brûder sprâchen ûf der stat:  
«uns geschît dâ von ein leit,  
sie geren zû der cristenheit.»  
der hêrre von Rûwen sprach alsô:  
«des sult ir wesen gerne vrô  
und beweget ûwern mût:  
daz dunket uns allen gut.»  
waz iemant dâ wider sprach,  
der Semegallen wille geschach:  
in wart vride dô gegeben,  
daz sie solden zins geben

9595 Tur daži akmeņmeši bija,  
ko lidz ar torni piebīdīja  
pie grāvja, kā jau teicu jums.  
Tad sākās spēcīgs uzbrukums.  
Tur malkas simtiem vezumu  
9600 bij vests, lai pili aizdegtu,  
un pils šur tur ar degt jau sāka,  
bet apdzēsa to vīru māka.  
**P**irms beidzies bija uzbrukums,  
par kuru stāstīju es jums,  
9605 pie mestra nāca zemgaļi  
un lūdza viņu zemīgi,  
lai ļauj pie viņa ierasties  
to ķēniņam: tas it paties  
par labu kristietībai nāktu,  
9610 jo nodevas tie maksāt sāktu  
un dzīvot draudzīgi nūdien  
ar kristīgajiem kā arvien.  
Šī runa mestram sirdī dur,  
viņš patiesības neredz tur,  
9615 jo bieži tie bij melojuši  
un kristietību pievīluši.  
Tas kungs no Rīgenes tur bija.  
Kad zemgaļi to ieraudzīja,  
tad viņi klāt tam gāja  
9620 un tūdaļ aicināja  
lūgt mestru viņiem mieru dot:  
tie turpmāk labi satikšot.  
Tur Rīgas prāvests<sup>316</sup> arī bij  
un brāļi sprediķotāji.  
9625 Tos rīgenietis aicināja  
un tad ar tiem pie mestra gāja,  
par zemgaļiem viņš aizbilda,  
bet brāļi viņam iebilda:  
«Ja viņi alkst pēc kristietības,  
9630 tad prātā viņiem negantības.»  
Tad rīgenietis ierunājās:  
«Par to mums būtu jāpriecājas.  
Jel savas domas pārgroziet:  
ši lieta visiem laba šķiet.»  
9635 Lai ko ar kāds tur iebilda,  
viss notika, kā gribēja  
to zemgaļi: tiem tika dots  
nu miers un arī paziņots,  
ka jāmaksā tiem nodevas,  
9640 un arī piekodināts tas,

und kegen der cristenheit  
 nimmer getûn kein leit.  
 der vride wart bestêtiget wol,  
 als man mit gelubde sol.  
 nicht lange sûmete man dar nâch,  
 9645 daz her gemeine ûf brach.  
 man hieb die ebenhœ nider  
 und kârten kegen lande wider.  
 dô daz her zû Rîge quam,  
 9650 der meister die geste nam  
 und sagete in lieblichen danc.  
 meister Cûnrât von Vûchtewanc  
 der was êre und tugende vol,  
 daz sach vil manich ritter wol:  
 lieblichen er die zû gaste bat.  
 der ertzebischof von der stat  
 der mûste mit den gesten sîn  
 und manch êrlîch pilgerîn.  
 her Odewart und des kuniges man  
 den wart êren vil getân.  
 dô ir mûde was gelegen  
 und in vrûntschafft was gepflegen,  
 we ûz der reise komen was  
 von Semegallen, als ich ê las,  
 die quâmen kurzelfichen sider  
 vrôlîchen zû lande wider.  
**I**n deme owste diz geschach.  
 des nêhesten herbestes dar nâch  
 dô wart ein her kein Prûzen lant  
 von Lettowen gesant.  
 kunic Thoreide der sante ez dar.  
 Nameise was an der schar.  
 Kirsburc ist ein hûs genant  
 und liget noch in Prûzen lant.  
 man hôrte in dá und sach,  
 dá mite er den vride brach,  
 den er machte zû Terwetein.  
 sîn gelubde daz was unrein.  
 er quam nicht mêr in daz lant,  
 daz Semegallen ist genant.  
 der vride wart gebrochen dô  
 mit den Semegallen sô.  
 ez was dô vor nicht alzû lanc,  
 daz meister Cûnrât von Vûchtewanc  
 irwarb daz mit sîner bete,  
 daz man sînen willen tete:

ka nedrîkst aiztikt kristietîbu  
 un nodarît tai pârestîbu.  
 Tad miers nu apstiprinâts tika  
 ar zvêrestu un pulkiem lika  
 9645 jau mājupceļam gatavoties  
 un atpakaļ uz Rîgu doties.  
 Tie bîdâmtorni sacirta  
 un prom uz Rîgu aizbrauca.  
 Kad Rîgâ ieradās šie viesi,  
 9650 tiem mestrs pateicās patiesi.  
 Feihtvangenes Konrâds, šis  
 dižais, krietnais varonis,  
 tos laipni lūdza viesîbās,  
 uz kurâm arī ieradās  
 9655 Rîgas arhibîskaps pats.  
 Vêl tur bij kâds draugs un rads  
 un daži krietni svêtceļnieki.  
 Bij goda daudz un lieli prieki  
 tur Odevardam, ķēniņvīriem,  
 9660 cīnītājiem cēliem, tīriem.  
 Kad šie bij gana atpūtušies  
 un viesmîlbā atkopušies,  
 tad tie, kas bij no Zemgales  
 šurp nākuši, kā teicu es,  
 9665 uz mājām devās saskaņā  
 it priecīgā un laimīgā.  
**T**as notika viss augustā<sup>317</sup>.  
 Bet nākamrudē gājienā  
 sūtīja uz Prūsiju  
 9670 lietuvieši karpulku.  
 To ķēniņš Traidens nosūtīja,  
 un Namejs ar tai pulkā bija.  
 Ir Prūsijā pils Kristburga<sup>318</sup>,  
 tur dzirdēja un redzēja,  
 9675 kā mieru lauza Namejs šis,  
 ko Têrvetē bij noslēdzis.  
 Bij viņa zvêrests neîsts bijis,  
 viņš netika to izpildījis.  
 Kâds nelabais gan viņu māca?  
 9680 Viņš Zemgalē vairs nepārnāca.  
 Ar zemgaļiem nu miers bij laužts.  
 Nu teikšu, kas jums nav vêl pausts.  
 Bij nesen mestrs panācis  
 to, ko viņš bija gribējis:  
 9685 ka Prūsiju un Lîvzemi  
 nu pārvaldītu vienoti

daz Prūzen und Nieflant  
 quam in eines meisters hant,  
 der hiez brūder Manegolt.  
 man was im von rechte holt,  
 wen er was ein geistlich man.  
 im was gerne undertân  
 der meister von Nieflant.  
 nû wil ich machen ûch bekant,  
 wie wol sie trûgen uber ein,  
 als an irre liebe schein:  
 wes ir ein den andern bat  
 daz geschach ûf der stat;  
 des wâren sie beide vrô.  
 sînen boten sante dô  
 der meister von Nieflant.  
 mit brîven tet er bekant,  
 daz meister Manegolt solde komen  
 zû im durch des landes vromen.  
 dô im daz mêre wart geseit,  
 willeclîchen wart er bereit;  
 mit sîner brūdere râte  
 hûb er sich vil drâte,  
 bie daz mer ûf den strant  
 vûr er hin durch Kûrlant.  
 dô man zû Rîge vernam,  
 daz meister Manegolt quam,  
 dô wart er entpfangen wol,  
 als man einen meister sol.  
 war er in die hûser quam,  
 die vrûntschaft er gerne nam.  
 dô er daz lant wol besach  
 und mit den brūderen gesprach,  
 die in deme lande wâren,  
 er kunde sô wol gebâren,  
 daz sie sîn wâren vrô.  
 meister Cûnrât bat in dô,  
 lieblich er die bete began,  
 er wolde des antes sîn erlân.  
 waz iemant dâ wider sprach,  
 von sîner bete daz geschach,  
 Nieflandes man in erliez,  
 daz er nicht mêr dâ meister hiez,  
 er hatte gerâten, daz ist wâr,  
 in deme lande drittehalb jâr.  
 alsô wart er des amtes lôs.  
 einen brūder man dô kôs

viens mestrs. Brālis Mangolds<sup>319</sup> bij tas,  
 kā spējas bija pamanītas,  
 jo tas bija garīgs vīrs,  
 9690 garā cēls un sirdī tīrs,  
 ko visi ātri iemīlē.  
 Viņš mīļš bij mestram Līvzemē,  
 kas viņam labprāt pakļāvās.  
 Tie abi labi sapratās:  
 9695 ko viens no otra lūdzis bija,  
 to otrs tūdaļ izpildīja;  
 par to bij priecīgi tie abi,  
 ka saprasties tiem bij tik labi.  
 Tas, kurš bij mestrs Līvzemē,  
 9700 nu laiku vairāk netērē,  
 viņš sūta vēstuli  
 it drīz uz Prūsēmi,  
 lai mestrs Mangolds ciemos nāktu  
 un zemei svētību dot sāktu.  
 9705 Kad Mangoldam to pavēstīja,  
 viņš labprāt tūdaļ gatavs bija;  
 kā brāļi lēma aši,  
 viņš ceļā devās knaši  
 pa jūrmalu caur Kurzēmi,  
 9710 līdz Rīgas mūri redzami.  
 Kad Rīgā zināms kļuva tas,  
 ka mestrs Mangolds ierodas,  
 to uzņēma, kā pienākas,  
 kā mestru uzņemt pieklājas.  
 9715 Ik namā, kur viņš iegāja,  
 draudzību viņš izjuta.  
 Šo zemi vērodams,  
 ar brāļiem runādams,  
 viņš prata izturēties tā,  
 9720 ka visi bija sajūsmā.  
 Tad mestrs Konrāds lūdza to,  
 lai tas nu viņu atbrīvo  
 no ieņemamā amata.  
 Šī lūgšana bij dedzīga.  
 9725 Lai ko ar kāds tur iebilda,  
 kā lūdza viņš, tā notika,  
 no Līvzemes viņš atlaists tika,  
 vairs tur par mestru nepalika.  
 Pustreša gada valdījis  
 9730 šai zemē bija mestrs šis.  
 Nu viņam aiziet atvēlēja  
 un citu brāli ievēlēja

zû meister uber Nieflant:  
 brûder Willekîn was er genant.  
 der selbe tugenthafte helt  
 wart zû Velîn erwelt.  
 dô die welunge geschach,  
 meister Manegolt vûr dar nâch  
 mit sînen brûdern sider  
 vrôlich zû Prûzen wider.  
**B**oten wurden dô gesant  
 von Akers hin zû Prûzen lant,  
 die saiten im des ordens nôt:  
 der hôe meister wêre tôt  
 und hiezen in zû Akers komen.  
 dô er daz hette vernomen,  
 snel er brîve schrîben hiez,  
 zû Nieflant er die vûren liez,  
 des landes meistere er enpôt  
 dise vor genante nôt  
 und hiez im brûdere senden dar,  
 die wol vûgeten an die schar,  
 daz sie zû Akers solden komen.  
 drie brûdere wurden dô genomen  
 und wurden willeclîch gesant  
 mit brîven hin zû Prûzen lant.  
 dô der meister hette vernomen,  
 daz die von Nieflant wâren komen,  
 kurtzelîch wart er bereit.  
 alsô der tac was ûf geleit,  
 mit brûderen, die er mit sich nam,  
 vrôlich er zû Akers quam.  
 von manchem lande wâren dar  
 wîse brûdere, daz ist wâr,  
 zû der welunge komen.  
 dô wart ein vromer helt genomen  
 und wart zû hôemeistere erwelt.  
 der selbe êrlîche helt  
 brûder Burkart was er genant:  
 im wart vrôlich in die hant  
 ein ingesigel und ein vingerlîn  
 beval man ûf die trûwe sîn.  
 dô die wele was volant,  
 meister Manegolt bät zû hant,  
 daz man Nieflandes in verlicz,  
 zû Prûzen man in varen hiez,  
 der dâ vor gekoren was  
 zû Velîn, als ichz hîr vor las,

par mestru Lîvzemē, kā teikts:  
 šai amatā nu tika sveikts  
 9735 brālis Villekîns<sup>320</sup>, kam tikums  
 ir nerakstīts un rakstīts likums.  
 Pēc tam, kad Viland's pilsētā  
 viņš ievēlēts nu bija tā,  
 Mangolds tad uz Prūšzemi  
 9740 ar brāļiem brauca priecīgi.  
**T**ad sūtņi tika sūtīti  
 no Akonas<sup>321</sup> uz Prūšzemi,  
 tie viņam nesa bēdu ziņu,  
 ka miris lielmestrs<sup>322</sup>, un viņu  
 9745 uz Akonu tie aicināja.  
 Kad viņš šo vēsti uzzināja,  
 viņš lika rakstīt vēstuli  
 un sūtīt to uz Lîvzemi  
 un zemesmestram pavēstīja  
 9750 par to, kas noticis tur bija,  
 un lūdza, lai tas sūtītu  
 brāļus lîdz uz Akonu.  
 Trīs brāļus tad nu izraudzīja  
 un labprāt turpu nosūtīja  
 9755 pie lūdzēja uz Prūšzemi,  
 tiem lîdzi dodot vēstuli.  
 Kad brāļi bija sagaidīti,  
 no Lîvzemes kas atsūtīti,  
 ar viņiem kopā mestrs  
 9760 it priecīgs un it jestr  
 dienā, iepriekš noliktā,  
 ieradās tad Akonā.  
 Tur redzēja daudz gudru brāļu,  
 no visām zemēm tuvu, tāļu  
 9765 tie vēlēt bija nākuši.  
 Tad kādu brašu varoni,  
 kas amatam šim noderēja,  
 par lielmestru nu ievēlēja:  
 par brāli Burhardu<sup>323</sup> to sauca,  
 9770 un priecīgi tam pirkstā mauca  
 nu gredzenu ar zîmogu,  
 lai viņš to godam valkātu.  
 Kad vēlēšanas garām bija,  
 tad mestrs Mangolds pieprasīja,  
 9775 lai atlaiž viņam Lîvzemi  
 un atstāj tikai Prūšzemi.  
 Bet tas, kurš bija Vilandē  
 par mestru vēlēts Lîvzemē,



mit brīven der bestētiget wart.  
dar nāch hūb sich ūf die vart  
von Akers manich ērlīch man.  
sumelīcher nicht zū hūs quam.  
meister Manegolt lac tōt  
ūf dem mere, als got gebōt.  
drie brūdere wāren von Nieflant  
mit im uber mer gesant,  
der lāgen zwēne tōt,  
der dritte quam von der nōt  
und brāchte die brīve in daz lant,  
von danne sie wāren ūz gesant.  
dō man zū Nieflande vernam,  
daz der boten einer quam,  
und die brīve man gelas,  
daz meister Willekīn was  
bestētiget in daz lant,  
des vreute man sich zū hant.  
er lebete vridelīchen  
mit armen und mit rīchen  
in deme lande manchen tac,  
an gotes dienste er arbeit pflac.  
**B**ie sīner zīt ez geschach,  
daz man die Lettowen sach  
hern des bischoves lant.  
sie stiften roub und brant.  
die mēre wurden wol vernomen,  
sie wāren zū Aschrāten komen,  
die burc ist bie der Dune gelegen,  
dar ūffe die brūdere wonens pflēgen.  
der kummentūr snel enpōt  
zū Kokenhūsen dise nōt.  
die burc des bischoves ist.  
dō was in der selben vrist  
ein brūder ūffe, sīn houbtman:  
der legete sīnen vliez dar an,  
daz er den vienden tēte ein leit.  
kurzelīch wart er bereit,  
daz er manchen raschen man  
von der stat zū sich gewan.  
daz lantvolk was willic gar.  
er gewan ein ērlīche schar.  
die Lettowen hetten wol vernomen,  
daz man wolde zū in komen  
und wern daz lant.  
dō in daz mēre wart bekant,

tas rakstos apstiprināts tika.  
9780 Nu ceļam gatavoties lika.  
Tad ceļā devās vēl dažs labs,  
bet dažu sagaidīja kaps:  
pats dievs tas kungs tik bargi lēma,  
ka Mangolds jūrā galu ņēma.  
9785 No Līvzemes trīs brāļi bija,  
kas viņu ceļā pavadīja.  
No tiem nu divi noslīka,  
bet trešais kaut kā izglāba  
sev dzīvību un vēstuli,  
9790 ko pārveda uz Līvzemi.  
Šī vēsts kad bija pavēstīta  
un vēstule bij izlasīta,  
ka Vilekīns par mestru ticis  
ir apstiprināts, kā to licis  
9795 pats lielmeistrs, tad liels bij prieks.  
Bij Vilekīns labs valdinieks,  
viņš labs bij visiem cilvēkiem,  
gan nabagiem, gan bagātiem.  
Tā viņš tur dzīvoja daždien  
un dievam kalpoja arvien.  
9800 **V**īņa laikā notika,  
ka lietuvieši siroja  
pa bīskapzemi: kur tie gāja,  
tie laupīja un dedzināja.  
9805 Jau ziņas bija dzirdētas,  
ka Aizkrauklē pie Daugavas  
tie kaut kur esot redzēti.  
Šo vēsti komturs steidzīgi  
uz Koknesi nu nosūtīja —  
9810 uz pili, bīskappils kas bija.<sup>324</sup>  
Tur pilskungs bija brālis kāds,  
kas jutās ļoti priecināts,  
kad naidniekiem ko nodarīja.  
Nu drīzi vien tas gatavs bija,  
9815 un dažu brašu vīru tas  
vēl dabūja no pilsētas,  
vēl zemes ļaudis līdzī nāca,  
un tā viņš krietnu pulku vāca.  
Kad lietuvieši dzirdēja,  
9820 ka pretoties tiem gribēja,  
tad tie uz mājām taisījās,  
jo nelaimes tie baidījās.  
Ar visu savu guvumu  
tie pārbrauca pār Daugavu;

- dô wart in zû lande gâch,  
wan sie vorchten ungemach.  
iren roub sie nâmen dô  
und kârten uber die Dune vrô  
und wolden wider in ir lant.  
al die wîle hette besant  
der kumentûr, dô ich von las,  
der zû Aschrâten was,  
sîne boten ûf daz lant.  
sie quâmen willeclîch zû hant  
weme die mêre wurden kunt  
zû Aschrâten in kurzer stunt.  
des wart er von herzen vrô.  
nicht lange sûmete er dô,  
die brûdere er sich wâpen hiez,  
sie tâten gerne waz er hiez,  
dô sîn her was bereit,  
dem kumentûre wart geseit,  
die heiden wêren hine komen.  
dô er daz hette vernomen,  
im was ûf die viende zorn.  
die Dune was dô hart gevorn,  
dâ quam er ûf mit sîner schar.  
von Kokenhûsen quam ouch dar  
der brûder, dâ ich ê von las,  
und waz rascher lûte was:  
im was ûf die heiden gâch,  
den wec sie îlten dô in nâch.  
ir wartlûte wâren vor,  
sie quâmen ûf der heiden spor.  
die Lettowen wurden ouch gewar,  
daz nâch in quam der brûder schar.  
sie wâren irs gemûtes stoltz  
und legerten sich in ein holtz.  
sie sprâchen sô: «die brûdere komen.  
wir hân in doch nicht genomen,  
sie brengen uns dâ her ir gût.  
des sul wir wesen hôch gemût,»  
sprâchen die Lettowen.  
sie hatten um sich gehowen  
und um die pfert einen hagen,  
sus hôre wir daz bûch sagen.  
die brûdere quâmen mit irre schar.  
der wurden sie gewar,  
des wurden sie von herzen vrô.  
sie trâten von den pferden dô,
- 9825 bij varens laupījums tiem bijis,  
par to tie ļoti priecājās  
un mājup doties taisījās.  
Bet pa to laiku izsūtījīs  
bij vīrs, kas slavens Līvzemē  
9830 un komturs bija Aizkrauklē,  
it visur savus ziņnešus.  
Nu redzēja viņš varoņus,  
kam vēsts šī tapa zināma,  
pēc laika itin neilga  
9835 jau Aizkrauklē ar ierodamies,  
no sirds par to nu priecādamies.  
Viņš negribēja kavēties  
un lika brāļiem bruņoties.  
To darīja tie labprātībā.  
9840 Kad karaspēks bij gatavībā,  
tie vēsti tika saņēmuši,  
ka pagāni jau aizgājuši.  
Kad komturs to nu dzirdēja,  
tad viņam dusmas sanāca.  
9845 Bij Daugavā jau ledus ciets,  
turp tika nu ar pulkiem iets.  
No Kokneses turp arī jāja  
tas brālis minētais, un gāja  
tam līdzī vīri varen braši,  
9850 lai sistu ienaidnieku knaši.  
Drīz palaimējās izlūkiem  
uz pēdām nonākt pagāniem.  
Un leiši arī manīja,  
ka brāļu bars tiem sekoja,  
9855 bet viņi diez ko nebijās  
un kādā mežā apmetās.  
«Šiem brāļiem,» teica lietuvji,  
«neko mēs neesam ņēmuši,  
nu paši viņi nes mums klāt,  
9860 ar ko mums kules pildināt.»  
Kā stāsta mums nu grāmata,  
tie sev un zirgiem uzcēla  
visapkārt stipru aizžogu,  
kas tos pret brāļiem sargātu.  
9865 Kad brāļi šos nu ieraudzīja,  
no sirds tad priecīgi tie bija.  
Kad tie no zirgiem nokāpa,  
tad pagāni tiem uzbruka.  
Daudz abās pusēs nedienu  
9870 nu nācās ciest caur zobenu.

die heiden liefen kegen in:  
 ez wart vil manches ungewin  
 an beider sît von swertes nôt.  
 die walstat wart von blûte rôt.  
 die brûdere drungen in den hagen,  
 der heiden sechzic wart geslagen,  
 ir houbtman lac einer tôt,  
 die andern wichen von der nôt.  
 sie liezen dâ vil manich pfert,  
 beide schilt, sper und swert.  
 ez dûchte ein gût gewin,  
 wer zû vûze mochte hin  
 kêren kein Lettowen lant.  
 Schoriât bleib vor ein pfant  
 ûf der walstat geslagen:  
 sîne vrûnt mochten in clagen.  
 die brûder mit der cristen schar  
 den roub sie mit in nâmen gar.  
 zwêne brûdere wâren geslagen,  
 die endorfte man nicht clagen.  
 die anderen quâmen wol gesunt  
 zû hûs. dar nâch in kurzer stunt  
 dem meistere man die mêre enpôt.  
 er lobete dar umme sêre got  
 und die liebe mûter sîn  
 die himelische kunigîn,  
 die man von rechte êren sol,  
 wen sie sint beide lobes vol.  
**M**eister Willekîn dâchte dô,  
 wie er die Semegallen unvrô  
 machte und brêchte in schaden,  
 daz man wurde von in entladen.  
 er sûchte sîner brûder rât,  
 wie er gewurbe mit der tât.  
 die brûdere rieten im zû hant,  
 er solde bûwen in daz lant,  
 daz quême der cristenheit zû vromen.  
 dô er die mêre hette vernomen,  
 des wart er von herzen vrô.  
 er enhette keine rûwe dô,  
 biz er allez daz gewan,  
 daz man zû rechte solde hân  
 von cleidern und von spîse.  
 der meister was sô wîse,  
 daz er des gûtes nicht enliez,  
 zûr Mitowen er ez vûren hiez,

Tā vieta, kur tie cīnījās,  
 no asinīm jau sārtojās.  
 Pret pagāniem nu brāļi brāzās  
 un kāva tos, tie zemē gāzās;  
 9875 no tiem, kas bij aiz aizžoga,  
 sešdesmit tur apsita;  
 bij viņu vadonis starp tiem.  
 Nu jābēg bija pārējiem.  
 Tie pameta daudz rumaku  
 9880 un vairogu un zobenu.  
 Dažs uzskatīj' par guvumu,  
 ja varēja uz Lietuvu  
 pats savām kājām kustēties.  
 Bet Skarjots<sup>325</sup> bija palicies  
 9885 uz kaujas lauka nomaitāts  
 un savu draugu apraudāts.  
 Bet brāļi, kam tik dižens gars,  
 un kristīgo viss lielais bars —  
 tie līdzī nēma laupījumu,  
 9890 un nelielu tik zaudējumu  
 šai cīņā bij tie cietuši:  
 bij divi brāļi krituši.  
 Tie citi sveikā mājās tika.  
 Kad mestram tas nu ziņots tika,  
 9895 viņš ļoti dievu slavēja,  
 kam pienākas tā godība,  
 un arī viņa mīļo māti —  
 tie abi tika cildināti.  
**M**estrs Vilekīns nu sprieda,  
 9900 jo grūta doma viņu spieda,  
 kā kaitētu lai pagāniem  
 un vaļā tiktu tā no tiem.  
 Viņš meklēj' brāļu padomu,  
 kā lai to lietu darītu.  
 9905 Tie ieteica, ka Zemgalē  
 pils viņam tūdaļ jābūvē,  
 kas kristietību sekmētu.  
 Par šādu labu padomu  
 no visas sirds viņš priecājās  
 9910 un ātrāk mierā nelikās,  
 līdz kamēr viss bij sarūpēts,  
 kas tādās reizēs paredzēts, —  
 gan apģērbi, gan pārtika.  
 Bij mestram tāda gudrība,  
 9915 ka manta nekur nepalika —  
 uz Mītavu tā vesta tika.

dô sîn wille dar an geschach,  
 des nêhesten winters dar nâch  
 er warb um eine herevert.  
 kein arbeit wart von im gespart  
 kein bischoven und des kuniges man,  
 von den er manchen helt gewan  
 der brûdere volkes manche schar.  
 dô daz her was komen dar  
 zû Rîge, des wart der meister vrô.  
 ûf einen sêe brâchte er sie dô,  
 der ist der Balât genant.  
 manche banier wart dâ bekant,  
 daz her was lanc und breit.  
 kein der Mitowe man dô reit.  
 manich slite wart dô geladen.  
 ûf der Semegallen schaden  
 quam daz her von Terwetein.  
 der meister wart dô des in ein,  
 er wolde bûwen ûf einen berc.  
 dâ wart getân ein êrlîch werc:  
 mit râte der brûdere diz geschach,  
 daz man eine burc bûwen sach.  
 der Heiligeberc wart sie genant,  
 ir name wart sint wol bekant.  
 daz hûs wart gespîset wol:  
 waz man zûr nôtdurft haben sol,  
 daz was in allen wol bedâcht.  
 zwû blîden wâren dar gebrâcht.  
 dô bereitet was der graben,  
 und eine blîde ûf gehalten,  
 vil wol daz hûs gespîset wart.  
 man hûb sich ûf die widervart  
 und liez dâ wol drî hundred man.  
 die andern riten al dô van.  
 der meister und die brûdere sîn,  
 die rittere und die pilgerîn,  
 wer von deme hûse kârte wider,  
 die quâmen hin zû Rîge sider.  
 des meisters wille was ergân,  
 zû hûse reit ein ieclich man  
 und danketen gote von himele dô.  
 in sîme lobe wâren sie vrô,  
 daz die arbeit was volbrâcht,  
 als ir von êrst was gedâcht.

**D**ie burc, die ich genennet hân,  
 dâ wurden helde ûffe gelân,

Kad viņa prāts tā notika,  
 tad nākamziem viņš nolēma  
 sākt jaunu karagājieni.  
 9920 Par to viņš deva mājienu  
 gan bīskapiem, gan ķēniņvīriem.  
 Ar varoņiem nu cēliem, tīriem  
 un brāļu ļaudīm, līdz kas gāja,  
 viņš karaspēku pildināja.  
 9925 Kad pulki Rīgā ieradās,  
 tad mestrs ļoti priecājās.  
 Pie Babītes<sup>326</sup> — šī ezera —  
 šos pulkus viņš nu noveda.  
 9930 Tas karaspēks bija garš un plats  
 un karogots — kāds varens skats!  
 Uz Mītavu tad gāja tas,  
 bij mantām pilnas ragavas.  
 Te bēdājās nu zemgaļi,  
 jo devās tas uz Tērveti!  
 9935 Tur mestram doma iesāvēs:  
 viņš pili būvēt taisījās.  
 Tur krietns darbs nu darīts tika,  
 kā visiem brāļiem labpatika:  
 tur staltu pili uzcēla,  
 9940 par Heiligenbergu<sup>327</sup> nosauca.  
 Pils tika labi apgādāta,  
 ik vajadzība apdomāta.  
 Tur divi akmeņmeši bija,  
 no kuriem vienu uzstādīja.  
 9945 Tad arī grāvis izrakts tika.  
 Tur trīssimt vīriem palikt lika,  
 bet pārējie šai gājienā  
 nu devās mājupjājienā:  
 mestrs līdz ar bruņniekiem,  
 9950 ar brāļiem un ar krustnešiem —  
 visi, kas vien atgriezās,  
 atkal Rīgā ieradās.  
 Bij pildīts mestra nodoms tīrs,  
 uz mājām jāja katrs vīrs,  
 9955 un visi dievam pateicās,  
 to slavēdami, priecājās,  
 ka izdevies šis darbs bij tā,  
 kā nolemts ticis sākumā.  
 9960 **T**ai pili, ko jau minēju,  
 tie atstāja daudz varoņu,  
 daudz šķēpu, stopu, bultu,  
 kas naidniekus lai kultu.

- armbruste unde pffle.  
dô quam nâch einer wîle  
von Sameiten ein her gerant,  
die sint ouch Lettowen genant  
und ist ein bôse heidenschaft:  
die quâmen dar mit grôzer craft.  
des nêhesten tages sie quâmen dar,  
dô die brûdere mit irre schar  
kârtten kein der Rîge wider.  
daz her legerte sich nider  
alumme daz hûs ûf ein velt.  
die heidenschaft hât kein gezelt:  
von holtze und von strûchen  
der kunnen sie gebrûchen,  
ez sie warm oder kalt:  
ir hutten sint dar nâch gestalt.  
der machten sie vil manche dar  
vor daz hûs, die rede ist wâr.  
vomme Heiligenberge und Terwetein  
die trûgen nicht wol uber ein,  
die ûf der burge wâren dô.  
irs krîges wart vil manich unvrô.  
dâ zwischen was ein cleiner grunt,  
des quâmen sie in vil kurzer stunt  
von den burgen in den tal,  
zû samen giengen ir beider wal.  
dô der Lettowen her was komen,  
als ir hie vor habt vernomen,  
des wâren die Semegallen vrô.  
nicht lenger sûmeten sie sich dô:  
die Semegallen mit den gesten  
ilten vor die vesten,  
die ûch die vor ist genant.  
den brûderen wart daz schiere bekant,  
sie quâmen snelle vor daz tor:  
dâ vunden sie ir viende vor,  
von Lettowen ein gewaldic her.  
die brûdere satzten sich zû wer.  
sie hatten bie in manchen helt  
von knechten kûne und ûz erwelt:  
die sach man menlich bie in stân,  
ir keiner wolde zû rucke gân.  
dâ sach man vlîgen manich sper  
der cristen hin, der heiden her.  
mit armbrusten man dô schôz,  
die Lettowen sêre des verdrôz,
- Pēc kāda laika žemaiši,  
kas arī skaitās lietuvji  
un pagāni ir visai ļauni,  
nu šurpu nāca varen sprauni.  
Tie otrā dienā bija klātu  
pēc tam, kad brāļi rāmu prātu  
jau atkal Rīgā atgriezās.  
Viss viņu pulks nu apmetās  
pie pils, kur bija lauks un pļava.  
Šiem pagāniem jau telšu nava:  
pret laikapstākļiem drūmiem  
no kokiem un no krūmiem  
tie būvē savus mitekļus  
it vienkāršus un necilus.  
Pie pils tie dažus uzcēla.  
Bet vienprātības nebija  
starp pili šo un Tērveti:  
tur bieži bija ķīviņi,  
un nebija tiem laba slava.  
Starp pilīm bija maza grava,  
no tām nu vīri lejā skrēja  
un tur cits citu nesaudzēja.  
Kad leiši bija atnākuši,  
kā jūs jau esat dzirdējuši,  
tad zemgalieši priecājās  
un neba ilga kavējās:  
ar saviem viesiem piesteidzās  
pie pils tie, tikko minētās.  
Kad brāļi to nu uzzināja,  
tie mudīgi pie vārtiem gāja  
un redzēja: pie vārtiem cieši  
stāv milzu barā lietuvieši.  
Tad brāļi viņiem pretī stāja,  
un cīniņš sīvs drīz vaļā gāja.  
Tiem bija krietni varoņi,  
kas kaujās bija rūdīti,  
un kalpi drosmīgi un knaši,  
kas blakus stāvēja tiem braši,  
tie gribēja tik cīnīties  
un nedomāja atkāpties.  
Tur šķēpi šķind un zobeni,  
cērt kristīgie, cērt pagāni.  
Ar stopiem arī šauts tur tika,  
kas leišiem gauži nepatika,  
tie projām aizgāja  
un brāļus atstāja.

sie begunden dannen gân,  
 die brüdere liezen sie dâ stân.  
 dô bleib in der selben nôd  
 ein brüder vor dem hûse tôt.  
 der heiden kan ich nicht gesagen:  
 sumelîchen sach man dannen tragen,  
 daz er der brüder gar vergaz;  
 ez mêrte der Sameiten haz,  
 man sach sie gân an einen rât,  
 den sie vollenbrâchten mit der tât.  
 ûf die burc stûnt al ir sin:  
 daz wart dar nâch ir ungewin.  
 sie liezen manchen heiden balt  
 nâch holtze varen in den walt;  
 sie brâchten holtz und delen wider  
 und legeten ûf dem velde nider.  
 sie bûweten ribalde grôz,  
 daz velt was lanc und blôz,  
 daz man al ir tûn wol sach.  
 die brüdere richten sich dar nâch,  
 vil cleiner rûwe ir keiner pflac  
 beide nacht und ouch den tac:  
 sie machten bolewerc und graben.  
 ein ebenhõe wart ûf gehalten.  
 der brüdere arbeit die was grôz,  
 des doch ir keinen nicht verdrôz,  
 die knechte wâren willic gar,  
 daz lantvolk allez, daz ist wâr,  
 kein arbeit wart von in gespart.  
 dô daz hûs bereitet wart,  
 daz volc wart geordent ûf die wer  
 nâch rechte kein der heiden her.  
**D**er heiden arbeit lât ûch sagen:  
 sie hetten in zehn tagen  
 gemachet manchen ribalt grôz.  
 vil cleine der arbeit sie verdrôz,  
 sie hetten holzes zû der tracht  
 vil manich tûsent vûder brâcht.  
 an deme eilften tage  
 vil manich heide quam in clage,  
 wan er des liebes hie was tôt,  
 sîn sêle quam in grôze nôd.  
 ez wart ein harter sturm gehalten,  
 vil manich ribalt kein dem graben  
 von den heiden wart getriben.  
 sumelîche dar umme tôt bliben,

Kad nu šis cîniņš bija veikts,  
 10 010 pie pils viens brālis gulēj' beigts.  
 No leišiem daudzi smagi dvesa,  
 un dažu labu projām nesa,  
 kam brāļi bija aizmirsušies.  
 Bet vēl jo vairāk iedegušies  
 10 015 bij naidā žemaiši. Tas brieda.  
 Ko tālāk darīt, tie nu sprieda,  
 un nodomu, kas radies bija,  
 tie arī darbos piepildīja:  
 tie pili centās iekarot,  
 10 020 bet to tiem nācās nožēlot.  
 Tie lika vīriem šo to nest,  
 uz mežu braukt un kokus vest.  
 Tie kokus, dēļus saveda  
 un tur uz lauka izkrāva.  
 10 025 Tie ribaldi tur būvēja,  
 ko visi labi redzēja,  
 jo lauks šis bija liels un klajš.  
 Liels brāļiem darbs bij darāmais,  
 tie atelpu sev neatļāvās,  
 10 030 tie dien' un nakti sviedros rāvās:  
 tie krāvumu<sup>328</sup> tur sakrāva  
 un apkārt grāvi izraka,  
 un bīdāmtorni uzstādīja.  
 Šis pūliņš brāļiem milzīgs bija,  
 10 035 bet viņi tādēļ nebēdāja,  
 jo visi palīgā tiem gāja:  
 kalpi, zemes ļaudis ar,  
 visi ņēmās, ko tik var,  
 un visus darbus darīja.  
 10 040 Kad pils bij nocietināta,  
 tad jāstājas bij vietās tiem  
 to aizstāvēt pret pagāniem.  
**P**agāniem nu it paties  
 10 045 bij desmit dienās izdevies  
 tur uzcelt milzu ribaldes —  
 tas bija tā, kā saku es.  
 Daudz tūkstoš vezumu tie koku  
 bij saveduši ne par joku.  
 Bet dienā vienpadsmitajā  
 10 050 dažs pagāns gāja zudībā:  
 kam šeitān miesu nāve guva,  
 tam dvēse lielā postā kļuva.  
 Tie uzbruka it neganti  
 un dažu labu ribaldi

- ê sie quâmen ûf den berc.  
 die brûdere wurchten heldes werc,  
 sie schuzzen manchen heiden tôt.  
 die Lettowen durch die selbe nôtt  
 nicht wolden von dem sturme gân.  
 man sach sie sam eine mûre stân.  
 die heiden man holtz werfen sach.  
 vil manchem doch alsô geschach,  
 wan er sich wolde bucken nider,  
 daz im entwichen gar die lider,  
 daz er ûf die erden saz  
 unde des werfens gar vergaz;  
 daz quam von der pfile nôtt.  
 vil manchem quam alsô der tôt.  
 die Lettowen liezen doch nicht abe;  
 sie hetten der brûdere habe  
 gadâcht mit in zû vûrene hin:  
 daz wart vil manches ungewin.  
 man sach der Sameiten  
 vil manchen man hin leiten,  
 als man die dûtschen brûte tût.  
 der wîze snê wart als ein blût  
 und daz velt al blûtgevar.  
 die brûdere wurden schiere gewar  
 die ribalde ûf dem graben stân:  
 ir blîden liezen sie dô gân.  
 die heiden wurden dô verladen,  
 sie nâmen alsô grôzen schaden,  
 daz sie der ribalde gar verzigen.  
 vil tôten liezen sie dâ ligen  
 und nâmen von dem wale die vlucht.  
 vil mancher tet dâ sîne unzucht,  
 daz er nider viel durch nôtt  
 und kein der burc sîn bein ûf bôt,  
 wan im der tôt sîn herze brach.  
 vil manchem ouch alsô geschach,  
 sô man in bie dem vûze zôch,  
 daz sîn geselle von im vlôch.  
 ez werte gentzlich al den tac.  
 nicht vollen ich gesagen mac,  
 wie grôz der cristen vreude was,  
 dô man die tôten vor in las  
 zû samene und ûf die slitten lût.  
 betrûbet was der heiden mût,  
 daz ir sô vil getôtet was  
 mit geschozze, als ich itzunt las.
- 10 055 | uz grâvi bîdija ar sparū,  
 bet daži izlaida tur garū,  
 pirms kalnā uzkāpt paguva.  
 Tur varoņdarbus darīja  
 nu brāļi: nāvi viņi sēja.  
 10 060 | Bet lietuvieši negribēja,  
 ka tos tik lēti sakāva:  
 kā mūris viņi stāvēja.  
 Ar kokiem viņi svaidījās,  
 un dažam labam gadījās,  
 10 065 | kad gribēja viņš noliekties,  
 ka nespēja vairs piecelties,  
 bet smagi zemē nosēdās  
 un svaidīties tam aizmirsās:  
 no bultu ašuma tas nāca,  
 10 070 | ka dažu labu nāve vāca.  
 Bet neatlaidās lietuvieši,  
 kas prātā ieņēmušies cieši  
 bij brāļu mantas grābt un gūt:  
 par to tiem nācās postā kļūt.  
 10 075 | Kā vācu brūte tika vests  
 dažs žemaitis un projām nests.  
 No asinīm sniegs sarkans bija.  
 Bet, kolīdz brāļi ieraudzīja  
 to ribaldi tur grāvjamalā,  
 10 080 | bij akmeņmešiem jāstrādā.  
 Un tad nu tika pagāni  
 ar akmeņiem tā nobērti,  
 ka ribaldi tie pameta.  
 Daudz kritušo tie atstāja.  
 10 085 | Tur bija dažs tāds nešpetnis:  
 ja zemē krist tam vajadzēja,  
 pret pili tas vēl kājas slēja,  
 kad sirds tam pukstēt apstājās.  
 Vēl dažam šitā gadījās:  
 10 090 | kad to aiz kājas pavilka,  
 tā biedrs no tā aizmuka.  
 Tā gāj' tas visu dieniņu.  
 To pasacīt jums nevaru,  
 cik lieli kristīgiem bij prieki,  
 10 095 | kad zemē gulēj' ienaidnieki  
 un viņus krāva ragavās.  
 Tad pagāni gan bēdājās,  
 ka bultas tā tos plāvušas.  
 Bet vakarā, kad izbeigtas  
 10 100 | jau cīņas bij, tad kritušos

dô ez ûf den âbent quam  
 und der sturm ein ende nam,  
 ir tôten wurden schiere gebrant.  
 dar nâch sie kârten sân zû hant  
 zû lande mit den wunten wider;  
 der starb vil mancher dar nâch sider.  
 sie clageten sêre ir ungemach,  
 daz in zûm Heiligenberge geschach.  
 jenen was die reise zorn,  
 die ire vrûnt dâ verlorn  
 hatten in des sturmes nôt.  
 der was vierdehalb hundert tôt  
 und manich heiden sô gewunt,  
 daz er nicht mêr wart gesunt.  
 die brûdere wâren unvertriben,  
 zûm Heiligenberge sie bliben  
 ân der Semegallen danc.  
 der heiden vreude was dâ von kranc.  
 dô der sturm geschach,  
 an dem dritten tage dar nâch  
 die Semegallen berieten sich;  
 sie wâren grimmes mûtes rîch.  
 ie doch sie quâmen uber ein,  
 daz sie verbranten Terwetein.  
 kein Racken vûren sie zû hant.  
 eine burc ist alsô genant.  
 die von dem Heiligenberge dô  
 danketen gote und wâren vrô.  
**D**er brûder dô nicht enliez,  
 der kumentûr ûf der burge hiez,  
 die dâ vor gesturmet was  
 und in der nôt wol genas,  
 der enpôt dem meistere allez gût,  
 als noch ein vrûnt dem anderen tût:  
 waz zû Semegallen was geschehn,  
 des liez er im die wârheit jehn,  
 und wie Terwetein wêre verbrant.  
 dô daz dem meistere wart bekant,  
 er wart der mêre von herzen vrô  
 und lobete got von himele dô.  
 die burc stûnt zû wunsche wol,  
 die man sô dicke nennen sol,  
 ir name ist ûch wol bekant:  
 sie wart der Heiligeberc genant.  
 die ûf der burge wâren,  
 man sach sie sô gebâren,

tie dedzināja uguņos.<sup>329</sup>  
 Tad mājās jādodas bij tiem  
 ar visiem ievainotajiem;  
 no tiem dažs vēlāk nomira.  
 10 105 Par savu postu raudāja  
 nu tie, kam pieredzēt to nācās,  
 kas Heiligenbergai virsū mēcās.  
 Tie, kas bij draugus zaudējuši,  
 tie bija ļoti noskumuši.  
 10 110 Tai kaujā viņus bargi sita:  
 pusceturta tur simta krita,  
 dažs tādas brūces ieguva,  
 ka vesels vairs ar nekļuva.  
 Bet brāļi pilī palika,  
 10 115 tie Heiligenbergā dzīvoja  
 par nepatiku zemgaļiem.  
 Viss prieks bij zudis pagāniem.  
 Kad divas dienas pagāja  
 un trešā diena pienāca,  
 10 120 tad zemgaļieši apspriedās,  
 un viņos dusmas vārījās.  
 Tie tomēr lēma kopīgi,  
 ka nodedzinās Tērveti.  
 Nu žigli tie uz Rakti brauca —  
 10 125 tā kādu pili vārdā sauca.  
 Bet tie, kas Heiligenbergā mita,  
 tie, dievu teicot, ceļos krita.  
**T**ad vēsti brālis izsūtīja,  
 kurš komturs tanī pilī bija,  
 10 130 kam pagāni gan uzbruka,  
 bet vesela kas palika.  
 Viņš mestram labu vēlēja,  
 kā draugs ar draugu runāja.  
 Kas Zemgalē viss notika,  
 10 135 kā Tērvete tur nodega,  
 par visu to viņš liecināja.  
 Kad mestrs to nu uzzināja,  
 no visas sirds tas liksmoja  
 un debestēvu slavēja.  
 10 140 Tā pastāvēja pasargāta  
 šī pils, kas bieži daudzināta:  
 par Heiligenbergu pili sauc,  
 un sacīts ir par to jau daudz.  
 Tie, kas tai pilī mita,  
 10 145 drīz ienaidniekiem šķīta  
 it lielu postu nodarām,

daz ez iren vienden ubel quam.  
 in mancher stunt man sie vernam  
 zû Racken und vor Doblên.  
 die enmochten des nicht ummegên,  
 die brüdere quêmen mit irre schar  
 ûf iren schaden dicke dar.  
 ez was den Semegallen leit,  
 daz man sô dicke zû in reit.  
 sie wâren von der burc verladen.  
 in quam dá von sô manich schaden  
 an gûte und an lûten,  
 solde man ez allez dûten,  
 sô wêre die rede gar zû lanc.  
 sie sungen manchen jâmersanc  
 nâch vrûnden und nâch mâgen.  
 sie begunden lâgen,  
 wie sie mit nôt vergulden daz,  
 sie quâmen dicke durch irn haz  
 vor die burc ûf daz velt.  
 man brâchte in daz widergelt  
 genendeclîchen vor daz tor:  
 dá vunden sie die brüdere vor  
 mit kûnen knechten ûz erwelt,  
 lantvolkes manchen raschen helt.  
 wen die Semegallen dar  
 quâmen kein der brüder schar,  
 sie liefen sô einander an:  
 hette ez er Ecke hie vor getân,  
 und von Berne er Ditterîch,  
 sie wêren von rechte lobes rîch.  
 dô wart vil manich gereise grôz:  
 wan man mit armbrusten schôz,  
 sô kârten sie zû lande wider.  
 sus lac vil mancher tôt dá nider.  
 sulcher kurzewîle man pflac  
 ûf der burge manchen tac.  
 der brüdere arbeit die was grôz,  
 der doch ir keinen nie verdrôz.  
 mit wachen, howen und graben  
 sach man sie kurzewîle haben;  
 von balken heben und tragen  
 hôrte man die brüdere selden clagen  
 und vor keiner hande nôt.  
 ieclich dem anderen êre bôt;  
 sie wâren der viende widersaz,  
 die Semegallen mûte daz.

kad tie ar draudzēm savāktām  
 pie Raktes un pie Dobeles  
 apstrādāja dvēseles.  
 10 150 Tas bija tā, kā saku es.  
 Šie brāļi tur ar savu baru  
 nu parādīja savu varu.  
 Bet zemgaļiem bij bēdīgs prāts,  
 ka šurp tik bieži tika jāts.  
 10 155 Tā pils tiem dikti sirdi spieda,  
 tos dziļā izmisumā svieda,  
 tie mantu, vīrus zaudēja  
 un bēdu dziesmas dziedāja  
 par draugiem un par radiniekiem —  
 10 160 tiem bēdāt bija ne par niekiem.  
 Un tad tie sāka pārdomāt,  
 kā brāļiem par to atmaksāt.  
 Naidis viņos zvērot zvēroja,  
 kad pilspriekšā tie sanāca.  
 10 165 Pie vārtiem tad ar godprātību  
 nu piešķīra tiem atlīdzību:  
 to brāļi deva tiem it aši.  
 Vēl bija varoņi tur braši  
 un kalpi krietni, drošsirdīgi,  
 10 170 un zemes ļaudis uzticīgi.  
 Kad zemgaļi pret brāļiem nāca,  
 tad šādi spriedelēt tie sāca:  
 būt' Eke<sup>330</sup> šitā darijīs  
 vai arī Bernes Dīterihs<sup>331</sup>,  
 10 175 tiem slavas būtu vesels klājiens.  
 Tur sanāca dažs karagājiens,  
 kur bultas raidīja  
 un šķēpus svaidīja.  
 Tad mājās viņi atgriezās.  
 10 180 Bet dažs uz lauka palikās.  
 Tā pili laiku sev arvien  
 tie īsināja dažudien.  
 Bij brāļiem darba pilnas rokas,  
 bet nesagādāja tas mokas:  
 10 185 tie cirta, raka, apsargāja  
 un tā sev laiku īsināja;  
 tie baļķus vēla, cēla, nesa,  
 bet reti kāds kaut vaidu dvesa  
 vai neērtības lādēja.  
 10 190 Cits citu brāļi godāja.  
 Šie pagāniem bij liela klemme,  
 un zemgaļiem par to bij cemme,

zû jungest sie des spils verdrôz,  
 daz man ir dâ sô manchen schôz,  
 und quâmen deste minner dar.  
 mancher wege sie nâmen war,  
 die zû dem hûse giengen:  
 wen sie dar ûffe geviengen,  
 der mûste nâch irem willen leben,  
 sterben oder gût geben.

**I**n einer vasten ez geschach,  
 daz man die Semegallen sach  
 kein der Rîge kêren hin:  
 sie wolden heren durch gewin.  
 zûm Heiligenberge wart ez bekant,  
 die santen boten al zû hant.  
 die warnunge zû Rîge quam,  
 des landes marschalc ez vernam,  
 daz man zû Rîge wolde hern.  
 er sprach: «wir suln daz wol bewern.»  
 die brûdere er sich wâpen liez,  
 sie tâten gerne waz er hiez.  
 er wart mit in vil schiere bereit.  
 dar nâch vor die stat man reit.  
 der burger quam ein teil ouch dar  
 und pilgerîm ein gevûge schar.  
 waz Letten was zû Rîge komen,  
 die wurden alle mite genomen.  
 der Lîven was ein teil ouch dar,  
 die quâmen gerne zû der schar.  
 dô was des heres an der zal  
 vumftehalb hundert uber al.  
 sie lâgen dâ vil nâ den tac,  
 mancher kurzewîle man pflac  
 mit rinnene und mit springen,  
 mit loufene und mit ringen.  
 dô ez ûf den âbent quam,  
 der viende her man nicht vernam.  
 die burger riten in die stat.  
 der marschalc sîne brûdere bat,  
 sie solden kêren in den stal.  
 daz lantvolk quam dar uber al.  
 alsô was ein hof genant  
 und ist zû Rîge wol bekant,  
 daz er der brûdere marstal hiez,  
 des landes marschalc nicht enliez,  
 er hiez die pforten uffen lân.  
 er sprach: «wir suln sie bestân,

ka spēlēties šie neatļāva  
 un dažu no tiem beigtu šāva,  
 caur ko to skaits nu mazāks bija.  
 Ceļus brāļi uzmanīja:  
 ja kādu notvēra,  
 kas pa tiem staigāja,  
 tam jāatdod kā samaksa  
 bij manta vai ar dzīvība.  
**T**as gavēņlaikā<sup>332</sup> notika,  
 ka zemgaliešus redzēja  
 pie Rīgas, kur tiem tikās būt:  
 tie postīt gribēja un gūt.  
 To Heiligenbergā uzzināja,  
 un sūtņi nu uz Rīgu jāja.  
 Kad ziņa Rīgā nonāca,  
 tad landmaršals ar saprata,  
 kāds pilsētai draud postījums.  
 Viņš teica: «Jānovērš tas mums.»  
 Viņš brāļiem lika bruņoties,  
 un tie to darīja paties.  
 Kad viņš tos kopā savāca,  
 no pilsētas tie izjāja.  
 10 215 Tiem gāja līdz daudz pilsoņu  
 un milzīgs bars vēl krustnešu,  
 un leti, līvi arīdzan  
 tiem līdzī taisījās, jā gan,  
 tie visi līdzī ņemti tika,  
 10 220 kad līdzī nākt tiem labpatika.  
 Tai karpulkā, ko salasīja,  
 tur piecarpussimts vīru bija.  
 Tie vienu dienu apkārt slāja  
 un šā tā laiku īsināja:  
 10 225 cīkstēdamies, rikšodami,  
 lēkdami un auļodami.  
 Drīz vien jau vakars tuvu bija,  
 bet naidnieku vēl nemanīja.  
 Tad pilsoņi uz mājām jāja  
 un maršals brāļus aicināja,  
 10 230 lai viņi stalli atgriežas:  
 par zirgustalli<sup>333</sup> saucās tas,  
 un Rīgā labi pazīstams  
 bij itin visiem šitas nams.  
 10 235 Bet zemes ļaudis visur gāja.  
 Un landmaršals tad aicināja,  
 lai vārtus vaļā atstājot,  
 «Tos aizstāvēt lai vīri prot.»

gibet got, daz sie uns komen her.  
menlich bereite sô sîn sper,  
daz wir die êrsten immer sîn.  
wollen sie zû uns her in,  
sô sulle wir komen ê hin vore.»

offen bliben dô die tore.  
der marschalc aber nicht enliez,  
wartlûte er dô rieten hiez,  
brûdere und knechte gût.  
er dâchte, ez solde wol behût  
blîben sô von manchem man.  
dô wart er sint betrogen an,  
wen alle hûte ist ein wicht,  
wil uns got behûten nicht.

**D**az schein an den dingen wol,  
dâ von ich ûch sagen sol.

wartlûte wurden ûz gesant,  
als ûch hie vor ist bekant.  
ez was die zît alsô gestalt,  
die nacht was vinster und kalt,  
daz sie des heres ensâhen nicht.  
ir aller hûte was ein wicht.

der viende her zû Rîge quam,  
daz ir niekein man vernam,  
biz sie quâmen in den stal.  
die brûdere sliefen uber al,  
daz lantvolc slief gemeine gar.  
ein knecht der viende wart gewar,  
mit lûter stimme er: «viende!» rief,  
er weckete manchen, der dâ slief.

wêr gotes hûte nicht gewesen,  
ir solde keiner nicht genesen.  
daz mac man dâ bie merken wol,  
der stal was aller viende vol.

sie entâten nîmande ungemach,  
ê man die Lîven vlîhen sach.  
die vlohen ûz dem slâfe hin;  
daz wart der brûdere ungewin.  
die brûdere quâmen an ir wer  
snelle kein der heiden her.

mit manchem sper man ûf sie schôz,  
der heiden her was in zû grôz:  
achtzêne was der brûdere schar.  
daz lantvolc vlôch gemeine gar.  
die brûdere bliben in der nôt  
mit wer, vumfe ir lâgen tôt,

10 240 viņš sacĳja, «ja naidnieks nâks  
un iekšâ iekļūt censties sâks.

Ikkatrs tā lai šķēpu tur,  
ka pretinieku pirmais dur!  
Ja lauzīsies pie mums tie iekšâ,  
tad mēs jau būsīm viņiem priekšâ.»

10 245 Tā vārti vaļā palika,  
un maršals brāļus sasauca  
un lika tiem ar kalpiem jāt  
pret naidnieku tos aizsargāt.  
Bet te viņš pievīlās:

10 250 ja dievs mūs nesargās,  
tad, lai ar kā mēs sargāsimies,  
mēs saviem spēkiem neglābsimies.

**T**as redzams būs no lietām nu,  
par kurām es jums stāstīšu.

10 255 Bij maršals sargiem izjāt licis,  
kā tas jau jums ir zināms ticis.  
Par laiku ziņa man ir šāda:  
bij naktī auksts un tumsa tāda,  
ka ienaidnieku neredzēja.

10 260 Neko tur sargi nelīdzēja.  
Līdz Rīgai naidnieks ticis bija,  
ka it neviens to nemanīja,  
līdz tas pie staļļa nonāca,  
kur visi brāļi gulēja;

10 265 i zemes ļaudis miegā bija.  
Viens kalps tik svešos ieraudzīja,  
viņš skaļi sauca: «Ienaidnieks!»  
Nu dažam pārgāja viss miegs.  
Ja nebūtu tos sargājs die's,

10 270 neviens tad nebūt' izglābies.  
Tur uztraukums bij ne par niekiem:  
bij stallis pilns ar ienaidniekiem.  
Tie nedarīj' neko nevienam,  
pirms livus redzēj' projām skrienam —

10 275 no miega modušies, tie muka;  
tad nelaime pār brāļiem bruka.  
Nu brāļi tvēra ieročus,  
lai atvairītu pagānus.

10 280 Gan šķēpus mest bij brāļiem spars,  
bet pārāk liels bij pagānbars:  
bij brāļu astoņpadsmīt vien.  
Lūk, zemes ļaudis prom jau skrien.  
Bet brāļi ienaidniekus sita,  
līdz pieci brāļi kaujā krita,

die anderen wurden sêre wunt,  
 ir bleib nicht dan drî gesunt.  
 der knechte wart ein teil geslagen,  
 man hôrte die helde sider clagen.  
 der marstal wart zû hant verbrant  
 von der Semegallen hant.  
 mit irme her sie kârten dô  
 vor die stat und wâren vrô.  
 die burger tâten zû ir tor,  
 die viende liezen sie dâ vor.  
 in einer kurzen stunt dar nâch  
 den liechten tac man schînen sach.  
 sie kârten hin zû lande wider  
 die veigen lâgen dâ dar nider,  
 die tôten wurden ûf gehalten,  
 mit gotes dienste schône begraben.  
 waz man der tôten solde pflegen,  
 des liez man nicht under wegen.  
 boten wurden ûz gesant,  
 dem meister wart ez wol bekant.  
 der meister wîslichen sprach:  
 «gotes wille ie geschach  
 und sal an uns vil gar geschehn.  
 wir suln im immer lobes jehn,  
 ez sie schade oder vrome.  
 waz uns von sînen gnâden kome,  
 daz sulle wir nemen gar vor gût,  
 wen er nicht âne sache tût.  
 gienge ez uns allen enden recht,  
 daz wêre unser sêle unslecht.  
 got der weiz sô rechte wol,  
 wie er mit uns werben sol:  
 ez sal nâch sînem willen wesen.  
 wir sîn ouch der nôt mê genesen,  
 man hât ouch dicke wol gesehn  
 daz uns vil heiles ist geschehn.  
 wan uns noch heil geschên sol,  
 daz weiz der aller gûte ist vol:  
 daz ist der himelische got,  
 der helfe uns, daz wir sîn gebot  
 in aller nôt behalden wol.»  
 sus sprach der meister tugende vol.  
 wir lâzen dise rede stân,  
 man sal ein ander heben an.

**I**n der zît wâren gesant  
 brûdere hine zû Nieflant:

10 285 | tos citus smagi kapāja,  
 trīs vien tik sveikā palika.  
 Tur kalpi tika apkauti  
 un apraudāti varoņi,  
 bet zirgustallim zemgaļi  
 10 290 | klāt lika tūdaļ uguni  
 un devās tad ar karpulku  
 it priecīgi uz pilsētu.  
 Bet pilsoņi ver vārtus ciet,  
 lai naidnieks iekšā neieiet.  
 10 295 | Un jau pēc kādas stundiņas  
 rīta blāzma sārtijas.  
 Tad naidnieks mājup atgriezās  
 un līķi guļam palikās.  
 Tad mirušos nu uzlasīja,  
 10 300 | ar dievvārdiem tos apbedīja.  
 Kāds mirušajiem nākas gods,  
 tāds tika viņiem arī dots.  
 Pie mestra sūtņus aizsūtīja,  
 kas tam šo ziņu pavēstīja.  
 10 305 | Mestram sakāmais bij šāds:  
 «Vienmēr notiek dieva prāts,  
 un vienmēr notikt būs ar tam.  
 Lai mūžam viņu slavējam!  
 Ko dod viņš savā žēlastībā,  
 10 310 | tas jāpieņem mums pateicībā.  
 Dievs labi dar' ko darīdams,  
 ir visam pamats atrodams.  
 Ja vienmēr labi ietu mums,  
 tas dvēselei bût' zaudējums,  
 10 315 | jo ļoti labi zina die's,  
 kā viņam ar mums apieties:  
 kā lēmis viņš, lai notiek viss!  
 Viņš mūs no briesmām izglābis.  
 Tik daudz viņš mums, kā redzams tas,  
 10 320 | ir devis savas svētības.  
 Cik viņš mums tās vēl turpmāk dos,  
 to zin tik viņš tur augstumos,  
 tas labestības pilnais die's!  
 Lai palīdz viņš, ka turamies  
 10 325 | pie viņa baušļiem nestundā!»  
 Tā teica mestrs zemībā.  
 Nu tagad šito runu beigsim  
 un atkal jaunu runu teiksim.  
 10 330 | **T**ai laikā tika sūtīti  
 tad brāļi nu uz Līvzemi.

der einer hiez brüder Volmâr.  
 in hette der hōe meister dar  
 an einer botschaft gesant,  
 von Bernhûsen was er genant  
 und was ein reiner prîster gût,  
 der was mit zuchten wol behût.  
 der ander brüder Sîvert hiez;  
 in wârheit er sich vienden liez,  
 mit in wâren ouch gesant  
 von Prûzen brüdere in daz lant.  
 man entpfienç sie liepflich und wol,  
 als man werde geste sol.  
 ir botschaft tâten sie bekant,  
 dar umme sie wâren ûz gesant,  
 in deme lande gemeine gar  
 an den brüderen, daz ist wâr.  
 dô ir botschaft wart volbrâcht,  
 als ir von êrsten wart gedâcht,  
 ein capitel wart genomen:  
 sie hiezen hin zû Rîge komen  
 die kummentûre uber al,  
 waz ir was an der zal.  
 meister Willekîn quam ouch dar,  
 die vogete algemeine gar.  
 an dem zwelften tage dar nâch,  
 dô der schade zû Rîge geschach,  
 als ir hie vor hât vernomen,  
 dô wâren sie zû Rîge komen.  
 brüder Volmâr quam ouch dar  
 mit sîner kumpanien gar.  
 die brüdere al geliche  
 entpfiençen in liepfliche.  
 ein wênic ich ûch nû sagen mac.  
 dô ez quam ûf den tac,  
 daz daz capitel solde wesen,  
 als ich hie vor hân gelesen,  
 wes man zû rechte solde pflegen,  
 des liez man nicht under wegen:  
 man sanc messe und las.  
**D**es anderen tages dâ gezzen was,  
 snel ein bote quam gerant,  
 dem meister tet er daz bekant,  
 daz der Semegallen macht  
 hette an der selben nacht  
 dâ zû Ickeskule geheret;  
 die burc wêre doch erweret.

Par Folmâru to vienu sauca,  
 kas lidz ar citiem turpu brauca,  
 kâ lielmestrs to vĕlĕjis.  
 No Bernhauzenes<sup>334</sup> bija šis —  
 10 335 viņš dieva priesteris bij šķīsts  
 un tikumos un darbos īsts.  
 Par Zīvertu to otru sauca,  
 tas dzīvot patiesībā trauca.  
 No Prūsijas vĕl daži brāļi  
 10 340 tiem līdzi ceļoja turp tāļi.  
 Tie visi tika saņemti  
 kâ viesi, mīļi gaidīti.  
 Tie savu ziņu pavēstīja,  
 ar kuru sūtīti tie bija  
 10 345 šai zemē visi kopā nu,  
 kâ to jums tikko sacīju.  
 Kad ziņa bija pavēstīta,  
 kas bija no tiem sagaidīta,  
 tad kapituls nu sasaukts tika  
 10 350 un Rīgā tūdaļ sanākt lika  
 no visas zemes komturiem:  
 bij visiem jāsanāk nu tiem.  
 Pats mestrs Vīlekīns ar nāca  
 un visus fogtus kopā vāca.  
 10 355 Tad dienā divpadsmitajā  
 pēc tam, kad nelaipe bij tā,  
 par ko jūs tikāt dzirdējuši,  
 tie bij nu Rīgā sanākuši.  
 Tur arī brālis Folmārs bija  
 10 360 ar tiem, kas viņu pavadīja,  
 un brāļi visi kopīgi  
 to sagaidīja sirsnīgi.  
 Nu stāstīšu jums īsumā:  
 kad pienāca nu diena tā,  
 10 365 kad kapituls bij nolikts šis,  
 par ko jums tiku stāstījis,  
 tad visu, kas bij jādara,  
 nu visi arī darīja  
 un arī mesu dziedāja.  
 10 370 **T**ad nākamdien pēc mielasta  
 kāds ziņnesis šurp atjonoja  
 un mestram, lūk, ko paziņoja:  
 ka šonakt esot zemgaļi  
 redzēti ap Ikšķili —  
 10 375 pa apkārtni tie sirojuši.  
 No pils gan viņus atsītuši,

- schade wêre dâ genûc geschehn:  
sus hôrte man den boten jehn.  
daz hachelwerc wêre verbrant  
von der Semegallen hant  
und hetten grôzen roub genomen.  
sie wêren zû vûz almeistic komen,  
man solde sie kurzelfich abe jagen:  
sô hôrte man den boten sagen.  
dô daz dem meistere wart bekant,  
er liez bereiten sich zû hant.  
waz brûdere was zû Rîge dô,  
die wâren des von herzen vrô.  
welche reisen mochten  
und zû der arbeit tochten,  
der wart keiner gespart:  
sie vûren vrôlich ûf die vart.  
von Velîn und von Wîzenstein  
der kummentûr bleib und anders kein,  
die anderen vûren alle gar  
an meister Willekînes schar.  
der meister einen brûder bat,  
daz er blibe an sîner stat.  
mit snelleme râte daz geschach.  
nicht lenger sûmete er dar nâch.  
ein hof der Rîgeholme hiez,  
sîn her er dâ hin rîten liez,  
der lac nicht verre von der stat.  
meister Willekîn sêre bat,  
wer nâch im wolde an die schar  
daz er zû im quême dar.  
nâch sînem willen ez geschach:  
manchen raschen helt man sach  
von knechten bie der brûdere schar.  
ir brunjen wâren liechtgevar,  
ir helme lûchten als ein glas.  
waz Letten, Lîven dô dâ was,  
die wurden alle mite genomen:  
man sach ir zwei hundert komen.  
burger unde pilgerîn  
sach man dâ wol sechzic sîn,  
rasche helde und willic gar,  
die quâmen an der brûdere schar.  
man ordenierte dô daz her:  
wie sie solden zû der wer  
sich stellen, daz wart in gesaget.  
dâ was ein helt unverzaget
- 10 380  
10 385  
10 390  
10 395  
10 400  
10 405  
10 410  
10 415  
10 420
- bet posts it liels tur nodarīts —  
tā tika mestram pavēstīts —,  
jo pilsētā<sup>335</sup> tie laupījuši,  
pēc tam to nodedzinājuši,  
un tagad ejot tie uz mājām.  
Tie atnākuši esot kājām,  
un panākt tos vēl iespējams —  
tas bij šim sūtnim ziņojams.  
Kad mestram tas nu zināms tika,  
viņš steigšus gatavoties lika.  
Cik brāļu Rīgā atradās,  
no visas sirds tie priecājās.  
Kas vien tik karot gribēja  
un šitam darbam derēja,  
tie netika ar smādēti  
un līdzī devās priecīgi.  
Tik komturi no Vilandes  
un Veisenšteinas, zinu es,  
bij vienīgie, kas palika,  
bet citi līdzī aizgāja.  
Vēl vienam brālim palikt lika,  
kas mestra vietā atstāts tika —  
ar to viņš tā bij vienojies.  
Nu nebij vairs ko kavēties.  
Viņš lika iejāt Rīgas salā<sup>336</sup> —  
tā saucās sēta Rīgas malā —  
un lūdza, lai tik līdzī nāk  
it visi, kas vien karot māk.  
Kā lūdza viņš, tā notika:  
daudz brašu kalpu sanāca,  
tie bija vīri itin moži,  
to bruņas spīguļoja spoži  
un bruņcepures mirdzēja.  
Cik letu, līvu sanāca,  
tos visus pulkā ieskaitīja:  
ap divi simti viņu bija.  
Krustnešu un pilsoņu  
ap sešdesmit bij varoņu,  
vīri gribīgi un braši  
brāļu pulkā nāca knaši.  
Tad karaspēku sakārtoja  
un katru vietā ierindoja.  
Tur bij kāds drosmīgs varonis  
no Šauenburgas atnācis,  
tas bija Bertolds<sup>337</sup>, brālis kāds,  
uz kuru visiem labs bij prāts:

von Schowenburc brüder Bertolt,  
im wâren alle die brüdere holt:  
dem beval man den vanen.  
man bedurfte in keiner tugende manen,  
er was ouch manheit alsô vol:  
daz wîsete er in der reise wol.  
dô sie hetten vernomen,  
daz ir her was allez komen,  
nicht lenger sûmeten sie dar nâch,  
daz her snelle ûf brach.

**D**ô sie quâmen ûf die vart,  
der wec wart von in ungespart,  
biz sie zû Ikeskule quâmen.  
die wârheit sie vernâmen  
und waz dâ schaden was geschehn.  
der meister bat im dô verjehn,  
ob des icht lange wêre ergân,  
daz die heiden kârten dan.  
ein ritte ûf der burge was,  
der namen ich hie vore las:  
Ickeskule was sie genant,  
der tet dem meistere bekant,  
wô er den vienden solde nâch,  
welch zit ez geschach  
und wenne die viende kêrten dan.  
daz vûer dannoch sêre bran:  
dar an mochte man wol sehn,  
daz ez des morgens was geschehn.  
alsô wart ouch dem meistere kunt.  
er sûmete dâ unlange stunt:  
dâ die viende wâren vor,  
er quam nâch ûf ir spor.  
den heiden was zû lande gâch,  
der brüdere her daz zogete in nâch.  
des was nicht mêre an der zal  
wan vumf hundred uber al.  
der Semegallen was vil mêr:  
sie hetten volkes zû der wer  
vierzehen hundred an der schar;  
des wart man sider wol gewar.  
die brüdere wâren sô ûz komen,  
ez gienge an schaden oder an vromen,  
wâ sie die viende quêmen an,  
sie wolden die zû hant bestân  
durch got und vor die cristenheit.  
in was der schade ouch dâ bie leit,

tam uzticēja karogu,  
jo daudz tam bija tikumu  
un arī vīrišķība bija,  
ko gājienā viņš parādīja.  
Kad tie nu redzēja, ka viss  
to karaspēks bij sanācis,  
tad tie vairs ilgāk nekavējās  
un karagaitai kājās slējās.  
**T**ā tie nu savā karagaitā  
pa ceļu jāja solī raitā,  
līdz Ikšķilē tie nonāca,  
kur patiesību dzirdēja  
un ieraudzīja ar tūlīt.  
Tad mestrs lūdza pastāstīt,  
vai daudz jau laika pagājis,  
kopš pagānspēks ir aizgājis.  
Tai pilī, kas šeit minēta,  
par Ikšķili kas dēvēta,  
tai pilī bruņinieks kāds bija,  
kurš tad nu mestram pavēstīja,  
ap kādu laiku noticis,  
ka naidnieks projām aizgājis,  
un kurp tam pakaļ jādzenas.  
Jo, redzot liesmas milzīgas,  
ikkatrs no tā secināja,  
ka rīts bij, kad tas projām gāja.  
Kad mestram tas nu ziņots tika,  
viņš tur vairs ilgāk nepalika  
un, tā kā naidnieks priekšā bija,  
tā pēdas drīz vien pamanīja.  
Viss pagānbars nu drāž uz mājām,  
tam seko brāļi ātrām kājām,  
tie pakaļ dzenas nenorimti,  
to vairāk nav kā pieci simti.  
Daudz vairāk bija zemgaļu,  
tiem milzīgs pulks bij kareivju:  
to tūkstoš četri simti bija,  
kad pēcgālā tos saskaitīja.  
Bet brāļi braši pakaļ jāja,  
vai slikti tiem vai labi gāja.  
Kad naidniekus tie sastapa,  
tie tūdaļ viņiem uzbruka  
caur dievu un dēļ kristietības.  
Tiem kremta ar tās negantības,  
kas Rīgas stallī pieredzētas.  
Bij Vileknam dusmas svētas,

der in dem stalle zû Rige geschach.  
 meister Willekîn alsô sprach:  
 «ich bringe die Semegallen in nô  
 oder wir blîben alle tôt.»  
 ez was der brûdere wille gar,  
 die mit dem meistere wâren dar  
 daz er sô ellenthaften sprach:  
 in was nâch den vienden gâch.  
 sie vunden manchen bôsen wec,  
 dâ wedir brucke noch stec  
 niekein zît gemachet wart.  
 drie tage sie wâren ûf der vart  
 und liden michel ungemach.  
 sie wurden naz in mancher bach.  
 des dritten tages der âbent quam,  
 daz her eine legerstat im nam  
 in ein holtz bie eine bach:  
 sie wolden haben dâ gemach.  
 der walt was enge und dicke,  
 sie endorfte keiner ricke,  
 daz sie die pfert bunden an,  
 sie liezen sie in dem holtze stân.  
 dô daz her zû samne quam  
 und die herberge nam,  
 sie hiwen daz der walt irschal  
 und machten vûer uber al.  
 daz volc was mûde und ouch ir pfert,  
 ie der man gemaches gert.  
 mancher legete sich dâ nider,  
 der nimmer quam zû lande wider.  
**D**ie heiden hetten wol vernomen,  
 daz ein her was nâch in komen.  
 dô daz her was gelegen  
 und wolden irs gemaches pflegen,  
 sie wâren dâ gar sorgen vrie.  
 die Semegallen in wâren bie  
 vil nâhen an der selben stunt.  
 daz was dem anderen here unkunt.  
 die heiden nicht enliezen,  
 rasche helde sie hiezen  
 der brûdere her vil wol verspehn  
 und ir legerstat besehn.  
 den boten was dar zû vil gâch.  
 des heres vûer man wol sach.  
 sie quâmen alsô nâhen,  
 daz sie das her besâhen,

10 470 kad teica viņš: «Tos sitīsim  
 vai arī visi kritīsim.»  
 Tiem brāļiem, kas ar mestru bija  
 un viņa vārdus uzklausīja,  
 tiem brāļiem dikti patika,  
 ka viņš tik braši runāja:  
 10 475 uz ienaidnieku bij tie pikti.  
 Tiem jāstaigā bij ceļi slikti,  
 ne laipu nebij tur, ne tiltu,  
 it kā kad kāds tos dūkstī viltu.  
 Trīs dienas viņi noklaiņoja  
 un grūtību daudz piedzīvoja.  
 10 480 Tie reizēm upē iekrita  
 un tajā dikti samirka.  
 Bet trešās dienas vakarā  
 tie kādā mežā upmalā  
 10 485 uz brīdi lēma apmesties  
 un tur mazlietiņ atpūsties.  
 Tāds biezoknis bij ap to vietu,  
 ka nevajadzēja tiem mietu,  
 pie kuriem savus zirgus siet:  
 10 490 tie ļāva, lai šie mežā iet.  
 Kad pulks bij kopā savācies,  
 uz naktsguļu jau apmeties,  
 tiem cērtot, dimdēj' vēris viss,  
 tie visur kūra ugunis.  
 10 495 Bij ļaudis, zirgi piekusuši,  
 pēc atpūtas kā izslāpuši.  
 Un dažs no tiem tā apgūlās,  
 ka augšā tas vairs necēlās.  
**J**au zināms bija pagāniem,  
 10 500 ka seko karapulks kāds tiem.  
 Kad pulks šis bija apmeties  
 un gribēja nu atpūsties,  
 tad visi jutās atviegloti.  
 Ka zemgaļi tik tuvu ļoti,  
 10 505 to karaspēks šis nezināja  
 un mierīgi tik gulēt gāja.  
 Nu īstais laiks bij pagāniem,  
 tie lika brašiem varoņiem  
 šo brāļu pulku izlūkot  
 un naktsguļā tos novērot.  
 10 510 Ar steigu izlūki turp trauc,  
 kur uguns kuru redzams daudz.  
 Tik tuvu viņi bija,  
 ka visu izpētīja.

und quâmen wider in der nacht.  
 sie sprâchen: «uns ist ein cleine macht  
 von der Dune komen nâch.»  
 der Semegallen einer sprach:  
 «wir hân alle wol vernomen,  
 daz uns schaden vil ist komen  
 dicke von der brûdere her:  
 dâ von bereitet ûch zûr wer  
 und lât uns strîten, ez ist zît,  
 sint uns daz her sô nâhen lît.  
 gesige wir den brûdern an,  
 der Heiligeberc mûz vergân,  
 sie rûmen uns die burc zû hant:  
 sô stêt mit vride unser lant.  
 wir mûzen von den landen gên,  
 blîbet in die burc stên:  
 sô ist bezzer, daz wir sterben,  
 dan wir alsô verterben,  
 und wâgen hie nû daz leben.  
 wollen uns die gote sêlde geben,  
 unser macht ist hie sô grôz,  
 wir tûn dem here wol widerstôz,  
 daz von der Dune ist nâ uns komen.»  
 «der rât sal uns allen vromen,»  
 sprach daz her gemeine dô,  
 «wir sîn des râtes alle vrô.»  
 der roub wart von in gesant  
 kein Semegallen zû hant.  
 dâ wart lenger nicht gespart,  
 ir her wart ebene gnûc geschart,  
 sie gâheten kein der brûdere her  
 ordenlich mit irre wer.

**I**n der zît der tac ûf brach.  
 der meister zû einem boten sprach:  
 «ir sullet die brûdere heizen komen.»  
 dô sîn botschaft wart vernomen,  
 sie quâmen zû dem meistere gar,  
 waz ir was an der schar.  
 er saz mit in an einen rât.  
 der meister einen brûder bat,  
 daz er die warte lieze besehn,  
 man solde ouch vil wol verspehn  
 ob iemant vunde ein vremdez pfat.  
 der meister dô besehen bat.  
 wartlûte wurden ûz gesant,  
 die quâmen wider al zû hant,

10 515 Tad atpakaļ tie atgriežas  
 un saka tā: «Spēks visai maza  
 no Daugavas mums pakaļ nāk.»  
 Kāds zemgālis tad runāt sāk:  
 «Mēs visi esam izjutuši,  
 10 520 cik bieži postu darijuši  
 mums ir šie brāļi karotāji.  
 Tad neesiet vairs sirdī vāji,  
 ir laiks mums visiem cīņā stāt,  
 kad naidnieks jau tik tuvu klāt!

10 525 Ja uzbrukums mums izdosies,  
 tad Heiligenberga bojā ies,  
 no pils tie pulkus projām vāks  
 un miers pār mūsu zemi nāks.  
 Prom no šīs zemes iesim mēs,  
 10 530 ja šitā pils tiem pastāvēs:  
 ir labāk, ka mēs visi krītam,  
 ne svešumā tikt projām dzītam.  
 Kam žēlot dzīvību mums savu!  
 Ja dievi grib mums piešķirt slavu,  
 10 535 tad mums šē spēku pietiekoši.  
 Tam pulkam uzbruksim nu droši,  
 kas mums tik tuvu pienācis!» —  
 «Mums lieti derēs padoms šis,»  
 tie atbildēja atsaukdami,  
 «par to mēs visi priecājamies.»  
 10 540 Ko salaupījuši tie bija,  
 uz Zemgāli to aizsūtīja.  
 Tad ilgāk vairs tie nekavējās:  
 viss karaspēks nu sapulcējās  
 un pretī devās brāļiem šiem  
 10 545 ar saviem pulkiem kārtīgiem.

**K**ad gulētājus rīts jau sveica,  
 tad mestrs kādam sūtnim teica:  
 «Jums brāļi jāaicina šurp.»  
 10 550 Šis sūtnis tad nu devās turp,  
 un brāļi visi pasteidzās,  
 pie mestra aši ieradās.  
 Ar tiem viņš spriedzams sēdēja,  
 tad kādam brālim vēlēja,  
 10 555 lai sardzi pārbaudīt tas liek  
 un arī izlūkots lai tiek,  
 vai svešu pēdu nav kaut kur.  
 Tā sacīja tam mestrs tur.  
 Tad lūkotājus aizsūtīja,  
 10 560 un itin drīz tie klāt jau bija

sie sprächen sô: «die viende komen,  
wir haben sie hie bie vernomen  
wol geschart mit irre wer.  
sie sint vil nâ bie unseme her.»

**D**er meister an eime râte saz,  
die brûdere alle hôrten daz,  
daz der wartman sô sprach.  
zû hant dô die rede geschach,  
dô ensûmeten sie nicht mêr,  
sie îlten snelle zû der wer.  
brûder Bertolt ein helt,  
der zû dem vane was erwelt,  
er nam den vanen in die hant,  
ûf einen plân quam er zû hant.  
man dorfte der brûdere keinen manen,  
sie quâmen snelle zû dem vanen.  
die burgêre und die pilgerîn  
wolden bie der banier sîn.  
daz lantvolc was noch unbereit,  
ez hette sich in den walt geleit.  
ein teil in quam zû der wer,  
die anderen vlohen von dem her.  
manchem dô alsô geschach,  
daz er der viende nie gesach  
und vlohen kein lande wert;  
sie liezen in dem walde ir pfert.  
dâ was vil manich vromer knecht,  
sie hielden wol der tugende recht,  
man sach sie bie irn hêrren stân.  
dô quam mit schilde manich man  
hovelîchen durch den walt.  
von Bernhûsen ein helt balt  
brûder Volmâr er hiez,  
sîn manheit in des nicht erliez,  
dô er der viende wart gewar,  
er rante vrîlich in ir schar:  
im was ûf die viende gâch.  
daz banier dranc im vaste nâch.  
er was alleine geriten,  
die anderen dâ zû vûze striten.  
dâ sach man slac und stich,  
die heiden nâmen dô den wîch:  
ir lac dâ mêr danne zwênzic tôt,  
die anderen vlohen von der nôt.  
der knechte lac ein teil dar nider.  
brûder Volmâr der quam wider

un sacîja: «Nâk ienaidnieki,  
jau tuvu ir šie negantnieki,  
tie nâk un nâk un nebeidz nâkt,  
nu nâksies drîz mums cîņu sâkt.»

10 565 **V**êl mestrs sêdê sêdēja,  
un visi brâli dzirdēja,  
ko pavestîja izlûks šis.  
Kad viņš nu tā bij runâjis,  
ne mirkli tie vairs nekavējās  
10 570 un kaujai aši kājās slējās.  
Brâlis Bertolds, drošminieks,  
kas viņiem bija karodznieks,  
tas karogu nu tvêra knaši,  
uz lauka iznâca tas aši.  
10 575 Vairs brâli nebij jâskubina:  
aiz karoga tie vietu zina.  
Daudz pilsoņu un krustnešu  
tiem gâja lîdz ar patiku.  
Tik zemes ļaudis pajukuši,  
10 580 kas mežā bija gulējuši:  
gan vieni cîņai pulcējās,  
bet citi projām aizlaidās.  
Tur dažs tik âtri mājup skrēja,  
ka ienaidnieku neredzēja;  
10 585 tie bēga, pulkus atstādami  
un zirgus mežā pamezdami.  
Bet bij daudz kalpu varonîgu,  
pēc dabas cêlu, tikumîgu,  
kas savus kungus aizstâvēja.  
10 590 Ar vairogiem tur vîri skrēja  
pa mežu itin nadzîgi,  
un cînîjās tur vareni  
brâlis Folmârs, drošprâtis,  
Bernhauzenes varonis.  
10 595 Kur ienaidnieks tam pavîdēja,  
tas droši barâ iekšâ skrēja:  
ar pagâniem tam kauties prieks.  
Tam pakaļ trauca karodznieks.  
Viņš vienîgais bij tas, kas jâja,  
10 600 tie citi cîņâ kājâm gâja,  
tie cêrtot, durot virsû bruka,  
lîdz pagânu bars projâm muka:  
virs divdesmit bij beigtu tiem,  
nu jâbêg bija pārējiem.  
10 605 Dažs kalps ar guļam palikās.  
Tad brâlis Folmârs atgriezās,

als ein helt zû sînem vanen,  
 sîn ros begunde er aber manen  
 und rante an die viende wider:  
 dâ wart der helt geslagen nider.  
 er starb als ein vromer man,  
 sîner sêle ich gûtes gan.  
 der meister rief die brûdere an,  
 sie solden kêren ûf den plân.  
 er was in doch ein teil zû smal,  
 daz sie vor drange ûf dem wal  
 mochten sich nicht wol gescharn.  
 man sach ein grôze rotte her varn:  
 des mochten sie nicht ummegêhn,  
 sie mûsten die zû hant bestêhn.  
 die brûdere dorfte man nicht manen,  
 sie striten wol bie iren vanen.  
 die knechte wâren willic gar.  
 nû quam dort her ein andere schar  
 zwischen brûdere unde pfert,  
 den was zû dem roube wert.  
 die brûdere wurden der gewar:  
 sie kârten mit irem banier dar.  
 die pfert wurden nicht erwert  
 noch vor den Semegallen irnert,  
 wen ir macht was in zû grôz,  
 daz lantvolc sêre des verdrôz,  
 mancher sich zû vlîhene bôt.  
 die brûdere bliben in der nôt.  
 wol vierzic was ir an der zal  
 und vumfzic dûtschen uber al:  
 die wurden ummeringet gar  
 von der Semegallen schar.  
 der anderen vlôch ein teil enwec,  
 sie sûchten brucke noch den stec.  
 ir wart ein teil gefangen sider,  
 sumelîcher wart geslagen nider.  
 manich poneiz dort geschach,  
 dâ man den meister strîten sach.  
 die brûdere dâ zû vûze striten.  
 der Semegallen was nicht geriten.  
 ir wart beider sîten heiz:  
 man sach manchen rôten sweiz  
 durch die brunjen dringen.  
 man hôrte swert dâ clingen,  
 man sach helme schrôten.  
 an beider sît die tôten

pie sava karoga viņš stāja  
 un atkal zirgu skubināja  
 un ienaidniekam virsū skrēja:  
 10 610 bet šoreiz vīru nonāvēja.  
 Viņš nomira kā varonis.  
 Pie dieva nu viņš aizgājis.  
 Tad mestrs brāļus aicināja,  
 tie atkal kaujas laukā stāja,  
 10 615 bet tas par šauru maķenīt  
 tiem bija: pulkus nostādīt  
 tur šajā jūklī nevarēja.  
 Te liela varza šurpu skrēja.  
 Nu nespēja tie vairīties,  
 10 620 tiem vajadzēja cīnīties.  
 Bij brāļi karotāji knaši,  
 pie karoga tie kāvās braši;  
 bij arī kalpiem kaujas spars.  
 Tad šurpu nāca vēl viens bars,  
 10 625 starp brāļiem tas un zirgiem stāja:  
 brangs laupījums to vilināja.  
 Tad brāļi, palikdami kājās,  
 zem karoga tam pretī stājās.  
 Tie zirgus atgūt nevarēja,  
 10 630 nedz zemgaļus vairs atsist spēja,  
 jo pārāk liels bij viņu bars.  
 Tad zemes ļaudīm zuda spars,  
 no tiem dažs labs jau projām skrēja.  
 Tik brāļi briesmās pastāvēja.  
 10 635 Bij brāļu vairs tik četrdesmit,  
 un vāciešu bij piecdesmit;  
 nu ielenkuši pilnīgi  
 bij tos visapkārt zemgaļi.  
 Tie citi vairums projām skrēja,  
 10 640 vairs tiltus, laipas nemeklēja.  
 Dažs pēcāk tika sagūstīts,  
 uz viņsauli dažs aizraidīts.  
 Bet mestru reizēm divcīņā  
 tur redzēja it drosmīgā.  
 10 645 Bij brāļi vairs tik kājnieki,  
 tāpat kā arī zemgaļi.  
 Tur abām pusēm karsti bija,  
 tur bruņukrekliem cauri lija  
 sviedri sarkani.  
 10 650 Tur šķinda zobeni,  
 tur bruņcepures šķaidīja  
 un vīrus nāvē raidīja.

- vieln nider ūf daz wal.  
 mancher neigete sich zū tal,  
 daz er der sinne gar vergaz,  
 und nider ūf die erde saz,  
 von slegen und von stichen.  
 die heiden dicke wichen  
 von den brūderen in den walt,  
 sie verlorn manchen helt balt  
 an beider sīt von strītes nôt.  
 drie und drīzec brūdere tôt  
 bliben ūf der selben stat,  
 die anderen wurden strītes mat.  
 sechsen ez alsô ergienc:  
 sie wāren wunt, dô man sie vienc.  
 ein brūder hieb sich durch die schar.  
 manch Semegalle wart es gewar,  
 der daz mit sīnen ougen sach,  
 der sint die wārheit dā von sprach.  
 einen man er in abe slūc,  
 des pfert in hin zū lande trūc.  
 mit wurfen er gesēret was,  
 der wunden er vil wol genas.  
 meister Willekīn wart dô geslagen.  
 man mochte in wol von schulden clagen.  
 er hette gerāten, daz ist wār,  
 in deme lande vumf jār  
 und vumf mānde mēre.  
 er starb an gotes êre  
 bie sīner lieben mūter vanen.  
 nū sulle wir unse vrowe manen,  
 daz sie in allen genêdic sie,  
 wan ir ist sô vil tugende bie,  
 daz sie ez willeclīchen tūt:  
 sie guzzen durch ir kint ir blūt.  
 die walstat was von blūte rôt.  
 wer von dem strīte quam mit nôt,  
 dem was kein der Rīge gāch.  
 die Semegallen in jageten nāch.  
 sie vunden ir vil manchen sider  
 und vūrten sie gevangen wider.  
 die rennere wider quāmen.  
 dô sie daz vernāmen,  
 daz ir sô vil was geslagen,  
 sie begunden sēre ir vrūnt clagen,  
 die in dem strīte wāren tôt.  
 ouch was der Semegallen nôt,
- 10 655 No sitieniem un dūrieniem  
 tā apreiba nu galva tiem,  
 ka prāta spējas aizmirsās  
 un dažs uz zemes apsedās.  
 Brāļu priekšā atkāpās  
 un prom uz mežu aizlaidās  
 jau itin bieži pagāni.
- 10 660 Jau abās pusēs zaudēti  
 bij daudzi šajā cīņiņā.  
 No brāļiem gūla karlaukā  
 trīsdesmit trīs, un guruši  
 bij visi, kas šurp nākuši.
- 10 665 Tur sešus brāļus sagūstīja,  
 kas kaujā ievainoti bija.  
 Viens baram cauri izcirtās,  
 un, kā tas viss tur notikās,  
 dažs zemgalis to redzēja
- 10 670 un pēcāk par to stāstīja.  
 No tiem viņš vienu nosītis,  
 zirgs viņu mājās pārnesis.  
 Ar šķēpiem savainots viņš bijis,  
 bet ievainojums drīz vien dzijis.
- 10 675 Bij mestrs Vilekīns tur kauts,  
 to apraudāja ļaužu daudz:  
 nu viņam zemes klēpī jādus.  
 Viņš valdījis bij piecus gadus  
 un piecus mēnešus turklāt.
- 10 680 Viņš prata dievu godināt,  
 zem dieva mātes karoga  
 viņš cīnīdamies nomira.  
 Nu aizlūgsim par kritušiem,  
 lai viņa žēlīga ir tiem:
- 10 685 jo lēja asinis tie savas  
 dēļ viņas dēla dižās slavas.  
 No asinīm viss lauks bij sārts,  
 bet tas, kas kaujā nebij skarts,  
 uz Rīgu laidās mudīgi.
- 10 690 Tiem pakaļ dzinās zemgaļi  
 un, ko pa ceļam noķēra,  
 tos gūstā līdzī aizveda.<sup>338</sup>  
 Kas zirgos jāja, pārradās.  
 Kad dzirdēja tie vēstis tās,
- 10 695 cik daudz tiem draugu apkāva,  
 tad viņi gauži sēroja  
 par tiem, kas kaujā krituši.  
 Bij bēdīgi ar zemgaļi,

daz ir houbtman was verlorn.  
 in wart ûf die brûdere zorn,  
 die man in dem strîte vienc.  
 einem ez alsô ergienc:  
 er wart zû den stunden  
 ûf ein ros gebunden;  
 sulche martir man im bôt,  
 mit klupfeln wurfen sie in tôt.  
 dô er gestarb, dar nâch zû hant  
 ein ander brûder wart gebrant.  
 sie satzten in ûf einen rôst,  
 des lebens wart er sô irlôst.  
 dâ wâren ir vumf und drîzec tôt,  
 viere genâsen dâ mit nôt,  
 sie wâren doch gevangen.  
 sus was der strît irgangen.  
**D**ie Semegallen wâren vrô,  
 daz ez in was irgangen sô.  
 sie sageten iren goten danc,  
 daz in der strît sô wol gelanc.  
 sie nâmen wâpen und pfert  
 dâ vil mancher marke wert  
 und kârten wider al zû hant  
 mit iren gevangen in ir lant.  
 sie gâben sie zû lôsen sider:  
 wer nicht enstarb, der quam wider,  
 daz er wart sêliclîch getrôst  
 und von der heidenschaft gelôst.  
 man hôrte in dem lande clagen,  
 daz meister Willekîn was geslagen,  
 vogete und kummentûre gar,  
 wer mit im was an der schar.  
 vierzic was der brûdere zal  
 in der reise uber al:  
 der wâren vumf und drîzic tôt;  
 viere genâsen mit nôt,  
 dô man sie in dem strîte vienc.  
 dem vumften ez alsô irgienc:  
 er quam abe mit wernder hant,  
 als ûch hie vor ist bekant.  
 waz im leides dô geschach,  
 mit gotes gulfe er daz wol rach:  
 er tet in sider manich leit,  
 mit here er dicke ûf sie reit  
 und half verwûsten ire lant,  
 als ûch hîr nâch wirt bekant.

jo vadoni<sup>339</sup> bij zaudējuši.  
 10 700 Uz brāļiem dūsmās iesviluši,  
 ko sagūstīja cīniņā,  
 ar vienu darija tie tā:  
 tie viņu sagrāba,  
 uz zirga uzsēja  
 10 705 un tad ar rungām nomētāja;  
 kā moceklis viņš bojā gāja.  
 Kad viens nu šādi nomira,  
 tie otru sadedzināja.  
 Uz gunssārta tie šo lika,  
 10 710 tā dzīve izdzēsta šim tika.  
 To trīsdesmit un pieci bija,  
 kas nāvi vaigā ieraudzīja;  
 kaut arī četri izglābās,  
 tie tomēr gūstā palikās.  
 10 715 **B**ij lieli prieki zemgaļiem,  
 ka tā nu bija veicies tiem.  
 Tie saviem dieviem pateicās,  
 ka cīņa tā tiem pašķīrās.  
 Tie ieročus un zirgus ņēma  
 10 720 un mājās atgriezties nu lēma  
 ar visiem saviem gūstekņiem:  
 šis guvums bija vērtīgs tiem.  
 Tie vēlāk viņus izpirkt ļāva,  
 un maksa bija itin prāva.  
 10 725 Kas nenomira, atgriezās  
 un dikti par to priecājās,  
 ka izpirkts viņš no pagāniem.  
 Bij lielas bēdas kristīgiem,  
 ka daudzi bija apsisti —  
 10 730 gan fogti, gan ar komturi,  
 kam tikās karagaitā jā,  
 un mestrs Villekīns turklāt.  
 Pavisam četrdesmit brāļu  
 bij mērojuši ceļu tāļu;  
 10 735 trīsdesmit pieci galu ņēma,  
 tik četriem izglābties dievs lēma:  
 tie cīņā tika sagūstīti.  
 Bet piektais cauri tika glīti:  
 tas izcirtās caur pagānbaru,  
 10 740 kā apgalvot es jums to varu.  
 To visu, ko viņš izcietis,  
 viņš vēlāk tika atriebis:  
 daudz bēdu bija zemgaļiem,  
 kad karā jāja viņš pret tiem.

**N**û lege wir die rede nider  
 und grîfen an die êrsten wider,  
 wie der kumentûr gewarb,  
 dô meister Willekîn gestarb,  
 den er an sîner stat geliez,  
 und die wîle meister hiez,  
 êr ein ander wart gesant  
 von dûtschen landen in daz lant.  
 er was die wîle zû Rîge bliben  
 und hette die zît dâ vertriben,  
 biz er die wârheit wol vernam,  
 wer von deme strîte quam.  
 dô im daz allez wart gesaget,  
 er sprach: «wir sîn noch unverzaget.  
 solde man die brûdere alle clagen,  
 die zû Nieflant sint geslagen,  
 vor wâr sô tête man unrecht.  
 manch vromer helt wirt gotes knecht,  
 der die sêle dâ genert  
 und zû dem himelrîche vert  
 von der martir crône,  
 die manchem wirt zû lône.»  
 dô sprach ein brûder, der was clûc,  
 er kunde wîser rede genûc:  
 «wir lân die veigen ligen dâ  
 und nemen brûdere anderswâ,  
 daz wir besetzen wol daz lant.»  
 daz geschach dar nâch zû hant.  
 als manch amt was wurden lôs,  
 zû hant man dar in andere kôs.  
 vogete und kumentûre gar  
 wurden ouch gekoren dar.  
 al zû hant dô daz geschach,  
 nicht lenger beiten sie dar nâch,  
 sie santen brûdere drâte  
 mit gemeineme râte  
 dô man den hôen meister vant.  
 mit brîven tâten sie bekant,  
 daz meister Willekîn was geslagen.  
 die brûdere kunden wol sagen,  
 waz dâ schaden was geschehn:  
 sie hetten ez selbe wol gesehn.  
 die brûdere, die von Nieflant  
 dem hôen meistere wâren gesant,  
 die wurben, daz manz im enpôt  
 und dar zû des landes nôt.

10 745 **N**u šito runu tagad beigsim  
 un iepriekšêjo tâlāk teiksim:  
 par to, ko veicis komturs tas,  
 ko Vilekîns pirms miršanas  
 bij savā vietā atstājis.  
 10 750 Tur tikām bija mestrs šis,  
 lîdz kamēr citu atsūtija  
 no Vāczemes. Tik ilgi bija  
 šis komturs Rîgā palicis  
 un savu laiku vadījis,  
 10 755 lîdz patiesību dzirdēja  
 par tiem, kas mājās pārnāca.  
 Kad viņam visu izstāstija,  
 viņš šādus vārdus izsacīja:  
 «Mēs paliekam ar drošu prātu.  
 10 760 Ja visus brāļus apraudātu,  
 kas Līvzemē ir apkauti,  
 tad nebūtu tas pareizi.  
 Par dieva kalpiem daudzi kļūs,  
 un dvēsele tiem glābta būs.  
 10 765 Kam ērkšķu kronis bij ap galvu,  
 tas debess valstībā gūs balvu.»  
 Tad brālis kāds, kas gudrs bija,  
 nu gudrus vārdus pasacīja:  
 «Lai mirušie guļ mierā tur,  
 10 770 mēs brāļus ņemsim citur kur,  
 lai zeme tiktu apsargāta.»  
 Un notika pēc viņa prāta.  
 Kur amatvieta brīva bija,  
 tur tūdaļ citu izraudzīja:  
 10 775 gan fogti, gan ar komturi  
 no jauna tika vēlēti.  
 Kad viņi ievēlēti bija,  
 tad vairs ar ilgāk negaidīja,  
 tie aši izlēma  
 10 780 un brāļus sūtīja  
 pie paša lielmestra  
 un viņam ziņoja,  
 ka mestrs Vilekîns ir beigts.  
 Tur lielmestram ar tika teikts,  
 10 785 ko brāļi visu izcietuši,  
 jo paši bij to redzējuši.  
 Tie brāļi, kurus sūtīja  
 no Līvzemes pie lielmestra,  
 nu teica, kas tiem pavēlēts  
 10 790 un kāds šai zemē posts ir sēts.

der brüdere botschaft was alsô:  
die von Nieflant wêren vrô,  
daz man einen meister dar  
und brüdere sente, daz ist wâr.  
wolde man daz lant bewarn,  
man solde dâ mite nicht lenger sparn.

**D**ô meister Burkart daz vernam,  
er tet, als im wol gezam,  
er sprach: «ich wil sie trôsten sô,  
daz sie des alle werden vrô.  
sol ich keine wîle leben,  
ich wil in sulche hulfe geben,  
daz sie die tôten wol verclagen.»  
sus hôrte man den meister sagen.  
«irre sorge wirt gût rât:  
dûtsche lant vil brüdere hât.»  
sîne boten wurden ûz gesant  
hin und her in dûtsche lant  
den kummentûren uber al.  
ir quam zû im ein michel zal.  
dô sie zû samne quâmen  
und die mêre vernâmen,  
waz zû Nieflant was geschehn,  
dô in daz allez was verjehn,  
der meister des zû râte wart,  
er wolde selbe ûf die vart  
und wolde Nieflant besehn.  
dô der rât was geschehn,  
der hôte meister nicht enliez,  
sumelîchen kummentûr er hiez,  
rasche helde entpfâhen,  
sie solden dâ mite gâhen  
sô sie schierste mochten.  
welche zû reisen tochten  
die bat er im senden.  
im wart von manchen enden  
junger brüder vil gesant:  
von Swâben und von Vranken lant  
quâmen brüdere zû im dar,  
daz ir wart ein michel schar  
wol bereiter helde gût.  
dô vreute sich des meisteres mût.  
er kârte hin kein Prûzen lant.  
sîne boten wâren vor gesant,  
daz man sîne kumft vernam.  
mit sîner schar er dar nâch quam.

Tam brāļi teica vārdus šos:  
ka līvzemieši priecātos,  
ja viņiem mestru izraudzītu  
un arī brāļus atsūtītu.

10 795 Lai zeme spētu turēties,  
nu nedrīkstot vairs kavēties.  
**K**ad mestrs Burhards<sup>340</sup> dzirdēj' to,  
viņš darija to labāko,  
viņš sacīja: «Tos mierināt  
es gribu un ar priecināt.  
10 800 Kam lai es ilgāk dzīvotu,  
ja viņiem nepalīdzētu  
par mirušajiem gausties beigt?»  
Šos vārdus tikās mestram teikt.  
10 805 «Jūs nepaliksīt nelaimē,  
jo brāļu daudz ir Vāczemē.»  
Nu tūdaļ saviem ziņnešiem  
pie visiem zemes komturiem  
viņš lika doties gaitā raitā.  
10 810 Tie ieradās drīz lielā skaitā.  
Kad tie nu sanāca  
un vēsti dzirdēja  
un zināms kļuva tiem it viss,  
kas Līvzemē bij noticis,  
10 815 tie visi izlēma nu tā,  
ka mestrs dosies ceļgaitā,  
lai apskatītu Līvzemi.  
Kad tā tie bija lēmuši,  
tad lielmestrs ar nekavēja  
10 820 un komturiem nu pavēlēja  
vākt brašus varoņus,  
šim ceļam derīgus,  
lai nāk tie steidzīgi,  
līdz dodas veicīgi.  
10 825 Tos lūdza viņš sev atsūtīt.  
No visām malām ar tūlīt  
tam jaunus brāļus nosūtīja.  
Vēl Švābija<sup>341</sup> un Frankonija<sup>342</sup>  
tam brāļus sūtīja, un tā  
10 830 liels bars tur bija kopskaitā,  
kas uz šo vēsti saradās.<sup>343</sup>  
Par to nu mestrs priecājās.  
Tad devās viņš uz Prūszemi.  
Bij sūtņi iepriekš sūtīti  
10 835 tā atnākšanu piesacīt.  
Tad pats tas ieradās tūlīt.

dô entpfienç man in sô wol,  
als man von rechte den meister sol.  
in den landen uber al,  
wâ daz mêre hine irschal,  
daz meister Burkart quam geriten,  
dô wart lenger nicht gebiten,  
man reit kein im unde gienc,  
hovelfichen man in entpfienç.  
dô er die hûser wol besach,  
al zû hant dô daz geschach,  
ein capitel wart genomen.  
er hiez mit brîven zû im komen  
vogete und kummentûre gar.  
die quâmen willeclîchen dar.  
er was zûm Elwinge in der zît,  
die stat in Prûzen lande lît,  
dâ die brûdere wâren komen  
zû im, als ir habt vernomen.  
ich mûz langer rede dagen  
und wil ûch kurzelfîchen sagen,  
wie brûder Kûne ein vromer helt  
mit râte der brûdere wart irwelt,  
daz er von des ordens wegen  
solde der meisterschefte pflegen,  
ich meine dô zû Nieflant.  
der name ist ûch wol bekant.  
die meisterschaft wart im gegeben.  
man sach in sêre dâ wider streben.  
waz er ie dâ wider sprach,  
des hœnen meisters wille geschach:  
er wart im gehôrsam.  
dô er daz amt an sich genam,  
meister Burkart sprach im zû:  
«lieber vrûnt, ir sullet nû  
von mir haben, des ir gert:  
des sît ir von mir gewert.  
ir sult zû Nieflande varn,  
mit trûwen wol daz lant bewarn,  
sô wirt ûch zû lône  
des gehôrsames crône.»

**M**eister Kûne sprach alsô:  
«die von Nieflant sint unvrô,  
ir wîsen brûdere sint geslagen:  
suln sie die mit uns verclagen,  
sô sult ir brûdere senden dar  
und varet selben an der schar.»

10 840 Un tad nu uzņemts tika tas,  
kā mestru uzņemt pieklājas.  
Šī vēsts pa visu zemi gāja,  
un visur, kur vien uzzināja,  
ka mestrs Burhards šurpu jājot,  
tur tūdaļ, ilgi nedomājot,  
tam pretī jāja, kājām gāja  
un cēli viņu sveicināja.

10 845 Viņš visas pilis apskatīja  
un tad vairs ilgāk negaidīja:  
viņš kapitulu sasauca.  
Turp ierasties viņš vēlēja  
gan fogtiem, gan ar komturiem,  
un drīz bij klāt ikviens no tiem.  
Tai laikā bij viņš Elbingā,<sup>344</sup>  
kas pilsēta ir Prūsijā,  
kur brāļi bija sanākuši,  
kā tikko tikāt dzirdējuši.

10 855 Nu liekas runas atmetīšu  
un īsos vārdos pasacīšu,  
kā brāli Kūno<sup>345</sup> izraudzīja —  
jo varonis it brašs viņš bija —  
par mestru Līvzemē; šis gods  
no ordeņa tam tika dots.  
Vārds Līvzeme, kā noprotams,  
jums ir jau labi pazīstams.  
Šim godam viņš gan pretojās,  
bet beigās tomēr padevās:

10 865 lai ko viņš arī iebilda,  
tak lielmestra prāts notīka,  
un tā nu viņš tam paklausīja  
un darīja, kā vēlēts bija.  
Kad amatu tas saņēma,  
tam mestrs Burhards sacīja:  
«Mīļais draugs, jums došu nu  
visu, ko jūs gribētu.  
Uz Līvzemi nu brauksit jūs,  
jums to, kā nākas, sargāt būs,  
lai paklausības kronis kļūtu  
tā alga, ko jūs beigās gūtu.»

10 875 **T**am mestrs Kūno atteica:  
«Tiem Līvzemē sirds bēdīga,  
tiem gudrie brāļi nokauti.  
Lai beigtos viņu sirdēsti,  
jums jāšūta turp brāļi braši,  
tiem līdzī brauciet arī paši!» —

«des mac nû leider nicht geschehn,»  
 sus hôrte man den meister jehn.  
 «lâzet ûch hinnen wesen gâch.  
 mac ez sîn, ich kome nâch,  
 sô ich aller êrste mac.»  
 dô mite die rede nider lac.  
 brûdere wurden dô genomen,  
 die mit dem meistere wâren komen  
 in der zît zû Prûzen lant.  
 vierzic wurden der gesant  
 meistere Kûne an sîne schar,  
 wol geriten, daz ist wâr.  
 sie wâren der reise alle vrô.  
 von Prûzen lant sie kârten dô  
 bie daz mer an den strant  
 und quâmen hin zû Kûrlant.  
 die von Goldingen dô  
 entpfiegen sie und wâren vrô.  
 man schûf in allen gût gemach:  
 mit gûtem willen daz geschach.  
 nicht lenger wart dâ gespart,  
 der meister hûb sich an die vart,  
 kein der Rîge stûnt sîn sin.  
 mit sîner schar quam er wol hin  
 uber die Dune ûf daz lant.  
 dô daz zû Rîge wart bekant,  
 die burger mit der brûder schar  
 quâmen willeclîchen dar  
 vor die stat ûf den sant;  
 ein velt zû Rîge ist sô genant.  
 sie riten eine wîle  
 nicht vollen eine mîle.  
 mit kurzewîle wart gebiten  
 biz der meister quam geriten  
 ordenlîch mit sîner schar.  
 dô man sîn selbes wart gewar,  
 man entpfienç in lieblîche.  
 er dankete in allen glîche.  
 man entpfienç die brûdere wol.  
 waz man dâ wider sprechen sol,  
 der burger keiner daz vermeit:  
 mit in durch die stat man reit,  
 dâ die brûdere wonens pflegen;  
 der hof ist in der stat gelegen.  
 al zû hant dô daz geschach,  
 die burger riten an gemach.

«Tas diemžēl nava iespējams,»  
 tam teica mestrs iebilzdams.  
 «Dodieties vien turpu jūs!  
 Tiklīdz man iespējams tas būs,  
 var būt, ka sekošu es jums.  
 Tā būs nu jāvienojas mums.»  
 Tad viņi paņēma tos brāļus,  
 kas līdzī mestram ceļus tāļus  
 uz Prūšzemi bij nākuši.  
 Ar mestru Kūno sūtīti  
 četrdesmit brāļi tika,  
 nu līdzī viņam jāt tiem lika.  
 Šis jājiens brāļus priecināja.  
 No Prūšzemes nu viņi jāja  
 pa jūras krastu veicīgi,  
 līdz sasniedza tie Kurzemi.  
 Tie brāļi, Kuldīgā kas bija,  
 ar prieku viņus sagaidīja  
 un ļāva viņiem atpūsties:  
 tiem prieks to darīt bij paties.  
 Bet ilgi viņi nekavējās:  
 drīz mestrs atkal kājās slējās,  
 uz Rīgu nesās viņam prāts.  
 Ar pulku, kas bij pulcināts,  
 drīz pāri Daugavai viņš jāja.  
 Kad Rīgā par to uzzināja,  
 tad brāļi līdz ar pilsoņiem  
 nu labprāt pretī nāca tiem  
 pie Rīgas Smilšu laukumā —  
 klajumā, tā dēvētā.<sup>346</sup>  
 Tie kādu jūdzi jāja,  
 un tad tie atkal stāja.  
 Tie šā tā laiku īsināja,  
 līdz beidzot mestrs šurpu jāja  
 ar karapulku varen brašu.  
 Kad redzēja tie viņu pašu,  
 tie viņu mīļi sagaidīja,  
 par ko viņš pateicīgs tiem bija.  
 Tur brāļus labi uzņēma.  
 Lai ko ar kāds tur nesaka,  
 tiem līdzī jāja pilsoņi  
 caur pilsētu nu jūsmīgi  
 līdz sētai tai, kur brāļi mīt,  
 kur vienmēr var tos ieraudzīt.  
 Tad redzēja drīz atkal jājam  
 nu pilsoņus uz savām mājām.

waz sal ich lenger dā von sagen?  
ez quam dar nāch in kurzen tagen,  
die brūdere wurden dō genomen,  
die mit dem meistere wāren komen,  
mit rāte wurden sie gesant  
ûf die hūser in daz lant.

**N**icht lanc dar nāch ez geschach,  
daz meister Kūne wol besach  
die burge al in Nieflant.

wā sīne kumft wart bekant,  
man tet nāch gewonheit:  
ûf daz velt man zû im reit  
und brāchte in lieblich an gemach.

meister Kūnen des vil geschach.  
der burge hette er nicht gesehn,  
ir name ûch dicke ist verjehn:  
der Heiligeberc was er genant  
und lac in der viende lant.

ein her man haben solde,  
ob man mit vride wolde  
spīse und cleider brengen dar.

daz tet man mēr dan ein jār,  
êr meister Willekîn tōt gelac.  
dō meister Kūne der lande pflac,  
des nēhesten winters al zû hant  
daz mēre wart in wol bekant,  
daz sie bedorften spīse.

der meister was sō wīse,  
in kurzer zīt wart im bekant,  
wie man in Semegallen lant  
mit here des winters solde komen.

dō er daz hatte wol vernomen,  
mit der brūdere rāte  
besante er vil drāte

manchen man von Eistlant.  
die Letten wurden ouch besant.

von Darbet und von Léal  
quam vromer helde ein michel zal.

zû Rīge was ir niderlāz,  
man tet daz dicke umme daz,

daz sich daz her bereite dā  
ein wēnic baz dan anderswā

mit vūtere und mit spīse.  
die burger sint sō wīse:

wes man bedarf ûf die wege,  
daz haben sie in stēter pflēge.

10 930 Ko lai tur vairāk pasaka?  
Pēc dažām dienām notika,

ka brāļi tika savākti,  
kas mestram līdz bij nākuši,  
un nolemts tika sūtīt tos  
uz pilīm visos novados.

10 935 **P**ēc kāda laika notika,  
ka mestrs raudzīt uzsāka  
tās pilis, Līvzemē kas bija.

Kad ļaudīm par to pavēstīja,  
tad viss pēc paražas tur gāja:

10 940 uz lauka viņam pretī jāja  
un laipni viņu izguldīja.

Un daudz šīs laipnības tur bija.

Viņš redzējs nebij pili vienu,  
ko minējis es jums arvienu:

10 945 par Heiligenbergu saucās tā  
un bija naidnieknovadā.

Tur vīri varonīgi

bij tiešām vajadzīgi,

lai turpu drēbes, pārtiku

10 950 bez traucējumiem aizvestu.

Tas kādu gadu tika veikts,  
līdz Vilekīns tur krita beigts.

Kad mestrs Kūno valdīja  
un atkal ziema pienāca,

10 955 tad ziņa kļuva zināma,  
ka pārtikas tiem vajaga.

Mestrs gudrs bija

un aši izpētīja,

kā ziemā tikt pie zemgaļiem

10 960 ar visiem saviem karpulkiem.

Kā brāļi ieteica,

viņš sūtņus sūtīja

uz Igaunzemi vīrus vākt.

I letiem nācās talkā nākt.

10 965 No Lēales un Tērbatas

nu braši vīri sarodas.

Tos visus Rīgā pulcēja.

To bieži tādēļ darija,

ka pulku apgādāt bij tur

10 970 daudz labāk nekā citur kur

ar pārtiku un barību.

Ir pilsoņi ar gudrību

jau iepriekš visu gādājuši,

ko ceļā dot tie domājuši.

- dô der genante tac was komen,  
als in der meister hette genomen,  
der brûdere her was komen dar  
in der zît mit irre schar.  
daz her was snelle gnûc bereit,  
zû hant man von Rîge reit  
ûf deme îse und uber lant,  
biz man die Mitowe vant.  
in deme sumere was dar brâcht  
malzes und meles michele macht,  
fleisch und andere spîse gnûc,  
als manich schif von Rîge trûc.  
daz was dâ behalden wol.  
man lût dâ manchen sliten vol  
mit cleidern und mit spîse.  
daz her hielt ûf dem îse.  
dô man sie wol geladen sach,  
nicht lenger sûmeten sie dar nâch,  
die slitten wurden wol geschart  
mit deme here ûf die vart  
kein der Semegallen lant.  
des heres wart ein teil gesant  
sechs hundert man kein Doblên:  
die solden dâ zû sturme gêhn.  
sie wâren willic und vrô,  
kein Doblên sie kârten dô.  
man sach sie eines morgens vrô  
der burge vaste rinnen zû.  
dô sie quâmen vor daz tor,  
ir viende vunden sie dâ vor:  
die begriffen dô die wer  
snelle kein der brûdere her.  
sie werten gût und lîp  
und brâchten kint und wîp  
in die burc ûf den berc.  
ouch werten sie ir hachelwerc.  
die brûdere stigen zû in î.  
dô mochtez anders nicht gesîn,  
sie enmûsten wîchen durch die nôt.  
ein teil wart ir geschozzen tôt,  
ie doch sie quâmen in ir tor.  
der brûdere her bleib dâ vor  
in deme hachelwerke stân.  
die stiezen vaste vûer an,  
sie tâten schaden dâ gnûc,  
vil manich rint man nider slûc
- 10 975 Kad brîdis tas bij pienâcis,  
ko mestrs bija nolîcis,  
tad brâli ar bij sanâkuši  
un karaspêku atveduši.  
Tad pulkus kopâ pulcinâja,  
10 980 un tûdaļ tie no Rîgas jâja  
pa ledu un pa zemi tâ,  
ka drîz jau bija Mîtavâ.  
Tur nogādâti vasarâ  
bij milti, iesals vairumâ,  
10 985 un gaļa, cita pârtika,  
no Rîgas kuģos savesta,  
tur gana labi glabâjās.  
Nu visu krâva ragavâs:  
gan drêbes, gan ar pârtiku.  
10 990 Daudz ļaužu bij tur rosîgu.  
Kad ragavas bij piekrautas  
un pārbraucienam kârtotas,  
tad karapulks vairs nekavējās,  
vairs ilgāk gaidît nevêlējās  
10 995 un brauca nu uz Zemgali.<sup>347</sup>  
No pulka šî uz Dobeli  
tad sešsimt vîru nosûtîja,  
kam uzbrukt pilij uzdots bija.  
To vîri darîja labprât:  
11 000 uz Dobeli tie steidza jât.  
Tas rîta agrumā vêl bija,  
kad tos pie pils jau ieraudzîja.  
Kad tie pie vârtiem nonâca,  
tie naidnieku tur sastapa,  
11 005 kas steigšus sāka aizsargâties  
un brâļu pulkam pretî stâties.  
Tiem manta, dzîvîba  
nu bija jâsarga.  
Tie bērnus, sievas pilskalnâ  
11 010 tad nogādâja drošîbâ  
un pilsētu nu aizsargâja.  
Bet brâli tikai virsû gâja.  
Vairs nespēja tie turêties,  
tos briesmas spieda atkâpties.  
11 015 Kaut daļu no tiem apšâva,  
tie tomēr vârtos iemuka.  
Bet brâļu pulks nu vârtpriekšâ  
palika tur pilsētâ.  
Tie uguni tai pielika  
11 020 un lielu postu darîja,

und liezen sie in deme vūere ligen.

Doblēn sie dō verzigen,  
sie trāten abe mit ir wer,  
sie riten zū des meisters her,  
daz dō was mit der spīse komen,  
die zū der Mitowe was genomen.  
zūm Heiligenberge man sie liez,  
der meister dō die brūdere hiez,  
daz sie slūgen ūf ir gezelt.  
vor die burc ūf daz velt  
wart die legerstat genomen.

**D**ō daz her was allez komen,  
sechs tūsent uber al  
prūvete man des heres zal.  
die nacht sie hatten gūt gemach.  
des morgens dō der tac ūf brach,  
in dem here man messe sanc.  
ez was dar nāch nicht al zū lanc,  
dō gezzen was, daz her ūf brach:  
wol geordent man ez sach  
vor die burc zū Racketen komen.  
daz grōze her wart nicht vernomen  
ēr sie quāmen vor daz tor.  
sie vunden cleine wer dā vor;  
in daz hachelwerc man brach,  
kein der burc man vlīhen sach  
man, wīb unde kinder;  
vil pfert unde rinder  
und irs gūtes sie verzigen,  
sie liezenz in den hūsen ligen  
und ūlten kein der burge tor.  
die were begriffen sie dā vor,  
ir brucken wurfen sie dā nider.  
daz wart ir gelucke sider,  
dō man mit sturme zū in trat:  
ir berc was īsec unde glāt,  
man mochte dar an nicht bestēn  
noch ūf daz wal zū in gēn:  
ez wart versūchet wol genūc.  
in dem hachelwerke man slūc  
waz ūf die burc nicht mochte komen.  
dā wart roubes vil genomen  
an pferden und an gūte.  
dem here was wol zū mūte.  
ez was ūf den ābent komen,  
die legerstat wart dā genomen.

tie daudzus lopus nokāva  
un ugunī tur atstāja.

No Dobeles tie aizgāja,  
uz mestra pulku aizjāja,  
kas nācis bij ar krājumiem,  
no Mītavas šurp atvestiem.  
Kad viņi Heiligenbergā tika,  
tad mestrs tūdaļ brāļiem lika,  
lai viņi savas teltis slien.

11 025

11 030

Pie pils uz lauka kā arvien  
tad nometni tie ietaisīja.

**K**ad pulks nu kopā savākts bija,  
tad visus vīrus saskaitīja:  
to seši tūkstoši tur bija.

11 035

Tie naktī labi atpūtās.

Kad rīta blāzma sārtojās,  
tad pulkā mesu nodziedāja.  
Ilgs laiks pēc tam vairs nepagāja  
pēc ēšanas, kad pulks šis viss,

11 040

rindās kārtots, nonācis  
pie Rakes pilsvārtiem jau bija  
tik žigli, ka to nemanīja.

Tik reti kāds tam pretojās,  
kad pilsētā tas ielauzās.

11 045

Tur vīrus, sievas, bērņus,  
kas daudzus zirgus, liellopus  
un savas mantas pameta,  
uz pili mūkam redzēja.

11 050

Pie pilsvārtiem tie piesteidzās  
un tad nu sīvi pretojās.

Tie strauji tiltus nolaida,  
un tas tos pēcāk izglāba.

11 055

Kad iesākās nu uzbrukums,  
tad kalns no ledus bija glums,  
tam nevarēja virsū stāt,  
nedz ar pa valni pieklūt klāt,  
un tos, kas pilī netika,  
tos pilsētā tur apsita.

11 060

Bet zirgu daudz un mantu bija,  
ko karaspēks tur salaupīja.  
Bij karaspēkam priedīgs prāts,  
ka labums šāds bij sagādāts.

11 065

Un, kad jau vakars tuvojās,  
uz naktsguļu tas apmetās.  
Pie pils uz kāda laukuma  
tas daudzas teltis uzslēja.

bie daz hūs ūf ein velt  
 slūc man dō manich gezelt.  
 der brūdere her vor Racketen lac  
 wol biž an den dritten tac.  
 dar under schōz man manchen man,  
 der zal ich nicht genennen kan.  
 man brante ouch in der selben stunt  
 daz hachelwerc in den grunt;  
 ez was michel und grōz,  
 die Semegallen des verdrōz,  
 daz sie iren schaden sāhen.  
 ez gienc irme herzen nāhen,  
 daz in geschach sulch ungemach.  
 dar nāch der brūdere her ūf brach  
 und kārten kein der Rīge wider.  
 dar quāmen sie gesunt sider  
 und lobeten got von himele dō,  
 daz ez in was irgangen sō,  
 daz sie gesunt wāren komen  
 zū Rīge, als ir hāt vernomen.  
 nicht lenger wart dō gebiten,  
 die geste hin zū hūse riten.

**E**z quam dar nāch in kurzer stunt,  
 in Lettowen wart daz mēre kunt,  
 daz der meister was gewesen  
 zū Semegallen, als ich hān gelesen,  
 und hette daz hūs gespīset wol:  
 des wart ir herze zornes vol.  
 mit einem gemeinem rāte  
 besamente sich drāte  
 ein her von Sameiten lant,  
 die ouch Lettowen sint genant:  
 die wolden heren durch gewin,  
 kein Semegallen stūnt ir sin.  
 die wāren irre kumfte vrō.  
 nicht lenger sūmeten sie dō,  
 dō die Lettowen wāren komen:  
 von Semegallen wart genomen  
 waz reisen mochte in daz her.  
 die quāmen alle mit irre wer  
 an der Lettowen schar;  
 sie wāren dar zū willic gar.  
 dō daz her wart bereit,  
 kein Nieflande ez dō reit.  
 sie vūrten manchen heiden balt  
 uber die Dune mit gewalt.

Pie Rakes brāļi stāvēja,  
 līdz trešā diena pienāca.  
 Pastarpām dažu nošāva,  
 cik daudz, neviens to nezina.  
 Un pa to laiku pilsēta  
 ar tika nodedzināta;  
 tā liela bij un varena.  
 Un zemgaļi nu noskuma,  
 kad viņi šajā postā vērās.  
 Pie sirds tas viņiem ļoti ķērās,  
 kad redzēja tie nelaimi,  
 kas bij pār viņiem nākusi.  
 Tad brāļi ceļā taisījās  
 un atkal Rīgā atgriezās.  
 Tie sveiki mājās pārnāca  
 un debestēvu slavēja,  
 ka viņiem tā bij paveicies  
 un lemts bij Rīgā atgriezties  
 nu sveikiem, veseliem  
 pēc sīviem cīņiem.  
 Neviens vairs ilgi nedomāja,  
 it visi viesi mājup jāja.  
**P**ēc tam jau visā drīzumā  
 to uzzināja Lietuvā,  
 ka mestrs Zemgalē ir bijis,  
 kā jums to tiku nolasījis,  
 un pili labi apgādājis.  
 Bij savu sirdi pilnu krājis  
 ar dūsmām katrs lietuvietis,  
 kas šādu pārdrošību cietis.  
 Tie kopā pasēdēja  
 un pulku sapulcēja  
 it drīzi vien no žemaišiem,  
 ko dēvē ar par lietuvjiem:  
 uz Zemgali tiem nesās prāts,  
 kur brangu laupījumu vāc.  
 Zemgaļi it liksmi bija  
 un ilgāk ar vairs negaidīja.  
 Kad leiši bija atnākuši  
 un zemgaļi tos apsveikuši,  
 tad tie, kas gribēja iet karā,  
 tie visi gāja leišu barā,  
 lai tiktu viņiem piebiedroti,  
 jo karot gribējās tiem ļoti.  
 Nu leiši pulku kuplināja,  
 un tad uz Līvzemi tas jāja.

- ir her was michel und grôz,  
den ertzebischof des verdrôz,  
wen sie kârtē in sîn lant  
und stiften roub und brant.  
der meister was zû Rîge dô;  
er was der mêre mâzen vrô.  
sîne boten wurden gesant  
kein Darbeten und kein Eistlant;  
zû Revele und kein Lêal  
sante er boten uber al.  
meister Kûne ouch nicht enliez,  
kein Goldingen er rîten hiez,  
und clagete in des landes nôt.  
dem kummentûre er enpôt,  
er solde snelle zû im komen.  
dô er daz hatte vernomen,  
er quam willeclîchen dar  
zû Rîge mit einer stolzen schar.  
von brûderen manchen raschen helt,  
zwelf hundert Kûren ûz irwelt  
sach man zû dem meistere komen.  
von Kûrlant, als ir hât vernomen,  
des bischoves lûte quâmen dar,  
sechs hundert man zû der schar.  
ouch wart nicht vergezzen  
der helde gar vermezzen:  
den wurden boten ouch gesant.  
ir burc ûch dicke ist genant:  
der Heiligeberc was ir name.  
die quâmen ouch sunder schame  
mit einer wol bereiten schar.  
von der Mitowe quam ouch dar  
der kummentûr als ein helt  
mit manchem helde ûz irwelt.  
mit stêlînen brunjen gût  
wâren die vil wol behût,  
die er mit im hatte genomen.  
er was ouch hin zû Rîge komen  
mit einer schar, die was gût,  
des vreute sich des meisters mût.  
dâ was gesament manich helt  
und brûdere kûne und ûz irwelt.  
der meister nam ir aller rât,  
junc und alt er sagen bat,  
ob man strîten solde  
oder man ez lâzen wolde.
- 11 115 Daudz brašu varoņu šai barā  
pār Daugavu tie veda karā.  
Bij arhibīskapam šķērms prāts,  
ka karaspēks tiem bija tāds,  
kad tie pa viņa zemi jāja  
un laupīja un dedzināja.  
11 120 Un mestram Rīgā sirds vai stājās,  
par ziņu šo viņš nepriecājās.  
Nu sūtīti tiek ziņneši  
uz Igaunzemi, Rēveli,  
uz Lēali, uz Tērbatu,  
lai tie šo vēsti nodotu.  
11 125 Mestrs Kūno ar turklāt  
uz Kuldīgu vēl lika jāt  
un žēlojās par zemes bēdām.  
Un komturū uz karstām pēdām  
pie sevis viņš uz Rīgu sauca,  
un komturs steigšus turpu trauca  
ar lepnu pulku paklausīgi.  
11 130 Tai pulkā brāļi varonīgi  
un tūkstoš divsimt kuršu bija,  
ko ierodamies ieraudzīja.  
11 135 No Kurzemes, kā jums nu paužu,  
šurp nāca sešsimt bīskaplaužu.  
Un tad vēl varoņi  
pavisam drosmīgi —  
tiem arī vēsts bij sūtīta;  
11 140 to pils ir bieži minēta:  
par Heiligenbergu pili sauc,  
no kuras kņāšā pulkā trauc  
šurp varoņi, kā pieklājas.  
Vēl ieradies no Mītavas  
11 145 bij komturs: būdams varonis,  
viņš varoņus bij atvedis,  
kas, stiprām tēraudbrūnām klāti,  
bij gana labi pasargāti.  
Tos bij viņš līdzī paņēmis,  
11 150 ar tiem uz Rīgu atnācis.  
Tas pulks bij tāds kā reti kāds,  
par to bij mestram priecīgs prāts.  
Tur nākuši bij tuvu, tāļu  
daudz varoņu, daudz brašu brāļu.  
11 155 Tiem padomu lūgt mestrs steidz,  
vai jauns, vai vecs, lai katrs teic,  
vai iet un cīnīties  
vai labāk atteikties.

ir aller rât geviel dar an,  
 man solde die viende niergen lân  
 unbestritten kêren hin.  
 alsô was ouch des meisters sin.  
 dô der rât was irgân,  
 daz lantvolc liez man ez verstân,  
 wer bie deme strîte wolde sîn,  
 burger und pilgerîn,  
 die solden komen an die stat,  
 dar sie der meister rîten bat.  
 nâch sînem willen ez geschach.  
 des heres macht man besach,  
 dâ mite man solde den strît bestân.  
 ez was wol drithalb tûsent man.  
 von Eistlant was niemant komen,  
 als ir hîr wol habt vernomen.  
**D**ô die herschowunge geschach,  
 sie rîten wider an gemach.  
 boten quâmen dô gerant,  
 dem meistere tâten sie bekant,  
 wie vil der heiden wêre.  
 alsô gienc daz mêre:  
 siben tûsent an der zal  
 was des heres uber al.  
 sie hetten ouch daz wol vernomen,  
 die Semegallen wêren komen  
 mit aller macht in daz her,  
 man vunde zû hûse cleine wer.  
 der meister nam der brûdere rât,  
 wie man gewurbe mit der tât,  
 daz ez deme lande wêre gût  
 und ouch der cristentûm behût  
 blibe zû Nieflande.  
 sie sprâchen: «ez ist keine schande,  
 daz wir sie lâzen rîten  
 heren sunder strîten,»  
 sprâchen die brûdere ûf der stat.  
 «wir engeben dar zû keinen rât,  
 daz wir siben tûsent man  
 mit unser macht nû bestân.  
 wêren die von Eistlant komen,  
 daz mochte uns an dem strîte vromen.»  
 nû habt ir vil wol gehôrt  
 des meisters und der brûdere wort.  
 der meister wolde nicht lân  
 die samenunge sô zurgân,

11 160 Un visu padoms skanēja,  
 ka naidniekam bez cīņīņa  
 nekādu vaļu nedrīkst ļaut,  
 to vajag sist, to vajag kaut.  
 Kad lēmums šāds nu pieņemts tika,  
 to zemes ļaudīm ziņot lika.

11 165 Pilsoņiem un krustnešiem —  
 karotājiem nākamiem —  
 kopā jāsajāj nu bija  
 tur, kur mestrs norādīja.  
 Tie mestra gribu izpildīja.  
 11 170 Tad karaspēku apskatīja,  
 ko cīņā vest pret pagāniem.  
 Pustreša tūkstoša bij tiem.  
 No igauņiem tur nebija  
 neviena paša cilvēka.

11 175 **K**ad apskate bij notikusi,  
 tad jāja tie uz māju pusi.  
 Te ziņneši šurp atjoņoja,  
 un tie nu mestram paziņoja,  
 cik pagānu tur esot.

11 180 Tie vēsti šādu nesot:  
 septiņtūkstoš vīru skaitā  
 esot šajā karagaitā.  
 Vēl esot viņi dzirdējuši,  
 ka zemgaļi te atnākuši

11 185 ar visiem saviem karpulkiem  
 un maz vairs sargu mājās tiem.  
 Tad mestrs brāļiem padomu  
 nu lūdza: ko tie ieteiktu,  
 lai glābiņš būtu nelaimē

11 190 un kristietībai Līvzemē  
 kāds nenodarītu tik ļaunu.  
 Tie teica: «Nenāks mums par kaunu,  
 ka mēs tiem gribam ļaut  
 bez cīņas sirot, graut.»<sup>348</sup>

11 195 Tā atbildēja brāļi tam.  
 «Mēs padomu dot nevaram,  
 kā pretī stāt tiem tūkstošiem  
 ar mūsu spēkiemniecīgiem.  
 Ja igauņi būt' atnākuši,  
 11 200 tie būt' mums cīņā derējuši.»  
 Lūk, šo te nu bez vārdiem skaļiem  
 tur mestrs runāja ar brāļiem.  
 Bet mestrs tomēr negribēja,  
 ka sapulce tā izčibēja,

ez enmüste got ein lob geschehn,  
 als ich ūch nū wil verjehn.  
 mit der brūdere rāte  
 ordenierte er drāte  
 zwei her ūz vil wol bereit.  
 daz eine kein Sidobren reit;  
 daz ander her wart genomen:  
 wer von Kūrlant was komen  
 die riten mit der brūdere schar  
 kein Semegallen, daz ist wār,  
 vor die burc zū Doblēn.  
 die sach man zū prūse gēn.  
 ir wēre dā gelucke geschehn,  
 wen daz sie wāren vor besehn:  
 daz volc in ūf die burc entran.  
 sie slūgen doch wol vier man  
 und nāmen roubes vol ir hant.  
 daz hachelwerc wart ouch verbrant  
 des tages umme daz hūs vil blōz,  
 keiner arbeit sie verdrōz,  
 sie tāten sie willeclīche  
 durch got von himelrīche.  
 die reise wart dā wol bewant,  
 sie kārten hin kein Kūrlant.  
 die brūdere quāmen wol gesunt  
 zū Goldingen in vil kurzer stunt.  
 dā wurden sie wol empfangen.  
 sus was die reise irgangen.  
**D**as ander her, dā ich von sprach,  
 lāt ūch sagen, waz dem geschach.  
 Sydobren, daz ich hān genant,  
 lac in Semegallen lant.  
 kein der burge stūnt ir sin.  
 dā wart ez gevūret hin  
 durch brūch und manchen bōsen walt;  
 die wege wāren sō gestalt.  
 von brūderen was dā manich helt.  
 ir einer wart dar zū irwelt,  
 dem der vane bevolen was.  
 iz was, dā ich ūch ēr von las,  
 der menlīchen in deme strīte streit  
 und ērlīchen von dannen reit,  
 dō meister Willekīn wart geslagen,  
 als ir mich hie vor hōrtet sagen.  
 der quam gerant mit sīner schar.  
 dō er der burge wart gewar,

11 205 tam kungam godu nedodot,  
 ko allaž pienākas tam dot.  
 Kā brāļi viņam ieteica,  
 viņš divus pulkus kārtoja  
 un ceļā doties steidzināja.  
 11 210 Tas viens uz Sidabreni<sup>349</sup> jāja,  
 bet otrā ierindoja tos  
 no kuršu zemes nākušos,  
 tie jāja nu ar brāļu baru  
 uz Zemgali, kā galvot varu,  
 11 215 uz Dobeli tur viņi jāja  
 un pili izlūkot tad gāja.  
 Un viņiem būtu laimējies,  
 ja nebūtu tā gadījies,  
 ka ļaudis viņus pamanīja  
 11 220 un tūdaļ prom jau pili bija.  
 Tie četrus tomēr nokāva  
 un laupījumu pievāca.  
 Tie nodedzināj' pilsētu<sup>350</sup>  
 un atstāj' pliku laukumu.  
 11 225 No darba viņi nebijās,  
 tie dieva vārdā rosījās.  
 Tā, lūk, šis gājiens nobeidzās.  
 Nu Kurzemē tie atgriezās,  
 un brāļi visā drīzumā  
 11 230 jau sveiki bija Kuldīgā,  
 tur viņus mīļi sagaidīja,  
 un karagājiens galā bija.  
**N**u kārta otram karpulkam,  
 Nes teikšu jums, kā gāja tam.  
 11 235 Tā Sidabrene minētā  
 ir zemgaliešu novadā.<sup>351</sup>  
 Prāts nesās tiem uz šo te pili.  
 Pulks tika vests, kur biezi sili  
 un slīkšņas, brikšņi daždažādi,  
 11 240 jo ceļi turp nu bija tādi.  
 Starp brāļiem bij dažs varonis.  
 Viens bij tai godā nonācis,  
 ka karogu tam uzticēja.  
 Viņš to ar godam aizstāvēja  
 11 245 un braši kāvās cīņiņā,  
 un godam aizjāja no tā,  
 kad Vilekīns tur tika kauts,  
 kā man jums lasīt bija ļauts.  
 Tiklīdz viņš pili ieraudzīja,  
 11 250 ar savu pulku klāt viņš bija.

er rante menlich vor daz tor.  
 sie irbeizten algemeine dô vor  
 und drungen mit einander in.  
 waz mochte grôzer vreude sîn?  
 daz volc sie vunden sunder wer.  
 dô slûc und stach der brûdere her.  
 zwênzic vrowen und man  
 mit nôten ûf die burc entran.  
 ein teil bleib ir bie deme tor.  
 die brûdere mochten nicht hin vor  
 von lûten zû der pforten komen,  
 man mûste sie êr dar nider dromen.  
 der brûder, der den vanen trûc,  
 mit einer hant er nider slûc  
 waz vor im ûf dem wege was.  
 waz er irreichte, des nicht genas.  
 sîn andere hant die trûc den vanen.  
 man dorfte der brûdere keinen manen,  
 ir aller arbeit was genûc  
 êr man daz volc dâ nider slûc.  
 bie in was manich vromer knecht,  
 der vil wol begienc sîn recht  
 mit stechen und mit howen.  
 man wolde die bedrowen,  
 die ûf die burc wâren komen.  
 zû vûze ein poneiz wart genomen  
 mit der banier in daz tor.  
 dâ wâren rasche helde vor.  
 der venre wart dâ sêre wunt.  
 man brâchte die brûdere in der stunt  
 mit starken wurfen von deme tore.  
 ir rigele stiezen sie dâ vore.  
 die brûdere trâten abe durch nôt.  
 vor iren vûzen lâgen tôt  
 ûf einem hûfen lûte geslagen,  
 sie enmochte ein wagen nicht getragen.  
 man rief daz her gemeine an  
 und hiez sie vaste zû sturme gân.  
 al zû hant dô daz geschach,  
 daz hachelwerc man burnen sach;  
 daz was den brûderen allen leit.  
 ie doch man von dannen reit.  
 waz in dem hachelwerke was,  
 vor deme here des nicht genas  
 an vie und ouch an lûten.  
 nû lât ûch bedûten,

Pie vârtiem piederâzâs tie braši,  
 no zirgiem zemē lēca aši  
 un visi pilī ielauzâs,  
 un prieks tiem krūtīs vilņojâs.  
 11 255 Tur ļaudis bij bez ieročiem,  
 ko sist un durt nu tikâs tiem.  
 Pârdesmit sievu, vīriešu  
 vēl pilī rada glābiņu.  
 11 260 Tos, kas pie vârtiem palika  
 un brāļus tālāk nelaida,  
 tos tagad nomušīt nu nâcâs:  
 tie brāļiem pārāk virsū mâcâs.  
 Tas brālis, karogu kas nesa,  
 ar vienu roku tas tik tesa  
 11 265 it visus, kas tam ceļā bija:  
 tiem brūces vairs ar nesadzija.  
 Ar otru roku turēja  
 tas karogu. Un nebija  
 nevienam darba aprūcis,  
 11 270 līdz ļaužu bars bij apkauts viss.  
 Tiem bija karakalpi braši,  
 kas rīkojâs tur varen knaši  
 ar dūrieniem un cirtieniem.  
 11 275 Nu ņēmâs viņi draudēt tiem,  
 kas pilī bija sabēguši,  
 un kājâm skrēja iekarsuši  
 ar karogu tad tuvciņā,  
 lai ielauztos pa vârtiem tā.  
 11 280 Tur viņiem tika pretī dots  
 un smagi tika ievainots  
 pats karodnieks. No vârtiem brāļus  
 ar stipriem sviedieniem kā cāļus  
 drīz zemgalieši atsist spēja  
 un vârtus cieši aizbultēja.  
 11 285 Bij brāļi spiesti atkāpties.  
 Pie viņu kājâm it paties  
 bij kaudzēm ļaužu, kaujâ kautu,  
 pat vezumā tos nesakrautu.  
 11 290 Tad pulku steidza kopâ vâkt  
 un lika uzbrukumu sākt.  
 Un tad nu pēkšņi notika,  
 ka dega visa pilsēta;  
 par to sirds brāļiem skumjâs mâcâs,  
 ka projâm jât tik drīz tiem nâcâs.  
 11 295 Kas pilsētâ vien atradâs,  
 no karaspēka neglâbâs:

waz dā schaden was geschehn,  
 des wil ich die wârheit jehn.  
 kein gût was ûf die burc komen,  
 dâ von wart roubes vil genomen.  
 dâ wart geslagen in der nôt  
 drithalb hundert mensche tôt  
 und sechzic was gevangen.  
 sus was die reise irgangen.  
 man kârte von der burge dô.  
 sie lobeten got und wâren vrô  
 an aller sîner hantgetât,  
 wen er daz lob von rechte hât.  
 waz er mit sînen vrûnden tût,  
 daz sol sie allez dunken gût  
 und sullen got dar umme loben.  
 wer des nicht tût, der mac wol toben.  
 daz her gesunt zû Rîge quam.  
 welch cristen mensche daz vernam,  
 daz lobete dar umme Jhêsum Crist.  
 von rechte er lobes wirdic ist.

**I**n der zît dô daz geschach,  
 an dem dritten tage dar nâch  
 dô reit der Lettowen her  
 gewaldeclîch mit sîner wer  
 und kârte kein irme lande dô.  
 manich Semegalle wart unvrô.  
 dô sie quâmen in ir lant  
 und in der schade wart bekant,  
 daz ir gesinde was verlorn,  
 sie hetten wol dar zû gekorn,  
 daz sie von hûse nie wêren komen.  
 manchem was sîn gût genomen,  
 daz er ez nimmer mêr verwant.  
 ez gienc in sider wirs in hant.  
 der Lettowen her zû lande reit:  
 in was doch von herzen leit  
 um der Semegallen schaden,  
 mit dem sie wâren uberladen.  
 sie sungen dâ den jâmersanc.  
 ez was dâ nâch nicht zû lanc,  
 ir hachelwerc sie bûweten wider.  
 die brûder quâmen aber sider  
 dar nâch in vil kurzer stunt  
 und brantenz aber in den grunt.  
 daz tet den Semegallen wê,  
 sie bûwetenz anderweit als ê.

ne lopi, nedz ar ļaudis.  
 Dievs laupījumu skaudis  
 tur brāļiem tiešām nebija:  
 11 300 ja patiesība jāsaka,  
 nekas tur pilī nenonāca,  
 it visu brāļi līdzi vāca.  
 Tai cīņiņā bij nokautu  
 pustreša simta cilvēku  
 11 305 un sešdesmit bij gūstā ņemts.  
 Tāds iznākums tiem bija lemts.  
 No pils nu viņi projām jāja  
 un liksmi dievu slavināja:  
 ko saviem draugiem dot viņš prata,  
 11 310 tas viss par labu jāuzskata,  
 par to būs viņam godu dot —  
 tik bezprātis to nesaprot.  
 Pulks sveiks nu Rīgā pārnāca.  
 Kurš kristīgais to redzēja,  
 11 315 tas Jēzu Kristu slavināja,  
 kā nākas, viņu daudzinaja.  
**B**ij trešais rīts jau pienācis  
 pēc tā, kas tur bij noticis,  
 kad lepmais leišu pulks nu jāja,  
 11 320 kur ceļš uz mājām vedināja, —  
 tie savā zemē atgriezās.  
 Bet zemgaļi nu bēdājās,  
 kad savā zemē pārnāca  
 un lielo postu redzēja,  
 11 325 ka savas saimes zaudējuši.  
 Tie vēlējās, kaut nebijuši  
 nekad no mājām aizgājuši.  
 Daudz mantu tie bij zaudējuši,  
 ko neatgūt tiem vairs nudien.  
 11 330 Nu sliktāk klājās tiem arvien.  
 Uz mājām lietuvieši jāja,  
 un sāpīgi pie sirds tiem gāja  
 tās nedienas un ciešanas,  
 kas zemgaļiem bij uzkrautas.  
 11 335 Tie bēdu dziesmas dziedāja.  
 Bet neilgs laiks vien pagāja,  
 līdz atkal bija uzcelta  
 no jauna viņu pilsēta.  
 11 340 Tak drīz vien brāļi atnāca,  
 to atkal nodedzināja.  
 Tas zemgaļiem nu nepatika,  
 un citur uzcelta tā tika.

**D**er Heiligeberc lac dā bie,  
 dā von sie wurden nimmer vrie.  
 wan sie pflügen wolden  
 oder sēhen solden  
 ir nākebūre quāmen dar,  
 man und pfert sie nāmen gar.  
 wen in angst was vergān,  
 sō samenten sich die brūdere sān  
 und riten aber in ir lant;  
 sie tāten roub und brant.  
 an manchen stunden ez geschach,  
 daz man mit zwein heren sach  
 vorbrennen beide hachelwerc.  
 man tet dicke heldes werc  
 zū Rakel und zū Doblēn.  
 die mochten vor in nicht bestēn,  
 ez wēre spāte oder vrū.  
 wan die brūdere trāten zū,  
 die hachelwerc sie liezen stān.  
 wer ūf die burc nicht entran  
 der mūste verliesen daz leben  
 oder sich gevangen geben.  
 man nam ir rindere und gūt.  
 betrūbet was vil sēre ir mūt.  
 wan ir korn zītec was,  
 man slūc ez nider alsō gras.  
 sulchen dienst man in bōt,  
 dā von wart in hungers nōt.  
 wan sie dan gebūweten  
 und aller minnest trūweten,  
 die brūdere schiere wurden bereit,  
 mit here man aber ūf sie reit.  
 sie sūchten ander wege dar,  
 daz man ir hers icht wurde gewar,  
 bie daz mer ūf den strant.  
 dā bie man andere wege vant  
 kein der burc zū Doblēn.  
 die enmochten des nicht ummegēn,  
 man tēt in dicke grōzen schaden.  
 sie wurden mancher wīs verladen.  
 man slūc und schōz vil manchen tōt.  
 dā bie twanc sie ein ander nōt,  
 daz die von dem Heiligenberge dar  
 quāmen sō dicke mit irre schar  
 und nāmen grōzen roub dā vor.  
 waz sie begriffen vor deme tor,

**B**ij Heiligenberga tuvumā,  
 par postu zemgaļiem bij tā.  
 11 345 Kad art tie vēlējās  
 vai sējai taisījās,  
 kaimiņi tad atnāca,  
 vīrus, zirgus pievāca.  
 Kad brāļiem bailes mitējās,  
 11 350 tie atkal kopā pulcējās  
 un atkal viņu zemē jāja  
 un laupīja un dedzināja.  
 Un dažu reizi notika,  
 11 355 ka divus pulkus redzēja,  
 kā tie šīs abas pilsētas,  
 kas bij ap pilīm uzceltas,  
 pa reizei nodedzināja.  
 Tur varoņdarbus darīja  
 gan Raktē, gan ar Dobelē:  
 11 360 neviens tos veikt tur nekavē.  
 Kad brāļi tiem tur uzbruka,  
 tad pilsētu tie atstāja.  
 Bet tie, kas pilī nepamuka,  
 kad brāļi viņiem virsū bruka,  
 11 365 tie dzīvību nu pazaudēja,  
 ja gūstā doties negribēja.  
 Tiem lopus, mantu atņēma,  
 par ko tie ļoti noskuma.  
 Kad nāca laiks uz rudens pusi  
 11 370 un labība bij nobriedusi,  
 kā zāli to tad nokapāja:  
 tā nu tiem zemgaļiem tur gāja.  
 Bads visā zemē izcēlās.  
 Lai kā tie arī pūlējās,  
 11 375 tos brāļi mierā neatstāja  
 un šurp no jauna pulkā jāja.  
 Lai zemgaļi tos nemanītu,  
 pirms laika projām neaizdzītu,  
 tie citus ceļus meklēja,  
 11 380 līdz beidzot ceļu atrada  
 pa jūrmalu uz Dobeli.  
 Bij nelaimīgi zemgaļi,  
 tiem lielu postu nodarīja,  
 kas viņus gauži nomocīja:  
 11 385 tik daudz tur viņus šāva, sita.  
 Tad uzmācās vēl bēda cita:  
 no Heiligenbergas vīri nāca  
 un bieži laupījumu vāca.

- daz was gevangen oder geslagen.  
 sie mochten dicke dā von clagen,  
 sie wurden arm und blōz,  
 zū jungest sie der zīt verdrōz,  
 und vielen dō ūf einen rāt,  
 den sie volbrāchten mit der tāt.  
 Doblēn sie liezen stēn,  
 man sach sie varen und gēn  
 von dannen jēmerlīchen,  
 daz wizzet sicherlīchen.  
 sie mochten wol von schulden clagen:  
 in geschach bie manchen tagen  
 nie sō grōz ungemach,  
 als in an der zīt geschach.  
 zū Racken quam ir dō ein teil,  
 die anderen vūren ūf ein heil  
 zū Lettowen in daz lant.  
 Doblēn wart verbrant  
 dar nāch in vil kurzer stunt.  
 daz nāmen sie vor hundert pfunt.  
**D**ie burc zū Racketen greif man an,  
 als man Doblēnen hatte getān.  
 sie satzten sich eine wīle zū wer.  
 man reit sō dicke dar mit her  
 und brante dar umme sō blōz,  
 daz sie des lebens dā verdrōz,  
 dar zū twanc sie des hungers nōt,  
 ouch wart ir vil geslagen tōt.  
 der burge sie vil gar verzigen  
 und liezen ouch ir erbe ligen  
 dem dūtschen hūse vor ein pfant,  
 und vūren in ein ander lant.  
 ich envrāgete nie dar nāch,  
 waz in leides dā geschach.  
 ein kummentūr von des meisters wegen  
 des Heiligenberges solde pflegen.  
 er wart der mēre harte vrō.  
 der brūdere pfant verbrante er dō.  
 dō die burc verbrant was,  
 Racken, als ich itzunt las,  
 Sydobre ein burc was genant  
 und lac zū Semegallen lant.  
 dā wāren ūffe helde balt.  
 man mūste durch manchen grōzen walt  
 zū in rīten unde gān.  
 sie hetten leides vil getān
- Ko vārtu priekšā notvēra,  
 11 390 tos gūstīja vai apsitā.  
 Tad bēdājās nu zemgaļi:  
 tie kļuva pliki, nabagi.  
 Un, kad nu bēdas tā tos māca,  
 tad pēkšņi arī padoms nāca:  
 11 395 Dobeli tie atstāja  
 un projām no tās aizgāja,  
 gan dikti nelaimīgi,  
 bet tomēr apņēmīgi.  
 Bij ļoti jāgaužas nu tiem,  
 11 400 jo nebija kopš senlaikiem  
 tāds ļaunums viņiem noticis,  
 kāds tagad bija uzkritis.<sup>352</sup>  
 Uz Rakti daļa no tiem gāja,  
 uz Lietuvu tie citi jāja,  
 11 405 tur glābiņu tie meklēja.  
 Pēc tam, pēc laika neilga,  
 Dobeli tad pelnos vērtā.  
 Simts mārciņu<sup>353</sup> tā bija vērtā.  
 11 410 **K**ad Dobeļe bij ieņemta,  
 tad Rakes pili uzbruka.  
 Tā kādu laiku pretojās.  
 Bet tiem tik bieži uzmācās,  
 ap pili dedzināts tā tika,  
 ka tur vairs dzīvot nepatika.  
 11 415 Turklāt vēl bads tos mocīja,  
 tur daudzus arī apkāva.  
 It drīz tie pili pameta  
 un ordenim ar atstāja  
 par ķīlu mantojumu savu,  
 11 420 un devās citur meklēt slavu.  
 Es neesmu to taujājis,  
 kāds posts viss tiem tur noticis.  
 Bij Heiligenbergā iecelts ticis  
 kāds komturs, kā to mestrs licis.  
 11 425 Tas viņu iepriecināja.  
 Viņš ķīlu sadedzināja.  
 Kad Rakes pils bij nodegusi,  
 bij Sidabrene palikusi —  
 tā vārdā sauca kādu pili  
 11 430 tur Zemgalē, kur biezi sili.  
 Daudz varoņu tur bija brašu —  
 turp jājāj bij caur mežu plašu.  
 Daudz ļauna tie bij darījuši:  
 bij kristietību postījuši.

an der reinen cristenheit.  
 daz was den gotes rittern leit.  
 der burge satzeten sie dá zû  
 beide spâte unde vrû.  
 keiner arbeit sie verdrôz,  
 die vlût wart nimmer sô grôz,  
 ez wêre warm oder kalt,  
 wie daz weter was gestalt,  
 sô die brüdere wolden varn,  
 niemant dorfte sich sparn,  
 die under in sâzen,  
 noch von rechte lâzen,  
 ez wêre lêhenman oder knecht,  
 sie vûren, daz was ir recht.  
 von Rîge der bischof nicht enliez,  
 sîn volc er dicke varen hiez,  
 die Kûren ouch mit irre schar.  
 sô man ez hiez, sie quâmen dar,  
 wan die brüdere wolden,  
 als sie von rechte solden.  
 alsô wart manch her bereit.  
 man gienc zû Sydober und reit  
 und tet in michel ungemach.  
 ir hachelwerc man burnen sach  
 dicker dan in lieb was.  
 waz ûf der burge nicht genas,  
 der wart gevangen oder geslagen.  
**M**an hôrte die Semegallen clagen  
 und singen ouch den jâmersanc,  
 den Doblên und Racken sanc.  
 betrûbet was vil sêre ir mût,  
 daz man sô dicke nam ir gût.  
 manchen ouch der hunger twanc,  
 daz zwîvelhaft wart ir gedanc.  
 ein teil viel ir ûf den rât,  
 den sie volbrâchten mit der tât.  
 die tâten irme dinge rechte:  
 sie nâmen ir geslechte  
 und liezen ez ûf die burc gên,  
 daz hachelwerc sie liezen stên.  
 ir gesinde und ir gût  
 wart mit wisheite wol behût:  
 iz was ûf die burc komen,  
 daz ez niemant hette vernomen;  
 sie giengen selbe dá hin nâch.

- 11 435 Tas kremta dieva bruņiniekiem,  
 tie sadusmojās ne par niekiem  
 un pili lenca niknumā  
 gan rītā, gan ar vakarā.  
 Bez mitas brāļi pūlējās,  
 11 440 no ūdens viņi nebijās,  
 lai kāds ar iegādījās laiks,  
 vai bargi auksts, vai silts un maigs;  
 ja karā jāt tiem nolemts bija,  
 tad tie nevienu netaupīja —  
 11 445 ko vien tie prasīja,  
 to ļaudis pildīja,  
 vai karakalps, vai lēņa vīrs<sup>354</sup>,  
 vai netīrs bija darbs vai tīrs.  
 Ar Rīgas bīskaps<sup>355</sup> līdzēja  
 11 450 un savus ļaudis sūtīja,  
 un kurši arī turpu trauca  
 ar karaspēku, kad tos sauca:  
 kā brāļi gribēja,  
 tā kurši darīja.  
 11 455 Tas pulks bij prāvs, kas karā gāja;  
 uz Sidabreni tas nu jāja  
 un turieniešus dzina briesmās.  
 Tiem pilsēta tur dega liesmās  
 daudz biežāk, nekā patikās.  
 11 460 Kas laikus pilī neglābās,  
 tos gūstā saņēma vai kāva.  
**P**osts zemei atspirgt neatļāva,  
 un bēdu dziesmas skanēja,  
 ko gauzdamies nu dziedāja  
 11 465 tie nelaimīgie Zemgalē —  
 gan Raktē, gan ar Dobelē.  
 Tik bieži viņus aplaupīja,  
 ka daži pat jau badā bija.  
 Jau šaubas viņu prātus māca,  
 11 470 kad pēkšņi dažiem padoms nāca,  
 ko viņi darbos piepildīja  
 un pareizi ar izdarīja:  
 tie savām saimēm lika iet  
 uz pili kopā vienuviet.  
 11 475 Ar visām mantām drošībā  
 tās gudri nonāca nu tā:  
 nu saimes visas pilī bija,  
 un it neviens to nemanīja;  
 tad paši līdz tie iegāja.

al zû hant dô daz geschach,  
 sie machten ein gerûfte dô  
 und sprâchen zû den andern sô:  
 «wer mit den brûderen wolle sîn,  
 der ghê mit vride nû her in.»  
 sie hetten snelle vernomen,  
 wer dâ zû in wolde komen.  
 die in dem hachelwerke bliben,  
 ir zît mit jâmer sie vertriben.  
 sie wâren doch unlange dâ,  
 sie mûsten wîchen anderswâ:  
 sie twanc sêre des hungers nôt.  
 sumelîche vorchten den tôt,  
 ob die brûdere quêmen dar,  
 daz man sie irslûge gar.  
 von Sydobre was in gâch,  
 dar an in vil grôz leit geschach,  
 daz sie daz mûsten lâzen stên  
 und dâ von varen und gên.  
 kein Lettowen sie kârten hin.  
 daz was vil gar ir ungewin,  
 daz sie ein vremde lant irkorn:  
 ir erbe sie dâ mite verlorn.  
 die an deme râte gewesen  
 wâren, als ich hân gelesen,  
 ez wâren helde vermezzen.  
 die hatten dô besezzen  
 Sydobre, die ich hân genant.  
 ir boten quâmen dô gerant  
 durch walt und manche owe  
 kegen der Mitowe.  
 den kumentûr liezen siez verstan,  
 wie ir wille was getân  
 und waz zû Sydobre was geschehn.  
 dô im des alles was verjehn,  
 sie gerten sîner hulfe gar;  
 er solde ouch selbe komen dar,  
 daz er mit in tête,  
 wes er willen hête.

**D**er kumentûr wart der vrô.  
 nâch irem willen tet er dô.  
 snelle er des zû râte wart,  
 er wolde brûdere ûf die vart  
 mit in senden ûf ein heil.  
 der Semegallen er ein teil  
 behielt die wîle vor ein pfant.

11 480 Un, kad nu tas tã notika,  
 tie sauca vienã saukšanã  
 un sacîja tiem citiem tã:  
 «Kas sadzîvot ar brãļiem māk,  
 tas lai ar mieru iekšã nāk!»

11 485 Tã viņi ātri izpētîja,  
 kurš no tiem viņu pusē bija.  
 Kas pilsētã tur palika,  
 tie bēdãs dienas vadîja.  
 Tie ilgi nepalika tur,  
 tiem jãbēg bija citur kur,  
 jo bads tos nežēlîgi spieda.  
 11 490 Un citi bijãs nãves bieda:  
 ka brãļi viņiem neuzkristu  
 un viņus visus neapsistu.

11 495 No Sidabrenes viņi muka,  
 un nelaimes tiem virsū bruka  
 par to, ka viņi aizgãja  
 un Sidabreni atstãja.  
 Tie apmetušies Lietuvã.

11 500 Tur klîst tie tagad svešumã,  
 un liels ir viņu zaudējums:  
 tiem zudis tēvu mantojums.  
 Bet tie, kas bija apspriedušies  
 un pilî bija palikušies,  
 11 505 tie varoņi bij braši.  
 Tie lika sūtņiem aši  
 nu skriet ar vēstîm savãm  
 caur mežiem un pār pļavãm  
 pie komtura uz Mîtavu  
 11 510 un darît to tam zinãmu,  
 kas Sidabrenē noticis  
 un ko to kopums nolēmis.  
 Kad tam tas viss bij pasacîts  
 un tã, kã nãkas, izklãstîts,  
 11 515 tie lūdza palîgus tiem dot  
 un lai pats komturs atnãkot  
 un, kã tam patiktu,  
 lai tã ar darîtu.

**P**ar to nu komturs priecîgs bija  
 11 520 un tã, kã lūgts, ar izdarîja,  
 tai pašã mirklî apņēmies,  
 ka daži brãļi lîdzi ies.  
 Bet daļai no šiem zemgaļiem  
 bij jãpaliek par ķilniekiem.  
 11 525 Tad brãļus turp viņš sūtîja,

die brūdere wurden dô gesant.  
 sie westen wol des landes site,  
 ir armbruste sie nâmen mite.  
 al zû hant dô daz geschach,  
 nicht lange sūmete dar nâch  
 der kumentûr drâte:  
 mit sīner brūdere râte  
 schûf er, daz ez wart bekant.  
 der in der zīt zû Nieflant  
 an des meisters stat was dā,  
 meister Kūne, was anderswā  
 umme des landes nôt geriten.  
 die wīle die brūdere sīn dô biten,  
 sô hette er einen wīsen man  
 an sīner stat dô verlân.  
 deme selben quam daz mêre,  
 wie ez irgangen wêre  
 zû Sydobre an der stunt.  
 die sache wart im alle kunt,  
 daz sie wolden gīsele geben  
 und halden cristenlīchez leben.  
 der brūder, der dā meister hiez,  
 sīn wīsheit in des nicht erliez,  
 er enwêre der gūten mêre vrô.  
 die wīsen brūdere nam er dô,  
 die bie im waren zû der zīt.  
 die sache wart in vor geleit,  
 er bat sie geben dar zû rât,  
 wie er gewurbe mit der tât,  
 daz ez dem orden wêre gût.  
 sie vielen alle ûf den mût,  
 man solde sie entpfâhen,  
 sie liezen dā mite gâhen,  
 daz man in vil kurtzer stunt  
 Sydobre brente in den grunt.  
 zû hant nâch deme râte  
 hiez man brūdere drâte  
 zûr Mītowe rīten.  
 sie gâheten sunder bīten,  
 kleine rûwe sie nâmen,  
 biz sie dā hine quâmen,  
 dar sie wâren hine gesant.  
 dem kumentûr tâten sie bekant,  
 wie er dā mite solde varn.  
 er kunde sich vil wol bewarn.  
 dô er die botschaft vernam,

to paražas kas zināja,  
 tie arī stopus ņēma līdz.  
 Un, kad nu tas bij padarīts,  
 tad komturs ilgi nekavējās,  
 11 530 vairs ilgāk gaidīt nevēlējās,  
 viņš paziņot to lika,  
 kā viņam ieteikts tika.  
 Mestrs Kūno, brālis šis,  
 kas drosmīgs bija varonis  
 11 535 un Līvzemē bij mestra vietā,  
 bij aizjājis kaut kādā lietā.  
 Un, kamēr viņš bij izjājis,  
 viņš savā vietā atstājis  
 gudru vīru bija.  
 11 540 Tam nu pavēstīja,  
 kas Sidabrenē noticis.  
 Un, kad tas bija dzirdējis,  
 ka ķīlniekus tie gribot dot  
 un kristīgi ar dzīvošot,  
 11 545 tad viņš, kas mestra vietnieks bija,  
 ar gudru prātu pavēstīja,  
 ka ziņa viņu priecina.  
 Viņš gudros brāļus sasauca,  
 kam padomus dot labpatika,  
 11 550 un tiem šo lietu priekšā lika.  
 Viņš lūdza tiem nu padomu,  
 kā lai šo lietu kārtotu,  
 ka ordenim tas izdevīgi.  
 Tie visi bija vienprātīgi,  
 11 555 ka jāpieņem ir zengaiļi  
 un jādodas tad steidzīgi  
 ir Sidabreni nodedzināt:  
 to vajagot nu pasteidzināt.  
 Kad tas nu nospriests bija,  
 11 560 tad brāļus aizsūtīja  
 uz Mītavu jo aši.  
 Turp jāja viņi knaši,  
 ne mirkli neatpūtās  
 šais ceļa gaitās grūtās,  
 11 565 līdz beidzot galā nonāca.  
 Tur komturam tie ziņoja,  
 ka viņam līdzī jādodoties.  
 Tik lai viņš labi uzmanoties.  
 Kad komturam tas zināms tika,  
 11 570 viņš saviem brāļiem posties lika,  
 lai būtu tie it mudīgi,

sīne brūdere, als ez wol gezam,  
 hiez er snelle sīn bereit.  
 kein Semegallen er dô reit.  
 er brāchte manchen helt balt  
 bie Sydobre in den walt.  
 daz her nam dô eine legerstat.  
 beiten die brūdere er dô bat,  
 er wolde die wārheit wol besehn  
 und alle tāt verspehn.  
 mit einem brūdere reit er hin  
 kein der burge ūf den sin,  
 daz er besēhe die wārheit.  
 ein teil knechte mit im reit.  
 sīner kumfte man nicht vernam,  
 wan dô er vor die pforte quam.  
 sie entpfiegen in lieplīchen dô  
 und wāren sīner kumfte vrō.  
 umme den vride er mit in sprach.  
 nāch sīnem willen ez geschach,  
 sie machten eine sūne dô.  
 des wāren die Semegallen vrō.  
 nāch den brūderen wart gesant.  
 daz her quam willeclīch zū hant.  
 die burc sie mūsten lāzen stēn,  
 man hiez sie dā von alle gēn.  
 daz vie man dar ūz allez treib,  
 irs gūtes nicht dar inne bleib.  
 die brūdere der arbeit nicht verdrōz,  
 biz man die burc gebrante blōz,  
 von deme wal sie kārten dô,  
 sie lobeten got und wāren vrō.  
 sie nāmen lūte und gūt  
 und brāchten die vil wol behūt  
 dar nāch in vil kurzer stunt  
 zūr Mitowe alle gesunt.  
 dô Sydobre wart verbrant,  
 dā was verwūstet wol daz lant.  
 ez hōrte niekein man gejehn,  
 daz ez dā vor ie wēre geschehn.  
**W**ollet ir mir ein wēnic dagen,  
 sō wil ich ūch die wārheit sagen,  
 in welchen zīten ez geschach,  
 daz man die lant verwūsteten sach.  
 dô man gote getrūwete  
 und ein hūs gebūwete  
 zū Semegallen in daz lant,

kā pieklājas, ar gatavi,  
 un jāja nu uz zemgaļiem  
 ar daudziem brašiem varoņiem.  
 11 575 Pie Sidabrenes mežmalā  
 pulks apmetās tad atpūtā.  
 Viņš brāļus lūdza uzgaidīt  
 un devās pili izpētīt,  
 lai tur nu tad ar gudru prātu  
 11 580 to patiesību izzinātu.  
 Ar kādu brāli viņš nu jāja  
 un visu smalki izzināja.  
 Ar viņu daži kalpi bija.  
 Neviens tur viņu nemanīja,  
 11 585 līdz viņš pie vārtiem pienāca.  
 Tad viņu mīļi apsveica,  
 pils ļaudīm prieks bij it paties,  
 ka viņš pie tiem bij ieradies.  
 Par mieru viņi norunāja,  
 11 590 un viss pēc viņa prāta gāja.  
 Tie savā starpā izlīga,  
 un zemgaļus tas priecēja.  
 Tad lika brāļus aicināt,  
 un pulks ar prieku drīz bij klāt.  
 11 595 Bet pili tagad atstāt nācās,  
 un visi no tās ārā vācās,  
 it visus lopus izdzīt lika,  
 nekas tur iekšā nepalika.  
 Tā brāļi tur nu strādāja,  
 11 600 līdz pili nodedzināja.  
 Tad tie no vaļņa aizgāja  
 un priekā dievu slavēja,  
 un tad ar ļaudīm, mantām jāja,  
 ko ceļā labi apsargāja,  
 11 605 un aizveda tos drīzumā  
 it visus sveikus Mītavā.  
 Kad Sidabrene liesmās gruva,  
 tad zeme apkārt tukša kļuva.  
 Par to, kas tur bij noticis,  
 11 610 neviens pēc tam nav runājis.  
**T**ik mazliet elpu atvilkt gribu,  
 tad stāstīšu jums patiesību,  
 kopš kuras dienas, kura rīta  
 tā zeme tika nopostīta.  
 11 615 Kad Heiligenbergas pili,  
 kam apkārt lieli sili,  
 Zemgaļzemē uzbūvēja

<p>der Heiligeberc wart ez genant. dô die bûwunge geschach, an dem zwelften tage dar nâch quâmen die von Terwetein ires grôzen schaden uber ein, daz sie ire burc branten nider. daz mochte sie wol rûwen sider. dô in der êrste val geschach, an dem vierden jâre dar nâch die burge wurden dô verbrant, die ûch hie vor sint genant, und wil sie aber nennen, daz ir sie moget irkennen: Racken unde Doblên Sydobren mochte nicht bestên. ich hân sie alle drie genant. die wurden in der zît verbrant von gotes geburte tûsent jâr und drittehalb hundert, daz ist wâr, vierzic jâr mêre. dô riet nâch gûter lêre ein meister, was dô wol bekant, brûder Kûne was er genant. er was geborn von Hazigenstein und was der hubeschten brûder ein, den man mit ougen mochte sehn. nû hân ich ûch der zît verjehn und ouch bie weme ez geschach, daz man Semegallen wûsten sach. wer mêr gelebe, der schrîbe nâch. brûder Kûne, den ich hân genant, der meister was zû Nieflant, der hette gerâten, daz ist wâr, zû Nieflant zwei jâr. dar nâch wart er des amtes lôs. einen brûder man dô kôs zû meister uber Nieflant, brûder Holte was er genant. der wart zû Mergentheim irwelt. er was des liebes ein helt und rechter zuchte ein stam. dô man zû Nieflant vernam unde die brîve gelas, daz er des landes meister was, des wart vil manich herze vrô. daz lantvolc und die brûdere dô</p>	<p>11 620 un debestêvam uzticēja, tad dienā divpadsmītā, kopš uzcelta pils šitā, nāca tērvetieši un apņēmās nu cieši, ka savu pili nodedzinās. Pēc tam to nožēlot tie zinās.</p> <p>11 625 Pēc pirmā šāda gadījuma, par kuru pēcāk viņi skuma, gads ceturtais kad pienāca, tad vēl trīs pilis nodega, ko es jau kādreiz nosaucu</p> <p>11 630 un tagad vēlreiz nosaukšu, lai zin tās visa pasaule: tās Rakte bij un Dobele, un Sidabrene trešā bija.</p> <p>11 635 Tās visas uguns nopostīja, kad tūkstoš gadu un divsimt pēc tam, kad dievam nācās dzimt, un deviņi vēl desmiti jau projām bija aizlaisti;<sup>356</sup> tad valdīja ar gudru viņu</p> <p>11 640 kāds slavens mestrs, sauca viņu par brāli Kūno. Brālis šis bij neaprakstāms skaistulis. Viņš Hacigenšteinā dzimis bija.</p> <p>11 645 Kā Zemgaļzemi nopostīja un kad tas bija noticis, to esmu nu jums pateicis. Tas, kas reiz manā vietā nāks, tas tad ar tālāk rakstīt sāks.</p> <p>11 650 Brālis Kūno minētais, zemes mestrs slavenais, Līvzemē bij darbojies divus gadus it paties.</p> <p>11 655 Pēc tam tad viņu atcēla no minētā šī amata un citu brāli izraudzīja, kas Līvzemē nu mestrs bija, — par brāli Haltu<sup>357</sup> viņu sauca. No Mergentheimas<sup>358</sup> šurp viņš brauca, jo tur viņš tika ievēlēts.</p> <p>11 660 Viņš varonis bij neredzēts, un braša bija viņa stāja. Kad Līvzemē to uzzināja un vēstules bij lasītas,</p>
--	---

wâren im willic unde holt,  
vor wâr ir des gelouben solt.  
er was wîse und klûc  
und hette tugende genûc.  
nicht mêr ich dâ von sprechen wil,  
wan lange rede ist zû vil.

**B**ie sînen zîten was ein helt,  
der wart zû Goldingen irwelt,  
daz er der brûdere solde pflegen.  
des liebes was er gar ein degen.  
der selbe dâ zû râte wart  
kein Lettowen um eine herevart  
mit sînen brûderen, daz ist wâr.  
der rât was nicht gar offenbâr.  
dô sîn wille dar an geschach,  
nicht lange sûmete er dar nâch.  
die Kûren wurden dô besant.  
sie quâmen willeclîch zû hant  
zû Goldingen, dô man in enpôt.  
sie vorchten keiner hande nôt,  
sie envûren willeclîchen dar.  
vierdehalb hundert was ir gar,  
die zû der reise wâren komen.  
zwelf brûder wurden mite genomen  
und rascher knechte ein teil.  
daz her hûb sich ûf ein heil  
war die brûdere wolden hin.  
kein Lettowen stûnt ir aller sin.  
daz her wart ordenlîch geschart  
nâch der banier ûf die vart.  
sie santen leitsagen vor  
und volgeten nâch ûf deme spor  
brûch und manchen bôsen walt.  
die lant sint alsô gestalt,  
sie vunden manchen bôsen wec,  
dâ weder brucke noch stec  
niekein zît gemachet wart.  
sie wâren vrôlîch ûf der vart.  
dô sie quâmen vor ein lant,  
daz Lettowen ist genant,  
daz her ein legerstat dô nam.  
nû lât ûch sagen, wie ez quam.  
der kummentûr hette gesant  
rasche knechte in daz lant,  
daz sie die wege solden sehn  
und daz lant wol verspehn,

11 665 ka iecelts ir par mestru tas,  
bij daudzās sirdis priedīgās.  
To mīlēja gan liels, gan mazs.  
Ne brāļi, nedz ar zemes ļaudis,  
neviens nav viņa laimi skaudis:  
tie laipni bij un padevīgi,  
to ticēt varat nešaubīgi.  
11 670 Viņš bija gudrs, iznesīgs  
un arī ļoti tikumīgs.  
Lai paklusēt nu man ir ļauts:  
jau garu runu pārāk daudz.  
11 675 **B**ij viņa laikā varonis,  
pēc izskata īsts brašulis,  
tas Kuldīgā bij izvēlēts,  
tam brāļus kopt bij uzticēts.<sup>359</sup>  
Un tad nu viņš reiz vienojās  
11 680 ar saviem brāļiem, ka tie jāš  
pret leišiem karagājienā.  
Tā nosprieda tie klusībā.  
Kad viss pēc viņa prāta gāja,  
vairs kavēties viņš nedomāja.  
11 685 Viņš sūtņus kuršiem sūtīja,  
kas Kuldīgā tad sanāca  
ar prieku nu, kā nolikts bija,  
un it nekas tos nebaidīja,  
tie labprāt devās līdz šai gaitā.  
11 690 Bij trīsarpussimt vīru skaitā,  
kas bija karot sanākuši.  
Tie bija līdzī paņēmuši  
ar kalpiem divpadsmit vēl brāļu.  
Tad gāja tie nu ceļu tāļu,  
11 695 kurp brāļiem bija nodomāts:  
uz Lietuvu tiem nesās prāts.  
Pulks bija labi sakārtots,  
pēc karogiem viss sakopots.  
Pa priekšu gāja ceļveži,  
11 700 tiem pakaļ nāca kareivji,  
tie purvus, mežus izbradāja,  
pa sliktiem ceļiem izstaigāja,  
ne laipu bija tur, ne tiltu,  
un likās, kāds tos dūkstīs viltu.  
11 705 Bet priedīgi tie staigāja,  
līdz Lietuvā tie nonāca.  
Uz naktsguļu pulks apmetās.  
Nu teikšu jums, kā gadījās.  
No kalpiem ņēmis kņāšakos,

- dā die brūdere solden heren,  
 ūf daz iemant wolde weren.  
 nū wāren die Lettowen kōmen  
 zū samne, als ich hān vernōmen:  
 sie dāchten weren ouch ir lant.  
 daz mēre wart in wol bekant,  
 daz die brūdere wāren kōmen  
 aldar ūf iren unvromen.  
 von in wart lenger nicht gebiten.  
 die aller best wāren geriten,  
 der nam sich ūz ein michel schar.  
 sie jageten grimmelichen dar  
 und quāmen ūf daz selbe spor,  
 daz der brūdere her was vor.  
 des wāren sie von herzen vrō.  
 sie gēheten deste balder dō,  
 biz sie dā hin quāmen,  
 dā sie daz her vernāmen.  
 waz der Lettowen was geriten,  
 die tāten nāch des landes siten,  
 sie trāten von den pferden nider.  
 nicht lange sūmeten sie sich sider,  
 sie liefen ūf der brūdere her.  
 die vunden sie mit irre wer  
 genendeclīchen kegen in kōmen.  
 zū vūze ein bēhurt wart genomen  
 von brūderen und von knechten,  
 die wol torsten vechten.  
 menlīch ūf der heiden schar  
 mit der banier, daz ist wār,  
 lief man zū in an den walt.  
 man sach dā manchen helt balt  
 vorschiezen dā vil manich sper,  
 die cristen hin, die heiden her.  
 niemant dorfte den anderen manen.  
 die Kūren wāren bie dem vanen  
 als rasche helde, daz ist wār.  
 die brūdere trāten mit irre schar  
 ūf die heiden vromelīch.  
 got half in dō genēdeclīch,  
 man sach dā slac und stich,  
 die heiden nāmen manchen wīch,  
 dar under lāgen in der nōt  
 beider wegen helde tōt.  
 die heiden nāmen die vlucht.  
 dō geschach ein unzucht
- 11 710 bij komturs izsūtījis tos,  
 lai ceļus viņi novērotu  
 un zemi labi izlūkotu,  
 kur brāļiem sirot nesās prāts,  
 vai pretinieks tur būs tiem kāds.
- 11 715 Nu leišu pulks bij sanācis,  
 kā esmu to es dzirdējis,  
 tie gribēj' zemi aizsargāt:  
 bij izdevies tiem uzzināt,  
 ka brāļi bija nākuši,
- 11 720 lai atnestu tiem nelaimi.  
 Tie nu vairs ilgāk negaidīja,  
 un labākie, kas zirgos bija,  
 it prāvā pulkā kopā stāja  
 un itin nikni tālāk jāja,
- 11 725 līdz beidzot pēdas ieraudzīja,  
 kur brāļu pulks vēl nesen bija.  
 Par to no sirds tie priecājās  
 un vēl jo ātrāk pasteidzās,  
 līdz tur tie nonāca,
- 11 730 kur pulku redzēja.  
 Kurš jāšus nācis bija, tas,  
 pēc tēvutēvu paražas,  
 no zirga zemē lēca aši.  
 Tie nekavējās vairs, bet knaši
- 11 735 nu brāļu pulkam virsū skrēja.  
 Tak brāļi atvairīties spēja  
 un dūšīgi tiem pretī nesās.  
 Tā, kājās stāvot, viņi tesās.  
 Brāļi, tāpat kalpi ar,
- 11 740 kas kauties prot un kauties var,  
 nu virsū metās pagānbaram  
 ar karogu — to sacīt varam,  
 līdz mežam tie tam pretī skrēja.  
 Bet pagāni ar negulēja.
- 11 745 Ar šķēpiem sviedās varoņi,  
 gan kristīgie, gan pagāni.  
 Vai kādu vēl lai mudina?  
 Kurši bij pie karoga  
 un augstu turēj' varoņgaru,
- 11 750 un brāļi nu ar savu baru  
 virsū bruka pagāniem.  
 Dievs žēlīgs palīdzēja tiem,  
 tie cirtās, dūrās, cīkstējās,  
 līdz pagāni tad atkāpās.
- 11 755 Nu abām pusēm varoņi

den Lettowen, daz sie vlohen hin.  
ez dūchte manchen gūt gewin,  
daz er zū vūze dannen quam.

den brūderen ez die nacht benam,  
daz in der viende sō vil entlief.  
der walt was vinsten und tief.  
dā von des jagens sie verzigen,  
sie vunden in dem walde ligen  
schilde, cleider und swert.

sechzic und hundert pfert  
nāmen in die brūdere dō.

sie lobeten got und wāren vrō,  
daz gote die ēre aldā geschach.  
dar nāch sie kārten an gemach  
mit deme here zū lande wider.  
sie legeten sich vil cleine nider.

biz sie dā hine quāmen,

dā sie eine burc vernāmen,  
die Amboten ist genant;

sie liget ouch in Kūrlant.

die brūdere nāmen den gewin

dā nāch, als ich bewiset bin,  
und teilten den geliche.

got von himelrīche

wart bescheiden ouch sīn teil,  
der in gegeben hette heil.

dō die bütunge geschach,

nicht lange sūmeten sie dar nāch:

wie der man was genant

der reit kein hūse in Kūrlant.

dō man zū Goldingen vernam,

daz daz her gesunt quam,

dō wart gelobet Jhēsus Crist,

der wol der ēren wirdec ist,

und die liebe mūter sīn,

die himelische kunigīn,

die man zū rechte loben sol,

wan sie sint beide gūte vol.

**D**ō in der genāden tagen,

die Semegallen wāren vertriben,  
der burge keine was bliben,

wan der Heiligeberc alleine.

die anderen algemeine

wāren vertiljet und verbrant,

als ūch hie vor ist bekant.

11 760

gulēja tur nokauti.

Tad bēgt nu nācās pagāniem.

Liels kauns tas bija lietuvjiem,

ka tie nu bēga cits aiz cita,

un dažam tīrā laime šķita,

ka tas vēl kājām aizlasījās.

Nakts tumsā projām aizlavījās  
no brāļiem tik daudz ienaidnieku.

11 765

Bet brāļi atrada par prieku

tai mežā drēbes, vairogus,

kā arī šķēpus, zobenus.

Simt sešdesmit tur zirgu bija,

ko brāļi ar vēl sagūstīja.

11 770

Tad viņi dievu slavēja,

ka šeitān gods tam notika.

Un tad uz mājām viņi jāja.

Tik reti atpūsties tie stāja,

līdz tur tie nonāca,

kur pili redzēja;

11 775

tā pils bij Embūte<sup>360</sup>,

tā zeme — Kurzeme.

Tie laupījumu paņēma —

tā lieta man ir zināma —

un brālīgi to sadalīja.

11 780

No tā tad sava daļa bija

ar debestēvam jāpiešķir,

kas gādājis par viņiem ir.

Tad tie vairs ilgi nedomāja,

uz mājām Kurzemē tie jāja.

11 785

Kad zināms tika Kuldīgā,

ka pulks ir visā pilnībā

sveiks, vesels mājās pārradies,

bij pamats visiem priecāties.

Tie Jēzu Kristu slavēja,

11 790

kam pienākas tā godība,

un arī viņa mīlo māti —

tie abi tika cildināti;

ir jārāda tiem godbijība,

jo liela viņu labestība.

11 795

**K**ad žēlastības dienās viņās,

par ko jums stāstīju šais ziņās,

zemgaliešus padzina

un viena pils tik palika,

tik Heiligenberga viena pati,

11 800

bet citas, kur vien veras skati,

bij iznīcinātas

der meister wart zû râte dô  
 mit den brûdern alsô,  
 daz er den Heiligenberc zubrach.  
 durch bezzerunge daz geschach,  
 daz man wolde vurbaz varn  
 und den cristentûm bewarn  
 vor der bôsen heidenschaft.  
 dar zû half die gotes craft  
 deme cristentûm in mancher stunt.  
 nû wil ich ûch machen kunt,  
 wie ein her kegen Kûrlant  
 von Lettowen quam gerant.  
 sie jageten grimmelichen dar,  
 daz man ir wurde nicht gewar.  
 Talsen ist ein burc genant,  
 die liet noch in Kûrlant,  
 dar quâmen sie eines morgens vrû.  
 sie trâten ernstlichen zû.  
 daz hachelwerc wart kûme irwert,  
 die burc wart ouch von in genert.  
 was vor deme hachelwerke was,  
 vil wênic des icht genas,  
 ez wurde gefangen oder geslagen.  
 man sach sie vûren und tragen  
 einen grôzen roub von dan.  
 ie doch die burc sie liezen stân.  
 sie wolden kegen lande wider.  
 daz wart in gewert sider  
 mit gotes hulfe vil wol,  
 als ich ûch nû sagen sol.  
 zûr Mitowe wart daz bekant,  
 daz ein her zû Kûrlant  
 von Lettowen was geriten.  
 dô enwart nicht lenger gebiten,  
 der kummentûr drâte  
 mit der brûdere râte  
 snelle brîve schrieben liez,  
 dem meistere er ez kunden hiez,  
 der in der zît zû Rîge was.  
 dô man die brîve gelas,  
 der meister sûmete nicht dar an,  
 die brûdere liez er diz verstân,  
 jungen und alden er des bat,  
 daz sie gêben dar zû rât,  
 ob man strîten solde  
 oder man ez lâzen wolde.

un nodedzinâtas,  
 pēc brāļu padoma tad vieda  
 nu mestrs līdz ar viņiem sprieda,  
 ka Heiligenberga nojaucama.  
 11 805 Tā lieta būtu apsveicama:  
 tad varētu tie tālāk jāt  
 un kristietību aizsargāt  
 pret negantajiem pagāniem.  
 11 810 Jo dieva spēks bij kristīgiem  
 jau palīdzējis dažubrīd.  
 Nu gribu es jums pastāstīt,  
 kā leiši bij uz Kurzemi  
 ar karaspēku nākuši.  
 11 815 Par Talsiem<sup>361</sup> kādu pili sauca,  
 turp tie nu kādu rītu trauca,  
 lai neganti tai uzbruktu.  
 Ar lielām mokām pilsētu  
 kaut kādīgi vēl noturēja  
 un arī pili paglābt spēja.  
 11 820 Kas ārpusē tai atradās,  
 no tiem tik retais izglābās:  
 tie tika gūstīti vai kauti.  
 Ar laupījumu pilni krauti  
 11 825 bij vezumi, ko aizveda.  
 Bet pils vēl stāvam palika.  
 Kad pulkiem mājup griezties lika,  
 tas pēkšņi viņiem aizliegts tika  
 ar paša dieva palīdzību,  
 11 830 kā jums to tūdaļ stāstīt gribu.  
 Bij zināms kļuvis Mītavā,  
 ka leiši karagājienā  
 uz Kurzemi nu šurpu jāja.  
 Kad Mītavā to uzzināja,  
 11 835 tad komturs steidzīgi,  
 kā brāļi lēmuši,  
 vēstuli nu rakstīt lika,  
 caur ko tas mestram zināms tika,  
 kurš tanī laikā Rīgā bija.  
 11 840 Kad vēstuli tam nolasīja,  
 viņš vairs to lietu neatlika  
 un brāļiem to nu izlemt lika,  
 viņš lūdza vecu, lūdza jaunu,  
 jo padoms nav nekad par ļaunu:  
 11 845 lai teic, vai cīnīties  
 vai labāk atteikties.  
 Tāds prāts bij visiem bruņiniekiem

- der brüdere wille lac dar an,  
 man solde die viende niergen lán  
 von dem lande ríten,  
 man solde sie bestríten:  
 daz was ir aller wille gar.  
 ouch wâren vremde brüdere dar  
 von Velín und von Wízzenstein.  
 des quam der meister uber ein,  
 boten wurden dô gesant  
 kegen Segewalde al zû hant.  
 dô in die mêre wurden kunt,  
 sie quâmen zû Rîge in kurzer stunt.  
 die burgêre santen dar  
 rasche helde an die schar;  
 pilgerîme vûren mit,  
 daz was von alder ir gesit.  
 dô daz her zû samene quam,  
 vil cleine rûwe iemant nam,  
 biz sie dar hin quâmen,  
 dá sie eine burc vernâmen;  
 die Mitowe ist sie genant  
 und liget vor Semegallen lant.  
 sie wâren irre kumfte vró,  
 wan ir gemûte stúnt alsó,  
 ob sie nicht wêren komen,  
 sie wolden got haben genomen  
 zû helfe durch des siges wân  
 und wolden selbe gestriten hân.  
 sie wâren in doch willekomen  
 und wurden gerne mite genomen.  
 daz her wart ordenlîch geschart  
 nâch der banier úf die vart  
 kein Semegallen in daz lant.  
 Schenen ein wazzer ist genant,  
 des vlût was in der zít vil breit:  
 dá wart daz her bie geleit.  
 nicht verre under einen walt  
 nam der brüdere her behalt.  
 boten wurden dô gesant  
 nâch deme here kein Kûrlant,  
 den die wege wâren kunt.  
 sie quâmen in vil kurzer stunt  
 den Lettowen alsó nâhen,  
 daz sie ir her besâhen.  
 des wurden sie von herzen vró.  
 nicht lenger sûmeten sie sich dô,  
 ka nedrîkst atlout ienaidniekiem  
 no zemes projâm jât:  
 11 850 pret tiem bûs cîņā stât,  
 tie jāapkauj ir tā kā cāli.  
 Tur bija arī sveši brāļi:  
 no Vilandes, kā zināms man,  
 no Veisenšteinas arīdzan.  
 11 855 Kad visi tā nu izlēma,  
 tad mestrs sūtņus sūtīja,  
 uz Siguldu kas steigšus jāja.  
 Kad tur šo vēsti uzzināja,  
 tad Rīgā ieradās tie aši.  
 11 860 Tur nāca varoņi it braši,  
 ko sūtīja šurp pilsoņi,  
 un līdzī devās krustneši,  
 jo svēts ir paradums tiem šis.  
 Kad karaspēks bij sanācis,  
 11 865 daudz atpūsties tas neatļāvās,  
 bet ātrāk tik uz priekšu rāvās,  
 līdz kamēr turpu nonāca,  
 kur kādu pili redzēja,  
 pie Zemgales kas uzcelta  
 un Mītava bij nosaukta.  
 11 870 Par to tiem tur bij priedīgs prāts,  
 jo nodoms tiem nu bija tāds:  
 ja nebūtu šie atnākuši,  
 tad palīgā būt' pasaukuši  
 11 875 tie dievu, cerot paši spēt  
 ienaidnieku uzvarēt.  
 Nu atnācējus sveicināja  
 un cīņā līdzī aicināja.  
 Tad karaspēku sakārtoja,  
 11 880 pēc karogiem to sakopoja,  
 un devās tas uz Zemgali.  
 To upi sauc par Skujaini<sup>362</sup>,  
 kurp karaspēku aizvadīja, —  
 tā tolaik itin plata bija —  
 11 885 un tur tad mežā tuvējā  
 pulks apmetās nu atpūtā.  
 Tad izlūkos uz Kurzemi  
 nu sūtņi tika sūtīti,  
 kam ceļi bija zināmi,  
 11 890 un nonāca tie mudīgi  
 drīz vien tik tuvu lietuvjiem,  
 ka viss to pulks bij redzams tiem.  
 Par to no sirds tie priedājās,

sie kårten wider al zû hant.  
 den brûderen tâten sie bekant,  
 sie sprâchen sô: «die heiden komen  
 und haben vil grôzen roub genomen.  
 sie sint vil nâhe bie uns hie.»  
 ich wil ûch sagen rechte, wie  
 ir einer zû dem andern sprach:  
 «wir suln brucken uber die bach.»  
 die brûdere hôrten selbe den schal  
 von den Lettowen uber al.  
 mit vreuden bûweten sie die nacht,  
 biz die brucke wart volbrâcht.  
 des morgens dô der tac ûf brach  
 die cristen richten sich dar nâch,  
 zû vûze wart ir her geschart,  
 ir pferde wurden wol bewart  
 mit brûderen, die man dâ bie liez.  
 zû pferden man ouch helde hiez  
 daz sie die êrsten renten an.  
 den wart gegeben ein houbtman,  
 brûder Merkelîn was er genant.  
 er wart der heidenschaft bekant  
 des selben tages mit sîner schar.  
 der vreude wart er wol gewar.  
 sie zogeten vrîlichen ûf die vlût,  
 wan sie hatten keinen mût,  
 daz iemant solde sie bestân:  
 man sach sie rîten und gân.  
 brûder Merkelîn genante,  
 mit sîner schar er sprancte.  
 die heiden wurden des gewar,  
 daz zû in quam der cristen schar,  
 sie wolden zû deme roube wider:  
 dô brach in die brucke nider.  
 dô wart des kuniges son geslagen;  
 sîn vater mochte in wol clagen.  
 die heiden lâgen bie im tôt.  
 ein grâwer munich wart in der nôt  
 aldâ vil snellich getrôst  
 und von der heidenschaft irlôst.  
 den hette der Lettowen hant  
 gevangen dort in Kûrlant:  
 brûder Wîcbolt Dosel was er genant.  
 der heiden brucke lac dâ nider.  
 die brûder wolden bûwen wider  
 ein ander brucke ûf die bach.

bet neba ilgi kavējās:  
 11 895 drīz vien jau atpakaļ tie bija  
 un brāļiem par to pavēstīja;  
 tie sacīja: «Nāk pagāni,  
 tie laupījumu guvuši,  
 tie redzami jau tuvumā.  
 11 900 Es gribu pasacīt jums, kā  
 tie viens ar otru runāja:  
 «Pār upi tilts mums jātaisa.»  
 Jau brāļi paši dzirdēja,  
 kā leišu balsis skanēja.  
 11 905 Tie visu nakti būvēja,  
 līdz beidzot tiltu uzcēla.  
 Otrā dienā rītausmā  
 kristīgie nu darīj' tā:  
 karaspēks viss kājām gāja,  
 11 910 brāļi zirgus paglabāja,  
 kas atstāti nu bija tiem.  
 Vien jāšus dažiem varoņiem  
 kā pirmiem uzbrukt leišiem lika,  
 un arī vadons dots tiem tika:  
 11 915 brālis Merkelīns<sup>363</sup> tas bija.  
 To pagāni nu izbaudīja,  
 kāds prieks bij tam un viņa baram,  
 un arī mēs to sacīt varam.  
 Uz upi leiši droši nāca,  
 11 920 jo viņiem prātā neienāca,  
 ka kāds ar viņiem cīnītos.  
 Tur redzēj' ejam, jājam tos.  
 Tad brālis Merkelīns  
 nu uzklupa tiem grīns,  
 11 925 un pagāni ar matīt sāca,  
 ka kristīgo bars virsū nāca,  
 tie atpakaļ tikt gribēja,  
 bet pēkšņi tilts tiem sabruka.  
 Tur nokauts tika valdniekdēls;  
 11 930 bij tēvam izmisums nu žēls.  
 Daudz pagānu tur galvas lika.  
 Kāds pelēks mūks tā paglābts tika,  
 ko Kurzemē bij lietuvji  
 sev līdzī gūstā ņēmuši:  
 11 935 tas bija Vīgbolds Dozelis<sup>364</sup>.  
 Nu pagāniem tilts sabrucis.  
 Pie upes brāļi pienāca,  
 celt citu tiltu gribēja.  
 Un tad tāds joks tur notikās,

ein seltzēn dinc aldā geschach:  
 die heiden satzten sich dā nider  
 und liezen gūtlīchen būwen wider  
 ein ander brucke ūf die bach.  
 sie tāten niemant ungemach,  
 biž die brucke was volkomen.  
 von got wart ein sanc genomen:  
 «hilf uns Sancta Mariā zū vromen!»  
 al zū hant dō daz geschach,  
 mit drīn banīren man sach  
 dringen ūf der heiden schar.  
 dō sie wurden des gewar,  
 snelle quāmen sie zūr wer,  
 sie liefen ūf der brūdere her.  
 die trāten menlīch kegen in;  
 daz wart vil manches ungewin.  
 man sach dō slac und stich,  
 ē iemant genēme den wich.  
 dā bliben in der nōt  
 ein brūder und drie dūtschen tōt.  
 der heiden wart vil mēr geslagen,  
 sie mūsten von dem strīte jagen:  
 dar zū twanc sie die nōt,  
 die in der cristen hant dā bōt.  
 Maseke ir kunic hiez,  
 den roub er gentzlīch liez,  
 helme, schilde und swert  
 und wol drithalb hundert pfer  
 bliben bie dem roube stān.  
 wer zū vūze dannen entran,  
 daz dūchte in gūt gelucke wesen  
 unde von aller nōt genesen.  
 sumelīchen wart ouch der gewin,  
 daz er quam zū pferde hin:  
 den was kein irme lande gāch.  
 der cristen her jagete in nāch  
 ūf dem velde her und dar.  
 war man eines wart gewar,  
 dem was vil schiere der līp genomen.  
 ir kunic was von dem strīte kōmen,  
 er vlouch trūrīc in sīn lant.  
 den son liez er vor ein pfant  
 ligen ūf der walstat.  
 sus wāren die heiden strītes mat.

11 940 ka pagāni tur apsēdās,  
 tie necentās ne kaut, ne zvelt,  
 tie ļāva citu tiltu celt;  
 nekā tie ļauna nedarija,  
 līdz jaunais tilts jau gatavs bija.  
 11 945 Nu brāļi spēku guva dziesmās:  
 «Glāb, svētā Marija, mūs briesmās!» —  
 tā dieva dziesma atskanēja,  
 un itin drīz jau viņi skrēja  
 ar trijiem saviem karogiem  
 11 950 it naski virsū pagāniem.  
 Vairs nebij pagāniem kur dēties,  
 tie aši sāka aizstāvēties,  
 tie varonīgi cīņā stāja  
 un brāļu pulkam virsū gāja.  
 11 955 Bet brāļi pretī nāca sprauni,  
 tak dažam labam klājās ļauni:  
 tur redzēja tos cērtamies,  
 tie negribēja atkāpties,  
 līdz beidzot bija krituši  
 11 960 viens brālis un trīs vācieši.  
 Daudz vairāk leišu nonāvēja.  
 No kaujas bēgt tiem vajadzēja  
 ar bailēm un ar mokām  
 no kristīgajo rokām.  
 11 965 To valdnieks saucās Mažeika<sup>365</sup>,  
 un tas nu visu pameta,  
 ko salaupījuši tie bija:  
 tur brāļi daudz ko salasīja —  
 gan bruņcepures, vairogus,  
 11 970 gan šķēpus, gan ar zobenus,  
 gan arī divarpussimt zirgu  
 tie savāca pēc tam pa birgu.  
 Kam kājām aizmukt laimējās,  
 tas dzīvs no briesmām izglābās,  
 11 975 un, kas vēl jāšus aizbēga,  
 tam tiešām laime smaidīja.  
 Uz savu zemi tie nu šmauca,  
 bet kristīgie tiem pakaļ trauca,  
 un, ja tie kādu pamanīja,  
 11 980 tam dzīvību tie nolauņīja.  
 Uz mājām valdnieks bēdīgs jāja,  
 no kaujas lauka projām gāja,  
 kur dēls tam guļam palika,



**D**ô diz, was irgangen sô,  
 die cristen wurden alle vrô.  
 die der Lettowen hant  
 gefangen hette in Kûrlant,  
 die wurden vrôlich getrôst  
 und von der heidenschaft irlôst.  
 dô nam man der heiden pfert,  
 helme, schilde unde swert  
 und teilten daz gelîche.  
 gote von himelrîche  
 wart bescheiden ouch sîn teil,  
 der in gegeben hette heil.  
 wer von Kûrlant was komen  
 gefangen, als ir habt vernomen,  
 die wurden vrôlich gesant  
 wider hin kein Kûrlant;  
 des wurden ire mâge vrô.  
 der cristen her hûb sich dô  
 uber velt und durch walt  
 kegen der Mitowe balt.  
 dô wurden sie entpfangen wol,  
 als man liebe vrûnde sol.  
 wer von Rîge komen was  
 mit dem her, als ich êr las,  
 die quâmen kurtzelîchen wider  
 vrôlich hin zû Rîge sider.  
 der wâren drie tôt bliben,  
 die gewunten bliben ungeschriben.  
 dô man die mêre vernam,  
 daz daz her mit vreuden quam,  
 dô wart gelobet Jhêsus Crist,  
 der alles lobes wirdic ist,  
 und die liebe mûter sîn,  
 Mariâ die vrowe mîn.

11 985 kad leišiem dūša sašļuka.  
**K**ad tas nu tā bij noticis,  
 bij priedīgs katrs kristietis.  
 Ko leiši, kuršos noķēruši,  
 bij gūstā līdzi aizveduši,  
 tie tika mierīgi un glīti  
 11 990 no pagānrokām izpestīti.  
 Kad zirgus, šķēpus, zobenus  
 un bruņcepures, vairogus,  
 ko pagāni bij pametuši,  
 bij brāļi kopā savākuši,  
 11 995 tie brālīgi tos sadalīja.  
 No tā nu sava daļa bija  
 ar debestēvam jāpiešķir,  
 kas gādājis par viņiem ir.  
 No Kurzemes kas nākuši  
 12 000 un leišu gūstā bijuši,  
 tie Kurzemē nu atgriezās.  
 Par to nu radi priedējās.  
 Tad kristīgo pulks saposās  
 un Mītavā drīz ieradās.  
 12 005 Tur sirsnīgi tos apsveica,  
 kā mīļus draugus uzņēma.  
 Kas bij no Rīgas nākuši  
 un pulkam līdzi gājuši,  
 tie Rīgā atkal atgriezās,  
 12 010 par ko tie ļoti priedējās.  
 Trīs beigti bija — lai tiem gods —,  
 bet ievainoto skaits nav dots.  
 Kad tur to vēsti uzzināja,  
 ka pulks nu priedīgs mājās jāja,  
 12 015 tie Jēzu Kristu slavēja,  
 kam pienākas tā godība,  
 un Mariju, tā mīlo māti, —  
 tie abi tika cildināti.

## KOMENTĀRI

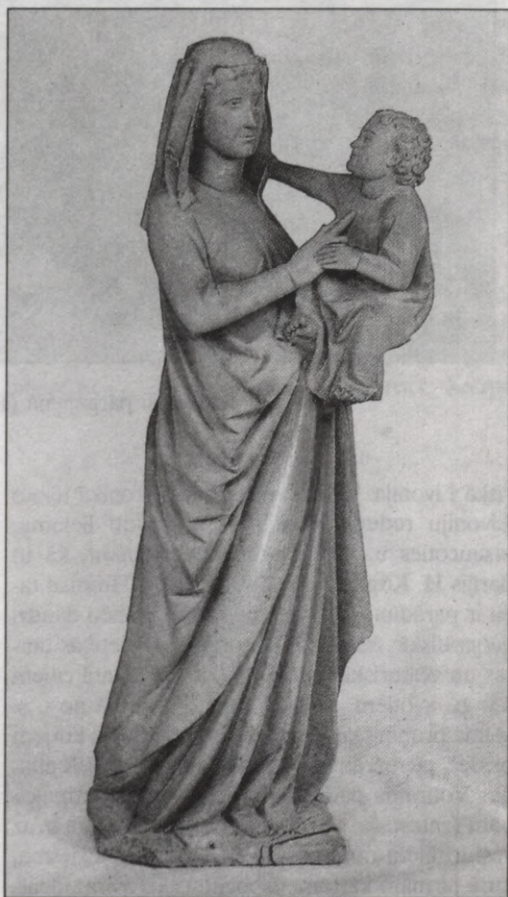
<sup>1</sup> Jūdi (*juden*) — ebreji, izraēlieši, mozusticīgie. Šai gadījumā — ticīgie pretstatā pagāniem (*heiden*).

<sup>2</sup> Ādams (*Adam*; senebr. *ādām* — zeme) — pēc Bībeles Vecās Derības, pirmais cilvēks zemes virsū. Te izpaužas viduslaiku hronikām tipiskā tendence notikumu vēstījumu sākt ar pasaules radīšanu kā Dieva svētās gribas realizāciju laikā (Dinzelbacher 1992, 142).

<sup>3</sup> Zālamans (*Salomōn*) — Izraēlas-Jūdejas valsts valdnieks (965—926 pr. Kr.). Pēc leģendas, viņš ir dažu Vecās Derības grāmatu («Zālamans mācītājs», «Zālamana pamācības», «Augstā dziesma») autors.

<sup>4</sup> Svētajai Marijai (*Marîâ*) bija ārkārtīgi liela nozīme viduslaiku katoļu baznīcas kultā. Šā kulta ģenēze meklējama jau 4.—5. gs. teoloģiskajos strīdos, kad, vērsoties pret nestorismu (Kristus cilvēciskās un dievišķās būtības šķiršanu), tika izcelta Marija kā Dieva māte. Vēlāk Marijas kultu veicināja tautas reliģiozitāte, reliģiski psiholoģiskā nepieciešamība pēc sievišķas dievības un augošā bruņniecības kultūra (Dinzelbacher 1992, 506, 507).

<sup>5</sup> Interesanti, ka Atskaņu hronikas autors nelieto vārdu *Livland* (Līvzeme, Livonija), bet aizstāj to ar nosaukumu *Nieflant*, kuram, atbilstoši ģermāņu mitoloģijas terminoloģijai, lielāks sakars varētu būt ar teiksmaino nībelungu (*niflungu*) zemi. Tomēr jāņem vērā, ka jēdziens *Nieflant* nav tikai abstraktas ideālas vietas apzīmējums vai sagrozīts Livonijas nosaukums. Tas lietots arī vēstures avotos un pat varoņeposā «Kudrūna», kur ar *Nifland* saprasta tieši vēstu-



Dievmāte ar bērnu — 13. gs. beigu skulptūra (Benninghoven 1990, Abb. A7).



Krustneši pārgājienā (Erbstösser 1980, 80, 81).

riskā Livonija. Tātad nevajadzētu Hronikā tēloto Livoniju reducēt vienīgi uz abstraktu lielumu, atsaucoties uz tās apzīmējumu *Nieflant*, kā to darījis H. Kūglers (Kūglers 1993). Hronikā taču ir parādīta Livonijas satversme, minēti daudzi ģeogrāfiskie nosaukumi, aprakstītas vietējās tautas un vēsturiskie notikumi, kas, pretstatā citiem 13. gs. avotiem, nav izdomāti. Atšķirībā no t. s. galma bruņinieku literatūras eposiem, pie kuriem pieder, piemēram, Kretjēna de Truā un Ešenbahas Volframa darbi, šai hronikai trūkst izsmalcinātu fantastisko elementu. Atskaņu hronika ir uz vēsturiskiem notikumiem balstīta varoņdziesma, kurā pirmām kārtām atspoguļots karavīra ideāls (Biļķins 1935<sup>1</sup>, 11; Boor, Newald 1967, 145).

<sup>6</sup> Sākot ar viduslaikiem, vācieši Baltijas jūru sauc par Austrumu jūru (*Östersē*; *Ostsee*). Rak-

stītajos avotos šis Baltijas jūras apzīmējums pirmoreiz parādās 9. gs. beigās angļu karaļa (871—901) Alfrēda laika ceļotāja Vulfstana aprakstā «*Ostsae*» (Kowalenko 1961, 84).

<sup>7</sup> Minēdams, ka Daugava (*Dune*) sākas Krievzemē, autors grib pievērst uzmanību Daugavas ceļa nozīmei tirdznieciskajos sakaros ar teritorijām austrumos no Līvzemes. Arī kādā 13. gs. vidus ģeogrāfiskajā traktātā ir rakstīts, ka Daugava plūst no Krievijas apgabaliem (Mugurēvičs 1995<sup>1</sup>, 24).

<sup>8</sup> Līvi, lībieši (*Līven*, *Līwen*) — Baltijas somu tauta, kas 13. gs. dzīvoja Daugavas un Gaujas lejtecē, kā arī Ziemeļkurzemē.

<sup>9</sup> Sēļi (*Sēlen*) — viena no baltu tautām, kas 13. gs. dzīvoja galvenokārt Daugavas kreisajā krastā un tagadējās Lietuvas ziemeļaustrumu daļā.



Lībiešu apģērbs. No kreisās: 12. gs. beigu rīdziniece (C a u n e 1988, 5. att.), 12.—13. gs. vīrieša un 13. gs. sievietes tērps (Z a r i ņ a 1988, 17. att.).

<sup>10</sup> Vācieši, vāci (*dutschen*) kā tauta cēlušies no rietumģermāņiem. Ar 8. gs. tag. Vācijas teritorijā rakstos minēta vācu valoda pretstatā latīņu valodai, bet 9. gs. apzīmējums *diutschen* jau lietots vācu tautas nozīmē (P a u l 1960, 126).

<sup>11</sup> Apgalvojums, ka tikai nejaušības dēļ — vētras laikā no Baltijas jūras iedzīti Daugavā — tirgotāji nonākuši saskarē ar piekrastē dzīvojošām tautām, pirmo reizi izteikts 13. gs. vidus rakstos (M u g u r ē v i č s 1995<sup>1</sup>, 24).

<sup>12</sup> Šeit domāti vācu lietotie jaunie ieroči — stops un akmeņu metamā mašīna —, kas vietējiem iedzīvotājiem līdz 12. un 13. gs. mijai nebija pazīstami (I H 1993, 341, 366).

<sup>13</sup> Vārdam *wide* vidusaugšvācu valodā ir nozīme «virve», «valgs» (L e x e r s 1986, 491), tāpat zvēresta lauzējam draud virves cilpa, resp., nāve. Ar šādu nozīmi *wide* tulkots arī vācu (L R C 1857, 37) un angļu (S m i t h, U r b a n 1977, 3; J a u n z e m e 1978, 9) valodā.

<sup>14</sup> Jau Indriķa hronikā ir norādījums (I H 1993, II 8; 347), ka 12. gs. beigās medaļu gatavojuši paši vietējie iedzīvotāji.

<sup>15</sup> Vīns šajā laikā nepieder pie vietējas izcelsmes dzērieniem. Pirmā norāde par vīna importu tagadējās Latvijas teritorijā attiecas uz 11.—12. gs., ko apliecina no Melnās jūras ziemeļu piekrastes ievestā māla amfora (I I ņ o p e 1961, 117). Rietumeiropas ziemeļdaļā vīnu ievada no dienvidu zemēm (Itālijas, Francijas), jau sākot ar

dzelzs laikmetu; šāda tirdzniecība turpinājās arī viduslaikos (F i l i p 1969, 1622, 1623; A r n o l d 1989, 71—102).

<sup>16</sup> Viduslaikos Livonijā attālumu mērija t. s. vācu ģeogrāfiskajās jūdzēs (1 jūdze=7,42 km; Z e m z a r i s 1981, 64). Tāpat tirgotāji apmetušies ap 44 km attālumā no jūras.

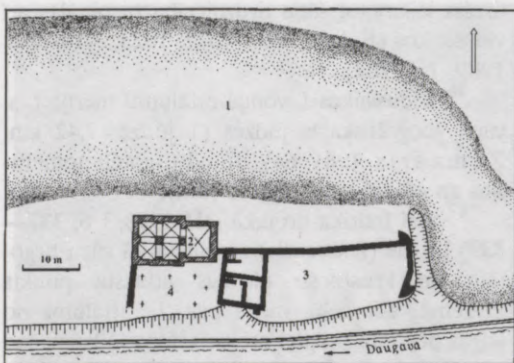
<sup>17</sup> Arī Indriķa hronikā (I H 1993, I 6; 337—339) Ikšķile (*Ickesculle*) ir minēta kā vācu tirgotāju un krustnešu pirmais atbalsta punkts Līvzemē, kur celta mūra pils. Ja attālums no Rīgas līča līdz Ikšķilei atbilst sešām jūdzēm, tad pils, kas atradās līdzenā vietā, tikai no Daugavas puses stāvā krastā varēja izskatīties kā uzcelta kalnā.

<sup>18</sup> Meinhards, Meinards (*Meynhart*, lat. *Meynardus*; ap 1130—1196) ir pirmais no rakstītajiem avotiem zināmais vācu misionārs, vēlāk bīskaps (1186—1196) Līvzemē. Historiogrāfijā sākotnēji uzskatīja, ka Meinhards kopā ar vācu tirgotājiem kā viņu priesteris un, iespējams, rakstvedis Līvzemi apmeklējis jau kopš 12. gs. 60. gadiem. Taču jaunākie pētījumi liecina, ka vācu tirgotāju aktivitāte austrumu virzienā pāri Baltijas jūrai pierādāma tikai ar 1182. gadu (I H 1993, I 1—4; 333, 334).

<sup>19</sup> Kaupo (*Kōpe*; miris 1217) — lībiešu valdnieks Turaidā, Indriķa hronikā pielīdzināts karaļiem (I H 1993, VII 3; 351, 357), gan tikai nosacīti — «it kā karalis» (*quasi rex*). Kaupo



Sēļu jaunavas galvasrota agrajos viduslaikos (L A 1974, 166. att.).



Ikšķiles 12.—14. gs. senvietu situācijas plāns (IH 1993, 337): 1 — lībiešu ciems; 2 — baznīca; 3 — mūra pils; 4 — kapsēta.

rīcībā bija daļa Gaujas lībiešu zemju, karadraudze (*mage, vrūnde* — radi un draugi) un dažas pilis Turaidā un Krimuldā. Uzskata, ka Kaupo ir pirmais, kas Turaidā kristījies, un ka kristoties viņš ieguvis vārdu Jēkabs — Kaupo (Švābe 1940<sup>1</sup>, 139). Valodnieks J. Mēgiste gan izteicis pieņēmumu, ka Kaupo vārds varētu būt saistāms ar igauņu *kupjas, kubjas*, kas nozīmē «vagars», «stārasts» (Tõnisson 1974, 35, 36).

<sup>20</sup> Leiši, lietuvji, lietuvieši (*Lettowen, Littowen*) — baltu tauta, kas pēc valodas un kultūras



Lietuviete ar vainagu un kaklarotu (Kulikauskienė 1987, 29 pav.).

tuva senlatviešiem. Lietuvieši no 12. gs. 80. gadiem līdz 13. gs. 20. gadiem samērā bieži iebruka Līvzemē, uzbrukumus vēršot gan pret lībiešiem, gan vēlāk, sadarbībā ar citiem, — pret vāciešiem (IH I 5; V 3; VII 5; VIII 1 u. c.).

<sup>21</sup> Krievi (*Rūžen*) — tauta, kas cēlusies no austrumslāviem. Polockas un Pleskavas krievu kņazi 12.—13. gs. ievāca meslus un izplatīja pareizticību Austrumbaltijas zemēs. Lai uzsāktu katoļticības sludināšanu lībiešiem, Meinhardam vajadzēja lūgt atļauju no Polockas kņaza (IH I 3).



Krievu karaspēks pārgājienā. Pēc 14. gs. miniatūras (Кирпичников 1971, рис. 32).

<sup>22</sup> Letiem (*Letten*) jeb latgaļiem (IH X 3 — *Lethi vel Letthigalli*) bija galvenā nozīme latviešu tautas izveidē 13.—16. gadsimtā. Latgaļi, kas dzīvoja pie Daugavas (Koknesē, Jersikā) un Gaujas (Tālavā), saskarē ar vāciešiem nonāca 13. gs. sākumā.

<sup>23</sup> Igauņi (*Eisten*) — Baltijas somu tauta, kas 13. gs. dzīvoja tagadējās Igaunijas cietzemes teritorijā. Vācu krustnešiem bija daudzas sadursmes ar igauņiem gan uz sauszemes, gan jūrā (IH VIII 3; XII 6 u. c.).

<sup>24</sup> Sāmi (*Oselère*) — te domāti sāmsalieši, Sāmsalas (*Osele, Osellant; Osilia, Saaremaa*) iedzīvotāji. Sāmsalieši minēti jau antīko autoru darbos, piemēram, Ptolemaja ģeogrāfijā (ap 150. g.), kur tie dēvēti par *Ossi* (Saks 1960, 230). Valodnieki (Ancītis, Jansons 1963, 35, 36) domā, ka Sāmsalas apdzīvotājus varētu saukt arī par sāmiem, kas esot sens Baltijas somu apzīmējums. Mūsdienās ar sāmiem saprot lapu tautu un tās priekštečus, kas dzīvo Skandināvijas



Latgaļu sieviete (Zariņa 1970, 107. att.).



Igauņu sieviete 13. gs. (Мора 1960, рис. 7).

ziemeļos un Kolas pussalas rietumdaļā. Viņu kultūra evolucionējusi tur uz vietas ap 10 000 gadu ilgā periodā, kopš akmens laikmeta (Šumkin 1996, 227).

<sup>25</sup> Šeit par braucienu uz Romu — katoļticīgo galvas, pāvesta, rezidenci — un bīskapa iesvētīšanu hronists sajaucis notikumu secību un darbības personas. Kaupo devās uz Romu 1203. gadā, un viņu pavadīja Daugavgrīvas abats Teoderihs (IH VII 3).

<sup>26</sup> Pāvests šajā laikā (1198—1216) bija Innocents III.

<sup>27</sup> Zemgaļi (*Semegallen*) pieder pie baltiem un 13. gs. apdzīvoja Lielupes baseinu Latvijā un daļēji tagadējo Ziemeļlietuvu. Rakstītajos avotos zemgaļi minēti kopš 9. gs., bet viņu materiālā kultūra droši izsekojama jau kopš pirmajiem gadsimtiem pēc Kristus.



Zemgaļu sievietes apģērba rekonstrukcija (Kulikauskienē 1987, 34 pav.).

<sup>28</sup> Elka tēls kā pielūgšanas objekts pastāvējis visām pagāņu tautām. Par ziedoņumiem un upurēšanu senākajā Sēlijas teritorijā vēl 18. gs. liecina gan draudžu hroniku ziņas, gan kulta vietas (Kurtz 1924, 86—88; KDC III, 1934, 171, 172).

<sup>29</sup> Viduslaiku avotu studijas un kartogrāfiskais materiāls liecina, ka viensētas jeb savrupsētas nav vienīgais seno latgaļu sabiedrībai raksturīgais dzīvesvietu tips. Viensētas vairāk sastopamas mežainajos un purvainajos apvidos latgaļu teritorijas rietumdaļā, ko hronists labāk iepazīs. Latgaļiem tāpat kā citām baltu tautām dominējošā dzīvesvietas forma bija ciems (Hellmann 1954, 68—89).

<sup>30</sup> Spriežot pēc izrakumos iegūtā materiāla, latgaļu sievietes 12.—13. gs. valkājušas kreklu, brunčus, villaini, vainagu, kājautus un ādas apavus. Svešzemnieku uzmanību varēja īpaši piesaistīt bronzas gredzentiņu un spirālīšu rotājums villainēm, brunčiem, vainagiem u. c. (Zariņa 1970, 55—150).

<sup>31</sup> No viduslaiku materiāliem, kā arī 17. gs. arklū revīzijām, ir aplēsts, ka latgaļu kopskaits 13. gs. varējis būt ap 50 000—70 000, kas vienlaicīgi var dot vairākus tūkstošus karotāju (Benninghoven 1965, 390).

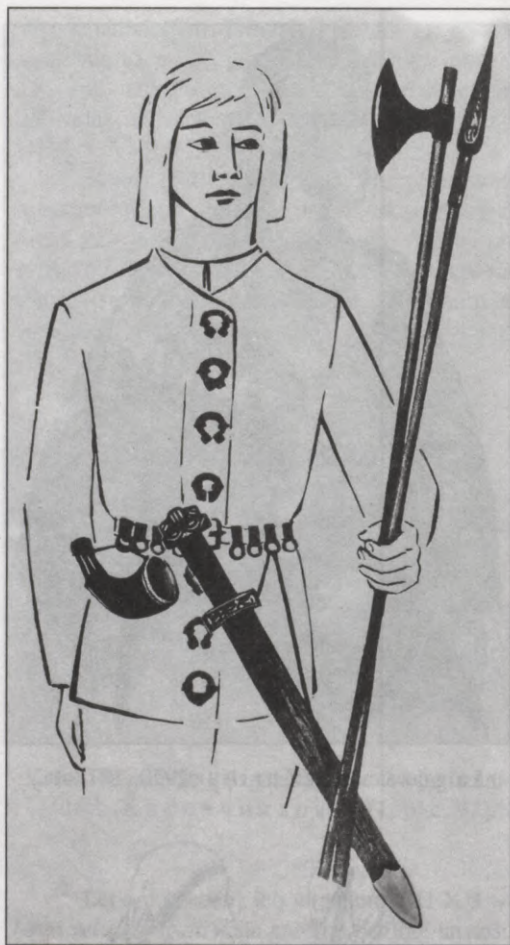
<sup>32</sup> Kurzeme jeb Kursā (*Kūrlant*) 13. gs. aizņēma tagadējās Latvijas rietumdaļu un Lietuvas ziemeļrietumus. Pēc Hronikas autora informācijas, Kurzemes robeža ar jūru bijusi 50 jūdžu gara, kas, pārrēķinot kilometros, ir tuvu īstenībai. Pastāvējušas deviņas kuršu zemes ar daudzām pilīm. Kurši (*Kūren*) pieder pie rietumbaltiem. Rakstītajos avotos tie minēti no 9. gs. līdz 16. gadsimtam. Par kuršiem 12.—13. gs. dēvēja arī pārkuršotos Ziemeļkurzemes lībiešus, kuru kultūra maz atšķīrās no kuršu kultūras. Vēl 20. gs. sākumā valodnieki strīdējās, vai kuršus pieskaitīt pie baltu vai Baltijas somu tautām.

<sup>33</sup> Jau no Indriķa hronikas izriet, ka sāmsalieši 13. gs. sākumā ir bīstami pretinieki apkārtējām tautām jūras kaujās. Ir teikts, ka viņi pārvietojas kaujas kuģos (*piratica*), kuru komanda sastāv parasti no 30 vīriem (IH VII 1; XIX 5 u. c.; Heinsius 1956, 53).

<sup>34</sup> Pēc Lībekas Arnolda hronikas datiem (Arnoldi chronica 1978, 213), bīskapija Līvzemē nodibināta 1186. gadā. Dokumentos Meinhards un bīskapija pirmo reizi pieminēti pāvesta Klementa III 1188. gada vēstījumos (UB I, Nr. 9, 10), ar kuriem Meinhards tiek apstiprināts par bīskapu un Ikšķiles bīskapija — par Brēmenes baznīcas īpašumu. Hronista izvēlētais 1143. gads sakrīt ar vācu tirgotājiem tik svarīgās pilsētas — Lībekas — sākotnējās dibināšanas gadu.

<sup>35</sup> Meinhards miris 1196. gada 11. augustā vai 11. oktobrī un apglabāts Ikšķiles baznīcā (IH I 14; II 1), bet 14. gs. beigās pārbedīts Rīgas Doma baznīcā.

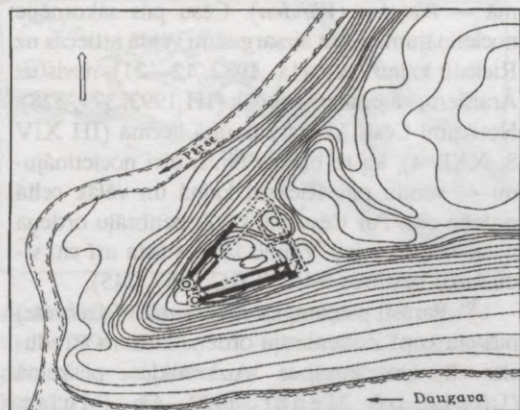
<sup>36</sup> Bertolds (*Bertolt*) bija Lokumas klostera abats Vācijā (12. gs. 80. gadi). Par bīskapu iesvētīts Brēmenē 1196./1197. gada ziemā (Hucker 1989, 39—41).



Kuršu karavīrs 12.—13. gs. (Kulikauskienē 1970, 3 pav.).

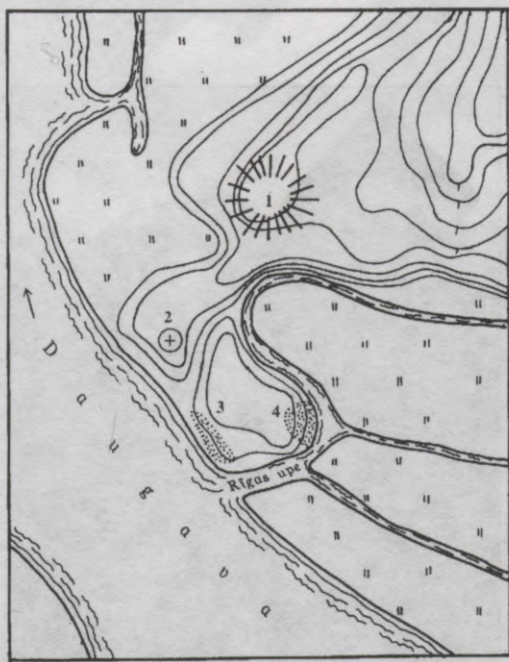
<sup>37</sup> Koknese (*Kokenhūsen*) atrodas pie Pērses ietekas Daugavā. Te bija latgaļu pilskalns, kur 13. gs. sākumā celta Rīgas bīskapa pils. Ir šaubas par šādu kauju pie Kokneses jau Bertolda laikā, kad vācu pozīcijas Daugavas lejteces kolonijā bija ļoti vājas. Šaubas vēl pastiprina Hronikā tepat minētais fakts par Kaupo nāvi, jo tas neatbilst īstenībai — Kaupo krita kaujā Igaunijā gandrīz divdesmit gadus vēlāk, 1217. gadā (IH XXI 4).

<sup>38</sup> Bertoldam te kļūdaini tiek piedēvēta Rīgas pilsētas cēlāja slava. Īstenībā Rīga kā vācu atbalsta punkts sāka veidoties bīskapa Alberta laikā, kad no Ikšķiles uz Rīgu pārcēla Līvzemes bīskapijas centru (IH 1993, VI 3; 344).



Kokneses pilskalna situācijas plāns ar 13.—17. gs. mūra pils paliekām (IH 1993, 362).

<sup>39</sup> Bertolds nogalināts pie Rīgas jeb Senā kalna kaujā ar lībiešiem — nevis igauņiem — 1198. gada 24. jūlijā (IH II 6). Bertolds par bīskapu bija divus gadus, nevis vienpadsmit, kā teikts Atskaņu hronikā.



Rīga 12. gs. beigās (Caune 1985, 30):  
1 — Senais kalns; 2 — kapulauks; 3 — Daugava piekrastes ciems; 4 — ciems pie Rīgas upes.

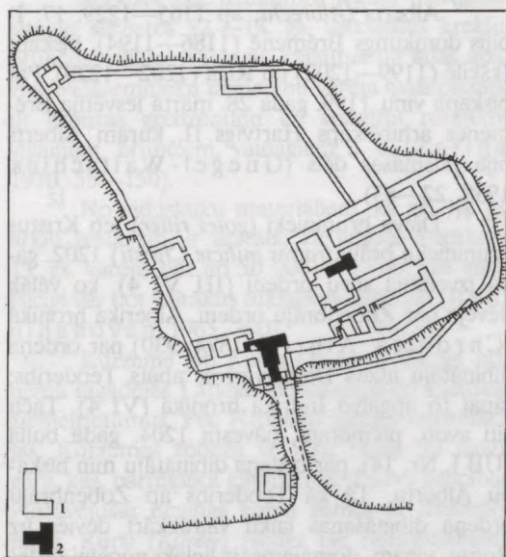
<sup>40</sup> Alberts (*Albrecht*; ap 1165—1229. 17. I) bijis domkungs Brēmenē (1186—1194), bīskaps Ikšķilē (1199—1202) un Rīgā (1202—1229). Par bīskapu viņu 1199. gada 28. martā iesvētīja Brēmenes arhibīskaps Hartvigs II, kuram Alberts bija pusmāsas dēls (Gnegel-Waitschies 1958, 22—43).

<sup>41</sup> Dieva bruņinieki (*gotes ritter*) jeb Kristus bruņinieku brāļi (*fratres milicie Christi*) 1202. gadā izveidoja savu ordeni (IH VI 4), ko vēlāk dēvēja par Zobenbrāļu ordeni. Alberika hronikā (*Chronica Albrici* 1874, 930) par ordeņa dibinātāju atzīts Daugavgrīvas abats Teoderihs; tāpat to apgalvo Indriķa hronika (VI 4). Taču citi avoti, piemēram, pāvesta 1204. gada bulla (UB I, Nr. 14), par ordeņa dibinātāju min bīskapu Albertu. Tā kā Teoderihs ap Zobenbrāļu ordeņa dibināšanas laiku vairākkārt devies uz Romu, viņam, domājams, ir lielāki nopelni ordeņa radīšanā, kas, bez šaubām, notikusi ar Alberta ziņu un piekrišanu (Benninghoven 1965, 45). Zobenbrāļu ordenis tika dibināts pēc vecākā no lielajiem garīgo bruņinieku ordeniem — Templiešu (dib. 1118. g.) — parauga.

<sup>42</sup> Kā liecina Indriķa hronika (XI 3) un pāvesta 1210. gadā apstiprinātais izlīgums starp bīskapu Albertu un Zobenbrāļu ordeņa mestru (LVA II, Nr. 54), ordenis, saņemdam trešo daļu pakļauto zemju, apņēmas apsargāt bīskapa pārvaldīto teritoriju, bet ordeņa novadu priesteriem nebija jāmaksā nodevas Rīgas bīskapam. Liels ordeņa panākums bija pāvesta lēmums par to, ka jauniekaratājās zemēs ordenim nav nekādu pienākumu pret bīskapu.

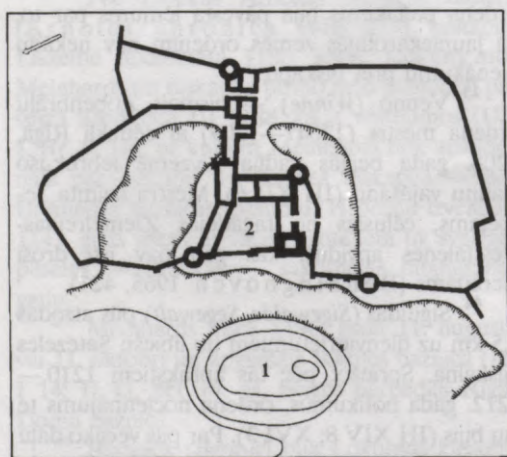
<sup>43</sup> Venno (*Winne*) — pirmais Zobenbrāļu ordeņa mestrs (1204?—1209) ar sēdekli Rīgā. 1208. gada beigās vadīja Līvzemē iebrukušo igauņu vajāšanu (IH XII 6). Mestra dzimta, iespējams, cēlusies no tagadējās Ziemeļreinas-Vestfālenes apvidus, kas gan nav īsti droši pierādāms (Benninghoven 1965, 421).

<sup>44</sup> Siguldas (*Sigwalde, Segewalt*) pils atrodas 1,5 km uz dienvidrietumiem no lībiešu Satezeles pilskalns. Spriežot pēc tās aprakstiem 1210.—1212. gada notikumos, ordeņa nocietinājums te jau bijis (IH XIV 8; XVI 3). Par pils vecāko daļu uzskatāmas telpas ziemeļaustrumu stūrī (Tulise 1942, 44). Livonijas ordeņa laikā pils paplašināta un kļuvusi par landmaršala mītni (Löwis of Menar 1922, 112).



Siguldas pils situācijas plāns: 1 — mūra sienas;  
2 — izrakumu vietas.

<sup>45</sup> Arheoloģiskie pētījumi vēlā dzelzs laikmeta latgaļu kapulaukos Cēsu apkārtnē un Āraišu ezerpilī rāda, ka latgaļi te dzīvojuši vismaz no 9. gadsimta. Ar 11. gs. konstatējama vendu klātbūtne (Cēsu dzelzceļa stacijas kapulauks). Vārds «vendi» parādās arī Cēsu vāciskajā nosaukumā — *Wenden (Winden)*.



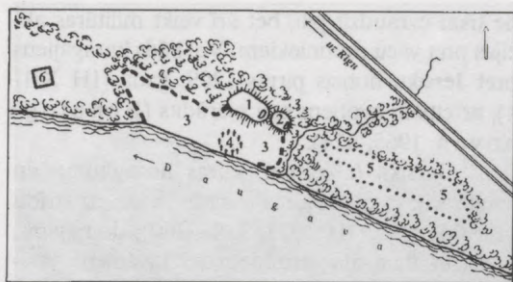
Cēsu arheoloģisko pieminekļu komplekss:  
1 — Riekstu kalns; 2 — Cēsu mūra pils  
Livonijas periodā.

mā — *Wenden (Winden)*. Cēsu pils sākotnējie nocietinājumi mūra aizsargsienu veidā attiecas uz Riekstu kalnu (A p a l s 1982, 12—21), nevis uz Āraišiem, kā uzskatīja senāk (IH 1993, 377, 378). Notikumi Cēsis 13. gs. sākumā liecina (IH XIV 8; XXII 4), ka te blakus bijuši divi nocietinājumi — vendu pils Riekstu kalnā un vēlāk celtā ordeņa pils. Par Cēsu pili kā Zobenbrāļu ordeņa nocietinājumu jau Venno laikā stāsta arī citi viduslaiku vēstures avoti (LRC 1857, 245).

<sup>46</sup> Parasti pieņem, ka Aizkraukles (*Aschrâte*) pils jau kopš Zobenbrāļu ordeņa laikiem atradusies 2 km augšpus Aizkraukles pilskalna (Lōwis of Menar 1922, 47; Tuulse 1942, 48, 49). Taču izrakumos lībiešu pilskalnā ir atsegta divas vairāk nekā 8 m garas mūra aizsargsienas ar 13.—14. gs. koka celtņu apbūvi (Urtāns 1983, 34—39). Tā kā Aizkraukles pilskalna pakājē kopš 13. gs. pastāv kapsēta un baznīca, kur 1375. gadā apglabāts Livonijas ordeņa landmaršals (1354—1375) Andrejs Stenbergs, ticamāks ir pieņēmums, ka ordeņa nocietinājumi sākotnēji atradušies pilskalnā (Mugurēvičs 1994, 95).



Cēsu pils arheoloģisko izrakumu laikā.



Aizkraukles senvietu situācijas plāns (Mugurēvičs 1994, 2. att.): 1 — pilskalns; 2 — priekšpils; 3 — senpilsēta; 4 — baznīcas drupas ar kapsētu; 5, 6 — lībiešu 11.—12. gs. kapulauki.

<sup>47</sup> Par krievu kņazu meslu kundzību Latvijas teritorijas austrumdaļā liecina kā senkrievu avoti, tā Indriķa hronika (I 3; VII 4; XII 1 u. c.). Diskutējams ir vienīgi jautājums, kad šī meslu kundzība sākusies (Švābe 1940<sup>2</sup>).

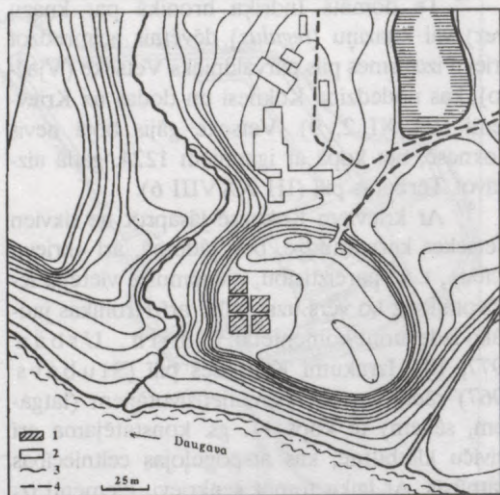
<sup>48</sup> Te domāts Indriķa hronikā par kņazu (*rex*) vai kņaziņu (*regulus*) dēvētais acīmredzot krievu izcelsmes pils pārvaldnieks Vetseke (Vjačko), kas nodedzina Koknesi un dodas uz Krievzemi (IH XI 2, 9). Vetseke gājis bojā nevis Koknesē, bet kopā ar igauņiem 1224. gadā aizstāvot Tērbatas pili (IH XXVIII 6).

<sup>49</sup> Ar krieviem Koknesē jāsaprot ne tikvien Vetsekes karadraudze, bet, jādodomā, arī «krievu ticību», t. i., pareizticību, pieņēmušie vietējie iedzīvotāji, uz ko vērš uzmanību arī Hronikas jaunāko izdevumu komentētāji (Smith, Urban 1977, 10). Izrakumi Kokneses pilī (Stuivs 1967) rāda, ka bez pamatiedzīvotājiem (latgaļiem, sēļiem) te kopš 11. gs. konstatējama arī kriviču klātbūtne, kas atspoguļojas celtniecības īpatnībās. Ar laiku tomēr senkrievu elementi izzūd, un 12. gs. rotaslietu vidū dominē latgaļu un sēļu izstrādājumi.

<sup>50</sup> Hartmūts (*Hartmūt*) acīmredzot bijis pils pārvaldnieks Aizkrauklē, kur viņa uzdevums bijis



Aizkraukles pilskalns.



Jersikas pilskalns situācijas plāns: 1 — 1990.—1997. gadā arheoloģiski pētītie laukumi; 2 — mūsdienu celtnes; 3 — augstuma līnijas; 4 — senpilsētas robežas, kas daļēji iziet ārpus šā plāna.

ne tikai uzraudzīt pili, bet arī veikt militāras akcijas pret vācu pretiniekiem. Vai kāds karagājiens pret Jersiku noticis pirms 1209. gada (IH XIII 4), ar citiem avotiem nav pierādīts (Benninghoven 1965, 424).

<sup>51</sup> Jersika (*Gerzeke*), kuras nosaukuma un lokalizācijas skaidrojums ir izraisījis daudz strīdu historiogrāfijā (IH 1993, 358—360), domājams, bijusi uz dienvidaustrumiem no Līvāniem, kādreizējās Cargradas tuvumā pie Šlosbergas (Pilskalnu mājām). Te atrodas viens no Latvijas lielākajiem pilskalniem (70×100 m liels plakums), kas bijis apdzīvots no 1. g. t. pr. Kr. līdz 14. gs. pēc Kr. (Balodis 1940; Mugurēvičs, Vilcāne 1992). Pilskalna tuvumā ir latgaļu kapulauks ar vairākiem desmitiem izpētītu 10.—14. gs. apbedījumu. Kā pilskalnā, tā kapulaukā iegūtais materiāls raksturo latgaļu kultūru, tāpēc Jersikas pils uzskatāma nevis par krievu nocietinājumu, bet par tādu, kurā dzīvojuši pareizticīgie.

<sup>52</sup> Zemnieks no Zēstes (*Sōsat*), pēc Indriķa hronikas (XIII 2), ir Vikberts, pirmais Cēsu ordeņa pils pārvaldnieks. Viņa dzimtene ir Zēste



Jersikas pilskalns (BL 1939, Abb. 132).



Vilandes pilskalns mūsdienās (Tuulse 1942, Abb. 79).

Vācijā (ap 50 km uz austrumiem no Dortmundes), kur viņš cēlies no ministriāliem vai pilsoņiem (Benninghoven 1965, 422). Kad mestrs Venno bija Vikbertu kā nepiemērotu atcēlis no amata Cēsis, viņš pārgāja bīskapa dienestā, taču tika notverts un ieslodzīts, pēc tam pārvests uz Rīgu. Vēlāk, kad Vikberts apsolījās pakļauties, viņu no jauna uzņēma ordeņa saimē. Tur Vikberts pēkšņi noslepkavoja mestru Venno un viņa kapelānu.

<sup>53</sup> Venno mestra amatā bija ne vairāk kā sešus gadus, jo Jersikas padošanās akta parakstīšanā 1209. gadā kā ordeņa mestrs minēts jau Venno pēctecis Folkvīns.

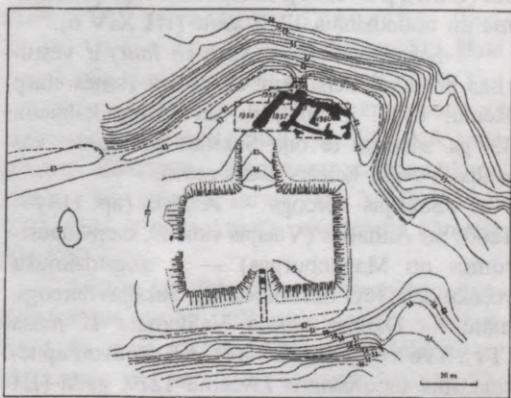
<sup>54</sup> Folkvīns (*Volkewin, Volkwin*) — Zobenbrāļu ordeņa mestrs (1209—1236), dzimis Naumburgā Vācijā, 25 km uz rietumiem no Kaseles (Hesenes zemes ziemeļdaļā). Viņa tēvam — Naumburgas grāfam — bijušas lēņa attiecības ar Tīringenes landgrāfiem un Ķelnes arhibīskapiem. Būdams ordeņmestrs, Folkvīns ir vadījis apvienoto krustnešu karaspēku, piedalīdamies ap 20 militārās operācijās pret Austrumbaltijas iedzīvotājiem (Benninghoven 1965, 98—104, 424—428; Fenske, Militzer 1993, 462). Zobenbrāļu ordeņa interesēm saduroties ar bīskapa vai pāvesta centieniem, vienmēr bijis aktīvs ordeņa politikas īstenotājs. Kritis Saules kaujā 1236. gada 22. septembrī.

<sup>55</sup> Vilande (*Velin, Fellin*; ig. *Viljandi*) bija svarīgākais nocietinājums Sakalas zemē (*Sackellant, Sackele*; novads Igaunijas dienvidrietumos).

Pēc Indriķa hronikas (XIV 11), krustneši Vilandes pili ieņēmuši 1211. gada martā. Ordenis tur 1224. gadā uzcēla savu pili, kas kļuva par svarīgu komturijas centru (Löwis of Menar 1922, 57).

<sup>56</sup> Tērbata (*Darbet; Dorpat*, ig. *Tartu*) — tagadējā Tartu. Arheoloģiskie izrakumi (Trummal 1964, 3, 4) parādījuši, ka pilskalns Tērbatā apdzīvots no 1. g. t. vidus līdz 1224. gadam, kad to ieņēma krustnešu karaspēks. Arī latgaļi savos sirojumos pirms tam, piemēram, 1211. gadā (IH XV 7; XXVII 6), bija postījuši šo pili.

<sup>57</sup> Otepē (*Odenpē; ig. Otepää*) atrodas Igaunijas dienvidaustrumu daļā, kur tā 11.—13. gs.



Tartu pilskalns ar bīskapa pili paliekām, kas daļēji atsegta 1956.—1960. gada izrakumos (Trummal 1964, joon 2).



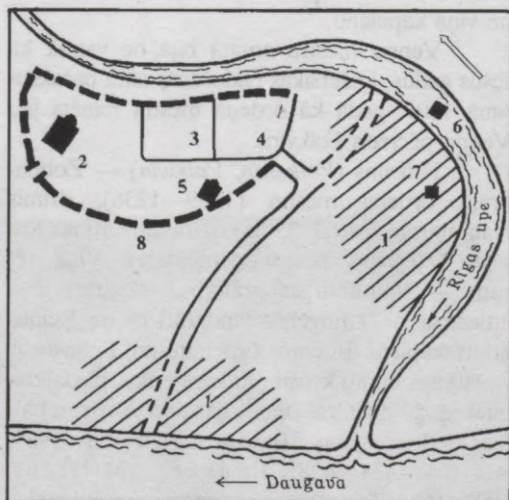
Otepē pilskalns (IH 1993, 378).

bija ievērojams Ugaunijas (ig. *Ugandi*) politiskais un ekonomiskais centrs svarīgu ceļu krustojumā. Pilskalns kopā ar priekšpili un senpilsētu aizņēma 2,5 ha lielu teritoriju. Izrakumos konstatēts, ka pils intensīvi apdzīvota jau kopš 1. g. t. otrās puses (Саадре 1955). Krustneši Otepē pili ieņēma un nodedzināja 1210. gadā (IH XIV 6).

<sup>58</sup> Saksija (*Sachsen, Sachsen lant*) ir vēsturisks novads Vācijā, kur tā ietvēra zemes starp Reinu, Elbu, Ziemeļjūru un Harca kalniem. 13. gs. sākumā te bija Saksijas hercogiste, kas ietilpa Vācijas ķeizārvalsts sastāvā.

<sup>59</sup> Saksijas hercogs — Alberts (ap 1184—1260) no Anhaltes (Vācijas vidienē, dienvidaustrumos no Magdeburgas) — ir augstdzimušu vecāku dēls: tēvs Bernhards bija Saksijas hercogs, māte — Dānijas karaļa Valdemara II māsa (Transehe 1960, 42—44). Arī citi avoti apliecina viņa uzturēšanos Līvzemē 1219. gadā (IH XXIII 1).

<sup>60</sup> Vika (*Wic*) ir Igaunijas rietumu novadi Baltijas jūras piekrastē (Sontagana, Lēnemā, Ridala). Šis apzīmējums, iespējams, radies lejasvā-



Rīga 13. gs. sākumā (Redlich 1984, Karte I) ar autora precizējumiem: 1 — lībiešu ciemi; 2 — Doma baznīca; 3 — ordeņa sēta; 4 — bīskapa sēta; 5 — Sv. Pētera baznīca; 6 — Rīgas kuģa atrašanas vieta; 7 — mūra nams; 8 — vācu apmetnes robeža.

cu vārda *Wiek* (jūras līcis ar zemi pie tā) ietekmē (IH 1993, 386).

<sup>61</sup> Ir zināms, ka pirmā Zobenbrāļu ordeņa pils Rīgā celta blakus lībiešu ciemam un pirmajai bīskapa pilij. Vēlāk te atradās Svētā Gara konvents ar Jura baznīcu, bet 17. gs. tajā ierīkoja noliktavu. Ar šīs ēkas restaurāciju saistītajos arheoloģiskajos izrakumos mūsdienās atsegti ordeņa pils pamati 18×18 m platībā (Mugurēvičs 1994, 94).

<sup>62</sup> Imera (*Emerē*) ir tagadējā Jumaras upe, kas ietek Gaujā uz dienvidiem no Valmieras, Kocēnu pagastā, nevis — kā senāk uzskatīja — Seda, kas ietek Burtnieku ezerā. Par Imeru saukts arī novads ap šo upi. Imera vairākkārt minēta Indriķa hronikā (XI 7; XIV 8, 12 u. c.).

<sup>63</sup> Jerva (*Jerwen lant*; ig. *Järvamaa*) ir novads Igaunijas vidienē. Par krustnešu iebrukumu Igaunijā, kad 1219. gadā tiek sasniegta Jerva, stāsta Indriķa hronika (XXIII 6, 9).

<sup>64</sup> Kareda (*Karidal*; ig. *Suur-Kareda*) ir tagadējais Esnas ciems Igaunijā, Paides rajonā (Kleis, Tarvel 1982, 129). Šī kauja pie Karedas aprakstīta arī Indriķa hronikā (XXIII 9).

<sup>65</sup> Zviedri (*Sweden*) — ziemeļģermāņu cilmes tauta Skandināvijā. Zviedrijas karaļa (1219—1222) Jūhana Sverkersona mēģinājums nostiprināties Vikā 1220. gadā sīkāk aprakstīts Indriķa hronikā (XXIV, 3).

<sup>66</sup> Te minētais zviedru bīskaps ir Linčēpingas bīskaps Kārlis (Arbusow, Bauer 1955, 172). Jāteic, ka zviedri gan te necēla jaunu pili, bet izmantoja igauņu Lihulas pili, ko vācieši pēc iekarošanas bija pārvērtuši par Lēales (Lihulas) bīskapijas centru. Pēc sāmsaliešu uzbrukuma zviedri Igauniju bija spiesti pamest; jau pirms tam ar pāvesta piekrišanu Lihulā par bīskapu bija iecelts bīskapa Alberta brālis Hermanis (Löwis of Menar 1922, 76). Mūra pili Lihulā (*Stenberg*) ceļ tikai pēc 1238. gada vienošanās starp bīskapu un Vācu ordeni (UB III, Nr. 156). Arī arheoloģiskie izrakumi Lihulas viduslaiku pili senlietu atradumus dod, sākot ar 13. gs. otro pusi (Mandel 1994, 46, 47).

<sup>67</sup> Sontagana (*Suntaken*) — piejūras novads Igaunijā uz rietumiem un ziemeļrietumiem no Pērnavas, resp., pirmais Vikas novads, kuru var sasniegt, dodoties pa jūru no Rīgas ziemeļu virzienā.

<sup>68</sup> Par vācu tirgotāja nogalināšanu Sakalā 1223. gadā liecina arī Indriķa hronika, kur teikts, ka tas noticis kāda igauņa mājā — *in domo Estonis* (XXVI 10). Vai šo vietu var uzskatīt par krogu vai pirti (Siliņš 1893, 13; Klaustiņš, Saiva 1936, 33), nav droši zināms. Notikuma vieta — Podrejalas ciems — identificējama ar tagadējo Rīdajas ciemu Tervas rajonā (Kleis, Tarvel 1982, 235).

<sup>69</sup> Legāts Vilhelms (*Wilhelm von Modele*) — Modēnas Guljelmo (arī: Vilhelms, Viļums, Gviljelsms; dz. ap 1184. g. Pjemontā, miris 1251. g. Lionā), pāvesta legāts Livonijā (1225—1226, 1234—1238). Pēc izcelsmes itālietis, bijis pāvesta vicekanclers (1220—1222), Modēnas bīskaps (1222—1233), Savoijas kardināls (no 1244). Hronikā te minētā informācija legātu acīmredzot sasniegusi viņa vizitācijas laikā 20. gados (Donner 1929, 45—73).

<sup>70</sup> Karkus (*Karkus*; ig. *Karksi*) — no 13. gs. vidus ir pazīstama kā ordeņa fogta pils. Jādomā, ka šajā laikā celts koka nocietinājums kā Vilandes palīgpils. 1939. gada pārbaudes izrakumi Karksi pilī apliecināja koka nocietinājumu pastāvēšanu, pirms 14. gs. pirmajā pusē tur uzcēla mūra pili (Tulise 1942, 244). Tātad Hronikas autors ar Karkus novadu (*die geinôte Karkus*), jādomā, sapratis vēlāk šai pilij piederošo apvidu.

<sup>71</sup> Orlamindes Albrehts (*Albrecht von Orlamunde*; 1182—1245) — grāfa Orlamindes Zigrīda dēls, Dānijas karaļa Valdemara II māsasdēls, saukts arī par grāfu Albertu no Lauenburgas (IH XXI 1; 399). Par bruņinieku uzņemts 1202. gadā Dānijā (Transehe 1960, 39, 40). Uz Līvzemi viņš varēja doties 1217. gada vasarā, pēc tam kad viņam un desmit vīriem tika dota atļauja braucienu uz Svēto zemi aizstāt ar braucienu uz Līvzemi (UB I, Nr. 39). 1218. gada pavasarī Alberts no Lauenburgas pavada bīskapu Albertu pie Dānijas karaļa (IH XXII 1), bet 1222. gadā ir dāņu karaļa pavadoņībā Sāmsalā (IH XXVI 2).

<sup>72</sup> Līdz ar kristīgās ticības pieņemšanu Austrumbaltijas tautām klāt nāca jaunas nodevas. Jau 1188. gadā pāvesta vēstījumā Brēmenes arhibīskapam tika paredzēta desmitās tiesas ievākšana no jaunkristītajiem (UB I, Nr. 10).

<sup>73</sup> Kā zināms, 12. gs. beigās un 13. gs. sākumā vietējie iedzīvotāji dažas pilis cēluši kā vāciešu partneri (IH I 6, 7), bet 13. gs. otrās puses krust-

nešu līgumos ar kuršiem un zemgaļiem paredzētas piļu celšanas klaušas (UB I, Nr. 459, 488).

<sup>74</sup> Venedu Barvins (*Barwin von Wentlande*) — Heinrihs Borevins (IH XXII, 1), obodritu firsta Pribislava dēls (vēstures avotos par viņu ziņas 1179—1227), kas pēc kristīšanas ieguvis vārdu Heinrihs. Kā dāņu karaļa vasalis Borevins pārvaldīja Mēklenburgu (*Transehe* 1960, 40, 41). Par Ventlandi šai laikā sauca rietumslāvu venedu (obodritu, ļutiču, pomorjanu u. c.) zemes Baltijas jūras dienvidu piekrastē. Laikā no 12. gs. līdz 17. gs. šie rietumslāvi kolonizācijas rezultātā tika pārvācoti.

<sup>75</sup> Serve (*Swurben*; ig. *Sörve*) ir pussala Sāmsalas dienvidos, iepretī Kolkasragam. Daži pētnieki (Pabst 1867, 206; Kleis, Tarvel 1982, 163) uzskata, ka te atradusies t. s. jaunā osta, kas Indriķa hronikā minēta 1215. gadā (IH XIX, 5).

<sup>76</sup> Nav skaidrības par te oriģinālā minēto *Österhap*. Tas saprasts gan kā Austrumu līcis (Austrumlīcis), t. i., jūras šaurums starp Kurzemi un Sāmsalu (Meyer 1876, 349), gan kā Austrumu zemesrags (Smith, Urban 1977, 21), acīmredzot ar to domājot Kolkasragu.

<sup>77</sup> Pērkons (*Perkune*; liet. *Perkūnas*) — viena no visspilgtākajām indoeiropiešu cilmes baltu mitoloģiskajām dievbām. Pērkons personificē fizisku spēku, taisnīgumu, spēju attīrīt no ļauniem gariem (Biezais 1972, 92—179; Gimbutiene 1994, 194). Par Pērkona simboliem šai laikā uzlūkojami akmens vai īpaši veidoti raga cirvji.

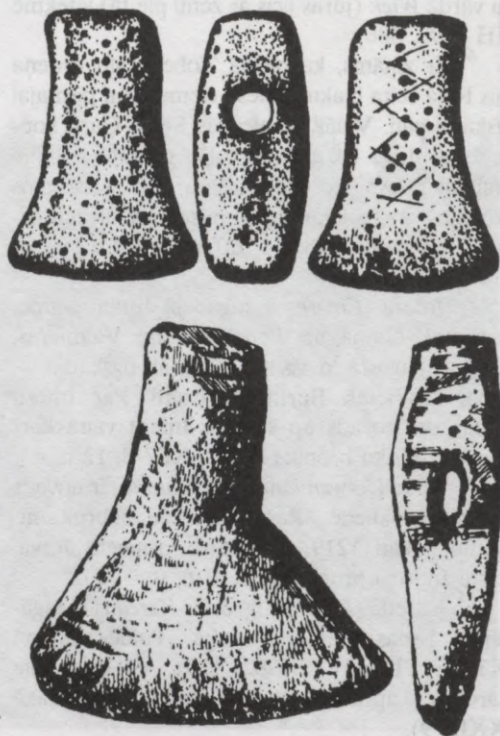
<sup>78</sup> Mona (*Mône*; ig. *Muhu*) — Muhu sala starp Igaunijas cietzemi un Sāmsalu.

<sup>79</sup> Normgunde, Normegunde, Nurmegunde (*Normegunde*) — zeme Igaunijas vidusdaļā, dienvidaustrumos no Jervas.

<sup>80</sup> Sk. 55. piezīmi.

<sup>81</sup> Tā kā lietuvju karaspēka atpakaļceļš no igauņu zemēm gāja caur Sakalu taisni Remines—Lielvārdes virzienā, tad tie leti, kuru teritorijas skāra postījumi, varēja būt Tālavas rietumu novadu iedzīvotāji. To apstiprina arī šai 1218./1219. gada ziemā (Bauer 1939, 308) notikušās lietuvju karaspēka pārvietošanās shematiskais attēlojums kādā F. Benninghofena darbā (Benninghoven 1990, 153).

<sup>82</sup> Remines (*Remyn*) pils un reminieši minēti arī citos 13. gs. rakstītajos avotos (UB I, Nr. 18,



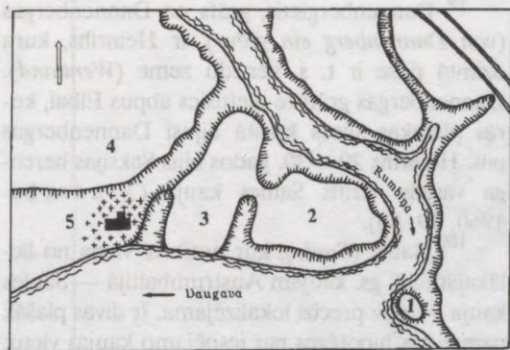
Sabiles senpilsētā atrastie raga cirvji (Mugurēvičs 1978, 12. att.).

198, 282; IH 1993, X 14; 368). Spriežot pēc tiem, Reminei vajadzējis atrasties lībiešu teritorijā starp Lielvārdi, Sidgundu un Aizkraukli. Visticamāk, ka pils bijusi Plāteres vai Vecužānu pilskalnā.

<sup>83</sup> Arheoloģiskajos izrakumos (Zariņa 1983) noskaidrots, ka vācu sākotnējie nocietinājumi Lielvārdē (*Lenewarte*) 13. gs. atradušies Dievukalnā, ko no lībiešu pilskalna šķir Daugavā iepļūstošās Rumbiņas grava. Šis krustnešu nocietinājumu mūra sienas senā vietējo iedzīvotāju pilskalnā, pēc tam kulta kalnā, sargājušas vācu pagaidu mītni, līdz tiek uzcelta bīskapa pils (IH V, 1; 354).

<sup>84</sup> Luprehts (*Lupprecht*) — Aizkraukles pils pārvaldnieks vai fogts (sk. 154. piezīmi) ap 1218. gadu (Benninghoven 1965, 434).

<sup>85</sup> Lietuvju pašnāvība cerībā ātrāk viņsauslē tikties ar tuviniekiem minēta arī Indriķa hronikā (IX 5).



Arheoloģiskie pieminekļi Lielvārdē (IH 1993, 353): 1 — Dievukalns; 2 — lībiešu pilskalns ar viduslaiku mūra pils paliekām; 3 — priekšpils; 4 — senpilsēta; 5 — baznīca un kapsēta.

<sup>86</sup> Inciems (*Ymmenkulle*; *Ymmeculle* — IH XXII 4; 401) atrodas Rīgas rajonā uz ziemeļiem no Turaidas.

<sup>87</sup> *Ogenhūsen* kā vietvārds ir neskaidrs, tāpēc daļa autoru to atstājusi bez skaidrojuma, netulkotu (Meyer 1848, 352; Meyer 1876, 349; Smith, Urban 1977, 23; Jaunzeme 1978), citi tulko kā Ogre (Siliņš 1893, 128; Klaustiņš, Saiva 1936, 41). Kādā ordeņa hronikā *Ogenhūsen* vietā esot rakstīts *Kokenhūsen*, no kā varot secināt, ka kauja notikusi kaut kur starp Cēsīm un Koknesi (LRC 1857, 252).

<sup>88</sup> Grāfs no Arnšteinas (*der grēve von Arnstein*) ir identificējams ar dokumentos (UB I, Nr. 109) 1231. gadā minēto dižciltīgo vīru Albertu no Arnšteinas (Vācijas dienvidrietumos, 40 km uz ziemeļiem no Virburgas). Alberts (par viņu ziņas 1200—1239) cēlies no plaši pazīstamas bagātas dzimtas, kurai bijusi ietekme ķeizara galmā (Transehe 1960, 70—72).

<sup>89</sup> Tiringa (*Duringen*) — Tiringene, vēsturisks novads Vācijas vidienē, Tiringenes Meža apvidū, ko agrajos viduslaikos apdzīvoja tīringi. 1130. gadā šai teritorijā izveidota Tiringenes landgrāfiste.

Frankzeme (*Vranken*, *Vranken lant*) ir Frankonija, vēsturisks novads Vācijā starp Reinas vidusteci un Mainas augšteci. Tās iedzīvotāji ir rietumģermāņu franku pēcteči, no kuriem daļa jau 1. g. t. vidū bija pārcēlušies uz tagadējo Franciju.

<sup>90</sup> Monas pils atradusies Linnuzes pilskalnā Muhu salā. Krustneši šo pili ieņēma 1227. gada februārī (IH 1993, XXX 4; 416).

<sup>91</sup> Viestards (*Vesters*) bija zemgaļu valdnieks, kura pārziņā atradās Zemgales rietumdaļa, ar sēdekli Tērvetes pilī. Indriķa hronikā (IH IX 2; X 10; XII 2) viņš saukts par augstdzimušu (*maior natu*), par zemgaļu karavadoni (*dux Semigallorum*) vai vadītāju (*princeps*), šeit — par ķēniņu (*konic*). Ar 1219. gadu Viestards aktīvi cīnās pret krustnešiem (IH XXIII 4). Te turpmāk aprakstītie notikumi norisinājušies ap 1228.—1230. gadu (Biļķins 1953).

<sup>92</sup> Raksturodams zemgaļu «viengabala bultas», autors laikam gribējis teikt to, ka vietējo karotāju loka bultām ir viegls, šaurs dzelzs uzgalis, turpretī krustnešu stopa bultām uzgalis bija daudz masīvāks un smagāks.

<sup>93</sup> Markvards (*Marquart*; par viņu ziņas 1209—1234) — bruņinieks (1210), Aizkraukles pils pārvaldnieks (1211—1231), minēts arī kā Markvards no Burbahas (*Burbach*), kas ir apdzīvota vieta Vācijas rietumos, dažus kilometrus uz austrumiem no Marburgas. Markvards cēlies no sīkas vietējo dižciltīgo dzimtas. Piedalās kā liecinieks līgumu slēgšanā ar kuršiem 1230.—1231. gadā (UB I, Nr. 105). Tā kā pēc 30. gadu vidus viņa vārds vairs nav sastopams, tad jādomā, ka viņš kritis Saules kaujā 1236. gadā (Benninghoven 1965, 431; Fenske, Militzer 1993, 102, 103).

<sup>94</sup> Viestarda vadīto zemgaļu un Markvarda karaspēka sastapšanās notikusi zemgaļu atpūtas vietā netālu no kāda pilskalna, jo pēc cīņas Viestards rod patvērumu pilī. Tāpēc jādomā, ka zemgaļi atpūtušies kādā ciemā pils tuvumā.

<sup>95</sup> Atskaņu hronikas Bergmaņa kodeksā šajā vietā minēts vietvārds *Alsen*, turpretī Heidelbergas kodeksā te — tāpat kā divās citās vietās (3319. un 3325. r.) — ir *Nalsen*. Tādēļ jāsecina, ka hronista tēlojumā ir runa par vienu un to pašu novadu — Nalseni jeb Nalšas zemi, kur 1235. gadā vai 1236. gada sākumā notikusi minētā kauja, — un vārda *Alsen* parādīšanās šajā vietā uzlūkojama par Hronikas pārrakstītāja kļūdu.

Vēsturnieku vidū nav bijis vienprātības, kur Nalšas zeme īsti atradusies. Senāk uzskatīja, ka tā varētu būt bijusi Sēlpils apkārtnē vai pat Altenes pils (LRC 1857, 254). Šāds uzskats noraidāms, jo runa ir par zemi, nevis pili. Nav pamata

vārdu *Nalsen* attiecināt uz kādu vienu apdzīvotu vietu, piemēram, Naujališu (Siliņš 1893, 130; Klausitiņš, Saiva 1936, 45), kas, šķiet, ir jaunlaiku vietvārds. Kādā dokumentā *Nalsene* saukta par novadu (*provincia*) vai zemi (*terra Nalsen*), kas atrodies Lietuvā. Pēc H. Lovmjaņska jau 30. gados izteiktajām domām (Lowmiański 1983, 311), *Nalsene* atradusies Aukštaitijā. Šim uzskatam pievienojušies arī citi pētnieki, kas analizējuši Hronikā minētās *Nalsen* iespējamo atrašanās vietu (Benninghoven 1965, 318—320) vai sprieduši par krievu hronikās minēto teritoriju Нальшенаяская земля (Пашуто 1959, 341).

Tagad ar *Alsen* un *Nalsen* saprot divus atšķirīgus Lietuvas novadus. Lietuviešu medievists E. Gudavičs savās kartēs par Lietuvas zemju konfederāciju 13. gs. 20.—50. gados *Nalseni* jeb *Nalšu* (liet. *Nalšia*) novieto ziemeļaustrumos, tagadējā Dūkštas un Ignalinas rajonā, bet *Alšēnu* (liet. *Alšēnai*) dienvidaustrumos, Viļņas apvidū (Gudavičius 1989, 32, 96).

<sup>96</sup> Vācu ordenis izveidojās no Lībekas un Brēmenes tirgotāju 1189. gadā Jeruzalemē nodibinātā hospitāļa svētcēlniekiem. Ordenis dibināts 1198. gadā Akonā (sk. 321. piez.), un 1199. gada 19. februārī pāvests Innocents III to apstiprināja ar nosaukumu «*hospitale sancte Marie Theutonicorum Jerosolimitanum*» jeb «*der orden des Dûschen hûses*» (Tumler 1948, 5—8; Sterns 1969, 22).

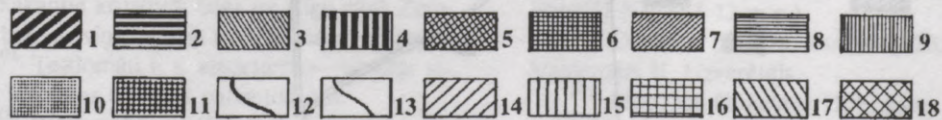
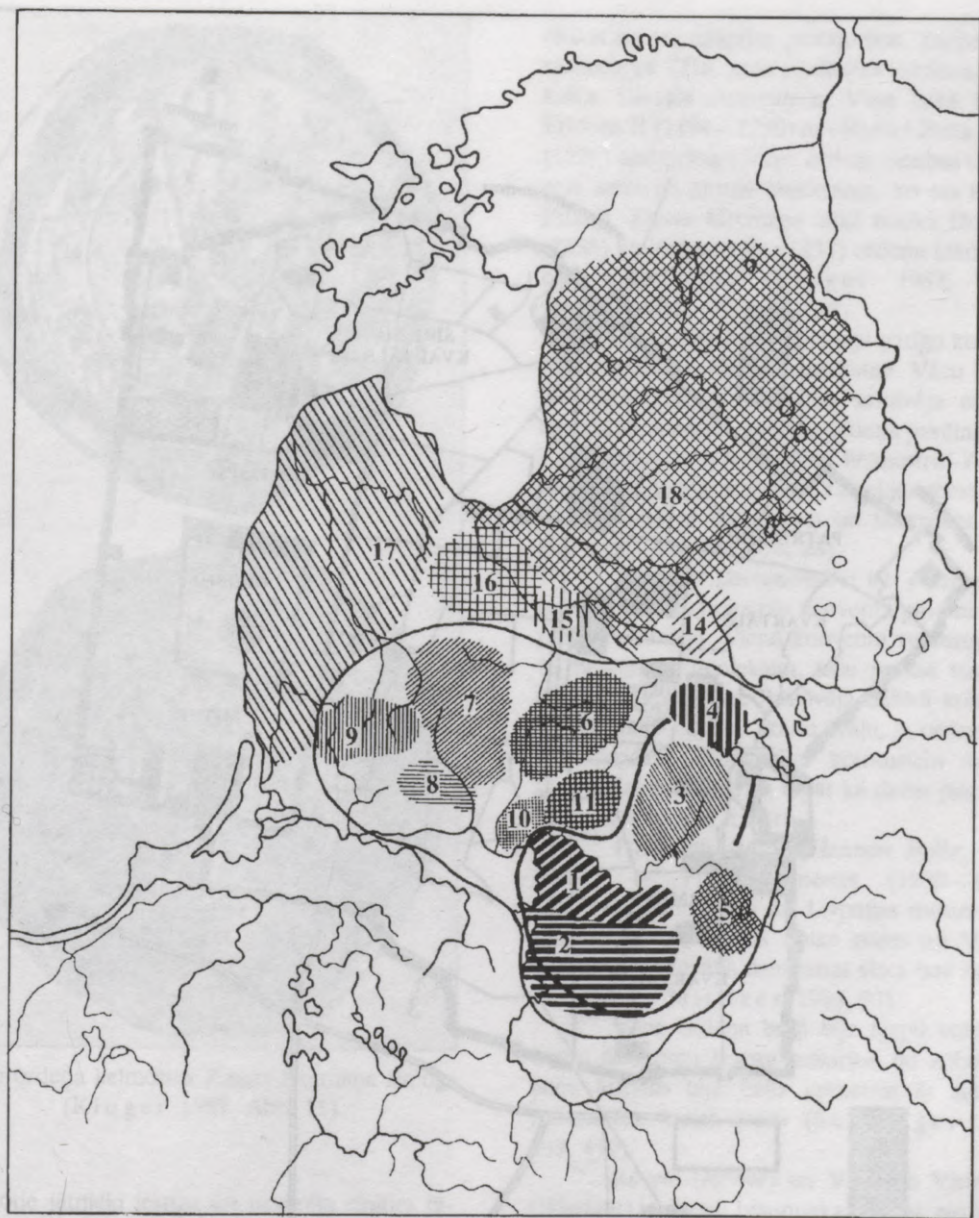
<sup>97</sup> Jau 30. gadu sākumā Vācu ordeņa pārstāvju vadībā bija notikušas sarunas par bruņinieku spēku apvienošanu. Šo procesu paātrināja Zobenbrāļu ordeņa sagrave Saules kaujā 1236. gadā. Ordeņa paliekas 1237. gadā tika pievienotas Vācu ordenim; to akceptēja pāvests Gregors IX (UB I, Nr. 149). Tā radās Vācu ordeņa atzarojums Līvzemē, ko sauca par Līvijas ordeni.

<sup>98</sup> Hāzeldorfietis, dižciltīgs vīrs no Hāzeldorfas (*von Haseldorf ein edil man*) ir Dītrihs, kas cēlies no ievērojamas dzimtas Hāzeldorfā (Vācijas ziemeļos, Hamburgas tuvumā). Šis dzimtas pārstāvji minēti 12.—13. gs. dokumentos un hronikās (*Annales Stadenses* 1859, 363). Dītrihs divdesmitajos un trīsdesmitajos gados minēts kā Brēmenes baznīcas ministriāls. Kritis Saules kaujā (Transehe 1960, 78; Fenske, Militzer 1993, 294).

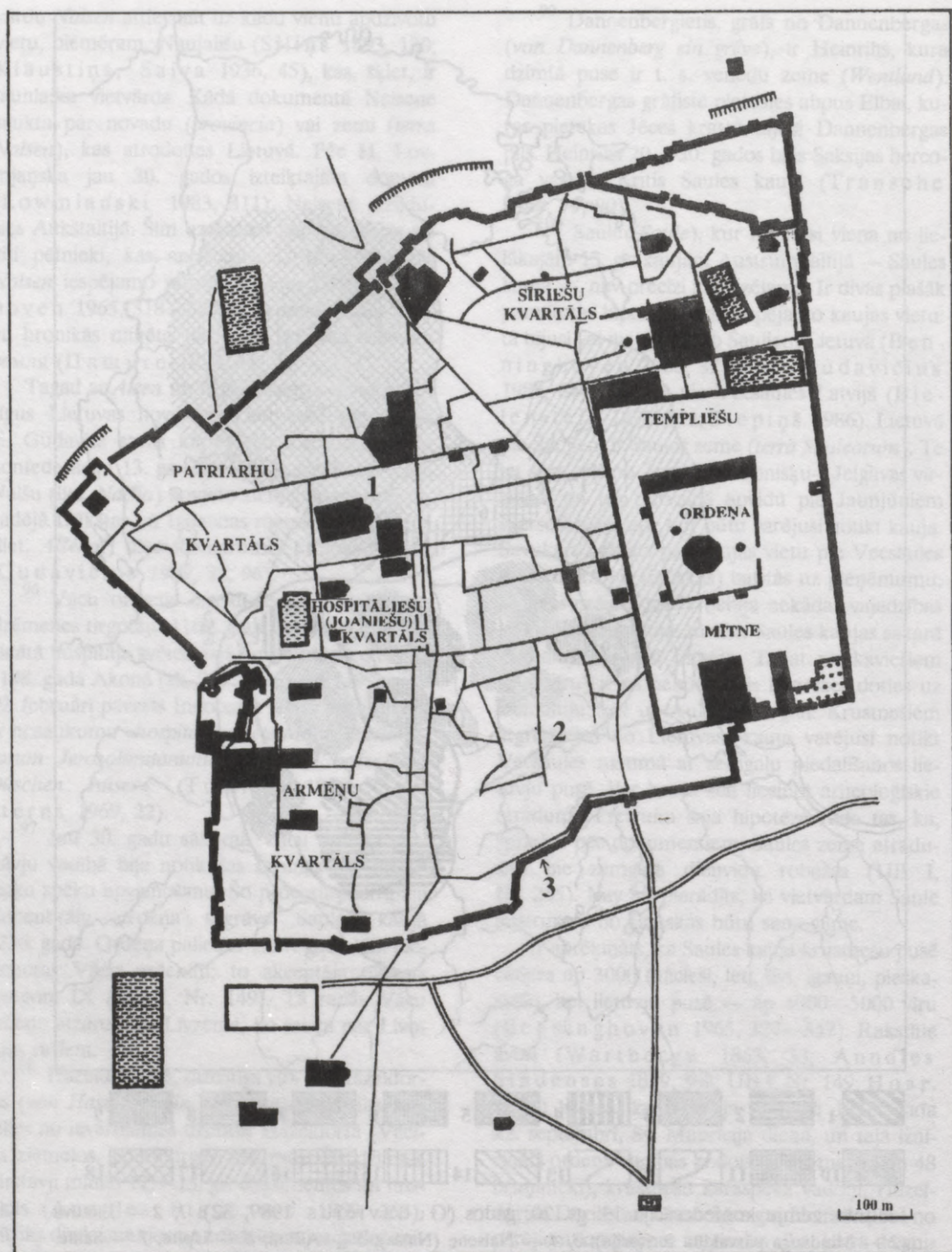
<sup>99</sup> Dannenbergietis, grāfs no Dannenbergas (*von Dannenberg ein grēve*), ir Heinrihs, kura dzimtā puse ir t. s. venedu zeme (*Wentland*). Dannenbergas grāfiste pletusies abpus Elbai, kuras pietekas Jēces krastā bijusi Dannenbergas pils. Heinrihs 20.—30. gados bijis Saksijas hercoga vasalis. Kritis Saules kaujā (Transehe 1960, 79, 80).

<sup>100</sup> Saule (*Soule*), kur notikusi viena no lielākajām 13. gs. kaujām Austrumbaltijā — Saules kauja —, nav precīzi lokalizējama. Ir divas plašāk pamatotas hipotēzes par iespējamo kaujas vietu: tā bijusi vai nu netālu no Šauļiem Lietuvā (Benninghoven 1965, 327—347; Gudavičius 1988, 64—72), vai pie Vecsaules Latvijā (Bielenstein 1892, 122; Stepiņš 1986). Lietuvā pie Šauļiem ir Saules zeme (*terra Sauleorum*). Te iet sens ceļš no Žemaitijas Jonišķu—Jelgavas virzienā, un tas purvainā apvidū pie Jaunjūniem šķērso Mūšas upi, kur būtu varējusi notikt kauja. Savukārt uzskats par kaujas vietu pie Vecsaules (austrumos no Bauskas) balstās uz pieņēmumu, ka krustnešiem tolaik nebija nekādas vajadzības ielauzties Žemaitijā, turklāt Saules kaujas sakarā Žemaitija nav arī minēta. Tāpat pleskaviešiem (200 vīru) it kā nebūtu bijis intereses doties uz Žemaitiju, bet uz Aukštaitiju gan. Krustnešiem atgriežoties no Lietuvas, kauja varējusi notikt Vecsaules tuvumā ar zemgaļu piedalīšanos lietuvju pusē. Par kauju šeit liecinot arheoloģiskie atradumi. Pretrunu šajā hipotēzē rada tas, ka, spriežot pēc dokumentiem, Saules zeme atradusies pie zemgaļu dienvidu robežas (UB I, Nr. 265). Nav arī pierādīts, ka vietvārdam Saule austrumos no Bauskas būtu sena cilme.

Ir aprēķināts, ka Saules kaujā krustnešu pusē cīnījies ap 3000 (vācieši, leti, līvi, igauņi, pleskavieši), bet lietuvju pusē — ap 4000—5000 vīru (Benninghoven 1965, 327—347). Rakstītie avoti (*Wartberge* 1863, 33; *Annales Stadenses* 1859, 363; UB I, Nr. 149; НОВР. I, 74) liecina, ka šī kauja notikusi 1236. gada 22. septembrī, Sv. Maurīcija dienā, un tajā iznīcināts ordeņa vadības kodols (kritis mestrs un 48 bruņinieki), krustnešu karaspēka vadoņi, Hāzeldorfas Dītrihs un Dannenbergas Heinrihs, bet no pārējiem karotājiem atgriezies tikai katrs desmitais. Pēc lietuvju vadoņa Vīkinta (Mindauga tēvocis) lieliski izstrādāta plāna krustnešu karaspēku ielenca purvainā apvidū, kur smagi



Lietuvas zemju konfederācija 13. gs. 20. gados (Gudavičius 1989, 32): 1, 2 — Lietuva (2 — Mindauga pārvaldītā teritorija); 3, 4 — Nalsene (Nalša); 5 — Alšēni; 6 — Upīte; 7 — Saule; 8, 9 — Žemaitija (9 — Mindauga tēvoča Vīkinta pārvaldītā teritorija); 10 — Nēre; 11 — Deltuva; 12 — augstāko kunigaišu zemes; 13 — Lietuvas zemju konfederācijas robežas; 14 — Jersika; 15 — Austrumzemgale; 16 — Rietumzemgale; 17 — Kursa; 18 — Livonija.



Jeruzalemes plāns 13. gs. sākumā (Kluger 1987, Abb. 3): 1 — Tā Kunga kapa baznīca un klosteris; 2 — Svētās Marijas Vācu hospitālis; 3 — pilsētas aizsargmūris.



Vācu ordeņa lielmestra Zalcas Hermaņa zīmogs  
(Kluger 1987, Abb. 11).

bruņotie jātnieki iestīga un nevarēja cīnīties jāšus. Sakautie krustneši bēga uz Rīgu caur Zemgali, bet tur viņus vajāja un iznīcināja zemgaļi.

<sup>101</sup> Te domāti t. s. aizcirtumi — uz ceļa sagāzti koki, kas traucēja pārvietošanos.

<sup>102</sup> Prātīgs vīrs no Zalcas (*wiser mann von Salzach*) ir Vācu ordeņa lielmestrs (1209—1239) Hermanis no Zalcas (*Hermann von Salza*), cēlies no Tīringenes ministriāliem. Lielmestrs, kam bija piešķirts Svētās Romas impērijas firsta tituls, skaitījās ordeņa augstākais pavēlnieks militāros,

civilos un jurisdikcijas jautājumos. Zalcas Hermanis kopš 1218. gada piedalījies vairākos krusta karos Tuvajos Austrumos. Viņa laikā ķeizars Frīdrihs II (1194—1250) ar «Rimini Zelta bullu» (1226) apstiprināja Vācu ordeņa tiesības uz Kulmas zemi un citiem īpašumiem, ko tas iekaros Prūsijā. Zalcas Hermaņa laikā notika Dobrinas (1235) un Zobenbrāļu (1237) ordeņu inkorporācija Vācu ordenī (Kluger 1987, 7—20; Bookmann 1989, 33—38).

<sup>103</sup> Viduslaikos kapituls bija garīgo korporāciju balsstiesīgo locekļu sanāksme. Vācu ordenī lielkapituls (ģenerālkapituls) sastāvēja no pieciem tā sauktajiem lielajiem ordeņa pavēlniekiem (*Grossgebietiger*), kuri vēlēja lielmestru. Zemesmestra statusam atbilstošo Livonijas mestru vēlēja saskaņā ar lielkapitula un lielmestra gribu (Dragendorff 1894, 28).

<sup>104</sup> Komturi (*kummentüre*; lat. *praeceptores, commendatores*) bija pils konventa pavēlnieki un pils pārvaldnieki. Vienā konventā vajadzēja būt 13 brāļiem bruņiniekiem, taču praksē tas bieži vien netika ievērots. Pastāvēja dažādi konventi, lielākoties ar nepilnu skaitu brāļu, ja ordeņa pilij bija mazāka nozīme. Par komturiem dažkārt sauc arī zemesmestrus, tāpat kā dažas pils komtus nodēvēts par mestru.

<sup>105</sup> Hermanis Balke (*Herman Balke; Balc, Balck*) — Prūsijas mestrs (1230—1239), 1237. gadā vienlaicīgi arī Livonijas mestrs. Domājams, ka Hermanis Balke cēlies no Vācijas vidienes, bet tuvāka dzimšanas vieta nav zināma (Fenske, Militzer 1993, 97).

<sup>106</sup> Vācu ordeņa brāļi bija tērpti baltā apmetnī ar melnu krustu atšķirībā no zobenbrāļiem, kuriem bija balts apmetnis ar sarkanu zobenu uz kreisā pleca (Schwaiger 1993, 149, 410).

<sup>107</sup> Rēvele (*Revele*) un Viru jeb Viruzeme (*Wierlant*) ir novadi Igaunijas ziemeļos, pie Somu līča (IH XV 3; I 13 u. c.).

<sup>108</sup> Domāts Dānijas karalis (1202—1241) Valdemars II, Uzvarētājs.

<sup>109</sup> Modēnas Guljelmo 1238. gadā.

<sup>110</sup> Harju (*Haryen*; ig. *Harju*) — novads Igaunijas ziemeļdaļā starp Rēveli un Jervu.

<sup>111</sup> Stensbijas līgumu, ar kuru Dānijai tika nodota Ziemeļigaunija, noslēdza Valdemars II un Hermanis Balke 1238. gadā (Benninghoven 1965, 366).

<sup>112</sup> Bīskaps Hermanis Tērbatā (*von Darbete bischof Herman*) — Hermanis Bukshēvdens (par viņu ziņas 1217—1248), viens no bīskapa Alberta pieciem brāļiem. Līdz 1219. gadam Hermanis bija Sv. Pāvila klostera abats Brēmenē, par bīskapu iesvētīts Magdeburgā. Bīskaps (1219—1247) Lihulā un Tērbatā (Bunge 1875, 27—33; Gnegel-Waitschies 1958, 32).

<sup>113</sup> Par ķēniņvīriem, ķēniņļaudīm (*koniges, koniges man*) tiek dēvēti karotāji no Dānijai piederošās Igaunijas daļas.

<sup>114</sup> Izborska (*Īsburc, Īseburc*) bija svarīgs senkrievu centrs. Tā atradusies t. s. Truvora pilskalnā (tag. Pečoru raj. Krievijā), kura apdzīvotības sākumi attiecināmi uz vikingu laiku. Arheoloģiskajos izrakumos atklātas nelielas koka gulbūves. Par uzbrukumiem Izborskai 13. gs. liecina arī vairākkārt degušās celtnes šā laika kultūras slānī. Pili 12.—13. gs. ietvēruši aizsargmūri, no kuriem saglabājušās mūra torņa paliekas pie ieejas (Седов 1975; Граля 1991, 230—232).

<sup>115</sup> Pleskava (*Plezcowe*) kā pilsēta ar nocietinājumiem veidojusies pie Pleskavas upes ietekas Veļikajā, kur jau no 1. g. t. pastāvējis pilskalns. Pilsētu 11.—13. gs. sākumā ietvērusi bez saistvielas krauta akmeņu aizsargsiena. Ar 13. gs. otro pusi Pleskava kā kņazistes centrs kļuva neatkarīga no Novgorodas (Лабутина 1983).

<sup>116</sup> No dažādu vēsturisku notikumu kopsakarības var secināt, ka cīņas pie Izborskas notikušas 1240. gada rudenī (Benninghoven 1965, 377; Smith, Urban 1977, 29), nevis 1238. gadā, kā uzskatīja senāk (LRC 1857, 256).

<sup>117</sup> Ir pieņemts uzskatīt, ka Modas upe (*Mode*) identificējama ar Veļikaju, kā tas izriet no citiem vēstures avotiem (LRC 1857, 256, 257).

<sup>118</sup> Gerpoltis (*Gêrpolt*) bija Pleskavas kņazs, bet sīkākas informācijas par viņu nav (LRC 1857, 256).

<sup>119</sup> Novgoroda (*Nogarden, Nogarten*) 12.—15. gs. bija bajāru republikas galvaspilsēta, nozīmīgs viduslaiku ekonomiskais, politiskais un kultūras centrs Krievzemes ziemeļdaļā.

<sup>120</sup> Aleksandrs Jaroslavičs (1220—1263), dzimis Perejaslavļā kņazu dzimtā, kņazs vietvaldis Novgorodā (1236—1250). Pēc uzvaras pie Ņevas 1240. gadā ieguvis pievārdu Ņevskis. Vēlāk (1250—1252) Kijevas-Novgorodas lielkņazs, tad (1252—1263) Vladimiras-Suzdaļas, Novgo-

rodas-Pleskavas un Polockas-Vitebskas zemju lielkņazs (Пашуто 1974, 157).

<sup>121</sup> Pareizticīgā baznīca apvienoja Konstantinopoles, Aleksandrijas un Antiohijas patriarhātu baznīcas, kā arī Persijas un Armēnijas kristīgo baznīcu, kas visas kopā veidoja t. s. Austrumu baznīcu. Šeit iekļāvās arī no Konstantinopoles atkarīgās krievu, serbu un bulgāru baznīcas. Romas impērijas dalīšanas rezultātā 395. gadā sākās atšķirīga Austrumu un Rietumu baznīcas attīstība. Konflikti starp šīm baznīcām sasniedza kulmināciju 1054. gadā, kad Romas pāvests uz mūžīgiem laikiem izslēdza Konstantinopoles patriarhu no baznīcas. No šā laika Romas baznīca pareizticīgās baznīcas pārstāvjus dēvēja par atkritējiem. Tādēļ arī Atskaņu hronikā Krievzemes baznīca netiek identificēta ar kristietību (Dinzelbacher 1992, 610).

<sup>122</sup> Suzdaļa (*Susdal*) — Suzdaļas kņazistes galvaspilsēta. Šī kņaziste 13.—14. gs. bija lielākā feudālā valsts Krievzemes ziemeļaustrumu daļā. Tā bija centrs, no kurienes sākās cīņa par Krievzemes apvienošanu.

<sup>123</sup> Aleksandrs Ņevskis.

<sup>124</sup> Ledus kauja notika 1242. gada 5. aprīlī uz Peipusa ezera starp Aleksandra Ņevska vadīto krievu karaspēku un Livonijas ordeņa un Tērbatas bīskapa apvienoto karaspēku. Pēc pirmās un



Ledus kaujas atspoguļojums senkrievu 16. gs. otrās puses miniatūrā (ИЭ I, 181).

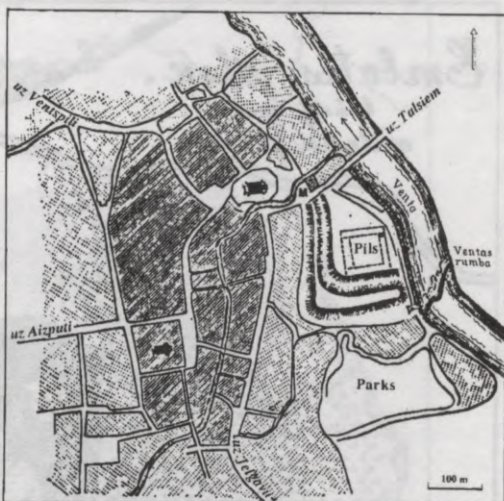
ceturtnās Novgorodas hronikas informācijas (Бегунов, Клейнбергер, Шаскольский 1966, 229), kaujā krituši 400—500 un gūstā saņemti 50 vācieši, neskaitot lielu daudzumu vietējo tautu pārstāvju. Krievu hronisti gan nemin, cik kritušo bijis viņu pusē, tikai konstatē, ka, atbrīvojot Pleskavas novadu, zaudēts simtiem karotāju, tai skaitā 600 pleskaviešu (turpat, 178—229).

<sup>125</sup> Domājams, ka Hronikas autora rīcībā bijis viens vai vairāki rakstītie avoti, ko viņš sauc par grāmatu (*daž būch*). Ir izteikts pieņēmums, ka šeit ir runa nevis par kādu vienotu avotu, bet gan par dažādu, dažādās vietās radušos annāļu kopsavilkumu ar atšķirīgu ticamības pakāpi (Wachsmuth 1878, 7).

<sup>126</sup> Heinrihs no Heimbargas (*Heynrich von Heimburg*) — Livonijas mestrs (1246—1248). Cēlies no ministriālu dzimtas Heimburgā (tag. pilsēta Harca ziemeļu priekškalnēs, 12 km no Halberštates). Šai dzimtai bijusi ietekme jau Indriķa Lauvas (12. gs. 70. gadi) laikā. Kā bruņinieku brālis Vācijā Heinrihs minēts 1239.—1240. gadā. Pēc pusotra gada mestra amata pildīšanas Livonijā Heinrihs atgriezās Svētajā Romas impērijā (Fenske, Militzer 1993, 308—310).

<sup>127</sup> Dīterihs, Dītrihs no Grīningenes (*Dyterich von Gruningen; Gruningen, Gruningen, Groningen*) — Livonijas mestrs (1238—1246), Livonijas un Prūsijas mestrs (1249—1254), Vācijas mestra vietnieks (1245) un vēlāk mestrs (1254—1256), Prūsijas mestrs (1258). Dītrihs cēlies no Tīringenes landgrāfu ministriāliem, 1234. gadā iestājies Vācu ordenī un jau 1237. gadā bijis kandidāts Livonijas mestra amatam, taču pieredzes trūkuma dēļ aizstāts ar Hermani Balki, kuru viņš tad pavadījis uz Livoniju (Benninghoven, 1965, 462; Fenske, Militzer 1993, 277—279).

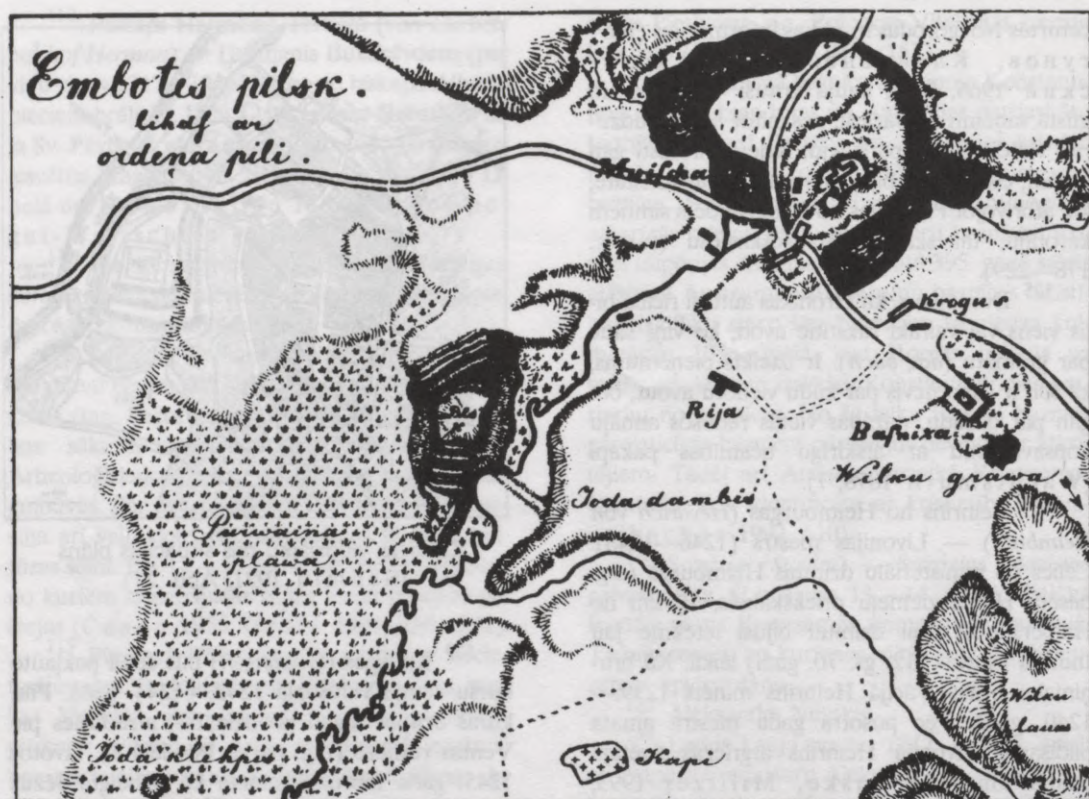
<sup>128</sup> Kursas pakļaušana sākās pēc pāvesta leģāta Modēnas Guljelmo 1242. gada aprīlī dotās atļaujas Vācu ordenim celt pili vai pilsētu pie Ventas (LVA II, Nr. 249). Dalīšana beigusies pēc ordeņa veiksmīgās karadarbības 1245. gadā, kad ar pāvesta rīkojumu Kursas bija jāsadala starp ordeni un Kursas bīskapu pēc kvotas divas trešdaļas zemju ordenim, viena trešdaļa — bīskapam (LVA II, Nr. 275; Biļķins 1967, 180—190).



Kuldīgas viduslaiku pils situācijas plāns (Schmid 1921, Abb. 27).

<sup>129</sup> Kuldīgas (*Goldingen*) pils celta pakļauto kuršu zemju vidusdaļā 1242.—1244. gadā. Pils, kuras drupas tagad nolīdzinātas, atradusies pie Ventas rumbas (tag. parkā Pils ielā 1). Avotos 1245. gada februārī minēta kā pabeigta Jēzus pils — *Guldunge modo Jesusborg* (LVA II, Nr. 275; Schmid 1921, 215, 216). No Kuldīgas pils 13. gs. otrajā pusē tiek virzīti krustnešu spēki pret kuršiem, zemgaļiem un žemaišiem.

<sup>130</sup> Šāds izteikums šķiet paradokssāls, ņemot vērā šķīstības, paklausības un nabadzības zvērestu, kas bija jādod ordeņbrāļiem. Respektīvi, viņi nedrīkstēja precēties, un viņiem nevarēja piedēvēt īpašums. Līdzīgi citiem garīgo bruņinieku ordeņiem Vācu ordenis sastāvēja no bruņiniekiem, priesteriem un kalpotājiem. Taču ordeņa struktūra kopumā bija ļoti sarežģīta. Tā aptvēra tādas kategorijas kā turkopolis (no vietējiem iedzīvotājiem komplektētas karaspēka daļas), pusbrāļus, māsas, pūsmāsas, brāļus, kas nedeva zvērestu, tādus, kas kalpoja «mīlestībā» (*in caritate*), un tādus, kas kalpoja par atalgojumu. Ļoti savdabīga kategorija bija kalpotāji, no kuriem komplektējās gan vidēji un viegli apbruņoti karavīri, gan arī zemākie pārvaldes ierēdņi un amatnieki. Bez tam, tāpat kā Zobenbrāļu ordenī, arī Vācu ordenī pastāvēja t. s. līdzbrāļi (*Mitbrüder, confratres*), kas tika pielīdzināti bruņiniekiem; tie bija gan vienkārši vasaļi, gan firsti un pat karaļi. Līdz-



Embūtes senvietu situācijas plāns (Siliņš 1893).

brāļi drikstēja precēties, un tiem varēja piederēt īpašums, no kura vienu daļu pēc viņu nāves saņēma ordenis (Stavenhagen 1895; Platner 1985, 329).

<sup>131</sup> Embūte (*Anboten, Amboten*) atradusies Embūtes pilskalnā Liepājas rajonā pie bijušās Embūtes muižas Lankas upes labajā krastā. Te 26 m augstā zemesragā ar ļoti stāvām nogāzēm 50×60 m plakumā ierīkots nocietinājums, kas no pārējās teritorijas atdalīts ar diviem dziļiem grāvjiem un trim zemes vaļņiem (Brastiņš 1923, 69, 70).

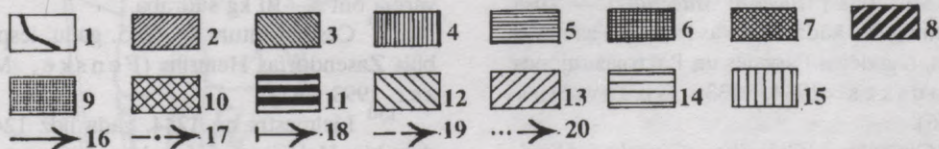
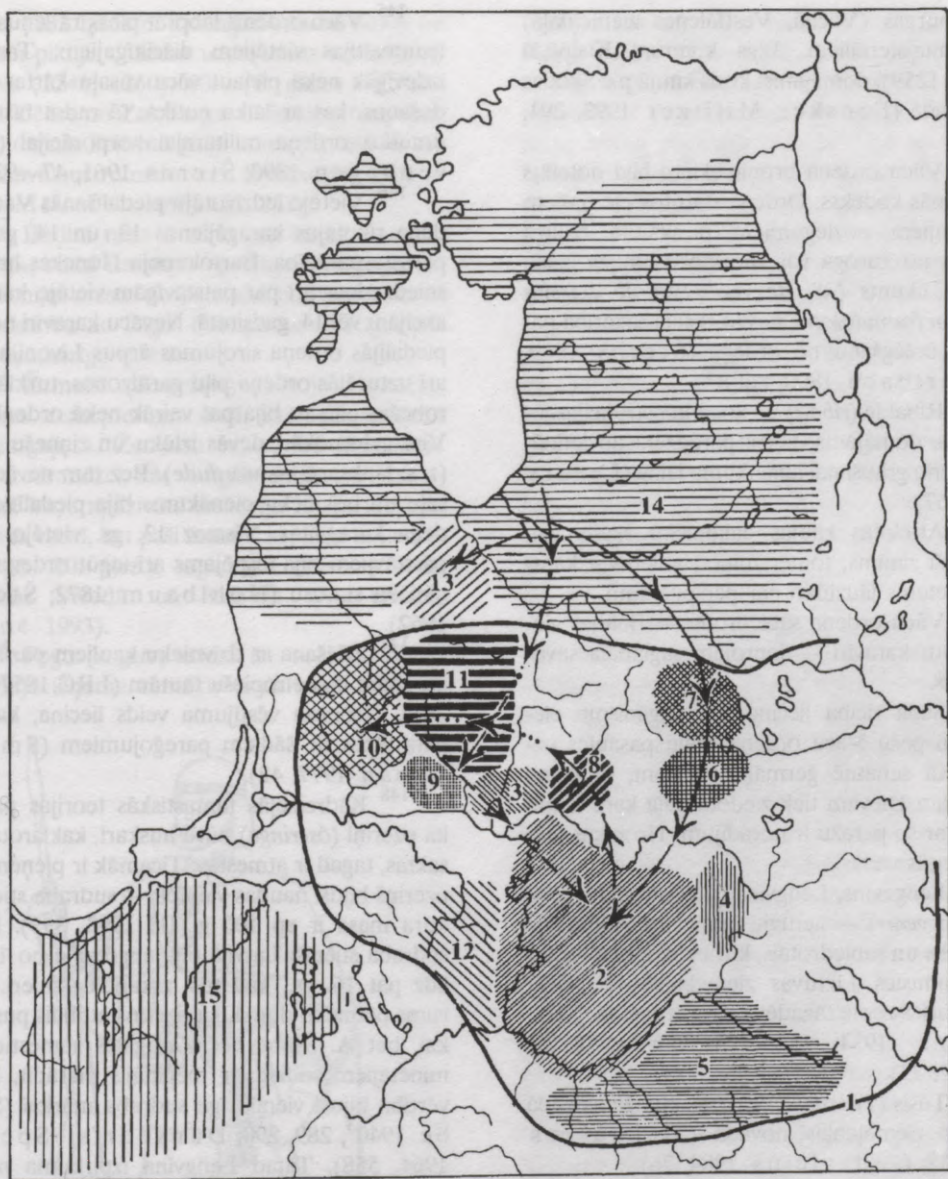
<sup>132</sup> Mindaugs (*Myndowe; Mendogus, Mindaugas, Миндог*; dz. g. nez. — 1263) — lietuvju kunigaitis (sk. 200. piez.) un karavadonis (līdz 1253), Lietuvas karalis (1253—1263); 13. gs. 30.—40. gados viņš apvienoja lietuvjus vienā valstī. Vēstures avotos pirmoreiz minēts 20. gadu otrajā pusē kā viens no lietuvju valdniekiem, kuri piedalījušies sarunās ar Volīnijas kņazistes pār-

stāvjiem. Ar 1242. gadu visi lietuvji un daļa žemaišu atzina viņa virskundzību. Ap 40. gadu vidū Mindaugs bija iekarojis t. s. Melnkrīviņu (Novogrudoka, Volkoviska, Sloņima), Polockas kņazisti un uz īsu laiku arī Smoļensku. Tad sākās viņa sadursmes ar Vācu ordeni (Biļķins 1967, 239—252).

<sup>133</sup> Sākumā vācieši izmantojuši kuršu koka pili, jo norādījumi par bīskapa mūra pils celtniecību Embūtē 0,5 km uz dienvidiem no kuršu pilskalna ir tikai ar 1265. gadu (Wartberge 1863, 44; Lōwis of Menar 1922, 45).

<sup>134</sup> Par kuršu pagānisko ticēšanu pareģiem, zīlniekiem un burvjiem (*divinus, auguribus atque nigromanticis*) liecina jau 11. gs. otrajā pusē pie rakstītās Brēmenes Ādama ziņas (*Adam Bremensis*) 1917, 243, 244).

<sup>135</sup> Berneks no Hārenes (*Berneck von Hāren*), turpmāk — Bernhards no Hārenes (*Bernhart von Hāren; Bernhard von Haren*) — cēlies no



Lietuvos valsts 13. gs. 40.—50. gados (Gudavičius 1989, 96): 1 — valsts robežas; 2 — Mindauga īpašumi; 3 — Parnus pārvaldītā Nēre; 4 — Alšēni; 5 — Vaišelgas pārvaldītā teritorija; 6, 7 — Nalsene (7 — Lengvina daļa); 8 — Deltuva; 9 — Arjogala, Betīgala; 10 — Vikinta pārvaldītā teritorija; 11 — Saule; 12 — Dainava; 13 — Zemgale; 14 — Livonija; 15 — Vācu ordeņa pārvaldītā teritorija Prūsijā; 16—20 — 1250. un 1251. gada karagājienu maršruti.

Teklenburgas (Vācijā, Vestfālenes ziemeļdaļā) grāfa ministerei. Bijis komturis Klaipēdā (1253—1259), domājams, kritis kaujā pie Skodas 1258. gadā (Fenske, Militzer 1993, 291, 292).

<sup>136</sup> Vācu ordeņa bruņiniekiem bija noteikts izturēšanās kodekss. Ordeņa statūtos pie pašiem smagākajiem noziegumiem pieskaitīta bailīga bēgšana no karoga vai karaspēka kaujas laikā. Speciāls likums («*Si de vexilo vel de exercitu tamquam formidolosus fugerit*») šajā sakarībā paredzēja izslēgšanu no ordeņa (Šterns 1969, 179; Perlbach 1890, 86, 87).

<sup>137</sup> Ribalde (*ribalt*) — koka konstrukcijas ierīce, kas, domājams, bijusi paredzēta nocietinājuma sienu graušanai aplenkuma laikā (Lexers 1986, 167).

<sup>138</sup> Attēlotās kaujas dalībnieku skaits gan nav droši zināms, tomēr minētais lietuvju karaspēka lielums jāuzlūko par pārspilējumu.

<sup>139</sup> Vācu ordeņa sabiedrotie — Baltijas vietējo tautu karavīri — joprojām saglabāja savas tradīcijas.

<sup>140</sup> Šāda rīcība liecina par pagānisma elementiem pašu Vācu ordeņa brāļu pasaules uzskatā. Kā senatnē ģermāņu dieviem, tā tagad vienīgajam Dievam tiek ziedota daļa kara laupījuma. Par šo paražu ir norādījumi Hronikas tekstā arī citās vietās.

<sup>141</sup> Lengevīns, Lengvīns (*Lengewin; Langwinus, Lengvenis*) — lietuvju kunigaitis, Mindauga māšas dēls un sabiedrotais, kura pārvaldītā teritorija atradusies Lietuvas ziemeļaustrumu daļā, šķiet, Nalšas zemē tagadējā Zarasu rajonā (Stakauskas 1934, 122, 123; Gudavičius 1984, 72, 73).

<sup>142</sup> Tūšis (*Tūsche; Tusze*) — kunigaitis kādā Lietuvas ziemeļdaļas novadā (Stakauskas 1934, 133; Gudavičius 1984, 76).

<sup>143</sup> Milģerīns (*Milgerin; Milgerutis*) — Tūša brālis, kunigaitis kādā Lietuvas ziemeļdaļas novadā, šķiet, tagadējos Pasvales un Pakrojas rajonos (Stakauskas 1934, 133; Gudavičius 1984, 76).

<sup>144</sup> Ģinģeikis (*Gingeike; Gingeke, Gineika*) — Tūša brālis, kunigaitis kādā Lietuvas ziemeļdaļas novadā, šķiet, tagadējā Pasvales rajonā (Stakauskas 1934, 56, 133; Gudavičius 1984, 71—76).

<sup>145</sup> Vācu ordenis labprāt piešķīra lēņus Austrumbaltijas vietējiem dižciltīgajiem. Tas bija izdevīgāk nekā pieļaut vācu vasaļu kārtas izveidošanos, kas ar laiku notika, tā radot bīstamus draudus ordeņa militārajai korporācijai (Stavnhagen 1890; Šterns 1961, 47—92).

<sup>146</sup> Vietējo iedzīvotāju piedalīšanās Vācu ordeņa rīkotajos karagājienos 13. un 14. gs. bija parasta parādība. Bartolomeja Honekes hronika sniedz ziņas arī par patstāvīgām vietējo karavīru akcijām vēl 14. gadsimtā. Nevācu karavīri ne vien piedalījās ordeņa sirojumos ārpus Livonijas, bet arī uzturējās ordeņa piļu garnizonos, turklāt pierobežas pilīs to bija pat vairāk nekā ordeņbrāļu. Viņi galvenokārt devās izlūku un ziņnešu gaitās (t. s. lauksargi — *wartlude*). Bez tam nevācu vasaļu un brīvnieku pienākums bija piedalīties ordeņa karagaitās. Vismaz 13. gs. vietējo tautu pārstāvjiem bija iespējams arī iegūt ordeņa bruņinieka statusu (Höhlbaum 1872; Šterns 1962).

<sup>147</sup> Zilēšana ar dzīvnieku kauliem pazīstama arī citām indoeiropiešu tautām (LRC 1857, 260, 261). Hronista vēstījuma veids liecina, ka viņš pats tāpat tic šādiem pareģojumiem (Smith, Urban 1977, 42).

<sup>148</sup> Kādreizējās fantastiskās teorijas par to, ka ozeriņi (*öseringe*) būtu auskari, kaklarotas vai saktas, tagad ir atmetas. Ticamāk ir pieņemt, ka ozeriņš bijusi naudas vienība — sudraba stienītis, kura masa ir ap 100 g (IH 1993, 393). Lietie sudraba stienīši Latvijā bija apgrozībā no 11. gs. līdz pat 16. gs., kad tos izskauda dālderī. Vairums pētnieku domā, ka ozeriņš atbilst pusmārkai, bet A. Švābe pēc Zemgales zemestiesības minētajiem sodiem ir mēģinājis pierādīt, ka tā vērtība bijusi vienlīdzīga sudraba mārkai (Švābe 1940<sup>5</sup>, 289, 290; Dunsdorfs, Spekke 1964, 558). Tātad Lengvīna izpirkuma maksa varēja būt 5—10 kg sudraba.

<sup>149</sup> Cēsu komturis ap 1245. gadu, iespējams, bijis Zasendorfas Heinrihs (Fenske, Militzer 1993, 781).

<sup>150</sup> Lielmestrs no 1244. gada līdz 1249. gadam bija Heinrihs no Hoenloes. Lielmestra rezidence 13. gs. atradās Tuvajos Austrumos (Tumler 1948, 87).

<sup>151</sup> Brālis Andrēss (*Andrēs von Stirlant*) — Andrēss no Felbenes (*Andreas von Felben, Stīre, Stīrlant, Stuerlant*), par kuru ir ziņas no 1241. ga-

da līdz 1282. gadam. Livonijas mestrs, pirms un pēc tam pildījis dažādus uzdevumus Livonijā un Lietuvā (1241, 1260), 60.—70. gados — Zalcburgā. Cēlies no Zalcburgas bīskapijas ministriāliem, dzimis Felbenē (tag. Austrijā), ap 70 km uz dienvidaustrumiem no Zalcburgas (Fenske, Militzer 1993, 221, 222).

<sup>152</sup> Būtībā runa ir tikai par islaicīgu «vienprātību», kurai Livonijas apstākļos nebija pamata. Livonijas mestri nespēja samierināties ar savu vasaļkarību no Rīgas bīskapa un ar Rīgas pilsētas neatkarīgo rīcību.

<sup>153</sup> Žemaiši (*Sameiten*) dzīvoja tagadējās Lietuvas ziemeļrietumu daļā, kaimiņos kuršiem un zemgaļiem. Žemaišu sabiedrībā liela loma bija karadraudzei, kas visilgāk cīnījās pret krustnešiem. Viņu apdzīvotā teritorija 15. gs. iekļāvās Lietuvas valstī, bet paši žemaiši saplūda ar lietuvjiem (sk. 20. piez.), saglabājot daudzas savas īpatnības valodā un kultūrā (Vaitkunskienē 1993).

<sup>154</sup> Fogti (*vogete*; vidusl. lat. *vocati*) ordeņa hierarhijā ieņēma zemāku vietu nekā komturi.



Žemaišu karavīrs (Kulikauskienē 1987, 32 pav.).

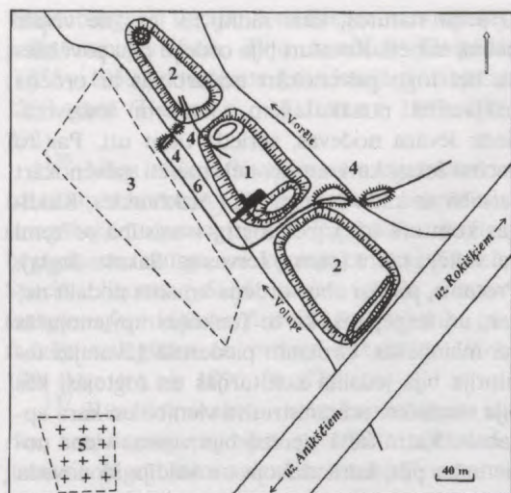
Ordeņa statūtos, kuri radīti 13. gs., tie vispār netiek minēti. Komturi bija ordeņa piļu pavēlnieki, bet fogti galvenokārt nodarbojās ar ordeņa pakļautībā nonākušajiem vietējiem iedzīvotājiem: ievāca nodevas, sprieda tiesu utt. Par to liecina fakts, ka komturi tiek minēti galvenokārt saistībā ar kādu ordeņa pili (Aizkraukles, Kuldīgas komturs utt.), bet fogti — saistībā ar zemi vai vietējo tautu (piem., Jervas vai Sakalas fogts). Protams, precīzi abus ordeņa amatus nodalīt nevar, un iespējams, ka to funkcijas apvienojušās vai mainījušās. Ordenim piederošā Livonijas teritorija bija iedalīta komturijās un fogtejās, kas bija vienlaikus administratīva vienība un kara apgabals. Katrā šādā vienībā bija vismaz viena nocietināta pils, kurā dzīvoja un valdīja šā novada komandants — komturs vai fogts. Ir ziņas par to, ka komturi un fogti arī vadījuši ordeņa karaspēku kaujā (Dragendorff 1894, 53, 54; Šterns 1962, 12—15).

<sup>155</sup> Šeit skaidri izpaužas krusta karu ideoloģija Vācu ordenī, kur būtisks elements bija ekspansijas un jaunu zemju iekarošanas sankcionēšana. Zīmīgi, ka Hronikas autors jaunu zemju iekarošanu izceļ kā Vācu ordeņa galveno uzdevumu.

<sup>156</sup> Laicīgās bruņinieku literatūras ietekme Hronikā vislabāk redzama kara skatu un kara tikumu tēlojumos. Cīņu apraksti ir patosa pilni, taču izteiksmes līdzekļi diezgan nabadzīgi, pie tam, aprakstot analogiskas situācijas, tie bieži atkārtojas stereotipu veidā (Biļķiņš 1935<sup>1</sup>, 46).

<sup>157</sup> Sk. 95. piezīmi.

<sup>158</sup> Historiogrāfijā nav vienotības jautājumā par to, kur atradusies te minētā Mindauga pils, kurai 1250. gadā uzbruka krustnešu karaspēks. No citiem avotiem (Galīcijas-Volīnijas Ipatija hronika) ir zināms, ka Mindauga rezidence bijusi Vorutas pilī (Gudavičius 1989, 96, 179). Ir izteiktas 15 hipotēzes par šīs pils atrašanās vietu; tā meklēta Nemunas un tās pieteku Dubīsas, Šventojas un Nēres tuvumā, kur šai laikā droši pierādīti Mindauga dzimtas valdījumi (Batūra 1966, 141—165). Visvairāk piekritēju ir uzskatam, ka Mindauga pils atradusies vai nu Kernavē (LRC, 1857, 262), vai Viļņā (Batūra 1966, 154). Tā kā šo hipotēžu pamatā ir tikai vēlākā laikā pierakstītas leģendāras ziņas, jaunākajos pētījumos šīs uz autentisku rakstīto avotu nebalstītās atziņas tiek noraidītas, jo Kernave 13. gs.



Šeiminiškėļu pilskalna — domājāmās Vorutas — situācijas plāns (Zabiela 1995, 176 pav.): 1 — pils; 2, 3 — priekšpilis; 4, 6 — senais ceļš; 5 — kapsēta.

minēta ar savu vārdu, bet Viļņa kā Lietuvas galvaspilsēta zināma tikai no 14. gadsimta (Gudavičius 1986). Kā rāda jaunākie arheoloģiskie izrakumi, tad ticamāks ir uzskats, ka Vorutas pils bijusi Šeiminiškėļu pilskalnā, kas atrodas Anikščū rajonā pie Vorūšes upītes. Šis pilskalns bijis apdzīvots 13. gs. un pēc saviem izmēriem ir lielākais Austrumlietuvā (Zabiela 1995, 171—174).

<sup>159</sup> Ar «zemes ļaudīm» (*daz lantvolc*) var saprast gan bīskapa un ordeņa vasaļus, gan vietējos kristītos iedzīvotājus, ko iesaistīja krustnešu (*die pilgerin*, burtiski: svētceļnieki) karaspēkā. Minētā karaspēka iebrukums Zemgalē attiecināms uz 1250. gada pirmo pusi, kad tika iekarota daļa teritorijas (Biļķins 1960, 48—50).

<sup>160</sup> Miera līguma teksts un tā noteikumi nav saglabājušies. Taču ir lēmums par Zemgales pievienošanu Rīgas diecēzei, ko pieņēmuši pāvesta kūrījas augstākie garīdznieki 1251. gada 3. martā, piešķirot bīskapam tiesas varu ar laicīgām un garīgām tiesībām divās trešdaļās zemju, bet vienu trešdaļu atstājot ordenim (LVA II, Nr. 328).

<sup>161</sup> Parnus (*Parnus*; liet. *Parbus*) — lietuvju kunigaitis, kuram no tēva mantotie īpašumi atradās Nēres baseinā tagadējā Ķēdaiņu rajonā (Gudavičius 1984, 72, 73).

<sup>162</sup> Pie pāvesta (1243—1254) Innocenta IV.

<sup>163</sup> Mestram tāpat kā lielmestram bija kapelāns, kurš veica sekretāra pienākumus un tādējādi atšķīrās no citiem priesterbrāļiem.

<sup>164</sup> Kronēšanas tiesības viduslaikos varēja piešķirt vienīgi Romas pāvests. Situācija mainījās pēc reformācijas 16. gs. līdz ar nacionālu, centralizētu valstu veidošanās sākumu Eiropā.

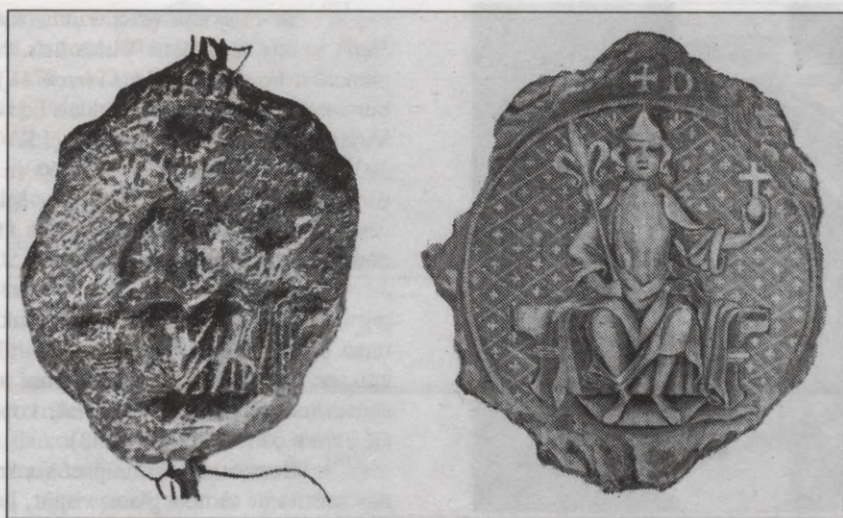
<sup>165</sup> Mindaugs kopā ar ģimeni un karadraudzi pieņēma kristīgo ticību 1251. gada sākumā, lūgdams ņemt viņa zemi Romas baznīcas aizsardzībā (LVA II, Nr. 334—338; Hellmann 1988, 13—16). 1251. gada jūlijā pāvests uzdod Rīgas, Tērbatas un Sāmsalas bīskapiem kopā ar Livonijas ordeni palīdzēt katoļticībā pārgājušajam Lietuvas karalim (*Mindowe, rex Lithowe*) misijas darbā un viņa cīņās pret pagāniem (LVA II, Nr. 338).

<sup>166</sup> Tā sauktais Prūsuzemes bīskaps ir Kultas bīskaps Heinrihs. Pāvests viņu bija pilnvarojis kronēt Mindaugu jau 1251. gada 17. jūlijā (LVA II, Nr. 335). Avotos (LVA II, Nr. 352, 353) vēl minēts, ka pēc gada Heinrihs piedalījies kā liecinieks Kuldīgā, kur lemts par pilsētu un nocietinājumu ierīkošanu un baznīcu celtniecību Kurzemē.

<sup>167</sup> Mindaugs un viņa sieva Marta tika kronēti 1253. gadā, domājams, paša Mindauga rezidencē (*curia nostra*. — UB I, Nr. 252), kas diemžēl nav droši lokalizējama (sk. 158. piez.). Kronēšanai sekoja virkne dāvinājumu Vācu ordenim un formāla Lietuvas pievēršana kristīgajai ticībai (LVA II, Nr. 368—370 u. c.). Šo dāvinājumu vidū ietilpa arī sēļu zemes, kuras turpmāk palika ordeņa valdījumā (LVA II, Nr. 423, 424; Biļķins 1992, 25—27).

<sup>168</sup> Lielmestrs šai laikā (1249—1253) bija Ginters no Villerlēbenes.

<sup>169</sup> Zainas Ēberhards (*Eberhart von Seyne*) cēlies no grāfu dzimtas Zainā (*Sayn bei Bendorf*, pilsēta tag. Vācijas rietumdaļā, 10 km uz ziemeļiem no Koblenčas). Zainu dzimtai bija lēņattiecības ar Ķelnes arhibīskapiem. Ēberhards bijis lielkomturs (1249—1257), lielmestra pārstāvis ar īpašām pilnvarām Prūsijā un Livonijā (1251—1254). Kā lielmestra vietnieks un Vāczemes mestrs Ēberhards kopā ar Kurzemes bīskapu 1252.—1253. gadā vienojās par kuršu zemju sadali, baznīcu un nocietinājumu celšanu (LVA II, Nr. 348, 352 u. c.; Fenske, Militzer 1993, 562).



Karaļa Mindauga zīmogs 1255. gadā un tā rekonstrukcija (LVA II, 413).

<sup>170</sup> Nemuna (*Mimele; Memel*, liet. *Nemunas*) ir Lietuvas lielākā upe; tā sākas Baltkrievijā.

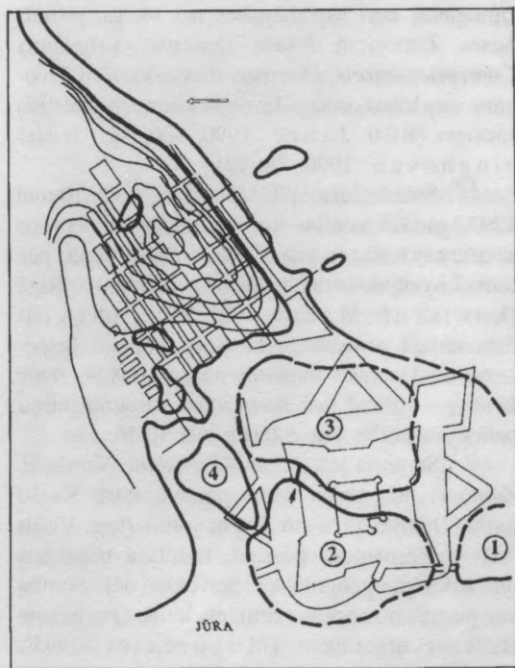
<sup>171</sup> Danga (*Dange*) — upe, kas pie Klaipēdas ieplūst Baltijas jūrā. Agrajos viduslaikos te ir kuršu zeme Pilsāts. Jāteic, ka kuršu zemju dalīšanas dokumentā 1253. gadā ir minēta gan Nemuna (*Memela, Memele, Mimela*), gan Danga (LVA II, Nr. 359, 360, 371).

<sup>172</sup> Tā ir Klaipēdas pils, kas kā jaunuzceltais vācu nocietinājums minēts 1253.—1254. gada dokumentos — *castrum Mimelburch, castrum inter Mimelam et Dangam, borch to Mimelborgh* (LVA II, Nr. 376, 384, 385). Pils Mēmeles vārdu (*Mimelburch*) ieguvusi acīmredzot tāpēc, ka tā atradās Kuršu jomas ziemeļgalā, kur Nemunas (*Mimele*) ūdeņi ieplūst atklātā jūrā. Arheoloģiskie izrakumi ir parādījuši, ka sākotnējā Klaipēdas pils atradusies vēlākās mūra pils priekšpils teritorijā (Žulkus 1994, 5—8).

<sup>173</sup> Lielmestrs no 1252. gada līdz 1256. gadam bija Osternas Popo (sk. 191. piez.).

<sup>174</sup> Anno (*Anne; Anno von Sangerhusen*), Livonijas mestrs (1254—1256), lielmestrs (1257—1273). Lai gan mestra sociālā izcelsme nav droši zināma, pieņem, ka Zangerhauzenu dzimta cēlusies no Tīringenes landgrāfu ministriāliem (Fenske, Militzer 1993, 559, 560).

<sup>175</sup> Jādomā, ka Livonijas zīmogs, kas bijis mestru rīcībā 13. gs., droši vien bijis līdzīgs tiem



Dangas upes grīva (Žulkus 1994, 2 pav.): 1 — Vācu ordeņa Klaipēdas pils vieta līdz 1253. gadam; 2 — mūra pils; 3 — pilsēta; 4 — sala (*Holm*). Ar smalkām līnijām iezīmēti 16.—17. gs. uzbūrtie zemes nocietinājumi.



Livonijas mestra zīmogs (800 Jahre, Abb. VI. 3. 20).

zīmogiem, kuri saglabājušies no 14. gs. pirmās puses. Zīmogiem ir šāds uzraksts: «*S'igillum Com(m)endatoris: Dom(us) thevto(nic)i in Livonia*» — «Vācu ordeņa Livonijā komtura (mestra) zīmogs» (800 Jahre, 1990, 380, 381; Benninghoven 1990, 78, 79).

<sup>176</sup> Svētā Jura pils līdz tās nopostīšanai 1297. gadā Livonijas konfederācijas sabiedroto savstarpējos karos bija Zobenbrāļu ordeņa, pēc tam Livonijas ordeņa mestru rezidence Rīgā (Löwis of Menar 1922, 99). Ordeņa pils dienviddaļā atradās Svētā Jura kapela. Iespējams, ka Hronikā minētais nosaukums — *sente Uriân* — apzīmē tieši šo baznīcu. Ordeņa celtni paliekas atrodas tag. Skārņu ielā 10/16.

<sup>177</sup> Sembija jeb Semba (*Samelant; Samland, Zambia*) bija prūšu zeme pussalā starp Kuršu jomu, Baltijas jūru un Prūšu jomu (tag. Vislas līci) — Zemlandes pussalā. Dzintara bagātības un izdevīgā ģeogrāfiskā stāvokļa dēļ Semba kā pirmā no prūšu zemēm kļuva pazīstama Rietumu tirgotājiem (Mugurēvičs 1995<sup>1</sup>, 24—27).

<sup>178</sup> Karagājienā, kas noticis 1253. gada pirmajā pusē, 40 000 karavīru no Sembijas ir pārspīlējums. Pēc aprēķiniem, visā Prūsijā 13. gs. varējis būt ap 170 000 iedzīvotāju, no tiem tikai ap 22 000 sembju (Łowmiański 1983, 80; 1989, 161).

<sup>179</sup> Par Frišjomu (*das vrische hab; Frisches Haff*) saukts tagadējais Vislas līcis. Nosaukuma pamatā ir holandiešu vārds *versch* — salds, tātad burtisks tulkojums būtu «Saldais līcis». Līci ietek Vislas labais atzars — Nogata (LKV 5, 1930—1931, 9355. sl.). Ziemeļdaļā 860 m plats šaurums to savieno ar Gdaņskas līci. Dažādos vēstures posmos Vislas līcis dēvēts arī par Aistmari (ap 9. gs.) un Prūšu jomu.

<sup>180</sup> Par prūšu, viņu vidū arī sembju, paražu mirušos sadedzināt liecina vēl citi rakstītie avoti, tāpat plašie izrakumi senprūšu 9.—13. gs. kapulaukos: karadraudžu locekļi pirms apbedīšanas sadedzināti pilnā apbruņojumā, kopā ar zirgu (Кулаков 1994, 124—143).

<sup>181</sup> Hronista attieksme pret konkrēto rituālu nav saistīta ar tā noliegšanu vispār, ja ņem vērā, ar kādu patosu viņš tēlo ordeņbrāļu ziedojumus Dievam. Autora neizpratni izraisa vienīgi no militārā viedokļa nepraktiskā visu veidu ieroču iznīcināšana.

<sup>182</sup> Domāta Kuršu nērija (liet. *Kuršiu nerijs*) — zemes strēle, kas atdala Kuršu jomu no Baltijas jūras.

<sup>183</sup> Sembju vadonis jeb augstākais (*der hoesste Same*) acimredzot ir sembju karaspēka ievēlētais vadonis. Tā kā senprūšu sabiedrībā liela loma bija kulta svētniekiem (Кулаков 1994, 144—160), tad, iespējams, tas varētu būt augstākais, ievērojamākais no svētniekiem.

<sup>184</sup> Alemans (*Aleman*; liet. *Alemanas, Elemonas*) — viens no augstākajiem kunigaišiem, kas vadīja žemaišu brīvības cīņas (Biļķins 1967, 247).

<sup>185</sup> Sk. 142., 143., 144. piezīmi.

<sup>186</sup> Baskāji (*barvūzen*) jeb minorīti (lat. *minoritae, fratres minores*) — franciskāņu ordeņa mūku apzīmējums. Franciskāņi ir vecākais ubagotājūku ordenis (1209), nosaukts dibinātāja Asīzes Franciska jeb Franciska Asīzieša (1182—1226) vārdā (Bellucci 1992, 6—13). Ordeņa iekārtu noteica pāvesta 1223. gadā apstiprinātais reglaments, kas aizliedza kā privātīpašumu, tā kopīpašumu un prasīja, lai mūki iztiekt no labprātīgiem ziedojumiem. Rīgā franciskāņi sastopāmi kopš 1233. gada; no turienes tie izvērta misijas darbu Lietuvā un Krievijā (LKV 5, 1930—1931, 9125.—9127. sl.).

<sup>187</sup> Sprediķotāji (*predigēre*; lat. *praedicatores*) — dominikāņu ordeņa mūki, kuriem, tāpat

kā franciskāņiem, nedrīkstēja piederēt laicīgais īpašums. Šā ordeņa dibinātājs (1216) ir mūks Dominiks (1170—1221) (*Medeltidens ABC* 1985, 90, 91). Principā dominikāņi bija pret krusta karu kustību. Baltijā dominikāņi ieceļoja jau 20. gados. Viņus atbalstīja bīskaps Alberts un pāvesta legāts Modēnas Guljelmo (LKV 3, 1928—1929, 5746.—5749. sl.).

<sup>188</sup> Līdz pat 13. gs. nogalei misijas jeb kristīgās ticības izplatīšanas jēdziens viduslaiku Eiropā nepavisam nebija saistīts ar toleranci. Tādēļ būtu kļūdaini pretstatīt mierīgu baznīcas misiju agresīvai krusta karotāju darbībai. Ticības ieviešanu ar uguni un zobenu atbalstīja kā bruņinieki, tā mūki. Viduslaikos parasti tomēr mūki aktīvā karadarbībā nepiedalījās, izņemot atsevišķus gadījumus, kad bija spiesti ķerties pie ieročiem aizstāvēšanās nolūkā. Iespējams, ka, pavadot Vācu ordeņa ekspedīcijas Livonijā, mūki bez dedzināšanām lietojuši vēl citas vardarbīgas metodes, taču, kā jau minēts, tie bija atsevišķi

izņēmumi. Viduslaiku sabiedrībā mūki bija *oratores*, tas ir, tie, kas aizlūdz par citu dvēseles glābšanu, bet bruņinieki — *bellatores*, tātad karotāji. Varbūt akcentētajā mūku dedzināšanas kāres tēlojumā izpaužas hronista ironija attiecībā pret garīdzniecību (Siberry 1983).

<sup>189</sup> Sk. 146. piezīmi.

<sup>190</sup> Šajā laikā pāvests bija Aleksandrs IV.

<sup>191</sup> Osternas Popo jeb Pope (*Poppe von Östernā*) — Vācu ordeņa lielmestrs no 1252. gada līdz 1256. gadam, kad ģenerālkapitulā, kas notika Romā, viņš no amata atteicās (Šterns 1985, 372). Dzimis ap 1200. gadu Frankonijā, miris 1267. gadā Rēgensburgā (Lampe 1969, 485). Kā izriet no Dūsburgas Pētera hronikas, no 1241. gada līdz 1247. gadam ar pārtraukumiem bijis Prūsijas mestrs. Viņa valdīšanas laikā Vācu ordenis pakļāva Pomoži un lielu daļu no prūšu zemēm (arī Galindiju). Sadarbībā ar Čehijas karali 1254.—1255. gadā pakļāva sembju zemes, kur tad tika dibināta krustnešu Kēnigsberga (*Dusburg* 1861, 66, 200 u. c.; *Biskup, Labuda* 1988, 150—153).

<sup>192</sup> Līdzīgi kā Zobenbrāļu ordenī, arī Vācu ordenī pils pavēlnieku komturū sauca par mestru.

<sup>193</sup> Sk. 174. piezīmi.

<sup>194</sup> Par lielmestra ārējo pazišanas zīmi kalpoja īpaši veidots krusts, ko varēja nēsāt pie krūtīm vai kaklā uzkārtu. Pie regālījām, kas norāda uz ieņemamo amatu, piederēja zīmogs un gredzens; to apliecina 13. gs. vidus statūti. Kā amata apstiprināšanas zīme kopš lielmestra Zalcas Hermaņa laikiem kalpoja īpašs gredzens (*Inthronisationsring des Hochmeisters*). Tas bija izliets no tīra zelta, ar dimanta ieslēgumiem un rubīna aci (*800 Jahre*, 1990, 357, 358; Abb. VI. 2.5).

<sup>195</sup> Kēnigsberga (*Kunigesberg*; latv. un liet. val. senāk — Karaļauči, kopš 1946. g. — Kaļiņgrada) vēstures dokumentos pirmoreiz minēta 1255. gadā, kad pēc Bohēmijas karaļa karagājiena pret sembjiem uzcelta «karaļa pils». Izrakumi liecina, ka tā bijusi koka celtne, jo Vācu ordeņa mūra nocietinājumi veidoti ap 1257. gadu, vēlāk papildināti, veidojot konventēkas tipa pili (Ulbrich 1932, 11; Ehrhardt 1987). Kēnigsberga celta prūšu pils Tvangstes vietā (*Dusburg* 1861, 92).

<sup>196</sup> Burhards no Hornhauzenes (*Burkart von Hornhüsen*; *Burchard von Hornhausen*) — Livo-

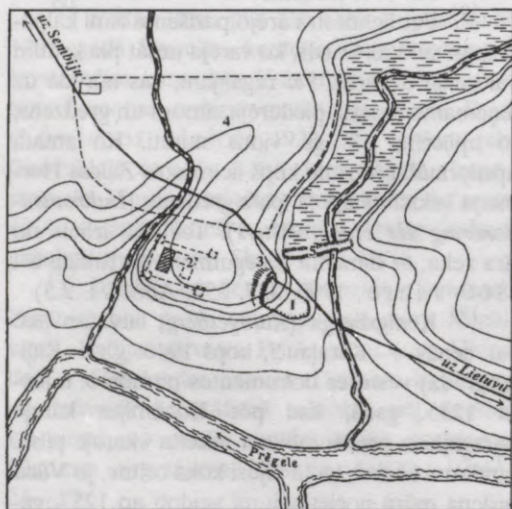


Rietumeiropas krusta karotājs (Benninghoven 1990, Abb. A3).

nijas mestrs (1257—1260). Dzimtā puse Hornhauzene atrodas Austrumsaksijā, ap 16 km uz ziemeļaustrumiem no Halberštes. Burharda sociālā izcelsme neskaidra. Bijis bruņinieku brālis Prūsijā (1252), Zemlandes komturs (1254), Kēnigsbergas komturs (1255—1256) un Prūsijas mestra vietnieks (1254—1257). Kritis Durbes kaujā 1260. gada 13. jūlijā (Fenske, Militzer 1993, 347).

<sup>197</sup> Šī piezīme ir svarīga lietuvju tautas etniskās vēstures skaidrojumam viduslaikos. Neraugoties uz atšķirībām žemaišu valodā un kultūrā, hronists viņus uzskata par lietuvjiem.

<sup>198</sup> Arhibīskaps, kas te nav nosaukts vārdā, neapšaubāmi ir Alberts Suerbērs (miris 1273). Viņš 1246. gadā kļuva par Prūsijas arhibīskapu, kam bija pakļautas bīskapijas Livonijā un Igaunijā, kā arī piešķirtas pāvesta legāta tiesības Gotlandē, Holšteinā un Krievijā. Taču Prūsijā Alberts neatrada kopīgu valodu ar Vācu ordeņa vadību. Patstāvīgs baznīcas sēdekļis viņam atsvabinājās tikai pēc Rīgas bīskapa Nikolaja nāves 1253. gadā, un tad par Alberta rezidenci kļuva Rīga. Kā Rīgas arhibīskapam ar 1255. gadu viņam bija pakļautas septiņas bīskapijas Prūsijā un



Kēnigsbergas pils situācijas plāns Tvangstes kalnā 13. gs. (Ehrhardt 1988, 8): 1 — senās prūšu pils vieta; 2 — ordeņa pils celtniecības gaitā; 3 — priekšpils teritorija; 4 — pilsētas teritorija; 5 — dzirnavu diķa aizsprosta dambis.



Rīgas arhibīskapa Alberta Suerbēra zīmogs (Goetze 1854, Taf. II: 7).

Livonijā (Goetze 1854, 69—73; Mugurēvičs 1995<sup>1</sup>, 26—29).

<sup>199</sup> Viduslaikos bieži vien tika zvērēts pie kāda kulta priekšmeta. Zvērestam bija būtiska tiesiska nozīme (Dinzeltbacher 1992, 747).

<sup>200</sup> Šajā gadījumā oriģināla *kunigen* latviešu valodā tulkots «kunigaiši». Tie bija žemaišu dižciltīgie (lat. *nobiles*), kas ar saviem novadu valdījumiem veidoja konfederāciju (Пашуто 1959, 337—340). Hronikā lietotās formas *kunic* un *konic*, ko L. Meijers skaidro ar vācu *König* (Meyer 1876, 379, 380), mūsu izdevumā atveidotas dažādi — vai nu vienkārši «valdnieks», vai arī atbilstoši katras tautas tradicionālajam tālaika valdnieka apzīmējumam. Latviešu historiogrāfijā tas ir kungs, ķēniņš, karalis, krievu — князь, lietuviešu — kunigaitis, arī ķēniņš. *Kunic* pamatā ir ģermāņu *\*kunja-* «cilts» (Kluge 1975, 342), un ģermāņu *\*kuningaz* nozīmējis «vīrs no dižciltīgas dzimtas» (Ekblom 1945, 14). No šīm ģermāņu formām veidojies arī valdnieka apzīmējums slāvu tautām — князь (Фасмер, 1986, 266).

<sup>201</sup> 1258. gada otrajā pusē.

<sup>202</sup> Upurpriesteris (*blūtekirl* > isl. *blóta* — ziedot, upurēt, *karl* — cilvēks, vīrietis) — pagānu svētnieks, kas nogalināja upurējamo dzīvnieku vai cilvēku (LRC 1857, 300).

<sup>203</sup> Sudrabbbruņas — bruņas no dzelzs, kas nospodrinātas mirdzēja kā sudrabs.

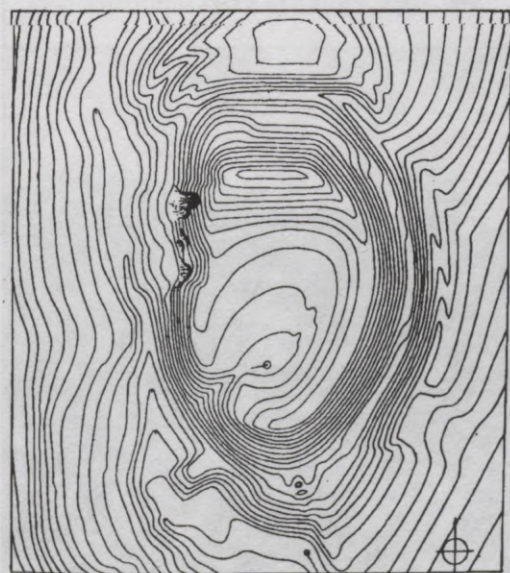
<sup>204</sup> Skoda (*Schoten*; liet. *Skuodas*) — tagad rajona centrs Lietuvas ziemeļrietumos pie Latvijas robežas. Kursas dalīšanas dokumentā 1253. gadā Skoda (*Scoden*) minēta kā apdzīvota vieta zemē, ko sauca par Cekli (LVA II,



Vārtājas pilskalns.

Nr. 371). Kauja pie Skodas notika 1258. gada otrajā pusē (Gudavičius 1989, 180).

<sup>205</sup> Vārtājas (*Warchdach, Warrach*) pils lokalizējama Vārtājas pilskalnā jeb senajā Elkas kalnā Vārtājas jeb Vārtagas (Vārtavas) upes krastā (Liepājas raj. Gaviezes pag.). Pilskalns ar



Vārtājas pilskalna situācijas plāns (Brastiņš 1923, 93, 94).

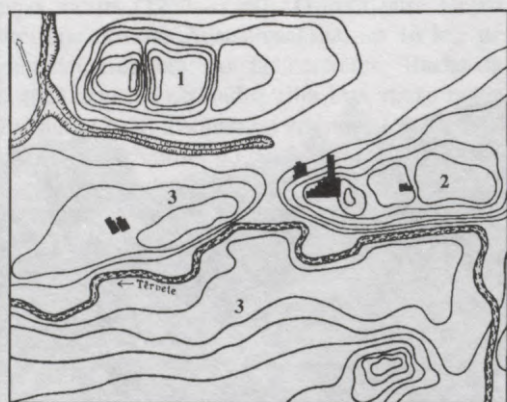
0,5 ha lielu plakumu ierīkots zemesragā; to robežo divi grāvji un vaļņi (Brastiņš 1923, 93, 94). Pilskalna senpilsētā izdarītie izrakumi liecina par apdzīvotību 5.—13. gs. (Stepiņš 1964, 16, 17). Vārtājas pils Hronikā minēta sakarā ar 1259. gada otrās puses notikumiem (Biļķins 1960, 58).

<sup>206</sup> Zemgaļu sacelšanās pret vāciešiem un fogtu izraidīšana notikusi 1259. gadā. To rosināja vāciešu sakāve Skodas kaujā. Garīdznieki un fogti, kas ievāca nodevas, Zemgales novados bija noņemti pēc tam, kad 1254. gada aprīlī Zemgale tika sadalīta starp Rīgas arhibīskapu un Līvonijas ordeni (LVA II, Nr. 388, 389).

<sup>207</sup> Konkrētajā gadījumā zemgaļu augstsirdība pret ordeņa fogtiem nevis cildināta kā bruņinieku tikums, bet aplūkota tikai kā notikums, kurš neiekļaujas tradicionālo attiecību normās. Tāpēc šāda rīcība nosaukta nevis par bruņniecisku (*ritterlich*), bet gan par pieklājīgu (*ein teil hovēlich*).

<sup>208</sup> Šābis, Šabis (*Schabe*) — zemgaļu 1259. gada sacelšanās vadonis. Vārda etimoloģija tiek saistīta ar nozīmi «skābs». Arī citām baltu tautām sastopams gan šāds personvārds, gan šādas cilmes vietvārdi (Blese 1929, 242).

<sup>209</sup> Pala (*Pāle*) — teritorija Igaunijā pie Palas upes (tag. Navesti), kas ir Pernu kreisā pieteka (IH 1993, 390). Pala, jādodomā, bijusi mazāks



Tērvetes senvietu situācijas plāns (LA 1974, 127. att.): 1 — Svētkalns (Heiligenberga); 2 — Tērvetes pilskalns ar priekšpili; 3 — senpilsēta. Tumšie laukumi norāda vietas, kur no 1951. gada līdz 1960. gadam veikti arheoloģiskie izrakumi.

novads Navesti augštecē, kur vēl pagājušajā gadsimtā senās Sakalas novadā atradusies Oberpalas draudze (tag. Peltsamā) (LRC 1857, 271).

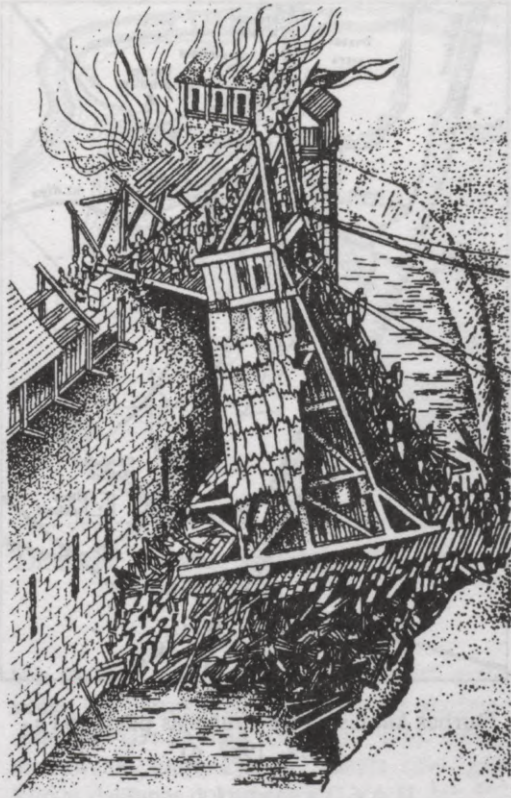
<sup>210</sup> Tērvete (*Terweten*) bija galvenais politiskais centrs Zemgales rietumdaļā, kur 13. gs. dzīvoja valdnieki Viestards un Nameisis. Pils atradusies 19 m augstajā Tērvetes pilskalnā ar 1000 m<sup>2</sup> lielu plakumu, ko no austrumpuses aizsargāja līdz 8 m augsts zemes valnis, grāvis un priekšpils. Ap pili konstatētās senpilsētas platība ir ap 10 hektāru. Arheoloģiskajos izrakumos (1951—1960) konstatēts, ka pilskalns apdzīvots līdz 13. gs. beigām. Tas sevišķi nostiprināts 11.—13. gs., kad ziemeļpuse paplašināta, nocietināta ar guļkoku sienu un torņiem (Brīvkalne 1964, 85).

<sup>211</sup> Bīdāmtornis jeb aplenkumtornis (*ebenhõe*; lat. *propugnaculum*) bija no kokiem celts tornis vairākstāvu mājas augstumā, pārvietojams uz riteņiem, veltņiem. To uzbūvēja uz pils grāvī samesiem kokiem, lai varētu sasniegt pils nocietinājumu augšu (LRC 1857, 302; IH 1993, 384).

<sup>212</sup> Ir izteiktas vairākas hipotēzes par vācu krustnešu 1258./1259. gada ziemā celtās Dobes (*Dobên*) pils vietu (LRC 1857, 272). Ticamākā ir tā, ka Dobes pils lokalizējama tā sauktajos Dobes kalnos uz rietumiem no Auces. Pils vieta attiecināta gan uz Incēnu, gan Mežakalna pilskalnu (Bielenstein 1892, 111, 112; Lōwis of



Tērvetes pilskalns 20. gs. 30. gados.



Aplenkumtornis (Erbstösser 1980, 90).

Menar 1922, 31, 50; Ozols 1971, 121—123). Citās domās ir E. Brastiņš (1926, 16—18), kas Dobes pili lokalizē Kurzemē, Vormsātes pilskalnā (Kuldīgas raj. Nīkrāces pag.). Tātad šo jautājumu nevar uzskatīt par izšķirtu, jo līdzīgi senas cilmes vietvārdi (*Doben, Dubena, Dobberg*) ir vairākās vietās (Dunsdorfs 1984, 106).

<sup>213</sup> Karšava (*Karschowen*; liet. *Karšuva*) — plašāks novads Lietuvā uz dienvidiem no Žemaitijas. Vācu ordeņa pils (*Karschowen, Jurburg, Georgenburg*), kas celta 1259. gada pavasarī, atradusies tagadējā Jurbarkā (Gudavičius 1989, 125, 126).

<sup>214</sup> Kalnēnu (*Kalnėnai*) pilskalnā lietuviešu celtā pils atradusies netālu no vācu krustnešu Karšavas pils (Tautavičius 1975, 75—77).

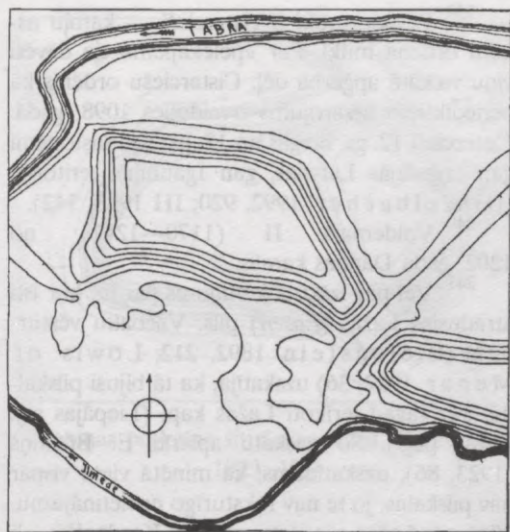
<sup>215</sup> Maršals (*marschalk*) — šajā gadījumā Heinrihs Botels (*Botel, Bozel*), kas 40.—50. gados bija maršals Prūsijā (Fenske, Militzer 1993, 799). Vācu ordenī pēc ieņemamā amata maršals jeb virsmaršals kopā ar lielkomturu bija nākamais aiz lielmestra. Maršals pārzināja kara lietas. Viņam bija jāgādā par piļu nocietināšanu, ordeņbrāļu apbruņošanu un ieroču izgatavošanu. Lielmestra prombūtnes laikā maršals bija kara spēka vadītājs (Šterns 1969, 158—162).

<sup>216</sup> Kā jau iepriekš minēts, Vācu ordeņa bruņiniekiem, iestājoties ordenī, bija jādod šķitības,



Kalnēnu pilskalns (Zabiela 1995, 179 pav.).





Dzintares pilskalna situācijas plāns (Brastiņš 1923, 115).

liels (0,2 ha), ierīkots šaurā, 6 m augstā zemes strēlē, kas pārrakta ar platu grāvi, lai savienotu abas upes (Brastiņš 1923, 115, 116). Dzintares novads (*Sintre, Zyntere*) minēts 1253. gadā Kursas dalīšanas dokumentos (LVA II, Nr. 357, 358) Piemares zemē (*Bihaveland*).

<sup>222</sup> *Utilis (Utilie)* — kuršu sacelšanās vadonis Vārtājas pilī. Līdzīgs personvārds sastopams prūšiem (Kiparsky 1939, 360).

<sup>223</sup> Brālis Jurje (*Juries*) — Jurje no Eihštetes (*Jurie von Eichstädt*), komturis Siguldā (1252—1262), arī ordeņmestra vietnieks Livonijā (1260—1262). Cēlies no Eihštetes (tag. pilsēta Vācijas dienviddaļā, ap 120 km uz dienvidiem no Nirnbergas), kritis kaujā pie Lielvārdes 1262. gada 3. februārī (Fenske, Militzer 1993, 225).

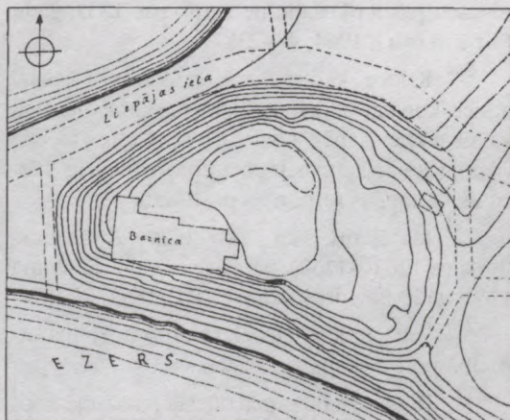
<sup>224</sup> Aizputes (*Asseboten*) pils atradusies pilskalnā Tebras labajā krastā (tag. Baznīcas kalns Aizputē, Liepājas ielā 3). Pilskalna reljefs stipri pārveidots, kad kuršu pils vietā te celta Kurzemes bīskapa pils (13.—14. gs.), vēlāk (18.—19. gs.) baznīca (Brastiņš 1923, 99, 100; Löwis of Menar 1922, 63). Kursas dalīšanas dokumentā redzams, ka 1253. gadā Aizputes novads (*Hasepotten, Asenputten*) nonācis Kurzemes bīskapa valdījumā (LVA II, Nr. 357, 358).

<sup>225</sup> Kauja pie Daugavas Lielvārdes tuvumā attiecināma uz 1262. gada 3. februāri (Wartberge 1863, 42).

<sup>226</sup> *Karmeļe (Carmeļe)* atradusies Sāmsalā. Vēl pagājušā gadsimta vidū Sāmsalā bijusi draudze un muiža ar šādu nosaukumu (LRC 1857, 276).

<sup>227</sup> Mestrs Verners (*Werner*) — Livonijas mestrs (1261—1263) Verners no Breithauzenes(?). Lai gan par mestru ievēlēts jau 1261. gadā, Livonijā ierodas tikai 1262. gada rudenī (Benninghoven 1965, 457). Viņa vietnieks Livonijā līdz 1262. gada februārim bija Siguldas komturis Jurje no Eihštetes (sk. 223. piez.). Pēc Jurjes nāves mestra pienākumus pildījis Helmerihs no Vircburgas (*Helmerich von Würzburg*). Tas tad, šķiet, ir bijis Hronikā iepriekš minētais vārdā nenosauktais mestra vietnieks. Helmerihs cēlies no ministriālu dzimtas Vircburgas bīskapijā. Kļuvis par bruņinieku (1246), viņš kādu laiku kalpo Palestīnā. Pēc tam bijis Prūsijas mestrs (1262—1263), vienlaikus 1262. gadā izpildot mestra vietnieka pienākumus Livonijā (Fenske, Militzer 1993, 740).

<sup>228</sup> *Tranaitis (Traniāt, Traniāte; Tramiate, Trinota, Trojnat, Treniota, Stroynat, Треняма)* — lietuvju kunigaitis, Mindauga māsasdēls, kura īpašumi, spriežot pēc toponīmiem (to vidū arī «Trenaiša kalns»), atradušies Telšu apkaimē (Gudavičius 1984, 74, 75). Pēc Mindauga nāves 1263. gadā Tranaitis kļuva par Lietuvas un



Aizputes pilskalna situācijas plāns (Brastiņš 1923, 99).

Žemaitijas karali, taču pēc gada tika nogalināts (Bilkins 1967, 249—251).

<sup>229</sup> Mindauga tēvs Hronikā minēts kā «dižens kunigaitis» (*kunic grōz*), nesaucot viņu vārdā. Iespējams, ka Mindauga tēvs bijis leģendārais Ringolds (KV III, 1911, 2735), kura vārds gan pirmoreiz parādās tikai 16. gs. otrajā pusē izveidotajā Lietuvas valdnieku sarakstā (Пашуто 1959, 71). No dažādiem dokumentiem secināms, ka Mindaugs nav bijis vienīgais bērns savam tēvam; vēl bijis otrs dēls — Dausprungs — un viena vai vairākas meitas, jo tiek minēti divi Mindauga māsasdēli (Пашуто 1959, 492, 493).

<sup>230</sup> Daži autori pieļauj domu, ka Mindaugs no kristīgās ticības atteicies jau 1260. gadā, taču savienību ar vāciešiem pilnīgi sarauj 1262. gadā (Bilkins 1967, 249).

<sup>231</sup> Zīverts (*Sievert*) — Vācu ordeņa brālis, sūtnis Mindauga mītnē. Viņa tuvāka izcelsme Tīringenē nav zināma (Fenske, Militzer 1993, 600).

<sup>232</sup> Te domāts Novgorodas lielkņazs Aleksandrs Nevskis, kas 1262. gada līgumā ar Mindaugu panāca savu tiesību atjaunošanu Polockas zemē. Līgums paredzēja kopēju karagājieni pret Livonijas ordeni (Пашуто 1974, 138).

<sup>233</sup> Krustnešu nopostītā igauņu nocietinājuma vietā (sk. 56. piez.) Tērbatas bīskaps (1219—1247) Hermanis bija uzcēlis savu pili, dombaznīcu un pils pakājē pilsētu (Löwis of Menar 1922, 50—53). Arheoloģiskajos izrakumos atsegti mūra pils pamati, atsevišķas ēkas, kas norāda uz vācu pils ierīkošanu ne agrāk par 1235. gadu (Trummal 1964, 4—23).

<sup>234</sup> Krievu karaspēka uzbrukums Tērbatai noticis kopā ar lietuvjiem plānotās kampaņas laikā, tikai krievu spēki neaizgāja līdz Cēsīm, kā bija vienojušies ar lietuvjiem, bet aprobežojās ar Tērbatas bīskapijas teritorijas postīšanu.

<sup>235</sup> Iespējams, ka tas bijis Aleksandrs (bīskaps 1263—1268), lai gan par viņu šai amatā 1262. gadā nav drošu ziņu (LRC 1857, 277).

<sup>236</sup> Šeit parādās Hronikas autora ironija attiecībā pret bīskapa garīdzniekiem.

<sup>237</sup> Rīgas arhibīskapija oficiāli pastāvēja kopš 1255. gada (sk. 198. piez.).

<sup>238</sup> Lēale (*Lēal*) — Lihula, Sāmsalas-Lēnemā (Vikas) bīskapijas centrs Igaunijā.

<sup>239</sup> Pelēkie mūki ir cistercieši — katoļu askētu ordeņa mūki. Par «pelēkajiem» tie dēvēti viņu valkātā apģērba dēļ. Cisterciešu ordenis kā benediktiešu atzarojums izveidojies 1098. gadā. Cistercieši 12. gs. beigās un 13. gs. bija sastopami gan tagadējās Latvijas, gan Igaunijas teritorijā (Dinzelbacher 1992, 920; IH 1993, 342).

<sup>240</sup> Valdemars II (1170—1241), no 1202. gada Dānijas karalis.

<sup>241</sup> Vēl nav izšķirts jautājums par to, kur īsti atradusies Lažas (*Lasen*) pils. Vācbaltu vēsturnieki (Bielenstein 1892, 212; Löwis of Menar 1922, 36) uzskatīja, ka tā bijusi pilskalnā, kur tagad ierīkoti Lažas kapi (Liepājas raj. Lažas pag.). Šo uzskatu apstrīd E. Brastiņš (1923, 86), uzskatīdams, ka minētā vieta vispār nav pilskalns, jo te nav raksturīgo nocietinājumu. Viņš par Lažas pils vietu uzskata Kazdangas jeb Valātas pilskalnu (Kazdangas pag.). Te ir nocietinājums ar 70×120 m lielu plakumu, diviem vaļņiem un grāvjiem (Brastiņš 1923, 85, 86). Lažas vārds citos 13. gs. rakstītajos avotos nav sastopams, bet 14. gs. minēts upes nosaukums *Ladze, Lazzge* (Kiparsky 1939, 118).

<sup>242</sup> Merkes (*Merkes*) pils vieta nav droši lokalizēta. Pēc A. Bilenšteina (Bielenstein 1892, 223) un dažu citu vēsturnieku domām, pils bijusi 6 km uz dienvidrietumiem no Aizputes, kur atrodies t. s. Merkes kalns. Taču pilskalnu apzināšanā šāds kalns nav atrasts. Savukārt E. Brastiņš (1923, 97, 98) domāja, ka Merkes pils atradusies Vecpils kuršu pilskalnā, kas pārsteidz ar savu nocietinājumu (vaļņi, grāvji) vareņību. Tomēr viņa pieņēmums, ka pilskalns būtu saucams pēc māju vārda Mārkaiši, diemžēl ir apšaubāms, jo tas dibināts tikai uz 20. gs. vietvārdu, kas senāk nav bijis sastopams. Arī citos 13. gs. avotos Merkes vārds nav uzziets, tāpēc pieņem, ka hronists te kļūdījies. *Merkes* esot tas pats *Neres, Nerks* (Kiparsky 1939, 126). Dokumentos minēts, ka pēc 1253. gada Kursas dalījuma ordenim piešķirts Nerkes novads (LVA II, Nr. 357, 358).

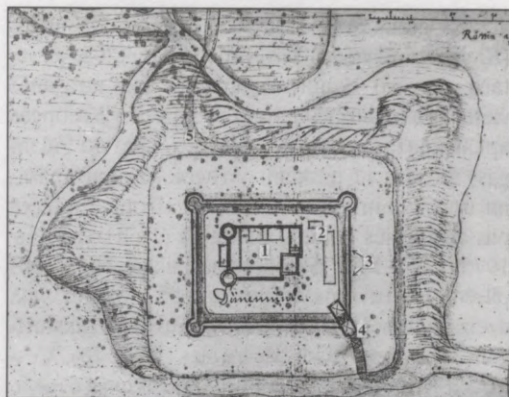
<sup>243</sup> Grobiņas (*Grubīn*) pils atradusies Grobiņā, kur Ālandes labajā krastā Dzirnezera pussalā atrodas pilskalns (50×120 m), no kura 1/3 aizņem izplūdis zemes valnis (Brastiņš 1923, 103, 104). Grobiņas novads (*Grobin, Grobyn*) pēc 1253. gada dalījuma tāpat kā Nerke nonāk ordeņa rokās.



Grobiņas pilskalna situācijas plāns (Brastiņš 1923, 103).

<sup>244</sup> Šis krustnešu karagājiens pret minētajām Dienvidkursas pilīm tiek attiecināts uz 1263. gada sākumu (Biļķins 1967, 265).

<sup>245</sup> Daugavgrīva (*Dunemunde*; *Dünamünde*) atrodas Vecdaugavā uz austrumiem no pašreizējās Daugavas ietekas jūrā, jo līdz 16. gs. vidum Daugava ietecēja jūrā pie Vecākiem. Tā kā Daugavgrīva bija izdevīga ostas vieta, tad krustneši jau 13. gs. sākumā te ierīkoja savu atbalsta punktu. Te 1205. gadā tika uzcelts cisterciešu klosteris (tag. Rīga, Airu iela 79a jeb t. s. Skanstnieki),



Daugavgrīvas klosteris situācijas plāns (KA 115 88, Dünamünde 1): 1 — cisterciešu klosteris, no 14. gs. sākuma ordeņa pils; 2 — celtnes priekšpili; 3 — 16., 17. gs. celtie zemes vaļņi (skansts); 4 — tilts pār aizsarggrāvi, kas pilns ar ūdeni; 5 — ceļš.

kam deva Svētā Nikolaja vārdu (IH 1993, VI 3; 354).

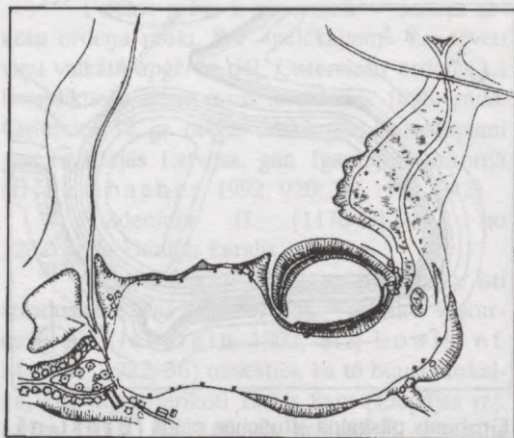
<sup>246</sup> Kauja pie Daugavgrīvas klosteris notikusi 1263. gada 9. februārī. Tajā krituši deviņi ordeņbrāļi un daudzi Rīgas pilsoņi (Biļķins 1960, 65).



Grobiņas pilskalns.

<sup>247</sup> Notikumi, kuros minēta Kretingas (*Kretēnen, Kretēne*) pils, attiecas uz 1263. gadu, taču nav īsti skaidri zināma šīs pils atrašanās vieta. Pils lokalizāciju apgrūtina tas, ka Kretingas apkārtnē (tag. Lietuvā, uz austrumiem no Palangas) atrodas 11 pilskalni. Arheoloģiskā apzināšana un izrakumi liek domāt, ka Hronikā minētā pils atradusies Anduļu pilskalnā (Jablonskis 1975, 177—182). Šā pilskalna pakājē bijusi senpilsēta un tuvumā ir pazīstamais Anduļu vēlā dzelzs laikmeta kapulauks ar kuršiem raksturīgām senlietām (Tautavičius 1975, 28). Vēsturiski Kretingas novadam (*borchsukunge Cretyn, castellatura de Creten*) vajadzēja atrasties kuršu zemē Megovē pie Pilsāta robežām. Pēc 1253. gada kuršu zemju dalījuma Kretingas novads ietilpa bīskapa daļā. Ņemot vērā vietējo dižciltīgo nopelnus katoļticības izplatīšanā, bīskaps pusi novada kopā ar pili izlēņo četriem kuršu novadniekiem. Pilsnovada otru pusi savā starpā sadala bīskaps ar ordeni (LVA II, Nr. 363). Piecus gadus vēlāk Kretingas novads minēts sakarā ar tā iedzīvotāju iekļaušanu bīskapijas pārvaldes apgabalā (UB I, Nr. 329). Pēc Durbes kaujas Kretingas pils pārgāja pilnīgi kuršu dižciltīgo rokās (Biļķins 1992, 94—96).

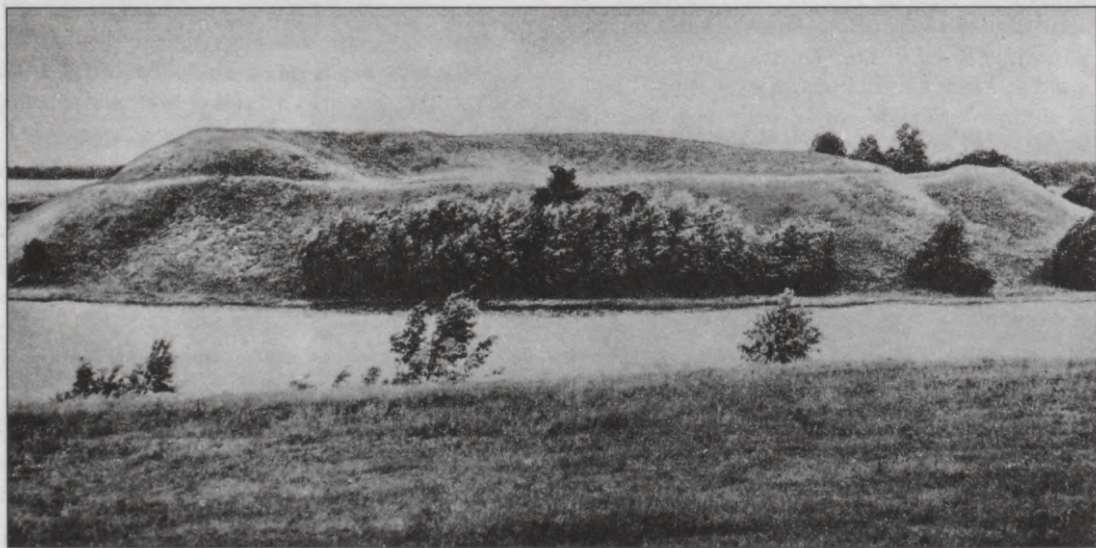
<sup>248</sup> Konrāds Viršiņķis (*Cūnrāt Wirschinc; Wirsinc*) — Konrāds Viršinks vai Virzinks; Vācu ordeņa brālis Klaipēdas pilī (1263). Konrāda izcelsme nav droši zināma; iespējams, ka viņš,



Impiltes pilskalna situācijas plāns. Centrā pilskalns ar apļveida zemes valni (Minkevičius 1987, 8a pav.).

tāpat kā vēl daži citi ordeņbrāļi, nāk no Dienvidharca (Fenske, Militzer 1993, 725).

<sup>249</sup> Impilte (*Ampille*) lokalizējama Impiltes pilskalnā, kas atrodas Lietuvā, Kretingas rajonā, Jodupes labajā krastā. Pilskalnam ir 40×60 m liels plakums un 70 m garš, līdz 10 m augsts valnis, pakājē bijusi senpilsēta. Arheoloģiskajos izrakumos konstatēti vairākkārt atjaunoti nocietinājumi ar tuneļveida vārtiem zemes valnī (Tautavičius 1975, 69, 70). Spriežot pēc



Impiltes pilskalns (Minkevičius 1987, 8b pav.).



Skalvietes galvasrota (Kulikauskienē  
1987, 31 pav.).

Kursas 1253. gada dalīšanas dokumenta (LVA II, Nr. 359, 360), Impiltes novads atradies kuršu zemē Duvzarē; kā «*castellatura Ampilten*» (UB I, 1853, Nr. 533) un kā Kurzemes bīskapijas teritorijā esoša zeme tas minēts 1290. gadā.

<sup>250</sup> Skalva jeb Skalava (*Schalowe*) — rietumbaltu apdzīvota teritorija Nemunas lejtecē. Pēc 13.—14. gs. hroniku ziņām, Skalva ir viena no Prūsijas zemēm (Dusburgietis 1985, 85, 351). Skalvji, kuru kultūra pēc arheoloģiskā materiāla tuvāka kuršiem, dzīvoja līdzās kuršiem, žemaišiem, jātvīngiem un prūšiem Nemunas pietekas Jūras baseinā (Tautavičius 1980, 86).

<sup>251</sup> Konrāds no Mandernes (*Cûnrât von Manderen; Konrad von Mandern*) — Livonijas mestrs (1263—1266), zemeskomtors dažādās Vācu ordeņa zemēs, īpaši Marburgā (1266—1295). Īsāku laiku uzturējies Livonijā arī 1268. gadā. Cēlies no Tiringenes landgrāfistes ministriāliem Mandernē (Fenske, Militzer 1993, 436, 437).

<sup>252</sup> Mindaugu un divus viņa jaunākos dēlus nogalināja ar Mindauga politiku neapmierinātie sāncenši 1263. gada rudenī. Savvērestībā bija iejaukti arī tuvi viņa radnieki — Tranaitis un Daumants (Gudavičius 1989, 145).

<sup>253</sup> Domāts Tranaitis, kas pēc Mindauga nāves kļuva par Lietuvas un Žemaitijas karali (sk. 228. piez.).

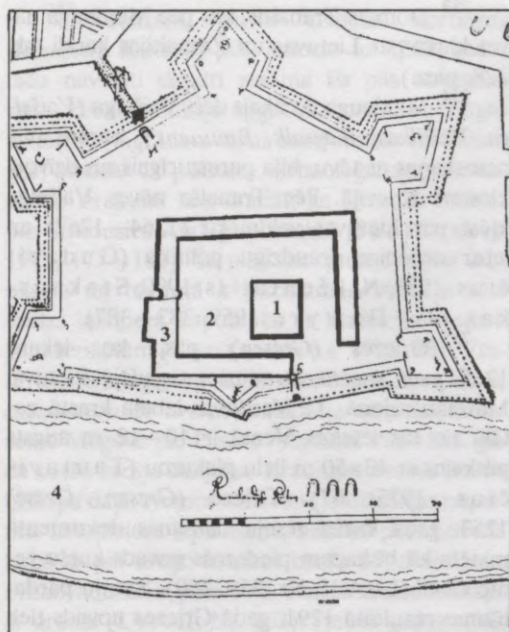
<sup>254</sup> Mindauga vecākais dēls Vaišelga (*Vaišelga, Vaišilkas, Waysalk, Воишелк*), kuram bija nesaskaņas ar tēvu, bija pareizticīgais un dzīvoja klosterī Krievijā. Pēc Tranaiša nāves Vaišelga kļuvis par Lietuvas valdnieku (1264—1267) un ietur ordenim draudzīgu politiku (Gudavičius 1989; Nikžentaitis 1990; Stakauskas 1934; Пащуро 1959, 383—387).

<sup>255</sup> Griezes (*Gresen*) pils, ko iekaro 1265. gada vasarā, atradies tagadējā Lietuvā, Mažeiku rajonā. Te Varduvas labajā krastā netālu no tās ietekas Ventā ir 10—12 m augsts pilskalns ar 40×50 m lielu plakumu (Tautavičius 1975, 67). Grieze (*Gresen, Grese*) 1253. gada kuršu zemju dalīšanas dokumentā minēta kā bīskapam piederošs novads kuršu zemē Ceklī (LVA II, Nr. 359, 360). Zemju pārdaļīšanas rezultātā 1291. gadā Griezes novads tiek Kurzemes bīskapijas domkapitulam (UB I, Nr. 540).

<sup>256</sup> Šo zemgaļu uzvaru var attiecināt uz 1264. gadu (Biļķins 1960, 68).

<sup>257</sup> Lielupe (*Semegaller Ā*) — Zemgales lielākā upe, kas veidojas, saplūstot Mūsai un Mēmelei. Līdz 18. gs. Lielupe ietecēja Daugavā (senās grīvas posms ir Bullupe). Skandināvu ģeogrāfiskajos aprakstos (Hauksbók 1892—1896, 150), kas radušies vēlākais 14. gs. sākumā, Lielupe minēta blakus Daugavai un saukta par Zeimgolu (*Seimgol, Seimgel, Seigoll*). Tur Daugava un Lielupe ierindotas starp ievērojamākajām Austrumeiropas upēm. Te gan jāteic, ka pastāv zināmas grūtības šā svarīgā vēstures avota interpretācijā. O. Pritsaks (Pritsak 1981, 549) šeit minēto Zeimgolu grib identificēt ar Daugavu, uzskatīdams, ka runa ir par vienu upi, proti, Zemgales Daugavu. Savukārt J. Melņikova (Мельникова 1986, 152—157) domā, ka hidronīms *Seimgol* vispār neattiecas uz Latvijas teritoriju, bet ka tas apzīmē Dņepras pieteku Seimu. Īoti vilinošs liekas Daugavas un Lielupes apvienojums, zinot tā laika ģeogrāfiskos apstākļus, ja tikai iepriekšminētā avota upju uzskaitījumā starp hidronīmiem *Seimgol* un *Duna* nebūtu likts punkts.

<sup>258</sup> Tulkotājus un komentētājus ir mulsinājis Hronikā minētais četru jūdžu attālums, kas pie-



Livonijas ordeņa pils Jelgavā ar 17. gs. tai apkārt uzceltiem bastioniem (KA 115 88, Mitau 6): 1 — pils; 2 — priekšpils; 3 — korpusi, kas celti 16. gs. 60.—70. gados; 4 — Lielupe. Mērogs dots Reinzemes rīkstēs.

ņemams par izejpunktu, lai noteiktu jaunceļamās Mītavas (*Mytowe*) pils vietu. Ir izteikti divi viedokļi. A. Bīlenšteins, rēķinādams četrus jūdžu (t. i., ap 30 km) attālumu no Rīgas, pieņēma, ka Mītavas pils sākotnēji celta tagadējā Slokā (Bieleinstein 1892, 133, 134). Šim uzskatam gan nav nekādu arheoloģisku liecību. Ticamāka ir otra hipotēze, ka Mītavas pils 1265. gadā celta tagadējās Jelgavas pils vietā. Tas izriet no 13. gs. otrās puses un 14. gs. dokumentiem, kuros nav nekādu ziņu par Mītavas pils pārcelšanu uz citu vietu (Löwis of Menar 1922, 83; 1895, 45—51). Minot četras jūdzes, hronists acīmredzot domājis attālumu no Mītavas pils līdz lielākajiem zemgaļu centriem — Dobelei, Tērvetei, jo tieši Mītava vēlāk kļuva par izejpunktu, no kurienes krustneši devās pret šīm zemgaļu pilīm (Bilkins 1960, 68).

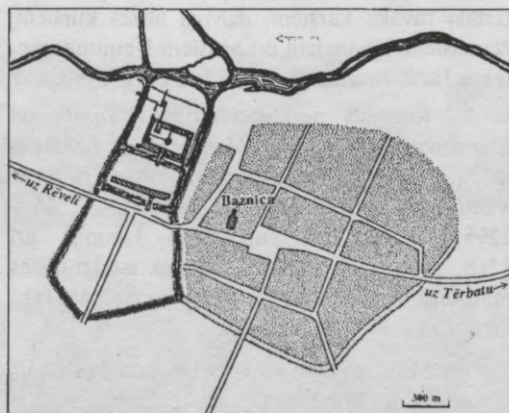
<sup>25b</sup> Veisenšteinas (*Wizenstein; Weissenstein*) pils sāka celt 1265. gadā pie svarīgā ceļa uz Rēveli (tag. Igaunijā, Paidēs pilsētā). Tā būvēta

no gaišiem plienakmeņiem (tādēļ tai dots tāds nosaukums: vācu *weiß* — balts, *Stein* — akmens) kā spēcīgs ordeņa nocietinājums — torņa pils paaugstinātā vietā, kur apkārt bijis purvs (Tuulse 1942, 82—85).

<sup>260</sup> Mestrs Oto ir Livonijas mestrs (1267—1270) Oto no Lauterbergas (*Otto von Lautenberg, Lutterbergh*). Dzimis grāfu Lauterbergu ģimenē, kurai piederējusi pils Vācijā, Harca dienviddaļā (Benninghoven 1965, 465). Kritīs kaujā ar lietuvjiem pie Karuzes Igaunijā 1270. gada 16. februārī (Fenske, Militzer 1993, 409—412).

<sup>261</sup> Bīskaps Aleksandrs (*Allexander*) — Tērbatas bīskaps, minēts kā liecinieks kādā 1263. gada 10. septembra dokumentā (UB I, Nr. 378). Kritīs kaujā pie Maholmas 1268. gada 18. februārī (Wartberge 1863, 46).

<sup>262</sup> Dmitrijs (*Dimitre*) — Novgorodas kņazs Dmitrijs Aleksandrovičs, Ņevska dēls — kā Rakveres (Maholmas) kaujas varonis bijis minēts kādreiz Pērnavas pilī glabātajā, bet tagad zudusajā Atskaņu hronikas norakstā, kas plaši izmantots Johana Rennera hronikā, kurā aprakstīta arī Rakveres kauja. Tā kā daudzu personvārdu un toponīmu formas šajā Atskaņu hronikas norakstā ir tuvākas 13. gs. dokumentos minētajām, tad pieņem, ka tas bijis vecāks gan par Bergmaņa, gan Heidelbergas kodeksu un tāpēc ticamāks (Pabst 1868—1873, 277—280). To ņemot vērā, par Rakveres kaujas varoni Hronikā tomēr



Vācu ordeņa Veisenšteinas pils situācijas plāns (Leighly 1939, Fig. 16).

varot nosaukt Dmitriju, lai gan Bergmaņa kodeksā te minēts *Dunctve* un Heidelbergas kodeksā — *Tunctve*. Atskaņu hronikas senākajos izdevumos (Bergmann 1817, 196; Meyer 1848, 365; LRC 1857, 164), tāpat arī latviešu tulkojumos (Siliņš 1893, 75; Klaustiņš, Saiva 1936, 191) personvārds *Dunctve*, *Tunctve* saistīts ar lietuviešu izcelsmes Pleskavas kņazistes valdnieku, pirms tam Naļšas zemes kunigaiti Daumantu, kas arī piedalījies šai kaujā. Arī G. Berkholcs tomēr atzīst (Berkholz 1880, 68), ka te būtu minams Dmitrijs, kā tas secināms pēc Novgorodas hronikas, kur nosaukts князь Дмитри (Папуто 1959, 53, 54, 152), un pēc Vartberges Hermaņa hronikas, kur dots: *Demetrius rex Ruthenorum* (Wartberge 1863, 46).

<sup>263</sup> Hronikā te aprakstītā kauja dažādos avotos dēvēta dažādi. Tā notikusi Viruzemē netālu no dāņu celtās Rakveres pils, tādēļ dēvēta par Rakveres kauju, taču vācu avotos par kaujas vietu minēta Maholmas baznīcas apkaime (Wartberge 1863, 46). No krievu avotiem savukārt uzzinām, ka ciņa norisinājies Kegoles (Киголе) upes krastos (Папуто 1963, 106), kas varētu būt Hronikā minētā «negantā upe» (*eine böse bach*), kura identificēta ar *Semsche Bach* jeb *Sembach* (Wartberge 1863, 46).

<sup>264</sup> Jurijs (*Juries*) — krievu kņazs Jurijs Andrejevičs, vietvaldis Novgorodā, 1268. gadā piedalījies Rakveres (Maholmas) kaujā un 1269. gadā ierosinājis miera sarunas.

<sup>265</sup> Miera līguma galīgais teksts tika izstrādāts 1269. gada martā, lielu vērību veltot tirdzniecības sakaru attīstībai (UB I, Nr. 414).

<sup>266</sup> Frīderihs (*Vriderich*) — Tērbatas bīskaps (1268—1284) Frīdrihs no Hāzeldorfas (*von Haseldorf*), cēlies no dižciltīgas ģimenes Ziemeļvācijā. Viņa tēvs bija Dītrihs no Hāzeldorfas (sk. 98. piez.). Frīdrihs līdz 1255. gadam bijis bruņnieks Holšteinā, vēlākos gados domkungs Hamburgā un Karēlijas bīskaps (Arbusow 1913, 303; Mugurēvičs 1995, 27—30).

<sup>267</sup> Kauja starp krustnešiem un lietuvjiem notika 1270. gada 16. februārī pie Karuzes uz dienvidrietumiem no Lihulas (sk. 66. piez.), iepretī Muhu salai (Wartberge 1863, 47).

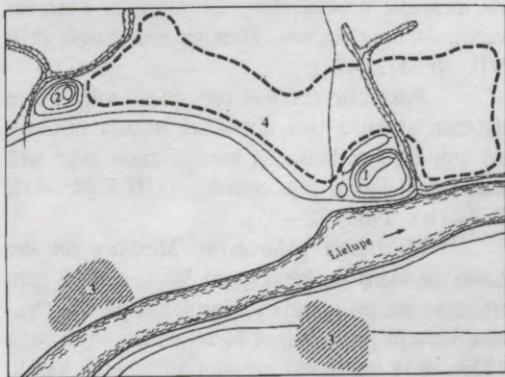
<sup>268</sup> Lēales bīskaps (1262—1285?) bija Hermanis II Bukshēvdens (Gnegel-Waitshies 1958, Taf. I).

<sup>269</sup> Brālis Andrēss (*Anders, Andrēs; Andrich, Andreas*) — Livonijas ordeņa mestra vietas izpildītājs 1270. gadā Andrēass. Pieņem, ka viņš nācis no Vestfālenes, taču tuvāku ziņu par viņa izcelsmi nav. Kritis kaujā ar lietuvjiem 1270. gadā (Wartberge 1863, 47; UB I, Nr. 418; Fenske, Militzer 1993, 714).

<sup>270</sup> Valters no Nordekas (*Walter von Norteken; Nordecken*) — Livonijas mestrs (1270—1273), pēc tam (1273—1287) bruņnieku brālis Marburgā (sk. 275. piez.). Valtera izcelsmes vieta Nordekas Rābenava atrodas 17 km uz ziemeļaustrumiem no Gīsenes (Vācijas vidienē). Pirms iestāšanās Vācu ordenī Valteram bijusi sava ģimene, sieva un dēls, kuri turpmāko dzīvi nolēmuši veltīt reliģijai (Fenske, Militzer 1993, 476, 477).

<sup>271</sup> Sk. 91. un 210. piezīmi. Izrakumos Tērvetes pilskalnā konstatēta vācu krustnešu uzturēšanās pilī. Par to liecina jaunas iezīmes celtņu apkurē (ķieģeļu krāsnis) un atrastie ieroči, kas raksturīgi Rietumeiropas tā laika militārajai tehnikai (Brīvkalne 1964, 103, 104; Mugurēvičs 1994, 96).

<sup>272</sup> Mežotne (*Mezoten*) bija zemgaļu zemes Upmales centrs. Te Lielupes krastā atradās 9.—14. gs. pilskalns, plaša senpilsēta, osta un divi kapulauki (Bauskas raj. Mežotnes pag.). Vācu krustneši jau 13. gs. 20. gados Mežotni uz kādu laiku bija pakļāvuši, pārvēršot to par Zemgales bīskapijas sēdekli. Zemgaļi savu varu Mežotnē atjaunoja pēc sacelšanās un vācu fogtu izraidīšanas no Zemgales 50. gadu beigās (Brīvkalne



Mežotnes senvietu situācijas plāns (IH 1993, 403): 1 — pilskalns; 2 — Vīnkalns; 3 — kapulauki; 4 — senpilsēta.



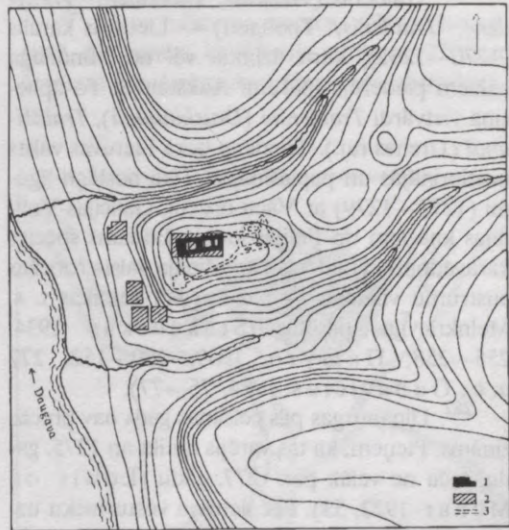
kauskas 1934, 259; Nikžentaitis 1996, 28; Пащуро 1959, 151, 152).

<sup>277</sup> Dubna (*Dubenā*) ir Daugavas labā pieteka, kas ieplūst Daugavā pie Līvāniem. Tā kā Dubna ir 120 km gara, kaujas vieta nav precīzi nosakāma. Taču ticamāk, ka tā norisinājusies pie apdzīvotas vietas ar šādu nosaukumu. Dubnas krastos tādas varētu būt bijušas divas. Viens bijis 18. gs. pie Krustpils draudzes piederīgs ciems netālu no Līvāniem (Brežgo 1943, 81), otrs — uz austrumiem no Višķiem, pie Dubnas pietekas Medupes. Pirmais 18. gs. zemju aprakstos tikai pieminēts, turpretī otrs izceļas ar tā apkārtnes blīvu apdzīvotību, par ko liecina ne vien vietu nosaukumi (Brežgo 1943, 96—98), bet arī daudzie arheoloģiskie pieminekļi. Nelielā teritorijā (15×8 km) te Dubnas upes tuvumā ir ap desmit pilskalnu. Ka šie pilskalni varētu būt bijuši apdzīvoti 12.—13. gs., liecina aptuveni līdzīgs kapulauku skaits (LRAP 1993, 38—42; LA 1974, 178, 179). Tā kā Hronikā ir rakstīts par kauju pie ūdeņiem, tad var pieņemt, ka tā notikusi pie Višķu un Luknas ezeriem, kur Dubnas upei ir caurtece. Te uz rietumiem no šiem ezeriem arī atrodas apdzīvota vieta Dubna. Par labu tam, ka iespējams, kauja norisinājusies šeit, runā arī tas, ka nākamajos gados vācieši cenšas nostiprināt Livonijas dienvidaustrumu flangu, ceļot 20 km uz dienvidiem no Dubnas pie Daugavas Dinaburgas pili. Līdz šim valdošais uzskats, ka ar *Dubenā* jāsaprot Dignāja (Siliņš 1893, 80; Klaustiņš, Saiva 1936, 164), ir apstrīdams, jo attiecībā uz Dignājas draudzi nosaukums *Dubenā* droši zināms tikai ar 16. gadsimtu (Sb. Kurl. 1896, 72).

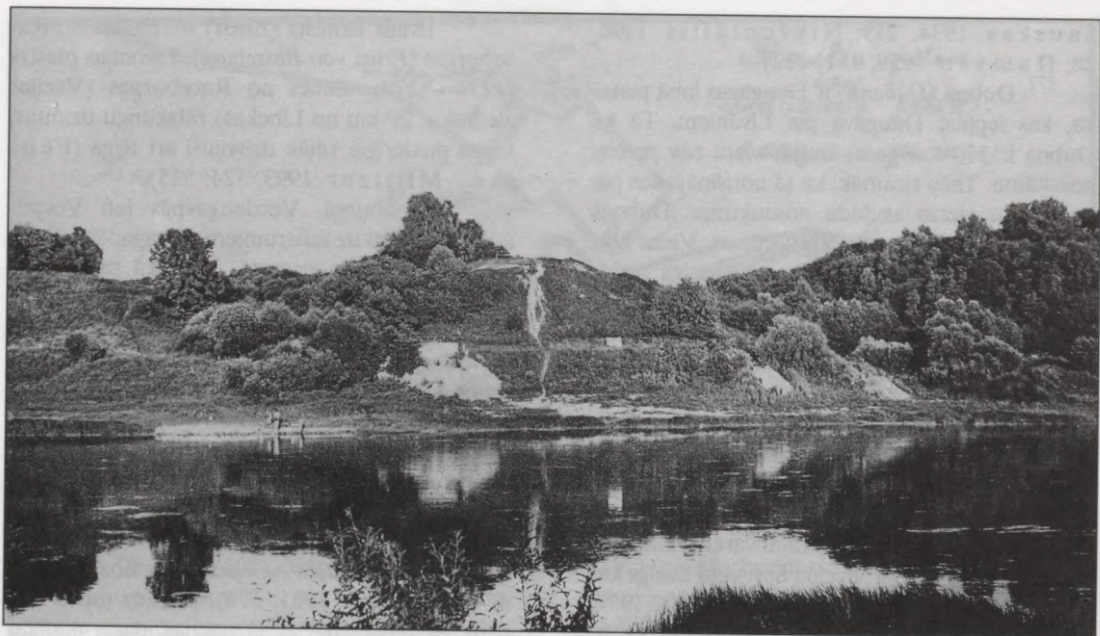
<sup>278</sup> Lielmestrs šajā laikā (1272—1282 vai 1283) bijis Hartmanis no Helderunges (*Hartmann von Helderungen*), kas atrodas Tīringenē. Dzimis ap 1210. gadu dižciltīgā ģimenē. Vācu ordenī iestājies 1234. gadā. Arī viņa tēvs un brālis bijuši Vācu ordeņa bruņinieki. Hartmanis 1236.—1237. gadā piedalījies sarunās Marburgā un Viterbo (pāvesta rezidence ziemeļos no Romas) par Zobenbrāļu ordeņa palieku iekļaušanu Vācu ordenī. 1255. gadā, atgriezdami no Livonijas, uzturējies Klaipēdas pilī. Lielkomturs Palestīnā (1261—1263), vēlāk lielmestrs (Benninghoven 1965, 461, 462; Fenske, Militzer 1993, 802).

<sup>279</sup> Brālis Ernests (*Ernst*) — Ernsts no Raceburgas (*Ernst von Ratzeburg*), Livonijas mestrs (1274—1279). Cēlies no Raceburgas (Vācijas ziemeļos, 20 km no Lībekas) rātskungu dzimtas, kuras piederīgie vēlāk dzīvojuši arī Rīgā (Fenske, Militzer 1993, 524, 525).

<sup>280</sup> Dinaburga, Vecdaugavpils jeb Vecpils atrodas 19 km uz austrumiem no tagadējās Daugavpils, Naujenes pagastā. Hronikā rakstīts tā, itin kā tur pirms vācu nocietinājuma ierīkošanas jau pastāvētu pils ar nosaukumu Dinaburga (*Dunaburg*). Arheoloģiskie izrakumi vācu celtās pils vietā tiešām apliecināja senākas pils esamību. Acīmredzot tā bijusi latgaļu Naujenes (Novene, Naujene) pils ar senpilsētu, jo vēl 15.—16. gs. lietuvju un krievu vēstures avoti pašu Dinaburgu dēvē par Novinu jeb Ņevginu. Šie nosaukumi, pēc valodnieku domām, atvasināti no lietuvju valodas vārda *naujas* — «jauns» ar nozīmi «jau-nā pils» (Būga 1961, 570), kas līdz mūsu dienām saglabājies dzelzceļa stacijas, pasta nodaļas un pagasta nosaukumā (Mugurēvičs 1984, 69—75).



Naujenes pilskalnā un senpilsētā uzceltās Dinaburgas pils plāns ar 1982.—1987. gada izrakumu laukumiem (Mugurēvičs 1994, 11. att.): 1 — mūra sienas; 2 — izrakumu laukumi; 3 — iespējamais mūra sienu turpinājums (Tuulse 1942, Abb. 40).



Naujenes pilskalns.

<sup>281</sup> Traidenis (*Thoreide, Thoreiden; Thraydene, Traidenis, Тройден*) — Lietuvas karalis (1270—1282), kura dzimtai vēl no Mindauga laikiem piederēja īpašumi Aukštaitijā. To apiecina vietvārdi *Traideniai (Druskininkai), Traidžiūnai* (Utenas raj.). Traidenā laikā Lietuvas valsts nostiprinājās un paplašinājās. Tika noslēgti līgumi (1273—1279) ar Vācu ordeni, Galīcijas-Volīnijas kņaziem un Polijas karali. Būdam spēcīgs karavadonis, Traidenis paplašināja valsts robežas austrumu virzienā — pakļāva vēl vairākas t. s. Melnkrīevijas pilsētas (Stakauskas 1934, 255—258; Папуго 1959, 150—152, 277 u. c.; Gudavičius 1984, 75—77).

<sup>282</sup> Dinaburgas pils celšanas gads nav precīzi zināms. Pieņem, ka tas varējis notikt ap 1275. gadu, taču ne vēlāk par 1277. gadu (Lōwis of Menar 1922, 53). Pēc lietuvju vēsturnieku uzskatiem, pils celta jau ap 1273.—1274. gadu (Gudavičius 1989, 161, 162), bet maz ticams, ka tikko amatā stājies Livonijas ordeņmestrs būtu spējis to noorganizēt. Dinaburgas pils atradusies Daugavas labajā krastā iegarenā kalnā starp divām dziļām gravām. Paaugstinājuma šaurākajā galā bijusi pils, sākumā koka nocietinājums, bet uz ziemeļaustrumiem no tās

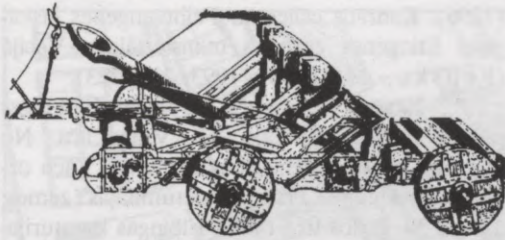
atradašās aizsarggrāvju ietvertas divas priekšpilis, kas kopā ar pili aizņēmušas 0,3 hektārus. Kalna rietumu galā pie Daugavas ir 16 m zemāka terase ar pilsapmetni, no kuras tagad upes izskalojuma rezultātā saglabājusies vairs tikai puse kopplatības — ap 0,1 ha (Mugurēvičs 1984, 70).

<sup>283</sup> *Blīde* — ierīce lielu akmeņu mešanai (lat. *trebuchium*, vācu *Gegenwichtsblīde*). Šādas ierīces, kas tika radītas krusta karu laikā 12.—13. gs., darbojās pēc pretvara principa. Ar tām varēja mest pat 1 tonnu smagus akmeņus; vieglākus akmeņus u. c. tās aizmeta 0,5 km tālu (Benninghoven 1965, 161).

<sup>284</sup> Krievu karavīri nāca no Polockas, Vitebskas un Smoļenskas, kur tai laikā valdīja lietuvju kunigaiši (Biļķins 1973, 173).

<sup>285</sup> Kungs Eilards — Eilards no Hobergas (*Eilart von Hōberc; Eilardus de Oberghen*), dāņu pavēlnieks Rēvelē (*capitaneum terre Revalie*) (Wartberge 1863, 48).

<sup>286</sup> Johans no Tīzenhauzenes (*Johan von Thisenhūsen; Johann de Thisenhus*) — Rīgas arhibīskapa vasalis, kam 1269. gadā bija izlēnota Koknese (LG I, Nr. 31). Viņa izcelsme saistāma ar tiem Lejassaksijas ministriāliem, kuru dzimta



Akmeņu metamā mašina. Pēc Rūdolda Emsa «Pasaules hronikas 1383» zīmējuma (Mench, Leibling 1983, Abb. 48).

nākusi no Tizenhauzenes. Pirmais šīs dzimtas pārstāvis Līvzemē parādās jau 13. gs. sākumā (Transehe 1960, 32, 33, 102). Sikākas ziņas par Johanu, kurš kritis kaujā pret lietuvjiem 1279. gada 5. martā, varētu iegūt, pētot Holšteinas grāfistes vēsturi (Laakmann 1936, 52).

<sup>287</sup> Heinrihs no Frangenes (*Heinrich von Frangen; Hinricus de Wrangle*) — Rīgas arhibīskapa vasalis, 1277. gadā minēts kā liecinieks, piešķirot lēņus Rīgas arhibīskapijas teritorijā (LG I, Nr. 37). Pieder pie senas dižciltīgas dzimtas ar citu, pagaidām nepierādītu vārdu (Levenvolde?), kas 13. gs. ieceļojusi no Ziemeļvācijas un jauno vārdu — Vrangeļi (*Wrangle*) — ieguvusi no sava zemes īpašuma *Varanga* apzīmējuma Viruzemē. Vrangeļi, būdami lēņa turētāji dāņu pārvaldītajā Ziemeļigaunijā, bija kļuvuši arī par Rīgas arhibīskapa vasaļiem (Transehe 1960, 102—104; Lenz 1970, 882, 883). Kādam Johanam Vrangeļim acīmredzot bijusi izlēņota zeme Pļaviņu apkārtnē, ko var spriest pēc 1437. gada dokumenta Stukmaņu muižas sakarā. Robežas nospraužot, minēti akmeņi ar iecirstu Vrangeļu dzimtas ģerboni (LG I, Nr. 290). Viens no šiem akmeņiem vēl saglabājies, un tajā atveidots gan Vrangeļu ģerbonis, gan Rīgas arhibīskapijas ģerbonis (Urtāns 1991, 7—11). Ņemot vērā teikto, var uzskatīt, ka Heinrihs Vrangeļis 13. gs. 70. gados bija saņēmis lēni no arhibīskapa un pārvaldījis zemes ap Pļaviņām (Lokstenes pilsnovadu?), bet viņa kaimiņš Tizenhauzens valdījis Koknesē. Savukārt, 14. gs. 40. gados kāds Voldemārs Vrangeļis bijis arhibīskapa fogts Koknesē (Arbusow 1913, 276). Tātad zemju norobežošana ar minētajiem akmeņiem varēja notikt

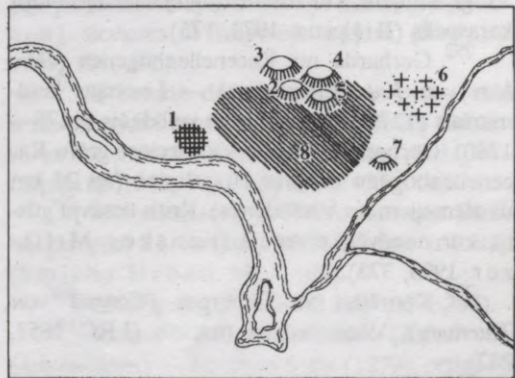
laikā starp 13. gs. 70. gadiem un 14. gs. 40. gadiem.

<sup>288</sup> Šis karagājiens noticis 1279. gada februāra beigās, īsi pirms Lieldienu gavēņa (Gudavičius 1989, 164).

<sup>289</sup> Kernave (*Kernowen*; liet. *Kernavė*), kā noskaidrots plašos arheoloģiskajos izrakumos (1979—1991), bijusi Lietuvas valsts galvaspilsēta karaļa Traideņa (sk. 281. piez.) laikā. Mūsdienās tur ir Lietuvā lielākais arheoloģisko pieminekļu komplekss, kopš 80. gadiem — muzejrezervāts (Širvintu raj., ap 50 km uz ziemeļrietumiem no Viļņas). Te Nēres krastos vienuviet atrodas četri pilskalni, kuriem pieeju sargājis vēl viens pilskalns. Pie Kernaves pilskalniem atklāta 6 ha liela senpilsēta un uzkalniņu kapulauks. Karaļa pils atradiesis Ziedokļa kalnā (2 ha), amatniecība un tirdzniecība koncentrējusies Pils kalnā un senpilsētā ar blīvu apbūvi, plēstiem kokiem klātām ielām. Vienu no pilskalniem sauc par «Mindauga troni» — *Mindaugo sostas* (Tautavičius 1975, 83, 84; Kulikauskienė 1984, 12—14; Лухтан, Ушинскас 1985, 132).

<sup>290</sup> Tēraudriņķi — te domāti dzelzs riņķīši, no kuriem darināti bruņukrekli.

<sup>291</sup> Citos vēstures avotos (Wartberge 1863, 48) minēts, ka šī kauja notikusi 1279. gada 5. martā pie Aizkraukles (*prope Asscheraden*).



Kernaves arheoloģisko pieminekļu komplekss (Genys 1996, illust. 6): 1 — kulta vieta; 2 — Ziedokļa kalns; 3 — Pils kalns; 4 — «Mindauga tronis»; 5 — Lizdeikas pilskalns; 6 — kapulauks; 7 — Krīvu pilskalns; 8 — senpilsēta.



Bruņukrekls, darināts no kaltiem tērauda riņķīšiem, atrasts Tannenbergas kaujas (1410) laukā (800 Jahre, Abb. II. 2. 21).

Kauja pie Aizkraukles, kurā krita 71 Vācu ordeņa bruņinieks, daudzi jo daudzi Rīgas arhibīskapijai un Dānijai pakļauto zemju bruņinieki un ieroču nesēji, vērtēta kā viena no izcilākajām 13. gs. kaujām, kur uzvaru izcīnījis vietējo tautu karaspēks (Biļķins 1973, 175).

<sup>292</sup> Gerhards no Kacenellenbogenes (*Gêrhart von Katzenellenbogen*) — Livonijas landmaršals (1279), mestra vietas izpildītājs (1279—1280). Gerhards cēlies no Vidusreinas grāfu Kacenellenbogenu dzimtas Hoenšteinā (ap 20 km uz ziemeļiem no Višbādenes). Kritis lietuvju gūstā, kur nonāvēts divkaujā (Fenske, Militzer 1993, 373).

<sup>293</sup> Konrāds no Tīrbergas (*Conrad von Thierberg*), Vācu ordeņa maršals (LRC 1857, 287).

<sup>294</sup> Sk. 278. piezīmi.

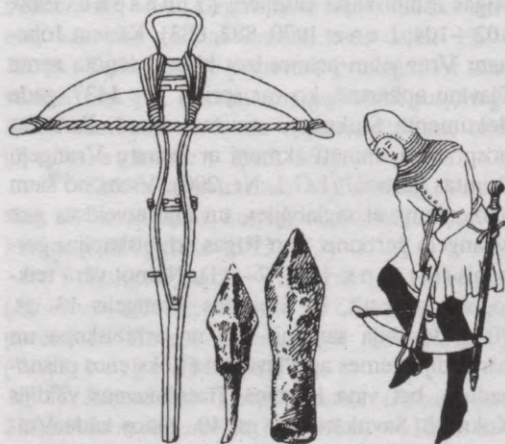
<sup>295</sup> Konrāds no Feihtvangenes (*Cûnrât von Vûchtewanc; Konrad von Feuchtewangen*) — Austrijas zemeskomturs (1259, 1271—1279), Livonijas un Prūsijas mestrs (1279—1281), Franconijas zemeskomturs (1282—1283), Vāczemes mestrs (1284—1291), Vācu ordeņa lielmestrs

(1296). Konrāds cēlies no Feihtvangenes bīskapijas Etingenes grāfistes ministriāliem Vācijā (Fenske, Militzer 1993, 222, 223).

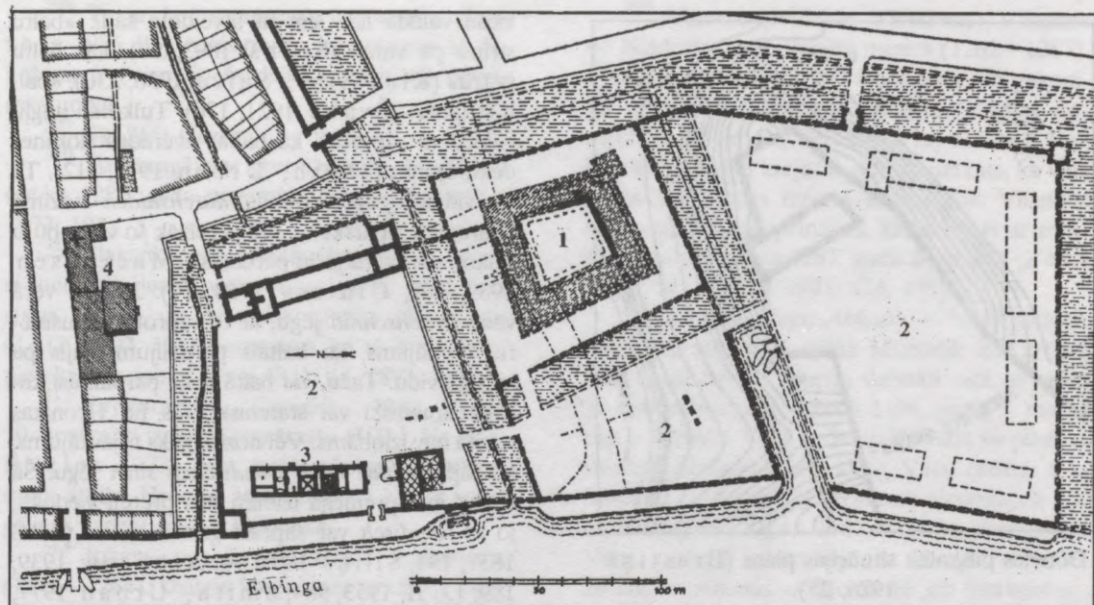
<sup>296</sup> Elbinga (*Elwinge*) — tagad Elblongas pilsēta Polijas ziemeļos, pie Vislas līča. No 9. gs. — prūšu tirdzniecības apmetne. Vācu ordenim pakļaujot Prūsijas rietumdaļas zemes, 13. gs. 30. gados tika radīta Elbingas komturija. Kopš 1252. gada Elbingā tika sasaukti Prūsijas zemes ordeņbrāļu kapituli (Biskup, Labuda 1988, 202).

<sup>297</sup> Bertolds (*Bertolt*) — kāds no vācu bruņiniekiem, kas bija pārgājis zemgaļu pusē un sāka tos apmācīt stopa šaušanas mākslā. Atšķirībā no loka, ko izmantoja vietējie karotāji, krustneši lietoja stopu jeb arbaletu. Arbaletam koka (vēlāk tērauda) loks bija nostiprināts uz laides. Stopa stiegru uzvilka, izmantojot pie jostas piestiprinātu kāsi. Arbalets spēja samērā smagās bultas aizšaut līdz 200 m tālu.

<sup>298</sup> Namejs, Nameisis (*Nameise*) — zemgaļu brīvības cīņu vadonis 13. gs. 70. gadu beigās un 80. gadu sākumā. Vēsturnieku un valodnieku vidū nav vienotības par pareizo viņa vārdu, tāpēc sastopami vairāki varianti — arī Nameķis, Nameiks, Nameitis. Populārākās formas ir Nameisis un Namejs, kas izriet no Hronikas (Siliņš 1893, 166; Klaustiņš, Saiva 1936, 215—241; LPE 7, 1986, 87) un nav pretrunā ar baltu valodu personvārdiem, piemēram, *Nameišis, Nomeisz* (Būga 1961, 266; Bliese 1929, 58).



Stops un bultu dzelzs uzgaļi. Bruņinieks uzvelk stopu (LA 1974, 131. att.).



Vācu ordeņa Elbingas pils situācijas plāns (Probst 1969, 65): 1 — galvenā pils; 2 — priekšpilis ar saimniecības ēkām; 3 — zemesmestra pils; 4 — Svētā Gara hospitālis.

Taču, vadoties no Nameiša apzīmējuma kādā 1312. gada dokumentā — *Nameyxe* (Seraphim 1912, XXIV, 17) — daļa vēsturnieku (Biļķins 1935<sup>2</sup>, 6—10; 1973, 176, 177; Dunsdorfs 1980, 85) viņu sauc par Nameiķi vai Nameiku. Arī šī forma no valodniecības viedokļa ir attaisnojama un, iespējams, bijusi sākotnējā, ar nozīmi — «pie mājas piederošs», «savējais» (Būga 1961, 266; Kiparsky 1939, 312). Jāatceras, ka Hronikas autors daudzus baltu personvārdus devis izkropļotā rakstībā, bet informācija par vārdu Nameiks nāk no dominikāņu mūka, kura tēvam Zemgalē bijusi lēņa zeme (Seraphim 1912, 141). Interesanti, ka vārds Nameiks (*Nameyxe*) fiksēts 14. gs. vidū kādam Kuldīgas komturijas lauksargam no Dzel-des ciema Nīkrāces tuvumā (Bauer 1933, 150).

Hronikā minētā Nameja (*Nameise*) sociālā stāvokļa apzīmēšanai dažādos vēstures avotos lietotie vārdi — ķēniņš, karalis, valdnieks (*kunic, rex*), kungs (*dominus*), karavadonis, vadonis (*houbet, houbetman*), dižciltīgais (*vir nobilis*) — liecina par viņa vadošo stāvokli visā Zemgalē brīvības cīņu laikā (LKV, 14, 1936, 28 388. sl.).

<sup>299</sup> Izrakumos Tērvetes pilskalnā uztiets liels daudzums graudu, bet par to pārstrādi liecina atrastie milti un maizes klaiņi (Бривкалне 1959, 267).

<sup>300</sup> Šī vieta Hronikā liecina, ka Vācu ordeņa piļu personālā ietilpa arī ordeņa māsas (*halpswesteres*), sievietes ar kalpotāja statusu (Šterns 1969, 191, 192).

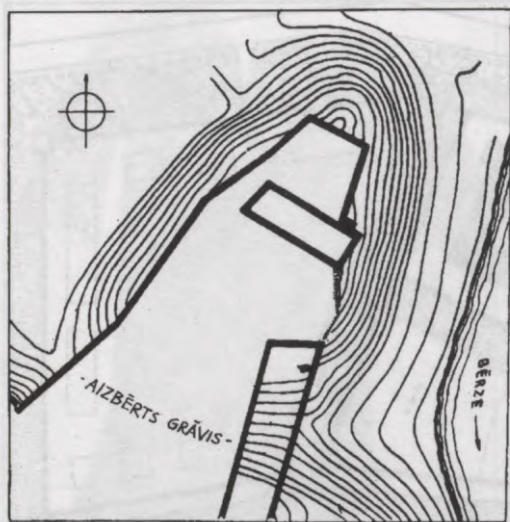
<sup>301</sup> Ir izteikta doma, ka sodītais ordeņbrālis ir tas pats, kurš pirms tam bija apvainojis Nameisi, strīdā publiski iecirdams viņam plīķi (Seraphim 1912, 78; Biļķins 1935<sup>2</sup>, 14).

<sup>302</sup> Šeit minētā pils ir Tērvetes, nevis Dina-burgas pils, kā uzskata daži Hronikas tulkotāji (Smith, Urban 1977, 107).

<sup>303</sup> 1280. gada 13. jūlijs (LRC 1857, 287).

<sup>304</sup> Johans no Ohtenhauzenes (*Johan von Ochtenhūsen*) — Kuldīgas fogts (1279), cēlies no Brēmenes arhibīskapijas Štādes grāfistes ministriāliem Ohtenhauzenē (Vācijas ziemeļos, 30 km uz dienvidrietumiem no Štādes), kur kalpoja viņa tēvs (Fenske, Militzer 1993, 487).

<sup>305</sup> Dobeles (*Doblēn*) pils atradusies pilskalnā Bērzes labajā krastā. No trim pusēm pili sargājušas stāvas nogāzes, bet dienvidu pusē bijis



Dobeles pilskalņa situācijas plāns (Brastiņš 1926, 25).

grāvis un priekšpils (Brastiņš 1926, 25, 26). Arheoloģiskajos izrakumos (1958—1959, 1977) konstatēts, ka uz dienvidiem un austrumiem no pils pletusies ap 2 ha liela senpilsēta; tās kultūras slānis bija līdz 2 m biezs (Daiga 1978, 35—40). Pēc zemgaļu pils nopostīšanas vācu krustneši pilskalnā ceļ savu pili.

<sup>306</sup> Babotes (*Baboten*) pils, spriežot pēc 1272. gada zemgaļu zemju dalīšanas dokumenta (UB I, Nr. 432), bijusi atsevišķa novada (*provincia*) centrs Dobeles (Dobenes) zemē. A. Bīlenšteins (Bielenstein 1892, 155) uzskatīja, ka Babote bijis kāds nocietinājums ceļā no Dobeles uz Kuldīgu. Bija izteikta arī hipotēze, ka šī pils atradusies pie Slagūnes Cibēniem t. s. Mantu kalnā (Siliņš 1893, 168), kas tagad reģistrēts kā Cibēnu senkapi Dobeles rajona Annenieku pagastā. Savukārt E. Brastiņš, uzskatīdams, ka šī vieta nav pilskalns, Baboti lokalizē Jaunpils Karātavu kalnā tagadējā Tukuma rajonā (Brastiņš 1926, 22).

<sup>307</sup> Tulkojumos, komentāros un speciālos pētījumos par šā karoga veidu, izcelsmi un piederību ir izteiktas dažādas domas. No Hronikas teksta ir skaidrs, ka Cēsu zemessargu vienībai, ko vadījis kāds ordenbrālis, ir bijis savs karogs sarkanā krāsā. Atšķirības tulkojumos sākas tad, kad jāskaidro vārdkopa *mit wize durch gesniten*. Lat-

viešu valodā līdz šim tā atveidota šādi: «baltu strīpu pa vidu» (Siliņš 1893, 90), «ar baltu svitru» (Klaustiņš, Saiva 1936, 230), «balti strīpots» (Švābe 1921, 176). Tulkotāji angļu valodā to sapratuši kā baltas zvērādas sloksnes dekorējumu (Smith, Urban 1977, 112). Tā kā vidusaugšvācu valodā *durchsniden* nozīmē «pārdalīt», «pāršķelt», tad precīzāk šo vietu būtu tulkot: «ar baltu joslu pārdalīts» (Mackensen 1939, 409; Ģinters 1968, 14). Ņemot vērā vācu *Durchschnitt* jēgu, ar to saprotot vidusmēru, domājams, ka baltais pārdalījums bijis pa karoga vidu. Taču, vai baltā josla pārdalījusi karogu līmeniski vai stateniski, tas no Hronikas teksta nav izlobāms. Vēl nozīmīgāks ir jautājums, kā saprast *hûte nâch wendischen siten* jēgu. Šā teksta interpretācijā izteikti divi pretēji viedokļi, jo ar *wendisch* var saprast gan «vendu» (LRC 1857, 191; Siliņš 1893, 90; Arbusow 1939, 189; LE II, 1953, 984; Smith, Urban 1977, 112; Jaunzeme 1978, 162), gan «cēsnieku» (Klaustiņš, Saiva 1936, 230). Ka hronists te domājis vispār cēsnieku, nevis tieši vendu karogu, liecina V. Ģintera pētījums (1968, 15—19): hronists savā darbā nekur īpaši nepievēršas vendiem, bet raksta vispār par Cēsu pili un tās iedzīvotājiem. Tomēr šis secinājums vēl neatrisina jautājumu par karoga izcelsmi, jo 13. gs. cēsnieki bija gan latgaļi, gan vendi, gan arī vācieši (IH 1993, 368, 377). Tā kā cēsnieku karogam līdzīgs krāsu salikums sastopams vēl citur Eiropā, kur bijuši Vācu ordeņa valdījumi, ticamāks ir pieņēmums, ka šim latgaļu karaspēka vienības karogam izcelsme meklējama ārpus Latvijas teritorijas. Sarkanbaltais krāsu salikums karogā sastopams rietumslāviem (piem., poļiem, serbiem), kuriem ir tuva radniecība ar senbaltiem. Ar sarkanu karogu, kam pa vidu bija horizontāla balta josla, Prūsijā Tannenbergas kaujā (1410) gāja cīņā Vācu ordeņa lielkomturis, kura vienībā bija bruņinieki no Austrijas (Długosz 1851, 16). Pie tam jāteic, ka Hronikā te aplūkotajā laikā Livonijas un Prūsijas mestrs bija Konrāds no Feihtvangeses (sk. 295. piez.), kurš pirms tam bijis Austrijas zemeskomturis. Arī pašreizējām Austrijas valsts karogam ir tāds krāsu salikums, tikai ar citām proporcijām un krāsu toņiem. Ka Cēsu latgaļu karogs saistāms ar Vācu ordeņa pili Cēsīs, to atzīst vairāki autori (Siliņš 1893, 169; Ģinters 1968, 18, 19).

<sup>308</sup> Te ar *hof* saprotama lauku sēta (Lexers 1986, 91), nevis muiža, kā tulkojuši M. Siliņš un J. Saiva, jo šai laikā muižas vēl nebija raksturīgas.

<sup>309</sup> Sk. 266. piezīmi.

<sup>310</sup> Šis karagājiens pret Dobeles zemgaļiem notika 1280. gada novembra beigās (Biļķins 1973, 191).

<sup>311</sup> Slakenkapene (*Slackenappen*) — precīzi nelokalizējama vieta, domājams, kaut kur starp Dobeli un Lietuvas robežu (Bielenstein 1892, 104). Iespējams, ka tā ir Tērvetes pietekas Skujaines ieleja (Siliņš 1893, 169).

<sup>312</sup> Ordeņmestrs Konrāds 1280. gada 30. novembrī izdevis lēņgrāmatu (UB I, Nr. 466; Biļķins 1973, 192), kurā raksturotie laikapstākļi atbilst Hronikā tēlotajiem, tā ka šis karagājiens varbūt noticis tajā laikā.

<sup>313</sup> Johans no Lunes, Rīgas arhibīskaps (1274—1284). Dzimis Līneburgas apkārtnē (Vācijas ziemeļos). Livonijā sākumā ir prezbiteris, tad domkungs, ko domkapituls vēlāk ievēl par arhibīskapu. Ordeņa kara laikā pret zemgaļiem Johans Rīgā franciskāņu klosterī pieņēma zemgaļu sūtņus ar sūdzībām pret ordeni (Schonebohm 1907, 326—328; Arbusow 1913, 129).

<sup>314</sup> Odevards (*Odewart*) — dāņu Rēveles pārvaldnieks.

<sup>315</sup> Kungs no Rīgenes (*der hërre von Rûwen*) ir Rīgenes firsts (*Rujanorum princeps*) Viclavs (Transehe 1960, 105, 106).

<sup>316</sup> Rīgas prāvests šajā laikā (1281—1286) bija Johanness.

<sup>317</sup> 1281. gadā.

<sup>318</sup> Kristburga (*Kirsburc; Kirsburg, Christborg*) — Vācu ordeņa pils, celta Prūsijas Pomerānijā nopostītas senprūšu pils vietā (tag. Stari Dzežgoņa Polijā) 1247. gadā (Dusburgietis 1985, 129, 375, 376).

<sup>319</sup> Mangolds (*Manegolt*) — Livonijas mestra vietas izpildītājs (1281—1282), vienlaicīgi Prūsijas mestrs (1280—1283), bijis ordeņbrālis un komturs Kēnigsbergā (1274, 1276—1279), piedalījies lielmestra vēlēšanās Akonā (1282), miris Vidusjūrā atceļā no šīs sanāksmes (1283). Mangolda izcelsme neskaidra, jo agrākie pieņēmumi par viņa saistību ar dižciltīgo Šternbergu dzimtu nav pierādāmi (Fenske, Militzer 1993, 437, 438).

<sup>320</sup> Villekīns (*Willekîn; Wilhelmus*), Vilhelms no Nindorfā — Livonijas mestrs (1282—1287). Villekīns cēlies no turīgas Brēmenes arhibīskapijas ministriālu dzimtas Nindorfā (Vācijas ziemeļdaļā, 25 km uz rietumiem no Štādes). Nav skaidrs Villekīna karjeras ceļš, jo uzskats, ka viņš pirms ievēlēšanas mestra amatā bijis Vilandes komturs, nav apstiprinājies. Kritis kaujā ar zemgaļiem pie Garozes 1287. gada 26. martā (Fenske, Militzer 1993, 474, 475).

<sup>321</sup> Akona (*Akers; Akkon*) — Vācu ordeņa lielmestra sākotnējā mītne Mazāzijā, kur krusta karu laikā atradās svarīga dabiskā osta ar apm. 30 000 iedzīvotāju. Akonā 1198. gada 5. martā tika nodibināts Vācu ordenis. Kā rāda šis pilsētas vecākais plāns (13. gs. vidus), Vācu ordeņa t. s. hospitāli (*Hospital des alemans*) aizsargājuši trīs mūra torņi (Kluger 1987, Abb. 5). Svarīgākais Vācu ordeņa nocietinājums 13. gs. atradies 20 km no Akonas — Monfortā jeb Starkenbergā, kur 180 m augstā kalnā bija uzcelta stipra pils. Taisni Monfortā parasti norisinājās Vācu ordeņa ģenerālkapitula sēdes (Benninghoven 1990, 24—26). 1291. gadā turki iekaroja Akonu un Vācu ordenis pārcēla savu mītņi uz Eiropu.

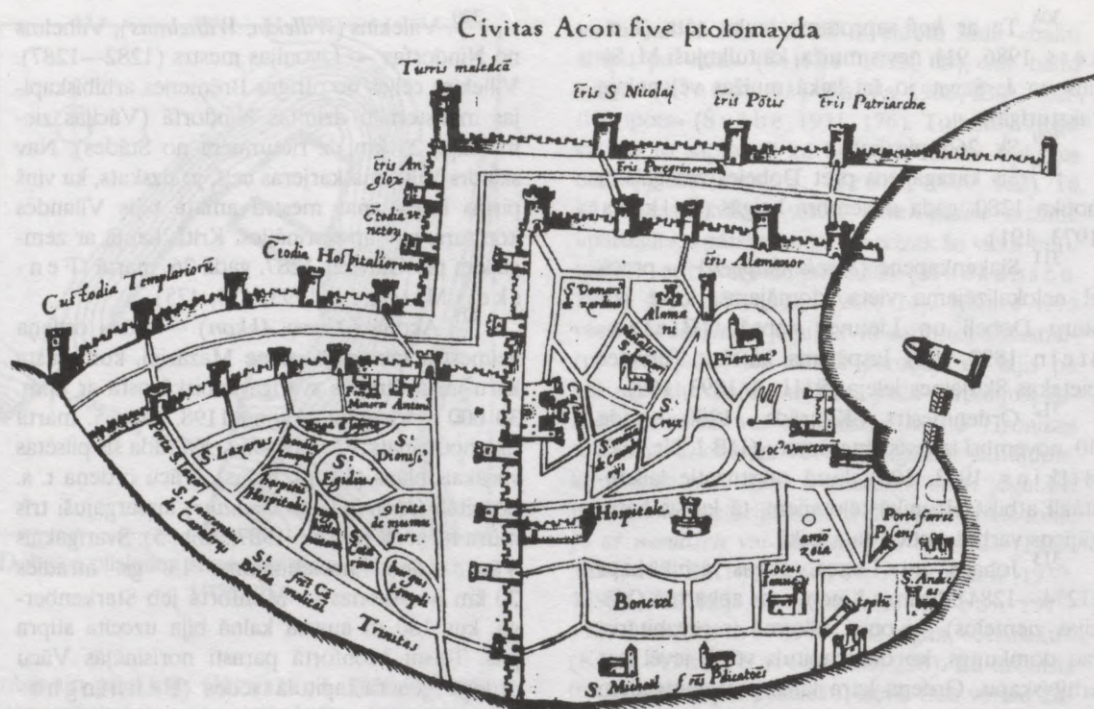
<sup>322</sup> Hartmanis no Heldrunģenes, miris 1282. vai 1283. gadā (sk. 278. piez.).

<sup>323</sup> Brālis Burhards (*Burkart*) — Vācu ordeņa lielmeistrs (1283—1290) Burhards no Švandenē (*Burchard von Schwanden*), pēdējais lielmeistrs, kas ievēlēts Akonā. Dzimis ap 1245. gadu dižciltīgā ģimenē Bernē, kur viņa tēvs bijis rātes loceklis. Pirms iesvētīšanas par lielmeistru Burhards bijis Tīringenes un Saksijas zemeskomturs. Tuvāk nenoskaidrotu apstākļu dēļ 1290. gadā no lielmestra amata atteicies un piedroņojies joaniešiem jeb hospitāliešiem. Miris 1318. gadā (Dusburg 1861, 205; Forstreuter 1957, 27; Bookmann 1989, 59).

<sup>324</sup> Koknese bija viena no Rīgas arhibīskapa pilīm, kur viņš reizēm uzturējās.

<sup>325</sup> Skarjots (*Schoriât*) — kāds lietuvju kungaitis. Netālu no Radvilišķiem fiksēti vietvārdi *Skirjotas, Skirjočiai* (Būga 1958, 238).

<sup>326</sup> Babītes ezers (*Balât*) minēts arī citos 13. gs. avotos (*Babat* — UB I, Nr. 78, 93), un par tā identifikāciju šaubu nav (Bielenstein 1892, 193).



Akonas plāns 14. gadsimtā. Labajā pusē 13. gs. bijusi Vācu ordeņa mītne (Kluger 1987, Abb. 6).

<sup>327</sup> Heiligenberga (*Heiligeberg*) — Svētikalns jeb Zviedru kalns, kas atrodas Dobeles raj. Tērvetes pagastā Tērvetes upes labajā krastā. Ar vārdu Tērvete līdz 13. gs. 80. gadiem saprot senvietu kompleksu (pilskalns, priekšpils, senpilsēta), kas šai laikā pakāpeniski nonāca krustnešu rokās. Zemgaļu pils tiešā tuvumā (200 m uz ziemeļiem) 1285./1286. gada ziemā tika celta Heiligenbergas pils (sk. 210. piez.); domājams, ka tur senāk bijusi zemgaļu kulta vieta. Arheoloģiskie izrakumi šai kalnā (Sb. Kurl. 1866, 50—55) pierādīja, ka Heiligenbergas pils atradusies tieši te, nevis citā vietā, kā kādreiz domāja. Ap 20 m augstais kalns bijis norobežots ar vairākiem aizsarggrāvjiem un priekšpili. Heiligenbergas pili vācieši paši pametuši 1290. gadā (Ozols 1971, 137, 138).

<sup>328</sup> Oriģinālā te minētajam *bolewerc*, kā izriet no šā vārda etimoloģijas (Kluge 1975, 90), var būt divas nozīmes — no balķiem veidots nocietinājums vai ierīce akmeņu mešanai. No Hronikas konteksta spriežams, ka te domāta no-

cietinājuma («bulverķa») celtniecība (Siliņš 1893, 98; Sehwers 1953, 20).

<sup>329</sup> Kā lietuvjiem, tā žemaišiem bija pieņemts mirušos sadedzināt.

<sup>330</sup> Iespējams, ka hronists šeit atsauca uz t. s. Ekas dziesmu, kas, tāpat kā daži citi senvācu varoņepikas darbi, pierakstīta Austrijā — Bavārijā. Ir zināms, ka dziesmas par Bernes Dītrihu bija izplatītas tautā un tās bieži izpildīja arī zemnieki (Schneider 1962, 65; Volk und Wissen 1990, 30, 31), tādēļ nav pamata piekrist V. Biļķinam un K. Klaustiņam, kuri saredz ievērojamu «galma dzejas» un bruņinieku literatūras ietekmi Hronikā (Biļķins 1935<sup>1</sup>, 7; Klaustiņš, Saiva 1936, XVI). Arī A. Jaunzemes (Mallenas) minētā mīlestības dziesminieku daiļrades ietekme ir diezgan problemātiska (Mullen 1974, 4).

<sup>331</sup> Dziesma par Bernes Dītrihu patiesībā ir ostgotu karaļa Teodoriha (6. gs.) poetizācija; tā pauž viņa varonību cīņā ar mītiskām būtnēm. Bavāriešiem, kas ieņēma daļu no kādreizējās ostgotu valsts, Bernes Dītrihs kļuva par vācu 12.—



Skats uz Monfortu Akonas tuvumā (Benninghoven 1990, Abb. A17).

13. gs. varoņteiku centrālo figūru. Dītriha tēma sastopama arī citu viduslaiku tautu epikā Vācijā, Anglijā un Skandināvijas valstīs (Heinzle, Metzner 1986, 1016—1021).

<sup>332</sup> Zemgaļu uzbrukums Rīgai notika 1287. gadā (Biļķins 1973, 213).

<sup>333</sup> Vieta, kas te nosaukta par zirgustalli (*marstal*), iespējams, atradusies tagadējās Zirgu ielas rajonā, kur 13. gs. sākumā bijusi pirmās vācu apmetnes ziemeļu robeža. Nosaukums Zirgu iela dokumentos parādās 15. gs. — *de perdestaven strate* (Rīga 1988, 755). Savukārt, Rīgas kartē, kura parāda pilsētas apbūvi 1230.—1330. g., zirgustallis (*Marstall*) novietots (gan ar jautājuma zīmi) netālu no Svētā Gara hospitāļa, t. i., tagadējās Rīgas pils tuvumā (Benninghoven 1961).

<sup>334</sup> Folmārs no Bernhauzenes (*Volmâr von Bernhûsen; Bernhusin, Bernhausen*) — lielmestra

sūtnis Livonijā, bruņinieku brālis Kēnigsbergā (1257), zemeskomturs Frankonijā (1268—1272), zemeskomturs Spānijā (1282). Folmārs ir cēlies no ievērojamas ministriālu dzimtas Vācijā. Kritīs cīņā ar zemgaļiem 1287. gadā (Fenske, Militzer 1993, 799).

<sup>335</sup> Ar pilsētu (*hachelwerc*) Ikšķilē jāsaprot vēl 13. gs. beigās pastāvošais ciems ap pili. Tas aizņēmis vairākus hektārus, un te konstatētas celtnes ar pavardu un krāšņu apkuri, kas jau liecina par vācu ietekmi (Graudonis 1975, 35—38).

<sup>336</sup> Sēta Rīgas salā (*Rîgeholme*) atradusies tieši blakus pilsētas mūriem Rīgas upes (Rīdziņas) kreisajā krastā iepretī senajai ostai (Benninghoven 1961, 63, 64; Caune 1992, 43).

<sup>337</sup> Bertolds no Šauenburgas (*Bertolt von Schowenburc*) — ordeņa bruņinieks. Minēts vienīgi šai hronikā kā karognesējs. Bertolda izcel-

sme neskaidra. Ticamāk, ka viņa dzimtā puse ir Šēneberga (*Schöneberg*; Vācijas vidienē, ap 30 km uz ziemeļiem no Kaseles), kur 12.—13. gs. vairāku paudžu laikā dižciltīgo dzimtās sastopams vārds Bertolds (Fenske, Militzer 1993, 570).

<sup>338</sup> Šī kauja, kurā zemgaļi izcīnīja spožu uzvaru, notikusi 1287. gada 26. martā pie Lielupes pietekas Garozes (*ad locum Grose. — Wartberge 1863, 51*). Lai gan kaujas vieta pilnīgi droši nav nosakāma, spriežot pēc attāluma, ko trijās dienās spēj veikt karaspēks maršrutā Rīga—Ikšķile, upe zemgaļu zemē, kur notikusi kauja, patiešām varētu būt Garoze (Biļķins 1973, 205).

<sup>339</sup> Šā zemgaļu vadoņa vārds nav zināms.

<sup>340</sup> Burhards no Švandenes (sk. 323. piez.).

<sup>341</sup> Švābija (*Swāben*) — vēsturisks novads Vācijā, Reinas un Donavas augšteces apgabalā, 10.—13. gs. Švābijas hercogiste. Tās iedzīvotāji ir rietumģermāņu svēbu (švābu) un alemaņu pēcnācēji.

<sup>342</sup> Sk. 89. piezīmi.

<sup>343</sup> Lielākā daļa Vācu ordeņa brāļu 13.—14. gs. nāca no Švābijas, Frankonijas un Tiringenes, resp., tie bija Vācu ordeņa lielākie pārvaldes apgabali — *Balleien* (Benninghoven 1993, 40, 41).

<sup>344</sup> Vācu ordeņa kapituls Elbingā notika 1288. gada februārī (LRC 1857, 292).

<sup>345</sup> Te minētais brālis Kūno (*Kūne*) jeb Kūno no Hacıgenšteinas (*Kūne von Hazigenstein*) ir Livonijas mestrs (1288—1289) Konrāds no Hatšteinas (*Konrad von Hattstein*). Cēlies no dižciltīgas ministriālu dzimtas Hatšteinā (25 km uz ziemeļrietumiem no Frankfortes pie Mainas). Bijis Nātangas fogts un komturs (1275—1289), komturs Toruņā (1283), Elbingā (1284—1286), pēc tam (1296—1303) Brandenburgā (Fenske, Militzer 1993, 296—298).

<sup>346</sup> Acīmredzot runa ir par tagadējo Esplanādi, kas arī citos avotos dēvēta par smilšainu vietu (Wartberge 1863, 23).

<sup>347</sup> Karagājiens pret zemgaļiem notika 1289. gadā (Biļķins 1973, 207—209).

<sup>348</sup> Šajā 1289./1290. gada ziemā ordeņa mestra organizētajā akcijā sapulcinātais karaspēks pretēji pāvesta sludinātajiem principiem, ka jāaizsargā kristieši, pameta likteņa varā jau ticībai pievērstos arhibīskapa zemju iedzīvotājus



Sidabres pils situācijas plāns (Sb. Kurī. 1882). Iespējamā pils vieta atzīmēta ar zvaigznīti.

un devās uz Zemgali, lai, izmantojot šīs zemes aizstāvju prombūtni, gūtu vieglu laupījumu.

<sup>349</sup> Sidabrene, Sidabre jeb Sidrabe (*Sidobren, Sydobren, Sydobber, Sydobre*) pieder pie tām zemgaļu pilīm, kuras nav precīzi lokalizētas. Vispirms tā, balstoties uz dažiem vietvārdiem, tika meklēta Auces muižas vietā (Bielenstein 1869, 22), taču tur nav pilskalna. Ņemdams vērā toponīmus, kuri minēti 1426. gada robežlīgumā starp Livoniju un Lietuvas valsti (*ein geberg Sydobber, Suddoberschen bergh*; UB VII, Nr. 472, 473), J. Dēriņš (Sb. Kurī. 1882, 65—70, situācijas plāns pielikumā) izvirzīja hipotēzi, ka pils atradusies pie Joniškēm, kur divu upju — Sidabres (Sidrabes) un Vilkaušes — satekā bijis sens nocietinājums. Tagad šis pilskalns, saukts Kalnelis (Lietuva, Jonišķu raj.), norakts grantī (Tautavičius 1975, 77). Ir izteikts arī apsvērums (Siliņš 1893, 174, 175), ka Sidrabes pils sākotnēji bijusi pie Platones Robežniekiem, tikai vēlāk pārcelta uz Jonišķu apkaimi. Ka Sidrabes pils atradusies pie Joniškēm, tas pagaidām liekas visticamāk (Ozols 1971, 141). Vēl pastāv uzskats, ka tā atradusies pie Auces, kur ir pilskalns



Mergentheima. Pēc 17. gs. zīmējuma (Benninghoven 1990, Abb. B7).

pie Incēniem un Mežakalns (Brastiņš 1926, 17—20). Te gan, jādoma, drīzāk bijusi Dobešs pils (sk. 212. piez.). Ka Sidrabe būtu atradusies Silenes Augstajā kalnā (Skutāns 1991), arī nav pārliecinoši pierādāms, jo šai vietā droši vien bijis Silenes zemes centrs.

<sup>350</sup> Šī ir Hronikā minētā piektā reize, kad krustnešu karaspēks nodedzina Dobeles senpilsētu.

<sup>351</sup> Tā kā Sidrabe nav minēta 1254. gada Rietumzemgales sadalīšanas dokumentā, parasti pieņem, ka tā ietilpusi Upmales zemē (Bauer 1939, 322—326; Biļķins 1973, 209).

<sup>352</sup> Šāda ordeņbrāļu taktika un Zemgales pakāpeniska izpostīšana un okupācija vērtējama kā visīstākais genocīds pret zemgaļiem (Urban 1974, 29).

<sup>353</sup> Dobeļe — zemgaļu centrs — te novērtēta par 100 mārciņām, nav gan teikts, zemgaļu vai krustnešu izpratnē. Tā kā tolaik naudas apgrozībā noteicošā loma bija sudrabam, ticamāk, ka domāta sudraba, nevis zelta nauda — gold

pounds —, kā tulkots angļu valodā (Smith, Urban 1977, 136); zelta valūtai 13. gs. Latvijā nebija nozīmes (Švābe 1940<sup>3</sup>, 227). Lai gan neviens šo Hronikā minēto skaitli nav centies interpretēt, var domāt, ka Dobeles novērtējums hronista izpratnē bijis ap 40 kg sudraba.

<sup>354</sup> Lēņa vīrs — vasalis, kuram senjors (šajā gadījumā Rīgas arhibīskaps) nodevis valdījumā zemes īpašumu. Par to vasalim bija jāveic dažādi pienākumi senjora labā — 13. gs. tās bija galvenokārt karagaitas. Šo lēņa vīru vidū bija arī vietējas izcelsmes sīkie vasaļi, kurus viduslaikos sauca par leimaņiem (Šterns 1961, 47—92).

<sup>355</sup> Rīgas arhibīskaps šajā laikā (1286—1294) bija Johans II no Fehtas. Johana II izcelsme nav īsti skaidra, jo Ziemeļvācijā ir gan pilsēta, gan upe Fehta, taču tās atrodas dažādās vietās. Johans no Fehtas bijis Rīgas doma prāvests (1266—1278), Vārmes (*Ermland*) bīskaps (1278—1285), pēdējo dāvinājumu parakstījis 1294. gada februārī (Schonebohm 1907, 328, 329).

<sup>356</sup> Sidrabes pils nodedzināšana un zemgaļu masveida došanās uz Lietuvu attiecināma uz 1289. gada beigām vai 1290. gada sākumu, kad Livonijas mestrs bija Kūno (Konrāds no Hatšteinas; sk. 345. piez.). Hronikas autora ziņas papildina pāvesta Klementa V (1305—1314) rakstā minētie fakti, ka Livonijas ordeņa vardarbības rezultātā vairāk nekā 100 000 abu dzimumu zemgaļu aizbēguši pie pagāniem (UB II, Nr. 630). Par Zemgales izpostīšanu raksta arī Vartberges Hermanis (Wartberge 1863, 51). Ar šiem pāvesta un hronistu vēstījumiem par nežēlīgo vardarbību pret zemgaļiem saskan garīgo ordeņu locekļu liecības, kad viņus pratināja pāvesta kapelāns Francisks no Moljāno 1312. gadā (Seraphim 1912, XII 32, XVII 17). Atbildot uz šīm apsūdzībām, Vācu ordeņa prokurators principā tās nenoliedza, turklāt vēl papildināja, ka šajās akcijās piedalījušies arī Rīgas arhibīskapa vasaļi un Rīgas pilsoņi. Uz Lietuvu aizgājušo zemgaļu skaits gan ir pārspīlēts, jo liecinieki to neapstiprina (Biļķins 1973, 219).

<sup>357</sup> Halts (*Holte; Haold, Halt*) — Livonijas mestrs (1290—1293), Vācu ordeņa brālis (1282), Jervas fogts (1282—1287). Personvārda Halts izcelsme meklējama Austrumsaksijā, uz ziemeļiem no Harca kalniem, kur 13. gs. dižciltīgās dzimtas sastopams vārds Haolds (Fenske, Militzer 1993, 289, 290).

<sup>358</sup> Mergentheima (*Mergentheim*; Vācijas dienviddaļā, 45 km uz dienvidrietumiem no Virsburgas) 13. gs. ir pilsēta, kurā atrodas viena no ievērojamākajām Vācu ordeņa pilīm Eiropā. Mergentheima sākotnēji veidojusies no triju ietekmīgu feodāļu 1219. gada dāvinājuma Vācu ordenim, kas to pārvērta par komturijas centru ar reti lielu konventu (Bennighoven 1993, 46).

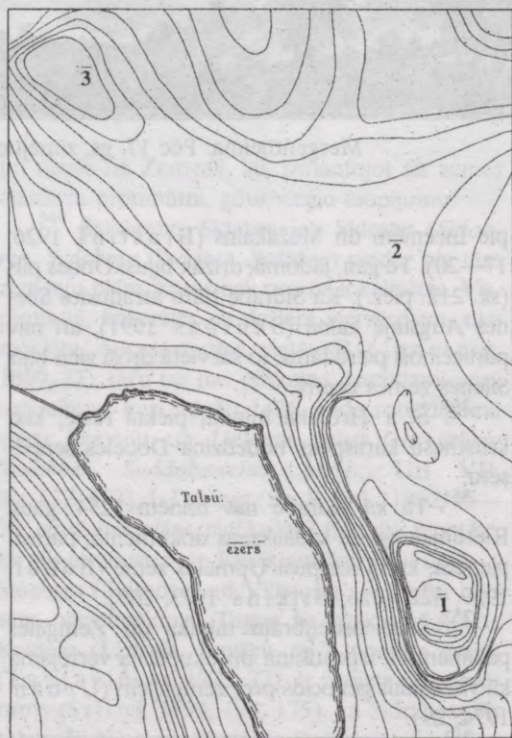
<sup>359</sup> Kuldīgas komturis, kas šai laikā droši vien ir Helmihs — tas minēts kādā 1291. gada dokumentā kopā ar mestru Haltu (UB I, Nr. 543; LRC 1857, 294).

<sup>360</sup> Pēc Embūtes kuršu pils (sk. 131. piez.) nopostīšanas un zemju sadalīšanas 1253. gadā Embūtes novads nonāk Kurzemes bīskapa pārvaldē (LVA II, Nr. 357, 358). Bīskapa pils celtniecībā 1265. gadā ar saviem līdzekļiem piedalījies arī Livonijas ordenis (Wartberge 1863, 44), tāpēc 13. gs. 90. gados pils ir ordeņa

atbalsta punkts, ko apliecina kāds 1290. gada dokuments (UB I, Nr. 532).

Embūtes viduslaiku pils celta 0,5 km uz dienvidiem no kuršu pilskalna (Liepājas raj. Embūtes pagastā) kāda strauta (*Abbus*) labajā krastā. Par pils sākotnējo izskatu nekas nav zināms, jo apaļie torņi ir jaunāku laiku veidojums, tāpat arī pils pārējo daļu iznīcinājusi vēlāka apbūve (Löwis of Menar 1922, 45; Tuulse 1942, 95).

<sup>361</sup> Talsu (*Talsen*) pils atradies pilskalnā Talsu ezera austrumu krastā pie tagadējās slimnīcas. Talsu vārds rakstītajos avotos pirmoreiz parādās 1231. gadā starp 12 vārdā nosauktiem kuršu ciemiem (LVA II, Nr. 163). Kad 1253. gadā sadala iekarotās kuršu zemes, Talsu novads nonāk ordeņa pārvaldījumā (LVA II, Nr. 357, 358). Spriežot pēc dokumentiem, kurši saglabā vairākas īpašumtiesības. Tā kā par pilīm nekas nav teikts, jādomā, ka tās, kas nebija nopostītas,



Senvietu situācijas plāns Talsos: 1 — pilskalns; 2 — senpilsēta; 3 — ordeņa pils vieta Dzirnalkalnā.

joprojām pastāvēja. Ņemot to vērā, var uzskatīt, ka Hronikā aprakstītie notikumi attiecas uz kuršu pili, nevis uz vācu celto pili Talsu Dzirnalkalnā, kā uzskatījuši daži piļu pētnieki (Lövius of Menar 1922, 116; Tuulse 1942, 234). Dokumentos vācu pils Talsos droši minēta tikai ar 1434. gadu (UB VIII, Nr. 821). Talsu pilskalna 3500 m<sup>2</sup> lielo plakumu dienvidpusē norobežo septiņus metrus augsts zemes valnis, pārējās pusēs valnis ir zemāks. Pilskalnam ir priekšpils un 4,5 ha liela senpilsēta, kas ar nosaukumu «pilsāts» vēl minēta kādā 1422. gada dokumentā (*pilsahten to Talsen*). Arheoloģiskajos izrakumos (Karnups 1938) konstatēts, ka pilskalna augšējie slāņi attiecas uz 13.—14. gs., ko apliecina 16 monētas, no tām vēlākā ir ar 14. un 15. gs. miju datējams brakteāts (Pelda 1978, 130).

<sup>362</sup> Hronikā te minētā upe *Schenen*, pēc F. Krūzes domām, bijusi Ventas pieteka Vadakste (Kruse 1846, Karte; Meyer 1848, 372), turpretī A. Bilenšteins, balstoties arī uz citiem avotiem, pierāda, ka tā ir Tērvetes pieteka Skujaine (Bielenstein 1892, 104; Siliņš 1893, 176).

<sup>363</sup> Merkelīns (*Merkelīn*) — Vācu ordeņa brālis Livonijā (Fenske, Militzer 1993, 447).

<sup>364</sup> Vigbolds Dozelis, Dozels (*Wicbolt Dospel*) — cisterciešu ordeņa mūks Daugavgrīvā (Arbusow 1913, 280).

<sup>365</sup> Mažeika (*Maseke*) ir kāds tuvāk nenoskaidrots lietuvju valdnieks. Vartberges hronikā 1332. gadā minēts, ka Livonijas ordeņa karaspēks reiz iebrukuma laikā žemaišu teritorijā nonācis līdz Mazeikas un Vindeikas sētām (*ad curias Mazeiken Windeikenque*). E. Strēlke šīs vietas lokalizē tagadējā Širvintu rajonā (ziemeļrietumos no Viļņas), kur esot sastopami vietvārdi *Možeikiszki, Mazele, Musniki*, kā arī *Vindeiki*, kas kā apdzīvota vieta saglabājusies līdz mūsdienām (Wartberge 1863, 66, 67). Taču pastāv arī cits viedoklis — ka Vartberges Hermaņa minētais toponīms *Mazeiken* gan saistāms ar lietuvju valdnieka Mažeikas vārdu, bet tas attiecināms uz tagadējiem Mažeikiem (Nikžentaitis 1996, 25).

Ē. MUGURĒVIČS, K. KĻAVIŅŠ\*

\* K. Kļaviņš rakstījis komentārus par Vācu ordeņa brāļu ideoloģiju un mentalitāti. Pārējos komentārus sagatavojis un ilustrācijas izvēlējis Ē. Mugurēvičs.

## HRONIKAS IZDEVUMI UN TULKOJUMI

- Bergmann 1817 — Fragment einer Urkunde der ältesten Livländischen Geschichte in Versen, aus der Original-Handschrift zum Druck befördert, mit einigen Erläuterungen und einem Glossar versehen von Dr. Liborius Bergmann. — Riga, 1817. — 220 S.
- Jaunzeme 1974 — Jaunzemis Mullen A. R. The Rhyme Chronicle of Livonia: A Translation, with Introduction, of Major Parts of the Middle High German Livländische Reimchronik. A dissertation for the degree of Doctor of Philosophy. — Stanford University, 1974. — 200 p.
- Jaunzeme 1978 — Livländische Reimchronik. The Rhyme Chronicle of Livonia / Translated from Middle High German by Ausma Jaunzemis. — Stanford University, 1978. — 222 p.
- Klaustiņš, Saiva 1936 — Atskaņu chronika. Ditleba Alnpeķes «Rīmju chronika» / Atdzejojis Jēkabs Saiva. R. Klaustiņa ievads un piezīmes. — R., 1936. — XX, 300 lpp.
- Klaustiņš, Saiva 1960 — Atskaņu chronika. Ditleba Alnpeķes «Rīmju chronika» / Atdzejojis Jēkabs Saiva. R. Klaustiņa ievads un piezīmes. [Repr. izd.] — Lincoln (Nebr.), 1960. — XX, 298 lpp.
- Klaustiņš, Saiva 1993 — Atskaņu chronika. Ditleba Alnpeķes «Rīmju chronika» / Atdzejojis Jēkabs Saiva. R. Klaustiņa ievads un piezīmes. — R., 1993. — XX, 298 lpp.
- LRC 1853 — Ditleb's von Alnpeke Livländische Reimchronik, nach dem Bergmannschen Drucke mit den Ergänzungen und den abweichenden Lesearten der Heidelberger Handschrift neu bearbeitet und herausgegeben (von C. E. Napiersky und Th. Kallmeyer) // *Scriptores rerum Livonicarum*, Bd. I. — Riga; Leipzig, 1853. — S. 489—827.
- LRC 1857 — Ditleb's von Alnpeke Livländische Reimchronik, nach dem Bergmannschen Drucke mit den Ergänzungen und den abweichenden Lesearten der Heidelberger Handschrift neu bearbeitet und herausgegeben (von C. E. Napiersky und Th. Kallmeyer). — Riga, 1857. — 340 S.
- Meyer 1848 — Die Livländische Reimchronik von Ditleb von Alnpeke, in das Hochdeutsche übertragen und mit Anmerkungen versehen von E. Meyer. — Reval, 1848. — 374 S.
- Meyer 1876 — Livländische Reimchronik mit Anmerkungen, Namenverzeichniss und Glossar. Hrsg. von Leo Meyer. — Paderborn, 1876. — 417 S.
- Meyer 1963 — Livländische Reimchronik mit Anmerkungen, Namenverzeichnis und Glossar. Hrsg. Leo Meyer. (Reprografischer Nachdruck der Ausgabe Paderborn, 1876.) — Hildesheim, 1963.
- Meyer 1973 — Livländische Reimchronik mit Anmerkungen, Namenverzeichnis und Glossar, hrsg. L. Meyer, Paderborn 1876. — ND 1973.
- Napiersky 1844 — Ditleb von Alnpeke. Ergänzung des von Dr. Liborius Bergmann herausgegebenen Fragments einer Urkunde der ältesten Livländischen Geschichte in Versen, nach der Heidelberger Handschrift jener Reimchronik, mit einem Facsimile derselben und einigen Erläuterungen, hrsg. von C. E. Napiersky // Gratulationsschrift zur dritten Secularfeier der Universität Königsberg. — Riga; Leipzig, 1844. — 63 S.

- Napiersky 1845 — Napiersky C. E. (hrsg.) Varianten zur Bergmannschen Ausgabe der Reimchronik Ditleb's von Alnpeke aus der Heidelberger oder Pfälzer Handschrift dieser Chronik. — Riga, 1845. — 16 S.
- Pfeiffer 1844 — Livländische Reimchronik, hrsg. von F. Pfeiffer // Bibl. des literarischen Vereins zu Stuttgart, Bd. VII. — Stuttgart, 1844. — VIII, 332 S.
- Siliņš 1893 — (Ditleba Alnpeķes) Rīmju kronika / Latviski M. Siliņa. Ar piezīmējumiem, vēsturīgu pārskata karti un fotogrāfiskiem izskatiem uz pilskalniem. — R., 1893. — 176 lpp.
- Smith, Urban 1977 — The Livonian Rhymed Chronicle / Translated with an historical introduction, maps and appendices by J. C. Smith and W. L. Urban. — Bloomington; Indiana, 1977. — XXVII, 150 p.
- Strehlke 1861 — Aus der Livländischen Reimchronik, hrsg. von Ernst Strehlke // Scriptorum rerum Prussicarum, Bd. I. Beilage I. — Leipzig, 1861. — S. 625—645.
- Suhm 1787 — Symbolae ad Literaturam Teutonicam antiquiorem ex codicibus manu exaratis, quae Havniae asservantur, editae sumtibus Petri Friderici Suhm. — Kopenhagen, 1787. — S. 439—444.
- Бегунов, Клейненберг, Шаскольский 1966 — Бегунов Ю. К., Клейненберг И. Э., Шаскольский И. П. Письменные источники о Ледовом побоище // Ледовое побоище 1242 г. / Отв. ред. Караев Г. Н. — Москва; Ленинград, 1966. — С. 169—240.

## AVOTI

- Adam Bremensis 1917 — Magistri Adam Bremensis Gesta Hammaburgensis ecclesiae pontificum. Ed. B. Schmeidler. — Hannoverae, 1917. Nachdruck 1977. — 353 S.
- Annales Stadenses 1859 — Annales Stadenses auctore Alberto, ed. M. Lappenberg // Monumenta Germaniae Historica, Scriptorum, t. XVI. — Hannoverae, 1859. Nachdruck 1963. — S. 271—379.
- Arnoldi chronica 1978 — Arnoldi chronica Slavorum ex recensione M. Lappenbergii // Monumenta Germaniae historica Scriptorum Germanicarum in usum scholarum separatim editi. (Nachdruck der Ausgabe von Hannoverae 1868.) — Hannover, 1978. — 295 S.
- Bauer 1933 — Bauer A., hrsg. Die Wartgutsteuerliste der Komturei Goldingen // Mitt., Bd. XXV. — R., 1933. — S. 113—194.
- Brundage 1961 — The Chronicle of Henry of Livonia / A Translation with Introduction and Notes by J. Brundage. — Madison, 1961. — VII, 262 p.
- Chronica Albrici 1874 — Chronica Albrici monachi Trium Fontium. Ed. P. Scheffer-Boichorst // Monumenta Germaniae Historica, Scriptorum, t. XXIII. — Hannoverae, 1874. Nachdruck 1963. — S. 631—950.
- Colker 1979 — Colker M. L. America Rediscovered in the Thirteenth Century? // Speculum, vol. 54, N 4. — Cambridge (Mass.), 1979. — P. 712—726.
- Dunsdorfs 1984 — Dunsdorfs E. Kurzemes karakartes (17. un 18. gadsimtenī). — Melburna, 1984. — 178 lpp.
- Dunsdorfs 1991 — Dunsdorfs E. Latgales vēsturiskās kartes. — Melburna, 1991. — 392 lpp.
- Dusburg 1861 — Petri de Dusburg Chronicon terrae Prussiae. Ed. M. Toeppen // Scriptorum rerum Prussicarum, Bd. I. — Leipzig, 1861. — S. 3—219.
- Dusburgietis 1985 — Petras Dusburgietis. Prūsijos žemės kronika. — Vilnius, 1985. — 498 p.
- Hauksbók 1892—1896 — Hauksbók udgiven af det Kongelige Nordiske Oldskrift-Selskab. — København, 1892—1896. — 562 S.
- Hirsch 1874 — Die jüngere Hochmeisterchronik, hrsg. von Th. Hirsch // Scriptorum rerum Prussicarum, Bd. V. — Leipzig, 1874. — S. 43—148.
- Höhlbaum 1872 — Die jüngere livländische Reimchronik des Bartholomäus Hoeneke (1315—1348). Hrsg. von K. Höhlbaum. — Leipzig, 1872. — 37 S.
- IH 1993 — Indriķa hronika / Ā. Feldhūna tulkojums. Ē. Mugurēviča priekšvārds un komentāri. — R., 1993. — 453 lpp.
- Jablonskis 1955 — Lietuvos TSR istorijos šaltiniai, t. I / Atsak. red. K. Jablonskis. — Vilnius, 1955.
- KDC III, 1934 — Kurzemes draudžu chronikas. Trešā daļa // Valsts archīva raksti, X sēj. — R., 1934. — 329 lpp.

- Kleis, Tarvel 1982 — Henriku Liivimaa kroonika / Tõlkinud R. Kleis. Toimetanud ja kommenteerinud E. Tarvel. — Tallinn, 1982. — 292 lk.
- Krīpēns 1936 — Indriķa Livonijas chronika / Tulkojis J. Krīpēns. — R., 1936. — 231 lpp.
- Kudrun 1971 — Kudrun: Ein mittelalterliches Heldenepos. — Berlin, 1971. — 343 S.
- LG I, II — Livländische Güterurkunden (aus den Jahren 1207 bis 1545). Hrsg. H. Bruiningk und N. Busch. Bd. I. — Riga, 1908. — L, 788 S., IX Taf.; Bd. II. — Riga, 1923. — XXIII, 923 S.
- Pabst 1867 — Heinrich's von Lettland Livländische Chronik, „übersetzt und erläutert von E. Pabst. — Reval, 1867. — XIV, 367 S.
- Perlbach 1890 — Die Statuten des Deutschen Ordens nach ältesten Handschriften, hrsg. von M. Perlbach. — Halle, 1890. — 354 S.
- Przeździecka 1890 — Przeździecka M. Des Bannerherrn Heinrich von Tiesenhausen des Älteren von Berson Ausgewählte Schriften und Aufzeichnungen. — Leipzig, 1890. — 185 S.
- Renner 1876 — Johann Renner's Livländische Historien. Hrsg. von R. Hausmann und K. Höhlbaum. — Göttingen, 1876. — 427 S.
- Seraphim 1912 — Das Zeugenverhör des Franciscus de Moliano (1312) / Bearbeitet von A. Seraphim. — Königsberg i. Pr., 1912. — XXX, 229 S.
- Trevisa 1975—1988 — On the Properties of Things. John Trevisa's Translation of Bartholomaeus Anglicus *De Proprietatibus Rerum*, vol. I—III. — Oxford, 1975—1988.
- UB I, II, VIII — Liv-, est- und kurländisches Urkundenbuch nebst Regesten. Hrsg. von F. G. Bunge u. a. Bd. I. — Reval, 1853. — 810 S.; Bd. II. — Reval, 1855. — 831 S.; Bd. VIII. — Riga; Moskau, 1884. — 688 S.
- Wartberge 1863 — Hermann von Wartberge. Chronicon Livoniae. Ed. E. Strehlke // *Scriptores rerum Prussicarum*, Bd. II. — Leipzig, 1863. — S. 9—178.
- Zeps 1984 — The Placenames of Latgola: A Dictionary of East Latvian Toponyms by V. J. Zeps. — Madison (Wisc.), 1984. — 632 p.
- Клари 1986 — Робер де Клари. Завоевание Константинополя / Перевод, статья и комментарии М. А. Заборова. — Москва, 1986. — 173 с.
- Матузова 1979 — Матузова В. И. Английские средневековые источники IX—XIII вв. (Тексты, перевод, комментарий.) — Москва, 1979. — 267 с.
- Мельникова 1986 — Мельникова Е. А. Древнескандинавские географические сочинения. — Москва, 1986. — 230 с.
- Новг. I — Новгородская первая летопись Старшего и Младшего изводов / Под ред. и с предисловием А. Н. Насонова. — Москва; Ленинград, 1950. — 640 с.
- ПСРЛ I — Лаврентьевская летопись // Полное собрание русских летописей, т. I. — Москва, 1962. — С. 1—286.
- Хроника Эрика 1994 — Хроника Эрика / Перевод со шведского А. Ю. Желтухина. Комментарии А. Ю. Желтухина, А. А. Сванидзе. — Выборг, 1994. — 235 с.

## LITERATŪRA

- Ancītis, Jansons 1963 — Ancītis K., Jansons A. Vidzemes etniskās vēstures jautājumi // AE, V sēj. — R., 1963. — 25.—68. lpp.
- Angermann 1986 — Angermann N. Die mittelalterliche Chronistik // Geschichte der deutschbaltischen Geschichtsschreibung, hrsg. von G. von Rauch. — Köln; Wien, 1986. — S. 3—20.
- Apals 1982 — Apals J. Izrakumi Cēsu Riekstu kalnā // ZASM 1980/81. — R., 1982. — 12.—21. lpp.
- Arbusow 1913 — Livlands Geistlichkeit vom Ende des 12. bis ins 16. Jahrhundert von L. Arbusow, sen. — Mitau, 1913. — 430 S.
- Arbusow 1918 — Arbusow L., sen. Grundriß der Geschichte Liv-, Est- und Kurlands. — R., 1918. — 372 S.
- Arbusow 1939 — Arbusow L., jun. Die mittelalterliche Schriftsüberlieferungen als Quelle für die Frühgeschichte der ostbaltischen Völker // BL. — Leipzig, 1939. — S. 167—203.
- Arbusow, Bauer 1955 — Heinrici Chronicon Livoniae. Editio altero / Recognoverunt L. Arbusow et A. Bauer. — Hannoverae, 1955. — 255 S.
- Arbuzovs 1938/1939 — Arbuzovs L., jun. Rīmju chronikas // LKV, 18. sēj. — R., 1938—1939. — 36251.—36264. sl.
- Arnold 1987 — Arnold U. Forschungsprobleme der Frühzeit des Deutschen Ordens 1190—1309 // Colloquia Torunensia Historica IV. — Toruń, 1987. — S. 19—32.
- Arnold 1989 — Arnold U. Weinbau und Weinhandel des Deutschen Ordens im Mittelalter // QSGDO, Bd. 38. — Marburg, 1989. — S. 71—102.
- Arnold, Kurras 1990 — Arnold U., Kurras L. Livländische Reimchronik // 800 Jahre. — Gütersloh; München, 1990. — S. 96, 97.
- Balodis 1940 — Balodis F. Jersika un tāi 1939. gadā izdarītie izrakumi. — R., 1940. — 103 lpp., 22 tab.
- Batūra 1966 — Batūra R. XIII a. Lietuvos sostinės klausimu // LMAD, A. — 1966. — T. 1. — P. 141—165.
- Bauer 1939 — Bauer A. Semgallen und Upmale in frühgeschichtlicher Zeit // BL. — Leipzig, 1939. — S. 307—329.
- Bellucci 1992 — Bellucci G. Assisi — Herz der Welt. — Porziuncola, 1992. — 134 S.
- Benninghoven 1961 — Benninghoven F. Rigas Entstehung und der frühhansische Kaufmann. — Hamburg, 1961. — 188 S., 9 Karten.
- Benninghoven 1965 — Benninghoven F. Der Orden der Schwertbrüder. — Köln; Graz, 1965. — 525 S., 16 Karten.
- Benninghoven 1990 — Benninghoven F. Unter Kreuz und Adler: Der Deutsche Orden im Mittelalter. — Berlin, 1990. — 214 S.
- Berkholz 1880 — Berkholz G. Der Bergmannsche Codex der livländischen Reimchronik // Mitt., Bd. XII. — Riga, 1880. — S. 33—71.

- Bībele 1965 — Bībele. Vecās un Jaunās Derības Svētie raksti. — Bībeles b-ba Anglijā, 1965. — 1245 lpp.
- Bielenstein 1869 — Bielenstein A. Die altlettischen Burgberge Kurlands // Mag., Bd. XIV, H. 2. — Riga, 1869. — S. 12—142.
- Bielenstein 1892 — Bielenstein A. Die Grenzen des lettischen Volksstammes und der lettischen Sprache in der Gegenwart und im 13. Jahrhundert. — St. Petersburg, 1892. — 548 S.
- Biezais 1972 — Biezais H. Die himmlische Götterfamilie der alten Letten. — Uppsala, 1972. — 593 S.
- Biļķins 1935<sup>1</sup> — Biļķins V. Pētījums par Rīmju chroniku. — R., 1935. — 84 lpp.
- Biļķins 1935<sup>2</sup> — Biļķins V. Nameikis un viņa laikmets. — R., 1935. — 33 lpp.
- Biļķins 1953 — Biļķins V. Viestards kā zemgaliešu valstsvīrs. — New York, 1953. — 56 lpp.
- Biļķins 1960 — Biļķins V. Zemgaliešu brīvības cīņas. — Nebraska, 1960. — 121 lpp.
- Biļķins 1967 — Biļķins V. Kurša un kuršu cīņas. — Lincoln (Nebr.), 1967. — 285 lpp.
- Biļķins 1973 — Biļķins V. Zemgaliešu brīvības cīņas. — Minneapolis, 1973. — 255 lpp.
- Biļķins 1992 — Biļķins V. Sēlija un Dienvidkurša. — Minneapolis, 1992. — 220 lpp.
- Biskup, Labuda 1988 — Biskup M., Labuda G. Dzieje zakonu krzyżackiego w Prusach. — Gdańsk, 1988. — 624 s.
- Blese 1929 — Blese E. Latviešu personu vārdu un uzvārdu studijas: Vecākie personu vārdi un uzvārdi (XIII—XVI gs.). — R., 1929. — 359 lpp.
- Bookmann 1989 — Bookmann H. Der Deutsche Orden. Zwölf Kapitel aus seiner Geschichte. — München, 1989. — 320 S.
- Boor, Newald 1967 — De Boor H., Newald R. Geschichte der deutschen Literatur von den Anfängen bis zur Gegenwart, Vol. III: 1. Part 1: Die deutsche Literatur im späten Mittelalter 1250—1350. — München, 1967. — 511 S.
- Brastiņš 1923 — Brastiņš E. Latvijas pilskalni: Kuršu zeme. — R., 1923. — 137 lpp.
- Brastiņš 1926 — Brastiņš E. Latvijas pilskalni: Zemgale un Augšzeme. — R., 1926. — 104 lpp.
- Brīvkalne 1960 — Brīvkalne E. Rakstītās ziņas un arheoloģiskās liecības par 9.—13. gs. Mežotni // AE, II sēj. — R., 1960. — 61.—78. lpp.
- Brīvkalne 1964 — Brīvkalne E. Daži amatniecības darinājumi Tērvetes pilskalnā // AE, VI sēj. — R., 1964. — 85.—104. lpp.
- Būga I, 1958; III, 1961 — Būga K. Rinkiniai raštai, t. I. — Vilnius, 1958. — 655 p.; t. III. — Vilnius, 1961. — 1008 p.
- Bunge 1875 — Bunge F. G. Livland, die Wiege der deutschen Weihbischöfe. — Leipzig, 1875. — 102 S.
- Caune 1985 — Caune A. Rīga zem Rīgas. — R., 1985. — 133 lpp.
- Caune 1988 — Caune A. Jauni atklājumi Rīgas 12. gs. kapulaukā un to nozīme pilsētas pirmsākumu skaidrojumā // LZAV. — 1988. — Nr. 10. — 104.—112. lpp.
- Caune 1992 — Caune A. Pati Rīga ūdenī. — R., 1992. — 168 lpp.
- Christiansen 1980 — Christiansen E. The Northern Crusades: The Baltic and the Catholic Frontier 1100—1525. — London, 1980. — 273 p.
- Čerbulėnas 1987 — Čerbulėnas K. Gynybinių įrenginių sistema // Lietuvos architektūros istorija, t. I. — Vilnius, 1987. — P. 16—31.
- Daiga 1978. — Daiga J. Izrakumi Dobelē 1977. g. // ZASM 1977. — R., 1978. — 35.—40. lpp.
- Dinzelbacher 1992 — Sachwörterbuch der Mediävistik. Hrsg. von P. Dinzelbacher. — Stuttgart, 1992. — 941 S.
- Długosz 1851 — Jana Długosza Banderia Prutenorum, wydał J. Muczkowski. — Krakow, 1851. — 75 s., 16 tabl.
- Donner 1929 — Donner G. Kardinal Wilhelm von Sabina, Bischof von Modena 1222—1234 // Societas scientiarum Fennica. Commentationes Hummanorum Litterarum II, 5. — Helsingfors, 1929. — 449 S.

- Dragendorff 1894 — Dragendorff E. Über die Beamten des Deutschen Ordens in Livland während des 13. Jahrhunderts. — Berlin, 1894. — 103 S.
- Dreimanis 1934 — Dreimanis P. Senlatvijas politiskā iekārta un zemgaļu simtgadu cīņas. — Jelgava, 1934. — 24 lpp.
- Dunsdorfs 1980 — Dunsdorfs E. Latvijas vēsture. — Lincoln (Nebr.), 1980. — 367 lpp.
- Dunsdorfs, Spekke 1964 — Dunsdorfs E., Spekke A. Latvijas vēsture 1500—1600. — Stockholm, 1964. — 812 lpp.
- Ehrhardt 1987 — Ehrhardt T. Das mittelalterliche Königsberg // Das alte Königsberg: Veduten aus 400 Jahren. — (Lüneburg), 1987. — S. 8—13.
- Eklblom 1945 — Eklblom R. Germ. «kuningaz-König» // Studia neophilologica, vol. XVII. — Uppsala, 1945. — S. 9—24.
- Endzelīns 1956 — Endzelīns J. Latvijas PSR vietvārdi, I d., 1. sēj. — R., 1956. — 425 lpp.
- Endzelīns 1971 — Endzelīns J. Darbu izlase četros sējumos, 1. sēj. — R., 1971. — 726 lpp.
- Engelmann 1860 — Engelmann A. Chronologische Forschungen auf dem Gebiet der russischen und livländischen Geschichte der 13. und 14. Jahrhunderts // Mitt., Bd. IX, H. 3. — Riga, 1860. — XII, 247 S.
- Erbstösser 1980 — Erbstösser M. Die Kreuzzüge: Eine Kulturgeschichte. — Leipzig, 1980. — 210 S.
- Fehring 1983 — Fehring G. Alt-Lübeck und Lübeck: Zur Topographie und Besiedlung zweier Seehandelszentren im Wandel vom 12. zum 13. Jahrhundert // Lübecker Schriften zur Archäologie und Kulturgeschichte, Bd. 7. — Bonn, 1983. — S. 11—18.
- Fendler 1995 — Fendler R. Die Kammerkommende des Deutschen Ordens in Weissenburg im Elsass // QSGDO, Bd. 51. — Marburg, 1995. — 276 S.
- Fenske, Militzer 1993 — Fenske L., Militzer K. Ritterbrüder im livländischen Zweig des Deutschen Ordens. — Köln; Weimar; Wien, 1993. — 956 S.
- Filip 1969 — Filip J. Enzyklopädisches Handbuch zur Ur- und Frühgeschichte Europas, Bd. 2. — Prag, 1969. — 1758 S.
- Forstreuter 1957 — Forstreuter K. Burchard von Schwanden // Neue Deutsche Biographie, Bd. 3. — Berlin, 1957. — S. 27.
- Genys 1996 — Genys J. Stages in the Early Development of the Lithuanian Town // XIII International Congress of Prehistoric and Protohistoric Sciences Forli; Italia, 8/14 September 1996. Colloquia 14. — Forli, 1996. — P. 75—88.
- Gießauf 1995 — Gießauf J. Die Mongolengeschichte des Johannes von Piano Carpine. Einführung, Text, Übersetzung, Kommentar. — Graz, 1995. — 269 S.
- Gimbutiene 1994 — Gimbutiene M. Balti aizvēsturiskajos laikos: Etnoģenēze, materiālā kultūra un mitoloģija. — R., 1994. — 224 lpp.
- Gnegel-Waitschies 1958 — Gnegel-Waitschies G. Bischof Albert von Riga: Ein Bremer Domherr als Kirchenfürst im Osten (1199—1229). — Hamburg, 1958. — 187 S., 2 Karten.
- Goetze 1854 — Goetze P. Albert Suerbeer, Erzbischof von Preussen, Livland und Estland. — St. Petersburg, 1854. — 224 S., 4 Taf.
- Grala 1991 — Grala H. Izborsk // SSS, t. 8. — Wrocław; Warszawa; Krakow, 1991. — S. 230—232.
- Graudonis 1975 — Graudonis J. Arheoloģiskie izrakumi Ikšķilē 1974. gadā // ZASM 1974. — R., 1975. — 34.—39. lpp.
- Gudavičius 1984 — Gudavičius E. Bandydas lokalizuoti XIII a. lietuvių kunigaikščių valdas // LMAD, A. — 1984. — T. 3. — P. 69—79.
- Gudavičius 1986 — Gudavičius E. Dar kartą dėl Lietuvos valstybės kūrimosi centro ir laiko // LMAD, A. — 1986. — T. 2. — P. 53—60.
- Gudavičius 1988 — Gudavičius E. Saulės mūšio (1236 m.) vietas problematika // LMAD, A. — 1988. — T. 4. — P. 64—72.
- Gudavičius 1989 — Gudavičius E. Kryžiaus karai Pabaltijyje ir Lietuva XIII amžiuje. — Vilnius, 1989. — 191 p.

- Ģinters 1968 — Ģinters V. Karogi senajā Latvijā. — [Stokholma], 1968. — 80 lpp.
- Heinsius 1956 — Heinsius P. Das Schiff der hansischen Frühzeit // Quellen und Darstellungen zur hansischen Geschichte, Neue Folge, Bd. XII. — Weimar, 1956. — 273 S.
- Heinzle, Metzner 1986 — Heinzle J., Metzner E. Dietrich v. Bern // Lexicon des Mittelalters, Bd. III. — München; Zürich, 1986. — Sp. 1016—1021.
- Hellmann 1954 — Hellmann M. Das Lettenland im Mittelalter. — Münster; Köln, 1954. — 264 S.
- Hellmann 1988 — Hellmann M. Ursachen und Folgen der Taufe Litauens // Litauisches Kulturinstitut, Jahrestagung 1987. — Lampertheim, 1988. — S. 13—31.
- Hellmann 1991 — Hellmann M. Livländische Reimchronik // Lexicon des Mittelalters, Bd. V. — München; Zürich, 1991. — Sp. 2052.
- Hotz 1978 — Hotz J. Das Marienbild des Deutschmeisters // QSGDO, Bd. 20. — Marburg, 1978. — S. 112—127.
- Hucker 1989 — Hucker U. Der Zisterzienseabt Bertold, Bischof von Livland, und die erste Livlandskreuzzug // Studien über die Anfänge der Mission in Livland. Hrsg. von M. Hellmann. — Sigmaringen, 1989. — S. 39—64.
- Jablonskis 1975 — Jablonskis I. Kur buvo Kretingos pilis // Kraštotyra. — Vilnius, 1975. — P. 177—182.
- Jaunzeme 1971 — Jaunzeme A. A New Approach to Interpreting the Rhyme Chronicle of Livonia: Auctorial Perspective // Second Conference on Baltic Studies. Summary of proceedings. — Norman (Okla.), 1971. — P. 79, 80.
- Johansen 1939 — Johansen P. Kurlands Bewohner zu Anfang der historischen Zeit // BL. — Leipzig, 1939. — S. 263—306.
- Kahl 1985 — Kahl H. Zur kulturellen Stellung der Deutschordensritter in Preußen // Colloquia Torunensia Historica III. — Toruń, 1985. — S. 37—63.
- Karnups 1938 — Karnups A. Der Burgberg Talsi // Conventus primus historicorum Baltiorum Rigae, 16.—20. VIII 1937. Acta et relata. — R., 1938. — S. 110—115.
- Kiparsky 1939 — Kiparsky V. Die Kurenfrage // Annales academiae scientiarum Fennicae, ser. B, t. XLII. — Helsinki, 1939. — 474 S., 5 Karten.
- Kluge 1975 — Kluge F. Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache. — Berlin; New York, 1975. — 915 S.
- Kluger 1987 — Kluger H. Hochmeister Hermann von Salza und Kaiser Friedrich II // QSGDO, Bd. 37. — Marburg, 1987. — 216 S.
- Kļaviņš 1993 — Kļaviņš K. Vācu ordeņa mentalitāte un ideoloģija Atskaņu hronikas izgaismojumā // Latvijas Vēstures Institūta Žurnāls. — 1993. — Nr. 1. — 30.—39. lpp.
- Kļaviņš 1995 — Kļaviņš K. Vācu ordeņa ideoloģija un mentalitāte 13. un 14. gs. Livonijas vēsturisko notikumu kontekstā. — R., 1995. — 31 lpp.
- Koch 1963 — Koch H. Danmarks Historie, Bd. 3. — København, 1963. — 512 S.
- Kowalenko 1961 — Kowalenko W. Bałtyk // SSS, t. 1. — Wrocław; Warszawa; Krakow, 1961. — S. 84.
- Kruse 1846 — Kruse Fr. Urgeschichte des estnischen Volksstammes. — Moskau, 1846. — 590 S., 1 Karte.
- Kugler 1993 — Kugler H. Die «Livländische Reimchronik» des 13. Jahrhunderts // LZAV, A. — 1993. — Nr. 9. — 22.—30. lpp.
- Kulikauskienė 1970 — Volkaitė-Kulikauskienė R. Lietuviai IX—XII amžiais. — Vilnius, 1970. — 296 p.
- Kulikauskienė 1984 — Kulikauskienė R. Ką slepia Kernavės piliakalniai // Mokslas ir gyvenimas. — 1984. — Nr. 3. — P. 12—14.
- Kulikauskienė 1987 — Volkaitė-Kulikauskienė R. Lietuvių tautybės susidarymas // Lietuvių etnogenezė. — Vilnius, 1987. — P. 183—199.

- Kurtz 1924 — Kurtz E. Verzeichnis alter Kultstätten in Lettland // Mitt., Bd. XXII, H. 2. — R., 1924. — S. 47—119.
- Laakmann 1936 — Laakmann H. Zur Geschichte des Grossgrundbesitzes im Erzstift Riga in älterer Zeit // Sb. Rig. 6.—9. XII 1934. — R., 1936. — S. 51—62.
- Lampe 1969 — Lampe K. H. Von Osterna, Poppo // Altpreußische Biographie, Bd. 2. — Marburg, 1969.
- Leighly 1939 — Leighly J. The Towns of Medieval Livonia // University of California Publications in Geography, vol. 6, N 7. — 1939. — P. 235—314.
- Lenz 1970 — Lenz W. Deutschbaltisches biographisches Lexikon 1710—1960. — Köln; Wien, 1970. — 930 S.
- Lexers 1986 — Lexers M. Mittelhochdeutsches Taschenwörterbuch. — Stuttgart, 1986. — 504 S.
- Löwis of Menar 1895 — Löwis of Menar K. Zur Baugeschichte der Komtureien des Deutschen Ordens in Kurland // Sb. Kurl. 1895. — S. 33—58.
- Löwis of Menar 1922 — Löwis of Menar K. Burgenlexicon für Alt-Livland. — R., 1922. — 130 S.
- Łowmiański 1983 — Łowmiański H. Studia nad dziejami Wielkiego Księstwa Litewskiego. — Poznań, 1983. — 579 s.
- Łowmiański 1989 — Łowmiański H. Prusy-Litwa-Krzyżacy. — Warszawa, 1989. — 481 s.
- Mackensen 1939 — Mackensen L. Zur deutschen Literaturgeschichte Alt-Livlands // BL. — Leipzig, 1939. — S. 385—414.
- Mandel 1994 — Mandel M. Die Untersuchungen in Lihula und Keila // Eesti TA Toim. Humanitaar ja Sotsiaalteadused, 43. — Tallinn, 1994. — Lk. 46—48.
- Mannhardt 1936 — Mannhardt W. Letto-Preussische Götterlehre // Mag., Bd. XXI. — R., 1936. — 674 S.
- Medeltidens ABC 1985 — Medeltidens ABC // Historia i fickformat. — Stockholm, 1985. — 482 S.
- Menchen, Leißling 1983 — Menchen G., Leißling W. Burgen zwischen Werra und Elbe. — Leipzig, 1983. — 388 S.
- Militzer 1981 — Militzer K. Die Entstehung der Deutschordensballeien im Deutschen Reich // QSGDO, Bd. 16. — Marburg, 1981. — 219 S.
- Minkevičius 1987 — Lietuvos architektūros istorija, t. I / Moksl. red. J. Minkevičius. — Vilnius, 1987. — 382 p.
- Mugurēvičs 1974 — Mugurēvičs Ē. Krustiņveida piekariņi Latvijā laikā no 11. līdz 15. gs. // AE, XI sēj. — R., 1974. — 220.—239. lpp.
- Mugurēvičs 1978 — Mugurēvičs Ē. Izrakumi Sabilē 1977. gadā // ZASM 1977. — R., 1978. — 54.—57. lpp.
- Mugurēvičs 1983 — Mugurēvičs Ē. Latvijas viduslaiku piļu klasifikācijas un arheoloģiskās izpētes jautājumi // AE, XIV sēj. — R., 1983. — 3.—12. lpp.
- Mugurēvičs 1984 — Mugurēvičs Ē. Arheoloģiskie izrakumi Dinaburgas pilsētīnā // ZASM 1982./1983. — R., 1984. — 69.—75. lpp.
- Mugurēvičs 1986 — Mugurēvičs Ē. Zur Archäologie mittelalterlicher Burgen in Lettland // Lübecker Schriften zur Archäologie und Kulturgeschichte, Bd. 12. — Bonn, 1986. — S. 241—259, Abb. 1—8, Taf. 19, 20.
- Mugurēvičs 1994 — Mugurēvičs Ē. Arheoloģiskās liecības par Livonijas ordeņa piļu apbūves attīstību Latvijas teritorijā // AE, XVI sēj. — R., 1994. — 93.—109. lpp.
- Mugurēvičs 1995<sup>1</sup> — Mugurēvičs Ē. Ģeogrāfiskais traktāts «*Descriptiones terrarum*» un tā informācijas avoti par Austrumbaltijas tautām 13. gadsimta vidū // LZAV, A. — 1995. — Nr. 7/8. — 23.—30. lpp.
- Mugurēvičs 1995<sup>2</sup> — Mugurēvičs Ē. The Baltic Crusade and the Changes of Indigenous Culture in Livonia (Thirteenth-Fifteenth Centuries) // 18th International Congress of Historical Sciences 27. Aug. — 3. Sept. 1995. Proceedings. — Montreal, 1995. — P. 331, 332.

- Mugurēvičs, Vilcāne 1992 — Mugurēvičs Ē., Vilcāne A. Arheoloģiskie izrakumi Jersikas pilskalnā // ZASM 1990./1991. — R., 1992. — 75.—80. lpp.
- Nikžentaitis 1996 — Nikžentaitis A. Nuo Daumanto iki Gedimino. Iki kriščiūniskos Lietuvos visuomenės bruožai // Acta historica universitatis Klaipedensis, t. V. — Klaipėda, 1996. — 138 p.
- Numismatik 1976 — Transpress Lexikon Numismatik. — Berlin, 1976. — 432 S.
- Osten-Sacken 1907 — Osten-Sacken P. Der erste Kampf des Deutschen Ordens gegen die Russen // Mitt., Bd. XX, H. 1. — R., 1907. — S. 87—124.
- Ozols 1971 — Ozols J. Die vor- und frühgeschichtlichen Burgen Semgallens // Commentationes Balticae, Bd. XIV/XV, H. 3. — Bonn, 1971. — S. 107—213.
- Pabst 1868—1873 — Pabst E. Die Russenschlacht bei Maholm im Jahre 1268 // Beiträge zur Kunde Est-, Liv- und Kurland, Bd. I. — Reval, 1868—1873. — S. 276—289.
- Paul 1960 — Paul H. Deutsches Wörterbuch / Bearbeitet von A. Schirmer. — Halle (a. d. Saale), 1960. — 782 S.
- Pelda 1978 — Pelda K. Latvijas viduslaiku dzīvesvietās atrastās 13. gs.—16. gs. pirmās puses mēnētas // AE, XII sēj. — R., 1978. — 129.—137. lpp.
- Platter 1985 — Platter B. Oblaten und Familiaren im Deutschen Orden // Die Regeln des Deutschen Ordens in Geschichte und Gegenwart. — Lana (b. Meran), 1985. — S. 328—336.
- Pritsak 1981 — Pritsak O. The Origin of Rus'. — Cambridge (Mass.), 1981. — 926 p.
- Probst 1969 — Probst Ch. Der Deutsche Orden und sein Medizinalwesen in Preussen // QSGDO, Bd. 29. — Marburg, 1969. — 196 S.
- Redlich 1984 — Redlich C. Zur frühesten Besiedlungsgeschichte Rigas // Zeitschrift für Ostforschung. — 1984. — H. 4. — S. 491—507.
- Rīga 1988 — Enciklopēdija «Rīga». — R., 1988. — 832 lpp.
- [Rozītis] 1915 — [Rozītis K.] Zemgaliešu simtgadu cīņas par patstāvību. — R., 1915. — 93 lpp.
- Saks 1960 — Saks E. Aestii: An Analysis of an Ancient European Civilization. — Montreal; Heidelberg, 1960. — 279 p.
- Schirren 1857 — Schirren C. Der Verfasser der livländischen Reimchronik // Mitt., Bd. VIII. — Riga, 1857. — S. 19—83.
- Schirren 1861 — Schirren C. Über ein Bruchstück der Livländischen Reimchronik // Inland. — 1861. — Nr. 44. — S. 694.
- Schmid 1921 — Schmid B. Die Burgen des deutschen Ritterordens in Kurland // Zeitschrift für Bauwesen, Jg. 71, H. 7—9. — 1921. — S. 199—238.
- Schneider 1962 — Schneider H. Kleinere Schriften zur germanischen Heldensage und Literatur des Mittelalters. — Berlin, 1962.
- Schonebohm 1907 — Schonebohm F. Die Besetzung der livländischen Bistümer bis zum Anfang des 14. Jahrhunderts // Mitt., Bd. XX, H. 2. — R., 1907. — S. 295—365.
- Schwaiger 1993 — Schwaiger G. Mönchtum, Orden, Kloster von den Anfängen bis zur Gegenwart. — München, 1993. — 483 S.
- Schwiers 1953 — Schwiers J. Sprachlich-kulturhistorische Untersuchungen über den deutschen Einfluss im Lettischen. — Berlin, 1953. — 446 S.
- Selirand 1975 — Selirand J. Von der Verbreitung der ersten Elemente des Christentums bei den Esten // Rapports du III<sup>e</sup> Congrès International d'Archéologie Slave Bratislava 7—14 septembre 1975, vol. I. — Bratislava, 1979. — P. 713—720.
- Shumkin 1996 — Shumkin V. The Sami: the Specific Way of the Development // XIII International Congress of Prehistoric and Protohistoric Sciences Forli, Italia, 8/14 September 1996. Abstracts, 1. — Forli, 1996. — P. 227, 228.
- Siberry 1983 — Siberry E. Missionaries and Crusaders, 1095—1274. Opponents or Allies? // The Church and War. — London, 1983. — P. 103—110.
- Skutāns 1991 — Skutāns G. Atrasta Sidrabene?! // [Laikr.] Sidrabene. — 1991. — Nr. 1.
- Stakauskas 1934 — Stakauskas J. Lietuva ir Vakarų Europa XIII-me amžiuje. — Kaunas, 1934. — 275 p.

- Stavenhagen 1890 — Stavenhagen O. Freibauern und Landfreie in Livland während der Ordensherrschaft // Beiträge zur Kunde Est-, Liv- und Kurlands, Bd. IV. — Reval, 1890.
- Stavenhagen 1895 — Stavenhagen O. Die Mitbrüder des Deutschen Ordens in Livland und das von ihnen getragene Abzeichen der Ordens Mitbrüderschaft // Sb. Rig. — R., 1895. — S. 121—126.
- Stepiņš 1964 — Stepiņš P. Liepājas novadpētniecības muzeja arheoloģiskie izrakumi 1963. gadā // ZASRT 1963. — R., 1964. — 16.—18. lpp.
- Stepiņš 1967 — Stepiņš P. Durbes kauja 1260. g. — R., 1967. — 32 lpp.
- Stepiņš 1986 — Stepiņš P. Kur meklēt Sauli? // [Žurn.] Zvaigzne. — 1986. — Nr. 17.
- Stryk 1885 — Stryk Z. Beiträge zur Geschichte der Rittergüter Livlands, II Teil. — Dresden, 1885. — 609 S.
- Stubavs 1967 — Stubavs A. Arheoloģiskie izrakumi Koknesē 1966. gadā // ZASRT 1966. — R., 1967. — 35.—38. lpp.
- Šmits 1940 — Šmits P. Latviešu tautas ticējumi, III sēj. — R., 1940. — 1153.—1744. lpp.
- Šterns 1961 — Šterns I. Lēņa tiesības un nevācu vasaļi Latvijā // Archīvs, Nr. II. — Sidneja, 1961. — 47.—92. lpp.
- Šterns 1962 — Šterns I. Latvijas aizsardzība un latviešu karavīri viduslaikos // Archīvs, Nr. III. — Sidneja, 1962. — 7.—42. lpp.
- Šterns 1969 — Sterns I. The Statutes of the Teutonic Knights: A Study of Religious Chivalry. A dissertation in history. — The University of Pennsylvania, 1969. — 329 p.
- Šterns 1985 — Sterns I. The Teutonic Knights in the Crusader States // A History of the Crusades, vol. V. — The University of Wisconsin Press, 1985. — P. 315—378.
- Švābe 1921 — Švābe A. Latvju kultūras vēsture, I sēj. — R., 1921. — 268 lpp.
- Švābe 1938 — Švābe A. Senā Kursā // Straumes un avoti, I sēj. — R., 1938. — 45.—114. lpp.
- Švābe 1940<sup>1</sup> — Švābe A. Latviešu Indriķis un viņa chronika // Straumes un avoti, II sēj. — R., 1940. — 121.—220. lpp.
- Švābe 1940<sup>2</sup> — Švābe A. Krievu mesli // Straumes un avoti, II sēj. — R., 1940. — 312.—402. lpp.
- Švābe 1940<sup>3</sup> — Švābe A. Mūsu senās naudas sistēmas // Straumes un avoti, II sēj. — R., 1940. — 221.—311. lpp.
- Švābe 1965 — Švābe A. Livoņu un krievu 1242. gada miera līgums // Straumes un avoti, III sēj. / Sakārtojusi L. Švābe. — Lincoln (Nebr.), 1965. — 211.—217. lpp.
- Tautavičius 1975 — Tautavičius A. Lietuvos TSR archeologijos atlasas, t. II: Piliakalniai. — Vilnius, 1975. — 226 p.
- Transehe 1960 — Die ritterlichen Livlandsfahrer des 13. Jahrhunderts. Eine genealogische Untersuchung von Astaf von Transehe-Roseneck, hrsg. von W. Lenz. — Würzburg, 1960. — 119 S.
- Trummal 1964 — Trummal V. Arheologilised kaevamised Tartu linnusel // Tartu riikliku ülikooli toimetised, 161. — Tartu, 1964. — 105 lk., XVII tahv., 9 joon.
- Tumler 1948 — Tumler M. Der Deutsche Orden. — Wien, 1948. — 92 S.
- Tuulse 1942 — Tuulse A. Die Burgen in Estland und Lettland. — Dorpat, 1942. — 432 S.
- Tõnisson 1974 — Tõnisson E. Die Gauja-Liven und ihre materielle Kultur (11. Jh. — Anfang 13. Jhs.). — Tallinn, 1974. — 163 S.
- Ulbrich 1932 — Ulbrich A. Kunstgeschichte Ostpreußens von der Ordenszeit bis zur Gegenwart. — Königsberg i. Pr., 1932. — 272 S.
- Urban 1974 — Urban W. The Military Occupation of Semgallia in the Thirteenth Century // Baltic History. Editors A. Ziedonis, W. L. Winter, M. Valgemäe. — Columbus (Ohio), 1974. — P. 21—34.
- Urban 1975 — Urban W. The Baltic Crusade. — De Kalb, 1975. — 296 p.
- Urban 1981 — Urban W. The Livonian Crusade. — Washington, 1981. — 562 p.
- Urban 1989 — Urban W. The Samogitian Crusade. — Chicago, 1989. — 304 p.
- Urtāns 1991 — Urtāns J. Par dažām zīmēm viduslaiku robežakmeņos // LZAV, A. — 1991. — Nr. 4. — 7.—11. lpp.

- Urtāns 1983 — Urtāns V. Aizkraukles pilskalna mūra aizsargsiena // LZAV. — 1983. — Nr. 4. — 34.—39. lpp.
- Vaitkunskienė 1993 — Vaitkunskienė L. Vakarų žemaičiai geležies amžiuje: kultūra ir etnosocialinė istorija: Humanitarinių mokslų srities. Archeologijos krypties habil. daktaro disertacijos tezės. — Vilnius, 1993. — 27 p.
- Volk und Wissen 1990 — Der Helden minne, triuwe und êre: Literaturgeschichte der mittelhochdeutschen Blütezeit // Geschichte der deutschen Literatur von den Anfängen bis zur Gegenwart. Hrsg. vom Kollektiv für Literaturgeschichte Volk und Wissen Berlin, Bd. 2. — Berlin, 1990. — 921 S.
- Wachsmuth 1878 — Wachsmuth F. Über die Quellen und den Verfasser der älteren livländischen Reimchronik. — Mitau, 1878. — 34 S.
- Zabiela 1995 — Zabiela G. Lietuvos medinės pilys. — Vilnius, 1995. — 336 p.
- Zariņa 1970 — Zariņa A. Seno latgaļu apģērbs 7.—13. gs. — R., 1970. — 216 lpp., 29 tab.
- Zariņa 1983 — Zariņa A. Viduslaiku dzīvesvieta Lielvārdes Dievukalnā // LZAV. — 1983. — Nr. 4. — 20.—33. lpp.
- Zariņa 1988 — Zariņa A. Lībiešu apģērbs 10.—13. gs. — R., 1988. — 108 lpp., 16 tab.
- Zeids 1992 — Zeids T. Senākie rakstītie Latvijas vēstures avoti līdz 1800. gadam. — R., 1992. — 216 lpp.
- Zemzaris 1981 — Zemzaris J. Mērs un svars Latvijā 13.—19. gs. — R., 1981. — 267 lpp.
- Žulkus 1991 — Žulkus V. Die Kuren im 13.—15. Jahrhundert // Prußen, Kuren und Masuren: Drei Beiträge zur Landeskunde Ostpreußens. — Weissenburg, 1991. — S. 15—29.
- Žulkus 1994 — Žulkus V. Klaipėdos istorijos ir topografijos bruožai XII—XVII a. // Acta historica universitatis Klaipėdensis, t. II. — Klaipėda, 1994. — 5—16 p.
- Бривкалне 1959 — Бривкалне Э. Городище Тервете и его историческое значение // Труды Прибалтийской объединенной комплексной экспедиции, т. I. — Москва, 1959. — С. 254—272.
- Кирпичников 1971 — Кирпичников А. Н. Древнерусское оружие, вып. III: Доспех, комплекс боевых средств IX—XIII вв. — Ленинград, 1971. — 91 с., 39 рис., XXII табл.
- Кулаков 1994 — Кулаков В. И. Прусы (V—XIII вв.). — Москва, 1994. — 215 с.
- Лабутина 1983 — Лабутина И. К. Культурный слой Пскова // Археологическое изучение Пскова. — Москва, 1983. — С. 7—45.
- Лесман 1995 — Лесман Ю. М. Новгородские привески — источник для реконструкции динамики христианизации // Восточная Европа в древности и средневековье: Язычество, христианство, церковь. Тезисы докладов. — Москва, 1995. — С. 33—36.
- Лухтан, Ушинскас 1985 — Лухтан А. Б., Ушинскас В. А. К вопросу о столице Литвы до 1323 года // Тезисы докладов сов. делегации на V Международном конгрессе славянской археологии. — Москва, 1985. — С. 132.
- Моора 1960 — Моора Х. А. Из истории развития эстонской народной одежды // Эстонская народная одежда XIX и нач. XX века. — Таллин, 1960. — С. 7—30.
- Пашуто 1959 — Пашуто В. Т. Образование литовского государства. — Москва, 1959. — 531 с.
- Пашуто 1963 — Пашуто В. Т. Рифмованная хроника как источник по русской истории // Проблемы общественно-политической истории России и славянских стран: Сб. статей к 70-летию акад. М. Н. Тихомирова. — Москва, 1963. — С. 102—108.
- Пашуто 1974 — Пашуто В. Александр Невский. — Москва, 1974. — 159 с.
- Саадре 1955 — Саадре О. Некоторые результаты раскопок городища Отепя // Тезисы докладов на объединенной конференции по археологии, этнографии и антропологии Прибалтики (секция археологии). — Москва, 1955. — С. 36—38.

- Седов 1975 — Седов В. В. Раскопки в Изборске в 1971 и 1972 гг. // Краткие сообщения Института археологии АН СССР, вып. 144. — Москва, 1975. — С. 67—74.
- Тауравиčius 1980 — Тауравиčius А. Балтские племена на территории Литвы в I тысячел. н. э. // Из древнейшей истории балтских народов по данным археологии и антропологии. — Рига, 1980. — С. 80—88.
- Фасмер 1986 — Фасмер М. Этимологический словарь русского языка, т. II. — Москва, 1986. — 671 с.
- Шноре 1961 — Шноре Э. Асотское городище // Материалы и исследования по археологии Латвийской ССР, т. II. — Рига, 1961. — С. 5—166, табл. I—XXIII.

## SAĪSINĀJUMI

- 800 Jahre — 800 (Achthundert) Jahre Deutscher Orden: Ausstellungskatalog des Germanischen Nationalmuseums, hrsg. vom Germanischen Nationalmuseum und der Internationalen Historischen Kommission zur Erforschung des Deutschen Ordens von G. Bott und U. Arnold. — Gütersloh; München, 1990. — 592 S.
- AE — Arheoloģija un etnogrāfija, I—XVII sēj. — R., 1957—1994.
- BL — Baltische Lande. Hrsg. von A. Brachmann und C. Engel, Bd. 1: Ostbaltische Frühzeit. — Leipzig, 1939. — 499 S.
- IH — Indriķa hronika (sk. 360. lpp.).
- KA — Krigsarkivet, Stockholm.
- KDC III — Kurzemes draudžu chronikas. Trešā daļa (sk. 360. lpp.).
- KV I—IV — Konversācijas vārdnīca, I—IV sēj. — R., 1906—1921.
- LA 1974 — Latvijas PSR arheoloģija. — R., 1974. — 374 lpp., 80 tab.
- LE I—III — Latvju enciklopēdija, I—III sēj. / Red. A. Švābe. — Stokholma, 1950—1955.
- LE 1—4 — Latvju enciklopēdija 1962—1982, 1.—4. sēj. / Galv. red. E. Andersons. — Rockville, 1983—1990.
- LG — Livländische Güterurkunden (sk. 361. lpp.).
- LKV 1—21 — Latviešu konversācijas vārdnīca, 1.—21. sēj. / Galv. red. A. Švābe, A. Būmanis, K. Dišlers. — R., 1927—1940.
- LMAD, A — Lietuvos TSR Mokslų Akademijos darbai, A serija.
- LPE 1—10 — Latvijas padomju enciklopēdija, 1.—10. sēj. — R., 1981—1988.
- LRAP — Latvijas republikas arheoloģijas pieminekļi. Izd. Latvijas Valsts kultūras pieminekļu aizsardzības inspekcija. — R., 1993. — 169 lpp.
- LRC — Ditleb's von Alnpeke Livländische Reimchronik (sk. 358. lpp.).
- LVA II — Senās Latvijas vēstures avoti, II sēj. (izd. A. Švābe). — R., 1937—1940. — 416 lpp.
- LZAV, A — Latvijas Zinātņu Akadēmijas Vēstis, A daļa.
- Mag. — Magazin, herausgegeben von der Lettisch-Literarischen Gesellschaft, Bd. I—XXI. — Mitau; Riga, 1828—1936.
- Mitt. — Mitteilungen aus dem Gebiet der Geschichte Liv-, Est- und Kurlands, Bd. I—XXV. — Riga, 1840—1937.
- QSGDO — Quellen und Studien zur Geschichte des Deutschen Ordens, hrsg. von K. Wieser u. U. Arnold.
- Sb. Kurl. — Sitzungsberichte der Kurländischen Gesellschaft für Literatur und Kunst aus den Jahren 1850—1935/1936. — Mitau; Riga, 1850—1937.
- Sb. Rig. — Sitzungsberichte der Gesellschaft für Geschichte und Altertumskunde zu Riga aus den Jahren 1873—1934. — Riga, 1874—1936.

- SSS — Słownik starożytności Słowiańskich: Encyklopedyczny zarys kultury słowian od czasów najdawniejszych do schyłku wieku XII.
- UB — Liv-, est- und kurländisches Urkundenbuch (sk. 361. lpp.).
- ZASM; ZASM, A — Zinātniskās atskaites sesijas materiāli par arheologu... gada pētījumu rezultātiem. — R., 1972—1996.
- ZASRT — Zinātniskās atskaites sesijas referātu tēzes par... arheoloģiskām un etnogrāfiskām ekspedīcijām. — R., 1959—1971.
- ИЭ I, 1961 — История Эстонской ССР, т. I. — Таллин, 1961. — 955 с.
- Новг. I — Новгородская первая летопись (sk. 361. lpp.).
- ПСРЛ — Полное собрание русских летописей (sk. 361. lpp.).

## RĀDĪTĀJS

Rādītājā iekļauti Atskaņu hronikas latviešu tulkojumā sastopamie vietvārdi, personvārdi, etnonīmi un no vietvārdiem atvasinātie iedzīvotāju nosaukumi, kā arī militāro un reliģisko organizāciju un to dalībnieku nosaukumi. Šķirkļa vārdi doti pustreknēm burtiem. To personu vārdi, kuras Hronikā gan minētas, bet nav nosauktas vārdā, likti kvadrātiekvās. Izdevuma priekšvārdos vai komentāros minētās šķirkļa vārdu paralēlformas dotas gaišiem burtiem. Norādes uz Hronikas teksta rindām atzīmētas taisnā šriftā, bet priekšvārdu un komentāru lapušu numuri — kursīvā.

- Ādams** (*Adam*) 21. 303.  
**Aizkraukle** (*Aschrāte*) 640, 661, 1491, 1732, 2900, 2938, 5275, 9806, 9830, 9835. 8, 11, 310, 311, 316, 317, 327, 347, 348.  
**Aizpute** (*Asseboten*) 5979. 11, 337, 338.  
**Akona** (*Akers*) 9742, 9745, 9752, 9762, 9781. 6, 7, 29, 318, 351, 352, 353.  
**Alberts** (*Albrecht*), Līvzemes bīskaps, 591, (607), (619), 809, 833, (870). 12, 13, 32, 308, 309, 315, 322, 331.  
**Alberts** (*Albrecht*) [no *Anhaltes*], Saksijas hercogs, (869), (915), (969), 983, 999, 1213, 1217. 314.  
**[Alberts] no Arnšteinas** (*der grēve von Arnstein*), vācu grāfs, 1647, 1685. 317.  
**[Alberts Suerbērs]**, arhibīskaps, (4566). 15, 16, 17, 332.  
**Albrehts, Orlamindes**, sk. Orlamindes Albrehts.  
**Aleksandrs** (*Allexander*), Tērbatas bīskaps, (6625?), 7581, 7616. 338, 342.  
**Aleksandrs** (*Alexander*) [*Nevskis*], krievu kņazs, (2180), 2209, 2213, (2226), 2263. 322, 338, 342.  
**[Aleksandrs IV]**, pāvests, (4307), (4315). 15, 331.  
**Alemans** (*Aleman*) 4083, 4096. 330.  
**Alsene** (*Alsen*) 1805. 317, 318.  
**Andrēss** (*Anders, Andrēs*), Andrēass, ordenbrālis, mestra vietas izpildītājs, 7961, 7971, 7985. 343.  
**Andrēss no Štīrijas** (*Andrēs von Stīre, Stīrlant*), Andrēass no Felbenes, mestrs, 3171, 3186, 3245, 3311, 3409, 3419, 3536, 3586, 3591, 3598, (3609), (3611), 7122. 326.  
**Anno** (*Anne*) 3693, 3703, (3906), 3945, (4032), 4140, 4153, 4278, 4338, 4352, 4357, 4363, 4364, 4402, 6329. 329.  
**Arnšteina** (*Arnstein*) 1647, 1685. 10, 317.  
**Austrumlicis** (*Österhap*), Osterkaps, Austrumu zemesrags 1435. 8, 316.  
**Babīte** (*Balât*) 9927. 11, 351.  
**Babote** (*Baboten*) 9093. 11, 350.  
**Balke** sk. Hermans Balke.  
**Baltija** (*Ôstersê*) 137. 6, 9, 19, 25, 304, 305, 314, 316, 329, 330.  
**Barvins, Vendu**, sk. Vendu Barvins.  
**baskāji** (*barvûzen*), minorīti, franciskāņu ordeņa mūki, 4228, 4232. 330.

- Berne** (*Bern*) 10 174. 10, 19, 351, 352.
- Berneks no Hārenes** sk. Bernhards no Hārenes.
- Bernes Dīterihs** (*Ditterich von Berne*), Bernes Dīterihs 10 174. 31, 352, 353.
- Bernhards no Hārenes, Berneks no Hārenes** (*Bernhart von Hāren, Bernec von Hāren*) 2489, 2532, 2550, 4509, 4763, 4782, 4830, 4852. 324.
- Bernhauzene** (*Bernhūsen*) 10 334, 10 594. 10, 353.
- Bertolds** (*Bertolt*), Līvzemes bīskaps, 498, 523, 529, 535, (566), 574. 9, 12, 32, 35, 36, 308, 309.
- Bertolds** (*Bertolt*), ordeņa stopnieks, 8630, 8699. 348.
- Bertolds no Šauenburgas** (*Bertolt von Schowenburc*), Bertolds no Šēnebergas(?), ordeņbrālis, 10 421, 10 571. 353, 354.
- Brēmene, brēmenieši** (*Bremen*) 493, 586. 6, 10, 12, 15, 36, 308, 309, 315, 318, 322, 324, 349, 351.
- Burbaha** (*Burbach*) 1778. 10, 317.
- Burhards no Hornhauzenes** (*Burkart von Hornhūsen*) 4388, 4393, 4405, 4439, 5413, 5542, 5678, (5684), 5848. 331, 332.
- Burhards** (*Burkart*) [no Švandenēs] 9769, 10 797, 10 841, 10 870. 351, 354.
- Cēsis** (*Wenden, Winden*) 636, 691, 1073, 3078, 3089, 6492, 9219, 9227. 11, 19, 310, 312, 313, 317, 326, 338, 350.
- Danga** (*Dange*) 3644, 3648. 8, 329.
- Dannenberga** (*Dannenberg*) (1871). 10, 318.
- Dannenbergiets** (*von Dannenberg ein grēve*), Heinrihs no Dannenbergas 1871. 318.
- dāņu zeme** (*Denemarken*), Dānija, dāņi 2051, 6716, 6717, 6721, 6727. 7, 10, 13, 14, 15, 21, 23, 30, 314, 315, 316, 321, 322, 338, 343, 346, 347, 348, 351.
- Daugava** (*Dune*) 139, 156, 218, 666, 2983, 4414, 5103, 5221, 5496, 6107, 6485, 6959, 7377, 8178, 8877, 8879, 9196, 9806, 9824, 9845, 10 517, 10 907, 11 114. 6, 8, 9, 11, 12, 13, 18, 19, 304, 305, 306, 308, 309, 316, 337, 339, 341, 345, 346.
- Daugavgrīva** (*Dunemunde*) 6921, 6925. 8, 11, 17, 307, 309, 339, 357.
- Dieva bruņinieki, zobenbrāļi, vācu brāļi** (*gotes rittere, swertbrūdere, dātsche brūdere*), Kristus bruņinieki 599, 717, 721... 309...
- Dinaburga** (*Duneburc*), Vecdaugavpils, Vecpils, Naujene 8179, 8209, 8212. 11, 345, 346, 349.
- Dīterihs, Bernes**, sk. Bernes Dīterihs.
- Dīterihs, Grīningenes**, sk. Grīningenes Dīterihs.
- Dmitrijs** (*Dimitre*) [Aleksandrovičs] 7637. 342, 343.
- Dobe** (*Dobên*) 5406, 5446, 5452, 5477, 5478, 5843. 11, 18, 334, 335, 350, 355.
- Dobele** (*Doblên*) 8961, 8974, 8989, 9046, 9109, 9128, 9139, 9156, 9158, 9167, 9169, 9177, 9189, 9453, 9467, 9587, 9591, 10 148, 10 996, 11 000, 11 023, 11 215, 11 359, 11 381, 11 395, 11 407, 11 409, 11 466, 11 632. 11, 342, 349, 350, 351, 352, 355.
- Dozelis, Viboldis**, sk. Viboldis Dozelis.
- Dubna** (*Dubenā*) 8138. 8, 11, 345, 346.
- Durbe** (*Dorben*) 5649, 5706, 5740, 5870. 8, 11, 16, 25, 30, 33, 332, 336, 340.
- Dzintare** (*Sinteles, Sintelin*) 5748, 5931, 5985. 11, 336, 337.
- Ēberhards, Zainas**, sk. Zainas Ēberhards.
- Eilards no Hobergas** (*Eilart von Hôberc*) 8299, 8304, 8322, 8364, 8406, 8454, 8478, 8484. 346.
- Eke** (*Ecke*) 10 173. 31, 352.
- Elbinga** (*Elwinge, Elbinge*), Elblonga 8606, 8769, 10 851. 10, 348, 349, 354.
- Embūte** (*Anboten, Amboten*) 2437, 2463, 2497, 2581, 2587, 11 775. 11, 25, 324, 356.
- Emme** (*Emme*) 797.
- Ernests** (*Ernst*), Ernsts no Raceburgas 8158, 8168, 8450, 8512, 8516, 8534, 8616. 345.
- Feihtvangene** (*Vūchtewanc*) 8564, 8789, 9651. 10, 348, 350.
- Folkvīns** (*Volkewin, Volkwin*) 748, 831, 883, 987, 1008, 1154, 1172, 1694, 1847, 1874, 1881, 1947, 1959. 313.
- Folmārs no Bernhauzenes** (*Volmâr von Bernhūsen*) 10 331, 10 359, 10 593, 10 606. 353.
- Frangene** (*Frangen*) 8314. 347.
- Frankonija, Frankzeme** (*Vranken, Vranken lant*) 1649, 10 828. 10, 29, 317, 331, 348, 353, 354.
- Frīderihs, Frīdrihs no Hāzeldorfas** (*Vriderich von Haseldorf*) 7824, (7866), 9435, 9488, (9503). 343.
- Frīšjoma** (*daz vrische hab*) 3831, 3979. 330.
- Gerhards no Kacenellenbogenes** (*Gêrhart von Katzenellenbogen*) 8520, 8764, 9203, 9401. 348.
- Gerpoltis** (*Gêrpolt*) 2159. 322.
- [**Ginters no Villerlēbenes**], lielmestrs, (3580). 328.

- [Gregors IX], pāvests, 1855, 2044. 14, 318.
- Grieze (*Gresen*) 7226, 7240, 7244, (7279). 8, 341.
- Grīningene (*Grūningen*) 2336, 3122. 10, 323.
- Grīningenes Dīterihs (*Dyterich von Grūningen*), Dītrihs no Grīningenes 2336, 3121. 323.
- Grobiņa (*Grubîn*) 6866. 11, 17, 338, 339.
- Ģiņģeikis (*Gingeike*) 2745, 2853, 2997, 4216. 326.
- Hacigenšteina (*Hazigenstein*), Hatšteina 11 643. 10, 354.
- Halts (*Holte*) 11 657. 356.
- Hārene (*Hāren*) (2489), 4830. 10, 324.
- Harju (*Haryen*) 2049. 8, 321.
- Hartmans helderungeniets (*Hartman von Helderungen*), Hartmanis no Helderungenes, (8148), 8546, 8845, (9744). 27, 345, 351.
- Hartmūts (*Hartmūt*) 660. 311.
- Hāzeldorfa (*Haseldorf*) (1869), 9439. 10, 318, 343.
- hāzeldorfietis (*edil man von Haseldorf*), Dītrihs no Hāzeldorfis 1869. 318.
- Heiligenberga (*Heiligeberc*), Svētkalns, Zviedru kalns 9940, (9979), 10 107, 10 115, 10 126, 10 142, 10 205, 10 526, 10 945, 11 027, 11 141, 11 343, 11 387, 11 423, 11 615, 11 799, 11 805. 10, 18, 25, 29, 334, 352.
- Heimburga (*Heimburc*) 2302. 10, 323.
- Heinrihs (*Heinrich*), Kulmas bīskaps, 3551. 328.
- [Heinrihs Botels], maršals, (5550). 335.
- Heinrihs no Frangenes (*Heinrich von Frangen*), Heinrihs Vrangelis 8314. 347.
- Heinrihs no Heimburgas (*Heynrich von Heimburc*) 2299. 323.
- [Heinrihs no Hoenloes], lielmestrs, (3144), (3151). 326.
- Helderungene (*Helderungen*), Helderungene (8546). 10, 27, 345.
- [Hermanis] no Zalcas (*wiser mann von Salzâch*), Zalcas Hermanis (1972). 14, 321, 331.
- [Hermanis II], Lēales bīskaps, (7866), (7923). 343.
- Hermans Balke (*Herman Balke*), Hermanis Balke 1998, 2017, 2078, 2281, 2293. 23, 33, 321, 323.
- Hermans (*Herman*), Hermanis Bukshēvdens 2069, 2115. 315, 321, 322, 338.
- Hoberga (*Höberc*) 8322. 10, 346.
- Hornhauzene (*Hornhūsen*) 4389, 5542, 5684. 10, 331, 332.
- igaunī (*Eisten*) 287, 367, 534, 557, 577, 759, 768, 770, 772, 787, 887, 893, 902, 956, 976, 1081, 1094, 1119, 1131, 1175, 1243, 1269, 1276, 1318, 1359, 1371, 1379, 1386, 1393, 1826, 1891, 4162, 4938, 5358, 5538, 5614, 5632, 6189, 6725, 7685, 9296, 11 173, 11 199. 9, 13, 31, 35, 306, 307, 309, 311, 315, 316, 318, 336, 338.
- Igaunzeme, Igaunija (*Eistenlant, Eistlant*) 369, 765, 902, 949, 5276, (5538), 6158, 6707, 6965, 10 963, 11 122, (11 173), (11 199). 6, 8, 13, 15, 16, 19, 23, 29, 306, 308, 313, 314, 315, 316, 321, 322, 332, 333, 338, 342, 343, 347.
- Ikšķīle (*Ickesculle, Ickeskule, Ikeskule*) 223, 248, 10 374, 10 433, 10 440. 9, 11, 17, 305, 306, 308, 309, 353, 354.
- Imera (*Emere*), Jumara 1092. 11, 315.
- Impilte (*Ampille*) 7061. 8, 340, 341.
- Inciems (*Ymmenkulle*) 1568. 11, 317.
- [Innocents III], pāvests, 318, 385, 593. 12, 13, 307, 318.
- [Innocents IV], pāvests, 3522. 15, 16, 328.
- Izborska (*Īsburc, Īseburc*) 2091, 2122, 2152, 7707. 8, 322.
- Jersika (*Gerzeke*) 669. 6, 11, 13, 306, 312, 313, 319.
- Jerva, Jervas zeme, jervieši (*Jerwen, Jerwen lant*) 1179, 1187, 1193, 1459, 1467, 2053, 5322, 7523. 8, 315, 316, 321, 327, 356.
- Jēzus Kristus (*Jhēsus Crist, Jesus Christus*) 42, 80, 443...
- [Johans no Lunes], Rīgas arhibīskaps, (9518), (9655). 351.
- Johans no Ohtenhauzenes (*Johan von Ochtenhūsen*) 8935. 349.
- Johans no Tīzenhauzenes (*Johan von Thisenhūsen*) 8313, 8328, 8426. 346, 347.
- [Johans II no Fehtas], Rīgas arhibīskaps, (11 115), (11 449). 355.
- Jurijs (*Juries*), krievu kņazs, 7746, 7757. 343.
- Juris (*Juriân, Uriân*), svētais, 3722, 8898. 315, 330.
- Jurje (*Juries*) [no Eihštetes], komturs, 5854, 5864, 5874, 5889, 5908, 6321. 337.
- Kacenellenbogene (*Katzenellenbogen*) 8522, 9205. 10, 348.
- Kareda (*Karidala*), Esna 1209. 8, 315.
- Karkus (*Karkus*), Karksi 1331. 315.
- Karmeļe (*Carmele*) 6195. 8, 337.
- Karšava (*Karschowen*) 5512, 5536, 5557, 5812. 8, 335.

- Kaupo** (*Köpe*) 269, 281, 311, 377, 388, 433, 513.  
32, 305, 306, 307, 308.
- Kēnigsberga** (*Kunigesberg*), Karaļauči, Kaļiņin-  
grada 4374. 10, 331, 332, 351, 353.
- Kernave** (*Kernowen*) 8348. 8, 327, 347.
- Klaipēda, klaipēdieši** (*Mīmele*) (3651), 3736,  
3798, 3819, 3825, 3832, 3908, 3918, 3944,  
3962, 4070, 4471, 4474, 4477, 4515, 4729,  
4733, 4737, 4751, 4761, 4767, 4963, 5576,  
5832, 6789, 6963, 6981, 7010, 7054, 7064,  
7068, 7089. 8, 29, 329, 340, 345.
- Klauss** (*Clôz*) 8772.
- Koknese** (*Kokenhūsen*) 507, 651, 9809, 9847. 6,  
11, 13, 28, 306, 308, 309, 311, 317, 346, 347,  
351.
- Konrāds no Feihtvangenes** (*Cūnrāt von*  
*Vūchtewanc*) 8564, 8575, 8591, 8789, 8819,  
8832, 8852, 8916, 9406, 9556, 9651, (9683),  
9721. 348, 350, 351.
- Konrāds no Mandernes** (*Cūnrāt von Manderen*)  
7115, 7302, 7421, 7507, 7550. 341.
- [**Konrāds no Tīrbargas**], maršals, (8542). 348.
- Konrāds Viršiņķis** (*Cūnrāt Wirschinc*), Konrāds  
Viršinks(?), Virzinks(?) 7018. 340.
- Kretinga** (*Kretēnen*) 6979, 6994, 7021, 7036,  
(7045). 8, 340.
- krievi** (*Rūzen*) 285, 505, 644, 647, 652, 654, 677,  
1557, 1601, 1604, 1889, 2070, 2084, 2085,  
2088, 2090, 2093, 2096, 2111, 2114, 2119,  
2149, 2159, 2178, 2206, 2211, 2214, 2232,  
2238, 2239, 2248, 2253, 2261, 2283, 6462,  
6465, 6467, 6476, 6488, 6489, 6493, 6501,  
6537, 6608, 6614, 6618, 6629, 6638, 6643,  
6657, 6659, 6662, 6752, 6756, 7568, 7587,  
7592, 7603, 7617, 7626, 7629, 7632, 7635,  
7638, 7655, 7664, 7670, 7674, 7680, 7704,  
7709, 7714, 7717, 7724, 7729, 7744, 7745,  
7759, 8219. 6, 7, 8, 9, 12, 13, 19, 31, 306, 311,  
312, 318, 322, 323, 332, 338, 343, 345, 346.
- Krievija, Krievzeme, krievu zeme** (*Rūzen, Rūzen*  
*lant*) 140, 146, 1589, 1889, 2084, 2101, 2178,  
2206, 6462, 6696, 7136, 7669, 7700, 7704,  
8937. 6, 12, 13, 14, 15, 30, 304, 311, 322, 330,  
332, 341.
- Kristburga** (*Kirsburc*) 9673. 10, 16, 351.
- Kristus** sk. Jēzus Kristus.
- Kuldīga, kuldīdznieki** (*Goldingen*) 2406, 2431,  
2471, 4749, 4762, 4767, 4894, 4951, 5765,  
5768, 5913, 5924, 5992, 5993, 6789, 6814,  
6823, 6879, 7221, 7252, 7268, 7285, 8951,  
9111, 9162, 9180, 10 899, 11 126, 11 230,  
11 677, 11 686, 11 785. 11, 16, 17, 29, 323, 327,  
328, 335, 349, 350, 356.
- Kūno no Hacıgenšteinas** (*Kūne von Hazigenstein*),  
Konrāds no Hatšteinas 10 857, 10 877, 10 892,  
(10 936), 10 953, 11 125, 11 533, 11 641,  
11 649. 354, 356.
- kurši, kurzemnieki, kūri** (*Kūren*) 356, 358, 2385,  
2388, 2389, 2417, 2438, 2442, 2455, 2478,  
2541, 2559, 2593, 2618, 2637, 2648, 4099,  
4104, 4108, 4124, 4130, 4141, 4174, 4227,  
4297, 4487, 4508, 4672, 4704, 4713, 4732,  
4740, 4771, 4774, 4800, 4826, 4839, 4847,  
4853, 4934, 4966, 5222, 5369, 5370, 5432,  
5600, 5629, 5641, 5734, 5743, 5745, 5752,  
5758, 5760, 5776, 5804, 5808, 5886, 5895,  
5902, 5907, 5918, 5921, 5934, 5967, 6787,  
6827, 6832, 6837, 6851, 6853, 6858, 6892,  
6955, 7225, 8338, 8953, 8968, 9003, 9023,  
9091, 9098, 9112, 9114, 9121, 11 133, 11 212,  
11 451, 11 454, 11 685, 11 748, 11 987. 5, 8,  
14, 16, 17, 18, 25, 31, 33, 308, 316, 317, 323,  
324, 327, 328, 329, 330, 336, 337, 338, 340, 341,  
356, 357.
- Kurzeme, kuršu zeme, Kursa** (*Kūrlant*) 351, 356,  
2350, 2357, 2376, 2381, 2407, 2455, 2463,  
2577, 2614, 3635, 4068, 4114, 4119, 4122,  
4142, 4465, 4672, 4682, 4722, 4775, 4880,  
4915, 4934, 5222, 5590, 5612, 5743, 5895,  
5911, 6791, 6813, 6825, 6887, 6904, 6952,  
6959, 7219, 7298, 8808, 8915, 8921, 8923,  
8944, 8953, 9167, 9170, 9189, 9587, 9709,  
10 898, 11 135, 11 212, 11 228, 11 776, 11 784,  
11 813, 11 833, 11 887, 11 933, 11 999, 12 001.  
6, 8, 16, 17, 21, 304, 308, 316, 319, 323, 328,  
335, 336, 337, 339, 341, 356.
- Laža** (*Lasen*) 6826, 6836, 6854. 11, 336, 338.
- Lēale** (*Lēal*), Lihula 6697, 6759, 7595, 7803, 7850,  
7922, 7940, 9517, 10 965, 11 123. 8, 315, 322,  
338.
- Lengevīns, Lengvīns** (*Lengewin*) 2721, 2736, 2752,  
2761, 2802, 2851, 2856, 2858, 2862, 2870,  
2872, 2882, 2915, 2947, 2955, 2999, 3010,  
3015, 3024, 3036, 3043, 3061, 3065, 3067,  
3073, 3079, 3112. 32, 325, 326.
- Leti, letu zeme** (*Letten, Litten*), latgaļi 287, 342,  
349, 526, 636, 646, 692, 896, 907, 953, 1079,  
1109, 1113, 1149, 1185, 1252, 1377, 1389,  
1480, 1496, 1521, 1537, 1577, 1741, 1828,

- 1893, 2366, 2969, 4162, 4938, 5328, 5358, 6189, 6423, 6482, 6505, 6529, 6677, 7685, 9228, 9233, 9296, 10 217, 10 410, 10 964. 6, 8, 9, 12, 13, 14, 16, 31, 306, 307, 308, 310, 311, 312, 313, 316, 318, 345, 350.
- Līvi** (*Liven, Liven*), lībieši 143, 208, 287, 375, 526, 646, 896, 907, 1071, 1079, 1113, 1149, 1185, 1252, 1377, 1389, 1487, 1521, 1538, 1577, 1741, 1830, 1893, 2970, 4162, 4938, 5328, 5358, 6189, 6482, 6505, 6677, 7685, 10 217, 10 274, 10 410. 8, 9, 12, 13, 16, 31, 304, 305, 306, 308, 309, 310, 311, 314, 315, 316, 317, 318.
- Lielupe** (*Ā, Semegaller Ā*) 7401, 9273, 9308. 11, 17, 307, 341, 342, 343, 344, 354.
- Lielvārde** (*Lenewarte*) 1494, 6081. 8, 11, 316, 317, 337.
- Lietuva, Leišzeme, leišu zeme** (*Littowen, Lettowen lant*) 1802, 1813, 1873, 1898, 1901, 2585, 2733, 2959, 3103, 3113, 3257, 3322, 3345, 3371, 3457, 3554, 3599, 3603, 3616, 4451, 5114, 5146, 5735, 6031, 6340, 6458, 6605, 6894, 6945, 7063, 7140, 7168, 7187, 7205, 7215, 8092, 8120, 8287, 8336, 8757, 8937, 9464, 9882, 11 090, 11 404, 11 499, 11 696, 11 706. 14, 15, 18, 19, 25, 27, 37, 304, 307, 308, 318, 319, 324, 325, 326, 327, 328, 329, 330, 332, 335, 337, 338, 340, 341, 344, 346, 347, 351, 354, 356.
- lietuvieši, leiši, lietuvji** (*Littowen, Lettowen*) 285, 326, 504, 1424, 1502, 1531, 1833, 1898, 1951, 2451, 2498, 2502, 2527, 2538, 2546, 2549, 2569, 2612, 2619, 2623, 2625, 2646, 2682, 2695, 2795, 3007, 3019, 3030, 3035, 3238, 3291, 3494, 3545, 3559, 3570, 3614, 4089, 4208, 4467, 4821, 4885, 4935, 4986, 5062, 5090, 5098, 5125, 5130, 5137, 5146, 5155, 5172, 5186, 5203, 5214, 5444, 5500, 5510, 5582, 5591, 5741, 5749, 5759, 5932, 5945, 5956, 5985, 6001, 6894, 6935, 7085, 7125, 7130, 7134, 7774, 7789, 7797, 7841, 7871, 7914, 7919, 7931, 7933, 7945, 7969, 7980, 8089, 8091, 8092, 8095, 8113, 8114, 8129, 8190, 8268, 8361, 8370, 8391, 8419, 8475, 8476, 8483, 9398, 9471, 9670, 9802, 9819, 9853, 9857, 9964, 9985, 9994, 10 006, 10 011, 10 060, 10 071, 11 095, 11 100, 11 105, 11 108, 11 111, 11 319, 11 331, 11 681, 11 715, 11 758, 11 813, 11 832, 11 891, 11 904, 11 913, 11 919, 11 933, 11 961, 11 984, 11 987, 12 000. 5, 8, 13, 14, 15, 18, 19, 27, 31, 306, 316, 318, 324, 326, 327, 328, 332, 335, 337, 338, 342, 343, 344, 345, 346, 347, 348, 351, 352, 357.
- Livzeme, Livuzeme, Livonija, livzemieši** (*Nieflant*) 121, 203, 234, 291, 309, 401, 414, 425, 428, 440, 496, 587, 611, 852, 878, 1341, 1421, 1565, 1615, 1969, 1996, 2005, 2068, 2307, 2309, 2341, 2366, 2703, 2710, 2716, 3135, 3138, 3157, 3166, 3169, 3178, 3187, 3201, 3455, 3509, 3582, 3677, 3702, 3703, 3705, 3906, 4336, 4353, 4369, 4400, 4406, 4449, 5072, 5551, 5578, 5680, 6002, 6122, 6322, 6423, 6439, 6669, 6780, 6795, 6895, 7096, 7111, 7169, 7437, 7519, 7528, 7543, 7551, 7556, 7565, 7776, 7780, 7956, 7960, 7990, 7994, 8076, 8088, 8150, 8154, 8521, 8527, 8540, 8551, 8558, 8569, 8612, 8779, 8793, 8803, 8853, 8867, 8909, 8919, 8922, 8923, 8924, 8933, 8948, 9407, 9685, 9692, 9699, 9727, 9733, 9748, 9758, 9775, 9778, 9785, 9790, 9829, 10 330, 10 761, 10 788, 10 792, 10 814, 10 817, 10 859, 10 861, 10 873, 10 878, 10 937, 11 112, 11 190, 11 535, 11 651, 11 656, 11 662. 5, 8, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 21, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 36, 303, 304, 305, 308, 309, 310, 314, 315, 318, 319, 321, 322, 323, 325, 326, 327, 328, 329, 330, 331, 332, 333, 337, 338, 341, 342, 343, 344, 345, 346, 347, 348, 350, 351, 353, 354, 356, 357.
- Luprehts** (*Lupprecht*) 1503, 1519. 316.
- Manderne** (*Manderen*) 7117, 7421. 10, 341.
- Mangolds** (*Manegolt*) 9687, 9703, 9705, 9712, 9739, 9774, 9784. 351.
- Marburga** (*Marcburc*) 8084, 8538. 10, 317, 341, 343, 344, 345.
- Margarēte** (*Margarēthe*), svētā, 8876.
- Marija** (*Mariā*), svētā, dievmāte, 114, 115, 116 ... 14, 31, 303, 344.
- Markvards no Burbahas** (*Marquart von Burbach*) 1739, 1775, 1787. 317.
- Marta** (*Marthe*) 3547, 3561, 6364, (6431), 6456, 6545. 328.
- Mažeika** (*Maseke*) 11 965. 357.
- Meinhards** (*Meynhart*), Meinards 233, 274, 305, 310, 389, 394, 419, 431, (442), (460). 9, 32, 305, 306, 308.
- Mergentheima** (*Mergentheim*) 11 658. 10, 355, 356.
- Merke** (*Merkes*), Nerke 6847. 11, 338.
- Merkelīns** (*Merkelīn*) 11 915, 11 923. 357.

- Mežotne** (*Mezoten*), mežotnieši 8029, 8035. 11, 17, 18, 33, 343.
- Milģerīns** (*Milgerin*) 2742, 2779, 2852, 2868, 2885, 4214. 326.
- Mindaugs** (*Myndowe*) 2452, 2458, 2462, 2503, 2508, 2514, 2543, 2573, 2580, 2718, 2734, 2760, 2781, 2799, 2002, 3324, (3326), 3457, 3462, 3472, (3488), (3491), 3493, 3546, 3560, 3600, 3613, 4088, 4110, 4452, 4455, 4575, 6335, 6341, 6349, 6357, 6363, (6427), 6446, 6466, 6468, 6471, 6487, 6491, 6514, 6517, 6587, 6600, 6781, 6945, 6949, 7121, 7129, 7133, 7153, 7190. 18, 36, 37, 318, 319, 324, 325, 326, 327, 328, 329, 337, 338, 341, 346, 347.
- Mītava** (*Mitowe, Mytowe*), Jelgava 7407, 7417, 7477, 7506, 9199, 9547, 9916, 9931, 10 982, 11 026, 11 144, 11 509, 11 561, 11 606, 11 831, 11 834, 11 870, 12 004. 11, 18, 29, 318, 342.
- Moda** (*Mode*), Veļikaja 2133. 8, 322.
- [**Modēna**] (*Modele*) (1321). 10, 13, 315.
- Mona** (*Mône*), Muhu 1442, 1661. 8, 316, 317, 343.
- Nalša** (*Nalsen, Alsen*), Nalsene 3315. 317, 318, 319, 325, 326, 343, 344.
- Namejs** (*Nameise*), Nameisis 8655, 8666, 8690, 8733, 9037, 9064, 9193, 9209, 9251, 9255, 9261, 9272, 9288, 9299, 9354, 9359, 9367, 9369, 9672, 9675. 18, 334, 348, 349.
- Nātanga, nātangieši** (*Natangen*) 5702, 8609. 8, 336, 354.
- Nemuna** (*Mimele*) 3637, 3639, 3641, 3648, 3744, 3843, 3846. 8, 18, 327, 329, 341.
- Nordeka** (*Nortecken*) 8001. 10, 343.
- Normgunde** (*Normegunde*), Normegunde, Nurmegunde 1474. 8, 316.
- Novgoroda** (*Nogarden, Nôgarten*) 2179, 2203, 7734. 6, 7, 8, 9, 12, 13, 322, 338, 342, 343.
- Odevards** (*Odewart*) 9531, 9659. 351.
- Ogenhūzene** (*Ogenhūsen*) 1603. 11, 317.
- Ohtenhauzene** (*Ochtenhūsen*) 8939. 10, 349.
- Orlaminde** (*Orlamunde*) 1334. 10, 315.
- Orlamindes Albrehts** (*Albrecht von Orlamunde*), Alberts no Lauenburgas 1334, 1341, 1369, 1413. 315.
- Osterna** (*Ôsternâ*) 4334. 329, 331.
- Otepē** (*Odenpê*) 771. 8, 9, 313, 314.
- Oto** (*Otto*) [no *Lauterbergas*] 7555, 7801, 7852, 7905, 7952. 17, 342.
- Pala** (*Pâle*) 5325. 8, 333, 334.
- Parnus** (*Parnus*) 3511. 325, 328.
- pelēkie mūki** (*grâwer munche*), cistercieši 6709, 11 932. 5, 9, 338.
- Pērkons** (*Perkune*) 1436. 316.
- Pleskava, pleskavieši** (*Plezcowe*) 2098, 2101, 2128, 2137, 2140, 2182, 2185, 2195, 7712, 7721. 8, 9, 13, 306, 318, 322, 323, 343.
- Podrejāla** (*Podrejal*), Rīdaja 1329. 8, 315.
- Pope no Osternas** (*Poppe von Ôsternâ*), Osternas Popo 3690, 4308, 4334, 4354, 4361. 329, 331.
- Prūsija, Prūšzeme, Prūšuzeme** (*Prūzen lant*) 3550, 4385, 4388, 4396, 4449, 5548, 8558, 8569, 8586, 8590, 8594, 8768, 8819, 8836, 8865, 9669, 9673, 9685, 9702, 9739, 9742, 9755, 9776, 10 339, 10 833, 10 852, 10 891, 10 896. 8, 10, 14, 15, 16, 18, 25, 29, 321, 323, 325, 328, 330, 331, 332, 335, 336, 337, 341, 348, 350, 351.
- prūši** (*Prūzen*) 4389, 5544, 5574, 5703, 5723, 8542, 8554, 8802. 14, 16, 328, 330, 331, 332, 337, 341, 348, 351.
- Rakte** (*Ratten, Racken, Racketen, Rakel*) 8052, 10 124, 10 148, 11 041, 11 067, 11 359, 11 403, 11 410, 11 427, 11 466, 11 632. 8, 25, 344, 356.
- Remine** (*Remyn*) 1485. 11, 316.
- Rēvele, rēvelieši** (*Revele*) 2027, 2040, 2049, 2961, 3055, 3213, 5320, 5436, 5443, 6135, 6162, 6304, 6715, 6718, 7858, 7926, 8010, 8298, 8324, 8343, 11 122. 8, 15, 21, 23, 321, 342, 343, 346, 351.
- Rīga, rīdzinieki** (*Rīge*) 524, 534, 917, 1171, 1571, 1645, 1863, 1913, 2373, 2429, 2949, 2964, 3003, 3014, 3053, 3179, 3207, 3393, 3514, 3533, 3552, 3631, 3663, 3722, 3733, 4074, 4152, 4154, 4304, 4417, 4435, 4439, 4529, 4545, 4563, 4567, 4615, 4930, 4946, 5231, 5264, 5282, 5314, 5329, 5434, 5438, 5498, 5888, 5995, 6067, 6143, 6317, 6319, 6448, 6673, 6687, 6759, 6798, 6799, 6815, 6822, 6889, 6906, 6921, 7185, 7289, 7346, 7348, 7380, 7413, 7508, 7808, 8026, 8141, 8155, 8174, 8207, 8326, 8332, 8763, 8808, 8809, 8869, 8881, 9201, 9219, 9234, 9260, 9345, 9431, 9445, 9491, 9518, 9525, 9534, 9537, 9545, 9623, 9646, 9648, 9649, 9655, 9710, 9711, 9925, 9952, 9969, 10 203, 10 206, 10 207, 10 233, 10 261, 10 350, 10 358, 10 387, 10 401, 10 402, 10 467, 10 689, 10 753, 10 905, 10 908,

- 10 911, 10 967, 10 980, 10 986, 11 080, 11 084, 11 119, 11 129, 11 150, 11 313, 11 449, 11 839, 11 859, 12 007, 12 009. 8, 9, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 21, 28, 29, 32, 35, 305, 308, 309, 313, 314, 315, 317, 321, 327, 328, 330, 332, 333, 338, 339, 342, 344, 345, 346, 347, 348, 351, 353, 354, 355, 356.
- Rīgas sala** (*Rîgeholme*) 10 401. 353.
- Rīgene** (*Rûwen*) 9542, 9617, (9625), (9631). 10, 351.
- Roma** (*Rôme*) 310, 312, 592, 812, 1320, 3158, 3164, 3514, 3518, 3519, 3522, 4310. 5, 6, 7, 9, 10, 14, 32, 307, 309, 321, 322, 323, 328, 331, 345.
- Sakala** (*Sackele, Sackellant*) 1479, 5325. 8, 313, 315, 316, 327, 334.
- sakši, Sakšuzeme** (*Sachsen, Sachsen lant*), Saksija 847, 914. 10, 314, 318, 332, 351, 356.
- sāmi, sāmsalieši** (*Oselēre*) 287, 357, 1188, 1194, 1201, 1204, 1210, 1231, 1246, 1657, 1662, 1665, 1682, 6105, 6117, 6147, 6154, 6184, 6204, 6215, 6224, 6225, 6230, 6238, 6248, 6253, 6268, 6274, 6277, 6288, 6293. 306, 308, 315.
- Sāmsala, Sāmusala, sāmu zeme** (*Osele, Osellant*) 1439, 1443, 1616, 1635, 1639, 6115, 6126, 6157, 6173, 6177, 7798, 7800, 7834. 8, 13, 306, 315, 316, 328, 337, 338.
- Saule** (*Soule*) 1906. 8, 18, 29, 33, 313, 317, 318, 319, 325, 326.
- sēļi** (*Sēlen, Selhen*), Sēļija 144, 337, 341, 646, 6677. 8, 13, 17, 304, 307, 311, 328.
- sembieši, sembji** (*Samen, Semen*) 3739, 3770, 3775, 3799, 3805, 3817, 3820, 3821, 3827, 3833, 3834, 3838, 3852, 3892, 3917, 3923, 3943, 3948, 3967, 3982, 3991, 3997, 4004, 4009, 4028, 4033, 4039, 4044, 4058, 5636, 5664, 5696, 5728. 8, 33, 330, 331.
- Sembija, sembju zeme** (*Samelant*), Semba 3735, 3755, 3769, 3937, 3941, 3948, 4076, 8609. 330, 336.
- Serve** (*Swurben*) 1434. 8, 316.
- Sidabrene** (*Sydobre, Sydobren, Sidobren*), Sidabre, Sidrabe 11 210, 11 235, 11 428, 11 456, 11 495, 11 498, 11 511, 11 541, 11 557, 11 575, 11 607, 11 633. 8, 17, 354, 355, 356.
- Sigulda** (*Segewalt, Sigewalde*) 631, 1058, 1065, 5275, 5860, 5909, 6909, 11 857. 11, 309, 310, 337.
- Skalavzeme** (*Schalowe*), Skalva, Skalava 7083. 8, 341.
- Skarjots** (*Schoriāt*) 9884. 351.
- Skoda** (*Schoten*) 4821. 8, 18, 326, 332, 333.
- Skujaine** (*Schenen*) 11 882. 11, 351, 357.
- Slakenkapene** (*Slackenkappen*) 9474. 351.
- Sontagana** (*Suntaken*) 1253. 8, 314, 315.
- sprediķotāji** (*predigēre*), dominikāņu ordeņa mūki, 4229, 4230, 9624. 330, 331.
- Sukse** (*Suxe*) 8108. 344.
- Suzdaļa, suzdaļieši** (*Susdal*) 2207, 2215, 2226. 7, 322.
- Šābis** (*Schabe*), Šabis 5247, 5255. 18, 333.
- Šauenburga** (*Schowenburc*), Šēneberga (?) 10 420. 10, 353.
- Štīrija** (*Stīre, Stīrlant*) 3172, 3409. 10, 325.
- Švābija** (*Swāben*) 10 828. 10, 29, 354.
- Talsi** (*Talsen*) 11 815. 11, 17, 356, 357.
- Tempļa brāļi** (*tempil*), tempļieši 598. 5, 6, 12, 309.
- Tērbata, tērbatieši** (*Darbet*), Tartu 769, 2069, 2225, 2255, 3207, 3208, 6609, 6620, 6656, 6663, 6695, 6761, 7580, 7802, 7825, 7850, 7920, 9441, 9517, 10 965, 11 123. 8, 25, 30, 311, 313, 321, 322, 328, 338, 342, 343.
- Tērvete, tērvetieši** (*Terweten, Terwetein*) 5374, 5407, 8016, 8020, 8048, 8623, 8961, 9041, 9193, 9371, 9561, 9568, 9676, 9934, 9979, 10 123, 10 135, 11 621. 11, 17, 18, 25, 33, 317, 334, 342, 343, 344, 349, 351, 352, 356.
- Tīringa, Tīringene** (*Duringen*) 1649, 6434. 10, 29, 313, 317, 321, 323, 329, 338, 341, 345, 351, 354.
- Tizenhauzene** (*Thisenhūsen*) 8312, 8328, 8430. 10, 346, 347.
- Traidenis, Traidens** (*Thoreide, Thoreiden*) 8189, 8208, 8254, 8349, 9397, 9671. 346, 347.
- Tranaitis** (*Traniāt, Traniāte*) 6341, 6345, 6355, 6365, 6478, 6499, 6515, 6531, 6541, 6547, 6561, 6580, 6595, 6781, 6896, 6913, 6928, 6944, 6947. 337, 341.
- Tūšis** (*Tūsche*) 2740, 2853, 2886, 2971, 4212. 326.
- Utilis** (*Utilie*) 5766. 337.
- vācieši, vāci** (*dūtschen*) 149, 229, 245, 255, (789), 903, 910, 1121, 1130, 1281, 1394, 1581, 1684, 1709, 2118, 2157, 2161, 2175, 2187, 2192, 2250, 2303, 2395, 2402, 2504, 2635, 2645, 2653, 3615, 4717, 4730, 4738, 4795, 4825,

- 4844, 5138, 5200, 5611, 5882, 6627, 7106, 7493, 7495, 7553, 7609, 7634, 8074, 10 075, 10 636, 11 960. 5, 6, 9, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 21, 23, 25, 30, 31, 32, 34, 36, 304, 305, 306, 308, 310, 312, 314, 315, 316, 317, 318, 320, 321, 323, 324, 326, 331, 332, 333, 334, 335, 338, 343, 344, 345, 346, 348, 349, 350, 352, 353, 354, 357.
- Vācu ordenis** (*daz dūtsche hūs*) 1851, 1858, 1973, 2013, 2037, 2067, 4358, 6680, 11 418. 5, 6, 14, 15, 16, 18, 21, 25, 27, 29, 30, 31, 33, 315, 317, 318, 321, 323, 324, 325, 326, 327, 328, 329, 330, 331, 332, 333, 335, 338, 341, 343, 344, 345, 346, 348, 349, 350, 351, 352, 353, 354, 356, 357.
- Vāczeme, vācu zeme, vācu zemes, Vācija** (*dūtsche lant*) 255, 2303, 2329, 3615, 3688, 5567, 6326, 7106, 7108, 7553, 8074, 8081, 8530, 8536, 8797, 8826, 8844, 8917, 10 752, 10 806. 6, 7, 10, 12, 13, 14, 16, 21, 23, 29, 305, 313, 314, 317, 318, 321, 323, 324, 328, 337, 342, 343, 344, 345, 347, 348, 349, 350, 351, 353, 354, 355, 356.
- Valdemārs** (*Waldemār*), Valdemars II, Uzvarētājs, 2041, (2051), 2057, (6722). 13, 314, 315, 321, 338.
- Valters no Nordekas** (*Walter von Nortecken*) 8000. 343.
- vārmieši** (*Ermen*), Vārme 5704. 8, 336, 355.
- Vārtāja, Vārtāji** (*Warchdach, Warrach*) 5029, 5787. 11, 333, 337.
- Veisenšteina** (*Wīzenstein, Wīzenstein*) 7517, 7597, 10 394, 11 854. 8, 29, 342.
- Veltemuss** (*Veltemus*) 7005.
- Vendu Barvins** (*Barwīn von Wentlande*), Heinrihs Borevīns 1417. 316.
- Vendu [zeme]** (*Wentlande*), venedu zeme, Ventlande 1417. 10, 316, 318.
- Venno** (*Winne*) 628, 689. 309, 310, 313.
- Verners** (*Werner*) [no *Breithauzenes*(?)] 6325, 6597, 6779, 6793, 7097, 7196. 337.
- Vestfālene** (*Westevālen lant*) 9350. 10, 309, 324, 343.
- [Viclavs] no Rīgenes** (*der hērre von Rūwen*), rīgenietis, 9542, 9617, 9625, 9631. 351.
- Viestards** (*Vesters*) 1700, 1729, 1768, 1784, 1788. 17, 317, 334.
- Vigbolds Dozelis** (*Wīcbolt Dosel*), Vigbolds Dozels, Dozeles Vigbolds 11 935. 29, 357.
- Vika, vikieši** (*Wīc*) 884, 1224, 1244, 1255, 1260, 1449, 3207, 6899, 6914, 7817, 7820. 8, 314, 315, 338.
- [Vikberts] no Zēstes** (*von Sōsat*) 687. 312, 313.
- Vilande** (*Velīn*) 766, 778, 1383, 7589, 9737, 9777, 10 393, 11 853. 8, 313, 315, 351.
- Vilhelms no Modēnas** (*Wilhelm von Modele*), Modēnas Guljelmo 1321. 14, 16, 17, 18, 315, 321, 323, 331.
- Viljamēss** (*Viliemēs*) 797.
- Villekīns** (*Willekīn*), Vilhelms no Nindorfās 9735, 9793, 9796, 9899, 10 353, (10 398), 10 468, 10 675, 10 732, 10 748, 10 783, 10 952, 11 247. 351.
- Viršiņķis** sk. Konrāds Viršiņķis.
- Viruzeme** (*Wierlant*), Viru 2027, 2050. 8, 321, 343, 347.
- Zaina** (*Seyne*) 3584. 10, 328.
- Zainas Ēberhards** (*Eberhard von Seyne*) 3584, 3585, 3618, 3623. 328.
- Zālamans** (*Salomōn*) 28. 303.
- Zalca** (*Salzāch*) 1972. 10, 14, 321, 331.
- [Zasendorfas Heinrihs]**, komturs, (3090), (3105). 326.
- Zemgale, Zemgaļzeme** (*Semegallen, Semegallen lant*) 1431, 4167, 4299, 5286, 5352, 5847, 7304, 7316, 7364, 7396, 7428, 7429, 7772, 8015, 8047, 8775, 8958, 9454, 9511, 9664, 9680, 9905, 10 134, 10 542, 10 995, 11 091, 11 101, 11 214, 11 430, 11 465, 11 617, 11 644, 11 869, 11 881. 6, 14, 17, 18, 317, 319, 321, 325, 326, 328, 333, 334, 341, 343, 349, 354, 355, 356.
- zemgaļi, zemgaļieši** (*Semegallen*) 333, 1695, 1705, 1715, 1750, 1764, 1938, 3243, 3293, 3422, 3430, 3433, 3444, 3451, 4168, 4300, 4967, 5240, 5247, 5259, 5291, 5318, 5366, 5377, 5392, 7300, 7308, 7328, 7343, 7370, 7403, 7405, 7408, 7414, 7423, 7453, 7466, 7771, 8003, 8050, 8060, 8339, 8441, 8614, 8617, 8622, 8631, 8638, 8656, 8671, 8678, 8737, 8747, 8750, 8855, 9007, 9080, 9089, 9110, 9154, 9187, 9190, 9195, 9222, 9274, 9511, 9566, 9589, 9605, 9618, 9627, 9637, 9681, 9933, 9987, 10 116, 10 120, 10 153, 10 171, 10192, 10 202, 10 289, 10 373, 10 457, 10 504, 10 518, 10 630, 10 638, 10 646, 10 669, 10 690, 10 698, 10 715, 10 743, 10 959, 11 074, 11 103, 11 106, 11 184, 11 236, 11 283, 11 322, 11 334, 11 341, 11 344, 11 372, 11 377, 11 382, 11 391, 11 523, 11 555, 11 573, 11 592, 11 797. 5, 8, 14, 17, 18, 31, 33, 307, 316, 317, 318, 321, 323,

- 327, 333, 341, 342, 343, 344, 348, 350, 351, 352,  
353, 354, 355, 356.
- Zēste** (*Sōsat*) 687. 10, 312.
- Zīverīts** (*Sīverīth*) 7856, 7870. 343.
- Zīverts** (*Sīvert*), ordeņbrālis, 10 337.
- Zīverts** (*Sievert*), ordeņbrālis, 6433. 338.
- zobenbrāļi** sk. Dieva bruņinieki.
- ziedri** (*Sweden*) 1225, 1231, 1245. 7, 13, 14, 25,  
30, 315, 352.
- žemaiši, žemaitieši** (*Sameiten*) 3238, 3292, 3356,  
3373, 3383, 3624, 4081, 4101, 4107, 4112,  
4118, 4125, 4126, 4138, 4143, 4147, 4149,  
4223, 4468, 4490, 4531, 4533, 4545, 4582,  
4631, 4640, 4659, 4677, 4693, 4695, 4725,  
4759, 4776, 4793, 4864, 5445, 6348, 6365,  
6369, 6388, 6400, 6416, 6429, 6581, 6787,  
9963, 10 015, 10 076, 11 099. 8, 18, 33, 323,  
324, 327, 330, 332, 336, 341, 352, 357.
- Žemaitija** (*Sameiten, Sameiten lant*) 3354, 4080,  
4177, 4572, 4617, 4629, 4647, 4774, 6339. 318,  
319, 335, 338, 341.

Sastādījis G. SKUTĀNS

## ZUSAMMENFASSUNG

Die Reimchronik ist neben Henrichs Livländischer Chronik die zweite wichtigste Quelle der erzählenden Geschichte über die Kreuzzüge im Baltikum und die Freiheitskämpfe der örtlichen Völker im 13. Jahrhundert. Die meisten Bewohner Europas waren schon im 11.—12. Jh. Christen, aber an der Ostküste der Ostsee, wo die Ortsbevölkerung sowohl mit dem katholischen Glauben aus dem Westen als auch mit dem orthodoxen Glauben aus dem Osten in Berührung gekommen war, wurden die baltischen und die finnischen Völker des Baltikums noch immer für Heiden gehalten (Abb. S. 7).

Seit Ende des 11. Jh. hatte sich im östlichen Mittelmeergebiet eine gespannte Situation herausgebildet, denn die Moslems verweigerten den Christen den Besuch derer heiliger Stätten. Das diente zum Anlaß der Kreuzzüge. Der Glaubenskrieg der Christen richtete sich vom ursprünglichen Kampf gegen die Moslems im Laufe der Zeit auch gegen andere zum katholischen Glauben nicht Angehörige. Auch die Ostseeregion wurde im 12.—13. Jh. als Objekt der Kreuzzüge anerkannt, nur daß man hier den Kampf dem Heidentum ansagte, um die Heiden zu bekehren.

Am Anfang, Ende des 12. Jh., suchte man den katholischen Glauben in Livland auf dem Wege friedlicher Mission zu verbreiten. Hier wirkte Bischof Meinhard, der eine Kirche im Dorf Ikšķile (Üksküll) (Abb. S. 306) bauen ließ. Doch als es zwischen den Neugetauften und den Predigern des Glaubens zu unüberbrückbaren Widersprüchen kam, verkündete der Klerus einen Kreuzzug, um das Christentum mit Gewalt zu verbreiten.

Die Kreuzzüge wurden auf dem Territorium Lettlands vom Bischof Bertold angefangen und weiter vom Bischof Albert während seiner Tätigkeit von 1199 bis 1229 fortgesetzt, wobei als wichtigster Stützpunkt der Kreuzritter Riga (Abb. S. 309, 314) diente. Zum aktiven Teilnehmer der Kreuzzüge im Baltikum wurde der hier gegründete Orden der Schwertbrüder (1202—1236), der nach seinem Anschluß an den Deutschen Orden unter Hermann von Salza (Abb. S. 321) zum Zweig dieses Ordens in Livland wurde.

Die Führer der Kreuzritter kommen aus Westeuropa, wie die Karte es zeigt (Abb. S. 10), wo nur die in der Chronik erwähnten Orte vermerkt sind. Hier sind auch die Zentren des Deutschen Ordens Marburg (Abb. S. 344) und Mergentheim (Abb. S. 355) eingezeichnet. Der Deutsche Orden hat seinen Ursprung in Jerusalem (Abb. S. 320), wo eine Bruderschaft der Kreuzritter entstand, die die erkrankten und verwundeten Kreuzfahrer und Pilger aus den deutschen Landen betreute. Als selbständige geistliche Ritterorganisation wurde der Deutsche Orden Ende der 90er Jahre des 12. Jh. in Akkon gegründet (Abb. S. 352).

Nachdem er nach Preußen übergesiedelt war, baute er dort mehrere Burgen — Königsberg (Abb. S. 332), Elbing (Abb. S. 349) u. a. — und konnte dem Livländischen Ordensmeister (Abb. S. 330) mit immer neuem Einsatz von Rittern dienen.

Der Name Livland rührt von der ersten Begegnung der deutschen Kaufleute und Missionäre mit den Liven her. Anfangs nannte man so die Gegend um den Unterlauf der Daugava, aber später wurde dieser Name auf alle von den Kreuzrittern eroberten Länder im Baltikum bezogen. Davon, daß die in der Chronik gebrauchte Bezeichnung *Niefland* gerade Livland bedeutet, zeugen andere in der Chronik beschriebene historische Ereignisse und geographische Namen. In Livland sind die ersten Burgen des Ordens der Schwertbrüder an den livischen Siedlungen gebaut worden — in Aizkraukle (Ascheraden) (Abb. S. 311) und Sigulda (Segewold) (Abb. S. 310) — sowie Bischofsburgen — in Ikšķile (Üxküll), Lielvārde (Lennewarden) (Abb. S. 317) u. a.

Nach der Ergreifung der Länder der Gauja-Liven unterwarfen die Kreuzritter auch die den Liven verwandten Esten (Abb. S. 307). Die deutschen Kreuzritter bauen in Süd- und Mittelestland mehrere Burgen — Fellin, Dorpat, Odenpäh, Weißenstein (Abb. S. 313, 314, 342) u. a., wo die Ausgrabungen von heute von einer örtlichen älteren, vor der Ankunft der Deutschen stattgefundenen Besiedelung zeugen. In Nordestland setzen sich aber die Dänen fest, die der Chroniker Königsleute nennt. Den weiteren Drang der Kreuzritter nach Osten stoppte die Niederlage der Heere des Ordens und des Bischofs im Jahre 1242 in der Eisschlacht (Abb. S. 322).

Langwierig wurde der Kreuzzug gegen die Kuren und die Semgallen, die im Bund mit den Litauern die Kreuzfahrer in der Schlacht bei Saule (1236) und Durbe (1260) aufs Haupt schlugen (Abb. S. 336). Die Litauer hatten schon in den 20er Jahren des 13. Jh. eine Konföderation gebildet (Abb. S. 319), die in den 40er—50er Jahren noch erstarkte (Abb. S. 325). Das war bedeutendermaßen ein Verdienst von Mindaugas, der die kleinen Staaten vereinigte und zum König Litauens wurde (Abb. S. 329). Vermutlich befand sich seine Burg, die in der Chronik nicht beim Namen, in anderen Quellen aber Voruta genannt wird, auf der Burgberg Šeimyniškėliai (Abb. S. 328). Nach den Angaben der Chronik war zur Zeit des Königs Traidenis (1270—1282) das Zentrum des Litauischen Staates Kernave (Abb. S. 347), das gegenwärtig der größte Komplex der archäologischen Denkmale in Litauen ist — da befinden sich nebeneinander vier Burgberge, ein Hackelwerk von 10—12 ha und ein Hügelgräberfeld.

Seit der zweiten Hälfte des 13. Jh. nahm die Aktivität des Livländischen Ordens von neuem zu, die diesmal gerade gegen die Kuren und Semgallen gerichtet war. Zur selben Zeit entfaltete der Deutsche Orden aktive Kampfhandlungen gegen die Preußen, die 50 Jahre dauerte (1231—1283). Nach der Unterjochung der Kuren könnten die beiden Teile des Deutschen Ordens — in Preußen und in Livland — eine Verbindung auf dem Landweg herstellen (Abb. S. 8).

Zur Unterwerfung der Kuren hatte der Legat des Papstes dem Orden erlaubt, an strategisch wichtigen Orten Burgen zu bauen — in Kuldīga (Goldingen) (Abb. S. 323) und Embūte (Amboten) (Abb. S. 324). Der Orden baute sie in der Nähe der kurischen Burgen, die nach und nach erobert und niedergebrannt wurden. So wurden die kurischen Burgen Vārtāja, Dzintare, Aizpute (Hasenpoth), Grobiņa (Grobin) u. a. zerstört (Abb. S. 333, 337, 339). Von besonderer Bedeutung in den weiteren Kreuzzügen waren die Burgen Kuldīga und Klaipēda (Memel), die als Stützpunkte im Kampf gegen die Kuren, Semgallen und Žemaiten (Sameiten) dienten. Die archäologischen Ausgrabungen zeigen, daß die Burg

Klaipēda ursprünglich sich im Territorium der Vorburg der späteren Rittersburg befunden hat (Abb. S. 329).

Die eroberten kurischen Länder wurden nach dem Muster Preußens geteilt — 2/3 bekam der Orden, 1/3 der Bischof, denn Kurland, wie es hieß (LVA II, Nr. 274—276), sei voll und ganz zu Preußen zu zählen, wo der Deutsche Orden uneingeschränkt herrschte. Der Orden rechnete nicht mit dem Rigaer Erzbischof (Abb. S. 332), dessen Bischöfe nur geistliche Macht besaßen.

Am längsten widersetzten sich den Kreuzrittern die Semgallen, darum kommen sie in der Chronik am öftesten vor. Schon in den 20er Jahren des 13. Jh. wurde Ostsemgallen mit der Burg Mežotne (Mesoten) erobert (Abb. S. 343), die dann eine zeitlang das Zentrum des Bischoftums war. Der semgallische Fürst Viestards, dessen Sitz die Burg Tērvete war (Abb. S. 334), erlaubte zwar, das Christentum zu predigen, doch er selbst ließ sich nicht taufen. Als Antwort auf die Befestigung der Kreuzritter an der Lielupe (Semgaller Aa) erfolgte der vereinte Angriff der Semgallen und der Kuren auf das Zisterzienserkloster Daugavgrīva (Dünamünde) (Abb. S. 339) im Jahre 1228.

Einen Umbruch in dem langwierigen Kampf des Livländischen Ordens zur Unterwerfung der Semgallen bedeutete der vom Orden unternommene Bau eigener Burgen in unmittelbarer Nachbarschaft der größten semgallischen Zentren. Zuerst wurden die Burgen Dobe (Doben) und Jelgava (Mitau) gebaut (Abb. S. 342). Den letzten Freiheitskämpfen gegen die Kreuzritter stand der semgallische Fürst Nameisis vor. Doch nach der Errichtung der Burg Heiligenberg direkt in der Nähe der Burg Tērvete, von der aus die Kreuzritter eine systematische Verheerung Semgallens begannen, brannten die Semgallen selbst ihre Burgen Dobele (Doblen) (Abb. S. 350), Rakte (Abb. S. 344) und Sidabre (Abb. S. 354) nieder, verließen massenweise ihre Heimat und zogen nach Litauen. Vielleicht waren Semgallen später im Bestand des litauischen Heeres, das die deutschen Burgen Dünaburg (Abb. S. 345, 346) und Talsi (Talsen) (Abb. S. 356) überfiel.

Während der Kreuzzüge verloren die baltischen Länder, außer Litauen, ihre Unabhängigkeit aus mehreren Gründen. Die Kreuzritter siegten vor allem darum, weil sie über technisch besser bewaffnete Streitkräfte verfügten, die man dazu ununterbrochen ergänzen konnte. Das Heer der Ortsansässigen bestand, abgesehen von den Kriegsfolgen einzelner Fürsten, aus Bauern, die natürlich kein beachtenswerter Gegner des Ritterheeres waren. Im Unterschied zu den Nahkampfwaffen (Axt, Speer, Keule u. a.) und dem Bogen der Krieger der örtlichen Völker (Abb. S. 305, 327) gehörte zur Rüstung der Kreuzfahrer noch die Armbrust (Abb. S. 348), von denen die Pfeile weiter flogen und größere Durchschlagskraft hatten als die Bogenpfeile. Als Schutzmittel besaßen wohl beide Seiten Schild und Harnisch (Abb. S. 348).

Im Gegensatz zu den Litauern vermochten die alten Letten nicht, sich zum gemeinsamen Kampf gegen die Kreuzritter zu vereinigen. Die politische Zersplitterung und Uneinigkeit nutzten die Eroberer mit ihrer Spalte-und-walte-Taktik aus. Es wurden auch die zum Christentum Bekehrten ins Heer der Kreuzritter eingezogen, das die Unbekehrten unterwarf.

Die baltischen Völker mußten gewöhnlich gegen mehrere Feinde gleichzeitig kämpfen, da außer den Verbreitern des katholischen Glaubens nach dem Ostbaltikum auch die altrussischen Fürsten trachteten, um hier Tribut einzuziehen und die günstigen Handelswege nutzen zu können. Andererseits führten die Streitigkeiten zwischen den örtlichen Völkern zu beständigen Raubzügen im Nachbarland.

Die Entstehung der Konföderation der Ordens- und der Bischofsstaaten mit dem katholischen Glauben als konsolidierender Kraft bedeutete die Einfügung des baltischen Raums in den westlichen Kulturkreis. Die alten Letten (Lettgallen, Selonon, Kuren, Sengallen), in eine Konföderation mit den Liven vereint, schmolzen im Mittelalter zum einheitlichen lettischen Volk zusammen.

Im Vordergrund der Reimchronik stehen Kriegsgeschehnisse und die Beteiligung der Ordensbrüder daran. Die baltischen Völker (Abb. S. 8) charakterisiert der Chroniker nach ihrer Einstellung zum Christentum. Die Heiden seien Gottes Feinde, die an falschen Göttern hängen, z. B., an Pērkon, und man müsse gegen sie kämpfen, um sie zum wahren Gott zu bekehren. Diejenigen, die sich den Kreuzrittern widersetzen, seien böse Menschen. Auch nach der Taufe könne man sich den örtlichen Völkern nicht ganz vertrauen. Das beweisen in der Tat die jahrzehntelangen Kämpfe und die häufige Auflehnung gegen die fremde Macht.

In der Chronik gibt es wenig Nachrichten ethnographischen Charakters über die Ortsbevölkerung. Die ethnischen Unterschiede der Völker äußern sich bekanntlich anschaulich in der Kleidung, insbesondere in der Kopfbedeckung der Frauen (Abb. S. 305—307, 341). Der Chroniker hat nur das prachtvolle Kleid der lettgallischen Frauen, ihr Reitenkönnen, die Gewohnheit der Lettgallen, in Einzelhöfen zu leben, und ihre Fahne beachtet. Kurz erwähnt sind die jetzt archäologisch weitgehend untersuchten Zentren der Lettgallen Koknese (Kokenhusen) (Abb. S. 309) und Jersika (Gerzike) (Abb. S. 312), die der Chroniker für russische Befestigungen gehalten hat, da die hier wohnenden Lettgallen Orthodoxe waren, die den Russen (Abb. S. 306) Tribut zahlten. Cēsis (Wenden), wo der Orden der Schwertbrüder seine Burg baut (Abb. S. 310), wird allerdings als Wohnstätte der Lettgallen anerkannt.

Im Gegensatz zu Henrichs Livländischer Chronik, die viele Abschriften, Veröffentlichungen und Übersetzungen hat, weist die Reimchronik verhältnismäßig wenige davon auf. Das Original dieser Chronik hat sich nicht erhalten. Den Wissenschaftlern haben nur zwei einigermaßen vollwertige Abschriften zur Verfügung gestanden. Die älteste davon ist *Codex Bergmanni* aus Mitte des 14. Jh. (Abb. S. 20, 24), doch ihm fehlen 1280 Zeilen. Wo er sich jetzt befindet, ist nicht bekannt. Die zweite, eine vollständige Abschrift der Reimchronik aus dem 15. Jh. (Abb. S. 22) befindet sich in der Palatinbibliothek der Universität Heidelberg (*Codex Palatinus Germ.* 367).

Die Chronik ist sowohl im Original als auch in Übersetzung, sowohl vollständig als auch fragmentarisch herausgegeben worden. In der Ausgabe des *Codex Bergmanni* (B e r g m a n n 1817) sind dem Text der Chronik Nachrichten über die Geschichte des Fundes der Handschrift, eine Inhaltswiedergabe der Chronik, nach der Amtszeit der Livländischen Ordensmeister geordnet, sowie ein Glossarium mit Bedeutungserklärung der mittelhochdeutschen Wörter beigegeben.

Den Text der Reimchronik, dem der Heidelberger Kodex zugrunde liegt, welcher teilweise mit dem Kodex Bergmanns verglichen worden ist, hat E. Pfeiffer 1844 herausgegeben. Eine Nachdichtung der Chronik aus dem Kodex Bergmanns mit Ergänzungen aus dem Heidelberger Kodex in die deutsche Gegenwartssprache hat E. Meyer 1848 gemacht. Die der Übersetzung beigegebenen Kommentare charakterisieren näher die in der Chronik dargestellte Zeit, die genannten Personen und die Toponyme. Die Chronik nach dem Kodex Bergmanns mit Textergänzung nach dem Heidelberger Kodex und teilweisem Vergleich haben C. E. Napiersky und Th. Kallmeyer (LRC 1853, 1857) neu herausgegeben. Hier steht neben dem Originaltext eine Prosawiedergabe in der deutschen Gegenwartssprache. Diese

Ausgabe wurde hinsichtlich des Textes der Chronik für dilettantisch erklärt (Arbusow 1939), doch nicht zu unterschätzen sind ihre ausführlichen Kommentare und die erschöpfenden Register.

Für die beste Ausgabe der Chronik hält man nun schon über hundert Jahre lang die von Leo Meyer (Abb. S. 26), die beide Kodexe mit Hinweisen auf alle Unterschiede in Betracht zieht (Meyer 1876). Sie enthält auch einen Personen-, einen Ortsnamenregister und ein Glossarium, aber keine Kommentare und keine Nachrichten über die Chronologie der in der Chronik dargestellten Ereignisse. Der von L. Meyer vorbereitete Text der Chronik ist in Deutschland wiederholt herausgegeben worden (1963, 1973). Auch die vorliegende Ausgabe ist nach der von L. Meyer vorbereitet worden.

Lettisch wurde die Chronik zum erstenmal von M. Siliņš herausgegeben (Abb. S. 27) nach der Fassung von C. E. Napiersky und Th. Kallmeyer, wobei der Text der Paraphrase mitsamt den von diesen Autoren gegebenen Untertiteln übersetzt wurde (Siliņš 1893). Die Kommentare des Übersetzers sind eine ziemlich selbständige Arbeit, nur in den Hauptzügen ist er den Erklärungen und der Chronologie gefolgt, die seine Vorläufer gegeben haben. Zum zweitenmal erschien die Chronik lettisch in der Nachdichtung von J. Saiva (Abb. S. 28) mit Einleitung und kurzem Kommentar von R. Klauņiņš (Abb. S. 29) (Klauņiņš, Saiva 1936). Diese Übersetzung, der die Ausgabe von L. Meyer zugrunde liegt, ist noch zweimal herausgegeben worden (1960, 1993).

Die Reimchronik ist zweimal ins Englische übersetzt worden, beide Male in Prosa nach L. Meyers Ausgabe. Die Veröffentlichung von J. Smith und W. Urban enthält eine Einleitung und Erklärungen über den Ort und die Zeit der Ereignisse und die Herkunft der geschichtlichen Personen (Smith, Urban 1977). Eine zweite Übersetzung der Chronik hat die Literaturwissenschaftlerin lettischer Herkunft A. Jaunzeme (Mallena), deren frühzeitiger Tod die Ausarbeitung der Kommentare und der Register zur Übersetzung verhindert hat (Jaunzeme 1978).

Im ganzen ist die Reimchronik bisher etwa 20mal herausgegeben worden, und eine Hälfte der Ausgaben hatte den Text nur in der Originalsprache. Einzelne Fragmente der Chronik sowohl im Original als auch in Übersetzungen sind noch in Dänemark (Suhm 1787), Deutschland (Strehlke 1861), Schweden (1876), Lettland (LVA II, 1937—1940), Litauen (Jablonskis 1955), Rußland (Бегунов, Клейненберг, Шаскольский 1966) u. a. veröffentlicht worden.

Das einst strittige Problem der Autorschaft der Reimchronik scheint gelöst zu sein. Jetzt hat sich die Ansicht festgesetzt, der Chroniker sei ein anonymes Ordensritter oder Herold gewesen. Davon zeugt die in der Chronik hervortretende ritterliche Mentalität aus der Zeit der Kreuzzüge, sowie das spürbare Interesse des Autors an militärischen Dingen.

Da die Chronik als schriftliche Quelle von großer Bedeutung für die Erforschung der Geschichte der Völker des Baltikums ist, entsteht mit Grund die Frage ihrer Glaubwürdigkeit. Bei der Auswertung der Chronik in diesem Aspekt muß man in Betracht ziehen, auf welche Weise der Autor die Information erworben hat. Die meisten Beschreibungen der Geschehnisse, etwa bis Anfang der 80er Jahre des 13. Jh., sind verschiedenen Quellen entnommen, da der Autor damals noch nicht in Livland war. Darum ist im Anfangsteil der Chronik manchmal die Reihenfolge der Ereignisse durcheinandergebracht, sind fehlerhafte Erklärungen gegeben. Doch wie die Forschungsarbeit über den Orden der Schwertbrüder zeigt (Benninghoven 1965), kann man bei kritischer Sichtung auch diesen Teil der Chronik als Geschichtsquelle nutzen.

Erst mit der zweiten Hälfte des 13. Jh., insbesondere seit 1279/80, als der Chroniker selbst zum Teilnehmer der beschriebenen Geschehnisse wird, sind in der Chronik nähere Hinweise über den Ort der darin genannten Burgen, Flüsse usw. gegeben. In mehreren Fällen hat man durch archäologische Ausgrabungen den ursprünglichen Platz der in der Chronik genannten Burgen (Aizkraukle, Lielvārde, Talsi u. a.) bestimmen sowie die Planung einzelner Burgen (Riga, Cēsis, Ikšķile, Koknese u. a.) präzisieren können. Die Glaubwürdigkeit der Chronik bestätigen indirekt auch Ausgrabungen in solchen Burgen wie Mežotne, Tērvete, Dünaburg u. a., wo einzelne Kulturschichten mit den in der Chronik geschilderten Ereignissen korrespondieren (Mugurēvičs 1983, 1986). Vertrauen erwecken auch die beschriebenen heidnischen Traditionen, die in anderen Geschichtsquellen Bestätigung finden. Die Glaubwürdigkeit der Beschreibung der in der Chronik dargestellten Schlachten wird dadurch verstärkt, daß der Autor nicht scheut, auch die Niederlagen der Kreuzritter zu anerkennen und mitunter den heldenhaften Heiden sogar Sympathien zu bekunden.

Obwohl in der Chronik nur drei Jahreszahlen genannt sind, läßt sich die Chronologie der Ereignisse ziemlich genau nach den Amtszeiten der figurierenden Ordensmeister bestimmen. Über diese Persönlichkeiten haben deutsche Wissenschaftler in den letzten Jahrzehnten sorgfältige Untersuchungen angestellt (Transehe 1960; Benninghoven 1965; Fenske, Miltzer 1993) und nach verschiedenen Quellen den Herkunftsort, die soziale Stellung, das eingenommene Amt sowie den Ort und die Zeit der Tätigkeit der ins Baltikum eingewanderten Ritter, Geistlichen u. a. bestimmt. Diese Wissenschaftler haben auch festgestellt, daß die Angaben der Reimchronik mit den in den Geschichtsquellen der Nachbarländer des Baltikums fixierten Fakten übereinstimmen und diese bedeutend ergänzen, darum ist die Reimchronik wichtig auch für die Präzisierung einzelner Geschichtsperioden Litauens (Gudavičius 1989) und Rußlands (Пашуто 1963).

Die Reimchronik haben als Geschichtsquelle auch mehrere Chroniker des 14.—16. Jh. ausgenutzt, darum haben sich die hier enthaltenen Nachrichten besonders weit verbreitet.

Ē. MUGURĒVIČS

... und der zweiten Hälfte des 12. Jahrhunderts, als die Chronik  
 zum Teil in der Gegend von Gochalwa, wie auch in der Gegend  
 Hünne über den Ort der darin genannten Burg, Flusse usw. gegeben  
 hat man durch die dortigen Ausgrabungen das ursprüngliche Bild der  
 Burg (Akkropolis) wiederhergestellt. Die Bestimmung der Lage  
 der Burg (Burg) ist durch die Angaben des Chronisten (D. Muray) über  
 die Chronik bestätigt, jedoch sind die Angaben in der Chronik  
 nicht eindeutig, da die Angaben über die Lage der Burg nicht  
 eindeutig sind. Die Angaben über die Lage der Burg sind nicht  
 eindeutig, da die Angaben über die Lage der Burg nicht eindeutig  
 sind. Die Angaben über die Lage der Burg sind nicht eindeutig,  
 da die Angaben über die Lage der Burg nicht eindeutig sind.  
 Die Angaben über die Lage der Burg sind nicht eindeutig, da die  
 Angaben über die Lage der Burg nicht eindeutig sind. Die Angaben  
 über die Lage der Burg sind nicht eindeutig, da die Angaben über  
 die Lage der Burg nicht eindeutig sind. Die Angaben über die Lage  
 der Burg sind nicht eindeutig, da die Angaben über die Lage der  
 Burg nicht eindeutig sind. Die Angaben über die Lage der Burg  
 sind nicht eindeutig, da die Angaben über die Lage der Burg nicht  
 eindeutig sind. Die Angaben über die Lage der Burg sind nicht  
 eindeutig, da die Angaben über die Lage der Burg nicht eindeutig  
 sind. Die Angaben über die Lage der Burg sind nicht eindeutig,  
 da die Angaben über die Lage der Burg nicht eindeutig sind.

Die erste Hälfte der Chronik ist in der Tat ein Zeugnis für die  
 Ansicht der Chroniker, die die Chronik als ein anonymes  
 Dokument oder Herold angesehen haben. Davon zeugt die in der  
 Chronik hervortretende ritterliche Mentalität der Zeit der  
 Kreuzzüge, sowie die spärliche Interesse des Autors an  
 militärischen Dingen.

Da die Chronik als schriftliche Quelle von großer Bedeutung für die  
 Erforschung der Geschichte der Völker des Baltikums ist, entsteht die Frage  
 ihrer Glaubwürdigkeit. Bei der Bewertung der Chronik in diesem  
 Aspekt muß man in Betracht ziehen, auf welche Weise der  
 Autor die Information erworben hat. Die meisten Beschreibungen  
 der Ereignisse, die im Jahre 1200 bis 1250 stattfanden, sind  
 nicht eindeutig, da die Angaben über die Lage der Burg nicht  
 eindeutig sind. Die Angaben über die Lage der Burg sind nicht  
 eindeutig, da die Angaben über die Lage der Burg nicht eindeutig  
 sind. Die Angaben über die Lage der Burg sind nicht eindeutig,  
 da die Angaben über die Lage der Burg nicht eindeutig sind.  
 Die Angaben über die Lage der Burg sind nicht eindeutig, da die  
 Angaben über die Lage der Burg nicht eindeutig sind. Die Angaben  
 über die Lage der Burg sind nicht eindeutig, da die Angaben über  
 die Lage der Burg nicht eindeutig sind. Die Angaben über die Lage  
 der Burg sind nicht eindeutig, da die Angaben über die Lage der  
 Burg nicht eindeutig sind. Die Angaben über die Lage der Burg  
 sind nicht eindeutig, da die Angaben über die Lage der Burg nicht  
 eindeutig sind. Die Angaben über die Lage der Burg sind nicht  
 eindeutig, da die Angaben über die Lage der Burg nicht eindeutig  
 sind. Die Angaben über die Lage der Burg sind nicht eindeutig,  
 da die Angaben über die Lage der Burg nicht eindeutig sind.

# SATURS

PRIEKŠVārDS

Ē. Mugurēvičs

5

ATDZEJOTĀJA PRIEKŠVārDS

V. Bisenieks

34

LIVLÄNDISCHE REIMCHRONIK

ATSKAŅU HRONIKA

39

KOMENTĀRI

Ē. Mugurēvičs

303

HRONIKAS IZDEVUMI UN TULKOJUMI

358

AVOTI

360

LITERATŪRA

362

RĀDĪTĀJS

Sast. G. Skutāns

373

ZUSAMMENFASSUNG

Ē. Mugurēvičs

382

LIVLÄNDISCHE REIMCHRONIK

Verlag «Zinātne»

Riga 1998

Übersetzung ins Lettische: VALDIS BISENIEKS

Vorwort: ĒVALDS MUGURĒVIČS

Kommentar: ĒVALDS MUGURĒVIČS, KASPARS KĻAVIŅŠ

Ausstattung: INĀRA JĒGERE

## ATSKAŅU HRONIKA

Redaktore Z. KĻAVIŅA  
Mākslinieciskā redaktore I. JĒGERE  
Tehniskā redaktore G. SĪĒPKOVA  
Korektore B. VĀRPA

Formāts 70x100/16. 37,31 izdevn. l. Izdevniecība  
«Zinātne», Akadēmijas laukumā 1, Rīgā, LV-1050.  
Reģistrācijas apliecība Nr. 2-0250.

Iespiesta a/s «KvadraPRINT», Vienības gatvē 11,  
Rīgā, LV-1004.

Iesieta a/s «Paraugtipogrāfija», Puškina ielā 12,  
Rīgā, LV-1050.

08.1.1

ATSKAŅU HRONIKA

Redaktors: K. KĻAVIŅA  
Mākslinieciskā redaktore: I. MĒRTIŅI  
Tehniskā redaktore: G. SILBEROVA  
Korektore: B. VĀRĻA  
SIVĀRBUĻAS REDAKCIJA  
Pasaules 70. ielā, Rīga, LV-1001  
Krievu valodas redakcija: Pasaules 70. ielā, Rīga, LV-1001  
Izdevums: "Kvadrants", Vienības gatve 11, Rīga, LV-1004  
Izdevums: "Parusis", Pasaules 12. ielā, Rīga, LV-1000

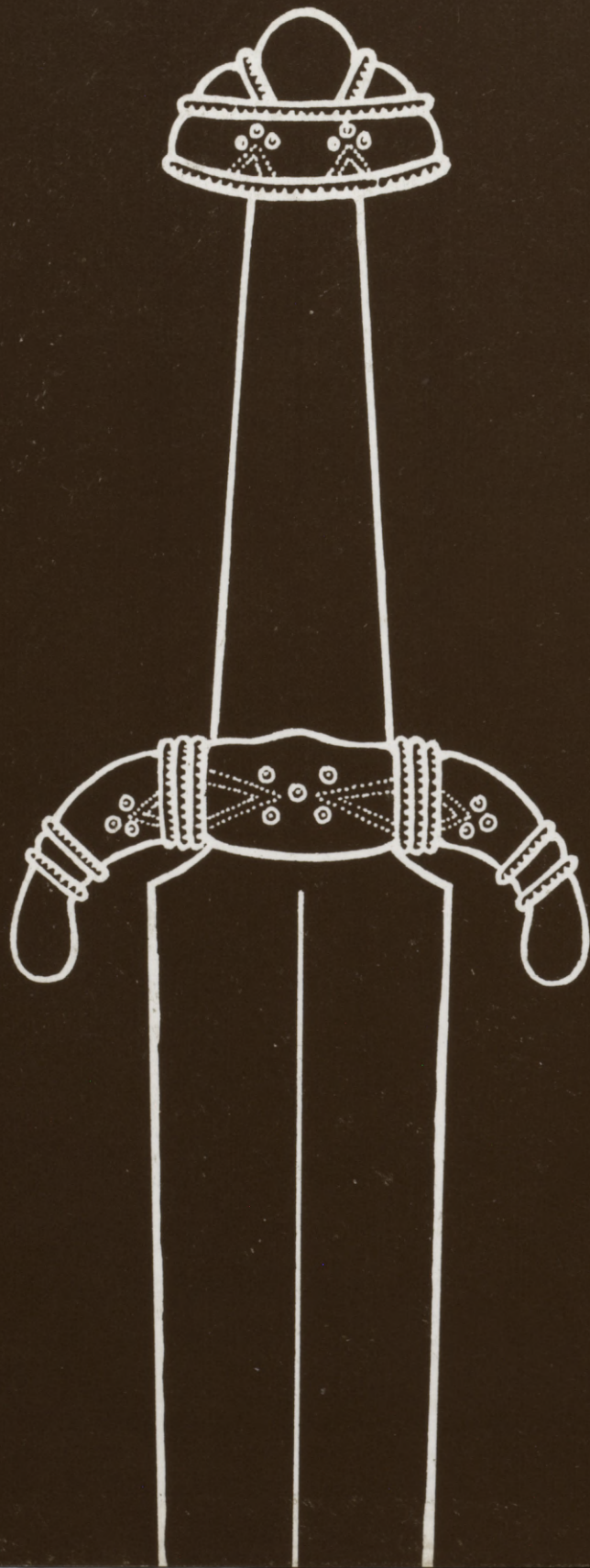
**Atskaņu hronika** / No vidusaugšvācu val. atdzejojis V. Bisenieks; Ē. Mugurēviča At 704 priekšvārds; Ē. Mugurēviča un K. Kļaviņa komentāri. — R.: Zinātne, 1998. — 389 lpp., il. — Vidusaugšvācu, latviešu val.  
ISBN 5-7966-1182-8

Atskaņu hronika līdzās Indriķa hronikai ir otrs nozīmīgākais literārais viduslaiku vēstures avots. Tā vēsta par krusta kariem Baltijā un par vietējo tautu brīvības cīņām 13. gadsimtā. Vienlaikus šis sacerējums uzskatāms par plašāko Vācu ordeņa hroniku, jo galvenā vieta te ierādīta ordenim un tā rīkotajiem karagājieniem. Mūsu izdevumā Hronikas teksts dots paralēli oriģinālvalodā un latviešu atdzejojumā. Hroniku papildina zinātnisks priekšvārds un plaši komentāri, kuros izmantoti gan latviešu, gan cittautu zinātnieku pēdējo gadu desmitu pētījumi. Dots personvārdu un vietvārdu rādītājs.

UDK 947.4.21

ča

Tā  
ms  
em  
nā.  
utu



LATVIJAS NACIONĀLA BIBLIOTEKA



0304046094

98-5  
L 83